叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 丽贝卡·玛丽(rebecca Mary) 000001

2. 丽贝卡·玛丽(rebecca Mary) 000002

3. 丽贝卡·玛丽(rebecca Mary) 000003

4. 丽贝卡·玛丽(rebecca Mary) 000004

5. 丽贝卡·玛丽(rebecca Mary) 000005

6. 丽贝卡·玛丽(rebecca Mary) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

丽贝卡·玛丽(Rebecca Mary)
第1/6页

[rɪ'bekə] ['meri]
REBECCA **MARY**
丽贝卡 玛丽

丽贝卡·玛丽

[baɪ] ['æni] ['hæmɪltən] ['dɑ:nɪl]
By **Annie** **Hamilton** **Donnell**
经过 安妮 汉密尔顿 唐纳尔

作者：安妮·汉密尔顿·唐纳尔

['kɑ:ntents]
Contents
内容

内容

[ðə; ði] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]
The **Hundred** **and** **Oneth**
这 百 和 第一

第一百零一

[ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [kwɪlt]
The **Thousand** **Quilt**
这 千 被子

千被

[ðə; ði]['baɪb(ə)l] [dri:m]
The **Bible** **Dream**
这 圣经 梦

圣经之梦

[ðə; ði] ['kʊkbʊk] ['daɪəri]
The **Cookbook** **Diary**
这 食谱 日记

食谱日记

[ðə; ði] [bɪ'ri:vmənt]
The **Bereavement**
这 丧亲之痛

丧亲之痛

[ðə; ði] [fi:l] [dɑ:l]
The **Feel** **Doll**
这 感觉 玩具娃娃

感觉娃娃

[ðə; ði] ['plʌmər] [kaɪnd]
The **Plummer** **Kind**
这 普卢默 种类

普卢默家族

['ɑ:rtɪk(ə)l]['sev(ə)n]
Article **Seven**
文章 七

第七条

[ən] - -
Un - Plummered
联合国 - -

未安装水管的

[ðə; ði] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]
The Hundred and Oneth
这 百 和 第一

第一百零一

[rɪ'bekə] ['meri] [tʊk] [ə'nʌðər] [stɪtʃ] .
Rebecca Mary took another stitch .
丽贝卡 玛丽 采取 其他 缝 .

丽贝卡·玛丽又缝了一针。

[ðen] [ə'nʌðər] .
Then another .
然后 其他 .

然后又一个。

“ ['naɪnti] - - , ['naɪnti] - [eɪt] , ” [ʃi:; ʃi] ['kaʊntɪd] [ə'laʊd] , [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] ['pɔɪntɪd] [feɪs] ['greɪvli]
“ Ninety - sevvun , ninety - eight , ” she counted aloud , her little pointed face gravely
“ 九十 - - , 九十 - 八 , ” 她 计数 大声 , 她 小的 尖 脸 严重地
[ɪn'tent] .
intent .
意图 .

“九十七，九十八，”她大声数着，她那张尖尖的小脸神情严肃认真。

[ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] [ðə; ði] ['brifəst] ['pɑ:səb(ə)l] [speɪs] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [tʊk] ['naɪnti] - [naɪn] .
She waited the briefest possible space before she took ninety - nine .
她 等待 这 最简短 可能的 空间 前 她 采取 九十 - 九 .

她稍作等待，然后拿了九十九。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['veri] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [taɪm] [naʊ] .
It was getting very close to the Time now .
它 曾是 获得 非常 关闭 到 这 时间 现在 .

时间已经非常接近了。

“ [æt; ət][ðə; ði] ['hʌndrəd] [æn; ən] - , ” [rɪ'bekə] ['meri] ['wɪspəd] .
“ At the hundred an ' oneth , ” Rebecca Mary whispered .
“ 在 这 百 一个 - 第一 , ” 丽贝卡 玛丽 低声说道 .

“一百零一，”丽贝卡·玛丽低声说道。

“ [its] ['ɔ:lmoʊst][ˌaɪ 'ti:] .
“ It's almost it .
“ 它是 几乎 它 .

“就快完成了。”

” [hɜ:r; hər] [breθ] [keɪm] ['kwɪkər] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] [taɪt] ['lɪt(ə)l] [dres] .
” Her breath came quicker under her tight little dress .
” 她 气息 来了 更快 在下面 她 紧的 小的 裙子 .

“她紧身的小裙子下呼吸急促起来。”

[bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər] [θɪn] , [laɪt] ['aɪˌbraʊz] [ə; eɪ] [kri:s] ['di:pənd] ['æŋkʃəsli] .
Between her thin , light eyebrows a crease deepened anxiously .
之间 她 薄的 , 光 眉毛 一个 褶皱 加深 焦虑地 .

她纤细浅淡的眉毛间，焦虑地出现了一道加深的皱纹。

“ ['naɪnti] — [en] - [aɪ] - [en] - [iː] , ” [ʃiː; ʃi] ['kaʊntɪd] , “ [wʌn] [hʌn] - ['dɜː] - [ed] ” — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['veri]
“ Ninety — n - i - n - e , ” she counted , “ one hun - der - ed ” — it was so very
” 九十 — n - 我 - n - e , ” 她 计数 , “ 一 亨 - 德尔 - 编辑 ” — 它 曾是 所以 非常
[kloʊz] [naʊ] !
close now !
关闭 现在 !

“九十九，”她数着，“一百”——现在就差一点点了！

[ðə; ði][nekst] [stɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] .
The next stitch would be the hundred and oneth .
这 下一个 缝 会 是 这 百 和 第一 .

下一针将是第一百零一针。

[rɪ'bekə] ['mɛriːz] [feɪs] ['sʌd(ə)nli] [gruː] [kwaɪt] [waɪt] .
Rebecca Mary's face suddenly grew quite white .
丽贝卡 玛丽的 脸 突然 生长 相当 白色的 .

丽贝卡·玛丽的脸色突然变得惨白。

“ [aɪl] [weɪt] [ə; eɪ][em] - ['mɪnɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] ; “ [aɪm][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skerd] .
“ I'll wait a m - minute , ” she decided ; “ I'm just a little scared .
“ 患病的 等待 一个 米 - 分钟 , ” 她 决定 ; “ 我是 只是 一个 小的 害怕的 .

“我等一会儿，”她决定；“我有点害怕。”

[wen] [juːv] [bɪn] ['lʊkɪn] - [hed] [tuː; tə][ðə; ði] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [soʊ] [lɔːŋ]
When you've been lookin ' head to the hundred and oneth so LONG
什么时候 你已经 到过 在看 - 头 到 这 百 和 第一 所以 长的

当你一直仰望第一百零一岁那么久

[ænd; ənd][juː; jʊ][get][ðə; ði] ['veri] [nekst] [dɔːr] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [sker] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
and you get the very next door to it , it scares you a little .
和 你 得到 这 非常 下一个 门 到 它 , 它 惊吓 你 一个 小的 .

当你来到它隔壁时，你会有点害怕。

[aɪl] [weɪt] [ʌn'tɪl] — [oʊ] , [ʌn'tɪl] ['tɔməs] ['dʒefərsən][krəuz] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [soʊ] [ðə; ði] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]
I'll wait until — oh , until Thomas Jefferson crows , before I sew the hundred and
患病的 等待 直到 — 哦 , 直到 托马斯 杰斐逊 乌鸦 , 前 我 缝 这 百 和
.
oneth .
第一 .

我要等到——哦，等到托马斯·杰斐逊打响指，我才会缝制第一百零一个。

” ['tɔməs] ['dʒefərsən][wʌz; wəz] ['prɑːspektɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [bʊʃɪz] .
” Thomas Jefferson was prospecting under the currant bushes .
” 托马斯 杰斐逊 曾是 勘探 在下面 这 黑醋栗 灌木丛 .

“托马斯·杰斐逊当时正在醋栗树丛下勘探。”

[rɪ'bekə] ['meri] [kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] [dɪ'stɪŋktli] , ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˌnɪr'saɪtɪd] ['lɪt(ə)l] [aɪz] ,
Rebecca Mary could see him distinctly , even with her nearsighted little eyes ,
丽贝卡 玛丽 可以 看 他 明显地 , 甚至 和 她 近视 小的 眼睛 ,
[fɔːr; fər] ['tɔməs] ['dʒefərsən][wʌz; wəz] [snoʊ] - [waɪt] .
for Thomas Jefferson was snow - white .
为了 托马斯 杰斐逊 曾是 雪 - 白色的 .

即使丽贝卡·玛丽患有近视，她也能清楚地看到他，因为托马斯·杰斐逊的皮肤是雪白的。

[wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [stɔːkt] ['dɪgnɪˌfaɪdli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [kroʊd] .
Once in a while he stalked dignifiedly out of the bushes and crowed .
一次 在 一个 尽管 他 跟踪 有尊严地 出去 的 这 灌木丛 和 人群 .

他偶尔会昂首阔步地从灌木丛中走出来，发出叫喊声。

[hiː; hi] [maɪt] [duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ['eni] ['mɪnɪt] [naʊ] .
He might do it again any minute now .
他 可能 做 它 再次 任何 分钟 现在 .

他随时可能再次这样做。

[ðə; ði] [greɪt] [ʃiːt] ['biləud] [ænd; ənd] ['floʊtɪd] [raʊnd] [rɪ'bekə] ['meri] , ['skersli] ['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ]

The	great	sheet	billowed	and	floated	round	Rebecca	Mary	,	scarcely	whiter
这	伟大的	床单	波涛汹涌	和	漂浮	圆形的	丽贝卡	玛丽	,	几乎	更白

[ðæn; ðən][hɜːr; hər] [feɪs] .

than	her	face	.
比	她	脸	.

那张巨大的床单在丽贝卡·玛丽周围飘荡，颜色比她的脸还要白。

[ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər] ['niːd(ə)l] [pɔɪzd] , ['weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [ʌv; əv] ['tɔməs] ['dʒefərsən] .

She	held	her	needle	poised	,	waiting	the	signal	of	Thomas	Jefferson	.
她	握住	她	针	准备	,	等待	这	信号	的	托马斯	杰斐逊	.

她举着针，等待着托马斯·杰斐逊的信号。

[æt; ət] ['eni] ['mɪnɪt] . . . .

At	any	minute	.	.	.
在	任何	分钟	.	.	.

随时都可能发生……

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [naʊ] !

He	was	coming	out	now	!
他	曾是	未来	出去	现在	!

他现在就要出来了！

[ə; eɪ] [flek] [ʌv; əv] [snoʊ] - [waɪt] [wʌz; wəz] ['prɪkɪŋ] [ðə; ði] [griːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːrənt] [liːvz] .

A	fleck	of	snow	-	white	was	pricking	the	green	of	the	currant	leaves	.
一个	斑点	的	雪	-	白色的	曾是	刺	这	绿色的	的	这	黑醋栗	树叶	.

一抹雪白点缀在翠绿的醋栗叶上。

“ ['hiːz] [aʊt] .

“	He's	out	.
”	他是	出去	.

他出局了。

['eni] ['mɪnɪt] ['hiːl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][ˌsiː'ɑːr] — ” [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] !

Any	minute	he'll	begin	to	cr	—	”	He	was	already	beginning	!
任何	分钟	地狱	开始	到	cr	—	”	他	曾是	已经	开始	!

他随时都会开始——”他已经开始了！

[ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] ['signəlz] [wɜːr; wər] [aʊt] — [tʃest] [ɪk'spændɪŋ] , [nek] [ɪ'lɔːŋgeɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [greɪt] [waɪt] [wɪŋ] .

The	warning	signals	were	out	—	chest	expanding	,	neck	elongating	,	and	great	white	wing	aflap	.
这	警告	信号	是	出去	—	胸部	扩展	,	脖子	拉长	,	和	伟大的	白色的	翼	扑腾	.

警告信号已经发出——胸部扩张，脖子伸长，巨大的白色翅膀拍打起来。

“ [aɪm][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skerd] , ” [briːðd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði] [foʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːt] .

“	I'm	just	a	little	scared	,	”	breathed	the	child	in	the	foam	of	the	sheet	.
”	我是	只是	一个	小的	害怕的	,	”	呼吸	这	孩子	在	这	泡沫	的	这	床单	.

“我有点害怕，”孩子对着床单的泡沫喘着气说。

[ðen] ['tɔməs] ['dʒefərsən] [kroʊd] .

Then	Thomas	Jefferson	crowed	.
然后	托马斯	杰斐逊	人群	.

然后托马斯·杰斐逊得意洋洋地说。

“ ['hʌndrəd] [ænd; ənd][wʌn] !

“	Hundred	and	one	!
”	百	和	一	!

“一百零一！”

" [rɪ'bekə] ['meri] [kraɪd] [aʊt] , ['klɪrli] , ['kɜːrɪdʒ] [bɔːrn] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] ['kruːʃ(ə)l] ['ɪnstənt] .

" **Rebecca** **Mary** **cried** **out** **,** **clearly** **,** **courage** **born** **within** **her** **at** **the** **crucial** **instant** **.**

" 丽贝卡 玛丽 哭 出去 , 清楚地 , 勇气 出生 之内 她 在 这 至关重要的 立即的 .

"丽贝卡·玛丽大声喊了出来，清晰而有力，这是在关键时刻她内心涌现的勇气。"

[ðə; ði] [taɪm] — [ðə; ði] [taɪm] — [hæd; həd] [kʌm] .

The **Time** **—** **the** **Time** **—** **had** **come** **.**

这 时间 — 这 时间 — 有 来 .

时候到了——时候到了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər][læst] [stɪtʃ] .

She **had** **taken** **her** **last** **stitch** **.**

她 有 已采取 她 最后的 缝 .

她缝完了最后一针。

" [its] ['oʊvər] , " [ʃiː; ʃi] [pæntid] .

" **It's** **over** **,** **"** **she** **panted** **.**

" 它是 超过 , " 她 喘息 .

"结束了，"她喘着气说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [its] [kʌm] .

" **It** **always** **was** **a** **-** **coming** **,** **and** **it's** **come** **.**

" 它 总是 曾是 一个 - 未来 , 和 它是 来 .

"它一直都在发生，现在它来了。"

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .

I **knew** **it** **would** **.**

我 知道 它 会 .

我就知道会这样。

[wen] [its] [kʌm] , [juː; jʊ][dəunt] [fiːl] [kwaɪt] [soʊ] [skerd] .

When **it's** **come** **,** **you** **don't** **feel** **quite** **so** **scared** **.**

什么时候 它是 来 , 你 不 感觉 相当 所以 害怕的 .

当它真正来临时，你不会感到那么害怕。

[aɪm][glæd] [its] ['oʊvər] .

I'm **glad** **it's** **over** **.**

我是 高兴的 它是 超过 .

我很高兴这件事结束了。

" [ʃiː; ʃi]['foʊldɪd] [ʌp] [ðə; ði] [greɪt] [ʃiːt] ['kerfəli] , ['meɪkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] [miːt] [wɪð; wɪθ]['peɪnf(ə)l]

" **She** **folded** **up** **the** **great** **sheet** **carefully** **,** **making** **all** **the** **edges** **meet** **with** **painful**

" 她 折叠 向上 这 伟大的 床单 小心 , 制作 全部 这 边缘 见面 和 痛苦

[prɪ'sɪʒ(ə)n] .

precision **.**

精确 .

她小心翼翼地把那张大床单叠好，一丝不苟地使所有边缘都对齐。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [taɪm] .

It **took** **time** **.**

它 采取 时间 .

这需要时间。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['niːd(ə)l] ['stɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] [siːm] — [ɪn][ðə; ði] ['hʌndrəd] - [ænd; ənd]

She **had** **left** **the** **needle** **sticking** **in** **the** **unfinished** **seam** **—** **in** **the** **hundred** **-** **and**

她 有 左边 这 针 粘性 在 这 未完成 接缝 — 在 这 百 - 和

- [stɪtʃ] — [ænd; ənd] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪni][dɑːt][ʌv; əv] [red] [tuː; tə] " [kiːp] [ðə; ði]

- **oneth** **stitch** **—** **and** **close** **beside** **it** **was** **a** **tiny** **dot** **of** **red** **to** **"** **keep** **the**

- 第一 缝 — 和 关闭 旁 它 曾是 一个 微小的 点 的 红色的 到 " 保持 这

[pleɪs] . "

place **.** **"**

地方 . "

她把针留在未完成的缝线里——第一百零一针——旁边还有一个小小的红色标记，用来"标记位置"。

“ [rɪˈbekə] !
“ Rebecca !
“ 丽贝卡 !

“丽贝卡！”

[rɪˈbekə] ['meri] !
Rebecca Mary !
丽贝卡 玛丽 !

丽贝卡·玛丽！

” [ænt] [oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [laɪk] [ðæt] .
” Aunt Olivia always called like that .
” 阿姨 奥利维亚 总是 称为 喜欢 那 .

“奥利维亚阿姨总是这样打电话。”

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [stɪl] [əˈnʌðər] [neɪm] — [rɪˈbekə] ['meri] ['sʌmθɪŋ] [els] — [ʃiː; ʃi] [wʊd]
If there had been still another name — Rebecca Mary Something Else — she would
如果 那里 有 到过 仍然 其他 姓名 — 丽贝卡 玛丽 某物 别的 — 她 会
[hæv; həv] [kɔːld] : “ [rɪˈbekə] !
have called : “ Rebecca !
有 称为 : “ 丽贝卡 !

如果她还有另一个名字——比如丽贝卡·玛丽·某某某——她就会喊道：“丽贝卡！

[rɪˈbekə] ['meri] !
Rebecca Mary !
丽贝卡 玛丽 !

丽贝卡·玛丽！

[rɪˈbekə] ['meri] ['sʌmθɪŋ] [els] ! ”
Rebecca Mary Something Else ! ”
丽贝卡 玛丽 某物 别的 ! ”

丽贝卡·玛丽，别的什么！

“ [jɛzm] ; [aɪm] [hɪr] . ”
“ Yes'm ; I'm here . ”
“ 是的 ; 我是 这里 . ”

“是的，女士，我在这里。”

“ ['wɛrz, 'hwɛrz] - [hɪr] - ? ” ['ʃɑːrpli] .
“ Where's ' here ' ? ” sharply .
“ 在哪里? - 这里 - ? ” 尖锐地 .

“‘这里’是哪里？”他厉声问道。

“ [hɪr] — [ðə; ði] [greɪp] - ['ɑːrbər] , [aɪ] [miːn] . ”
“ HERE — the grape - arbor , I mean . ”
“ 这里 — 这 葡萄 - 乔木 , 我 意思是 . ”

“这里——我是指葡萄架。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][jʊr; jər] [ʃiːt] ? ”
“ Have you got your sheet ? ”
“ 有 你 得到 你的 床单 ? ”

“你的床单带了吗？”

“ [aɪ] — [jɛzm] . ”
“ I — yes'm . ”
“ 我 — 是的 . ”

“我——是的。”

“ [ɪz][jʊr; jər] [stent] - [moʊst] [dʌn] ?
“ Is your stent ' most done ?
“ 是 你的 支架 - 最多 完毕 ?

“你的支架手术快完成了吗？”

" [rɪ'bekə] ['meri] [roʊz] ['sloʊli] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [rɪ'lʌktənt] ['lɪt(ə)l] [fi:t] ,
" Rebecca Mary rose slowly to her reluctant little feet ,
" 丽贝卡 玛丽 玫瑰 缓慢地 到 她 不情愿的 小的 脚 ,

丽贝卡·玛丽缓缓地、不情愿地站起身来，用她那小小的双脚站了起来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hevi] [ʃi:t] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər][ɑ:rm] [went] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [ʃɑ:rp] [vɔɪs] .
and with the heavy sheet across her arm went to meet the sharp voice .
和 和 这 重的 床单 穿过 她 手臂 去 到 见面 这 锋利的 嗓音 .

她用厚重的床单搭在手臂上，迎着那尖锐的声音走去。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] .
At last the Time had come .
在 最后的 这 时间 有 来 .

时机终于成熟了。

" [wel] ?
" Well ?
" 出色地 ?

"出色地?

" [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['ænsər] .
" Aunt Olivia was waiting for her answer .
" 阿姨 奥利维亚 曾是 等待 为了 她 回答 .

奥利维亚阿姨正在等她的回答。

[rɪ'bekə] ['meri] [groʊn] .
Rebecca Mary groaned .
丽贝卡 玛丽 呻吟 .

丽贝卡·玛丽呻吟了一声。

[ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] [wʊd] [nɑ:t] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] " [wel] . "
Aunt Olivia would not think it was " well . "
阿姨 奥利维亚 会 不是 思考 它 曾是 " 出色地 . "

奥利维亚阿姨不会认为这是"好的"。

" [wel] , [rɪ'bekə] ['meri] ['plʌmər] , [ju:; jʊ] [keɪm] [tu:; tə] [fetʃ] [maɪ] ['ænsər] , [dɪd][ju:; jʊ] ?
" Well , Rebecca Mary Plummer , you came to fetch my answer , did you ?
" 出色地 , 丽贝卡 玛丽 普卢默 , 你 来了 到 拿来 我的 回答 , 做过 你 ?

"好吧，丽贝卡·玛丽·普拉默，你是来帮我取答案的，是吗？"

[ju:; jʊ][gɑ:t][jʊr; jər] [stent] - [moʊst] [dʌn] ?
You got your stent ' most done ?
你 得到 你的 支架 - 最多 完毕 ?

你的支架手术快完成了吗?

" [ænt] [oʊ'lɪvi:əz][hændz][wɜ:r; wər] [ɪk'stendɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['foʊldɪd] [ʃi:t] .
" Aunt Olivia's hands were extended for the folded sheet .
" 阿姨 奥利维亚的 双手 是 扩展 为了 这 折叠 床单 .

奥利维亚阿姨伸出手去拿折叠好的床单。

" [aɪv] [gɑ:t][ˌaɪ 'ti:] [dʌn] , [ænt] - ['lɪvi:ə] , " ['ænsər] ['lɪt(ə)l] [rɪ'bekə] ['meri] , ['stedəli] .
" I've got it DONE , Aunt ' Livia , " answered little Rebecca Mary , steadily .
" 我已经 得到 它 完毕 , 阿姨 - 莉维娅 , " 回答 小的 丽贝卡 玛丽 , 稳步 .

"我搞定了，莉维娅阿姨，"小丽贝卡·玛丽坚定地回答道。

[hɜ:r; hər] ['slendər] ['fɪgjər] , [ɪn][ɪts] [kweɪnt] , [skænt] [dres] , [lʊkt] [breɪst] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [mi:t] [ə; eɪ]
Her slender figure , in its quaint , scant dress , looked braced as if to meet a
她 苗条 数字 , 在 它是 古雅 , 稀少 裙子 , 看起来 支撑 作为 如果 到 见面 一个
[ʃɑ:k] .
shock .
震惊 .

她纤细的身躯，穿着古朴的短裙，显得警觉而略显单薄，仿佛随时准备迎接某种冲击。

[bʌt; bət] [rɪ'bekə] ['meri] [wʌz; wəz] ['terəbli] [ə'freɪd] .

But	Rebecca	Mary	was	terribly	afraid	.
但	丽贝卡	玛丽	曾是	可怕	害怕的	.

但丽贝卡·玛丽非常害怕。

" ['evri] [maɪt] [oʊ] - [ðæt] [si:m] ?

"	Every	mite	o	'	that	seam	?
"	每一个	螨虫	o	-	那	接缝	?

"那条缝的每一寸？"

[ðen] [aɪ] [ges] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] [wel] ; [ðæts] [wʌt] [aɪ] [ges] !

Then	I	guess	you	can't	have	done	it	very	well	;	that's	what	I	guess	!
然后	我	猜测	你	不能	有	完毕	它	非常	出色地	;	那就是	什么	我	猜测	!

那我猜你肯定做得不太好；我猜是这样！

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [eɪnt] [dʌn] [wel] , [ju:l] [hæv; həv] [tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] — "

If	it	ain't	done	well	,	you'll	have	to	take	it	—	"
如果	它	不是	完毕	出色地	,	你会	有	到	拿	它	—	"

如果做得不好，你就得接受——"

" [weɪt] — [pli:z] , [wəʊnt] [ju:; jʊ] [weɪt] , [ænt] - ['lɪvi:ə] ?

"	Wait	—	please	,	won't	you	wait	,	Aunt	'	Livia	?
"	等待	—	请	,	惯于	你	等待	,	阿姨	-	莉维娅	?

"等等——求求你，莉维娅阿姨，请等等好吗？"

[aɪv] [gɑ:t] [tu:; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] .

I've	got	to	say	something	.
我已经	得到	到	说	某物	.

我必须说句话。

[aɪ] [mi:n] , [aɪv] [gɑ:t] [ɔ:l] [ðə; ði] ['oʊvər] - - [en] - - ['oʊvər] [aɪm] ['evər] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [du:] [dʌn] .

I	mean	,	I've	got	all	the	over	-	'	n	'	-	overing	I'm	ever	going	to	do	done	.
我	意思是	,	我已经	得到	全部	这	超过	-	-	n	-	-	覆盖	我是	曾经	去	到	做	完毕	.

我的意思是，我已经把所有该做的重复练习都做完了。

[ðæts] [wɒts] [dʌn] .

THAT'S	what's	done	.
那就是	是什么	完毕	.

就是这样做的。

[ðə; ði] ['hʌndrəd] - [ænd; ənd] - [stɪtʃ] [wʌz; wəz] [maɪ] [stent] , [ænd; ənd] [its] [dʌn] .

The	hundred	-	and	-	oneth	stitch	was	my	stent	,	and	it's	done	.
这	百	-	和	-	第一	缝	曾是	我的	支架	,	和	它是	完毕	.

第一百零一针是我的支架，手术完成了。

[aɪm] [nɑ:t] ['evər] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] .

I'm	not	ever	going	to	take	the	hundred	and	twoth	.
我是	不是	曾经	去	到	拿	这	百	和	第二	.

我永远不会接受第一百零二号。

[aɪv] [dɪ'saɪdɪd] .

I've	decided	.
我已经	决定	.

我决定了。

" [ˌʌndər'stændɪŋ] ['fɪltərd] [drɑ:p] [baɪ] [drɑ:p] ['ɪntu:] [ænt] [oʊ'lɪvi:əz] [bɪ'wɪldərd] [breɪn] .

"	Understanding	filtered	drop	by	drop	into	Aunt	Olivia's	bewildered	brain	.
"	理解	过滤	降低	经过	降低	进入	阿姨	奥利维亚的	困惑	脑	.

"理解像一滴滴水一样渗入奥利维亚阿姨困惑的大脑中。"

[ʃi:; ʃi] [gɑ:spt] [æt; ət] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [drɑ:p] .

She	gasped	at	the	final	drop	.
她	倒吸一口气	在	这	最终的	降低	.

最后一滴水落下时，她倒吸了一口凉气。

“ [nɑːt]['evər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ə'nʌðər] [stɪtʃ] ?
“ Not ever going to take another stitch ?
” 不是 曾经 去 到 拿 其他 缝 ?

“以后都不打算再缝针了吗？”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːmnəs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔfjuːlɚ] [ðæn; ðən] [stɔːrm] .
” she repeated , with a calmness that was awfuler than storm .
” 她 重复 , 和 一个 平静 那 曾是 更糟糕 比 风暴 .

“她重复道，语气平静得比暴风雨还要可怕。”

“ ['noʊəm] . ”
“ No'm . ”
” 诺姆 . ”

“不。”

“ [juːv] [dɪ'saɪdɪd] ? ”
“ You've decided ? ”
” 你已经 决定 ? ”

“你决定了吗？”

“ [jɛzm] . ”
“ Yes'm . ”
” 是的 . ”

“是的。”

“ [meɪ] [aɪ][æsk] [wen] [ðɪs] — [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][bɪ'gæn] ?
“ May I ask when this — this state of mind began ?
” 可能 我 问 什么时候 这 — 这 状态 的 头脑 开始 ?

请问这种心态是从什么时候开始的?

” [rɪ'bekə] ['meri] ['gɜːrdɪd][hɜːr'self] [ə'freʃ] .
” Rebecca Mary girded herself afresh .
” 丽贝卡 玛丽 加固 她自己 重新 .

丽贝卡·玛丽重新振作起来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌtʃ] [niːd] [ʌv; əv] [rɪ'kruːtɪŋ] [streŋθ] .
She had such need of recruiting strength .
她 有 这样的 需要 的 招聘 力量 .

她急需招募兵力。

“ [its] [bɪn] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ It's been coming on , ” she said .
” 它是 到过 未来 在 , ” 她 说 .

“它一直在慢慢出现，”她说。

“ [aɪv] [felt] [ˌaɪ 'tiː] .
“ I've felt it .
” 我已经 毛毡 它 .

“我感觉到了。”

[aɪ] [nuː] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['kʌmɪŋ] — [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .
I knew all the time it was a - coming — and then it came .
我 知道 全部 这 时间 它 曾是 一个 - 未来 — 和 然后 它 来了 .

我一直都知道这一天会到来——然后它就来了。

” [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl][ðer; ðər] .
” It seemed to be all there .
” 它 似乎 到 是 全部 那里 .

“似乎一切都在那里。”

[waɪ] [mʌst; məst][ʃiː; ʃi] [seɪ] ['eni] [mɔːr] ?
Why must she say any more ?
为什么 必须 她 说 任何 更多的 ?

她为什么还要继续说下去?

[bʌt; bət] [stɪl] [ænt] [oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] [ˈweɪtɪd] ,

But	still	Aunt	Olivia	waited	,
但	仍然	阿姨	奥利维亚	等待	,

但奥利维亚阿姨仍在等待。

[ænd; ənd] [rɪˈbekə] [ˈmeri] [riːd] [grɪm] [dɪsˈpleʒər] [ɪn][ˈkæpɪtəlz] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ] [greɪ] [fiːld] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	Rebecca	Mary	read	grim	displeasure	in	capitals	across	the	gray	field	of	her
和	丽贝卡	玛丽	读	严峻	不满	在	首都	穿过	这	灰色的	场地	的	她

[feɪs] .

face	.
脸	.

丽贝卡·玛丽从她灰蒙蒙的脸上读出了浓重的不满。

[ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪgjər] [ˈstɪfnd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] .

The	little	figure	stiffened	more	and	more	.
这	小的	数字	僵硬	更多的	和	更多的	.

小身影越来越僵硬。

“ [aɪv] [ˈoʊvər] - - [en] - - [ˈoʊvər] - [ˈliːvən] [ʃiːts] , ” [ðə; ðɪ] [ˈstedi] [ˈlɪt(ə)l] [vɔɪs] [went] [ɑːn] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]

“	I've	over	-	'	n	'	-	overed	'	leven	sheets	,	”	the	steady	little	voice	went	on	,	because
“	我已经	超过	-	-	n	-	-	过度	-	十一	纸张	,	”	这	稳定的	小的	嗓音	去	在	,	因为

[ænt] [oʊˈlɪviə; əˈlɪviə][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] ,

Aunt	Olivia	was	waiting	,
阿姨	奥利维亚	曾是	等待	,

“我已经把11张纸都翻来覆去地读了一遍，”那个沉稳的小声音继续说道，因为奥利维亚阿姨在等着呢。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst] , “ [ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] [aɪ][dɪd] - [ɪm] [ˈprɪti] [wel] .

and	it	must	,	“	and	you	said	I	did	'	em	pretty	well	.
和	它	必须	,	“	和	你	说	我	做过	-	呃	漂亮的	出色地	.

必须如此，“而且你说我做得相当不错。”

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] .

I	tried	to	.
我	尝试	到	.

我试过了。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][duː][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [wʌn] [wel] ,

I	was	going	to	do	the	other	one	well	,
我	曾是	去	到	做	这	其他	一	出色地	,

我本来打算把另一件事也做好的。

[tɪl] [juː; jʊ] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [əˈnʌðər] [ˈdʌz(ə)n] .

till	you	said	there	was	going	to	be	another	dozen	.
直到	你	说	那里	曾是	去	到	是	其他	打	.

直到你说还有十二个。

[aɪ] [ˈkudnt] [ber] [əˈnʌðər] [ˈdʌz(ə)n] , [ænt] [oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] , [soʊ][aɪ][dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə][stɑːp] .

I	couldn't	BEAR	another	dozen	,	Aunt	Olivia	,	so	I	decided	to	stop	.
我	不能	熊	其他	打	,	阿姨	奥利维亚	,	所以	我	决定	到	停止	.

奥利维亚阿姨，我实在受不了再吃一打了，所以我决定停下来。

[wen] [ˈtɔməs] [ˈdʒefərsən] [kroʊd] [aɪ] [ˈsoʊd] [ðə; ðɪ] [ˈhʌndrəd] - [ænd; ənd] - [stɪtʃ] .

When	Thomas	Jefferson	crowed	I	sewed	the	hundred	-	and	-	oneth	stitch	.
什么时候	托马斯	杰斐逊	人群	我	缝制的	这	百	-	和	-	第一	缝	.

当托马斯·杰斐逊欢呼雀跃时，我缝完了第一百零一针。

[ðæts] [ɔːl][ðeəz; ðəz]['evər][ə; eɪ] - ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] .

That's	all	there's	ever	a	-	going	to	be	.
那就是	全部	有	曾经	一个	-	去	到	是	.

这就是全部了。

〃 [rɪ'bekə] ['meri] [stept] [bæk] [ə; eɪ] [step] [ɔ:r] [tu:] ,
〃 Rebecca Mary stepped back a step or two ,
〃 丽贝卡 玛丽 步 后退 一个 步 或者 二 ,

丽贝卡·玛丽后退了一两步，

[æz; əz] [ɪf] ['fɪnɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [spi:tʃ] [ænd; ənd] [rɪ'taɪərɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ['ɔ:diəns] .
as if finishing a speech and retiring from her audience .
作为 如果 精加工 一个 演讲 和 退休 从 她 观众 .

仿佛结束了演讲，准备离开听众席。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [baʊ; boʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [kə'læps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɪf]
There was even the effect of a bow in the sudden collapse of the stiff
那里 曾是 甚至 这 影响 的 一个 弓 在 这 突然 坍塌 的 这 僵硬的
['lɪt(ə)l] ['bɑ:di] .
little body .
小的 身体 .

僵硬的小身体突然倒下，甚至还出现了弓形的效果。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ænt] [oʊ'lɪvi:əz] [tɜ:rn] [naʊ] [tu:; tə] [rɪ'spɑ:nd] — [ænd; ənd] [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] [ri'spɔndid] :
It was Aunt Olivia's turn now to respond — and Aunt Olivia responded :
它 曾是 阿姨 奥利维亚的 转动 现在 到 回应 — 和 阿姨 奥利维亚 回应 :

现在轮到奥利维亚阿姨回答了——奥利维亚阿姨回答道：

“ [ju:v] [hæd; həd] [jʊr; jər] [seɪ] ; [naʊ] [aɪl] [hæv; həv] [maɪn] .
“ You've had your say ; now I'll have mine .
〃 你已经 有 你的 说 ; 现在 患病的 有 矿 .

“你已经表达过意见了；现在轮到我表达意见了。”

['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , [rɪ'bekə] ['meri] ['plʌmər] !
Listen to me , Rebecca Mary Plummer !
听 到 我 , 丽贝卡 玛丽 普卢默 !

听我说，丽贝卡·玛丽·普拉默！

[hɪəz] [ðɪs] [ʃi:t] , [ænd; ənd] [hɪəz] [ðɪs] ['ni:d(ə)l] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] .
Here's this sheet , and here's this needle in it .
这里是 这 床单 , 和 这里是 这 针 在 它 .

这是床单，这是插在里面的针。

[wen] [ju:; jʊ] [get] [gʊd] [ænd; ənd] ['redi] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [goʊ] [ɑ:n] ['soʊɪŋ] .
When you get good and ready you can go on sewing .
什么时候 你 得到 好的 和 准备好 你 能 去 在 缝纫 .

当你准备充分的时候，就可以继续缝纫了。

[ju:; jʊ] [wəʊnt] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] [tɪl] [ju:; jʊ] [du:] .
You won't have anything to eat till you do .
你 惯于 有 任何事物 到 吃 直到 你 做 .

你不这么做就没东西吃。

[aɪv] [gɑ:t] [θru:] .
I've got through .
我已经 得到 通过 .

我成功了。

〃 [ðə; ði] [grɪm] ['fɪgjər] [swept] [raɪt] - [ə'baʊt] [feɪs] [ænd; ənd] [træmp] ['ɪntu:] [ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [ðoʊ]
〃 The grim figure swept right - about face and tramped into the house as though
〃 这 严峻 数字 扫荡 正确的 - 关于 脸 和 践踏 进入 这 房子 作为 尽管
[tu:; tə] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] - [roʊl] [ʌv; əv] [drʌmz] .
to the battle - roll of drums .
到 这 战斗 - 卷 的 鼓 .

“那道阴沉的身影猛地转身，大步走进屋子，仿佛伴随着隆隆的战鼓声。”

[rɪ'bekə] ['meri] [steɪd] [bɪ'haɪnd] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪt] .
Rebecca Mary stayed behind , face to face with her fate .
丽贝卡 玛丽 入住 在后面 , 脸 到 脸 和 她 命运 .

丽贝卡·玛丽留了下来，直面自己的命运。

" [ʃiːz] [ə; eɪ] ['plʌmər] , [soʊ] ['itl] [biː; bi][soʊ] , " [rɪ'bekə] ['meri] [θɔːt] ,
" She's a Plummer , so it'll be SO , " Rebecca Mary thought ,
" 她是 一个 普卢默 , 所以 它将 是 所以 , " 丽贝卡 玛丽 想法 ,

"她是个水管工，所以肯定没问题，"丽贝卡·玛丽心想。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌl] ['lɪt(ə)l] [θʌd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [weɪt] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
with the dull little thud of a weight falling into her heart .
和 这 乏味的 小的 砰的一声 的 一个 重量 坠落 进入 她 心 .

一声沉闷的闷响，仿佛有重物落入她的心脏。

[rɪ'bekə] ['meri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plʌmər] [tuː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ,
Rebecca Mary was a Plummer too , but she did not think of that ,
丽贝卡 玛丽 曾是 一个 普卢默 也 , 但 她 做过 不是 思考 的 那 ,

丽贝卡·玛丽也是个水管工，但她并没有想到这一点。

[ən'les] [ðə; ði] [ən] - ['swəːviŋ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [staʊt] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ðə; ði]
unless the un - swerving determination in her stout little heart was the
除非 这 联合国 - 急转弯 决心 在 她 肥硕 小的 心 曾是 这
[ʌn'kɑːnʃəs] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
unconscious recognition of it .
无意识 认出 的 它 .

除非她那颗坚强的小心里那份毫不动摇的决心，是她潜意识里对这件事的认知。

" [aɪ] ['wʌndər] " — [hɜːr; hər] [geɪz] ['wɔndəd] [aʊt] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['kɜːrənt] - [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [keɪm]
" I wonder " — her gaze wandered out towards the currant - bushes and came
" 我 想知道 " — 她 目光 漫步 出去 向 这 黑醋栗 - 灌木丛 和 来了
[tuː; tə] [rest] ['æbsəntli] [ɑːn] ['tɔməs] ['dʒɛfɚsənz] [bɪg] ,
to rest absently on Thomas Jefferson's big ,
到 休息 心不在焉地 在 托马斯 杰斐逊的 大的 ,

"我想知道"——她的目光飘向远处的醋栗丛，漫不经心地停留在托马斯·杰斐逊那棵高大的树上，

[waɪt] [bʌlk] — " [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːrts] ['veri] [mʌtʃ] .
white bulk — " I wonder if it hurts very much .
白色的 大部分 — " 我 想知道 如果 它 疼痛 非常 很多 .

白色块状物——"我想知道它是否很疼。

" [ʃiː; ʃi] [ment] , [tuː; tə] [stɑːrv] .
" She meant , to starve .
" 她 意思是 , 到 饿死 .

她的意思是，饿死。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['vɪstə] [ʌv; əv] [fuːd] - [les] [deɪz] ['oʊpənd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,
A long vista of food - less days opened before her ,
一个 长的 景色 的 食物 - 较少的 天 打开 前 她 ,

眼前展现出一幅漫长而饥饿的日子景象，

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ðə; ði] [weɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [gruː] ['veri] ['hevi] [ɪn'diːd] .
and in their contemplation the weight in her heart grew very heavy indeed .
和 在 他们的 沉思 这 重量 在 她 心 生长 非常 重的 的确 .

在沉思中，她心中的重担越来越沉重。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] ['leɪər] - [keɪk] [fɔːr; fər] ['sʌpər] .
" We were GOING to have layer - cake for supper .
" 我们 是 去 到 有 层 - 蛋糕 为了 晚餐 .

"我们原本打算晚餐吃千层蛋糕。"

[aɪm] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['leɪər] - [keɪk] , ” [rɪ'bekə] ['meri] [said] , “ [aɪ] [sə'poʊz] , [ðoʊ] ,

I'm	VERY	fond	of	layer	-	cake	,	”	Rebecca	Mary	sighed	,	“	I	suppose	,	though	,
我是	非常	喜爱	的	层	-	蛋糕	,	”	丽贝卡	玛丽	叹了口气	,	“	我	认为	,	尽管	,

“我非常喜欢千层蛋糕，”丽贝卡·玛丽叹了口气，“不过，我想……”

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ” — [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] — “ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] —
[dʒʌst] ['kɑːmən] [θɪŋz] , [laɪk] ['krækərz] [ænd; ənd] [skɪm] - [mɪlk] .

after	a	few	weeks	”	—	she	shuddered	—	“	I	shall	be	glad	to	have	ANYTHING	—
后	一个	很少	周	”	—	她	颤抖	—	“	我	将	是	高兴的	到	有	任何事物	—

just	common	things	,	like	crackers	and	skim	-	milk	.
只是	常见的	事物	,	喜欢	饼干	和	撇去	-	牛奶	.

几周后”——她打了个寒颤——“我什么都想要——只是些普通的东西，比如饼干和脱脂牛奶。

[pər'hæps][aɪ][ʃæl; ʃəl][wɑːnt][tuː; tə] [iːt] [ə; eɪ] — [hɔːrs] .

Perhaps	I	shall	want	to	eat	a	—	horse	.
也许	我	将	想	到	吃	一个	—	马	.

或许我会想吃一匹——马。

[aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv][foʊks] — [juː; jʊ][get] ['veri] [ˌʌnˌpɑːr'tɪkjələr] [wen] [jʊə(r)] ['stɑːrvɪŋ] .

I've	heard	of	folks	—	You	get	very	unparticular	when	you're	starving	.
我已经	听到	的	各位	—	你	得到	非常	不特别	什么时候	你是	饥饿	.

我听说过这样的例子——饿到极点的时候，人就会变得很不讲究。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] .

”	It	was	five	o'clock	.
”	它	曾是	五	点钟	.

当时是五点钟。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] ['sʌpər] [æt; ət][hæf][pæst] .

They	WERE	going	to	have	supper	at	half	past	.
他们	是	去	到	有	晚餐	在	一半	过去的	.

他们原本打算在半点吃晚饭。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [tiː] [θɪŋz] ['klɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

She	could	hear	the	tea	things	clinking	in	the	house	.
她	可以	听到	这	茶	事物	叮当声	在	这	房子	.

她能听到屋里茶具叮当作响的声音。

[ʃiː; ʃi] [stoʊl] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] .

She	stole	up	to	a	window	.
她	偷窃	向上	到	一个	窗户	.

她蹑手蹑脚地走到窗边。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] ['setɪŋ] [ðə; ði] ['leɪər] - [keɪk] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

There	was	Aunt	Olivia	setting	the	layer	-	cake	on	the	table	.
那里	曾是	阿姨	奥利维亚	环境	这	层	-	蛋糕	在	这	桌子	.

奥利维亚阿姨正在把千层蛋糕摆到桌子上。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [plʌmp] [ænd; ənd] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʃʊgər] [ɑːn][tɑːp] .

It	looked	plump	and	rich	,	and	it	was	sugared	on	top	.
它	看起来	丰满	和	富有的	,	和	它	曾是	糖	在	顶部	.

它看起来饱满而诱人，上面还撒了一层糖。

“ [ðeəz; ðəz] ['strɔːberi] [dʒæm][ɪn] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː] , ” [mjuːzd] [rɪ'bekə] ['meri] , [rɪ'gretfəli] .

“	There's	strawberry	jam	in	between	it	,	”	mused	Rebecca	Mary	,	regretfully	.
“	有	草莓	果酱	在	之间	它	,	”	沉思	丽贝卡	玛丽	,	遗憾的是	.

“中间夹着草莓酱，”丽贝卡·玛丽遗憾地想。

“ [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æp(ə)l]['dʒeli] .

“	I	wish	it	was	apple	jelly	.
“	我	希望	它	曾是	苹果	果冻	.

“我希望它是苹果果冻。”

[aɪ][kʊd; kəd] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æp(ə)l]['dʒeli] .

I	could	bear	it	better	if	it	was	apple	jelly	.
我	可以	熊	它	更好的	如果	它	曾是	苹果	果冻	.

如果是苹果果冻的话，我或许还能忍受。

〞 [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒæm] .

〞	But	it	was	jam	.
〞	但	它	曾是	果酱	.

但那是果酱。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['hʌni] , [tuː] , [tuː; tə] [iːt] [wɪð; wɪθ] [ænt] [oʊ'lɪviːəz]['lɪt(ə)l] ['flʌfi] ['bɪskɪts] .

And	there	was	honey	,	too	,	to	eat	with	Aunt	Olivia's	little	fluffy	biscuits	.
和	那里	曾是	蜂蜜	,	也	,	到	吃	和	阿姨	奥利维亚的	小的	蓬松的	饼干	.

还有蜂蜜，可以配着奥利维亚阿姨做的蓬松小饼干一起吃。

[haʊ] ['veri] [fɑːnd] [rɪ'bekə] ['meri] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['hʌni] !

How	very	fond	Rebecca	Mary	was	of	honey	!
如何	非常	喜爱	丽贝卡	玛丽	曾是	的	蜂蜜	!

丽贝卡·玛丽多么喜爱蜂蜜啊！

[ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] ['sʌpər] [bel] [ɪn] [lɔːŋ] ,

Aunt	Olivia	stood	in	the	kitchen	doorway	and	rang	the	supper	bell	in	long	,
阿姨	奥利维亚	站立	在	这	厨房	门口	和	响铃	这	晚餐	钟	在	长的	,

奥利维亚阿姨站在厨房门口，拉响了晚餐铃，声音很长。

['stedi] [klæŋz] [dʒʌst][æz; əz]['juːʒuəl] .

steady	clangs	just	as	usual	.
稳定的	铿锵声	只是	作为	通常	.

一如往常，发出持续不断的叮当声。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [rɪ'spɔndid] [dʒʌst][æz; əz]['juːʒuəl] ,

But	no	one	responded	just	as	usual	,
但	不	一	回应	只是	作为	通常	,

但和往常一样，没有人回应。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['toʊkən][ʃiː; ʃi] [nuː] [rɪ'bekə] ['meri] [hæd; həd][nɑːt]['teɪkən][ðə; ði] ['ʌðər] [stɪtʃ] [ðæt] [leɪ] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['sʌpər] .

and	by	the	token	she	knew	Rebecca	Mary	had	not	taken	the	other	stitch	that
和	经过	这	令牌	她	知道	丽贝卡	玛丽	有	不是	已采取	这	其他	缝	那

lay	between	her	and	supper	.
躺	之间	她	和	晚餐	.

她由此知道，丽贝卡·玛丽还没有完成她和晚餐之间剩下的那一步。

“ [ʃiːz] [ə; eɪ] ['plʌmər] , ” [said] [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] , ['ɪnwərdli] , [ʌn'riəlaiz] [hɜːr; hər] [oʊn]

“	She's	a	Plummer	,	”	sighed	Aunt	Olivia	,	inwardly	,	unrealizing	her	own
“	她是	一个	普卢默	,	”	叹了口气	阿姨	奥利维亚	,	内心	,	未实现的	她	自己的

- ,

Plummership	,
-	,

“她是个水管工，”奥利维亚阿姨在心里叹了口气，却没意识到自己也是个水管工。

[æz; əz]['lɪt(ə)l] [rɪ'bekə] ['meri] [hæd; həd] [ˌʌn'riːəlaɪzd] [hɜːrz] .

as	little	Rebecca	Mary	had	unrealized	hers	.
作为	小的	丽贝卡	玛丽	有	未实现的	她的	.

就像小丽贝卡·玛丽没有意识到自己的命运一样。

[iːtʃ] ['rekəgnaɪzd] ['oʊnli][ðə; ði] ['ʌðɝz] .

Each	recognized	only	the	other's	.
每个	认可	仅有的	这	其他的	.

他们彼此都只认得对方。

[ðə; ði] ['pɪti] [ðæt] [bəuθ][mʌst; məst][biː; bi] ['plʌmər] !

The	pity	that	both	must	be	Plummers	!
这	遗憾	那	两个都	必须	是	水管工	!

可惜他们俩都是普拉默一家!

[rɪ'bekə] ['meri] [steɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [ʌn'tɪl] ['bedtaɪm] .

Rebecca	Mary	stayed	out	of	doors	until	bedtime	.
丽贝卡	玛丽	入住	出去	的	门	直到	就寝时间	.

丽贝卡·玛丽一直待在户外直到睡觉时间。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [bʌt; bət][wʌn]['kɑːnfɪdænt] .

She	made	but	one	confidant	.
她	制成	但	一	知己	.

她只交了一个知己。

“ [aɪv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , ['tɔməs] ['dʒefərsən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sædli] .

“	I've	done	it	,	Thomas	Jefferson	,	”	she	said	,	sadly	.
“	我已经	完毕	它	,	托马斯	杰斐逊	,	”	她	说	,	令人遗憾的是	.

“我做到了，托马斯·杰斐逊，”她悲伤地说。

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

“	You	ought	to	be	sorry	for	me	,
“	你	应该	到	是	对不起	为了	我	,

你应该为我感到遗憾，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [juː; jʊ]['hædnt] [kroʊd] [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] ['soʊd] [ðə; ði] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] .

because	if	you	hadn't	crowed	I	shouldn't	have	sewed	the	hundred	and	oneth	.
因为	如果	你	之前没有	人群	我	不应该	有	缝制的	这	百	和	第一	.

因为如果你没有欢呼雀跃，我就不会缝制第一百零一件。

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑːt] ['riːəli] [tuː; tə] [bleɪm] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['heɪstɪli] , ['maɪndfl] [ʌv; əv] ['tɔməs]

But	you're	not	really	to	BLAME	,	”	she	added	,	hastily	,	mindful	of	Thomas
但	你是	不是	真的	到	责备	,	”	她	额外	,	草草	,	正念	的	托马斯

['dʒɛfɚsənz] ['fiːlɪŋz] .

Jefferson's	feelings	.
杰斐逊的	情怀	.

“但你真的不应该受到责备，”她连忙补充道，顾及托马斯·杰斐逊的感受。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪm] [ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] [kroʊd] .

“	I	should	have	done	it	sometime	if	you	hadn't	crowed	.
“	我	应该	有	完毕	它	有时	如果	你	之前没有	人群	.

“如果你没有大肆宣扬，我早就该这么做了。”

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

I	knew	it	was	coming	.
我	知道	它	曾是	未来	.

我知道这一天迟早会来。

[aɪ] [sə'poʊz] [naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [stɑːrv] .

I	suppose	now	I	shall	have	to	starve	.
我	认为	现在	我	将	有	到	饿死	.

看来我只能饿死了。

[juːd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪti] [hɑːrd][tuː; tə] [stɑːrv] , [aɪ] [ges] , ['tɔməs] ['dʒefərsən] .

You'd	think	it	was	pretty	hard	to	starve	,	I	guess	,	Thomas	Jefferson	.
你会	思考	它	曾是	漂亮的	难的	到	饿死	,	我	猜测	,	托马斯	杰斐逊	.

我想，托马斯·杰斐逊应该很难饿死吧。

" ['tɔməs] ['dʒefərsən] [meɪd] ['sɜːrt(ə)n] ['gluːmi] [rɪ'spɑːnsɪz, riː'spɑːnsəz, riː'spɑːnsɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [tuː; tə]

"	**Thomas**	**Jefferson**	**made**	**certain**	**gloomy**	**responses**	**in**	**his**	**throat**	**to**
"	托马斯	杰斐逊	制成	肯定	阴沉	回应	在	他的	喉	到

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['stɑːrvɪŋ] ;

the	**effect**	**that**	**he**	**was**	**always**	**starving**	**;**
这	影响	那	他	曾是	总是	饥饿	;

“托马斯·杰斐逊喉咙里发出了一些阴郁的声音，大意是他总是挨饿；

[ðæt] ['eni] [ˌkɑːntrə'bjuːʃənz][ɑːn][ðə; ði][spɑːt][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][kɔːrn]['kəːnəlz] , [wiːt] [greɪnz] ,

that	**any**	**contributions**	**on**	**the**	**spot**	**in**	**the**	**way**	**of**	**corn**	**kernels**	**,**	**wheat**	**grains**	**,**
那	任何	贡献	在	这	点	在	这	方式	的	玉米	内核	,	小麦	谷物	,

现场可以捐赠玉米粒、小麦粒等物资。

['æŋglwəːm] — ['eni] ['lɪt(ə)l] ['delɪkəsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] — [wʊd] [biː; bi] ['welkəm] .

angleworms	**—**	**any**	**little**	**delicacies**	**of**	**the**	**kind**	**—**	**would**	**be**	**welcome**	**.**
线虫	—	任何	小的	美味佳肴	的	这	种类	—	会	是	欢迎	.

蚯蚓——任何类似的美味小点心——都会受到欢迎。

[ænd; ənd] [rɪ'bekə] ['meri] , [ˌʌndər'stændɪŋ] , [led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][kɔːrn] [bɪn] .

And	**Rebecca**	**Mary**	**,**	**understanding**	**,**	**led**	**the**	**way**	**to**	**the**	**corn**	**bin**	**.**
和	丽贝卡	玛丽	,	理解	,	引领	这	方式	到	这	玉米	垃圾桶	.

而善解人意的丽贝卡·玛丽则带头走向玉米仓。

[ɪn][ðə; ði][dɑːrk]['aʊərz] [ðæt] ['fɑːloʊd] ,

In	**the**	**dark**	**hours**	**that**	**followed**	**,**
在	这	黑暗的	小时	那	随后	,

随后的几个小时里，天色漆黑一片。

[ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [greɪt] [waɪt] ['ruːstər] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] [gɜːrl] [tʊk] [ɑːn]

the	**intimacy**	**between**	**the**	**great**	**white**	**rooster**	**and**	**the**	**little**	**white**	**girl**	**took**	**on**
这	亲密关系	之间	这	伟大的	白色的	公鸡	和	这	小的	白色的	女孩	采取	在

['tendərər] [toʊnz] .

tenderer	**tones**	**.**
投标人	音调	.

大白公鸡和小白姑娘之间的亲密关系变得更加温柔了。

[æt; ət] ['brekfəst] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] — [æt; ət] ['dɪnər] [taɪm] — [æt; ət] ['sʌpər] — [rɪ'bekə] ['meri] ['æbs(ə)nt]

At	**breakfast**	**next**	**morning**	**—**	**at**	**dinner**	**time**	**—**	**at**	**supper**	**—**	**Rebecca**	**Mary**	**absented**
在	早餐	下一个	早晨	—	在	晚餐	时间	—	在	晚餐	—	丽贝卡	玛丽	缺席

[hɜːr'self][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .

herself	**from**	**the**	**house**	**.**
她自己	从	这	房子	.

第二天早上吃早餐时，丽贝卡·玛丽没有回家；中午吃午饭时，她也没有回家；晚上吃晚饭时，她也没有回家。

[ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə][set][ɑːn][ðə; ði] [miːlz] ['regjələrli] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['taitniŋ] ['hɑːrtstrɪŋz]

Aunt	**Olivia**	**set**	**on**	**the**	**meals**	**regularly**	**and**	**waited**	**with**	**tightening**	**heartstrings**
阿姨	奥利维亚	放	在	这	餐	经常	和	等待	和	收紧	心弦

.

:

.

奥利维亚阿姨按时准备饭菜，焦急地等待着。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [iːt] [hɜːr; hər] [oʊn] ['pɔːʃənz] .

It	**did**	**not**	**seem**	**to**	**occur**	**to**	**her**	**to**	**eat**	**her**	**own**	**portions**	**.**
它	做过	不是	似乎	到	发生	到	她	到	吃	她	自己的	部分	.

她似乎根本没想过要吃掉自己的那份。

[ʃiː; ʃi] ['teɪstɪd] [noʊ]['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['deɪntiz] [ʃiː; ʃi][gaːt] [tə'geðər] ['wɪstfəli] .

She	**tasted**	**no**	**morsel**	**of**	**all**	**the**	**dainties**	**she**	**got**	**together**	**wistfully**	**.**
她	尝过	不	小块	的	全部	这	精致小点心	她	得到	一起	怅然地	.

她满怀憧憬地收集了所有美味佳肴，却一口也没尝。

[æt; ət] ['naɪtfɔːl] [ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] ['riːəl] [ə'lɑːrm] .

At	nightfall	the	second	day	she	began	to	feel	real	alarm	.
在	黄昏	这	第二	天	她	开始	到	感觉	真实的	警报	.

第二天晚上，她开始感到真正的恐慌。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] .

She	put	on	her	bonnet	and	went	to	the	minister's	.
她	放	在	她	引擎盖	和	去	到	这	部长	.

她戴上帽子，去了牧师家。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] [nuː] ['mɪnɪstər] ,

He	was	rather	a	new	minister	,
他	曾是	相当	一个	新的	部长	,

他是一位比较新的部长。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['plʌmər] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'kwaɪərd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk]

and	the	Plummers	had	always	required	a	good	deal	of	time	to	make
和	这	水管工	有	总是	必需的	一个	好的	交易	的	时间	到	制作

[ə'kweɪntəns] .

acquaintance	.
熟人	.

普拉默一家总是需要花很多时间才能彼此熟悉。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [stres] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [niːd] [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] [dɪd] [nɑːt] [stɑːp] [tuː; tə] [θɪŋk]

But	in	the	present	stress	of	her	need	Aunt	Olivia	did	not	stop	to	think
但	在	这	展示	压力	的	她	需要	阿姨	奥利维亚	做过	不是	停止	到	思考

[ʌv; əv] [ðæt] .

of	that	.
的	那	.

但在眼下急需帮助的压力下，奥利维亚阿姨并没有停下来想这些。

“ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [kʌm] ['oʊvər] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [duː] ['sʌmθɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	You	must	come	over	and	—	and	do	something	,	”	she	said	,
“	你	必须	来	超过	和	—	和	做	某物	,	”	她	说	,

“你必须过来——做点什么，”她说。

[æt; ət] [ðə; ði] [kən'kluːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri] .

at	the	conclusion	of	her	strange	little	story	.
在	这	结论	的	她	奇怪的	小的	故事	.

在她讲完这个奇特的小故事之后。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪts] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [tuː; tə] [step] [ɪn] . ”

“	It	seems	to	me	it's	time	for	the	minister	to	step	in	.	”
“	它	似乎	到	我	它是	时间	为了	这	部长	到	步	在	.	”

“依我看，部长是时候介入了。”

“ [wʌt] [kæn; kən] [aɪ] [duː] , [mɪs] ['plʌmər] ?

“	What	can	I	do	,	Miss	Plummer	?
“	什么	能	我	做	,	错过	普卢默	?

“我能做些什么，普拉默小姐？”

” [ðə; ði] [ɪm'bærəst] [jʌŋ] [mæn] [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['helpləsnəs] .

”	the	embarrassed	young	man	ejaculated	,	with	a	feeling	of	helplessness	.
”	这	尴尬的	年轻的	男人	射精	,	和	一个	感觉	的	无助	.

“那个尴尬的年轻人射精了，感到无助。”

“ [tɔːk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , ” [groʊn] [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] , [ɪn] [hɜːr; hər] ['ægəni] .

“	Talk	to	her	,	”	groaned	Aunt	Olivia	,	in	her	agony	.
“	讲话	到	她	,	”	呻吟	阿姨	奥利维亚	,	在	她	痛苦	.

“跟她谈谈，”奥利维亚阿姨痛苦地呻吟道。

“ [tel] [hɜːr; hər] [wʌt] [hɜːr; hər]['duːti][ɪz] .
“ Tell her what her duty is .
” 告诉 她 什么 她 责任 是 .

告诉她她的职责是什么。

[rɪ'bekə] ['meri] [maɪt] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstər] .
Rebecca Mary might listen to the minister .
丽贝卡 玛丽 可能 听 到 这 部长 .

丽贝卡·玛丽可能会听牧师的话。

[ɔːl] [ʃiːz] [gɑːt][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [teɪk] [dʒʌst][wʌn] [stɪtʃ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [səb'mɪʃ(ə)n] .
All she's got to do is to take just one stitch to show her submission .
全部 她是 得到 到 做 是 到 拿 只是 一 缝 到 展示 她 提交 .

她只需要缝一针，就能表示臣服。

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [teɪk] [bʌt; bət][æn; ən] ['ɪnstənt] .
It won't take but an instant .
它 惯于 拿 但 一个 立即的 .

只需片刻。

[aɪv] [gɑːt] ['sʌpər] [ɔːl] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] — [aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [its] [ten] [ə'klɔk, əu-][æt; ət]
I've got supper all out on the kitchen table — I don't care if it's ten o'clock at
我已经 得到 晚餐 全部 出去 在 这 厨房 桌子 — 我 不 关心 如果 它是 十 点钟 在
[naɪt] ! ”
night ! ”
夜晚 ! ”

晚饭我已经摆在餐桌上了——就算现在是晚上十点我也无所谓！

“ [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ] [keɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪnɪstər] .
“ It isn't a case for the minister .
” 它 不是 一个 案件 为了 这 部长 .

“这不是部长该管的事。”

[its] [ə; eɪ] [keɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][sə'saɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði] [prɪ'venʃn] [ʌv; əv] ['kruːəlti] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] !
It's a case for the Society for the Prevention of Cruelty to Children !
它是 一个 案件 为了 这 社会 为了 这 预防 的 残酷 到 孩子们 !

这是防止虐待儿童协会应该处理的案件！

” [fjuːmd] [ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [kaɪnd]['lɪt(ə)l] [waɪf] ['ɪnwərdli] .
” fumed the minister's kind little wife inwardly .
” 怒气冲冲 这 部长 种类 小的 妻子 内心 .

“部长善良的小妻子在心里气愤不已。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stoʊl] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [rɪ'bekə] ['meri] [hɜːr'self] .
And she stole away in the twilight to deal with little Rebecca Mary herself .
和 她 偷窃 离开 在 这 暮 到 交易 和 小的 丽贝卡 玛丽 她自己 .

于是，她趁着暮色悄悄溜走，亲自去处理小丽贝卡·玛丽的事情。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [red] - [aɪd] [ænd; ənd] [fɪrs] .
She came back to the minister by and by , red - eyed and fierce .
她 来了 后退 到 这 部长 经过 和 经过 , 红色的 - 眼睛 和 凶猛的 .

她过了一会儿回到部长面前，双眼通红，神色凶狠。

“ [juː; jʊ] ['niːdnt] [goʊ]['oʊvər] ; [aɪv] [bɪn] .
“ You needn't go over ; I've been .
” 你 不必 去 超过 ; 我已经 到过 .

“你不必过去；我已经去过了。”

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː] ['eni] [gʊd] , ['rɑːbərt] .
It won't do any good , Robert .
它 惯于 做 任何 好的 , 罗伯特 .

这样做没用，罗伯特。

[ðæt] [pʊr] , [stɪf] - [wɪld] , [set] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ɪz] ['stɑːrvɪŋ] [baɪ] [ɪntʃɪz] ! ”
That poor , stiff - willed , set little thing is starving by inches ! ”
那 贫穷的 , 僵硬的 - 意志 , 放 小的 事物 是 饥饿 经过 英寸 ! ”

那个可怜的、固执己见的小家伙快要饿死了！

“ [aɪ] [θɪŋk] [hɜːr; hər] [ænt] [ɪz] , [tuː] ! ”
“ I think her aunt is , too ! ”
“ 我 思考 她 阿姨 是 , 也 ! ”

“我觉得她姑姑也是！”

“ [wel] , [pərˈhæps] — [aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] , ['rɑːbərt] , [pərˈhæps] [ðə; ði] — [ænt] — [ɔːt] — [tuː; tə] . ”
“ Well , perhaps — I can't help it , Robert , perhaps the — aunt — ought — to . ”
“ 出色地 , 也许 — 我 不能 帮助 它 , 罗伯特 , 也许 这 — 阿姨 — 应该 — 到 . ”

“嗯，或许——我没办法，罗伯特，或许——姑妈——应该——那样做。”

“ [maɪ] [dɪr] ! — [fəˈlɪʃə] ! ”
“ My dear ! — Felicia ! ”
“ 我的 亲爱的 ! — 费利西亚 ! ”

“亲爱的！——菲莉西亚！”

“ [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
“ I told you I couldn't help it .
“ 我 讲述 你 我 不能 帮助 它 .

“我告诉过你，我没办法控制自己。”

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [soʊ] ['hʌŋgri] , ['rɑːbərt] !
She is so hungry , Robert !
她 是 所以 饥饿的 , 罗伯特 !

罗伯特，她好饿啊！

[ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] — [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [wen] [aɪ] [gɑːt] [ðer; ðər]
If you had seen her — What do you think she was doing when I got there
如果 你 有 已见 她 — 什么 做 你 思考 她 曾是 正在做 什么时候 我 得到 那里
? ”
? ”
? ”

如果你当时看到她——你觉得我到那儿的时候她在干什么？

“ ['kraɪɪŋ] ? ”
“ Crying ? ”
“ 哭泣 ? ”

“哭了？”

“ ['kraɪɪŋ] !
“ Crying !
“ 哭泣 !

“哭了！”

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['læfɪŋ] .
She was laughing .
她 曾是 笑 .

她笑了。

[aɪ] [kraɪd] .
I cried .
我 哭 .

我哭了。

[ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər] ['ʌndər] [sʌm; səm] ['greɪpvaɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] ['ruːstər] [iːt] [hɪz; ɪz] ['sʌpər]

She	sat	there	under	some	grapevines	watching	a	great	white	rooster	eat	his	supper
她	卫星	那里	在下面	一些	葡萄藤	观看	一个	伟大的	白色的	公鸡	吃	他的	晚餐

.

:

.

她坐在葡萄藤下，看着一只大白公鸡吃晚饭。

[hɪz; ɪz] [neɪm] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪz] ['tɔməs] ['dʒefərsən] . ”

His	name	,	I	think	,	is	Thomas	Jefferson	.	”
他的	姓名	,	我	思考	,	是	托马斯	杰斐逊	.	”

我想，他的名字是托马斯·杰斐逊。

“ [jes] , ['tɔməs] ['dʒefərsən] , ” [ə'griːd] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv] [ə'kweɪntəns]

“	Yes	,	Thomas	Jefferson	,	”	agreed	the	minister	,	with	the	assurance	of	acquaintance
“	是的	,	托马斯	杰斐逊	,	”	同意	这	部长	,	和	这	保证	的	熟人

.

:

.

“是的，托马斯·杰斐逊，”部长肯定地说，语气中带着熟人的熟悉感。

[fɔːr; fər] ['tɔməs] ['dʒefərsən] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pə'rɪʃənər] .

For	Thomas	Jefferson	was	one	of	his	parishioners	.
为了	托马斯	杰斐逊	曾是	一	的	他的	教区居民	.

因为托马斯·杰斐逊是他的教区居民之一。

“ [wel] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃeɪkiːɪst] , ['hʌŋgrɪɪst] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [juː; jʊ] ['evər]

“	Well	,	she	was	laughing	at	him	in	the	shakiest	,	hungriest	little	voice	you	ever
“	出色地	,	她	曾是	笑	在	他	在	这	最不稳定的	,	最饥饿的	小的	嗓音	你	曾经

[hɜːrd] .

heard	.
听到	.

“嗯，她用你听过最颤抖、最饥饿的小声音嘲笑他。”

- [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] ? -

'	Is	it	good	?	'
-	是	它	好的	?	-

“它好吗？”

[ʃiː; ʃi] [sez] .

she	says	.
她	说道	.

她说。

- [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [gʊd] . -

'	It	LOOKS	good	.	'
-	它	看起来	好的	.	-

“看起来不错。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] [rɔː] [kɔːrn] .

He	was	eating	raw	corn	.
他	曾是	吃	生的	玉米	.

他当时在吃生玉米。

- [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] , [aɪ'd] [iːt] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [wen] [jʊə(r)] ['veri] ['hʌŋgri] ,

'	If	I	could	,	I'd	eat	supper	with	you	when	you're	VERY	hungry	,
-	如果	我	可以	,	ID	吃	晚餐	和	你	什么时候	你是	非常	饥饿的	,

“如果可以，我会在你非常饿的时候陪你吃晚饭。”

[juː; jʊ] [dəunt] [maɪnd] ['iːtɪŋ] [θɪŋz] [rɔː] . -

you	don't	mind	eating	things	raw	.	'
你	不	头脑	吃	事物	生的	.	-

你不介意吃生的东西。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem ˈiː] . ”
Then she saw me . ”
然后 她 锯 我 . ”

然后她看到了我。

“ [wel] ? ”
“ Well ? ”
” 出色地 ? ”

“出色地? ”

“ [wel] , [aɪ] [kəukst] [hɜːr; hər] , [ˈrɑːbərt] .
“ Well , I coaxed her , Robert .
” 出色地 , 我 哄骗 她 , 罗伯特 .

“嗯，我哄着她，罗伯特。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪdnt] [duː] [ˈeni] [gʊd] .
It didn't do any good .
它 没有 做 任何 好的 .

这根本没用。

[təˈmɑːroʊ] [ˈsʌmbɑːdi] [mʌst; məst][goʊ][ðer; ðər][ænd; ənd] [ˌɪntərˈfɪr] . ”
Tomorrow somebody must go there and interfere . ”
明天 某人 必须 去 那里 和 干扰 . ”

明天必须有人去那里干预。”

“ [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [rɪˈmɑːrkəbli] [streɪndʒ] [tʃaɪld] , ” [ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [mjuːzd] .
“ She must be a remarkably strange child , ” the minister mused .
” 她 必须 是 一个 非常 奇怪的 孩子 , ” 这 部长 沉思 .

“她一定是个非常古怪的孩子，”部长沉思道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhoʊldɪŋ] - [aʊt] [ˈpaʊɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [ˈtʃɪldrən] [hiː; hi][hæd; həd]
He was thinking of the holding - out powers of the three children he had
他 曾是 思维 的 这 保持 - 出去 权力 的 这 三 孩子们 他 有
[ə; eɪ][hæf] - [ˈoʊnərʃɪp] [ɪn] .
a half - ownership in .
一个 一半 - 所有权 在 .

他想到了他拥有一半股份的三个孩子的阻挠权力。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [rɪˈbekə] [ˈmeri] [ɪz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ˈrɑːbərt] .
“ I don't think Rebecca Mary IS a child , Robert .
” 我 不 思考 丽贝卡 玛丽 是 一个 孩子 , 罗伯特 .

“我不认为丽贝卡·玛丽是个孩子，罗伯特。”

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [ˈfɪfti] [ˈjɪrz] [oʊld] , [æt; ət][ðə; ði] [liːst] .
She must be fifty years old , at the least .
她 必须 是 五十 年 老的 , 在 这 至少 .

她至少得有五十岁了。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ænt] [ɑːr; ər] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] .
She and her aunt are about the same age .
她 和 她 阿姨 是 关于 这 相同的 年龄 .

她和她姑姑年龄相仿。

[pərˈhæps] [ɪf] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [lɪvd] , [ɔːr][ʃiː; ʃi] [ˈhædnt] [meɪd] [soʊ] [ˈmeni] [ʃiːts] ,
Perhaps if her mother had lived , or she hadn't made so many sheets ,
也许 如果 她 母亲 有 居住地 , 或者 她 之前没有 制成 所以 许多 纸张 ,

也许如果她母亲还活着，或者她没有缝制那么多床单的话，

[ɔːr] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [nɪt] [ænd; ənd][dɑːrn][ænd; ənd] [kʊk] — " [ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [kaɪnd]['lɪt(ə)l] [waɪf]

or	learned	to	knit	and	darn	and	cook	—	"	The	minister's	kind	little	wife
或者	学习	到	针织	和	该死	和	厨师	—	"	这	部长	种类	小的	妻子

['fɪnɪʃt] [aʊt] [hɜːr; hər] ['sentəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

finished	out	her	sentence	with	a	sigh	.
完成的	出去	她	句子	和	一个	叹	.

或者学会了编织、缝补和烹饪——"牧师善良的小妻子叹了口气，说完了她的话。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gɑːrmənt] [ɪn]['daɪər] [streɪts] [tuː; tə][biː; bi] ['mɛndɪd] .

She	took	up	a	little	garment	in	dire	straits	to	be	mended	.
她	采取	向上	一个	小的	服装	在	可怕的	海峡	到	是	已修复	.

她拿起一件破旧不堪的小衣服，请人帮忙修补。

[ˌaɪ 'tiː] [sə'dʒestɪd] [θɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstər] .

It	suggested	things	to	the	minister	.
它	建议	事物	到	这	部长	.

它向部长提出了一些建议。

" [kæn; kən] ['rəudə] [dɑːrn] ? "

"	Can	Rhoda	darn	?	"
"	能	罗达	该死	?	"

"罗达能行吗？"

" ['rəudə] ! "

"	RHODA	!	"
"	罗达	!	"

"罗达！"

" [ɔːr] [meɪk] [ʃiːts] [ænd; ənd] [bred] [ænd; ənd] [θɪŋz] ? "

"	Or	make	sheets	and	bread	and	things	?	"
"	或者	制作	纸张	和	面包	和	事物	?	"

"或者做床单、面包之类的东西？"

" ['rɑːbərt] , [dəunt][juː; jʊ] [fiːl] [wel] ?

"	Robert	,	don't	you	feel	well	?
"	罗伯特	,	不	你	感觉	出色地	?

罗伯特，你感觉不舒服吗?

[wer] [ɪz][ðə; ði][peɪn] ?

Where	is	the	pain	?
在哪里	是	这	疼痛	?

疼痛点在哪里?

" [bʌt; bət][ðə; ði] [læf] [ɪn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [bluː] [aɪz] [daɪd] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] .

"	But	the	laugh	in	the	pleasant	blue	eyes	died	out	suddenly	.
"	但	这	笑	在	这	令人愉快的	蓝色的	眼睛	死亡	出去	突然	.

"但是，那双湛蓝的眼睛里突然闪过一丝笑意。"

['lɪt(ə)l] [rɪ'bekə] ['meri] [leɪ] [tuː] ['hevi] [ɑːn][ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] ['waɪfs] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [mɜːrθ] .

Little	Rebecca	Mary	lay	too	heavy	on	the	minister's	wife's	heart	for	mirth	.
小的	丽贝卡	玛丽	躺	也	重的	在	这	部长	妻子的	心	为了	欢笑	.

小丽贝卡·玛丽的离世让牧师的妻子心头沉重，无暇享受快乐。

[ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] [went] ['ɪntuː] [rɪ'bekə] ['mɛriːz] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

Aunt	Olivia	went	into	Rebecca	Mary's	room	in	the	middle	of	the	night	.
阿姨	奥利维亚	去	进入	丽贝卡	玛丽的	房间	在	这	中间	的	这	夜晚	.

奥利维亚阿姨半夜去了丽贝卡·玛丽的房间。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [θriː] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] .

She	had	been	in	three	times	before	.
她	有	到过	在	三	时代	前	.

她之前来过三次。

“ [ʃiː; ʃi] [lʊks] [ˈθɪnər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd][læst] [taɪm] ， ” [ænt] [oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] [ˈmɜːmɝd] ， [dɪˈstrestli] .

“	She	looks	thinner	than	she	did	last	time	,	”	Aunt	Olivia	murmured	,	distressedly	.
”	她	看起来	更薄	比	她	做过	最后的	时间	，	”	阿姨	奥利维亚	低声说道	，	痛苦地	.

“她看起来比上次瘦了，”奥利维亚阿姨忧心忡忡地低声说道。

“ [təˈmɑːroʊ] [naɪt] — [haʊ] [lɔːŋ] [duː] [ˈtʃɪldrən] [lɪv; laɪv] [wɪˈðaʊt] [ˈiːtɪŋ] ?

“	Tomorrow	night	—	how	long	do	children	live	without	eating	?
”	明天	夜晚	—	如何	长的	做	孩子们	居住	没有	吃	?

“明天晚上——孩子们不吃饭能活多久？”

[its] [fɔːr] [miːlz] [naʊ] — [fɔːr] [miːlz] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪn] [θɪŋ] [tuː; tə][goʊ]

It's	four	meals	now	—	four	meals	is	a	great	many	for	a	little	thin	thing	to	go
它是	四	餐	现在	—	四	餐	是	一个	伟大的	许多	为了	一个	小的	薄的	事物	到	去

[wɪˈðaʊt] !

without	!
没有	!

现在已经四顿饭了——对于一个瘦小的家伙来说，四顿饭太多了！

” [ænt] [oʊˈlɪviə; əˈlɪviə][hæd; həd] [bɪn] [wɪˈðaʊt] [fɔːr] [miːlz] [tuː] ;

”	Aunt	Olivia	had	been	without	four	meals	too	;
”	阿姨	奥利维亚	有	到过	没有	四	餐	也	;

“奥利维亚阿姨也已经四顿饭没吃了；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [felt] — [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪˈembər] [ðæt]

she	would	have	been	able	to	judge	how	it	felt	—	if	she	had	remembered	that
她	会	有	到过	有能力的	到	法官	如何	它	毛毡	—	如果	她	有	记得	那

[pɑːrt] .

part	.
部分	.

如果她记得那部分，她就能判断出当时的感受了。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][hɜːr; hər][skænt] ， [lɔːŋ] [ˈnaɪtgaʊn] ， [geɪzɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sliːpər] .

She	stood	in	her	scant	,	long	nightgown	,	gazing	down	at	the	little	sleeper	.
她	站立	在	她	稀少	，	长的	睡衣	，	凝视	向下	在	这	小的	轨枕	.

她穿着单薄的长睡衣站在那里，低头凝视着熟睡的小家伙。

[ðə; ði] [veɪl] [wʌz; wəz] [daʊn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

The	veil	was	down	and	her	heart	was	in	her	eyes	.
这	面纱	曾是	向下	和	她	心	曾是	在	她	眼睛	.

面纱落下，她的心扉在眼中流露出来。

[rɪˈbekə] [ˈmeri] [θruː] [aʊt] [hɜːr; hər][ɑːrm][ænd; ənd] [said] .

Rebecca	Mary	threw	out	her	arm	and	sighed	.
丽贝卡	玛丽	扔	出去	她	手臂	和	叹了口气	.

丽贝卡·玛丽伸出手臂，叹了口气。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [gʊd] ， [ˈtɔməs] ['dʒefərsən] ， ” [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɝd] .

“	It	LOOKS	good	,	Thomas	Jefferson	,	”	she	murmured	.
”	它	看起来	好的	，	托马斯	杰斐逊	，	”	她	低声说道	.

“看起来不错，托马斯·杰斐逊，”她低声说道。

“ [wen] [jʊə(r)] ['veri] ['hʌŋgri] [juː; jʊ][kæn; kən] [iːt] [θɪŋz] [rɔː] .

“	When	you're	VERY	hungry	you	can	eat	things	raw	.
”	什么时候	你是	非常	饥饿的	你	能	吃	事物	生的	.

“当你非常饿的时候，你可以吃生的东西。”

” ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][tʃaɪld][sæt][ʌp][ɪn][bed] ， [waɪd] - [aɪd] [ænd; ənd][waɪld] .

”	Suddenly	the	child	sat	up	in	bed	,	wide	-	eyed	and	wild	.
”	突然	这	孩子	卫星	向上	在	床	，	宽的	-	眼睛	和	荒野	.

“孩子突然从床上坐了起来，睁大了眼睛，神情狂乱。”

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [siː] [ænt] [oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] [æt; ət] [ɔːl] .

She	did	not	seem	to	see	Aunt	Olivia	at	all	.
她	做过	不是	似乎	到	看	阿姨	奥利维亚	在	全部	.

她似乎根本没看到奥利维亚阿姨。

“ [wʌns] [aɪ] [eɪt] [ə; eɪ] [paɪ] !

“	Once	I	ate	a	pie	!
”	一次	我	吃	一个	馅饼	!

我曾经吃过一个馅饼!

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

”	she	cried	.
”	她	哭	.

她哭了起来。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ə; eɪ] [hoʊl] [wʌn] ,

“	It	wasn't	a	whole	one	,
”	它	不是	一个	所有的	一	,

“那不是完整的，

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [iːt] [ə; eɪ] [hoʊl] [wʌn] [naʊ] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [iːt] [ðə; ði] [pleɪt] [naʊ] .

but	I	should	eat	a	whole	one	now	—	I	think	I	should	eat	the	PLATE	now	.
但	我	应该	吃	一个	所有的	一	现在	—	我	思考	我	应该	吃	这	盘子	现在	.

但我现在应该吃掉一整个——我想我现在应该把整个盘子都吃掉。

” [ʃiː; ʃi] [swei] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ˈwiːkli] , [əˈweɪk] [ænd; ənd] [nɑːt] [əˈweɪk] .

”	She	swayed	back	and	forth	weakly	,	awake	and	not	awake	.
”	她	摇摆	后退	和	前进	弱	,	醒	和	不是	醒	.

她虚弱地来回摇晃，时而清醒时而昏迷。

“ [wʌns] [aɪ] [eɪt] [ə; eɪ] [ˈleɪər] - [keɪk] .

“	Once	I	ate	a	layer	-	cake	.
”	一次	我	吃	一个	层	-	蛋糕	.

“我曾经吃过一个千层蛋糕。”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [dʒæm] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] .

There	was	jam	in	it	.
那里	曾是	果酱	在	它	.

里面有果酱。

[aɪ] [ˈwʊdnt] [ker] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈæp(ə)l] [ˈdʒeli] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] — [aɪˈd] [laɪk] [ˈæp(ə)l] [ˈdʒeli] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] .

I	wouldn't	care	if	it	was	apple	jelly	in	it	now	—	I'd	LIKE	apple	jelly	in	it	now	.
我	不会	关心	如果	它	曾是	苹果	果冻	在	它	现在	—	ID	喜欢	苹果	果冻	在	它	现在	.

如果现在里面是苹果果冻我也不会介意——我现在就想吃苹果果冻。

[wʌns] [aɪ] [eɪt] [ə; eɪ] [ˈpʊdɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈdoʊnʌt] [ə; eɪ] - [en] - [diː] — [ə; eɪ] — [ə; eɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː]

Once	I	ate	a	pudding	and	a	doughnut	a	-	n	-	d	—	a	—	a	—	I	think	it
一次	我	吃	一个	布丁	和	一个	油炸圈饼	一个	-	n	-	d	—	一个	—	一个	—	我	思考	它

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hɔːrs] .

was	a	horse	.
曾是	一个	马	.

我曾经吃过布丁和甜甜圈，然后——啊——啊——我想那是一匹马。

[aɪˈd] [iːt] [ə; eɪ] [hɔːrs] [naʊ] .

I'd	eat	a	horse	now	.
ID	吃	一个	马	现在	.

我现在愿意吃一匹马。

[hʌʃ] !

Hush	!
嘘	!

嘘!

[dəunt] [tel] [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] , [bʌt; bət][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [iːt] — [tuː; tə] — [iː] - [æt; ət] — ['tɑːm] - [æz; əz]
Don't tell Aunt Olivia , but I'm going to eat — to — e - at — Thom - as
不 告诉 阿姨 奥利维亚 , 但 我是 去 到 吃 — 到 — e - 在 — 汤姆 - 作为
— ['dʒɛfɚ] — " [ʃiː; ʃi] [swei] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['piləuz] [ə'gen] .
— Jeffer — " She swayed back on the pillows again .
— 杰弗 — " 她 摇摆 后退 在 这 枕头 再次 .

"别告诉奥利维亚阿姨，我要吃——吃——吃——汤姆——杰弗——"她又向后靠在枕头上。

[ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] [ʃʊk] [hɜːr; hər][ɪn][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv] [fɪr] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [waɪt] — [ʃiː; ʃi] [leɪ]
Aunt Olivia shook her in an agony of fear — she was so white — she lay
阿姨 奥利维亚 摇晃 她 在 一个 痛苦 的 害怕 — 她 曾是 所以 白色的 — 她 躺
[soʊ] [stɪl] .
so still .
所以 仍然 .

奥利维亚阿姨吓得魂飞魄散，拼命摇晃她——她脸色惨白——她一动不动地躺着。

" [rɪ'bekə] !
" Rebecca !
" 丽贝卡 !

"丽贝卡！"

[rɪ'bekə] ['meri] !
Rebecca Mary !
丽贝卡 玛丽 !

丽贝卡·玛丽！

[rɪ'bekə] ['meri] ['plʌmər] !
Rebecca Mary PLUMMER !
丽贝卡 玛丽 水管工 !

丽贝卡·玛丽·普拉默！

" [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] [ʃrɪld] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] .
" Aunt Olivia shrilled in her ear .
" 阿姨 奥利维亚 尖锐的 在 她 耳朵 .

"奥利维亚阿姨在她耳边尖声叫道。"

" [juː; jʊ][get] [raɪt] [aʊt][oʊ] - [bed] [ðɪs] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [kʌm] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] [iːt] [jʊr; jər]
" You get right out o ' bed this minute and come downstairs and eat your
" 你 得到 正确的 出去 o - 床 这 分钟 和 来 楼下 和 吃 你的
['sʌpər] !
supper !
晚餐 !

你立刻从床上起来，下楼吃晚饭！

[its] [haɪ] [taɪm] [juː; jʊ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] ['stʌmək] — [aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [its] [twelv]
It's high time you had something in your stomach — I don't care if it's twelve
它是 高的 时间 你 有 某物 在 你的 胃 — 我 不 关心 如果 它是 十二
[ə'klɔk, əu-] .
o'clock .
点钟 .

你该吃点东西了——就算现在已经是中午十二点了，我也不管。

[juː; jʊ][get] [raɪt] [aʊt][oʊ] - [bed] [rɪ'bekə] ['meri] !
You get right out o ' bed REBECCA MARY !
你 得到 正确的 出去 o - 床 丽贝卡 玛丽 !

丽贝卡·玛丽，你赶紧起床！

" [ænt] [oʊˈlɪviə; əˈlɪviə][hæd; həd][ðə; ði][lɪmp]['lɪt(ə)l]['fɪgjər][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , ['ʃeɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['dʒentli][əˈgen]
" **Aunt** **Olivia** **had** **the** **limp** **little** **figure** **in** **her** **arms** **,** **shaking** **it** **gently** **again**
" 阿姨 奥利维亚 有 这 跛行 小的 数字 在 她 武器 , 摇晃 它 轻轻地 再次
[ænd; ənd] [əˈgen] .
and **again** **.**
和 再次 .

奥利维亚阿姨怀里抱着那个软绵绵的小家伙，轻轻地摇晃着它。

[rəˈbɛkəz] ['stɑːrtld] [aɪz] [fluː] ['oʊpən] .
Rebecca's **startled** **eyes** **flew** **open** **.**
丽贝卡的 惊慌 眼睛 飞翔 打开 .

丽贝卡惊愕地睁开了眼睛。

[ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] [wʌz; wəz][bɔːrn][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [breɪn] [ʌv; əv] [ænt] [oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] .
In **that** **instant** **was** **born** **inspiration** **in** **the** **brain** **of** **Aunt** **Olivia** **.**
在 那 立即的 曾是 出生 灵感 在 这 脑 的 阿姨 奥利维亚 .

就在那一瞬间，奥利维亚阿姨的脑海中迸发出了灵感。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈpiːl] [tuː; tə] [meɪk] .
She **thought** **of** **an** **appeal** **to** **make** **.**
她 想法 的 一个 上诉 到 制作 .

她想到了一个可以提出的上诉理由。

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [stɑːrv] , [tuː] ?
" **Do** **you** **want** **ME** **to** **starve** **,** **too** **?**
" 做 你 想 我 到 饿死 , 也 ?

“你们也想让我挨饿吗？”

[raɪt] [hɪr] [bɪˈfɔːr] [jʊr; jər] [feɪs] [ænd; ənd] [aɪz] ?
Right **here** **before** **your** **face** **and** **eyes** **?**
正确的 这里 前 你的 脸 和 眼睛 ?

就在你眼前？

[aɪ] ['hævnt] [iːt] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [sɪns] [juː; jʊ][dɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃænt] [tɪl] [juː; jʊ][duː] .
I **haven't** **eat** **a** **mouthful** **since** **you** **did** **,** **and** **I** **shan't** **till** **you** **DO** **.**
我 还没有 吃 一个 一口气 自从 你 做过 , 和 我 不会 直到 你 做 .

自从你吃了之后，我就一口也没吃，在你吃之前我也不会吃。

" [rɪˈbekə] ['meri] [slɪd][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft] [θʌd] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [braʊn] , [ber] [fiːt] .
" **Rebecca** **Mary** **slid** **to** **the** **floor** **with** **a** **soft** **thud** **of** **little** **brown** **,** **bare** **feet** **.**
" 丽贝卡 玛丽 滑行 到 这 地面 和 一个 柔软的砰的一声 的 小的 棕色的 , 裸 脚 .

“丽贝卡·玛丽光着棕色小脚，轻轻地滑倒在地，发出轻微的咚咚声。”

[sloʊ] [ˌkɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] [dɔːnd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
Slow **comprehension** **dawned** **in** **her** **eyes** **.**
慢的 理解 黎明 在 她 眼睛 .

她眼中闪过一丝恍然大悟的神色。

“ [ɑːr; ər][jʊr; jər] — — [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][wʌz; wəz] ['stɑːrvɪŋ] , [tuː] ? ”
“ **Are** **your** **—** **—** **did** **you** **say** **YOU** **was** **starving** **,** **too** **?** **”**
“ 是 你的 — — 做过 你 说 你 曾是 饥饿 , 也 ? ”

“你……你刚才说你也饿着肚子吗？”

“ [jes] ” — ['grɪmli] .
“ **Yes** **”** **—** **grimly** **.**
“ 是的 ” — 阴沉地 .

“是的。”——语气阴沉。

“ [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][hɜːrt][juː; jʊ] — [tuː] ? ”
“ **Does** **it** **hurt** **you** **—** **too** **?** **”**
“ 做 它 伤害 你 — 也 ? ”

“你也觉得难过吗？”

“ [jes] ” — [ʌn'stedəli] .
“ Yes ” — unsteadily .
” 是的 ” — 不稳定地 .

“是的。”——声音有些颤抖。

“ ['veri] [mʌtʃ] ? ”
“ VERY much ? ”
” 非常 很多 ? ”

“非常？ ”

“ [jes] . ”
“ YES . ”
” 是的 . ”

“是的。”

“ [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [iːt] ['sʌmθɪŋ] ? ”
“ Why don't you eat something ? ”
” 为什么 不 你 吃 某物 ? ”

“你为什么不吃点东西呢？ ”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][dəunt] .
“ Because you don't .
” 因为 你 不 .

因为你没有。

[aɪm] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] . ”
I'm waiting for you to . ”
我是 等待 为了 你 到 . ”

我在等你。

“ [ʃænt] [juː; jʊ]['evər] ? ”
“ Shan't you ever ? ”
” 不会 你 曾经 ? ”

“你难道永远不会吗？ ”

“ [nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] .
“ Not if you don't .
” 不是 如果 你 不 .

“除非你这么做。”

” [rɪ'bekə] ['meri] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] [ɪn][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] .
” Rebecca Mary caught her breath in a sob .
” 丽贝卡 玛丽 捕捉 她 气息 在 一个 哭泣 .

丽贝卡·玛丽抽泣着，喘了口气。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi] — [tuː; tə] [bleɪm] ?
“ Shall I be — to blame ?
” 将 我 是 — 到 责备 ?

“我该为此负责吗？ ”

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] [naʊ] .
” She was moving towards the door now .
” 她 曾是 移动 向 这 门 现在 .

她现在正朝门口走去。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['ɪmpʌls] [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] ['gæðərd] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,
With an irresistible impulse Aunt Olivia gathered her in her arms ,
和 一个 无法抗拒 冲动 阿姨 奥利维亚 聚集 她 在 她 武器 ,

奥利维亚阿姨情不自禁地将她抱入怀中。

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [liːn] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] .
and covered her lean little face with kisses .
和 涵盖 她 倾斜 小的 脸 和 吻 .

然后，她用吻覆盖了她纤细的小脸。

“ [juː; jʊ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] !
“ You poor little thing !
” 你 贫穷的 小的 事物 !

你这可怜的小东西!

[juː; jʊ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] !
You poor little thing !
你 贫穷的 小的 事物 !

你这可怜的小家伙!

[juː; jʊ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] !
You poor little thing !
你 贫穷的 小的 事物 !

你这可怜的小家伙!

” ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] .
” over and over .
” 超过 和 超过 .

一遍又一遍。

[rɪ'bekə] ['meri] [geɪzd] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['sɔfənd] [feɪs] [ænd; ənd] [riːd] ['sʌmθɪŋ] [ðer; ðər] .
Rebecca Mary gazed up into the softened face and read something there .
丽贝卡 玛丽 凝视 向上 进入 这 软化 脸 和 读 某物 那里 .

丽贝卡·玛丽抬头凝视着那张柔和的脸庞，从中读出了些什么。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɜːr; hər] [breθ] [ə'weɪ] .
It took her breath away .
它 采取 她 气息 离开 .

这让她惊艳不已。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [pruːf] .
She could not believe it without further proof .
她 可以 不是 相信 它 没有 更远 证明 .

没有进一步的证据，她无法相信。

“ [juː; jʊ][dəunt] — [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ? ” [pæntid] [rɪ'bekə] ['meri] .
“ You don't — I don't suppose you LOVE me ? ” panted Rebecca Mary .
” 你 不 — 我 不 认为 你 爱 我 ? ” 喘息 丽贝卡 玛丽 .

“你——我猜你不爱我吧？”丽贝卡·玛丽喘着气说。

[bʌt; bət] [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə][wʌz; wəz] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ][swɜːrl][ʌv; əv] [waɪt]
But Aunt Olivia was gone out of the room in a swirl of white
但 阿姨 奥利维亚 曾是 已消失 出去 的 这 房间 在 一个 漩涡 的 白色的
['naɪtgaʊn] .
nightgown .
睡衣 .

但奥利维亚阿姨已经穿着白色睡衣，像一阵旋风般离开了房间。

“ ['ɛvriːˌθɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , ” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sterz] .
“ Everything's on the table , ” she called back from the stairs .
” 一切都是 在 这 桌子 , ” 她 称为 后退 从 这 楼梯 .

“一切皆有可能，”她从楼梯上喊道。

“ [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ]['faɪər] .
“ I'm going to light a fire .
” 我是 去 到 光 一个 火 .

“我要生火。”

[juː; jʊ] [kʌm] [raɪt] [daʊn] .
You come right down .
你 来 正确的 向下 .

你径直下来。

[aɪ] [θɪŋk] [its] [haɪ] [taɪm] — ” [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['treɪlɪŋ] [aʊt] ['θɪnli] .
I think it's high time — ” her voice trailing out thinly .
我 思考 它是 高的 时间 — ” 她 嗓音 尾随 出去 薄薄的 .

“我觉得是时候了——”她的声音渐渐消失。

“ [ʃiː; ʃi] [dʌz] , ” ['mɝːmɝd] [rɪ'bekə] ['meri] , ['reɪdiənt] [ʌv; əv] [feɪs] .
“ She does , ” murmured Rebecca Mary , radiant of face .
“ 她 做 , ” 低声说道 丽贝卡 玛丽 , 辐射状 的 脸 .

“她确实如此，”丽贝卡·玛丽低声说道，脸上容光焕发。

[æt; ət] [hæf] [pæst] [twelv] [ə'klɔk, əu-] [ðeɪ] [bəuθ] [eɪt] ['sʌpər] , [bəuθ] [ɪn] [ðer; ðər] [skænt] ,
At half past twelve o'clock they both ate supper , both in their scant ,
在 一半 过去的 十二 点钟 他们 两个都 吃 晚餐 , 两个都 在 他们的 稀少 ,

十二点半，他们俩都穿着单薄的衣服吃了晚饭。

[waɪt] ['naɪtgaʊn] , [bəuθ] ['veri] ['hʌŋgri] [ɪn'diːd] .
white nightgowns , both very hungry indeed .
白色的 睡衣 , 两个都 非常 饥饿的 的确 .

两人都穿着白色睡衣，看起来都非常饿。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊld] [pleɪs] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
But before she sat down in her old place at the table ,
但 前 她 卫星 向下 在 她 老的 地方 在 这 桌子 ,

但在她坐回餐桌旁的老位置之前，

[rɪ'bekə] ['meri] [went] [raʊnd] [tuː; tə] [ænt] [oʊ'lɪviːəz] [pleɪs] [ænd; ənd] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] ['ræðər]
Rebecca Mary went round to Aunt Olivia's place and whispered something rather
丽贝卡 玛丽 去 圆形的 到 阿姨 奥利维亚的 地方 和 低声说道 某物 相当
['ʃaɪli] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪr] .
shyly in her ear .
害羞地 在 她 耳朵 .

丽贝卡·玛丽去了奥利维亚阿姨家，害羞地在她耳边低语了几句。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [baɪ] [hɜːr'self] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
She had been by herself in a corner of the room for a moment .
她 有 到过 经过 她自己 在 一个 角落 的 这 房间 为了 一个 片刻 .

她独自一人在房间角落里待了一会儿。

“ [aɪv] ['soʊd] [ðə; ði] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] , ” [rɪ'bekə] ['meri] ['wɪspəd] .
“ I've sewed the hundred and twoth , ” Rebecca Mary whispered .
“ 我已经 缝制的 这 百 和 第二 , ” 丽贝卡 玛丽 低声说道 .

“我已经缝制了第一百零二件，”丽贝卡·玛丽低声说道。

[ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [kwɪlt]
The Thousand Quilt
这 千 被子

千被

“ [gʊd] [ˌæftər'nuːn] , ” [rɪ'bekə] ['meri] [sed] , [pə'laɪtli] .
“ Good afternoon , ” Rebecca Mary said , politely .
“ 好的 下午 , ” 丽贝卡 玛丽 说 , 礼貌地 .

“下午好，”丽贝卡·玛丽礼貌地说。

[ðə; ði] ['mɪnɪstɝz] [waɪf] [wʌz; wəz] ['kʌtɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['traʊzərz] [aʊt] [ʌv; əv] [bɪg] [wʌnz] — [ðə; ði] ['mɪnɪstɝz] [bɪg]
The minister's wife was cutting little trousers out of big ones — the minister's big
这 部长 妻子 曾是 切割 小的 裤子 出去 的 大的 一个 — 这 部长 大的
[wʌnz] .
ones .
一个 .

部长的妻子正在用部长自己的大裤子裁剪小裤子。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] [ˈpʌz(ə)l] [ʌv; əv] [haʊ] [tuː; tə] [stɪr] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪn] [ˈpleɪsɪz] .

It	**was**	**the**	**old**	**puzzle**	**of**	**how**	**to**	**steer**	**clear**	**of**	**the**	**thin**	**places**	**.**
它	曾是	这	老的	谜	的	如何	到	转向	清除	的	这	薄的	地方	.

如何避开那些神秘之地，这又是一个古老的难题。

“ [bɔɪz] [groʊ] [soʊ] ! ” [said] , [ˈtendərli] , [ðə; ði] [ˈmɪnɪstɚz] [waɪf] , [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [wɜːrk] .

“	**Boys**	**grow**	**so**	**!**	**”**	**sighed**	**,**	**tenderly**	**,**	**the**	**minister's**	**wife**	**,**	**over**	**her**	**work**	**.**
“	男孩们	生长	所以	!	”	叹了口气	,	温柔地	,	这	部长	妻子	,	超过	她	工作	.

“男孩子长得真快！”牧师的妻子一边工作一边温柔地叹了口气。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] .

She	**had**	**not**	**heard**	**the**	**voice**	**from**	**the**	**doorway**	**.**
她	有	不是	听到	这	嗓音	从	这	门口	.

她没有听到门口传来的声音。

“ [gʊd] [ˌæftərˈnuːn] ” — [əˈgen] .

“	**Good**	**afternoon**	**”**	**—**	**again**	**.**
“	好的	下午	”	—	再次	.

“下午好”——再次问候。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kweɪnt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪgjər] [ɪn] [taɪt] [red] [ˈkælɪkoʊ] [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər] .

It	**was**	**a**	**quaint**	**little**	**figure**	**in**	**tight**	**red**	**calico**	**standing**	**there**	**.**
它	曾是	一个	古雅	小的	数字	在	紧的	红色的	印花布	常设	那里	.

那里站着一个穿着紧身红色印花布衣服的古朴小身影。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [ˈiːzəli] [hæv; həv] [stept] [daʊn] [frʌm; frəm][sʌm; səm][oʊld] [ˈpɪktʃər] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .

It	**might**	**easily**	**have**	**stepped**	**down**	**from**	**some**	**old**	**picture**	**on**	**the**	**wall**	**.**
它	可能	容易地	有	步	向下	从	一些	老的	图片	在	这	墙	.

它很可能是从墙上的一幅旧照片上掉下来的。

[rɪˈbekə] [ˈmeri] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)l][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

Rebecca	**Mary**	**had**	**a**	**bundle**	**in**	**her**	**arms**	**.**
丽贝卡	玛丽	有	一个	捆	在	她	武器	.

丽贝卡·玛丽怀里抱着一个包裹。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ][lɑːrdʒ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][əbˈskjuəd] [brest] [ænd; ənd] [feɪs] ,

It	**was**	**so**	**large**	**that**	**it**	**obscured**	**breast**	**and**	**face**	**,**
它	曾是	所以	大的	那	它	模糊不清	胸部	和	脸	,

它太大了，遮住了胸部和脸。

[ænd; ənd][ˈoʊnli][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [greɪv] [bluː] [aɪz] , [prɪˈzaɪdɪd] [ˈoʊvər][baɪ] [θɪn] , [laɪt] [braʊz] ,

and	**only**	**a**	**pair**	**of**	**grave**	**blue**	**eyes**	**,**	**presided**	**over**	**by**	**thin**	**,**	**light**	**brows**	**,**
和	仅有的	一个	一对	的	严重	蓝色的	眼睛	,	主持	超过	经过	薄的	,	光	眉毛	,

只有一双深邃的蓝眼睛，被纤细的浅色眉毛衬托着。

[siːmd] [ˈvɪzəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪnɪstɚz] [waɪf] .

seemed	**visible**	**to**	**the**	**minister's**	**wife**	**.**
似乎	可见的	到	这	部长	妻子	.

似乎牧师的妻子能看到。

[ðə; ði] [ˈtraʊzərz] [ˈpʌz(ə)l] [ˈmɝːdʒd] [ˈɪntuː] [ðɪs] [wʌn] .

The	**trousers**	**puzzle**	**merged**	**into**	**this**	**one**	**.**
这	裤子	谜	合并	进入	这	一	.

裤子的问题和这个问题合并成了一个整体。

[naʊ] [huː] [kʊd; kəd] —

Now	**who**	**could**	**—**
现在	WHO	可以	—

现在谁能——

“ [oʊ] ! [oʊ] , [its] [mɪs] [ˈplʌmərz] [ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] [rɪˈbekə] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈkɔːrdʒəli] .

“	**Oh**	**!**	**Oh**	**,**	**it's**	**Miss**	**Plummer's**	**little**	**girl**	**Rebecca**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**cordially**	**.**
“	哦	!	哦	,	它是	错过	水管工	小的	女孩	丽贝卡	,	”	她	说	,	诚挚地	.

“哦！哦，是普拉默小姐的小女儿丽贝卡，”她亲切地说。

“ [rɪ'bekə] ['meri] [hɜːr; hər] [niːs] , ” [keɪm] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌfld] , [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [greɪt]
“ Rebecca Mary her NIECE , ” came , a little muffled , from behind the great
“ 丽贝卡 玛丽 她 侄女 , ” 来了 , 一个 小的 闷音 , 从 在后面 这 伟大的
['bʌnd(ə)l] .
bundle .
捆 .

“丽贝卡·玛丽，她的侄女，”从大包裹后面传来一个有点闷闷的声音。

“ [rɪ'bekə] ['mɛriːz] [niːs] — — [oʊ] , [juː; jʊ] [miːn] [mɪs] ['plʌmərz] [niːs] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [hoʊl]
“ Rebecca Mary's niece — — Oh , you mean Miss Plummer's niece , and your whole
“ 丽贝卡 玛丽的 侄女 — — 哦 , 你 意思是 错过 水管工 侄女 , 和 你的 所有的
[neɪm] [ɪz] [ðæt] !
name is that !
姓名 是 那 !

“丽贝卡·玛丽的侄女——哦，你是说普拉默小姐的侄女，你的全名就是普拉默小姐！”

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [juː; jʊ] [rɪ'bekə] [ɔːr] ['beki] , [fɔːr; fər] [ʃɔːrt] ?
But I suppose she calls you Rebecca or Becky , for short ?
但 我 认为 她 呼叫 你 丽贝卡 或者 贝基 , 为了 短的 ?

但我猜她会叫你丽贝卡或者简称贝基吧?

[wɔːk] [ɪn] , [rɪ'bekə] .
Walk in , Rebecca .
走 在 , 丽贝卡 .

进来吧，丽贝卡。

” [bʌt; bət] [rɪ'bekə] ['meri] [wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pærəˌlaɪzɪŋ] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ænt]
” But Rebecca Mary was struggling with the paralyzing vision of Aunt
” 但 丽贝卡 玛丽 曾是 挣扎 和 这 瘫痪 想象 的 阿姨
[oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] ['beki] .
Olivia calling her Becky .
奥利维亚 呼叫 她 贝基 .

“但是丽贝卡·玛丽却深受奥利维亚阿姨叫她贝基这种令人痛苦的幻象的困扰。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] [baɪ][ðə; ði] ['lesər] ['wʌndər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kɔːld] [rɪ'bekə] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['meri] .
She had passed by the lesser wonder of being called Rebecca without the Mary .
她 有 通过了 经过 这 较少 想知道 的 存在 称为 丽贝卡 没有 这 玛丽 .

她曾经历过被称作丽贝卡而没有玛丽的那种较小的奇遇。

“ [oʊ] ['noʊəm] , [ɪn'diːd] ; [ænt] - ['lɪviːə] ['nevər] ['ʃɔːtnz] [ˌem 'iː] , ” ['dʒentli] [gɑːspt] [ðə; ði][tʃaɪld] .
“ Oh no'm , indeed ; Aunt ' Livia never shortens me , ” gently gasped the child .
“ 哦 不 , 的确 ; 阿姨 - 莉维娅 绝不 缩短 我 , ” 轻轻地 倒吸一口气 这 孩子 .

“哦，不，真的；莉维娅阿姨从来不会少给我钱，”孩子轻轻地喘着气说。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [waɪf] , ['meʒərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bʌnd(ə)l] [daʊn] , [smaɪld] [tuː; tə][hɜːr'self] .
And the minister's wife , measuring from the bundle down , smiled to herself .
和 这 部长 妻子 , 测量 从 这 捆 向下 , 微笑 到 她自己 .

牧师的妻子从包裹上往下量了量，不禁暗自笑了。

[ðer; ðər][dɪd][nɑːt] [siːm] [mʌtʃ] [ruːm] [fɔːr; fər] ['ʃɔːrtnɪŋ] .
There did not seem much room for shortening .
那里 做过 不是 似乎 很多 房间 为了 缩短 .

似乎没有太多缩短的空间了。

“ [bʌt; bət] [wɔːk] [ɪn] , [dɪr] — [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] ?
“ But walk in , dear — you're going to walk in ?
“ 但 走 在 , 亲爱的 — 你是 去 到 走 在 ?

“但是，亲爱的，你要进去吗?

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɔːl] ?
I hope you have come to make me a little call ?
我 希望 你 有 来 到 制作 我 一个 小的 称呼 ?

我希望你是来给我打个电话的?

" [rɪˈbekə] ['meri] ['strʌgld] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pəˈræləsɪs] .

"	Rebecca	Mary	struggled	out	of	her	paralysis	.
"	丽贝卡	玛丽	挣扎	出去	的	她	麻痹	.

丽贝卡·玛丽挣扎着从瘫痪中恢复过来。

[hɪr] [wʌz; wəz] [əˈkeɪʒn] [fɔːr; fər] [nuː] [ɪmˈbærəsmənt] .

Here	was	occasion	for	new	embarrassment	.
这里	曾是	场合	为了	新的	尴尬	.

这又是一件令人尴尬的事。

[fɔːr; fər] [rɪˈbekə] ['meri] [wʌz; wəz] ['ɑːnɪst] .

For	Rebecca	Mary	was	honest	.
为了	丽贝卡	玛丽	曾是	诚实的	.

丽贝卡·玛丽为人诚实。

“ [en] - - [aɪ] [miːn] , [nɑːt][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kɔːl] .

“	N	-	o'm	I	mean	,	not	a	LITTLE	call	.
"	N	-	-	我	意思是	,	不是	一个	小的	称呼	.

“不，我的意思是，这不是一个小小的电话。”

[aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sloʊli] , “ [ænd; ənd] [aɪv] [brɔːt] [maɪ]

I've	come	to	spend	the	afternoon	,	"	she	said	,	slowly	,	“	and	I've	brought	my
我已经	来	到	花费	这	下午	,	"	她	说	,	缓慢地	,	“	和	我已经	带来	我的

[wɜːrk] .

work	.
工作	.

“我来这里消磨下午时光，”她缓缓说道，“我还带来了我的工作。”

" [ðə; ði][ˈbʌnd(ə)l] — [ðə; ði] [greɪt] [ˈbʌnd(ə)l] — [wʌz; wəz][hɜːr; hər][wɜːrk] !

"	The	bundle	—	the	great	bundle	—	was	her	work	!
"	这	捆	—	这	伟大的	捆	—	曾是	她	工作	!

“那一大捆东西——那一大捆东西——是她的作品！”

[ʃiː; ʃi] [ədˈvænst] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][bɪˈgæn] ['kerfəli] [tuː; tə][ʌnˈroʊl][ˌaɪ ˈtiː] .

She	advanced	into	the	room	and	began	carefully	to	unroll	it	.
她	先进的	进入	这	房间	和	开始	小心	到	展开	它	.

她走进房间，开始小心翼翼地展开它。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [waɪf][tuː; tə][biː; bi] ['perəlaɪzd] .

It	was	the	turn	of	the	minister's	wife	to	be	paralyzed	.
它	曾是	这	转动	的	这	部长	妻子	到	是	瘫痪	.

轮到部长夫人瘫痪了。

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] ['fɔːrwərd] [ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [sæt] [daʊn] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

She	pushed	forward	a	chair	,	and	the	child	sat	down	in	it	.
她	推动	向前	一个	椅子	,	和	这	孩子	卫星	向下	在	它	.

她推了一把椅子过去，孩子坐了下来。

“ [its] [maɪ] ['θaʊz(ə)nd] [kwɪlt] [ðæt] [aɪm] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [ænt] - ['lɪviːə] , " [ɪk'spleɪnd] [rɪˈbekə] ['meri] .

“	It's	my	Thousand	Quilt	that	I'm	making	for	Aunt	'	Livia	,	"	explained	Rebecca	Mary	.
"	它是	我的	千	被子	那	我是	制作	为了	阿姨	-	莉维娅	,	"	解释	丽贝卡	玛丽	.

“这是我为莉维娅阿姨做的千人拼布被，”丽贝卡·玛丽解释道。

“ [its] - [moʊst] [dʌn] .

“	It's	'	most	done	.
"	它是	-	最多	完毕	.

“基本完成了。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['piːsɪz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪm][ɑːn][ðə; ði][naɪn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['naɪnti] -

There's	a	thousand	pieces	in	it	,	and	I'm	on	the	nine	hundred	and	ninety	-
有	一个	千	件	在	它	,	和	我是	在	这	九	百	和	九十	-

.

oneth	.
第一	.

里面有一千个零件，我现在正在拼第991个。

[aɪ] [θɔːt] [proʊbɜ·li] [juːd] [hæv; həv][sʌm; səm][wɜːrk] , [soʊ][aɪ] [brɔːt] [maɪn] . ”

I	thought	proberly	you'd	have	some	work	,	so	I	brought	mine	.	”
我	想法	可能	你会	有	一些	工作	,	所以	我	带来	矿	.	”

我以为你大概会有些活儿干，所以我就把我的带来了。”

“ [jes] ,

“	Yes	,
“	是的	,

“是的，

[aɪ] [siː] — ” [ðə; ði] ['mɪnɪstɜ·z] [waɪf] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [taɪt] ['lɪt(ə)l] [red] ['fɪgjər] [ə'mʌŋ]

I	see	—	”	The	minister's	wife	stood	looking	down	at	the	tight	little	red	figure	among
我	看	—	”	这	部长	妻子	站立	寻找	向下	在	这	紧的	小的	红色的	数字	之中

[ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [kwɪlt] .

the	gorgeous	waves	of	the	Thousand	Quilt	.
这	华丽的	波浪	的	这	千	被子	.

“我看到了——”部长夫人站在那里，低头看着千被海浪中那个紧绷的小红人影。

[ðeɪ] ['ediːd] [ænd; ənd] ['sɜ·ːdʒd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['dɪzi] [redz][ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd] [griːnz] .

They	eddied	and	surged	around	it	in	dizzy	reds	and	purples	and	greens	.
他们	漩涡	和	激增	大约	它	在	晕眩的	红色	和	紫色	和	青菜	.

它们围绕着它旋转翻腾，呈现出令人眼花缭乱的红色、紫色和绿色。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['siːsɪk] ,

She	was	conscious	of	being	a	little	seasick	,
她	曾是	有意识的	的	存在	一个	小的	晕船	,

她意识到自己有点晕船。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [rɪ'liːf] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌz(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['traʊzərz] .

and	for	relief	she	turned	back	to	the	puzzle	of	the	little	trousers	.
和	为了	宽慰	她	转向	后退	到	这	谜	的	这	小的	裤子	.

于是，她放松下来，又开始琢磨那条小裤子的谜题。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][æt; ət][fɜːrst][tuː; tə] [ɪk'spres] ['sɑːroʊ] [æt; ət] ['roʊdəz] ['biːɪŋ]

It	had	been	in	her	mind	at	first	to	express	sorrow	at	Rhoda's	being
它	有	到过	在	她	头脑	在	第一的	到	表达	悲哀	在	罗达的	存在

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [ə'weɪ] — [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] .

unfortunately	away	—	and	the	boys	.
很遗憾	离开	—	和	这	男孩们	.

她最初的想法是表达对罗达不幸离开以及孩子们的悲伤之情。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][ʃiː; ʃi]['hædnt] ,

Now	she	was	glad	she	hadn't	,
现在	她	曾是	高兴的	她	之前没有	,

现在她庆幸自己没有那么做。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [pleɪn] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði]

for	it	was	quite	plain	enough	that	the	visitor	had	not	come	to	spend	the
为了	它	曾是	相当	清楚的	足够的	那	这	游客	有	不是	来	到	花费	这

[ˌæftər'nuːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪnɪstɜ·z] ['tʃɪldrən] ,

afternoon	with	the	minister's	children	,
下午	和	这	部长	孩子们	,

很明显，这位访客并非来和牧师的孩子们共度下午时光的。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [waɪf] .

but	with	the	minister's	wife	.
但	和	这	部长	妻子	.

但对象是牧师的妻子。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ʃiː; ʃi] [ðæts] [jʌŋ] — [its] [aɪ] , ” [θɔːt] [ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [waɪf] , [wɪð; wɪθ][kaɪnd] ,

“	It	isn't	she	that's	young	—	it's	I	,	”	thought	the	minister's	wife	,	with	kind	,
”	它	不是	她	那就是	年轻的	—	它是	我	,	”	想法	这	部长	妻子	,	和	种类	,

['læfɪŋ] [aɪz] .

laughing	eyes	.
笑	眼睛	.

“不是她年轻，而是我年轻，”牧师的妻子心想，眼中闪过一丝温柔的笑意。

“ [ʃiːz] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['mʌðər] . ”

“	She's	old	enough	to	be	my	mother	.	”
”	她是	老的	足够的	到	是	我的	母亲	.	”

“她年纪都够当我妈了。”

“ [haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] , [dɪr] ?

“	How	old	are	you	,	dear	?
”	如何	老的	是	你	,	亲爱的	?

亲爱的，你多大了?

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ə'laʊd] .

”	she	added	,	aloud	.
”	她	额外	,	大声	.

她大声补充道。

“ [ˌem 'iː] ?

“	Me	?
”	我	?

“我?

[aɪ] [ges] [juː; jʊ] [miːn] [ænt] - ['lɪviːə] , [dəunt][juː; jʊ] ?

I	guess	you	mean	Aunt	'	Livia	,	don't	you	?
我	猜测	你	意思是	阿姨	-	莉维娅	,	不	你	?

你指的是莉维娅阿姨吧?

[its] [ænt] - ['lɪviəz] ['bɜːrθdeɪ] [aɪm] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] , [its] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['prez(ə)nt] .

It's	Aunt	'	Livia's	birthday	I'm	making	it	for	,	it's	going	to	be	a	present	.
它是	阿姨	-	莉维娅的	生日	我是	制作	它	为了	,	它是	去	到	是	一个	展示	.

这是为莉维娅阿姨的生日做的，打算作为礼物送给她。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ɑːn][maɪ] ['bɜːrθdeɪ] .

Once	she	gave	me	a	present	on	my	birthday	.
一次	她	给予	我	一个	展示	在	我的	生日	.

她曾在我生日那天送过我礼物。

” [wʌns] ! — [ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [waɪf] [rɪ'membər] ['roʊdəz] ['bəːθdeiz] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] - .

”	Once	!	—	the	minister's	wife	remembered	Rhoda's	birthdays	and	the	boys	'	.
”	一次	!	—	这	部长	妻子	记得	罗达的	生日	和	这	男孩们	-	.

“有一次！——部长的妻子还记得罗达和孩子们的生日。”

['teɪkən] [ˌɔːltə'geðər] , [sʌtʃ] [ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['bəːθdeiz] !

Taken	altogether	,	such	a	host	of	little	birthdays	!
已采取	共	,	这样的	一个	主持人	的	小的	生日	!

加起来，好多小生日啊!

[bʌt; bət] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][oʊld] , [oʊld] ['vɪzɪtər] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] .

But	this	little	old	,	old	visitor	seemed	to	have	had	but	one	.
但	这	小的	老的	,	老的	游客	似乎	到	有	有	但	一	.

但这位年迈体弱的访客似乎只有一件东西。

“ [maɪ] ['bɜːrθdeɪ] [ɪz] [tuː] [deɪz] ['kwɪkər] [ðæn; ðən] [ænt] - ['lɪviəz] [ɪz] , ” [ˌvɔlən'tiəd] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] ,
“ My birthday is two days quicker than Aunt ' Livia's is , ” volunteered the visitor ,
” 我的 生日 是 二 天 更快 比 阿姨 - 莉维娅的 是 , ” 自愿 这 游客 ,
['soʊʃəbli] .
sociably .
善于交际 .

“我的生日比莉维娅阿姨的生日早两天，”来访者热情地说道。

“ [wɪə(r)] - [moʊst] [twɪnz] , [juː; jʊ] [siː] .
“ We're ' most twins , you see .
” 是 - 最多 双胞胎 , 你 看 .

“我们就像‘大多数双胞胎’一样，你看。”

[ænt] - ['lɪviːə] [wʌz; wəz] ['fɪfti] - [sɪks] [ðæt] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] .
Aunt ' Livia was fifty - six that time she gave me the present .
阿姨 - 莉维娅 曾是 五十 - 六 那 时间 她 给予 我 这 展示 .

莉维娅阿姨送我礼物的时候已经五十六岁了。

[ʃiːz] [ə'goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['fɪfti] - [naɪn] [wen] [aɪ] [gɪv] [hɜːr; hər] [ðɪs] [kwɪlt] — [its] ['teɪkən] [ˌem 'iː] ['evər]
She's agoing to be fifty - nine when I give her this quilt — it's taken me ever
她是 过去 到 是 五十 - 九 什么时候 我 给 她 这 被子 — 它是 已采取 我 曾经
[sɪns] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
since to make it .
自从 到 制作 它 .

我把这条被子送给她的时候，她差不多五十九岁了——从那时起，我就一直在制作这条被子。

” [ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [waɪf] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['kʌtɪŋ] .
” The minister's wife looked up from her cutting .
” 这 部长 妻子 看起来 向上 从 她 切割 .

部长的妻子从剪报中抬起头来。

[soʊ] [rɪ'bekə] ['meri] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['fɪfti] - [naɪn] !
So Rebecca Mary was only fifty - nine !
所以 丽贝卡 玛丽 曾是 仅有的 五十 - 九 !

丽贝卡·玛丽当时才五十九岁！

“ [its] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [kwɪlt] , ” [said] [rɪ'bekə] ['meri] .
“ It's quite a long quilt , ” sighed Rebecca Mary .
” 它是 相当 一个 长的 被子 , ” 叹了口气 丽贝卡 玛丽 .

“这床被子真够长的，”丽贝卡·玛丽叹了口气。

[bʌt; bət] [praɪd] [woʊk] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['splɛndərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [griːn]
But pride woke in her eyes as she gazed out on the splendors of the green
但 自豪 觉醒 在 她 眼睛 作为 她 凝视 出去 在 这 辉煌 的 这 绿色的
[ænd; ənd] ['pɜːrp(ə)l] [siː] .
and purple sea .
和 紫色的 海 .

但当她凝视着碧绿与紫色交织的大海的壮丽景色时，她的眼中燃起了骄傲。

“ [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [kwɪlt] [hæz; həz] [soʊ] ['meni] ['stɪtʃɪz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
“ A Thousand Quilt has so many stitches in it ,
” 一个 千 被子 有 所以 许多 针脚 在 它 ,

“千针拼布被子有很多针脚，

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] - [ɔːl] [jɔːr'self] — [wen] [juː; jʊ] [soʊ] ['evri] ['sɪŋg(ə)l] [stɪtʃ] — ” [ðə; ði] [praɪd]
but when you sew'em all yourself — when you sew every single stitch — ” The pride
但 什么时候 你 - 全部 你自己 — 什么时候 你 缝 每一个 单身的 缝 — ” 这 自豪
[ɪn] [rɪ'bekə] ['mɛriːz] [greɪv] [bluː] [aɪz] [gruː] [ænd; ənd] [gruː] .
in Rebecca Mary's grave blue eyes grew and grew .
在 丽贝卡 玛丽的 严重 蓝色的 眼睛 生长 和 生长 .

但是当你亲手缝制所有东西时——当你亲手缝制每一针时——”丽贝卡·玛丽深蓝色的眼睛里充满了自豪。

“ ['rɑːbərt] , ” [ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [waɪf] [sed] [ðæt] [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstər] , “ [its] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [kwɪlt]

“	**Robert**	**,**	”	**the**	**minister's**	**wife**	**said**	**that**	**night**	**to**	**the**	**minister**	**,**	**“**	**it's**	**an**	**awful**	**quilt**
“	罗伯特	,	”	这	部长	妻子	说	那	夜晚	到	这	部长	,	“	它是	一个	可怕	被子

,

,

,

“罗伯特,”那天晚上，牧师的妻子对牧师说，“这是一床很糟糕的被子。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] [aɪz] !

but	**you**	**ought**	**to**	**have**	**seen**	**her**	**eyes**	**!**
但	你	应该	到	有	已见	她	眼睛	!

但你应该看看她的眼睛!

[its] ['teɪkən][hɜːr; hər] [θriː] ['jɪrz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] — ['meɪbi] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [biː; bi] [praʊd] [jɔːr'self] !

It's	**taken**	**her**	**three**	**years**	**to**	**make**	**it**	**—**	**maybe**	**you**	**wouldn't**	**be**	**proud**	**yourself**	**!**
它是	已采取	她	三	年	到	制作	它	—	或许	你	不会	是	自豪的	你自己	!

”

”

”

她花了三年时间才做到——也许你自己都不会为此感到骄傲!

“ ['meɪbi] [juː; jʊ] ['wʊdnt] , [ɪf] ['rəudə] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	**Maybe**	**YOU**	**wouldn't**	**,**	**if**	**Rhoda**	**had**	**made**	**it**	**.**	**”**
“	或许	你	不会	, 如果		罗达	有	制成	它	.	”

“如果罗达成功了，也许你就不会这么想了。”

“ ['rəudə] !

“	**RHODA**	**!**
“	罗达	!

“罗达!

['rɑːbərt] , [ʃiː; ʃi] ['soʊd] [wʌn] [skwer] [ʌv; əv] ['pætʃwɜːrk] [wʌns][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [sɪk] .

Robert	**,**	**she**	**sewed**	**one**	**square**	**of**	**patchwork**	**once**	**and**	**it**	**made**	**her**	**sick**	**.**
罗伯特	,	她	缝制的	一	正方形	的	拼布	一次	和	它	制成	她	生病的	.

罗伯特，她曾经缝过一块拼布，结果就让她生病了。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][pʊt][hɜːr; hər][tuː; tə][bed] .

I	**had**	**to**	**put**	**her**	**to**	**bed**	**.**
我	有	到	放	她	到	床	.

我得哄她睡觉。

['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] - [wʌns] - [ri'maindz][ˌem 'iː] — [wʌns] [rɪ'bekə] ['meri] [hæd; həd][ə; eɪ] ['bɜːrθdeɪ] ['prez(ə)nt] ,

Speaking	**of**	**'**	**once**	**'**	**reminds**	**me**	**—**	**once**	**Rebecca**	**Mary**	**had**	**a**	**birthday**	**present**	**,**
请讲	的	-	一次	-	提醒	我	—	一次	丽贝卡	玛丽	有	一个	生日	展示	,

['rɑːbərt] .

Robert	**.**
罗伯特	.

说到“曾经”，让我想起——丽贝卡·玛丽曾经收到过一份生日礼物，罗伯特。

” [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəsli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .

”	**She**	**waited**	**a**	**little**	**anxiously**	**for**	**him**	**to**	**understand**	**.**
”	她	等待	一个	小的	焦虑地	为了	他	到	理解	.

她有些焦急地等待着他能明白。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] ['ɔːlweɪz] [ˌʌndər'stʊd] , [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [meɪd] [hɜːr; hər] [weɪt] .

The	**minister**	**always**	**understood**	**,**	**but**	**sometimes**	**he**	**made**	**her**	**wait**	**.**
这	部长	总是	理解	,	但	有时	他	制成	她	等待	.

部长总是很理解，但有时他会让她等一会儿。

“ [fə'lɪʃə] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][kraɪ] ? ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

“	Felicia	,	are	you	trying	to	make	me	cry	?	”	he	said	,	and	she	was
“	费利西亚	,	是	你	尝试	到	制作	我	哭	?	”	他	说	,	和	她	曾是

['sætɪsfaɪd] .

satisfied	.
使满意	.

“菲利西亚，你是想让我哭吗？”他问道，她很满意。

[ʃiː; ʃi] [went] [əˈkrɔːs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][kraɪ][hɜːr'self] .

She	went	across	to	him	,	as	she	always	did	when	she	wanted	to	cry	herself	.
她	去	穿过	到	他	,	作为	她	总是	做过	什么时候	她	通缉	到	哭	她自己	.

她走到他身边，就像她每次想哭的时候那样。

[ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] [struːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['taɪniːəst] ['bɔɪz] ['endʒɪn] [ænd; ənd][kɑːrz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

The	floor	was	strewn	with	the	tiniest	boy's	engine	and	cars	,	and	she
这	地面	曾是	散落的	和	这	最小的	男孩们	引擎	和	汽车	,	和	她

[rɪ'membər] ,

remembered	,
记得	,

地板上散落着小男孩的玩具火车和小汽车，她想起来了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['zɪgzægd] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] , [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['veri] [læst]

as	she	zigzagged	among	them	,	that	they	had	been	one	of	his	very	last
作为	她	之字形	之中	他们	,	那	他们	有	到过	一	的	他的	非常	最后的

['bɜːrθdeɪ] ['prez(ə)nts] .

birthday	presents	.
生日	礼物	.

当她在他们中间穿梭时，她意识到，这些是他最后收到的生日礼物之一。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — ['rɑːbərt] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði]['prez(ə)nt][wʌz; wəz] ?

“	It	was	—	Robert	,	what	do	you	think	the	present	was	?
“	它	曾是	—	罗伯特	,	什么	做	你	思考	这	展示	曾是	?

“罗伯特，你觉得礼物是什么？”

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [θriː] ['gesɪz] , [bʌt; bət][aɪ][əd'vaɪz][juː; jʊ][tuː; tə] [ges] [ə; eɪ] ['ruːstər] . ”

I'll	give	you	three	guesses	,	but	I	advise	you	to	guess	a	rooster	.	”
患病的	给	你	三	猜测	,	但	我	建议	你	到	猜测	一个	公鸡	.	”

我给你三次机会猜，但我建议你猜是只公鸡。

“ ['tɔməs] ['dʒefərsən] , ” ['mɜ˞ːmɜ˞d] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] , [æz; əz][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [əˈkweɪntɪd] .

“	Thomas	Jefferson	,	”	murmured	the	minister	,	as	one	who	was	acquainted	.
“	托马斯	杰斐逊	,	”	低声说道	这	部长	,	作为	一	WHO	曾是	熟人	.

“托马斯·杰斐逊，”牧师低声说道，语气像是认识他的人。

“ [jes] , [ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] .

“	Yes	,	that	is	his	name	.
“	是的	,	那	是	他的	姓名	.

“是的，他的名字就是这个。”

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [rɪ'membər] ?

How	did	you	remember	?
如何	做过	你	记住	?

你是怎么记得的?

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [hiː; hi][ɪz][hɜːr; hər] ['ɪntɪmət] [frend] , [ʃiː; ʃi] [sez] .

She	is	very	fond	of	him	—	he	is	her	intimatest	friend	,	she	says	.
她	是	非常	喜爱	的	他	—	他	是	她	最亲密的人	朋友	,	她	说道	.

她说，她非常喜欢他——他是她最亲密的朋友。

[soʊ][ʃiː; ʃi][ɪz] ['ʌndər] [greɪt] [ˌɑːblə'geɪʃənz][tuː; tə][hɜːr; hər] [ænt] .

So	she	is	under	great	obligations	to	her	aunt	.
所以	她	是	在下面	伟大的	义务	到	她	阿姨	.

所以她对她姑姑负着很大的责任。

[its] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][kwɪlt] , [bʌt; bət] [its] [nʌn] [tuː] [lɑːrdʒ][tuː; tə] - ['kʌvər] - ['tɔməs] ['dʒefərsən] .

It's	a	large	quilt	,	but	it's	none	too	large	to	'	cover	'	Thomas	Jefferson	.
它是	一个	大的	被子	,	但	它是	没有任何	也	大的	到	-	覆盖	-	托马斯	杰斐逊	.

这是一床很大的被子，但对于托马斯·杰斐逊来说，它却不算太大。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][help][hɜːr; hər] [baɪ] [ə; eɪ]['laɪnɪŋ][ænd; ənd]['kɑːt(ə)n] ['bætɪŋ] . ”

I'm	going	to	help	her	buy	a	lining	and	cotton	batting	.	”
我是	去	到	帮助	她	买	一个	衬垫	和	棉布	击球	.	”

我打算帮她买衬里和棉絮。

“ [krækt] [kɔːrn] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['laɪnɪŋ] , [bʌt; bət]['kɑːt(ə)n][bæt] — ”

“	Cracked	corn	will	make	a	good	lining	,	but	cotton	bat	—	”
“	裂纹	玉米	将要	制作	一个	好的	衬垫	,	但	棉布	蝙蝠	—	”

“碎玉米可以做很好的衬里，但是棉絮——”

“ ['rɑːbərt] , [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['kɑːmədi] !

“	Robert	,	this	is	not	a	comedy	!
“	罗伯特	,	这	是	不是	一个	喜剧	!

“罗伯特，这不是喜剧！”

[ɪf] [juːd] [siːn] [rɪ'bekə] ['meri] , [ænd; ənd][ðə; ði][kwɪlt] , [juːd] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['trædʒədi] .

If	you'd	seen	Rebecca	Mary	,	and	the	quilt	,	you'd	call	it	a	tragedy	.
如果	你会	已见	丽贝卡	玛丽	,	和	这	被子	,	你会	称呼	它	一个	悲剧	.

如果你见过丽贝卡·玛丽和那床被子，你一定会称之为一场悲剧。

[juː; jʊ] ['kudnt] [sər'praɪz] [ˌem 'iː] ['eni] [ɪf] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] [ʃiːd] ['kwɪltɪd] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr'self] !

You	couldn't	surprise	me	any	if	you	told	me	she'd	quilted	it	herself	!
你	不能	惊喜	我	任何	如果	你	讲述	我	棚	绗缝	它	她自己	!

就算你告诉我这是她自己缝制的被子，我也不会感到惊讶！

” [daʊn] [ðə; ði][roʊd][frʌm; frəm] [ænt] [oʊ'lɪviːəz][fɑːrm] , [ə'krɔːs] [ɪts] ['sʌðərn] ['baʊndri] [fens] ,

”	Down	the	road	from	Aunt	Olivia's	farm	,	across	its	southern	boundary	fence	,
”	向下	这	路	从	阿姨	奥利维亚的	农场	,	穿过	它是	南部	边界	栅栏	,

“沿着路往下走，穿过奥利维亚阿姨农场南边的围栏，

[rɔmpt] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ðə; ði]['toʊni] - .

romped	and	shouted	all	day	long	the	Tony	Trumbullses	.
嬉戏玩耍	和	喊叫	全部	天	长的	这	托尼	-	.

托尼·特朗布尔一家整天嬉闹喧哗。

[noʊ][wʌn] , [ɪk'sept] ['pɑːsəbli] [ðer; ðər] ['mʌðər] , [wʌz; wəz] [kwaɪt]['sɜːrt(ə)n] [haʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

No	one	,	except	possibly	their	mother	,	was	quite	certain	how	many	of	them
不	一	,	除了	可能	他们的	母亲	,	曾是	相当	肯定	如何	许多	的	他们

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ;

there	were	;
那里	是	;

除了他们的母亲之外，没有人确切知道他们到底有多少人；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪzi] ['prɑːses] [tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] ['sensəs] .

it	was	a	dizzy	process	to	take	their	census	.
它	曾是	一个	晕眩的	过程	到	拿	他们的	人口普查	.

对他们进行人口普查的过程令人眼花缭乱。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nevər] [stɪl] , [ɪn]['lɪt(ə)l] [braʊn] [ber] [lɪmz] [nɔːr] [ʃrɪl] ['vɔɪsɪz] .

They	were	never	still	,	in	little	brown	bare	limbs	nor	shrill	voices	.
他们	是	绝不	仍然	,	在	小的	棕色的	裸	四肢	也不	尖锐	声音	.

它们总是动个不停，光秃秃的棕色小胳膊小腿发出尖锐的声音。

[frʌm; frəm] ['sʌnʌp] [tuː; tə] ['sʌndaʊn] [ðə; ði]['toʊni] - ['reɪst] [ænd; ənd] [læft] .

From	sunup	to	sundown	the	Tony	Trumbullses	raced	and	laughed	.
从	日出	到	日落	这	托尼	-	比赛	和	笑了	.

从日出到日落，托尼·特朗布尔一家赛跑嬉笑。

['sɜːrt(ə)nli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hæpi] .

Certainly	**they**	**were**	**happy**	**.**
当然	他们	是	快乐的	.

他们当然很高兴。

[ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [waɪf] [hæd; həd] [nɑːt] [derd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ['kɔːlər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ðæt]

The	**minister's**	**wife**	**had**	**not**	**dared**	**to**	**tell**	**her**	**Caller**	**of**	**the**	**afternoon**	**that**
这	部长	妻子	有	不是	敢于	到	告诉	她	呼叫者	的	这	下午	那

[ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [daʊn] [ðer; ðər] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['reɪsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]

the	**minister's**	**children**	**were**	**down**	**there**	**shouting**	**and**	**racing**	**with**	**the**	**little**
这	部长	孩子们	是	向下	那里	喊叫	和	赛车	和	这	小的

['toʊni] - .

Tony	**Trumbullses**	**.**
托尼	-	.

部长的妻子不敢告诉下午来访的记者，部长的孩子们正在楼下和小托尼·特朗布尔斯们一起大声喧哗、赛跑。

[dɪr] , [noʊ] !

Dear	**,**	**no**	**!**
亲爱的	,	不	!

亲爱的，不！

— [nɑːt]['æftər] [rɪ'bekə] ['meri] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hæd; həd] [sed] [ðæt] [ænt]

—	**not**	**after**	**Rebecca**	**Mary**	**in**	**the**	**course**	**of**	**conversation**	**had**	**said**	**that**	**Aunt**
—	不是	后	丽贝卡	玛丽	在	这	课程	的	对话	有	说	那	阿姨

[oʊ'lɪviə; ə'lɪviə][dɪd][nɑːt] ['kaʊntənəns] [ðə; ði]['toʊni] - .

Olivia	**did**	**not**	**countenance**	**the**	**Tony**	**Trumbullses**	**.**
奥利维亚	做过	不是	面容	这	托尼	-	.

——此前丽贝卡·玛丽在谈话中说过，奥利维亚阿姨不认可托尼·特朗布尔斯一家。

[rɪ'bekə] ['meri] [dɪd][nɑːt] [seɪ] “ ['kaʊntənəns] , ” [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ment] [ðæt] .

Rebecca	**Mary**	**did**	**not**	**say**	**“**	**countenance**	**,**	**”**	**but**	**it**	**meant**	**that**	**.**
丽贝卡	玛丽	做过	不是	说	“	面容	,	”	但	它	意思是	那	.

丽贝卡·玛丽虽然没有说“面容”，但她的意思就是这个意思。

“ [hɜːr; hər] [ænt] [wəʊnt] [let] [hɜːr; hər] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , ['rɑːbərt] .

“	**Her**	**aunt**	**won't**	**let**	**her**	**play**	**with**	**them**	**,**	**Robert**	**.**
“	她	阿姨	惯于	让	她	玩	和	他们	,	罗伯特	.

“她姑姑不让她和他们一起玩，罗伯特。”

[ænd; ənd] [ʃiːd] [laɪk] [tuː; tə] — [juː; jʊ] ['niːdnt] [tel] [ˌem 'iː] [rɪ'bekə] ['meri] ['wʊdnt] [laɪk] [tuː; tə] !

And	**she'd**	**like**	**to**	**—**	**you**	**needn't**	**tell**	**me**	**Rebecca**	**Mary**	**wouldn't**	**like**	**to**	**!**
和	棚	喜欢	到	—	你	不必	告诉	我	丽贝卡	玛丽	不会	喜欢	到	!

她很乐意——你不用告诉我丽贝卡·玛丽不想也行！

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['sɑːləm] [aɪz] .

I	**saw**	**it**	**in**	**her**	**poor**	**little**	**solemn**	**eyes**	**.**
我	锯	它	在	她	贫穷的	小的	庄严	眼睛	.

我从她那双可怜兮兮、忧郁的小眼睛里看到了。

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr; hər] [ænt] [wʌns] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] .

Besides	**,**	**she**	**said**	**she**	**asked**	**her**	**aunt**	**once**	**to**	**let**	**her**	**.**
除了	,	她	说	她	问	她	阿姨	一次	到	让	她	.

此外，她说她曾经请求她姑姑让她这么做。

['rɑːbərt] , [ænt] [ɑːr; ər]['kruːəl] ; [aɪ] ['nevər] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

Robert	**,**	**aunts**	**are**	**cruel**	**;**	**I**	**never**	**knew**	**it**	**before**	**.**
罗伯特	,	姑姑们	是	残忍的	;	我	绝不	知道	它	前	.

罗伯特，姑妈们都很残忍；我以前从不知道。

[ðeɪv] [noʊ] ['bɪznəs] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] ['lɪt(ə)l] [rɪ'bekə] ['mɛriz] ! ”

They've	**no**	**business**	**bringing**	**up**	**little**	**Rebecca**	**Marys**	**!**	**”**
他们有	不	商业	带来	向上	小的	丽贝卡	玛丽	!	”

他们根本没资格抚养小丽贝卡·玛丽！

“ [maɪ] [dɪr] !
“ My dear !
“ 我的 亲爱的 !

“亲爱的!

[fə'lɪʃə] !
Felicia !
费利西亚 !

菲利西亚!

” [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [aɪz] [wʌz; wəz] [ə'gri:mənt] .
” But in the minister's eyes was agreement .
” 但 在 这 部长 眼睛 曾是 协议 .

但在部长看来，这是同意。

[ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] [tʊk] [ˌæftər'nu:n] [næps][wɪð; wɪθ] [pʌŋk'tɪliəs] [ˌregju'lærəti] — [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə]
Aunt Olivia took afternoon naps with punctilious regularity — Aunt Olivia
阿姨 奥利维亚 采取 下午 午睡 和 一丝不苟 规律性 — 阿姨 奥利维亚
[hɜ:r'self] [wʌz; wəz] [pʌŋk'tɪliəs] [ˌregju'lærəti] .
herself was punctilious regularity .
她自己 曾是 一丝不苟 规律性 .

奥利维亚阿姨每天下午都会准时午睡——奥利维亚阿姨本人就是个非常守时的人。

[æt; ət][hæf][pæst][wʌn] , [deɪ] [ə'pɑ:n] [deɪ] , [ʃi:; ʃi] [hʌŋ] [aʊt] [ðə; ði] [dɪʃ] ['taʊəl] ,
At half past one , day upon day , she hung out the dish towel ,
在 一半 过去的 一 , 天 之上 天 , 她 悬挂 出去 这 盘子 毛巾 ,

每天一点半，她都会把洗碗巾挂起来。

[hʌŋ] [ʌp] [hɜ:r; hər] ['kɪtʃɪn] ['eɪprən] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [wɪð; wɪθ] [ʌn'swɜ:rvɪŋ] [kɔ:rs] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər]
hung up her kitchen apron , and walked with unswerving course into her
悬挂 向上 她 厨房 围裙 , 和 步行 和 坚定不移 课程 进入 她
['bedru:m; 'bedrʊm] .
bedroom .
卧室 .

她挂起厨房围裙，径直走进卧室。

[ðer; ðər] , [dɪ'spoʊzd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['deɪnti] [bed] [ɪn] ['rɪdʒɪd] [laɪnz] [ʌv; əv] [ʌn'rest] , [ʃi:; ʃi] ['restɪd] .
There , disposed upon the dainty bed in rigid lines of unrest , she rested .
那里 , 处置 之上 这 纤巧 床 在 死板的 线条 的 动荡 , 她 休息 .

她就那样静静地躺在精致的床上，一动不动，一副焦躁不安的样子。

[ðə; ði][næps][wɜ:r; wər]['ɔ:f(ə)n] [lɔ:ŋ] [wʌnz] .
The naps were often long ones .
这 午睡 是 经常 长的 一个 .

他们经常睡很长时间的午觉。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [ðæt] [rɪ'bekə] ['meri] [spent] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [ðə; ði] ['bɜ:rθdeɪ]
A little after the afternoon that Rebecca Mary spent at the minister's the birthday
一个 小的 后 这 下午 那 丽贝卡 玛丽 花费 在 这 部长 这 生日
[kwɪlt] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] .
quilt was finished .
被子 曾是 完成的 .

丽贝卡·玛丽在牧师家度过的那个下午过后不久，生日被子就做好了。

[ðə; ði] ['θaʊznθ] ['taɪni] [pi:s] [wʌz; wəz] ['ni:tli] ['oʊvər] - - [en] - - ['oʊvər] [tu:; tə] [ɪts] ['gɔ:rdʒəs] [ɪk'spæns] .
The thousandth tiny piece was neatly over - ' n ' - overed to its gorgeous expanse .
这 千分之一 微小的 片 曾是 整齐地 超过 - - n - - 过度 到 它是 华丽的 广阔 .

第一千块小碎片被整齐地翻来覆去地拼凑起来，最终形成了它壮丽的景象。

[bʌt; bət] [rɪ'bekə] ['meri] [wʌz; wəz][nɑ:t]['kɑ:ntent] .
But Rebecca Mary was not content .
但 丽贝卡 玛丽 曾是 不是 内容 .

但丽贝卡·玛丽并不满足。

[ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [kəm'pliːt] .

She	longed	to	make	it	complete	.
她	渴望	到	制作	它	完全的	.

她渴望把它完成。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [sər'praɪz] [ænt] - ['lɪviːə] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	wanted	to	surprise	Aunt	'	Livia	with	it	,
她	通缉	到	惊喜	阿姨	-	莉维娅	和	它	,

她想给莉维娅阿姨一个惊喜。

[æz; əz] [ænt] - ['lɪviːə] [ɑːn] [ðæt] [moʊ'mentəs] ['bɜːrθdeɪ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [hæd; həd] [sər'praɪzd] [hɜːr; hər]

as	Aunt	'	Livia	on	that	momentous	birthday	of	her	own	had	surprised	her
作为	阿姨	-	莉维娅	在	那	意义重大	生日	的	她	自己的	有	惊讶	她

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [flʌf] - [bɔːl] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [daʊn] [ðæt] [hæd; həd] [groʊn] ['ɪntuː] ['tɔməs] ['dʒefərsən] .

with	the	little	fluff	-	ball	of	yellow	down	that	had	grown	into	Thomas	Jefferson	.
和	这	小的	起毛	-	球	的	黄色的	向下	那	有	生长	进入	托马斯	杰斐逊	.

就像莉维娅阿姨在她自己那意义非凡的生日那天，给了她一个惊喜——一团毛茸茸的黄色绒球，而这团绒球后来长成了托马斯·杰斐逊。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [sər'praɪz] , [bʌt; bət] [ðɪs] — [ænt] - ['lɪviːə] [hæd; həd] [siːn]

That	had	been	such	a	beautiful	surprise	,	but	this	—	Aunt	'	Livia	had	seen
那	有	到过	这样的	一个	美丽的	惊喜	,	但	这	—	阿姨	-	莉维娅	有	已见

[ðə; ði] [kwɪlt] [soʊ] ['meni] ,

the	quilt	so	many	,
这	被子	所以	许多	,

那真是一个美好的惊喜，但是——莉维娅阿姨已经看过那床被子很多次了，

['meni] [taɪmz] !

many	times	!
许多	时代	!

很多次!

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tɔːt] [rɪ'bekə] ['mɛriːz] [stɪf] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgərz] [tuː; tə] [set] [ðə; ði] [fɜːrst] ['stɪtʃɪz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ;

She	had	taught	Rebecca	Mary's	stiff	little	fingers	to	set	the	first	stitches	in	it	;
她	有	教授	丽贝卡	玛丽的	僵硬的	小的	手指	到	放	这	第一的	针脚	在	它	;

她教会了丽贝卡·玛丽僵硬的小手指如何缝第一针；

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˌɑːr aɪ 'piː] [aʊt] [ðɪs] ['pɜːrp(ə)l] [skwer] [ænd; ənd] [ðæt] [pɪŋk] - [tʃekt] [wʌn] ,

she	had	made	her	rip	out	this	purple	square	and	that	pink	-	checked	one	,
她	有	制成	她	撕裂	出去	这	紫色的	正方形	和	那	粉色的	-	已检查	一	,

她让她把那块紫色方块布和那块粉色格子布都撕掉了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn] [ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [ænd; ənd] [ðæt] .

and	this	one	and	that	one	and	that	.
和	这	一	和	那	一	和	那	.

还有这个，还有那个，还有那个。

[oʊ] , [ænt] - ['lɪviːə] [wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kwɪlt] !

Oh	,	Aunt	'	Livia	was	ACQUAINTED	with	the	quilt	!
哦	,	阿姨	-	莉维娅	曾是	熟人	和	这	被子	!

哦，莉维娅阿姨对那床被子很熟悉!

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sər'praɪz] .

It	would	not	be	much	of	a	surprise	.
它	会	不是	是	很多	的	一个	惊喜	.

这不足为奇。

[bʌt; bət] [rɪ'bekə] ['meri] [set] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['pɔɪntɪd] [tʃɪn] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [braʊn] [pɑːmz]

But	Rebecca	Mary	set	her	little	pointed	chin	between	her	little	brown	palms
但	丽贝卡	玛丽	放	她	小的	尖	下巴	之间	她	小的	棕色的	棕榈树

[ænd; ənd] ['pɒndəd] ,

and	pondered	,
和	沉思	,

但丽贝卡·玛丽用她那棕色的小手托着尖尖的小下巴，若有所思地想着：

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɔndərɪŋ] [gruː] [ə; eɪ] [plæn] [soʊ] [æm'bɪʃəs] [ænd; ənd] [soʊ] ['derɪŋ] [ðæt]

and	out	of	the	pondering	grew	a	plan	so	ambitious	and	so	daring	that
和	出去	的	这	沉思	生长	一个	计划	所以	雄心勃勃	和	所以	大胆	那

[rɪ'bekə] ['meri] [gɑːspt] [ɪn] [ðə; ði] [θroʊz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

Rebecca	Mary	gasped	in	the	throes	of	it	.
丽贝卡	玛丽	倒吸一口气	在	这	阵痛	的	它	.

经过一番深思熟虑，一个雄心勃勃、大胆无畏的计划逐渐成形，令丽贝卡·玛丽惊叹不已。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər] [graʊnd] [ænd; ənd] [ˌentər'teɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'trepɪdlɪ] .

But	she	held	her	ground	and	entertained	it	intrepidly	.
但	她	握住	她	地面	和	娱乐	它	勇敢地	.

但她坚持立场，勇敢地应对。

[ʃiː; ʃi] ['iːv(ə)n] [gruː] [ɑːn] ['frendlɪ] [tɜːrmz] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [end] .

She	even	grew	on	friendly	terms	with	it	in	the	end	.
她	甚至	生长	在	友好的	条款	和	它	在	这	结尾	.

最后她甚至和它建立了友好的关系。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] [sər'praɪz] [ænt] - ['lɪviːə] ; [rɪ'bekə] ['meri] [wʊd] [duː] [ˌaɪ 'tiː] !

Here	was	a	way	to	surprise	Aunt	'	Livia	;	Rebecca	Mary	would	do	it	!
这里	曾是	一个	方式	到	惊喜	阿姨	-	莉维娅	;	丽贝卡	玛丽	会	做	它	!

这是给莉维娅阿姨一个惊喜的好办法；丽贝卡·玛丽一定会做到！

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪn'teɪl] [æn; ən] ['ɔːlmoʊst] ['endləs] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [wɜːrk] [dɪd] [nɑːt] [dɑːnt] [hɜːr; hər] :

That	it	would	entail	an	almost	endless	amount	of	work	did	not	daunt	her	:
那	它	会	包含	一个	几乎	无尽的	数量	的	工作	做过	不是	吓住	她	:

尽管这意味着几乎无穷无尽的工作量，但这并没有吓倒她：

[rɪ'bekə] ['meri] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['plʌmər] , [ænd; ənd] ['plʌmər] [wɜːr; wər] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [dɔːntid] .

Rebecca	Mary	was	a	Plummer	,	and	Plummers	were	not	to	be	daunted	.
丽贝卡	玛丽	曾是	一个	普卢默	,	和	水管工	是	不是	到	是	畏惧	.

丽贝卡·玛丽是普拉默家族的人，而普拉默家族的人是不会气馁的。

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['vɪstə] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)nt] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] ['leɪbər] [ðæt] [ðə; ði] [plæn] ['oʊpənd] [ʌp] [bɪ'fɔːr]

The	long	vista	of	patient	hours	of	trying	labor	that	the	plan	opened	up	before
这	长的	景色	的	病人	小时	的	尝试	劳动	那	这	计划	打开	向上	前

[hɜːr; hər] [set] [hɜːr; hər] [blʌd] ['tɪŋglɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɔːriərz] [ɑːn] [ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] ['bæt(ə)l] .

her	set	her	blood	tingling	like	a	warrior's	on	the	eve	of	battle	.
她	放	她	血	刺痛感	喜欢	一个	战士们	在	这	前夕	的	战斗	.

计划在她面前展现了漫长而艰辛的分娩过程，这让她热血沸腾，如同战士在战斗前夕一般。

[wʌt] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] , ['peɪʃ(ə)nt] ['aʊərz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['plʌmər] ?

What	were	long	,	patient	hours	to	a	Plummer	?
什么	是	长的	,	病人	小时	到	一个	普卢默	?

对水管工来说，长时间的耐心工作算什么？

[rɪ'bekə] ['meri] ['gɜːrdɪd] [ʌp] [hɜːr; hər] [lɔɪnz] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .

Rebecca	Mary	girded	up	her	loins	and	went	to	meet	them	.
丽贝卡	玛丽	加固	向上	她	腰肉	和	去	到	见面	他们	.

丽贝卡·玛丽鼓起勇气去迎接他们。

[ˌðer'æftər] [æt; ət] [ænt] [oʊ'lɪviːəz] [næp] [taɪmz] [rɪ'bekə] ['meri] ['dɪsə'pɪrd] .

Thereafter	at	Aunt	Olivia's	nap	times	Rebecca	Mary	disappeared	.
此后	在	阿姨	奥利维亚的	午睡	时代	丽贝卡	玛丽	消失	.

此后，每当奥利维亚阿姨午睡时，丽贝卡·玛丽就会消失。

[deɪ] [ə'pɑːn] [deɪ] , [wiːk] [ə'pɑːn] [wiːk] ,

Day	**upon**	**day**	**,**	**week**	**upon**	**week**	**,**
天	之上	天	,	星期	之上	星期	,

日复一日，周复一周

[ʃiː; ʃi] [stoʊl] ['kwaɪətli] [ə'weɪ] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ænt] [oʊ'lɪviːəz]['bedruːm; 'bedrʊm] [ʃʌt] .

she	**stole**	**quietly**	**away**	**when**	**the**	**door**	**of**	**Aunt**	**Olivia's**	**bedroom**	**shut**	**.**
她	偷窃	悄悄	离开	什么时候	这	门	的	阿姨	奥利维亚的	卧室	关闭	.

奥利维亚阿姨卧室的门关上后，她悄悄地溜走了。

[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [went] ['ɑːdli] ['loʊdɪd] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [ə'pɪrd] — [ɪf]

The	**first**	**time**	**she**	**went**	**oddly**	**loaded**	**down**	**with**	**what**	**would**	**have**	**appeared**	**—**	**if**
这	第一的	时间	她	去	奇怪	已加载	向下	和	什么	会	有	出现	—	如果

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['eni] [wʌn][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] “ [ə'pɪr] ” [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [lɔːŋ]

there	**had**	**been**	**any**	**one**	**for**	**it**	**to**	**“**	**appear**	**”**	**to**	**be**	**a**	**bundle**	**of**	**long**
那里	有	到过	任何	一	为了	它	到	“	出现	”	到	是	一个	捆	的	长的

[stɪks] .

sticks	**.**
棍子	.

她第一次去的时候，身上带着一件奇怪的东西，那东西看起来——如果真有“看起来”的话——像是一捆长棍子。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [tuː] [trɪps] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [ðæt] [fɜːrst] [deɪ] .

She	**made**	**two**	**trips**	**into**	**the**	**unknown**	**that**	**first**	**day**	**.**
她	制成	二	旅行	进入	这	未知	那	第一的	天	.

第一天，她就两次踏入了未知领域。

[ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l] [lʊkt] [mʌtʃ] [laɪk] [ðæt] [wʌn]['oʊvər] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [greɪv] [bluː]

The	**second**	**time**	**the**	**bundle**	**looked**	**much**	**like**	**that**	**one**	**over**	**which**	**her**	**grave**	**blue**
这	第二	时间	这	捆	看起来	很多	喜欢	那	一	超过	哪个	她	严重	蓝色的

[aɪz] [hæd; həd] [piəd] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [waɪf] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn]

eyes	**had**	**peered**	**at**	**the**	**minister's**	**wife**	**when**	**she**	**went**	**to**	**spend**	**the**	**afternoon**
眼睛	有	窥视	在	这	部长	妻子	什么时候	她	去	到	花费	这	下午

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

with	**her**	**.**
和	她	.

第二次看到的包裹和她那天下午去拜访牧师夫人时，用她那双深邃的蓝眼睛盯着牧师夫人的那个包裹非常相似。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sprɪŋ] [wen] [ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] [dɪsə'pɪərənsɪz] [bɪ'gæn] .

It	**was**	**spring**	**when**	**the**	**mysterious**	**disappearances**	**began**	**.**
它	曾是	春天	什么时候	这	神秘	失踪	开始	.

神秘失踪事件始于春天。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmər] [bɪ'fɔːr] [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] [woʊk] [ʌp] — [nɑːt][frʌm; frəm][hɜːr; hər][næp] , [bʌt; bət]

It	**was**	**summer**	**before**	**Aunt**	**Olivia**	**woke**	**up**	**—**	**not**	**from**	**her**	**nap**	**,**	**but**
它	曾是	夏天	前	阿姨	奥利维亚	觉醒	向上	—	不是	从	她	午睡	,	但

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˌɪnə'tenʃn] .

from	**her**	**inattention**	**.**
从	她	注意力不集中	.

直到夏天来临，奥利维亚阿姨才醒过来——不是从午睡中醒来，而是从注意力不集中中醒来。

[kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [rɪ'bekə] ['meri] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'baʊt] [ðə; ði]

Quite	**suddenly**	**she**	**came**	**upon**	**the**	**realization**	**that**	**Rebecca**	**Mary**	**was**	**not**	**about**	**the**
相当	突然	她	来了	之上	这	实现	那	丽贝卡	玛丽	曾是	不是	关于	这

[haʊs] ;

house	**;**
房子	;

她突然意识到丽贝卡·玛丽不在家；

[nɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði] [graʊndz] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [ɪnstɪtjuːtɪd] [prɑːmpt] [sɜːrtʃ] .

nor	**about**	**the**	**grounds**	**,**	**for**	**she**	**instituted**	**prompt**	**search**	**.**
也不	关于	这	理由	,	为了	她	已设立	迅速的	搜索	.

她也没有询问房屋的情况，因为她立即展开了搜查。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [ɑːd] ['lɪt(ə)l] [hɔːnts] — [ðə; ði] ['greɪpəri] , [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] , [ðə; ði] [kɔːrn]

She	went	to	all	the	child's	odd	little	haunts	—	the	grapery	,	the	orchard	,	the	corn
她	去	到	全部	这	孩子的	奇怪的	小的	闹鬼的地方	—	这	葡萄园	,	这	果园	,	这	玉米

- [haʊs] ,

-	house	,
-	房子	,

她去了孩子常去的所有奇特的小地方——葡萄园、果园、玉米棚，

['iːv(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] [bɪ'lʌvɪd] [bæk] [jɑːrd] , [fʊl] [ʌv; əv] [swiːt] - ['sentɪd] ['haɪdɪŋ] - [nʊks] [dɪr]

even	to	her	own	beloved	back	yard	,	full	of	sweet	-	scented	hiding	-	nooks	dear
甚至	到	她	自己的	心爱	后退	院子	,	满的	的	甜的	-	香味	隐藏	-	角落	亲爱的

[tuː; tə] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

to	a	child	,
到	一个	孩子	,

甚至在她自己心爱的后院里，到处都是孩子喜爱的、散发着甜香的隐蔽角落。

[bʌt; bət] ['seɪkrɪd] [graʊnd] [tuː; tə] [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] .

but	sacred	ground	to	Aunt	Olivia	.
但	神圣	地面	到	阿姨	奥利维亚	.

但对奥利维亚阿姨来说，这是一片神圣的土地。

[rɪ'bekə] ['meri] ['sʌmtaɪmz] [dɪd] [hɜːr; hər] “ [stɛnts] ” [ðer; ðər] [æz; əz] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['prɪvəlɪdʒ] ; [ʃiː; ʃi]

Rebecca	Mary	sometimes	did	her	“	stents	”	there	as	a	special	privilege	;	she
丽贝卡	玛丽	有时	做过	她	“	支架	”	那里	作为	一个	特别的	特权	;	她

[maɪt] [biː; bi] [ðer; ðər] [naʊ] , [ʌn'prɪvlɪdʒd] .

might	be	there	now	,	unprivileged	.
可能	是	那里	现在	,	弱势群体	.

丽贝卡·玛丽有时在那里做“支架”手术是一种特殊待遇；她现在可能在那里，却没有这种待遇了。

[ænt] [oʊ'lɪviːəz] [bæk] [jɑːrd] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] ['flaʊəri] [di'laits] [tuː; tə] [rɪ'bekə] ['meri]

Aunt	Olivia's	back	yard	was	almost	as	full	of	flowery	delights	to	Rebecca	Mary
阿姨	奥利维亚的	后退	院子	曾是	几乎	作为	满的	的	如花	美味	到	丽贝卡	玛丽

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] .

as	it	was	to	Aunt	Olivia	.
作为	它	曾是	到	阿姨	奥利维亚	.

丽贝卡·玛丽觉得奥利维亚阿姨家的后院和奥利维亚阿姨家一样，都充满了鲜花，令人赏心悦目。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðer; ðər] — [nɑːt] ['eniwer] .

The	child	was	not	there	—	not	anywhere	.
这	孩子	曾是	不是	那里	—	不是	任何地方	.

孩子不在那里——哪里都不在。

[ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] [sɔːt] [fɔːr; fər] ['tɔməs] ['dʒefərsən] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪər] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ['tɔməs]

Aunt	Olivia	sought	for	Thomas	Jefferson	to	inquire	of	him	,	but	Thomas
阿姨	奥利维亚	寻求	为了	托马斯	杰斐逊	到	查询	的	他	,	但	托马斯

['dʒefərsən] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] [tuː] .

Jefferson	was	missing	too	.
杰斐逊	曾是	丢失的	也	.

奥利维亚姨妈想找托马斯·杰斐逊打听他的消息，但托马斯·杰斐逊也不在。

[ʃiː; ʃi] [went] [ðə; ði] [raʊndz] [ə'gen] .

She	went	the	rounds	again	.
她	去	这	回合	再次	.

她又巡视了一遍。

[wer] [kʊd; kəd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [biː; bi] ?

Where	could	the	child	be	?
在哪里	可以	这	孩子	是	?

孩子会在哪里呢?

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːt] , ['stɪŋɪŋ] [deɪ] [ɪn] [leɪt] [dʒuːn] [wen] [ænt] [oʊˈlɪviːəz] [səsˈpiʃənz] [əˈwoʊk] .

It	was	a	hot	,	stinging	day	in	late	June	when	Aunt	Olivia's	suspicions	awoke	.
它	曾是	一个	热的	,	刺痛	天	在	晚的	六月	什么时候	阿姨	奥利维亚的	怀疑	醒来	.

六月下旬一个炎热刺骨的日子，奥利维亚阿姨的疑虑开始浮现。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪn] ['raʊzɪŋ] , [bʌt; bət] , [wʌns] [əˈlɜːrt] , [ðeɪ] [dɪˈveləpt] ['ræpɪdli] ['ɪntuː] ['sə:tntiz] .

They	had	been	long	in	rousing	,	but	,	once	alert	,	they	developed	rapidly	into	certainties	.
他们	有	到过	长的	在	振奋人心的	,	但	,	一次	警报	,	他们	发达	快速	进入	确定性	.

它们经历了漫长的酝酿期，但一旦警觉起来，便迅速发展成为确定无疑的信念。

[hɜːr; hər] [peɪl] [aɪz] ['glɪsənd] , [hɜːr; hər] [θɪn] ['nɒstrəlz] [daɪ'leɪtɪd] — [ænt] [oʊˈlɪviːəz] [hoʊl] [liːn] , [ʃɑːrp] , [ˌʌnɪ'moʊʃənl] ['pɜːrs(ə)n] [pʊt] [ɑːn] [səˈspɪʃ(ə)n] .

Her	pale	eyes	glistened	,	her	thin	nostrils	dilated	—	Aunt	Olivia's	whole	lean	,	sharp	,	unemotional	person	put	on	suspicion	.
她	苍白	眼睛	闪闪发光	,	她	薄的	鼻孔	扩张	—	阿姨	奥利维亚的	所有的	倾斜	,	锋利的	,	不带感情的	人	放	在	怀疑	.

她苍白的眼睛闪闪发光，细长的鼻孔张大了——奥利维亚阿姨整个瘦削、锐利、不苟言笑的形象都变得疑神疑鬼。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['toʊni] - .

The	child	had	gone	to	see	the	Tony	Trumbullses	.
这	孩子	有	已消失	到	看	这	托尼	-	.

孩子去看望了托尼·特朗布尔一家。

“ [maɪ][lænd] ! ” [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] [ænt] [oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] , “ ['æftər][ɔːl][maɪ] [fər'bɪdɪŋ] !

“	My	land	!	”	ejaculated	Aunt	Olivia	,	“	after	all	my	forbidding	!
“	我的	土地	!	”	射精	阿姨	奥利维亚	,	“	后	全部	我的	禁止	!

“我的土地！”奥利维亚阿姨惊呼道，“在我百般禁止之后！”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] ['plʌmər] !

And	she	a	Plummer	!
和	她	一个	普卢默	!

她是一名水管工！

” [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [feɪnt] .

”	She	sat	down	suddenly	as	though	a	little	faint	.
”	她	卫星	向下	突然	作为	尽管	一个	小的	头晕的	.

她突然坐了下来，好像有点晕倒了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [ə; eɪ] ['plʌmər] [tuː; tə] [ˌdɪsə'beɪ] [bɪ'fɔːr] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [ɪkˈspɪriəns] .

She	had	never	known	a	Plummer	to	disobey	before	;	it	was	a	new	experience	.
她	有	绝不	已知	一个	普卢默	到	违	前	;	它	曾是	一个	新的	经验	.

她以前从未见过普卢默家族的人违抗命令，这对她来说是全新的体验。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [taɪm] [tuː; tə] [get] [juːst] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt] [stɪl] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

It	took	time	to	get	used	to	it	,	and	she	sat	still	a	long	time	,
它	采取	时间	到	得到	用过的	到	它	,	和	她	卫星	仍然	一个	长的	时间	,

她花了一段时间才适应，而且一动不动地坐了很久。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

丽贝卡·玛丽(Rebecca Mary)
第2/6页

['rɪdʒɪd][ænd; ənd][grɪm] , [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] .

rigid	and	grim	,	on	the	edge	of	the	chair	.
死板的	和	严峻	,	在	这	边缘	的	这	椅子	.

神情僵硬而严肃，坐在椅子边缘。

[ðen] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt] [daʊn] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp] .

Then	as	suddenly	as	she	had	sat	down	she	got	up	.
然后	作为	突然	作为	她	有	卫星	向下	她	得到	向上	.

然后，她像坐下时一样突然站了起来。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] — [ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [lɔːŋgər] .

It	could	not	be	—	she	refused	to	entertain	the	suspicion	longer	.
它	可以	不是	是	—	她	拒绝	到	招待	这	怀疑	更长	.

不可能——她拒绝再让这种怀疑滋生下去。

[rɪ'bekə] ['meri] [hæd; həd] [nɑːt] [gɔːn] [ðer; ðər][tuː; tə] [ðæt] [fər'bɪdn] [pleɪs] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]

Rebecca	Mary	had	NOT	gone	there	to	that	forbidden	place	;	she	was	in	the
丽贝卡	玛丽	有	不是	已消失	那里	到	那	禁止	地方	;	她	曾是	在	这

['gɑːrdn] ['sʌmwer] .

garden	somewhere	.
花园	某处	.

丽贝卡·玛丽并没有去那个禁地；她当时在花园的某个地方。

[ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stɪf] [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʃɪl] ,

Aunt	Olivia	,	a	little	stiff	as	if	from	a	chill	,
阿姨	奥利维亚	,	一个	小的	僵硬的	作为	如果	从	一个	寒意	,

奥利维亚阿姨身体有些僵硬，好像着凉了似的。

[went] [wʌns] [mɔːr] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] .

went	once	more	in	search	of	the	child	.
去	一次	更多的	在	搜索	的	这	孩子	.

他再次出发寻找那个孩子。

“ [rɪ'bekə] !

“	Rebecca	!
”	丽贝卡	!

“丽贝卡！”

[rɪ'bekə] ['meri] !

Rebecca	Mary	!
丽贝卡	玛丽	!

丽贝卡·玛丽！

” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , [æt; ət]['regjələr] ['ɪntərvlz] .

”	she	called	,	at	regular	intervals	.
”	她	称为	,	在	常规的	间隔	.

她每隔一段时间就会打电话。

[ðen] ['ʃɑːrpli] , “ [rɪ'bekə] ['meri] ['plʌmər] !

Then	sharply	,	“	Rebecca	Mary	Plummer	!
然后	尖锐地	,	“	丽贝卡	玛丽	普卢默	!

然后突然说道：“丽贝卡·玛丽·普拉默！”

” [hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd] [θɪn] ['keɪd(ə)ns] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] ['ləːkiŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ɪts] [wɪl] .

”	Her	voice	had	thin	cadences	of	suspicion	lurking	in	it	against	its	will	.
”	她	嗓音	有	薄的	节奏	的	怀疑	潜伏	在	它	反对	它是	将要	.

“她的声音里透着一丝不易察觉的怀疑，仿佛是她自己不由自主地流露出来的。”

[bʌt; bət][ðer; ðər] [siːmd] ['riːəli] [noʊ] [daʊt] .
But there seemed really no doubt .
但 那里 似乎 真的 不 怀疑 .

但似乎真的没有任何疑问。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] [ɪn'krɪmɪneɪtɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] .
One by one incriminating circumstances occurred to Aunt Olivia .
一 经过 一 有罪证 情况 发生 到 阿姨 奥利维亚 .

对奥利维亚阿姨不利的事件接连发生。

[rɪ'bekə] ['meri] [hæd; həd] [lɔŋd] [tuː; tə][goʊ][soʊ] [mʌtʃ] ; [ðə; ði]['toʊni] - ,
Rebecca Mary had longed to go so much ; the Tony Trumbullses ,
丽贝卡 玛丽 有 渴望 到 去 所以 很多 ; 这 托尼 - ,

丽贝卡·玛丽一直很渴望去那里；托尼·特朗布尔斯一家，

[wʌn][æt; ət][ə; eɪ][taɪm][ɔːr][ɪn][ə; eɪ] [tuː'mʌltʃuəs] ['bɑːdi] , [hæd; həd]['ɝːdʒd][hɜːr; hər][soʊ]['ɔːf(ə)n] ;
one at a time or in a tumultuous body , had urged her so often ;
一 在 一个 时间 或者 在 一个 动荡的 身体 , 有 敦促 她 所以 经常 ;

无论是一次一个，还是成群结队地，都曾多次敦促她；

[ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [kɔːt] [ðə; ði][tʃaɪld] [geɪzɪŋ] ['wɪstfəli] , [ɪn] ['pæsɪŋ] [baɪ] ,
she herself had more than once caught the child gazing wistfully , in passing by ,
她 她自己 有 更多的 比 一次 捕捉 这 孩子 凝视 怅然地 , 在 通过 经过 ,

她自己不止一次地看到孩子路过时，眼神中流露出惆怅的神情。

[æt; ət][ðə; ði] [bɪ'wɪldərɪŋ] , ['defnɪŋ] , ['frɔlɪks] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['toʊni] - .
at the bewildering , deafening , frolics of the little Tony Trumbullses .
在 这 扑朔迷离 , 震耳欲聋 , 嬉戏 的 这 小的 托尼 - .

看着小托尼·特朗布尔们令人眼花缭乱、震耳欲聋的嬉戏玩耍。

[wʌns] [rɪ'bekə] ['meri] [hæd; həd] [æskt] [tuː; tə][goʊ] ['berfʊt] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] .
Once Rebecca Mary had asked to go barefoot , as they went .
一次 丽贝卡 玛丽 有 问 到 去 赤脚 , 作为 他们 去 .

丽贝卡·玛丽曾要求光脚走路。

[wʌns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][let] [aʊt][ðə; ði] [taɪt] ['lɪt(ə)l] [breɪdz] [ɪn][hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd] ['rʌmpld] [hɜːr; hər]
Once she had let out the tight little braids in her neck and rumpled her
[θɪn] ['lɪt(ə)l] [her] .
thin little hair .
薄的 小的 头发 .

她解开了脖子上紧紧的小辫子，弄乱了稀疏的头发。

[wʌns] [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə][hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['pleɪɪŋ] .
Once Aunt Olivia had come upon her PLAYING .
一次 阿姨 奥利维亚 有 来 之上 她 玩耍 .

奥利维亚阿姨有一次撞见她正在玩耍。

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ['taɪtnd] [ðə; ði] [laɪnz] [ə'raʊnd] [ænt] [oʊ'lɪviːəz] [lɪps] .
The remembrance of it now tightened the lines around Aunt Olivia's lips .
这 纪念 的 它 现在 收紧 这 线条 大约 阿姨 奥利维亚的 嘴唇 .

回忆起这件事，奥利维亚阿姨的嘴唇周围不由自主地紧绷起来。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [bɪn] ['rʌnɪŋ] ['waɪldli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [jɑːrd] , ['ʃaʊtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ɪk'saɪtɪd] ,
The child had been running wildly about the yard , shouting in a strange , excited ,
这 孩子 有 到过 跑步 疯狂地 关于 这 院子 , 喊叫 在 一个 奇怪的 , 兴奋的 ,
[rɪ'dɪkjələs] [wei] .
ridiculous way .
荒谬的 方式 .

孩子在院子里疯狂地奔跑，用一种奇怪、兴奋、滑稽的方式大喊大叫。

[wen] [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] [ɪn] [stɜːrn] [dɪs'pleʒər] [hæd; həd] [di'mɑːndid] [ˌeksplə'neɪʃənz] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

When	Aunt	Olivia	in	stern	displeasure	had	demanded	explanations	,	she	had
什么时候	阿姨	奥利维亚	在	船尾	不满	有	要求	解释	,	她	有

[rʌn] [ɑːn] ['rekləsli] ,

run	on	recklessly	,
跑步	在	鲁莽地	,

当奥利维亚姨妈严厉地要求解释时，她却鲁莽地跑开了。

['kɔːlɪŋ] [bæk] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] : " [dəunt] [stɑːp] [ˌem 'iː] !

calling	back	over	her	shoulder	:	"	Don't	stop	me	!
呼叫	后退	超过	她	肩膀	:	"	不	停止	我	!

她回头喊道："别阻止我！"

[aɪm] [ə; eɪ] ['toʊni] ['trʌmbəl] ! "

I'm	a	Tony	Trumbull	!	"
我是	一个	托尼	特朗布尔	!	"

我是托尼·特朗布尔！

" [maɪ] [lænd] ! " [briːðd] [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] , ['teɪkɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [brest] .

"	My	land	!	"	breathed	Aunt	Olivia	,	taking	back	the	suspicion	to	her	breast	.
"	我的	土地	!	"	呼吸	阿姨	奥利维亚	,	采取	后退	这	怀疑	到	她	胸部	.

"我的土地！"奥利维亚阿姨轻声说道，把疑虑藏回了心里。

" ['æftər] [ɔːl] [maɪ] [fər'bɪdɪŋ] [ʃiːz] [gɔːn] [daʊn] [ðer; ðər] .

"	After	all	my	forbidding	she's	gone	down	there	.
"	后	全部	我的	禁止	她是	已消失	向下	那里	.

"尽管我百般禁止，她还是下去了。"

[ʃiːz] [bɪn] ['goʊɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər] [dɪr] [noʊz] [haʊ] [lɔːŋ] .

She's	BEEN	going	down	there	dear	knows	how	long	.
她是	到过	去	向下	那里	亲爱的	知道	如何	长的	.

她已经下去好久了，天知道有多久了。

[ʃiːz] ['weɪtɪd] [tɪl] [aɪ] [tʊk] [maɪ] [næps] [æn; ən] - [ðen] [went] .

She's	waited	till	I	took	my	naps	an	'	then	went	.
她是	等待	直到	我	采取	我的	午睡	一个	-	然后	去	.

她等到我午睡后才离开。

[ə; eɪ] ['plʌmər] !

A	PLUMMER	!
一个	水管工	!

水管工！

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['noʊwer] [els] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [gɔːn] .

"	There	was	really	nowhere	else	she	could	have	gone	.
"	那里	曾是	真的	无处	别的	她	可以	有	已消失	.

"她真的没有其他地方可去了。"

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [goʊ] ['eniwer] [els] , [ɪk'sept] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] ,

She	had	never	wanted	to	go	anywhere	else	,	except	to	the	minister's	,
她	有	绝不	通缉	到	去	任何地方	别的	,	除了	到	这	部长	,

除了去牧师家，她从来没想过要去其他任何地方。

[ænd; ənd] [rɪ'bekə] ['meri] [wʌz; wəz] [pʌŋk'tɪliəs] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [ðer; ðər] [ə'gen]

and	Rebecca	Mary	was	punctilious	and	would	not	think	of	going	THERE	again
和	丽贝卡	玛丽	曾是	一丝不苟	和	会	不是	思考	的	去	那里	再次

[tɪl] [ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [waɪf] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['vɪzɪt] .

till	the	minister's	wife	had	returned	her	visit	.
直到	这	部长	妻子	有	返回	她	访问	.

丽贝卡·玛丽做事一丝不苟，在牧师的妻子回访之前，她绝不会再去那里。

[bʌt; bət] [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] ['weɪtɪd] .

But	Aunt	Olivia	waited	.
但	阿姨	奥利维亚	等待	.

但奥利维亚阿姨等了很久。

[æz; əz]['juːʒuəl] ,

As	usual	,
作为	通常	,

照常，

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [nekst] [deɪ] [æt; ət][næp] [taɪm] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd]

she	went	to	her	room	next	day	at	nap	time	and	closed	the	door	behind
她	去	到	她	房间	下一个	天	在	午睡	时间	和	关闭	这	门	在后面

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

第二天午睡时间，她回到房间，关上了门。

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [slɪpt] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [fər'bɪdn] [pleɪs] [ə; eɪ]

But	when	a	little	figure	slipped	down	the	road	towards	the	forbidden	place	a
但	什么时候	一个	小的	数字	滑倒了	向下	这	路	向	这	禁止	地方	一个

['moʊmənt]['leɪtər] ,

moment	later	,
片刻	之后	,

但片刻之后，一个矮小的身影沿着小路溜向了那个禁地，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][blaɪndz] .

she	was	watching	behind	her	blinds	.
她	曾是	观看	在后面	她	百叶窗	.

她正透过百叶窗向外看。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['groʊnɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][peɪn] .

She	was	groaning	as	if	in	pain	.
她	曾是	呻吟	作为	如果	在	疼痛	.

她呻吟着，似乎很痛苦。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rʌn] ['steɪdli] .

The	little	figure	began	to	run	staidly	.
这	小的	数字	开始	到	跑步	沉稳地	.

小身影开始稳步奔跑起来。

[ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] [groʊn] [ə'gen] .

Aunt	Olivia	groaned	again	.
阿姨	奥利维亚	呻吟	再次	.

奥利维亚阿姨又呻吟了一声。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə][get][ðer; ðər] — [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [weɪt] [tuː; tə] [wɔːk] !

The	child	was	in	a	hurry	to	get	there	—	she	couldn't	wait	to	walk	!
这	孩子	曾是	在	一个	匆忙	到	得到	那里	—	她	不能	等待	到	走	!

孩子急着要到那里——她迫不及待地想走路！

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [gɪlt] [ɪn] ['evri] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] .

There	was	guilt	in	every	motion	of	the	little	figure	.
那里	曾是	有罪	在	每一个	运动	的	这	小的	数字	.

小身影的每一个动作都透着愧疚。

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rʌnz] [laɪk] [ə; eɪ] ['plʌmər] , ” [groʊn] [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] .

“	And	she	runs	like	a	Plummer	,	”	groaned	Aunt	Olivia	.
“	和	她	跑步	喜欢	一个	普卢默	,	”	呻吟	阿姨	奥利维亚	.

“她跑起来像个水管工，”奥利维亚阿姨抱怨道。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] , [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] [wɑːtʃt] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][blaɪndz] .

The	next	day	,	and	the	next	,	Aunt	Olivia	watched	behind	her	blinds	.
这	下一个	天	,	和	这	下一个	,	阿姨	奥利维亚	观看	在后面	她	百叶窗	.

第二天，以及接下来的几天，奥利维亚阿姨都躲在百叶窗后面看着。

[ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˌæftər'nuːn] [dres] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['hʌrɪŋ] ['lɪt(ə)l]

The	fourth	day	she	put	on	her	afternoon	dress	and	followed	the	hurrying	little
这	第四	天	她	放	在	她	下午	裙子	和	随后	这	匆忙	小的

['fɪgjər] .

figure	.
数字	.

第四天，她穿上下午的裙子，跟在那个匆匆走来的小身影后面。

[nɑːt][æt; ət][wʌns] — [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə][dɪd][nɑːt] ['hɜːri] .

Not	at	once	—	Aunt	Olivia	did	not	hurry	.
不是	在	一次	—	阿姨	奥利维亚	做过	不是	匆忙	.

并没有立刻——奥利维亚阿姨并不着急。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd] [rɪ'lʌktəns] [ɪn] ['evri] ['muːvmənt] .

There	was	a	sad	reluctance	in	every	movement	.
那里	曾是	一个	伤心	不情愿	在	每一个	移动	.

每一个动作都透着一丝悲伤的不情愿。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['fɑːloʊɪŋ] [rɪ'bekə] ['meri] — [rɪ'bekə] ['meri] ['plʌmər]

It	seemed	a	terrible	thing	to	be	following	Rebecca	Mary	—	Rebecca	Mary	Plummer
它	似乎	一个	糟糕的	事物	到	是	下列的	丽贝卡	玛丽	—	丽贝卡	玛丽	普卢默

[tuː; tə][ə; eɪ] [fər'bɪdn] [pleɪs] .

to	a	forbidden	place	.
到	一个	禁止	地方	.

跟随丽贝卡·玛丽——丽贝卡·玛丽·普拉默——去往禁地，似乎是一件可怕的事情。

[ə'fɑːr][ɔːf] [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] [hɜːrd] ['feɪntli] [ðə; ði] [ʃaʊtɪŋz] [ðæt] ['ɔːlweɪz] ['herəldid] [æn; ən] [ə'proʊtʃ]

Afar	off	Aunt	Olivia	heard	faintly	the	shoutings	that	always	heralded	an	approach
远方	离开	阿姨	奥利维亚	听到	淡淡的	这	喊叫声	那	总是	被预言	一个	方法

[tuː; tə][ðə; ði]['toʊni] - ,

to	the	Tony	Trumbullses	,
到	这	托尼	-	,

远处，奥利维亚阿姨隐约听到了喊叫声，那声音总是预示着托尼·特朗布尔一家要来了。

[ænd; ənd] ['ʃʌdəd] .

and	shuddered	.
和	颤抖	.

他打了个寒颤。

[ðə; ði] ['tuːmʌlt] [kept] ['groʊɪŋ] ['klɪrər] ; [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ][waɪld] ,

The	tumult	kept	growing	clearer	;	she	thought	she	detected	a	wild	,
这	骚乱	保留	生长	更清晰	;	她	想法	她	检测到	一个	荒野	,

骚动越来越清晰；她觉得她察觉到了一种狂野的，

[ɪk'saɪtɪd] ['lɪt(ə)l] [ʃaʊt] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [rɪ'bekə] ['mɛriːz] .

excited	little	shout	that	might	be	Rebecca	Mary's	.
兴奋的	小的	喊	那	可能	是	丽贝卡	玛丽的	.

那可能是丽贝卡·玛丽兴奋的一声喊叫。

[hɜːr; hər] [θɪn] [lɪps] [set] ['ɪntuː][ə; eɪ][stɜːrn] , [streɪt] [laɪn] .

Her	thin	lips	set	into	a	stern	,	straight	line	.
她	薄的	嘴唇	放	进入	一个	船尾	,	直的	线	.

她薄薄的嘴唇抿成一条严肃的直线。

[ə; eɪ] [splæʃ] [ʌv; əv] [red] [kɔːt] [ænt] [oʊˈlɪviːəz] [aɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [ˈnɪrər] [ðə; ði] [ˈdʒɔɪəs] [wɜːrl] [ʌv; əv]

A	splash	of	red	caught	Aunt	Olivia's	eye	as	she	drew	nearer	the	joyous	whirl	of
一个	溅	的	红色的	捕捉	阿姨	奥利维亚的	眼睛	作为	她	画	更近	这	欢乐	旋转	的

[ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] .

little	children	.
小的	孩子们	.

当奥利维亚阿姨走近那群欢快旋转的孩子们时，一抹红色吸引了她的目光。

[rɪˈbekə] [ˈmeri] [wɔːr] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [taɪt] [red] [dres] .

Rebecca	Mary	wore	a	little	tight	red	dress	.
丽贝卡	玛丽	穿着	一个	小的	紧的	红色的	裙子	.

丽贝卡·玛丽穿着一件紧身的红色小裙子。

[ðə; ði] [kɔɪl] [siːmd] [ˈkloʊzɪŋ] [ɪn] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

The	coil	seemed	closing	in	about	the	child	.
这	线圈	似乎	结束	在	关于	这	孩子	.

那团线圈似乎正将孩子紧紧地包裹起来。

[kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌðərn] [ˈbaʊndri] [fens] [ʌv; əv] [ænt] [oʊˈlɪviːəz][lænd] [stʊd] [æn; ən][oʊld] [ˈempti]

Close	to	the	southern	boundary	fence	of	Aunt	Olivia's	land	stood	an	old	empty
关闭	到	这	南部	边界	栅栏	的	阿姨	奥利维亚的	土地	站立	一个	老的	空的

[bɑːrn] .

barn	.
谷仓	.

在奥利维亚阿姨土地南侧边界围栏附近，矗立着一座废弃的旧谷仓。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ˈstɔːrɪŋ] [ˈsɜːrplʌs] [heɪ] , [wʌns] , [wen] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn]

It	had	been	a	place	for	storing	surplus	hay	,	once	,	when	there	had	been
它	有	到过	一个	地方	为了	存储	剩余	干草	,	一次	,	什么时候	那里	有	到过

['sɜːrplʌs] [heɪ] .

surplus	hay	.
剩余	干草	.

这里曾经是存放多余干草的地方，那时干草比较多。

[fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈempti] .

For	many	years	now	it	had	been	empty	.
为了	许多	年	现在	它	有	到过	空的	.

多年来，这里一直空置着。

[æz; əz] [ænt] [oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] [əˈproʊtʃt] [ˌaɪ ˈtiː][ʃiː; ʃi] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ɪts] [greɪt] [ˈslaɪdɪŋ] [dɔːr] [wʌz; wəz][ˈoʊpən]

As	Aunt	Olivia	approached	it	she	noticed	that	its	great	sliding	door	was	open
作为	阿姨	奥利维亚	接近	它	她	注意到	那	它是	伟大的	滑动	门	曾是	打开

.

:
.

奥利维亚阿姨走近时，发现它巨大的推拉门是开着的。

[streɪndʒ] , [wen] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ʃʌt] !

Strange	,	when	for	so	long	it	had	been	shut	!
奇怪的	,	什么时候	为了	所以	长的	它	有	到过	关闭	!

奇怪，它明明已经关闭了这么久！

“ [ɪf] [ðæt] [oʊld][bɑːrn] [dɔːr] [eɪnt] [ˈoʊpən] ! ” [briːðd] [ænt] [oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] , [ˈstɑːpɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]

“	If	that	old	barn	door	ain't	open	!	”	breathed	Aunt	Olivia	,	stopping	in	her
“	如果	那	老的	谷仓	门	不是	打开	!	”	呼吸	阿姨	奥利维亚	,	停止	在	她

[əˈstɑːnɪʃmənt] .

astonishment	.
惊讶	.

“如果那扇旧谷仓门没开着！”奥利维亚阿姨惊愕地停下脚步，倒吸了一口气。

" [aɪ] [eint] [siːn] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] [bɪ'fɔːr] [ɪn] [ðiːz] [ten] ['jɪrz] .
" I ain't seen it open before in these ten years .
" 我 不是 已见 它 打开 前 在 这些 十 年 .

“这十年里，我都没见过它开门。”

[naʊ] , [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɪz] , [huː] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ?
Now , what I want to know is , who opened it ?
现在 , 什么 我 想 到 知道 是 , WHO 打开 它 ?

现在，我想知道的是谁打开了它?

['laɪkli] [æz; əz][nɑːt] [ðoʊz] ['skriːtʃɪŋ] ['lɪt(ə)l][waɪld]['ɪndʒən] .
Likely as not those screeching little wild Injuns .
可能 作为 不是 那些 尖叫 小的 荒野 印第安人 .

很可能是那些尖叫的小野印第安人。

" [ʃiː; ʃi] [stroʊd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['stʌbi] [græs] - [graʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːrn][ænd; ənd] [piəd] ['ɪntuː][ɪts] [kuːl]
" She strode across the stubby grass - ground to the barn and peered into its cool
" 她 大步走 穿过 这 矮胖的 草 - 地面 到 这 谷仓 和 窥视 进入 它是凉爽的
, [dɪm] [depθs] .
, dim depths .
, 暗淡 深度 .

她大步穿过矮草丛生的地面，走到谷仓前，凝视着里面阴冷昏暗的深处。

[ðen] [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] ['ʌtəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bɪ'wɪldərd] [kraɪ] .
Then Aunt Olivia uttered a little , bewildered cry .
然后 阿姨 奥利维亚 说出 一个 小的 , 困惑 哭 .

然后，奥利维亚阿姨发出了一声困惑的短促叫声。

['grædʒuəli] [ðə; ði] ['dɪmnəs] [tʊk] [ɑːn] [laɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['stɑːrtlɪŋ] ['pɪktʃər] [wɪ'ðɪn] [ən'foʊldəd]
Gradually the dimness took on light and the whole startling picture within unfolded
逐步地 这 昏暗 采取 在 光 和 这 所有的 令人震惊 图片 之内 展开
[ɪt'self][tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'stɑːnɪʃt] [aɪz] .
itself to her astonished eyes .
本身 到 她 惊讶 眼睛 .

渐渐地，昏暗的光线被照亮，里面令人震惊的景象在她惊讶的眼前展开。

[rɪ'bekə] ['meri] [wʌz; wəz] ['kwɪltɪŋ] .
Rebecca Mary was quilting .
丽贝卡 玛丽 曾是 绗缝 .

丽贝卡·玛丽正在缝制被子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stuːpɪŋ] ['ɜːrnɪstli] ['oʊvər][ə; eɪ] [geɪ] [ɪk'spæns] [ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd] [redz] [ænd; ənd]
She was stooping earnestly over a gay expanse of purples and reds and
她 曾是 弯腰 切实 超过 一个 同性恋 广阔 的 紫色 和 红色 和
[griːnz] .
greens .
青菜 .

她正认真地俯身凝视着一片由紫色、红色和绿色组成的绚丽景色。

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [taɪt] [red] [bæk] [wʌz; wəz] [tɔːrdz] [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] ; [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [bent] [ænd; ənd]
Her little tight red back was towards Aunt Olivia ; it looked bent and
她 小的 紧的 红色的 后退 曾是 向 阿姨 奥利维亚 ; 它 看起来 弯曲 和
[streɪnd] .
strained .
紧张 .

她那紧绷发红的小背对着奥利维亚阿姨；看起来弯曲而僵硬。

[rɪ'bekə] ['mɛriːz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['veri] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪ] [ɪk'spæns] .
Rebecca Mary's eyes were very close to the gay expanse .
丽贝卡 玛丽的 眼睛 是 非常 关闭 到 这 同性恋 广阔 .

丽贝卡·玛丽的目光紧紧地盯着那片同性恋的广阔天地。

['sʌd(ə)nli] [rɪ'bekə] ['meri] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [spi:k] , [ænd; ənd] [ænt] [oʊ'lɪvi:əz] ['waidnd] [aɪz] [dɪ'skʌvərd]

Suddenly	**Rebecca**	**Mary**	**began**	**to**	**speak**	**,**	**and**	**Aunt**	**Olivia's**	**widened**	**eyes**	**discovered**
突然	丽贝卡	玛丽	开始	到	说话	,	和	阿姨	奥利维亚的	扩大	眼睛	发现

[ə; eɪ] [greɪt] ,

a	**great**	**,**
一个	伟大的	,

突然，丽贝卡·玛丽开口说话了，奥利维亚阿姨睁大了眼睛，发现了一件大事。

[waɪt] ['ru:stər] [pekɪŋ] [ə'baʊt] ['ʌndər] [ðə; ði] [kwɪlt] .

white	**rooster**	**pecking**	**about**	**under**	**the**	**quilt**	**.**
白色的	公鸡	啄食	关于	在下面	这	被子	.

一只白公鸡在被子底下啄食。

[hɪz; ɪz][bɪg] , ['snoʊi] [bʌlk] [stʊd] [aʊt] [dɪ'stɪŋkt] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

His	**big**	**,**	**snowy**	**bulk**	**stood**	**out**	**distinct**	**in**	**the**	**shadow**	**of**	**it**	**.**
他的	大的	,	下雪的	大部分	站立	出去	清楚的	在	这	阴影	的	它	.

他高大魁梧、皮肤白皙的身影在阴影中显得格外醒目。

“ [aɪm][glæd][wɪə(r)] - [moʊst] [θru:] .

“	**I'm**	**glad**	**we're**	**'**	**most**	**through**	**.**
“	我是	高兴的	是	-	最多	通过	.

“我很高兴我们’基本完成了’。

[ɑ:nt] [ju:; jʊ] , ['tɔməs] ['dʒefərsən] ?

Aren't	**you**	**,**	**Thomas**	**Jefferson**	**?**
不是	你	,	托马斯	杰斐逊	?

难道不是吗，托马斯·杰斐逊?

[its] [bɪn] [ə; eɪ] ['prɪti] [lɔ:ŋ] [kwɪlt] .

It's	**been**	**a**	**pretty**	**LONG**	**quilt**	**.**
它是	到过	一个	漂亮的	长的	被子	.

这是一床耗时很长的被子。

[ju:; jʊ][get][sɔ:rt][ʌv; əv]['taɪərd] [wen] [ju:; jʊ][kwɪlt][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [kwɪlt] .

You	**get**	**sort**	**of**	**tired**	**when**	**you**	**quilt**	**a**	**LONG**	**quilt**	**.**
你	得到	种类	的	疲劳的	什么时候	你	被子	一个	长的	被子	.

缝制很长的被子会让人有点累。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [jʊr; jər] [bæk] [kri:k] [wen] [ju:; jʊ] [ʌn'bend] [ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ] [kwɪlt] [ɪn][ə; eɪ]

It	**makes**	**your**	**back**	**creak**	**when**	**you**	**unbend**	**it**	**;**	**and**	**when**	**you**	**quilt**	**in**	**a**
它	制作	你的	后退	吱嘎声	什么时候	你	伸直	它	;	和	什么时候	你	被子	在	一个

[bɑ:rn] ,

barn	**,**
谷仓	,

当你伸直腰背时，它会发出嘎吱声；当你在谷仓里缝制被子时，

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [si:] [wɪ'ðaʊt] ['skwɪntʃɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [hɜ:rts] [jʊr; jər] [aɪz] [tu:; tə] [skwɪntʃ]

of	**course**	**you**	**can't**	**see**	**without**	**squinching**	**,**	**and**	**it**	**hurts**	**your**	**eyes**	**to**	**squinch**
的	课程	你	不能	看	没有	眯眼	,	和	它	疼痛	你的	眼睛	到	眯眼

.

:
.

当然，不眯起眼睛就看不见，而眯眼又会伤眼睛。

” ['saɪləns] [ə'gen] , [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪn'dʌstriəs] [pek] - [pek] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [waɪt] ['ru:stər] .

”	**Silence**	**again**	**,**	**except**	**for**	**the**	**industrious**	**peck**	**-**	**peck**	**of**	**the**	**great**	**white**	**rooster**	**.**
”	沉默	再次	,	除了	为了	这	勤劳	啄	-	啄	的	这	伟大的	白色的	公鸡	.

“又是一阵寂静，只有那只勤劳的大白公鸡发出啄食的声音。”

[ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] [stʊd] ['veri] [stɪl] .

Aunt	**Olivia**	**stood**	**very**	**still**	**.**
阿姨	奥利维亚	站立	非常	仍然	.

奥利维亚阿姨一动不动地站在那里。

“ [juːv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [help] , [ˈtɔməs] [ˈdʒefərsən] , ” [bɪˈgæn] [əˈgen] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [rɪˈbekə]
“ You've been a great help , Thomas Jefferson , ” began again the voice of Rebecca
“ 你已经 到过 一个 伟大的 帮助 , 托马斯 杰斐逊 , ” 开始 再次 这 嗓音 的 丽贝卡
[ˈmeri] ,
Mary ,
玛丽 ,

“你帮了我很大的忙，托马斯·杰斐逊，”丽贝卡·玛丽的声音再次响起。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
after a little .
后 一个 小的 .

过了一会儿。

“ [aɪm] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , [æz; əz] [aɪv] [sed] [bɪˈfɔːr] .
“ I'm very much obliged to you , as I've said before .
“ 我是 非常 很多 有义务 到 你 , 作为 我已经 说 前 .

“我非常感谢你，就像我之前说过的那样。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [wɪˈðaʊt] [juː; jʊ] .
I don't know what I should have done without you .
我 不 知道 什么 我 应该 有 完毕 没有 你 .

如果没有你，我真不知道该怎么办。

[noʊ] , [juː; jʊ] [ˈniːdnt] [ˈænsər] .
No , you needn't answer .
不 , 你 不必 回答 .

不，你不必回答。

[aɪ] [ˈkudnt] [hɪr] [ə; eɪ][wɜːrd][juː; jʊ] [sed] .
I couldn't hear a word you said .
我 不能 听到 一个 单词 你 说 .

我一个字都没听清。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˈkɑːt(ə)n][ɪn][bəuθ][oʊ] - [jʊr; jər] [ɪrz] , ” [rɪˈbekə] [ˈmeri] [said] .
You can't hear with cotton in both o ' your ears , ” Rebecca Mary sighed .
你 不能 听到 和 棉布 在 两个都 o - 你的 耳朵 , ” 丽贝卡 玛丽 叹了口气 .

“耳朵里塞满棉花，就听不见了。”丽贝卡·玛丽叹了口气。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈkɑːt(ə)n][ɪn] [ænt] [oʊˈlɪviːəz] [ɪrz] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] [sɔːft] [ˈlɪt(ə)l] [saʊnd] .
There was no cotton in Aunt Olivia's ears to shut out the soft little sound .
那里 曾是 不 棉布 在 阿姨 奥利维亚的 耳朵 到 关闭 出去 这 柔软的 小的 声音 .

奥利维亚阿姨的耳朵里没有塞棉花，所以听不到那轻柔的声音。

“ [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [wer] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] , [ɑːn] [əˈkaʊnt] [oʊ] - [jʊr; jər] [ˈkɑːnʃəns] .
“ But of course you have to wear it in , on account o ' your conscience .
“ 但 的 课程 你 有 到 穿 它 在 , 在 帐户 o - 你的 良心 .

“但当然，出于良心的考虑，你必须慢慢接受它。”

[its] [ˈkɑːnʃəns] [ˈkɑːt(ə)n] , [ˈtɔməs] [ˈdʒefərsən] .
It's conscience cotton , Thomas Jefferson .
它是 良心 棉布 , 托马斯 杰斐逊 .

这是良心棉，托马斯·杰斐逊。

[aɪv] [ɪkˈspleɪnd] [bɪˈfɔːr] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊz] [juː; jʊ] [ˌʌndərˈstʊd] .
I've explained before , but I don't know's you understood .
我已经 解释 前 , 但 我 不 知道的 你 理解 .

我之前解释过了，但我不知道你是否理解。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈʌnpəˈlait] [tuː; tə] [wer] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][maɪ] [ɪrz] , [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [hɪr] [ˈkiːpɪŋ] [ˌem ˈiː]

It	seems	a	little	unpolite	to	wear	it	in	my	ears	,	with	you	here	keeping	me
它	似乎	一个	小的	不礼貌	到	穿	它	在	我的	耳朵	,	和	你	这里	保持	我

- .

comp'ny	.

- .

有你在身边，戴着它似乎有点不礼貌。

[aɪ] [spoʊ̯z] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] [ən] — [ʌnˈsoʊʃəbl] .

I	s'pose	you	think	it's	un	—	unsociable	.
我	假设	你	思考	它是	联合国	—	不善交际	.

我想你觉得这很不——不合群。

[bʌt; bət] [ænt] [oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] [ˈdʌznt] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] - [ˈsoʊʃiˌeɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈtoʊni] - .

But	Aunt	Olivia	doesn't	allow	me	to	'	sociate	with	the	Tony	Trumbullses	.
但	阿姨	奥利维亚	不	允许	我	到	-	协会	和	这	托尼	-	.

但是奥利维亚阿姨不允许我与托尼·特朗布尔一家来往。

[oʊ] , [ˈtɔməs] [ˈdʒefərsən] , [aɪ] [wɪʃ] [ʃiːd] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] - [ˈsoʊʃiˌeɪt] !

Oh	,	Thomas	Jefferson	,	I	wish	she'd	allow	me	to	'	sociate	!
哦	,	托马斯	杰斐逊	,	我	希望	棚	允许	我	到	-	协会	!

哦，托马斯·杰斐逊，我希望她能允许我“结交”她！

” [ænt] [oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] [faʊnd] [hɜːrˈself] [ˈwɪʃɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈkɑːnʃəns] [ˈkɑːt(ə)n][ɪn][bəuθ][oʊ] - [hɜːr; hər]

”	Aunt	Olivia	found	herself	wishing	she	had	conscience	cotton	in	both	o	'	her
”	阿姨	奥利维亚	成立	她自己	祝	她	有	良心	棉布	在	两个都	o	-	她

[ɪrz] .

ears	.
耳朵	.

“奥利维亚阿姨真希望自己的两只耳朵里都塞满良心棉花。”

“ [ðeə(r)] [sʌtʃ] [naɪs] , [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] !

“	They're	such	nice	,	cheerful	little	children	!
“	它们是	这样的	好的	,	快乐	小的	孩子们	!

“他们真是可爱又开朗的小孩！”

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [raɪt] [ˈoʊvər][ðer; ðər] [fens] [ænd; ənd] [ˈhɑːloʊ] [tuː] .

It	makes	you	want	to	go	right	over	their	fence	and	hollow	too	.
它	制作	你	想	到	去	正确的	超过	他们的	栅栏	和	空洞的	也	.

这让你也想翻过他们的围栏，进去闯一闯。

” [rɪˈbekə] [ˈmeri] [prəˈnaʊnst] [ˌaɪ ˈtiː] “ [ˈhɑːloʊ] ” [wɪð; wɪθ] [ˈkerf(ə)l] [prɪˈsɪʒ(ə)n] .

”	Rebecca	Mary	pronounced	it	“	hollow	”	with	careful	precision	.
”	丽贝卡	玛丽	发音	它	“	空洞的	”	和	小心	精确	.

丽贝卡·玛丽一丝不苟地念出了“空心”这个词。

[ænt] [oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] [wʊd] [nɑːt] [əˈpruːv] [ʌv; əv] “ [ˈhɑːlər] . ”

Aunt	Olivia	would	not	approve	of	“	holler	.	”
阿姨	奥利维亚	会	不是	批准	的	“	抱怨	.	”

奥利维亚阿姨不会赞同“大声喊叫”这种说法。

“ [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [kɑːnt] , [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [ˈlɪs(ə)n] .

“	And	when	you	can't	,	you	like	to	listen	.
“	和	什么时候	你	不能	,	你	喜欢	到	听	.

“当你做不到的时候，你喜欢听。”

[bʌt; bət][aɪ][səˈpoʊzd] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ˈhɑːloʊ] [wʊd] [biː; bi] - .

But	I	s'posed	listening	to	them	hollow	would	be	'	sociating	.
但	我	应该	聆听	到	他们	空洞的	会	是	-	关联	.

但我认为，听他们空洞地说话应该是一种“联想”。

[soʊ][aɪ][pʊt][ðə; ði]['kɑːt(ə)n][ɪn] .

So	I	put	the	cotton	in	.
所以	我	放	这	棉布	在	.

于是我把棉花放了进去。

" [ðə; ði]['dʒɔɪəs] " ['hɑːloʊɪŋ] " [broʊk][ɪn] [weɪvz] [ʌv; əv] [gliː] [ɑːn] [ænt] [oʊ'lɪviːəz] ['ɪrdrʌm] .

"	The	joyous	"	hollowing	"	broke	in	waves	of	glee	on	Aunt	Olivia's	eardrums	.
"	这	欢乐	"	挖空	"	打破	在	波浪	的	高兴	在	阿姨	奥利维亚的	耳膜	.

“那令人愉悦的‘空洞’声如波浪般涌入奥利维亚阿姨的耳膜，带来阵阵欢呼。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'sɔːltɪŋ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

It	seemed	to	be	assaulting	her	heart	.
它	似乎	到	是	袭击	她	心	.

它似乎在攻击她的心脏。

['ɑːdli] , [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [saʊnd] [ʌn'mænərli] [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] .

Oddly	,	now	it	did	not	sound	unmannerly	and	dreadful	.
奇怪	,	现在	它	做过	不是	声音	没礼貌	和	可怕	.

奇怪的是，现在听起来并不觉得粗鲁和可怕了。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [naɪs][ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] .

It	sounded	nice	and	cheerful	.
它	听起来	好的	和	快乐	.

听起来悦耳动听，令人心情愉悦。

[ə; eɪ] ['plʌmər] , ['iːv(ə)n] , [maɪt] [biː; bi] ['hæpi] [laɪk] [ðæt] .

A	Plummer	,	even	,	might	be	happy	like	that	.
一个	普卢默	,	甚至	,	可能	是	快乐的	喜欢	那	.

就连水管工都可能乐在其中。

“ ['kɑːt(ə)n][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [eks] — - , ['tɔməs] ['dʒefərsən] , " [ræn][ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [vɔɪs]

“	Cotton	is	a	very	strange	ex	—	exper'ence	,	Thomas	Jefferson	,	”	ran	on	the	little	voice
"	棉布	是	一个	非常	奇怪的	前任	—	-	,	托马斯	杰斐逊	,	”	跑	在	这	小的	嗓音

.

:
.

“棉花是一种非常奇怪的体验，托马斯·杰斐逊，”小声音说道。

“ [æt; ət][fɜːrst][juː; jʊ] - [moʊst][kɑːnt][stænd][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][get]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

“	At	first	you	'	most	can't	stand	it	,	but	you	get	over	the	worst	of	it
"	在	第一的	你	-	最多	不能	站立	它	,	但	你	得到	超过	这	最差	的	它

.

bymeby	.
bymeby	.

“一开始你肯定无法忍受，但你会慢慢熬过最难熬的时期。”

[bɪ'saɪdz] , [wɪə(r)] ['getɪŋ] - [moʊst] [θruː] [naʊ] .

Besides	,	we're	getting	'	most	through	now	.
除了	,	是	获得	-	最多	通过	现在	.

此外，我们现在已经“基本完成了”。

[eint] [ðæt] ['splendɪd] , ['tɔməs] ['dʒefərsən] ?

Ain't	that	splendid	,	Thomas	Jefferson	?
不是	那	灿烂	,	托马斯	杰斐逊	?

这不是很棒吗，托马斯·杰斐逊?

[ænd; ənd] [its] ['prɪti] ['lʌki] , [tuː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ænt] - ['lɪviəz] ['bɜːrθdeɪ] [ɪz] ['getɪŋ] ['veri] [nɪr] .

And	it's	pretty	lucky	,	too	,	because	Aunt	'	Livia's	birthday	is	getting	very	near	.
和	它是	漂亮的	幸运的	,	也	,	因为	阿姨	-	莉维娅的	生日	是	获得	非常	靠近	.

而且这真是太幸运了，因为莉维娅阿姨的生日快到了。

[ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [sker] [ˌem 'iː] .

It	—	it	almost	scares	me	.
它	—	它	几乎	惊吓	我	.

它——它几乎吓到我了。

['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ?

Doesn't	it	you	?
不	它	你	?

难道不是你吗?

[fɔːr; fər][aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ænt] - ['lɪviːə] [lʊks] [wen] [ʃiːz] [pliːzd] — [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiːl] [lʊk]

For	I	don't	know	how	Aunt	'	Livia	looks	when	she's	pleased	—	you	think	she'll	look
为了	我	不	知道	如何	阿姨	-	莉维娅	看起来	什么时候	她是	高兴	—	你	思考	壳	看

[pliːzd] ,

pleased	,
高兴	,

因为我不知道莉维娅阿姨高兴时的样子——你觉得她高兴时会很开心，

[dəunt][juː; jʊ] , ['tɔməs] ['dʒefərsən] ?

don't	you	,	Thomas	Jefferson	?
不	你	,	托马斯	杰斐逊	?

难道你不这么认为吗，托马斯·杰斐逊?

[its] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [kwɪlt] , [ænd; ənd] [wen] [juːv] ['soʊd] ['evri] [stɪtʃ] [jɔːr'self] —

It's	such	a	long	quilt	,	and	when	you've	sewed	every	stitch	yourself	—
它是	这样的	一个	长的	被子	,	和	什么时候	你已经	缝制的	每一个	缝	你自己	—

这是一床很长的被子，而且每一针都是你自己缝的——

" [ɪf] [rɪ'bekə] ['meri] [hæd; həd] [tɜːrnd] [raʊnd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [haʊ] [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə]

"	If	Rebecca	Mary	had	turned	round	then	she	would	have	seen	how	Aunt	Olivia
"	如果	丽贝卡	玛丽	有	转向	圆形的	然后	她	会	有	已见	如何	阿姨	奥利维亚

[lʊkt] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pliːzd] .

looked	when	she	was	pleased	.
看起来	什么时候	她	曾是	高兴	.

"如果丽贝卡·玛丽转过身，她就会看到奥利维亚阿姨高兴时的样子。"

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [æt; ət][ðə; ði] ['kwɪltɪŋ] - [freɪm] [bent] ['stedəli] [tuː; tə][ɪts][tæsk] ,

But	the	little	figure	at	the	quilting	-	frame	bent	steadily	to	its	task	,
但	这	小的	数字	在	这	绗缝	-	框架	弯曲	稳步	到	它是	任务	,

但缝纫架旁的小身影却稳稳地弯下腰，投入到工作中。

['oʊnli] [ə'nʌðər] [sɔːft] [saɪ] ['stiːlɪŋ] ['ɪntuː] [ænt] [oʊ'lɪviːəz] [ʌn'kɑːtənd] [ɪrz] .

only	another	soft	sigh	stealing	into	Aunt	Olivia's	uncottoned	ears	.
仅有的	其他	柔软的	叹	偷窃	进入	阿姨	奥利维亚的	未加棉的	耳朵	.

只有一声轻柔的叹息悄悄钻进了奥利维亚阿姨未经处理的耳朵里。

['tɔməs] ['dʒefərsən] [pekt] [hɪz; ɪz] [wei] [tɔːrdz] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [liːn] ['fɪgjər]

Thomas	Jefferson	pecked	his	way	towards	the	open	door	,	and	the	lean	figure
托马斯	杰斐逊	啄食	他的	方式	向	这	打开	门	,	和	这	倾斜	数字

[ðer; ðər] ['stɑːrtɪd] [bæk] ['gɪltɪli] ;

there	started	back	guiltily	;
那里	开始	后退	内疚地	;

托马斯·杰斐逊艰难地走向敞开的大门，而门外那个瘦削的身影却愧疚地向后退去；

[ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['rekəgnaɪzd] .

Aunt	Olivia	did	not	want	to	be	recognized	.
阿姨	奥利维亚	做过	不是	想	到	是	认可	.

奥利维亚阿姨不想被人认出来。

" [juː; jʊ][ðer; ðər] ['ʌndər] [ðə; ði] [kwɪlt] , ['tɔməs] ['dʒefərsən] ?

"	You	there	under	the	quilt	,	Thomas	Jefferson	?
"	你	那里	在下面	这	被子	,	托马斯	杰斐逊	?

"托马斯·杰斐逊，你躲在被子底下吗？"

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [pʊt][ɑːn] ['tendərnəs] .
" The little voice put on tenderness .
" 这 小的 嗓音 放 在 压痛 .

“稚嫩的声音里透着温柔。”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm][ə; eɪ] - ['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .
" Because I'm a - going to tell you something .
" 因为 我是 一个 - 去 到 告诉 你 某物 .

“因为我要告诉你一些事情。”

[wʌns] [ænt] - ['lɪviːə] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['bɜːrθdeɪ] ['prez(ə)nt][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] .
Once Aunt ' Livia gave ME a birthday present and it was YOU .
一次 阿姨 - 莉维娅 给予 我 一个 生日 展示 和 它 曾是 你 .

莉维娅阿姨曾经送给我一份生日礼物，那就是你。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [maɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['jeloʊ] ['tʃɪkɪn] !
Such a little mite of a yellow chicken !
这样的 一个 小的 螨虫 的 一个 黄色的 鸡 !

多么娇小的一只黄色小鸡啊!

[ðæts] [waɪ] [aɪm] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][kwɪlt][fɔːr; fər] [ænt] - ['lɪviːə] .
That's why I'm making the quilt for Aunt ' Livia .
那就是 为什么 我是 制作 这 被子 为了 阿姨 - 莉维娅 .

这就是我为莉维娅阿姨做被子的原因。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ; [aɪv] [lʌvd] [juː; jʊ]['evər] [sɪns] , " ['ædɪd] [rɪ'bekə] ['meri] , ['sɪmpli] .
It was three years ago ; I've loved you ever since , " added Rebecca Mary , simply .
它 曾是 三 年 前 ; 我已经 喜爱 你 曾经 自从 , " 额外 丽贝卡 玛丽 , 简单地 .

“那是三年前的事了；从那时起我就一直爱着你，”丽贝卡·玛丽简单地补充道。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] [stɑːpt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['plʌmər] .
For an instant Aunt Olivia stopped being a Plummer .
为了 一个 立即的 阿姨 奥利维亚 停止 存在 一个 普卢默 .

那一刻，奥利维亚阿姨不再是普拉默家的人了。

[ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] [krept] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [θroʊt] .
A sob crept into her throat .
一个 哭泣 悄悄地爬 进入 她 喉 .

她喉咙里涌起一阵呜咽。

" [rɪ'bekə] !
" Rebecca !
" 丽贝卡 !

“丽贝卡！”

[rɪ'bekə] ['meri] !
Rebecca Mary !
丽贝卡 玛丽 !

丽贝卡·玛丽!

[rɪ'bekə] ['meri] ['plʌmər] !
Rebecca Mary Plummer !
丽贝卡 玛丽 普卢默 !

丽贝卡·玛丽·普拉默!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪnˌvɑːlən'terəli] .
" she cried , involuntarily .
" 她 哭 , 不由自主 .

她不由自主地哭了起来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stept] [bæk] ['heɪstɪli] , [glæd][fɔːr; fər][ðə; ði]['kɑːt(ə)n][ɪn] [rɪ'bekə] ['mɛriːz] [ɪrz] .
Then she stepped back hastily , glad for the cotton in Rebecca Mary's ears .
然后 她 步 后退 草草 , 高兴的 为了 这 棉布 在 丽贝卡 玛丽的 耳朵 .

然后她匆匆后退一步，庆幸丽贝卡·玛丽耳朵里塞的是棉花。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [sər'praɪz] — [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt] [spɔɪl] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [hɑːrd] - [ɜːrnd] [sər'praɪz] .

For	the	surprise	—	she	must	not	spoil	the	child's	hard	-	earned	surprise	.
为了	这	惊喜	—	她	必须	不是	剧透	这	孩子的	难的	-	获得	惊喜	.

为了不破坏惊喜——她不能破坏孩子辛辛苦苦得到的惊喜。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [sər'praɪzd] .

And	,	besides	,	Aunt	Olivia	wanted	to	be	surprised	.
和	,	除了	,	阿姨	奥利维亚	通缉	到	是	惊讶	.

而且，奥利维亚阿姨还想得到惊喜。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] .

It	was	a	relief	to	get	away	.
它	曾是	一个	宽慰	到	得到	离开	.

能离开真是松了一口气。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] ['eni] [lɔːŋgər][æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['kɑːbˌwebi] [bɑːrn] — [ðə; ði]

She	could	not	look	any	longer	at	the	picture	in	the	great	cobwebby	barn	—	the
她	可以	不是	看	任何	更长	在	这	图片	在	这	伟大的	蛛网状的	谷仓	—	这

['gɔːrdʒəs] [kwɪlt] [spred] [aʊt][tuː; tə][ɪts] [fʊl] [ɪk'stent] ,

gorgeous	quilt	spread	out	to	its	full	extent	,
华丽的	被子	传播	出去	到	它是	满的	程度	,

她再也无法直视那座布满蛛网的大谷仓里的景象——那幅华丽的被子完全展开，栩栩如生。

[ðə; ði] ['empti] ['skæfoʊldz] [ə'bʌv] [rɪ'bekə] ['meri] ['stuːpɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːrk] , ['tɔməs] ['dʒefərsən]

the	empty	scaffolds	above	Rebecca	Mary	stooping	to	her	work	,	Thomas	Jefferson
这	空的	支架	多于	丽贝卡	玛丽	弯腰	到	她	工作	,	托马斯	杰斐逊

[pekɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [flɔːr] .

pecking	about	the	floor	.
啄食	关于	这	地面	.

空荡荡的脚手架上，丽贝卡·玛丽弯腰工作，托马斯·杰斐逊在地板上啄食。

[ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə][wʌz; wəz][nɑːt][oʊld] ; [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['jɪrz] [ə'hed] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [wʊd]

Aunt	Olivia	was	not	old	;	through	all	the	years	ahead	of	her	she	would
阿姨	奥利维亚	曾是	不是	老的	;	通过	全部	这	年	前方	的	她	她	会

[rɪ'membər] [ðæt] ['pɪktʃər] .

remember	that	picture	.
记住	那	图片	.

奥利维亚阿姨并不老；在她未来的岁月里，她会永远记住这张照片。

[ʃiː; ʃi] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌðərn] ['baʊndri] [fens] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'krɔːs] [æt; ət][ðə; ði]

She	went	straight	to	the	southern	boundary	fence	and	looked	across	at	the
她	去	直的	到	这	南部	边界	栅栏	和	看起来	穿过	在	这

['dʒuːbɪlənt]['lɪt(ə)l]['toʊni] - .

jubilant	little	Tony	Trumbullses	.
喜庆	小的	托尼	-	.

她径直走到南边的边界围栏边，望向欢欣雀跃的小托尼·特朗布尔斯一家。

[ðə; ði][wʌn][ɪn][ə; eɪ] [red] [dres] [laɪk] [rɪ'bekə] ['mɛriːz] [ʃiː; ʃi] ['siŋgld] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɔɪntɪŋ] ['fɪŋgər] .

The	one	in	a	red	dress	like	Rebecca	Mary's	she	singled	out	with	a	pointing	finger	.
这	一	在	一个	红色的	裙子	喜欢	丽贝卡	玛丽的	她	单身	出去	和	一个	指向	手指	.

她用手指着一个穿着和丽贝卡·玛丽一样的红色连衣裙的女孩。

“ [juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .

“	YOU	come	here	,	”	she	called	.
“	你	来	这里	,	”	她	称为	.

“你过来，”她喊道。

“ [aɪ][wəʊnt][hɜːrt][juː; jʊ] ; [noʊ] [niːd] [tuː; tə] [lʊk] [skɛrt] .

“	I	won't	hurt	you	;	no	need	to	look	scairt	.
“	我	惯于	伤害	你	;	不	需要	到	看	斯凯尔特	.

“我不会伤害你；不用害怕。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] ?
Do **you** **know** **who** **I** **am** **?**
做 你 知道 WHO 我 是 ?

你知道我是谁吗?

[aɪm] [rɪ'bekə] ['mɛriːz] [ænt] .
I'm **Rebecca** **Mary's** **aunt** **.**
我是 丽贝卡 玛丽的 阿姨 .

我是丽贝卡·玛丽的姑姑。

[juː; jʊ] [noʊ] [huː] [rɪ'bekə] ['meri] [ɪz] , [dəunt][juː; jʊ] ? ″
You **know** **who** **Rebecca** **Mary** **is** **,** **don't** **you** **?** **″**
你 知道 WHO 丽贝卡 玛丽 是 , 不 你 ? ″

你知道丽贝卡·玛丽是谁，对吧?

“ ['greɪʃəs] ! ” [ʃrɪld] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [red] ['toʊni] ['trʌmbəl] , [wɪtʃ] [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] [tʊk] [fɔːr; fər] [jes]
“ **Gracious** **!** **”** **shrilled** **the** **little** **red** **Tony** **Trumbull** **,** **which** **Aunt** **Olivia** **took** **for** **yes**
“ 亲切 ! ” 尖锐的 这 小的 红色的 托尼 特朗布尔 , 哪个 阿姨 奥利维亚 采取 为了 是的
.
:
.

“天哪！”小红猫托尼·特朗布尔尖叫道，奥利维亚阿姨把它当成了“是”。

“ [wel] , [ðen] , [juː; jʊ] [noʊ] [wer] [aɪ][lɪv; laɪv] .
“ **Well** **,** **then** **,** **you** **know** **where** **I** **live** **.**
“ 出色地 , 然后 , 你 知道 在哪里 我 居住 .

“那么，你知道我住在哪里。”

[juː; jʊ] [siː] [hɪr] — [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][ɔːl] , [ðə; ði] [hoʊl] [kɪt] [oʊ] - [juː; jʊ] ,
You **see** **here** **—** **I** **want** **you** **all** **,** **the** **whole** **kit** **o** **'** **you** **,**
你 看 这里 — 我 想 你 全部 , 这 所有的 成套工具 o - 你 ,

你看——我想要你们所有人，你们全部，

[tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] [tə'mɑːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [rɪ'bekə] ['meri] .
to **come** **to** **my** **house** **tomorrow** **morning** **to** **see** **Rebecca** **Mary** **.**
到 来 到 我的 房子 明天 早晨 到 看 丽贝卡 玛丽 .

明天早上来我家看丽贝卡·玛丽。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [ə'gen] .
I'm **going** **to** **say** **it** **over** **again** **.**
我是 去 到 说 它 超过 再次 .

我再说一遍。

[tə'mɑːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , [tuː; tə] [siː] [rɪ'bekə] ['meri] !
Tomorrow **morning** **,** **to** **see** **Rebecca** **Mary** **!**
明天 早晨 , 到 看 丽贝卡 玛丽 !

明天早上去看丽贝卡·玛丽!

″ ['setɪŋ] [ə'pɑːrt][ðə; ði] ['siləblz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɔɪntɪŋ] ['fɪŋgər] .
″ **setting** **apart** **the** **syllables** **with** **the** **pointing** **finger** **.**
″ 环境 除 这 音节 和 这 指向 手指 .

用食指将音节分开。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [pleɪ] [ɪn][maɪ] [bæk] [jɑːrd] , ” [sed] [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] , [sə'blaɪmli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv]
“ **You** **can** **play** **in** **my** **back** **yard** **,** **”** **said** **Aunt** **Olivia** **,** **sublimely** **unconscious** **of**
“ 你 能 玩 在 我的 后退 院子 , ” 说 阿姨 奥利维亚 , 极致地 无意识 的
[slæŋ] .
slang **.**
俚语 .

“你可以在我家后院玩，”奥利维亚阿姨说，她完全没有意识到自己说的是俚语。

[ðə; ði]['baɪb(ə)l] [driːm]

The	Bible	Dream
这	圣经	梦

圣经之梦

[rɪ'bekə] ['meri] [sæt][ɑːn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [steps] , ['ʃelɪŋ] ['piːz] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [nɑːt][tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

Rebecca	Mary	sat	on	the	kitchen	steps	,	shelling	peas	and	trying	not	to	listen	.
丽贝卡	玛丽	卫星	在	这	厨房	步骤	,	炮击	豌豆	和	尝试	不是	到	听	.

丽贝卡·玛丽坐在厨房的台阶上，一边剥豌豆，一边努力不去听周围的动静。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ə; eɪ] ['hʌmi] ['lɪt(ə)l] [tuːn] [tuː; tə] [help] [aʊt] ,

She	had	begun	a	hummy	little	tune	to	help	out	,
她	有	开始	一个	哼哼	小的	调	到	帮助	出去	,

她哼起了一首小曲来帮忙，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [in'təːstisiz] [ʌv; əv] ['rætlɪŋ] ['piːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [vəːsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuːn] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

but	in	the	interstices	of	rattling	peas	and	the	verses	of	the	tune	she	could
但	在	这	间隙	的	嘎嘎作响	豌豆	和	这	诗句	的	这	调	她	可以

[dɪ'stɪŋktlɪ] [hɪr] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːlər] [wɜːr; wər] ['seɪɪŋ]

distinctly	hear	some	of	the	things	Aunt	Olivia	and	the	Caller	were	saying
明显地	听到	一些	的	这	事物	阿姨	奥利维亚	和	这	呼叫者	是	说

.

:
.

但在沙沙作响的豌豆声和曲调的间隙中，她能清晰地听到奥利维亚阿姨和来电者说的一些话。

[ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] :

This	was	one	of	the	things	:
这	曾是	一	的	这	事物	:

这是其中一件事:

“ [ʃiːz] ['ɔːfərd] [ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt]['kælkjuleɪt] [ðeəz; ðəz] [mʌtʃ] [tʃæns] [ʃiːl] ['evər] [siː]

“	She's	offered	a	reward	,	but	I	don't	calculate	there's	much	chance	she'll	ever	see
“	她是	提供	一个	报酬	,	但	我	不	计算	有	很多	机会	壳	曾经	看

[ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

it	again	.
它	再次	.

“有人悬赏寻找她，但我认为她找回失物的几率不大。”

” [ə; eɪ] [saɪ] ['fɑːloʊd] .

”	A	sigh	followed	.
”	一个	叹	随后	.

随后传来一声叹息。

[ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɔlɜ-z] , [ðə; ði] [saɪ] [ænt] [oʊ'lɪviːəz] .

The	voice	was	the	Caller's	,	the	sigh	Aunt	Olivia's	.
这	嗓音	曾是	这	来电者的	,	这	叹	阿姨	奥利维亚的	.

声音是打电话的人的，叹息声是奥利维亚阿姨的。

“ [its] [kwɪr] [wer] [ˌaɪ 'tiː]['evər] [went] [tuː; tə] !

“	It's	queer	where	it	ever	went	to	!
“	它是	酷儿	在哪里	它	曾经	去	到	!

“它到底去了哪里，真是太奇怪了！”

” [ænt] [oʊ'lɪviːəz] [vɔɪs] .

”	Aunt	Olivia's	voice	.
”	阿姨	奥利维亚的	嗓音	.

奥利维亚阿姨的声音。

“ [jes] , [its] [ɔːl] [oʊ] - [kwɪr] , ” [ðə; ði] ['kɔlɚz] , [wɪð; wɪθ] [mɪ'stɪrɪəs] [hɪnts] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [meɪd]

“	Yes	,	it's	all	o	'	QUEER	,	”	the	Caller's	,	with	mysterious	hints	in	it	that	made
”	是的	,	它是	全部	o	-	酷儿	,	”	这	来电者的	,	和	神秘	提示	在	它	那	制成

[rɪ'bekə] ['meri] ,

Rebecca	Mary	,
丽贝卡	玛丽	,

“是的，这一切都太古怪了，”来电者的声音中带着神秘的暗示，这让丽贝卡·玛丽……

[aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['dɔːrstep] , ['ʃʌdər] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [fər'get] [wer] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [tuːn] .

out	on	the	doorsteps	,	shudder	suddenly	and	forget	where	she	was	in	the	tune	.
出去	在	这	家门口	,	不寒而栗	突然	和	忘记	在哪里	她	曾是	在	这	调	.

走到门口，突然浑身一颤，忘记了自己刚才在听什么曲子。

[oʊ] , [oʊ] , [dɪr] , [dɪd] [ðeɪ] [spoʊz] — [ðeɪ] ['kudnt] [spoʊz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] ['stoʊlən] ?

Oh	,	oh	,	dear	,	did	they	s'pose	—	they	couldn't	s'pose	it	had	been	STOLEN	?
哦	,	哦	,	亲爱的	,	做过	他们	假设	—	他们	不能	假设	它	有	到过	被盗	?

哦，哦，天哪，他们难道会认为——他们不可能认为它是被偷的吗?

[rɪ'bekə] ['mɛriːz] ['lɪt(ə)l] [hɑːrd] [braʊn] [hænd] [stɑːpt] [ˌhæf'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [piː] - ['bæskɪt] [ænd; ənd] [fel]

Rebecca	Mary's	little	hard	brown	hand	stopped	halfway	to	the	pea	-	basket	and	fell
丽贝卡	玛丽的	小的	难的	棕色的	手	停止	半	到	这	豌豆	-	篮子	和	跌倒

['lɪmpli] [æt; ət] [hɜːr; hər] [saɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['dɔːrstep] .

limply	at	her	side	on	the	doorstep	.
软弱无力	在	她	边	在	这	家门口	.

丽贝卡·玛丽那只又小又硬的棕色手伸到豌豆篮一半就停住了，无力地垂在了门阶上。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [θʌd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [fel] .

It	made	a	little	thud	as	it	fell	.
它	制成	一个	小的	砰的一声	作为	它	跌倒	.

它掉下来的时候发出了一声轻微的闷响。

[rɪ'bekə] ['mɛriːz] ['hɔːrɪfaɪd] [geɪz] ['wɔndəd] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [wer] ['wɔndəd]

Rebecca	Mary's	horrified	gaze	wandered	out	into	the	glare	of	sunshine	where	wandered
丽贝卡	玛丽的	惊恐万分	目光	漫步	出去	进入	这	强光	的	阳光	在哪里	漫步

['tɔməs] ['dʒefərsən] ,

Thomas	Jefferson	,
托马斯	杰斐逊	,

丽贝卡·玛丽惊恐的目光投向了刺眼的阳光下，托马斯·杰斐逊正漫步在那里。

['stepɪŋ] ['deɪntɪli] , ['hʌntɪŋ] [bʌgz] .

stepping	daintily	,	hunting	bugs	.
步进	轻柔地	,	打猎	漏洞	.

轻盈地迈着步子，捕捉昆虫。

[ðæt] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['deɪz] [wɜːrk] .

That	was	his	day's	work	.
那	曾是	他的	天	工作	.

这就是他当天的工作。

['tɔməs] ['dʒefərsən] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hɑːrd] ['wɜːrkər] .

Thomas	Jefferson	was	a	hard	worker	.
托马斯	杰斐逊	曾是	一个	难的	工人	.

托马斯·杰斐逊是个勤奋的人。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [went] [ɑːn] , [bʌt; bət] [rɪ'bekə] ['meri] [dɪd] [nɑːt] [hiːd] [ðem; ðəm] [naʊ] ;

The	voices	went	on	,	but	Rebecca	Mary	did	not	heed	them	now	;
这	声音	去	在	,	但	丽贝卡	玛丽	做过	不是	注意	他们	现在	;

那些声音还在继续，但丽贝卡·玛丽现在没有理会它们;

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['tɔməs] ['dʒefərsən] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] .

she	was	looking	at	Thomas	Jefferson	,	but	she	did	not	see	him	.
她	曾是	寻找	在	托马斯	杰斐逊	,	但	她	做过	不是	看	他	.

她看着托马斯·杰斐逊，但她没看到他。

[nɑːt] [ʌn'tɪl] — [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

Not	until	—	it	happened	.
不是	直到	—	它	发生	.

直到——那件事发生了。

[ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['tɔməs] ['dʒefərsən] , [fər'getfl] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] ,

On	a	sudden	Thomas	Jefferson	,	forgetful	of	dignity	,
在	一个	突然	托马斯	杰斐逊	,	健忘	的	尊严	,

突然间，托马斯·杰斐逊忘记了尊严，

[meɪd] [ə; eɪ] [swuːp] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['glitəd] [ɪn][ðə; ði] [græs] .

made	a	swoop	for	something	that	glittered	in	the	grass	.
制成	一个	俯冲	为了	某物	那	闪闪发光	在	这	草	.

猛地扑向草丛中闪闪发光的东西。

[ðen] [rɪ'bekə] ['meri] [sɔː] [hɪm; ɪm] — [ðen] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt]

Then	Rebecca	Mary	saw	him	—	then	started	to	her	feet	with	an	inarticulate
然后	丽贝卡	玛丽	锯	他	—	然后	开始	到	她	脚	和	一个	不善言辞

['lɪt(ə)l][kraɪ] ,

little	cry	,
小的	哭	,

然后丽贝卡·玛丽看到了他——然后她发出了一声含糊不清的低吟，猛地站了起来。

[waɪl] [ɪn][hɜːr; hər] ['ɑːnɪst] [braʊn] [aɪz] [ðə; ði] ['hɔːrər] [gruː] .

while	in	her	honest	brown	eyes	the	horror	grew	.
尽管	在	她	诚实的	棕色的	眼睛	这	恐怖	生长	.

然而，在她那双清澈的棕色眼睛里，恐惧却与日俱增。

[oʊ] , [oʊ] , [dɪr] , [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ['tɔməs] ['dʒefərsən] [hæd; həd] [swuːp] [fɔːr; fər] ?

Oh	,	oh	,	dear	,	what	was	that	Thomas	Jefferson	had	swooped	for	?
哦	,	哦	,	亲爱的	,	什么	曾是	那	托马斯	杰斐逊	有	俯冲	为了	?

哦，哦，天哪，托马斯·杰斐逊到底是为了什么而扑过来的?

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] ['ɪnstənt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['glitəd] [ɪn][ðə; ði] [græs] — [rɪ'bekə] ['meri] [nuː] [ɪn]

For	a	brief	instant	it	had	glittered	in	the	grass	—	Rebecca	Mary	knew	in
为了	一个	简短的	立即的	它	有	闪闪发光	在	这	草	—	丽贝卡	玛丽	知道	在

[hɜːr; hər] [soʊl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['glitəd] .

her	soul	that	it	had	glittered	.
她	灵魂	那	它	有	闪闪发光	.

它在草地上闪闪发光的那一瞬间——丽贝卡·玛丽从心底里知道它闪闪发光。

['tɔməs] ['dʒefərsən] [stretʃt] [hɪz; ɪz] ['ʃiːni] [nek] , [kɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'dɪkjələsli] , [ænd; ənd] [kroʊd] .

Thomas	Jefferson	stretched	his	sheeny	neck	,	curved	it	ridiculously	,	and	crowed	.
托马斯	杰斐逊	拉伸	他的	闪亮	脖子	,	弯曲	它	荒谬地	,	和	人群	.

托马斯·杰斐逊伸长他那闪亮的脖子，滑稽地弯曲着，得意洋洋地叫嚣着。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [kroʊ] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] ;

It	sounded	like	a	crow	of	triumph	;
它	听起来	喜欢	一个	乌鸦	的	胜利	;

听起来像凯旋的乌鸦;

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [kroʊd] [wen] [ðə; ði] [bʌg] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [wʌn] .

that	was	the	way	he	crowed	when	the	bug	had	been	a	delicious	one	.
那	曾是	这	方式	他	人群	什么时候	这	漏洞	有	到过	一个	可口的	一	.

如果虫子很美味，他就会这样得意洋洋地叫喊。

[ðə; ði] ['kɔːlər] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] , [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

The	Caller	was	coming	out	,	Aunt	Olivia	with	her	.
这	呼叫者	曾是	未来	出去	,	阿姨	奥利维亚	和	她	.

来电者出来了，奥利维亚阿姨也和她一起出来了。

[rɪ'bekə] ['meri] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['krækl] [ʌv; əv][ðer; ðər] [stɑ:rtʃt] [skə:ts] ; [ænt] [oʊ'lɪvi:əz] ['krækld]
Rebecca **Mary** **could** **hear** **the** **crackle** **of** **their** **starched** **skirts** **;** **Aunt** **Olivia's** **crackled**
丽贝卡 玛丽 可以 听到 这 裂纹 的 他们的 淀粉 裙子 ; 阿姨 奥利维亚的 噼啪作响
['laʊdəst] .
loudest **.**
最响亮 .

丽贝卡·玛丽能听到她们浆过的裙子发出的沙沙声；奥利维亚阿姨的裙子沙沙声最大。

[rɪ'bekə] ['meri] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [kwɪr] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə][hɜ:r'self]
Rebecca **Mary** **had** **always** **had** **a** **queer** **feeling** **that** **Aunt** **Olivia** **herself**
丽贝卡 玛丽 有 总是 有 一个 酷儿 感觉 那 阿姨 奥利维亚 她自己
[wʌz; wəz] [stɑ:rtʃt] .
was **starched** **.**
曾是 淀粉 .

丽贝卡·玛丽一直有一种奇怪的感觉，觉得奥利维亚阿姨本人很拘谨。

[ðer; ðər][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'membər] [hɜ:r; hər] ['kæriɪŋ]
There **had** **never** **been** **a** **time** **when** **she** **could** **not** **remember** **her** **carrying**
那里 有 绝不 到过 一个 时间 什么时候 她 可以 不是 记住 她 携带
[hɜ:r; hər] [hed] ['veri] ['stɪfli] [ænd; ənd] [streɪt] [ænd; ənd] ['nevər] ['bendɪŋ] [hɜ:r; hər] [bæk] .
her **head** **very** **stiffly** **and** **straight** **and** **never** **bending** **her** **back** **.**
她 头 非常 僵硬地 和 直的 和 绝不 弯曲 她 后退 .

她记忆中，女儿总是昂着头，头笔直地挺直，从不弯腰驼背。

['noʊbɑ:di] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] , [rɪ'bekə] ['meri] [rɪ'flektɪd] ['praʊdli] , [kʊd; kəd] [pɪk] [ʌp] [ə; eɪ][pɪn]
Nobody **else** **in** **the** **world** **,** **Rebecca** **Mary** **reflected** **proudly** **,** **could** **pick** **up** **a** **pin**
无人 别的 在 这 世界 , 丽贝卡 玛丽 反映 自豪地 , 可以 挑选 向上 一个 别针
[wɪ'ðaʊt] ['bendɪŋ] .
without **bending** **.**
没有 弯曲 .

丽贝卡·玛丽自豪地想，世界上没有人能像她一样不弯腰就能拿起别针。

[ʃi:; ʃi] ['kudnt] , [hɜ:r'self] , ['i:v(ə)n]['æftər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['praɪvətli] ['præktɪst] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] .
SHE **couldn't** **,** **herself** **,** **even** **after** **she** **had** **privately** **practiced** **a** **good** **deal** **.**
她 不能 , 她自己 , 甚至 后 她 有 私下 练习 一个 好的 交易 .

即使她私下里进行了大量的练习，她自己也做不到。

“ [gʊd] [ˌæftər'nu:n] , [rɪ'bekə] ['meri] ; [ju:; jʊ] [aʊt] [hɪr] ?
“ **Good** **afternoon** **,** **Rebecca** **Mary** **;** **you** **out** **here** **?**
“ 好的 下午 , 丽贝卡 玛丽 ; 你 出去 这里 ?

“下午好，丽贝卡·玛丽；你在吗？”

” [ðə; ði] ['kɔ:lər] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['plezntli] .
” **the** **Caller** **nodded** **pleasantly** **.**
” 这 呼叫者 点头 愉快 .

来电者愉快地点了点头。

[foʊks] [hæd; həd] [sʌtʃ] [kwɪr] [weɪz] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [θɪŋz] .
Folks **had** **such** **queer** **ways** **of** **saying** **things** **.**
各位 有 这样的 酷儿 方式 的 说 事物 .

人们说话的方式真是千奇百怪。

[haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ] [seɪ] [gʊd] [ˌæftər'nu:n] [tu:; tə] ['enibɑ:di] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['wɔznt] [hɪr] ?
How **could** **you** **say** **good** **afternoon** **to** **anybody** **if** **she** **WASN'T** **here** **?**
如何 可以 你 说 好的 下午 到 任何人 如果 她 不是 这里 ?

她不在，你怎么能跟别人说下午好呢?

“ ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [hɪr] ['mɪsɪz] . ['dɪksi] , [rɪ'bekə] ['meri] ?
“ **Didn't** **you** **hear** **Mrs** **.** **Dixey** **,** **Rebecca** **Mary** **?**
“ 没有 你 听到 太太 . 迪克西 , 丽贝卡 玛丽 ?

“丽贝卡·玛丽，你没听到迪克西太太的话吗？”

[aɪ] [ges] [juːv] [fərˈgɑːt][jʊr; jər] [ˈmænərz] , ” [keɪm] [ɪn] [ænt] [oʊˈlɪviːəz] [krɪsp] [toʊnz] .

I	guess	you've	forgot	your	manners	,	”	came	in	Aunt	Olivia's	crisp	tones	.
我	猜测	你已经	忘了	你的	礼仪	,	”	来了	在	阿姨	奥利维亚的	脆	音调	.

“看来你已经忘了礼貌了，”奥利维亚阿姨用干脆利落的语气说道。

“ [oʊ] [jɛzm] , [aɪ][hæv; həv] .

“	Oh	yes'm	,	I	have	.
”	哦	是的	,	我	有	.

“哦，是的，我有。”

[aɪ] [miːn] [aɪ] [dɪd] .

I	mean	I	DID	.
我	意思是	我	做过	.

我的意思是，我确实这么做了。

[jɛzm] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [aɪm] [aʊt] [hɪr] , ” [ˈkweɪvəd] [rɪˈbekə] [ˈmeri] .

Yes'm	,	thank	you	,	I'm	out	here	,	”	quavered	Rebecca	Mary	.
是的	,	感谢	你	,	我是	出去	这里	,	”	颤抖	丽贝卡	玛丽	.

“是的，谢谢，我在这里，”丽贝卡·玛丽颤抖着说道。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɔːlər] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ænt]

She	was	not	afraid	of	the	Caller	and	she	had	never	been	afraid	of	Aunt
她	曾是	不是	害怕的	的	这	呼叫者	和	她	有	绝不	到过	害怕的	的	阿姨

[oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] ,

Olivia	,
奥利维亚	,

她并不害怕来电者，而且她也从来不害怕奥利维亚阿姨。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈhɔːrər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈsetlɪŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [meɪd] [hɜːr; hər] [klɪr] [ˈlɪt(ə)l] [vɔɪs]

but	the	horror	that	was	settling	round	her	heart	made	her	clear	little	voice
但	这	恐怖	那	曾是	安顿	圆形的	她	心	制成	她	清除	小的	嗓音

[ʌnˈstedi] .

unsteady	.
不稳定	.

但笼罩在她心头的恐惧让她清澈的小声音变得颤抖起来。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈtɔməs] [ˈdʒefərsən] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈmɪnsɪŋ] [ˈtrævlz] [əˈbaʊt] [ðə; ði]

Her	eyes	were	still	following	Thomas	Jefferson	on	his	mincing	travels	about	the
她	眼睛	是	仍然	下列的	托马斯	杰斐逊	在	他的	绞碎	旅行	关于	这

[jɑːrd] .

yard	.
院子	.

她的目光仍然追随着托马斯·杰斐逊在院子里踱步的身影。

[ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈsplendɪd] [waɪt] [koʊt] , [bʌt; bət] [rɪˈbekə] [ˈmeri] [felt] [noʊ] [praɪd] [ɪn]

The	sunshine	was	on	his	splendid	white	coat	,	but	Rebecca	Mary	felt	no	pride	in
这	阳光	曾是	在	他的	灿烂	白色的	外套	,	但	丽贝卡	玛丽	毛毡	不	自豪	在

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

阳光洒在他洁白的外套上，但丽贝卡·玛丽并没有为他感到骄傲。

“ [eɪnt] [ðæt] [ðə; ði] - [ˈruːstər] !

“	Ain't	that	the	han'somest	rooster	!
”	不是	那	这	-	公鸡	!

“这不是最帅的公鸡吗！”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [fer] , [aɪ] [dɪˈkler] !

You	ought	to	show	him	at	the	fair	,	I	declare	!
你	应该	到	展示	他	在	这	公平的	,	我	宣布	!

我敢说，你应该带他去集市上展示一下！

[siː] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['fɛðɚz] ['glɪs(ə)n] [ɪn] [ðə; ðɪ] [sʌn] ！ ”
See how his feathers glisten in the sun ! ”
看 如何 他的 羽毛 闪亮 在 这 太阳 ！ ”

瞧瞧他羽毛在阳光下闪闪发光的样子！

“ ['tɔməs] ['dʒefərsən] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [rɪ'bekə] ['meri] ， ” [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] [sed] ， ['briːfli] .
“ Thomas Jefferson belongs to Rebecca Mary , ” Aunt Olivia said , briefly .
“ 托马斯 杰斐逊 属于 到 丽贝卡 玛丽 ， ” 阿姨 奥利维亚 说 ， 简要地 .

“托马斯·杰斐逊是丽贝卡·玛丽的，”奥利维亚阿姨简短地说。

“ [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɪm; ɪm] . ”
“ She raised him . ”
“ 她 提高 他 . ”

“她把他养大了。”

“ [maɪ] !
“ My !
“ 我的 ！

“我的！

[wel] ， ['hiːz] - [ɪ'nʌf] .
Well , he's han'some enough .
出色地 ， 他是 - 足够的 .

嗯，他长得还算帅。

[eint] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːzɪŋ] [haʊ] [ə; eɪ] [naɪs] - ['fiːlɪŋ] ['ruːstər] [laɪk] [ðæt] [wɪl] [goʊ] ['stepɪŋ] [raʊnd] [æz; əz] [ɪf]
Ain't it amusing how a nice - feeling rooster like that will go stepping round as if
不是 它 有趣 如何 一个 好的 - 感觉 公鸡 喜欢 那 将要 去 步进 圆形的 作为 如果
[hiː; hi] [felt] [ə'baʊt] [tuː] ['tɔpi] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] !
he felt about too toppy to live !
他 毛毡 关于 也 托皮 到 居住 ！

一只像这样感觉良好的公鸡，走起路来却好像觉得自己快要死了似的，这难道不滑稽吗！

['hiːd] [ɔːt] [tuː; tə] [wer] ['daiəmənds] . ”
He'd ought to wear diamonds . ”
他会 应该 到 穿 钻石 . ”

他应该戴钻石。

“ [oʊ] , [oʊ] , [dɪr] , [pliːz] [dəunt] ! ” [briːðd] [rɪ'bekə] ['meri] ， ['sɔːftli] , [bʌt; bət] ['niːðər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]
“ Oh , oh , dear , please don't ! ” breathed Rebecca Mary , softly , but neither of the
“ 哦 ， 哦 ， 亲爱的 ， 请 不 ！ ” 呼吸 丽贝卡 玛丽 ， 轻轻 ， 但 两者都不 的 这
['wɪmɪn] [hɜːrd] [hɜːr; hər] .
women heard her .
女性 听到 她 .

“哦，哦，亲爱的，请不要这样！”丽贝卡·玛丽轻声喘息着说，但两个女人都没有听到她的话。

“ [wel] ， [wel] , [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['goʊɪŋ] .
“ Well , well , I must be going .
“ 出色地 , 出色地 ， 我 必须 是 去 .

“好了，好了，我得走了。”

[aɪv] [meɪd] [ə; eɪ] ['regjələr] ['vɪzɪt] .
I've made a regular visit .
我已经 制成 一个 常规的 访问 .

我定期来访。

[bʌt; bət] [aɪ] [tel] [dʒɑːn] [wen] [aɪ] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] , [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] [soʊ] [gʊd] [aɪ] [steɪ] !
But I tell John when I get away from home , it feels so good I STAY !
但 我 告诉 约翰 什么时候 我 得到 离开 从 家 ， 它 感觉 所以 好的 我 停留 ！

但我告诉约翰，当我离开家的时候，感觉太好了，所以我选择留下！

- [aɪ][dəunt][get] [əˈweɪ] [ˈeni] [tuː] [ˈɔːf(ə)n] , - [aɪ] [sez] , - [ænd; ənd][aɪ] [ges] [aɪv] [ˈɝnt] [ðə; ði] [raɪt] . -

'	I	don't	get	away	any	too	often	,	'	I	says	,	'	and	I	guess	I've	earnt	the	right	.	'
-	我	不	得到	离开	任何	也	经常	,	-	我	说道	,	-	和	我	猜测	我已经	赚取	这	正确的	.	-

“我很少有机会休假，”我说，“我想我已经赢得了休假的权利。”

[wel] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ˈgoʊɪŋ] [ɪf] [aɪm][ˈevər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] !

Well	,	I	must	be	going	if	I'm	ever	going	to	!
出色地	,	我	必须	是	去	如果	我是	曾经	去	到	!

好吧，如果我注定要去的话，那我一定要去！

[gʊd] - [baɪ] , [mɪs] [ˈplʌmər] — [gʊd] - [baɪ] , [rɪˈbekə] [ˈmeri] .

Good	-	bye	,	Miss	Plummer	—	good	-	bye	,	Rebecca	Mary	.
好的	-	再见	,	错过	普卢默	—	好的	-	再见	,	丽贝卡	玛丽	.

再见，普拉默小姐——再见，丽贝卡·玛丽。

[ɔːl] [ɪz] , [aɪ] [hoʊp] [ˌem aɪ ˈes] - [ˈeɪvɝiːz] - [faɪnd][hɜːr; hər] [ˈdaɪmənd] , [dəunt][juː; jʊ] ?

All	is	,	I	hope	Mis	'	Avery's	boarder'll	find	her	diamond	,	don't	you	?
全部	是	,	我	希望	误	-	艾弗里的	-	寻找	她	钻石	,	不	你	?

一切都好，我希望艾弗里小姐的房客能找到她的钻石，你觉得呢?

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [ˈkælkjuleɪt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] .

But	I	don't	calculate	she	will	.
但	我	不	计算	她	将要	.

但我认为她不会。

[wel] , [gʊd] [ˌæftərˈnuːn] .

Well	,	good	afternoon	.
出色地	,	好的	下午	.

下午好。

[ʃiː; ʃi] [ˈhædnt] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [wɔːr] [ðə; ði] [rɪŋ] ,

She	hadn't	ought	to	have	wore	the	ring	,
她	之前没有	应该	到	有	穿着	这	戒指	,

她本不该戴那枚戒指。

[wen] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [luːs] [ɪn][ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

when	she	knew	it	was	loose	in	the	setting	like	that	.
什么时候	她	知道	它	曾是	松动的	在	这	环境	喜欢	那	.

当她知道在那种环境下它会很松动时。

[sʌm; səm][foʊks][ɑːr; ər][dʒʌst] [ðæt] [ˈkerləs] !

Some	folks	are	just	that	careless	!
一些	各位	是	只是	那	粗心	!

有些人就是这么粗心大意！

[wel] —

Well	—
出色地	—

出色地-

” [bʌt; bət] [rɪˈbekə] [ˈmeri] [dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔlɝz] [liːv] - [ˈteɪkɪŋ] .

”	But	Rebecca	Mary	did	not	hear	the	rest	of	the	Caller's	leave	-	taking	.
”	但	丽贝卡	玛丽	做过	不是	听到	这	休息	的	这	来电者的	离开	-	采取	.

“但丽贝卡·玛丽没有听到来电者剩下的告别语。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [slɪpt] [əˈweɪ] [tuː; tə] [ˈtɔməs] [ˈdʒefərsən] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

She	had	slipped	away	to	Thomas	Jefferson	out	in	the	sun	.
她	有	滑倒了	离开	到	托马斯	杰斐逊	出去	在	这	太阳	.

她悄悄溜到阳光下的托马斯·杰斐逊那里去了。

“ [oʊ] , [kʌm] [hɪr] — [kʌm] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] !

“	Oh	,	come	here	—	come	here	with	me	!
“	哦	,	来	这里	—	来	这里	和	我	!

“哦，过来——跟我过来！”

〞 [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪn'tensli] .
〞 she cried , intensely .
〞 她 哭 , 强烈地 .

她放声痛哭。

“ [kʌm] [aʊt] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [bɑːrn] [wer] [wiː; wi] [kæn; kən] [tɔːk] .
“ Come out behind the barn where we can talk .
〞 来 出去 在后面 这 谷仓 在哪里 我们 能 讲话 .

“到谷仓后面来，我们可以谈谈。”

[aɪv] [gɑːt] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæts] ['ɔːf(ə)l] !
I've got to say something to you that's awful !
我已经 得到 到 说 某物 到 你 那就是 可怕 !

我必须告诉你一件很糟糕的事!

[aɪv] [gɑːt] [tuː; tə] , [juːv] [gɑːt] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] , ['tɔməs] ['dʒefərsən] .
I've GOT to , you've got to listen , Thomas Jefferson .
我已经 得到 到 , 你已经 得到 到 听 , 托马斯 杰斐逊 .

我必须听，你必须听，托马斯·杰斐逊。

〞 [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [stɪl] [ænd; ənd] ['terəbli] [hɑːt] [ɪn] [ðə; ði] ['triːləs] [gler] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [bɑːrn] ,
〞 It was still and terribly hot in the treeless glare behind the barn ,
〞 它 曾是 仍然 和 可怕 热的 在 这 无树 强光 在后面 这 谷仓 ,

“谷仓后面光秃秃的，阳光刺眼，一片寂静，热得可怕。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] ['deɪz] [wɜːrk] [tuː; tə] ['tɔməs] ['dʒefərsən] .
but it was all in the day's work to Thomas Jefferson .
但 它 曾是 全部 在 这 天 工作 到 托马斯 杰斐逊 .

但对托马斯·杰斐逊来说，这都只是日常工作的一部分。

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [bɑːrn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] [fɔːr; fər] [bʌgz] .
Behind the barn was a beautiful place for bugs .
在后面 这 谷仓 曾是 一个 美丽的 地方 为了 漏洞 .

谷仓后面是昆虫们的天堂。

“ ['lɪs(ə)n] !
“ Listen !
〞 听 !

“听!

[oʊ] , [juː; jʊ] [pʊr] [dɪr] , [juːv] [gɑːt] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] !
Oh , you poor dear , you've got to listen !
哦 , 你 贫穷的 亲爱的 , 你已经 得到 到 听 !

哦，可怜的孩子，你得听着!

〞 [rɪ'bekə] ['meri] [kraɪd] .
〞 Rebecca Mary cried .
〞 丽贝卡 玛丽 哭 .

丽贝卡·玛丽哭了。

“ [juːv] [gɑːt] [tuː; tə] [stɑːp] ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər] [bʌgz] — [ænd; ənd] [dəunt] [juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [kroʊ] !
“ You've got to stop hunting for bugs — and don't you dare to crow !
〞 你已经 得到 到 停止 打猎 为了 漏洞 — 和 不 你 敢 到 乌鸦 !

“你必须停止猎杀昆虫——而且你胆敢吹嘘！”

[ɪf] [juː; jʊ] [kroʊ] , ['tɔməs] ['dʒefərsən] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] .
If you crow , Thomas Jefferson , it will break my heart .
如果 你 乌鸦 , 托马斯 杰斐逊 , 它 将要 休息 我的 心 .

托马斯·杰斐逊，如果你发出这样的声音，我会心碎的。

[aɪ][dəunt] [spoʊz] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [juːv] [dʌn] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [æz; əz] [juːv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] —

I	don't	s'pose	you	know	what	you've	done	—	I	don't	know	as	you've	done	it	—
我	不	假设	你	知道	什么	你已经	完毕	—	我	不	知道	作为	你已经	完毕	它	—

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːf(ə)l] ['hæpənd] .

but	there's	something	awful	happened	.
但	有	某物	可怕	发生	.

我想你可能不知道你做了什么——我不知道你是怎么做的——但发生了一件可怕的事情。

[oʊ] , ['tɔməs] ['dʒefərsən] , [ˌaɪ 'tiː] ['glitəd] — [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['glɪtər] !

Oh	,	Thomas	Jefferson	,	it	glittered	—	I	saw	it	glitter	!
哦	,	托马斯	杰斐逊	,	它	闪闪发光	—	我	锯	它	闪光	!

哦，托马斯·杰斐逊，它闪闪发光——我看到它闪闪发光了！

" ['sʌd(ə)nli] [rɪ'bekə] ['meri] [stuːpt] [ænd; ənd] ['gæðərd] ['tɔməs] ['dʒefərsən] ['ɪntuː][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

"	Suddenly	Rebecca	Mary	stooped	and	gathered	Thomas	Jefferson	into	her	arms	.
"	突然	丽贝卡	玛丽	弯腰	和	聚集	托马斯	杰斐逊	进入	她	武器	.

“突然，丽贝卡·玛丽弯下腰，将托马斯·杰斐逊抱在怀里。”

[ʃiː; ʃi] [held] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃənət] [klæsp] [ə'genst] [hɜːr; hər] [flæt] ['lɪt(ə)l]['kælɪkoʊ] [brest] .

She	held	him	with	a	passionate	clasp	against	her	flat	little	calico	breast	.
她	握住	他	和	一个	热情的	搭扣	反对	她	平坦的	小的	印花布	胸部	.

她热情地将他紧紧抱在自己平坦小巧的棉布胸脯上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [hɜːrz] .

He	was	HERS	.
他	曾是	她的	.

他是她的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] ['ɪntɪmət] [frend] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər][hæd; həd] .

He	was	all	the	intimate	friend	she	had	ever	had	.
他	曾是	全部	这	亲密的	朋友	她	有	曾经	有	.

他是她唯一亲密的朋友。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['daʊni] ['beɪbi][ænd; ənd] [slept] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

He	had	been	her	little	downy	baby	and	slept	in	her	hand	.
他	有	到过	她	小的	绒毛状	婴儿	和	睡着了	在	她	手	.

他曾是她毛茸茸的小宝贝，睡在她手心里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fed] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [groʊ] [ænd; ənd] [bɪn] [praʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

She	had	fed	him	and	watched	him	grow	and	been	proud	of	him	.
她	有	美联储	他	和	观看	他	生长	和	到过	自豪的	的	他	.

她养育了他，看着他长大，并为他感到骄傲。

[hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər][ɔːl] .

He	was	her	all	.
他	曾是	她	全部	.

他就是她的一切。

“ [oʊ] , ['tɔməs] ['dʒefərsən] , ['tɔməs] ['dʒefərsən] , [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['glitəd] [ɪn][ðə; ði] [græs] ?

“	Oh	,	Thomas	Jefferson	,	Thomas	Jefferson	,	what	was	it	that	glittered	in	the	grass	?
“	哦	,	托马斯	杰斐逊	,	托马斯	杰斐逊	,	什么	曾是	它	那	闪闪发光	在	这	草	?

“哦，托马斯·杰斐逊，托马斯·杰斐逊，草地上闪闪发光的是什么？”

[tel] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [aɪl] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] .

Tell	me	and	I'll	believe	you	.
告诉	我	和	患病的	相信	你	.

告诉我，我就相信你。

[seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːs] [oʊ] - [glæs]

Say	it	was	a	little	piece	o	'	glass
说	它	曾是	一个	小的	片	o	-	玻璃

假设那是一小块玻璃。

[ænd; ənd] [aɪl] [pʊt] [juː; jʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [goʊ] [get] [juː; jʊ] [sʌm; səm] [kɔːrn] ,

and	I'll	put	you	down	and	go	get	you	some	corn	,
和	患病的	放	你	向下	和	去	得到	你	一些	玉米	,

我把你放下，然后去给你弄点玉米。

[ænd; ənd] [wiːl] ['nevər] [spiːk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

and	we'll	never	speak	of	it	again	.
和	出色地	绝不	说话	的	它	再次	.

我们以后再也不会提起这件事了。

[bʌt; bət] [dəunt] [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] — [dəunt] [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] !

But	don't	look	at	me	like	that	—	don't	look	at	me	like	that	!
但	不	看	在	我	喜欢	那	—	不	看	在	我	喜欢	那	!

但别那样看着我——别那样看着我！

[juː; jʊ] [lʊk] — ['gɪlti] !

You	look	—	GUILTY	!
你	看	—	有罪的	!

你看上去——像个罪犯！

" [ʃiː; ʃi] [rɔkt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] .

"	She	rocked	him	in	her	arms	.
"	她	摇滚	他	在	她	武器	.

她把他抱在怀里轻轻摇晃。

[ɪn] [hɜːr; hər] [soʊl] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [hæd; həd] ['glitəd] .

In	her	soul	she	knew	what	it	was	that	had	glittered	.
在	她	灵魂	她	知道	什么	它	曾是	那	有	闪闪发光	.

她内心深处知道那闪闪发光的是什么。

[bʌt; bət] [ɪn] ['tɔməs] ['dʒɛfɚsənz] [soʊl] — [oʊ] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [bleɪm] ['tɔməs] ['dʒefərsən] !

But	in	Thomas	Jefferson's	soul	—	oh	,	they	could	not	blame	Thomas	Jefferson	!
但	在	托马斯	杰斐逊的	灵魂	—	哦	,	他们	可以	不是	责备	托马斯	杰斐逊	!

但是，在托马斯·杰斐逊的灵魂深处——哦，他们无法责怪托马斯·杰斐逊！

“ [juː; jʊ] ['hævnt] [gɑːt] ['eni] [soʊl] , [pʊr] [dɪr] ; [pʊr] [dɪr] , [juː; jʊ] ['hævnt] [gɑːt] ['eni] [soʊl] ,

“	You	haven't	got	any	soul	,	poor	dear	;	poor	dear	,	you	haven't	got	any	soul	,
“	你	还没有	得到	任何	灵魂	,	贫穷的	亲爱的	;	贫穷的	亲爱的	,	你	还没有	得到	任何	灵魂	,

“你没有灵魂，可怜的孩子；可怜的孩子，你没有灵魂。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kɑːnt] [biː; bi] ['gɪlti] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [soʊl] .

and	you	can't	be	guilty	without	a	soul	.
和	你	不能	是	有罪的	没有	一个	灵魂	.

没有灵魂的人就不会有罪。

[ðeɪ] ['kudnt] — [hæŋ] — [juː; jʊ] .

They	couldn't	—	hang	—	you	.
他们	不能	—	悬挂	—	你	.

他们没办法——绞死——你。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [sæŋk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɛrəst] ['wɪspər] .

"	Her	voice	sank	to	the	merest	whisper	.
"	她	嗓音	沉没	到	这	最	耳语	.

她的声音低得几乎听不见了。

[ʃiː; ʃi] ['taɪtnd] [hɜːr; hər] [klæsp] [ɑːn] [ðə; ði] [greɪt] , [sɔːft] ['bɑːdi] [ænd; ənd] [smuːðd] [ðə; ði] [sɔːft] ['fɛðɚz]

She	tightened	her	clasp	on	the	great	,	soft	body	and	smoothed	the	soft	feathers
她	收紧	她	搭扣	在	这	伟大的	,	柔软的	身体	和	平滑	这	柔软的	羽毛

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tendər] ,

with	a	tender	,
和	一个	投标	,

她紧紧地搂住那庞大柔软的身体，温柔地抚平它柔软的羽毛。

['tremjələs] ['lɪt(ə)l][hænd] .

tremulous	**little**	**hand**	**.**
颤抖的	小的	手	.

颤抖的小手。

“ [ðə; ði][lɔːrd] ['dɪdnt] [pʊt] ['eniθɪŋ] [ɪn][juː; jʊ][bʌt; bət][ə; eɪ] ['stʌmək] [ænd; ənd][ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['gɪzərd] .

“	**The**	**Lord**	**didn't**	**put**	**anything**	**in**	**you**	**but**	**a**	**stomach**	**and**	**a**	**—**	**a**	**gizzard**	**.**
”	这	主	没有	放	任何事物	在	你	但	一个	胃	和	一个	—	一个	肫	.

“上帝没有把任何东西放在你里面，除了胃和——砂囊。”

[hiː; hi] [left] [jʊr; jər] [soʊl] [aʊt] [ænd; ənd] [jʊə(r)] [nɑːt][tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər] [ðæt] .

He	**left**	**your**	**soul**	**out**	**and**	**you're**	**not**	**to**	**blame**	**for**	**that**	**.**
他	左边	你的	灵魂	出去	和	你是	不是	到	责备	为了	那	.

他没有把你的灵魂放进去，这并非你的错。

[aɪ][dəunt] [bleɪm] [juː; jʊ] , ['tɔməs] ['dʒefərsən] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði][lɔːrd][dəunt] .

I	**don't**	**blame**	**you**	**,**	**Thomas**	**Jefferson**	**,**	**and**	**of**	**course**	**the**	**Lord**	**don't**	**.**
我	不	责备	你	,	托马斯	杰斐逊	,	和	的	课程	这	主	不	.

我不怪你，托马斯·杰斐逊，当然，上帝也不会怪你。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['eɪvɜːiːz] ['bɔːrdər] — [oʊ] , [oʊ] , [dɪr] , [aɪm][ə'freɪd]['mɪsɪz] . ['eɪvɜːiːz] ['bɔːrdər] [wɪl] !

But	**Mrs**	**.**	**Avery's**	**boarder**	**—**	**oh**	**,**	**oh**	**,**	**dear**	**,**	**I'm**	**afraid**	**Mrs**	**.**	**Avery's**	**boarder**	**will**	**!**
但	太太	.	艾弗里的	边境	—	哦	,	哦	,	亲爱的	,	我是	害怕的	太太	.	艾弗里的	边境	将要	!

但是艾弗里太太的房客——哦，哦，天哪，恐怕艾弗里太太的房客会!

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [tel] — [aɪ] [miːn] [aɪ] ['mʌsnt] .

You	**mustn't**	**tell**	**—**	**I**	**mean**	**I**	**mustn't**	**.**
你	不得	告诉	—	我	意思是	我	不得	.

你不能说——我是说我不能说。

['noʊbɑːdi][mʌst; məst] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['glitəd] [ɪn][ðə; ði] [græs] .

Nobody	**must**	**know**	**what**	**it**	**was**	**that**	**glittered**	**in**	**the**	**grass**	**.**
无人	必须	知道	什么	它	曾是	那	闪闪发光	在	这	草	.

谁也不能知道草丛里闪闪发光的是什么。

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] — [səːtʃt] ?

Do	**you**	**want**	**to**	**be**	**—**	**searched**	**?**
做	你	想	到	是	—	搜索	?

你愿意被搜查吗?

“ [juː; jʊ] [noʊ] - ['zæktliː] [wer] [ʃiː; ʃi][sæt]['oʊvər][tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

“	**You**	**know**	**'**	**xactly**	**where**	**she**	**sat**	**over**	**to**	**this**	**house**	**yesterday**	**morning**	**,**
”	你	知道	-	完全正确	在哪里	她	卫星	超过	到	这	房子	昨天	早晨	,

“你知道她昨天早上在这栋房子里坐的确切位置，

[wen] [ʃiː; ʃi] [went] [baɪ] — [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [tuː] [swiːt] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] —

when	**she**	**went**	**by**	**—**	**and**	**how**	**she**	**said**	**you**	**were**	**too**	**sweet**	**for**	**anything**	**—**
什么时候	她	去	经过	—	和	如何	她	说	你	是	也	甜的	为了	任何事物	—

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [fluː] [hɜːr; hər][hænd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] — [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

and	**how**	**she**	**flew**	**her**	**hand**	**round**	**with**	**—**	**with**	**IT**	**on**	**it**	**.**
和	如何	她	飞翔	她	手	圆形的	和	—	和	它	在	它	.

当她走过时——她说你太好了，什么都配不上你——她挥舞着手——带着它。

[juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] .

You	**know**	**as**	**well**	**as**	**I**	**do**	**.**
你	知道	作为	出色地	作为	我	做	.

你和我一样清楚。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [luːs] , [ðə; ði] - - [stoʊn] [wʌz; wəz] [luːs] .

And	**it**	**was**	**loose**	**,**	**the**	**di'mond**	**-**	**stone**	**was**	**loose**	**.**
和	它	曾是	松动的	,	这	-	-	石头	曾是	松动的	.

而且它松动了，那颗钻石松动了。

[wiː; wi] ['dɪdnt] ['iːðər] [ʌv; əv][juː 'es] [noʊ] [ðæt] .

We	didn't	either	of	us	know	that	.
我们	没有	任何一个	的	我们	知道	那	.

我们俩都不知道这件事。

[wɪə(r)] [nɑːt][tuː; tə] [bleɪm] [ɪf] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [luːs] ,

We're	not	to	blame	if	things	are	loose	,
是	不是	到	责备	如果	事物	是	松动的	,

如果事情进展不顺利，这不是我们的错。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [nɑːt][tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər][nɑːt] ['hævɪŋ] ['eni] [soʊl] .

and	you're	not	to	blame	for	not	having	any	soul	.
和	你是	不是	到	责备	为了	不是	拥有	任何	灵魂	.

没有灵魂并不是你的错。

[bʌt; bət][oʊ] , [oʊ] , [dɪr] , [haʊ] ['dredfəli] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌjuː 'es][bəuθ] [fiːl] !

But	oh	,	oh	,	dear	,	how	dreadfully	it	makes	us	both	feel	!
但	哦	,	哦	,	亲爱的	,	如何	极其糟糕	它	制作	我们	两个都	感觉	!

但是，哦，哦，天哪，这让我们俩都感到非常难过！

[juːd] ['betər] [gɪv] [ʌp] [krəuɪŋ] , ['tɔməs] ['dʒefərsən] ;

You'd	better	give	up	crowing	,	Thomas	Jefferson	;
你会	更好的	给	向上	鸣叫	,	托马斯	杰斐逊	;

托马斯·杰斐逊，你最好别再自鸣得意了；

[aɪ] [fiːl] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [juːd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪf] [juː; jʊ] [kruː] .

I	feel	just	as	if	you'd	let	it	out	if	you	crew	.
我	感觉	只是	作为	如果	你会	让	它	出去	如果	你	全体人员	.

我觉得就像如果你是船员的话，你就会把它释放出来一样。

" [æt; ət] [tiː] [rɪ'bekə] ['meri] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [spuːn] , [waɪl] [hɜːr; hər] ['beriz] [swæm] ,

"	At	tea	Rebecca	Mary	played	with	her	spoon	,	while	her	berries	swam	,
"	在	茶	丽贝卡	玛丽	玩	和	她	勺子	,	尽管	她	浆果	游泳	,

[ʌn'teɪstəd] ,

untasted	,
未尝过的	,

“喝茶时，丽贝卡·玛丽摆弄着她的勺子，而她的浆果却无人品尝，在水里游来游去。”

[ɪn][ðer; ðər] ['jeloʊ] [siː] [ʌv; əv] [kriːm] .

in	their	yellow	sea	of	cream	.
在	他们的	黄色的	海	的	奶油	.

在他们那片金黄色的奶油海洋中。

[ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] [rɪ'mɔnˌstreɪtid] .

Aunt	Olivia	remonstrated	.
阿姨	奥利维亚	抗议	.

奥利维亚阿姨抗议道。

“ [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [iːt] [jʊr; jər] ['sʌpər] , [tʃaɪld] ?

“	Why	don't	you	eat	your	supper	,	child	?
"	为什么	不	你	吃	你的	晚餐	,	孩子	?

“孩子，你为什么不吃晚饭呢？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['ʃɑːrpli] .

"	she	asked	,	sharply	.
"	她	问	,	尖锐地	.

她厉声问道。

[rɪ'bekə] ['meri] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [glæd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [tʃaɪld] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'bekə] ['meri] ,

Rebecca	Mary	was	always	glad	when	she	said	child	instead	of	Rebecca	Mary	,
丽贝卡	玛丽	曾是	总是	高兴的	什么时候	她	说	孩子	反而	的	丽贝卡	玛丽	,

丽贝卡·玛丽总是很高兴听到别人说“孩子”而不是“丽贝卡·玛丽”。

[fɔːr; fər] [ðen] [ðə; ði] ['ʃɑːrpnəs] [dɪd][nɑːt][kʌt] .

for	then	the	sharpness	did	not	cut	.
为了	然后	这	锐利度	做过	不是	切	.

因为那时锋利的刀刃无法切割。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['glæsɪz] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər] [θɪn] [greɪ] [her] .

She	was	feeling	now	for	the	glasses	up	in	her	thin	gray	hair	.
她	曾是	感觉	现在	为了	这	眼镜	向上	在	她	薄的	灰色的	头发	.

她现在正摸索着从稀疏的灰发里掏出眼镜。

[ænt] [oʊˈlɪviə; əˈlɪviə][kʊd; kəd] [siː] ['evriθɪŋ] [θruː] [ðoʊz] ['glæsɪz] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [rɪˈbekə]

Aunt	Olivia	could	see	everything	through	those	glasses	and	it	made	Rebecca
阿姨	奥利维亚	可以	看	一切	通过	那些	眼镜	和	它	制成	丽贝卡

['meri] ['tremb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] — [oʊ] ,

Mary	tremble	to	think	—	oh	,
玛丽	颤抖	到	思考	—	哦	,

奥利维亚阿姨透过那副眼镜能看到一切，想到这一点，丽贝卡·玛丽就不寒而栗——哦，

[oʊ] , [dɪr] , [səˈpoʊz] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ði] ['siːkrət] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [rɪˈbekə] ['mɛriːz] [soʊl] !

oh	,	dear	,	suppose	she	should	see	the	secret	hidden	in	Rebecca	Mary's	soul	!
哦	,	亲爱的	,	认为	她	应该	看	这	秘密	隐	在	丽贝卡	玛丽的	灵魂	!

哦，天哪，万一她看到了丽贝卡·玛丽灵魂深处隐藏的秘密呢！

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ænt] [oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] [treɪnd] [ðə; ði] ['glæsɪz] [dəˈrektli; daɪˈrektli][əˈpɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər]

It	seemed	as	if	Aunt	Olivia	trained	the	glasses	directly	upon	the	corner
它	似乎	作为	如果	阿姨	奥利维亚	受过训练	这	眼镜	直接地	之上	这	角落

[wer] [ðə; ði]['siːkrət] ['glitəd] [ɪn][ðə; ði][grɑː] — [wʌz; wəz]['hɪd(ə)n] [ɪn] [rɪˈbekə] ['mɛriːz] ['trʌbld] ['lɪt(ə)l]

where	the	secret	glittered	in	the	gra	—	was	hidden	in	Rebecca	Mary's	troubled	little
在哪里	这	秘密	闪闪发光	在	这	gra	—	曾是	隐	在	丽贝卡	玛丽的	麻烦	小的

[soʊl] .

soul	.
灵魂	.

奥利维亚阿姨似乎把眼镜直接对准了角落里闪闪发光的秘密——这个秘密就藏在丽贝卡·玛丽那颗饱受折磨的小灵魂里。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ænt] [oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] [sed] :

But	this	is	what	Aunt	Olivia	said	:
但	这	是	什么	阿姨	奥利维亚	说	:

但奥利维亚阿姨是这么说的：

“ [its] [jʊr; jər] ['stʌmək] .

“	It's	your	stomach	.
“	它是	你的	胃	.

“这是你的胃。”

[wʌt] [juː; jʊ] [niːd] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [doʊs][ʌv; əv]['kæməmaɪl] [tiː] [tuː; tə][toʊn][juː; jʊ][ʌp] .

What	you	need	is	a	good	dose	of	camomile	tea	to	tone	you	up	.
什么	你	需要	是	一个	好的	剂量	的	洋甘菊	茶	到	语气	你	向上	.

你需要喝一大杯洋甘菊茶来提神醒脑。

[aɪ] ['dɪdnt] [gɪv] [juː; jʊ] ['eni] [ðɪs] [sprɪŋ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʌndər] .

I	didn't	give	you	any	this	spring	,	for	a	wonder	.
我	没有	给	你	任何	这	春天	,	为了	一个	想知道	.

奇怪的是，今年春天我竟然没给你任何东西。

[naʊ] [juː; jʊ][goʊ] [raɪt] [ʌp][tuː; tə][bed][ænd; ənd] [aɪl] [set][sʌm; səm][tuː; tə] ['stiːpɪŋ] .

Now	you	go	right	up	to	bed	and	I'll	set	some	to	steeping	.
现在	你	去	正确的	向上	到	床	和	患病的	放	一些	到	浸泡	.

你现在就上床睡觉吧，我去泡些茶。

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː][hɜːrt][juː; jʊ] ['eni] ? ”

Does	it	hurt	you	any	?	”
做	它	伤害	你	任何	?	”

你觉得疼吗?

“	[oʊ]	[jɛzm]	,	”	['mɜːmɝd]	[rɪ'bekə]	['meri]	,	['sædli]	,
“	**Oh**	**yes'm**	**,**	**”**	**murmured**	**Rebecca**	**Mary**	**,**	**sadly**	**,**
”	哦	是的	,	”	低声说道	丽贝卡	玛丽	,	令人遗憾的是	,

“哦，是的，”丽贝卡·玛丽悲伤地低声说道。

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[ment]	[hɜːr; hər]	[soʊl]	[ænd; ənd]	[ænt]	[oʊ'lɪviə; ə'lɪviə]	[ment]	[hɜːr; hər]	['stʌmək]	.
but	**she**	**meant**	**her**	**soul**	**and**	**Aunt**	**Olivia**	**meant**	**her**	**stomach**	**.**
但	她	意思是	她	灵魂	和	阿姨	奥利维亚	意思是	她	胃	.

但她指的是她的灵魂，而奥利维亚阿姨指的是她的胃。

[ʃiː; ʃi]	['maʊntɪd]	[ðə; ði]	[stiːp]	[sterz]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	['lɪt(ə)l]	['iːvzdrɑːpɪŋ]	[ruːm]	[ænd; ənd]	[slɪpt]
She	**mounted**	**the**	**steep**	**stairs**	**to**	**her**	**little**	**eavesdropping**	**room**	**and**	**slipped**
她	安装	这	陡	楼梯	到	她	小的	偷听	房间	和	滑倒了

[hɜːr; hər]	[smɔːl]	[sper]	['bɑːdi]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[kloʊðz]	['ɪntuː]	[hɜːr; hər]	[skænt]	['lɪt(ə)l]	['naɪtgaʊn]	.
her	**small**	**spare**	**body**	**out**	**of**	**her**	**clothes**	**into**	**her**	**scant**	**little**	**nightgown**	**.**
她	小的	空闲的	身体	出去	的	她	衣服	进入	她	稀少	小的	睡衣	.

她爬上陡峭的楼梯，来到她那间小小的偷听室，然后脱下衣服，换上她那件单薄的小睡衣。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['ræðər]	[ə; eɪ]	[rɪ'liːf]	[tuː; tə]	[goʊ]	[tuː; tə]	[bed]	.
It	**was**	**rather**	**a**	**relief**	**to**	**go**	**to**	**bed**	**.**
它	曾是	相当	一个	宽慰	到	去	到	床	.

能上床睡觉真是如释重负。

[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ʃʊr]	[ðæt]	['tɔməs]	['dʒefərsən]	—	[bʌt; bət]	,	[noʊ]	,	['tɔməs]	['dʒefərsən]
If	**she**	**could**	**have**	**been**	**sure**	**that**	**Thomas**	**Jefferson**	**—**	**but**	**,**	**no**	**,**	**Thomas**	**Jefferson**
如果	她	可以	有	到过	当然	那	托马斯	杰斐逊	—	但	,	不	,	托马斯	杰斐逊

[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ɪn]	[bed]	.
was	**not**	**in**	**bed**	**.**
曾是	不是	在	床	.

如果她能确定托马斯·杰斐逊——但是，不，托马斯·杰斐逊不在床上。

[æz; əz]	[rɪ'bekə]	['meri]	[leɪ]	[ænd; ənd]	['weɪtɪd]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	['kæməmaɪl]	[tiː]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['sɜːrt(ə)n]	[ʃiː; ʃi]
As	**Rebecca**	**Mary**	**lay**	**and**	**waited**	**for**	**her**	**camomile**	**tea**	**she**	**was**	**certain**	**she**
作为	丽贝卡	玛丽	躺	和	等待	为了	她	洋甘菊	茶	她	曾是	肯定	她

[kʊd; kəd]	[hɪr]	[hɪm; ɪm]	['stepɪŋ]	[ə'baʊt]	['ʌndər]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	.
could	**hear**	**him**	**stepping**	**about**	**under**	**the**	**window**	**.**
可以	听到	他	步进	关于	在下面	这	窗户	.

丽贝卡·玛丽躺着等她的洋甘菊茶，她确信自己能听到他在窗户底下走来走去的声音。

[wʌns]	[hiː; hi]	[keɪm]	[də'rektli; daɪ'rektli]	['ʌndər]	[ænd; ənd]	“	[kruː]	,
Once	**he**	**came**	**directly**	**under**	**and**	**“**	**crew**	**,**
一次	他	来了	直接地	在下面	和	“	全体人员	,

一旦他直接来到“船员”下方，

”	[ænd; ənd]	[ðen]	[rɪ'bekə]	['meri]	[hɪd]	[hɜːr; hər]	[hed]	[ɪn]	[ðə; ði]	['pɪloʊ]	[fɔːr; fər]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['letɪŋ]
”	**and**	**then**	**Rebecca**	**Mary**	**hid**	**her**	**head**	**in**	**the**	**pillow**	**for**	**he**	**was**	**letting**
”	和	然后	丽贝卡	玛丽	隐藏	她	头	在	这	枕头	为了	他	曾是	出租

[ˌaɪ 'tiː]	[aʊt]	.
it	**out**	**.**
它	出去	.

然后丽贝卡·玛丽把头埋进枕头里，因为他要放开她了。

“	[kɑːk]	-	[ə; eɪ]	-	['duːd(ə)l]	-	[duː]	—	[uː]	,	[dɪd]	-	[juː; jʊ]	-	[siː]	-	[ˌem 'iː]	-	-	-	['əu'əu]	-	['uːp]	-	[ˌaɪ 'tiː]	-
“	**Cock**	**-**	**a**	**-**	**doodle**	**-**	**do**	**—**	**ooo**	**,**	**did**	**-**	**you**	**-**	**see**	**-**	**me**	**-**	**swoo**	**-**	**oo**	**-**	**OOP**	**-**	**it**	**-**
“	公鸡	-	一个	-	涂鸦	-	做	—	哦哦	,	做过	-	你	-	看	-	我	-	-	-	oo	-	面向对象编程	-	它	-

[ʌp]	?	”	[kroʊd]	['tɔməs]	['dʒefərsən]	,	['ʌndər]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	.
up	**?**	**”**	**crowed**	**Thomas**	**Jefferson**	**,**	**under**	**the**	**window**	**.**
向上	?	”	人群	托马斯	杰斐逊	,	在下面	这	窗户	.

“喔喔喔，你看见我嗖嗖嗖飞起来了吗？”托马斯·杰斐逊在窗下高声叫道。

[rɪ'bekə] ['meri] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [aɪz] ['pɪloʊ] - [di:p] [kʊd; kəd] [si:] [hɪm; ɪm] ['stretʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek]
Rebecca **Mary** **with** **her** **eyes** **pillow** **-** **deep** **could** **see** **him** **stretching** **his** **neck**
丽贝卡 玛丽 和 她 眼睛 枕头 - 深的 可以 看 他 伸展 他的 脖子
[ænd; ənd] ['letɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] .
and **letting** **it** **out** **.**
和 出租 它 出去 .

丽贝卡·玛丽双眼迷离，看到他伸长脖子，放松下来。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['evribɑ:di; 'evribʌdi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] — [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] [ˌdaʊn'sterz]
It **seemed** **to** **her** **everybody** **could** **hear** **him** **—** **Aunt** **Olivia** **downstairs**
它 似乎 到 她 大家 可以 听到 他 — 阿姨 奥利维亚 楼下
, ['sti:pɪŋ] ['kæməmaɪl] - [bloʊz] ,
, **steeping** **camomile** **'** **blows** **,**
, 浸泡 洋甘菊 - 打击 ,

她觉得每个人都能听到他的声音——楼下的奥利维亚阿姨正在泡洋甘菊茶，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['eɪvɜ-i:z] ['bɔ:rdər] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [fi:ldz] .
and **Mrs** **.** **Avery's** **boarder** **across** **the** **fields** **.**
和 太太 . 艾弗里的 边境 穿过 这 字段 .

还有艾弗里太太在田野对面的房客。

“ [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] , ” ['wɪspəd] [rɪ'bekə] ['meri] , [waɪl] [ʃi:; ʃi] [sipt] [hɜ:r; hər] ['bɪtər] [ti:] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
“ **Aunt** **Olivia** **,** **”** **whispered** **Rebecca** **Mary** **,** **while** **she** **sipped** **her** **bitter** **tea** **a** **little**
“ 阿姨 奥利维亚 , ” 低声说道 丽贝卡 玛丽 , 尽管 她 啜饮 她 苦的 茶 一个 小的
['leɪtər] ,
later **,**
之后 ,

“奥利维亚阿姨，”丽贝卡·玛丽一边啜饮着苦茶，一边低声说道，过了一会儿，她又说道。

“ [haʊ] [mʌtʃ] — [aɪ] [sə'poʊz] ['preʃəs] [θɪŋz] [kɔ:st][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] , [dəunt] [ðeɪ] ? ”
“ **how** **much** **—** **I** **suppose** **precious** **things** **cost** **a** **great** **deal** **,** **don't** **they** **?** **”**
“ 如何 很多 — 我 认为 宝贵的 事物 成本 一个 伟大的 交易 , 不 他们 ? ”

“多少钱？我想珍贵的东西肯定很贵重，对吧？”

“ [maɪ] [gri:f] !
“ **My** **grief** **!**
“ 我的 悲伤 !

“我的悲痛！

” [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə][set] [daʊn] [ðə; ði] [boʊl] [ænd; ənd] [felt] [ʌv; əv] [rɪ'bekə] ['mɛri:z] ['tɛmpəlz] , [ðen]
” **Aunt** **Olivia** **set** **down** **the** **bowl** **and** **felt** **of** **Rebecca** **Mary's** **temples** **,** **then**
” 阿姨 奥利维亚 放 向下 这 碗 和 毛毡 的 丽贝卡 玛丽的 寺庙 , 然后
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [rɪsts] .
of **her** **wrists** **.**
的 她 手腕 .

奥利维亚阿姨放下碗，摸了摸丽贝卡·玛丽的太阳穴，然后又摸了摸她的手腕。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hed] .
The **child** **was** **out** **of** **her** **head** **.**
这 孩子 曾是 出去 的 她 头 .

孩子神志不清。

“ - - [stoʊnz] [laɪk] — [laɪk] [ðæt] [-] — [aɪ] [sə'poʊz] [ðoʊz] [kɔ:st][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] ?
“ **Di'mond** **-** **stones** **like** **—** **like** **that** **boarder's** **—** **I** **suppose** **those** **cost** **a** **great** **deal** **?**
“ - - 石头 喜欢 — 喜欢 那 寄宿生的 — 我 认为 那些 成本 一个 伟大的 交易 ?

“像那位房客的钻石一样的钻石——我想那些钻石应该很贵吧？”

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] — [haʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] , [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] ? ”
As **much** **as** **—** **how** **much** **as** **,** **Aunt** **Olivia** **?** **”**
作为 很多 作为 — 如何 很多 作为 , 阿姨 奥利维亚 ? ”

和——和奥利维亚阿姨一样多？

“ [maɪ] [griːf] , [dəunt][juː; jʊ] ['wɜːri] [ə'baʊt] ['eni] - - [stoʊnz] !
“ My grief , don't you worry about any di'mond - stones !
” 我的 悲伤 , 不 你 担心 关于 任何 - - 石头 !

“我的悲伤啊，你不用担心任何钻石！”

[juː; jʊ] ['hævnt] [lɔːst] ['eni] .
YOU haven't lost any .
你 还没有 丢失的 任何 .

你一个也没损失。

[wʌt] [juːl] [luːz] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] [helθ] ,
What you'll lose will be your health ,
什么 你会 失去 将要 是 你的 健康 ,

你将失去的是你的健康。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] ['swɑːloʊ] [daʊn] [ðə; ði][rest][oʊ] - [ðɪs] [tiː] [ænd; ənd][goʊ] [raɪt] [tuː; tə] [sliːp] [laɪk][ə; eɪ]
if you don't swallow down the rest o ' this tea and go right to sleep like a
如果 你 不 吞 向下 这 休息 o - 这 茶 和 去 正确的 到 睡觉 喜欢 一个
[gʊd] [gɜːrl] !
good girl !
好的 女孩 !

如果你不把剩下的茶喝完，像个乖女孩一样立刻睡觉！

[noʊ] , [noʊ] , [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['ænsər] ['eni] ['kwestʃənz] .
No , no , I'm not going to answer any questions .
不 , 不 , 我是 不是 去 到 回答 任何 问题 .

不，不，我不会回答任何问题。

[drɪŋk] [ðɪs] ; ['swɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .
Drink this ; swallow it down .
喝 这 ; 吞 它 向下 .

把这个喝下去，咽下去。

” [rɪ'bekə] ['meri] ['swɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][goʊ] [raɪt] [tuː; tə] [sliːp] [laɪk][ə; eɪ]
” Rebecca Mary swallowed it down , but she did not go right to sleep like a
” 丽贝卡 玛丽 吞咽 它 向下 , 但 她 做过 不是 去 正确的 到 睡觉 喜欢 一个
[gʊd] [gɜːrl] .
good girl .
好的 女孩 .

“丽贝卡·玛丽把它咽了下去，但她并没有像个乖女孩那样立刻睡着。”

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði][hɑːrd]['lɪt(ə)l][bed][ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv] ['meni] [θɪŋz] ,
She lay on the hard little bed and thought of many things ,
她 躺 在 这 难的 小的 床 和 想法 的 许多 事物 ,

她躺在那张硬邦邦的小床上，思绪万千。

[ɔːr][ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] ['meni] [taɪmz] .
or of one thing many times .
或者 的 一 事物 许多 时代 .

或者指同一事物多次。

['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] , ['wɪrəli] , ['drɪrəli] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði][sɪn][ʌv; əv] ['tɔməs] ['dʒefərsən] [bɪ'keɪm]
Over and over , wearily , drearily , until the sin of Thomas Jefferson became
超过 和 超过 , 疲劳 , 沉闷地 , 直到 这 罪 的 托马斯 杰斐逊 成为
[hɜːr; hər][sɪn] .
her sin .
她 罪 .

一遍又一遍，令人疲惫不堪，令人沮丧，直到托马斯·杰斐逊的罪孽变成了她的罪孽。

[ʃiː; ʃi] [ə'dɑːptɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
She adopted it .
她 已采用 它 .

她收养了它。

[wen] [æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [tuː; tə] [sliːp] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [driːm] [ə; eɪ]['baɪb(ə)l] [driːm] .

When	at	last	she	dropped	to	sleep	it	was	to	dream	a	Bible	dream	.
什么时候	在	最后的	她	掉落	到	睡觉	它	曾是	到	梦	一个	圣经	梦	.

她终于睡着了，梦里却是圣经故事。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [rɪ'bekə] ['meri] [laɪkt] [tuː; tə] [driːm] ['baɪb(ə)l] [driːmz] , [bʌt; bət][nɑːt] [ðɪs] [wʌn] .

Usually	Rebecca	Mary	liked	to	dream	Bible	dreams	,	but	not	this	one	.
通常	丽贝卡	玛丽	喜欢	到	梦	圣经	梦境	,	但	不是	这	一	.

丽贝卡·玛丽通常喜欢做与圣经有关的梦，但这次却不是。

[ðɪs] [wʌn][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .

This	one	was	different	.
这	一	曾是	不同的	.

这次不一样。

[ðɪs] [wʌn][wʌz; wəz][ʌv; əv]['eɪbrəhæm][ænd; ənd]['aɪzək] .

This	one	was	of	Abraham	and	Isaac	.
这	一	曾是	的	亚伯拉罕	和	艾萨克	.

这是亚伯拉罕和以撒的画像。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] [ðer; ðər][ænd; ənd] [sɔː] ['eɪbrəhæm] [bɪld] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ɔːltər][ænd; ənd]

She	thought	she	was	right	there	and	saw	Abraham	build	the	little	altar	and
她	想法	她	曾是	正确的	那里	和	锯	亚伯拉罕	建造	这	小的	坛	和

['ɔːfər] [ʌp] — [noʊ] ,

offer	up	—	no	,
提供	向上	—	不	,

她以为自己就在那里，亲眼看到亚伯拉罕筑起小祭坛并献上祭品——不，

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['aɪzək] !

it	wasn't	Isaac	!
它	不是	艾萨克	!

不是艾萨克！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tɔməs] ['dʒefərsən] .

It	was	Thomas	Jefferson	.
它	曾是	托马斯	杰斐逊	.

是托马斯·杰斐逊。

[ænd; ənd][ðə; ði]['eɪbrəhæm][ɪn][hɜːr; hər] [driːm] [wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] .

And	the	Abraham	in	her	dream	was	turning	into	HER	.
和	这	亚伯拉罕	在	她	梦	曾是	转弯	进入	她	.

梦中的亚伯拉罕变成了她自己。

[ðə; ði] ['floʊɪŋ] [waɪt] [roʊbz][wɜːr; wər] ['dwindlɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][skænt] [waɪt] ['naɪtgaʊn] .

The	flowing	white	robes	were	dwindling	to	a	little	scant	white	nightgown	.
这	流动	白色的	长袍	是	逐渐减少	到	一个	小的	稀少	白色的	睡衣	.

飘逸的白色长袍渐渐褪去，只剩下一件单薄的白色睡衣。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [ɔːf][ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr'self] ['ɔːfərɪŋ] [ʌp] ['tɔməs] ['dʒefərsən] .

She	stood	a	little	way	off	and	saw	herself	offering	up	Thomas	Jefferson	.
她	站立	一个	小的	方式	离开	和	锯	她自己	提供	向上	托马斯	杰斐逊	.

她站在不远处，想象着自己把托马斯·杰斐逊献祭出去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [driːm] .

It	was	a	dreadful	dream	.
它	曾是	一个	可怕	梦	.

那是一个可怕的梦。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [blæk] [wʌn] , [ðə; ði][kaɪnd][ðæt] [rɪ'bekə] ['meri] [wʌz; wəz][ə'freɪd]
The night was a perfectly black one , the kind that Rebecca Mary was afraid
这 夜晚 曾是 一个 完美 黑色的 一 , 这 种类 那 丽贝卡 玛丽 曾是 害怕的
[ʌv; əv] .
of .
的 .

那晚漆黑一片，正是丽贝卡·玛丽所害怕的那种夜晚。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [bɪn] [ə'freɪd][ʌv; əv] — [ə; eɪ] [blæk]
It was the only thing in the world she had ever been afraid of — a black
它 曾是 这 仅有的 事物 在 这 世界 她 有 曾经 到过 害怕的 的 — 一个 黑色的
[naɪt] .
night .
夜晚 .

这是她这辈子唯一害怕的东西——黑夜。

[bʌt; bət]['æftər][ðə; ði] [driːm] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp] ['stelθɪli] [ænd; ənd] [slɪpt] [θruː] [ðə; ði] ['blæknəs] , [aʊt]
But after the dream she got up stealthily and slipped through the blackness , out
但 后 这 梦 她 得到 向上 悄悄地 和 滑倒了 通过 这 黑 , 出去
[tuː; tə] ['tɔməs] ['dʒefərsən] .
to Thomas Jefferson .
到 托马斯 杰斐逊 .

但梦醒之后，她悄悄起身，溜进黑暗中，来到了托马斯·杰斐逊那里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][aʊt][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [liːn] - [tuː; tə] [ʃed] ,
It was only out to the little lean - to shed ,
它 曾是 仅有的 出去 到 这 小的 倾斜 - 到 棚 ,

只是走到那间简陋的棚子那里而已。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [weɪ] [tuː; tə] [rɪ'bekə] ['meri] .
but it seemed a very long way to Rebecca Mary .
但 它 似乎 一个 非常 长的 方式 到 丽贝卡 玛丽 .

但对丽贝卡·玛丽来说，这似乎路途遥远。

[ðə; ði] ['blæknəs] [prest] [ʌp] [ə'genst] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] , ['tremblɪŋ] [hændz]
The blackness pressed up against her , she put out her little , trembling hands
这 黑 按下 向上 反对 她 , 她 放 出去 她 小的 , 发抖 双手
[ænd; ənd] [pʊʃt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .
and pushed through it .
和 推动 通过 它 .

黑暗紧紧地压在她身上，她伸出颤抖的小手，奋力地冲了出去。

“ ['tɔməs] ['dʒefərsən] !
“ Thomas Jefferson !
” 托马斯 杰斐逊 !

“托马斯·杰斐逊！

['tɔməs] ['dʒefərsən] !
Thomas Jefferson !
托马斯 杰斐逊 !

托马斯·杰斐逊！

” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['sɔːftli] .
” she called softly .
” 她 称为 轻轻 .

她轻声说道。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] ['sliːpər] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][faɪnd]

But	he	was	a	sound	sleeper	,	she	remembered	;	she	would	have	to	find
但	他	曾是	一个	声音	轨枕	,	她	记得	;	她	会	有	到	寻找

[hɪm; ɪm][ænd; ənd] [weɪk] [hɪm; ɪm] .

him	and	wake	him	.
他	和	唤醒	他	.

但她记得他睡得很沉；她得找到他，把他叫醒。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə'baʊt] [ɑːn] ['tɔməs] ['dʒɛfɝsənz] [pɜːrtʃ] [fɔːr; fər] ['tɔməs] ['dʒefərsən] .

In	the	darkness	she	felt	about	on	Thomas	Jefferson's	perch	for	Thomas	Jefferson	.
在	这	黑暗	她	毛毡	关于	在	托马斯	杰斐逊的	栖息	为了	托马斯	杰斐逊	.

在黑暗中，她感到自己站在托马斯·杰斐逊的栖身之处，为托马斯·杰斐逊而战。

[wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['groʊpɪŋ] [hænd] [keɪm] [ə'pɑːn] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [sɔːft][ænd; ənd][wɔːrm] ,

When	the	little	groping	hand	came	upon	something	very	soft	and	warm	,
什么时候	这	小的	摸索	手	来了	之上	某物	非常	柔软的	和	温暖的	,

当那只小小的摸索手触碰到非常柔软温暖的东西时，

[ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] [went] [ʌp][tuː; tə][dʒɔɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] ['lɪftɪd] ['tɔməs] ['dʒefərsən]

the	other	hand	went	up	to	join	it	,	and	together	they	lifted	Thomas	Jefferson
这	其他	手	去	向上	到	加入	它	,	和	一起	他们	抬起	托马斯	杰斐逊

[daʊn] .

down	.
向下	.

另一只手也伸了上去，和它一起把托马斯·杰斐逊抬了下来。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ][prəu'test, 'prəu-] [kroʊk] , [ænd; ənd] [ðen] ,

He	gave	a	protesting	croak	,	and	then	,
他	给予	一个	抗议	发牢骚	,	和	然后	,

他发出了一声抗议的嘶哑声，然后，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][klæsp][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [smɔːl] [hændz] ,

because	he	was	acquainted	with	the	clasp	of	the	two	small	hands	,
因为	他	曾是	熟人	和	这	搭扣	的	这	二	小的	双手	,

因为他熟悉那两只小手的交握，

[ænd; ənd] [naɪt] [ɔːr] [deɪ] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	night	or	day	liked	it	,
和	夜晚	或者	天	喜欢	它	,

无论白天黑夜，它都喜欢这样。

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [driːmz] [ænd; ənd] [sed] [nɑːt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] .

he	went	back	to	his	interrupted	dreams	and	said	not	another	word	.
他	去	后退	到	他的	中断	梦境	和	说	不是	其他	单词	.

他继续沉浸在被打断的梦境中，一言不发。

['tɔməs] ['dʒefərsən][hæd; həd]['nevər] [driːmd] [ə; eɪ]['baɪb(ə)l] [driːm] — ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv]['eɪbrəhæm]

Thomas	Jefferson	had	never	dreamed	a	Bible	dream	—	never	heard	of	Abraham
托马斯	杰斐逊	有	绝不	梦见	一个	圣经	梦	—	绝不	听到	的	亚伯拉罕

[ɔːr]['aɪzək] ,

or	Isaac	,
或者	艾萨克	,

托马斯·杰斐逊从未做过与圣经有关的梦——他从未听说过亚伯拉罕或以撒。

[hæd; həd][noʊ] [soʊl] [tuː; tə][biː; bi] [dɪs'kwaɪɪtɪd] .

had	no	soul	to	be	disquieted	.
有	不	灵魂	到	是	不安	.

没有灵魂，所以不会感到不安。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['bɜːrd(ə)n] [ə'genst] [hɜːr; hər] [brest] [rɪ'bekə] ['meri] [pʊʃt] [bæk] [θruː] [ðə; ði]

With	her	burden	against	her	breast	Rebecca	Mary	pushed	back	through	the
和	她	负担	反对	她	胸部	丽贝卡	玛丽	推动	后退	通过	这

['dɑːrknəs] ,

darkness	,
黑暗	,

丽贝卡·玛丽胸前背负着沉重的负担，艰难地穿过黑暗。

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [blæk] ['lɪt(ə)l] [ruːm] ['ʌndər] [ðə; ði] [iːvz] .

up	to	the	black	little	room	under	the	eaves	.
向上	到	这	黑色的	小的	房间	在下面	这	檐	.

一直走到屋檐下的黑色小房间。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['kɑːrpɪt] - ['kʌvərd] [ʃuː] [bɑːks][ænd; ənd]['dʒentli] ['kraʊdɪd] [ðə; ði]

She	felt	about	for	her	little	carpet	-	covered	shoe	box	and	gently	crowded	the
她	毛毡	关于	为了	她	小的	地毯	-	涵盖	鞋	盒子	和	轻轻地	挤	这

[greɪt] [waɪt] [bʌlk] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

great	white	bulk	into	it	.
伟大的	白色的	大部分	进入	它	.

她摸索着找到她那铺着地毯的小鞋盒，轻轻地把那团巨大的白色物体塞了进去。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [krept] [bæk] ['ɪntuː][bed][ænd; ənd] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['aʊtər] [edʒ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['lʌvɪŋ] ,

Then	she	crept	back	into	bed	and	lay	on	the	outer	edge	with	her	loving	,
然后	她	悄悄地爬	后退	进入	床	和	躺	在	这	外	边缘	和	她	爱	,

然后她悄悄溜回床上，和她心爱的人一起躺在床沿上。

[laɪt] ['lɪt(ə)l][hænd][ɑːn] ['tɔməs] ['dʒɛfɚsənz] ['fɛðɚz] .

light	little	hand	on	Thomas	Jefferson's	feathers	.
光	小的	手	在	托马斯	杰斐逊的	羽毛	.

一只轻柔的小手抚摸着托马斯·杰斐逊的羽毛。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪn][hɜːr; hər] ['bəːdnd] [soʊl] [pɔːd] [ɪt'self] [aʊt] .

The	trouble	in	her	burdened	soul	poured	itself	out	.
这	麻烦	在	她	负担	灵魂	倾倒	本身	出去	.

她心中沉重的负担倾泻而出。

“ [oʊ] , ['tɔməs] ['dʒefərsən] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [hiːp] [ʌv; əv][sɔːft] ['fɛðɚz] ,

“	Oh	,	Thomas	Jefferson	,	”	she	whispered	down	to	the	heap	of	soft	feathers	,
“	哦	,	托马斯	杰斐逊	,	”	她	低声说道	向下	到	这	堆	的	柔软的	羽毛	,

“哦，托马斯·杰斐逊，”她对着那堆柔软的羽毛低声说道。

“ [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [smuːð] [juː; jʊ] [ðɪs] [weɪ] [ɔːl] [naɪt] [fɔːr; fər] [tə'mɑːroʊ] [juː; jʊ][daɪ] !

“	I'm	going	to	smooth	you	this	way	all	night	for	tomorrow	you	die	!
“	我是	去	到	光滑的	你	这	方式	全部	夜晚	为了	明天	你	死	!

“我今晚要这样好好‘伺候’你，明天你就死定了！”

” [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sɑːləm] , [ɪn'spaɪərd] [noʊt] .

”	Her	voice	even	in	a	whisper	had	a	solemn	,	inspired	note	.
”	她	嗓音	甚至	在	一个	耳语	有	一个	庄严	,	灵感	笔记	.

“即使是低声细语，她的声音也带着庄严、充满灵感的意味。”

“ [ðeəz; ðəz][noʊ] ['ʌðər] [weɪ] ; [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə][biː; bi] ['wɪlɪŋ] .

“	There's	no	other	way	;	you'll	have	to	make	up	your	mind	to	be	willing	.
“	有	不	其他	方式	;	你会	有	到	制作	向上	你的	头脑	到	是	愿意的	.

“没有别的办法；你必须下定决心愿意去做。”

[its] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] , [oʊ] , [aɪm] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [breɪk] [jɔːrz] !

It's	going	to	break	my	heart	,	and	,	oh	,	I'm	afraid	it	will	break	yours	!
它是	去	到	休息	我的	心	,	和	,	哦	,	我是	害怕的	它	将要	休息	你的	!

这会让我心碎，哦，恐怕也会让你心碎！

[aɪm] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɪl] [ˌjuː 'es] [bəuθ] !
I'm afraid it will kill us both !
我是 害怕的 它 将要 杀 我们 两个都 !

恐怕这会要了我们俩的命!

" ['tɔməs] ['dʒefərsən] ['ʌtəd] [ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['kroʊki] [saʊnd] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] " [et]
" Thomas Jefferson uttered a mournful little croaky sound that might have been " ET
" 托马斯 杰斐逊 说出 一个 悲哀 小的 沙哑的 声音 那 可能 有 到过 " ET
[ˌti ju] , [bruːt] ?
TU , BRUTE ?
TU , 蛮力 ?

托马斯·杰斐逊发出了一声哀伤的沙哑低语，那声音或许是"你也是吗，布鲁图？"

" [ˌaɪ 'tiː] [pɪrst] [rɪ'bekə] ['mɛriːz] [brest] .
" It pierced Rebecca Mary's breast .
" 它 穿孔 丽贝卡 玛丽的 胸部 .

"它刺穿了丽贝卡·玛丽的胸部。"

" [ðer; ðər] , [hʌʃ] , [pʊr] [dɪr] , [pʊr] [dɪr] , [ænd; ənd] [rest] .
" There , hush , poor dear , poor dear , and rest .
" 那里 , 嘘 , 贫穷的 亲爱的 , 贫穷的 亲爱的 , 和 休息 .

"好了，嘘，可怜的孩子，可怜的孩子，休息吧。"

[juːl] [niːd] [ɔːl] [jʊr; jər] [sliːp] , " [ʃiː; ʃi] [kruːnd] ['sɔːftli] [ænd; ənd] ['broʊkənli] .
You'll need all your sleep , " she crooned softly and brokenly .
你会 需要 全部 你的 睡觉 , " 她 低吟浅唱 轻轻 和 破碎地 .

"你需要好好睡一觉，"她轻声细语，声音哽咽。

" [tə'mɑːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l] [kɔːrn] ,
" Tomorrow morning I'll give you some beautiful corn ,
" 明天 早晨 患病的 给 你 一些 美丽的 玉米 ,

"明天早上我会给你一些漂亮的玉米，

[ænd; ənd] [ðen] — [ænd; ənd] [ðen] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['eɪvɝiːz] ['bɔːrdər]
and then — and then I'm going to take you to Mrs . Avery's boarder
和 然后 — 和 然后 我是 去 到 拿 你 到 太太 . 艾弗里的 边境
[ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [wɜːrst] .
and tell her the worst .
和 告诉 她 这 最差 .

然后——然后我要带你去艾弗里太太的房客那里，告诉她最糟糕的事情。

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ʌp] , ['tɔməs] ['dʒefərsən] ;
I'm going to give you up , Thomas Jefferson ;
我是 去 到 给 你 向上 , 托马斯 杰斐逊 ;

我要放弃你了，托马斯·杰斐逊；

[ænd; ənd] [aɪm] [ðə; ði] [best] [frend] [juːv] [gɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] !
and I'm the best friend you've got in the world !
和 我是 这 最好的 朋友 你已经 得到 在 这 世界 !

我是你在世界上最好的朋友!

[bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt] [tuː; tə] , [aɪv] [gɑːt] [tuː; tə] — [aɪv] [gɑːt] [tuː; tə] !
But I've got to , I've got to — I've got to !
但 我已经 得到 到 , 我已经 得到 到 — 我已经 得到 到 !

但我不得不，我不得不——我不得不!

[its] [bɪn] [rɪ'viːld] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] .
It's been revealed to me in a dream .
它是 到过 揭晓 到 我 在 一个 梦 .

我在梦中得到了启示。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][wʌns][ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [neɪmd] ['eɪbrəhæm] ,

There	was	a	man	once	in	the	Bible	,	named	Abraham	,
那里	曾是	一个	男人	一次	在	这	圣经	,	命名	亚伯拉罕	,

圣经里曾有一个人名叫亚伯拉罕。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['dɪrli] [bɪ'lʌvɪd] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [neɪmd] ['aɪzək] .

and	there	was	his	dearly	beloved	little	boy	named	Isaac	.
和	那里	曾是	他的	亲爱的	心爱	小的	男生	命名	艾萨克	.

还有他心爱的小儿子，名叫艾萨克。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪəz] [ˌem 'iː] [neɪmd] [rɪ'bekə] ['meri] , [ænd; ənd] ['dɪrli] [bɪ'lʌvɪd] [juː; jʊ] [neɪmd] ['tɔməs]

And	now	here's	me	named	Rebecca	Mary	,	and	dearly	beloved	you	named	Thomas
和	现在	这里是	我	命名	丽贝卡	玛丽	,	和	亲爱的	心爱	你	命名	托马斯

['dʒefərsən] .

Jefferson	.
杰斐逊	.

我是丽贝卡·玛丽，而你亲爱的托马斯·杰斐逊就是我的爱人。

[oʊ] , [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] ; [aɪ] [sə'poʊz] [jʊə(r)] [ə'sliːp] .

Oh	,	I	don't	suppose	you	can	understand	;	I	suppose	you're	asleep	.
哦	,	我	不	认为	你	能	理解	;	我	认为	你是	睡着了	.

哦，我想你肯定听不懂；我想你睡着了。

[juːl] ['nevər] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [jʊr; jər] ['dɪrli] , [bʌt; bət][oʊ] ,

You'll	never	know	how	it	feels	to	give	up	your	dearly	belovedest	,	but	oh	,
你会	绝不	知道	如何	它	感觉	到	给	向上	你的	亲爱的	最亲爱的	,	但	哦	,

你永远不会知道放弃你最挚爱之人的感受，但是，哦，

[oʊ] , [dɪr] , [juːl] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][ʌp] !

oh	,	dear	,	you'll	know	how	it	feels	to	be	given	up	!
哦	,	亲爱的	,	你会	知道	如何	它	感觉	到	是	给定	向上	!

哦，天哪，你就会知道被抛弃是什么滋味了!

[juːl] [biː; bi][wʌn][oʊ] - [ðə; ði]['blesɪd; blest] ['mɑːtəz] , ['tɔməs] ['dʒefərsən] — ['dʌznt] [ðæt] ['kʌmfərt] [juː; jʊ]

You'll	be	one	o	'	the	blessed	martyrs	,	Thomas	Jefferson	—	doesn't	that	comfort	you
你会	是	一	o	-	这	蒙福	殉道者	,	托马斯	杰斐逊	—	不	那	舒适	你

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [spek] ?

a	little	speck	?
一个	小的	斑点	?

托马斯·杰斐逊，你将成为受祝福的殉道者之一——难道这不能让你这个小家伙感到一丝安慰吗?

[oʊ] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [weɪk] [ʌp][ænd; ənd][biː; bi] ['kʌmfətid] ?

Oh	,	why	don't	you	wake	up	and	be	comforted	?
哦	,	为什么	不	你	唤醒	向上	和	是	安慰	?

哦，你为什么不醒醒，接受安慰呢?

“ [ðə; ði] [lɔːrd] [ɪk'skjuːzd]['eɪbrəhæm] , ['æftər][ɔːl] .

“	The	Lord	excused	Abraham	,	after	all	.
“	这	主	已原谅	亚伯拉罕	,	后	全部	.

“上帝最终还是原谅了亚伯拉罕。”

[bʌt; bət] [ðɪs] ['iznt] [ðə; ði] [lɔːrd] , [its] ['mɪsɪz] . ['eɪvɜːiːz] ['bɔːrdər] .

But	this	isn't	the	Lord	,	it's	Mrs	.	Avery's	boarder	.
但	这	不是	这	主	,	它是	太太	.	艾弗里的	边境	.

但这不是上帝，而是艾弗里太太的房客。

[aɪm] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃi] ['iznt] [ðə; ði] [lɔː(r)dz][kaɪnd] — [aɪm] [ə'freɪd] [nɑːt] , ['tɔməs] ['dʒefərsən] .

I'm	afraid	she	isn't	the	Lord's	kind	—	I'm	afraid	not	,	Thomas	Jefferson	.
我是	害怕的	她	不是	这	主场	种类	—	我是	害怕的	不是	,	托马斯	杰斐逊	.

恐怕她不是上帝所喜悦的那种人——恐怕不是，托马斯·杰斐逊。

[aɪ][dəunt] [der] [tuː; tə][let][juː; jʊ][hoʊp] ; [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [prɪ'per] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrst] .

I	don't	dare	to	let	you	hope	;	I've	got	to	prepare	you	for	the	worst	.
我	不	敢	到	让	你	希望	;	我已经	得到	到	准备	你	为了	这	最差	.

我不敢让你抱有希望；我必须让你做好最坏的打算。

" [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ʌp][ðə; ði][bɪg] , [waɪt] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ,

"	She	caught	up	the	big	,	white	fellow	with	sudden	,
"	她	捕捉	向上	这	大的	,	白色的	同伴	和	突然	,

她突然追上了那个高大的白人男子，

[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['jɜːrnɪŋ] [ænd; ənd][sæt][ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [rɔkt] [hɪm; ɪm] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ]

irresistible	yearning	and	sat	up	with	him	and	rocked	him	back	and	forth
无法抗拒	渴望	和	卫星	向上	和	他	和	摇滚	他	后退	和	前进

[ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

in	her	arms	.
在	她	武器	.

她无法抗拒地渴望着他，于是坐起身来，抱着他轻轻摇晃。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][ə; eɪ] ['mʌfld] , [sæd]['lɪt(ə)l] [tuːn] [laɪk][ə; eɪ][weɪl] .

She	began	a	muffled	,	sad	little	tune	like	a	wail	.
她	开始	一个	闷音	,	伤心	小的	调	喜欢	一个	哀号	.

她开始哼唱起一首低沉、悲伤的小曲，像一声哀号。

[ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər]['terəb(ə)l][wɜːrdz] .

The	words	were	terrible	words	.
这	字	是	糟糕的	字	.

这些话太可怕了。

" [aɪl] [hoʊld][juː; jʊ][ɪn][maɪ][ɑːrmz] .

"	I'll	hold	you	in	my	arms	.
"	患病的	抓住	你	在	我的	武器	.

"我会把你抱在怀里。"

[aɪl] [rɑːk] [juː; jʊ] — [rɑːk] [juː; jʊ] — [rɑːk] [juː; jʊ] .

I'll	rock	you	—	rock	you	—	rock	you	.
患病的	岩石	你	—	岩石	你	—	岩石	你	.

我会让你摇滚——让你摇滚——让你摇滚。

[fɔːr; fər] [tə'mɑːroʊ] , [oʊ] , [tuː; tə] - [ˌem oʊ 'ɑːr] - [roʊ] [juː; jʊ] — [mʌst; məst] — [daɪ] !

For	tomorrow	,	oh	,	to	-	MOR	-	row	you	—	must	—	die	!
为了	明天	,	哦	,	到	-	莫尔	-	排	你	—	必须	—	死	!

明天，哦，明天你——必须——死!

['æbə] - [ə; eɪ] - [hæm] ['ɔːfərd] ['aɪzək] , [ænd; ənd][aɪ] - [mʌst; məst] ['ɔːfər] [juː; jʊ] .

Aber	-	a	-	ham	offered	Isaac	,	and	I	-	MUST	OFFER	YOU	.
阿伯	-	一个	-	火腿	提供	艾萨克	,	和	我	-	必须	提供	你	.

亚伯亚罕献出了以撒，而我必须献出你。

" ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] , [ðen] ['tendərli] [ʃiː; ʃi] ['loʊɝd] ['tɔməs] ['dʒefərsən][tuː; tə][ðə; ði] [ʃuː] [bɑːks]

"	Over	and	over	,	then	tenderly	she	lowered	Thomas	Jefferson	to	the	shoe	box
"	超过	和	超过	,	然后	温柔地	她	降低	托马斯	杰斐逊	到	这	鞋	盒子

[ə'gen] .

again	.
再次	.

"然后，她又一次温柔地将托马斯·杰斐逊放回鞋盒里。"

[wen] [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] [keɪm] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

When	Aunt	Olivia	came	up	in	the	morning	,
什么时候	阿姨	奥利维亚	来了	向上	在	这	早晨	,

早上奥利维亚阿姨上来的时候，

['veɪgli] [ə'lɑ:rmd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [leɪt] [ænd; ənd][noʊ] [rɪ'bekə] ['meri] ['stɜ:rɪŋ] , [ʃi:; ʃi]

vaguely	**alarmed**	**because**	**it**	**was**	**so**	**late**	**and**	**no**	**Rebecca**	**Mary**	**stirring**	**,**	**she**
依稀	惊慌	因为	它	曾是	所以	晚的	和	不	丽贝卡	玛丽	搅拌	,	她

[hæd; həd] [nu:z] [tu:; tə] [tel] .

had	**news**	**to**	**tell**	**.**
有	消息	到	告诉	.

因为时间已晚，丽贝卡·玛丽却迟迟没有动静，她隐隐感到有些不安，她有消息要告诉大家。

['sʌmwʌn] ['goʊɪŋ][baɪ][hæd; həd][toʊld][hɜ:r; hər] ['sʌmθɪŋ] .

Someone	**going**	**by**	**had**	**told**	**her**	**something**	**.**
某人	去	经过	有	讲述	她	某物	.

路过的人告诉了她一些事情。

“ [wel] , [ðæt] ['wʊmənz] [faʊnd] [hɜ:r; hər] - - - [stoʊn] , - — [haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['fi:lɪŋ] [ðɪs]

“	**Well**	**,**	**that**	**woman's**	**found**	**her**	**'**	**di'mond**	**-**	**stone**	**,**	**'**	**—**	**how**	**are**	**you**	**feeling**	**this**
“	出色地	,	那	女性的	成立	她	-	-	-	石头	,	-	—	如何	是	你	感觉	这

['mɔ:rnɪŋ] , [tʃaɪld] ?

morning	**,**	**child**	**?**
早晨	,	孩子	?

“嗯，那位女士找到了她的‘钻石’——孩子，你今天早上感觉怎么样？”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər] ['pɑ:kɪt] [wer] [ʃi:d] [pʊt][hɜ:r; hər][hænd][ɪn][ænd; ənd][felt] [raʊnd] !

It	**was**	**in**	**her**	**pocket**	**where**	**she'd**	**put**	**her**	**hand**	**in**	**and**	**felt**	**round**	**!**
它	曾是	在	她	口袋	在哪里	棚	放	她	手	在	和	毛毡	圆形的	!

她把手伸进口袋摸到了它，它就在她口袋里，圆圆的！

[soʊ][ɔ:l] [ðæt] [fʌs] [fɔ:r; fər]['nɑ:θ] —

So	**all**	**that**	**fuss**	**for**	**noth**	**—**
所以	全部	那	大惊小怪	为了	诺斯	—

所以这一切都是徒劳——

” ['sʌd(ə)nli] [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] [stɑ:pt] , [fɔ:r; fər] [wɪ'ðaʊt] ['wɔ:rnɪŋ] ,

”	**Suddenly**	**Aunt**	**Olivia**	**stopped**	**,**	**for**	**without**	**warning**	**,**
”	突然	阿姨	奥利维亚	停止	,	为了	没有	警告	,

“突然，奥利维亚阿姨停了下来，毫无预兆地……”

[aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɑ:ks][æt; ət][ðə; ði] ['bedsaɪd] [stɔ:kt] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] ['ru:stər] [ænd; ənd] [flu:] [tu:; tə]

out	**of**	**a**	**box**	**at**	**the**	**bedside**	**stalked**	**a**	**great**	**white**	**rooster**	**and**	**flew**	**to**
出去	的	一个	盒子	在	这	床头	跟踪	一个	伟大的	白色的	公鸡	和	飞翔	到

[ðə; ði] [fʊt] [bɔ:rd] [ænd; ənd] “ [kru:] ” :

the	**foot**	**board**	**and**	**“**	**crew**	**”**	**:**
这	脚	木板	和	“	全体人员	”	:

一只巨大的白色公鸡从床边的盒子里钻了出来，飞到床尾板，开始“盘旋”。

“ [kɑ:k] - [ə; eɪ] - ['du:d(ə)l] - [du:] - [u:] !

“	**Cock**	**-**	**a**	**-**	**doodle**	**-**	**do**	**-**	**ooo**	**!**
“	公鸡	-	一个	-	涂鸦	-	做	-	哦哦	!

“喔喔喔！

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [glæs] [ðæt] ['glitəd] [ɪn][ðə; ði] [græs] ,

It	**was**	**glass**	**that**	**glittered**	**in**	**the**	**grass**	**,**
它	曾是	玻璃	那	闪闪发光	在	这	草	,

草丛中闪闪发光的是玻璃碎片。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][taɪm][aɪ] [nu:] - ['əu'əu] - [u:] ! ”

And	**all**	**the**	**time**	**I**	**knew**	**-**	**oo**	**-**	**ooo**	**!**	**”**
和	全部	这	时间	我	知道	-	oo	-	哦哦	!	”

而我一直都知道——哦——哦！

“ [maɪ] [gri:f] ?

“	**My**	**grief**	**?**
“	我的	悲伤	?

“我的悲伤？

" [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] [gɑ:spt] .

"	Aunt	Olivia	gasped	.
"	阿姨	奥利维亚	倒吸一口气	.

奥利维亚阿姨倒吸了一口气。

[ðə; ði] ['kʊkbʊk] ['daɪəri]

The	Cookbook	Diary
这	食谱	日记

食谱日记

[rɪ'bekə] ['meri] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ]['daɪəri] .

Rebecca	Mary	decided	to	keep	a	diary	.
丽贝卡	玛丽	决定	到	保持	一个	日记	.

丽贝卡·玛丽决定写日记。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ræðər] [laɪk] [wʌn][ɪn][ɪts] ['sʌdnnəs] .

It	was	not	an	inspiration	,	though	it	was	rather	like	one	in	its	suddenness	.
它	曾是	不是	一个	灵感	,	尽管	它	曾是	相当	喜欢	一	在	它是	突然	.

虽然它的突然性使其颇有灵感之感，但它并非灵感。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [noʊn] [ðæt] [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] [kept] [ə; eɪ]['daɪəri] .

Of	course	she	had	always	known	that	Aunt	Olivia	kept	a	diary	.
的	课程	她	有	总是	已知	那	阿姨	奥利维亚	保留	一个	日记	.

她当然一直都知道奥利维亚阿姨有写日记的习惯。

[wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [smɔ:l] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [stretʃt] [ə; eɪ] - ['tɪptoʊ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l]

When	she	was	very	small	she	had	stretched	a	-	tiptoe	and	with	little
什么时候	她	曾是	非常	小的	她	有	拉伸	一个	-	脚尖	和	和	小的

['pɔɪntɪŋ] ['fɔ:rfɪŋgər] ['kaʊntɪd] ['roʊz; 'raʊz][ænd; ənd]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [blæk] [bʊks] [ðæt] [ænt]

pointing	forefinger	counted	rows	and	rows	of	little	black	books	that	Aunt
指向	食指	计数	行	和	行	的	小的	黑色的	图书	那	阿姨

[oʊ'lɪviə; ə'lɪviə][hæd; həd] " [kept] .

Olivia	had	"	kept	.
奥利维亚	有	"	保留	.

她很小的时候就踮起脚尖，用小小的食指数着奥利维亚阿姨“保存”的一排排小黑本。

" [i:tʃ] ['lɪt(ə)l] [blæk] [bʊk] [hæd; həd][ɪts] [jɪr] - ['leɪb(ə)l] ['peɪstɪd] ['ni:tli] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] .

"	Each	little	black	book	had	its	year	-	label	pasted	neatly	on	the	back	.
"	每个	小的	黑色的	书	有	它是	年	-	标签	粘贴	整齐地	在	这	后退	.

“每本小黑书的背面都整齐地贴着年份标签。”

[rɪ'bekə] ['meri] [bri:ðd] [di:p] [breθs] [ʌv; əv] [ɔ:] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Rebecca	Mary	breathed	deep	breaths	of	awe	,	there	were	so	many	of	them	.
丽贝卡	玛丽	呼吸	深的	呼吸	的	敬畏	,	那里	是	所以	许多	的	他们	.

丽贝卡·玛丽深深地吸了一口气，惊叹不已，它们实在太多了。

[ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][soʊ] [mʌtʃ] ['weðər] [ɪn] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [blæk] [bʊks] — [soʊ] ['meni] ['plez(ə)nt]

There	must	be	so	much	weather	in	those	little	black	books	—	so	many	pleasant
那里	必须	是	所以	很多	天气	在	那些	小的	黑色的	图书	—	所以	许多	令人愉快的

[deɪz] ,

days	,
天	,

那些小黑本里一定记录了很多天气——很多美好的日子。

['reɪni] [deɪz] , ['stɔrmz] , [ænd; ənd] [snəuz] !

rainy	days	,	storms	,	and	snows	!
下雨	天	,	暴风雨	,	和	雪	!

雨天、暴风雨和雪！

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɪ'bekə] ['meri] [hu:] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['tu:zdeɪ] ,

It	was	Rebecca	Mary	who	remembered	that	it	was	Tuesday	,
它	曾是	丽贝卡	玛丽	WHO	记得	那	它	曾是	周二	,

是丽贝卡·玛丽记得今天是星期二。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ʃauə] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wenzdeɪ] — [ʃoʊn] ['θɜːrzdeɪ] — ['ʃauə]

and	that	it	had	showered	a	little	Wednesday	—	shone	Thursday	—	showered
和	那	它	有	淋浴	一个	小的	周三	—	闪耀	周四	—	淋浴

[ə'gen] [ɑːn]['fraɪdeɪ] .

again	on	Friday	.
再次	在	星期五	.

周三下了点小雨，周四放晴，周五又下了雨。

[rɪ'bekə] ['meri] [wʌz; wəz][ðə; ði][dʒɑːg][tuː; tə] [ænt] [oʊ'lɪviːəz] ['meməri] .

Rebecca	Mary	was	the	jog	to	Aunt	Olivia's	memory	.
丽贝卡	玛丽	曾是	这	慢跑	到	阿姨	奥利维亚的	记忆	.

丽贝卡·玛丽唤起了人们对奥利维亚阿姨的回忆。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɜːr; hər] [naʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['daɪəri] [kə'rɪr] , [æn; ən]

It	gave	her	now	,	at	the	beginning	of	her	own	diary	career	,	an
它	给予	她	现在	,	在	这	开始	的	她	自己的	日记	职业	,	一个

[ɪk'spɪriənst] ['fiːlɪŋ] ,

experienced	feeling	,
经验丰富的	感觉	,

这使她，在她日记写作生涯的初期，拥有了一种经验丰富的感觉。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ɔːl'redi] [haʊ] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ]['daɪəri] .

as	if	she	knew	already	how	to	keep	a	diary	.
作为	如果	她	知道	已经	如何	到	保持	一个	日记	.

仿佛她早就知道如何写日记似的。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ] ['mætər] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

It	made	it	seem	a	much	simpler	matter	to	begin	.
它	制成	它	似乎	一个	很多	更简单	事情	到	开始	.

这让事情看起来更容易着手处理。

[ænd; ənd] [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

And	then	,	of	course	,
和	然后	,	的	课程	,

当然，还有.....

[ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] ['lɪt(ə)l] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] — ['riːəli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] ['lɪt(ə)l] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [huː]

the	minister's	littlest	little	boy	—	really	it	was	the	minister's	littlest	little	boy	who
这	部长	最小的	小的	男生	—	真的	它	曾是	这	部长	最小的	小的	男生	WHO

[hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [rɪ'bekə] ['meri] .

had	started	Rebecca	Mary	.
有	开始	丽贝卡	玛丽	.

牧师最小的儿子——实际上，是牧师最小的儿子创办了 Rebecca Mary。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌvɔlən'tiəd] [ə; eɪ] [piːp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] ['daɪəri] , [ænd; ənd] [meɪd] ['wɪspəd]

He	had	volunteered	a	peep	into	his	own	diary	,	and	made	whispered
他	有	自愿	一个	窥视	进入	他的	自己的	日记	,	和	制成	低声说道

[ˌeksplə'neɪʃənz] [ænd; ənd] [sə'dʒestʃənz] .

explanations	and	suggestions	.
解释	和	建议	.

他主动透露了自己的日记内容，并低声做出了解释和建议。

[hiː; hi] [let] [rɪ'bekə] ['meri] [riːd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['entriz] : “ ['mʌndi] , [plɛsənt] [ænd; ənd] [gʊd] .

He	let	Rebecca	Mary	read	some	of	the	entries	:	“	MUNDY	,	plesent	and	good	.
他	让	丽贝卡	玛丽	读	一些	的	这	条目	:	“	蒙迪	,	愉悦	和	好的	.

他让丽贝卡·玛丽读了一些条目：“蒙迪，愉快而美好。

- , ['ræni][ænd; ənd][bæd] .

TUSDY	,	rany	and	bad	.
-	,	兰尼	和	坏的	.

TUSDY，糟糕透了。

- , [sʌm; səm]
WENSDY , sum
- , 和

温斯迪，总和

[plɛsənt] [ænd; ənd][nɑːt] [gʊd] [iˈnʌf] [tuː; tə][ˈhɝːt] .
plesent and not good enuf to hirt .
愉悦 和 不是 好的 足够 到 衬衫 .

令人愉快，但还不够好到值得一提。

-
THIRSDY
-

瑟斯迪

” [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ˈheɪstɪli] [wɪðˈdrɔːn] [ðə; ði] [bʊk] [æt; ət] “ - ,
” but he had hastily withdrawn the book at “ Thirsdy ,
” 但 他 有 草草 撤回 这 书 在 “ - ,

但他匆忙地在“瑟斯迪”撤回了这本书，

” [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈtaɪd(ə)l] - [weɪv] [ʌv; əv][wɔːrm] [red] [blʌd] [hæd; həd] [floʊd] [ʌp][ˈoʊvər][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l]
” and a tidal - wave of warm red blood had flowed up over his little
” 和 一个 潮汐 - 海浪 的 温暖的 红色的 血 有 流动 向上 超过 他的 小的
[braʊn] [ɪrz] [ænd; ənd][ɪn] [əˈraʊnd] [ɔːl][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [braʊn] [ˈaɪləndz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfreklz] .
brown ears and in around all the little brown islands of his freckles .
棕色的 耳朵 和 在 大约 全部 这 小的 棕色的 岛屿 的 他的 雀斑 .

“一股温暖的红色血液像潮水般涌上他的小棕色耳朵，流遍他身上所有棕色的小雀斑。”

[soʊ] [rɪˈbekə] [ˈmeri] [hæd; həd] [bɪˈgʌn] [ˈheɪstɪli] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [θɪŋz] .
So Rebecca Mary had begun hastily to talk of other things .
所以 丽贝卡 玛丽 有 开始 草草 到 讲话 的 其他 事物 .

于是，丽贝卡·玛丽匆匆开始谈论其他事情。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɪnɪstɝz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [hæd; həd] [ɪkˈspleɪnd] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈsteɪtmənt] [ɪn] [iːtʃ]
For the minister's littlest little boy had explained that the first Statement in each
为了 这 部长 最小的 小的 男生 有 解释 那 这 第一的 陈述 在 每个
[ˈentri] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈweðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsekənd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈpɔːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
entry referred to the weather and the second to the deportment of the
入口 指 到 这 天气 和 这 第二 到 这 仪态 的 这
[ˈraɪtər] ,
writer ,
作家 ,

部长的小儿子解释说，每篇日记中的第一条记录指的是天气，第二条记录指的是日记作者的举止。

[ænd; ənd] [rɪˈbekə] [ˈmeri] [hæd; həd] [rɪˈmɑːkt] [ə; eɪ] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [rɪˈzembləns] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː]
and Rebecca Mary had remarked a sympathetic resemblance between the two
和 丽贝卡 玛丽 有 评论 一个 交感神经 相似 之间 这 二
[ˈsteɪtmənts] .
statements .
声明 .

丽贝卡·玛丽注意到这两句话之间存在着某种令人同情的相似之处。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [ˈfliːtɪŋ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈweðər] [pɑːrt][ʌv; əv] “ - ” — [ʃiː; ʃi]
She had caught a fleeting glimpse of the weather part of “ Thirsdy ” — she
她 有 捕捉 一个 转瞬即逝 一瞥 的 这 天气 部分 的 “ - ” — 她
[kʊd; kəd] [ges] [ðə; ði] [rest] .
could guess the rest .
可以 猜测 这 休息 .

她瞥见了“Thirsdy”中关于天气的部分——她能猜到其余部分。

['betər] [let] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [fɔːl] [ɑːn] “ - .

Better	let	the	curtain	fall	on	“	Thirsdy	.
更好的	让	这	窗帘	落下	在	”	-	.

还是让《渴求》这部剧落下帷幕吧。

” [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [hoʊm] [rɪ'bekə] ['meri] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ]['daɪəri] [hɜːr'self] .

”	On	her	way	home	Rebecca	Mary	decided	to	keep	a	diary	herself	.
”	在	她	方式	家	丽贝卡	玛丽	决定	到	保持	一个	日记	她自己	.

“在回家的路上，丽贝卡·玛丽决定自己也写日记。”

[hɜːr; hər][fɜːrst] ['deɪz] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [laɪk] [ðə; ði] “ ['mʌndi] ” [ʌv; əv][ðə; ði]

Her	first	day's	record	had	been	a	good	deal	like	the	“	Mundy	”	of	the
她	第一的	天	记录	有	到过	一个	好的	交易	喜欢	这	“	蒙迪	”	的	这

['mɪnɪstɚz] ['lɪt(ə)l] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

minister's	littlest	little	boy	,
部长	最小的	小的	男生	,

她第一天的成绩和牧师最小的儿子蒙迪的成绩非常相似。

['oʊnli][ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] ['eɪz][ɪn][ðə; ði] ['weðər] .

only	there	were	more	a's	in	the	weather	.
仅有的	那里	是	更多的	作为	在	这	天气	.

只是天气预报里字母 a 的次数更多。

['æftər] [ðæt] , ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [bræntʃt] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][əˌrɪdʒə'næləti] — [ðə; ði] [rɪ'bekə]

After	that	,	little	by	little	,	she	branched	out	into	a	certain	originality	—	the	Rebecca
后	那	,	小的	经过	小的	,	她	分支	出去	进入	一个	肯定	独创性	—	这	丽贝卡

['meri] [sɔːrt] .

Mary	sort	.
玛丽	种类	.

之后，她逐渐发展出某种独创性——类似丽贝卡·玛丽那种风格。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['hæmpərd] [baɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['iziə] [tuː; tə]

If	she	had	not	been	hampered	by	circumstances	,	it	would	have	been	easier	to
如果	她	有	不是	到过	受阻	经过	情况	,	它	会	有	到过	更轻松	到

[biː; bi][ə'rɪdʒən(ə)l] .

be	original	.
是	原来的	.

如果她没有受到环境的限制，那么她就更容易展现出原创性。

[ðə; ði][moʊst] ['hæmpərɪŋ] ['sɜːrkəmstæns] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʊkbʊk] [ɪt'self] ,

The	most	hampering	circumstance	was	the	cookbook	itself	,
这	最多	阻碍	环境	曾是	这	食谱	本身	,

最大的阻碍因素就是那本食谱本身。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['drɪvn] [tuː; tə][juːz][ɪn][hɜːr; hər] [nuː] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] .

which	she	was	driven	to	use	in	her	new	undertaking	.
哪个	她	曾是	驱动	到	使用	在	她	新的	承诺	.

她被迫将它运用到她的新事业中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði][blæŋk] [liːvz] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['resəpɪz] [fɔːr; fər]

There	was	room	on	the	blank	leaves	and	above	and	below	the	recipes	for
那里	曾是	房间	在	这	空白的	树叶	和	多于	和	以下	这	食谱	为了

[keɪk] [ænd; ənd] ['pʊdɪŋ] [ænd; ənd][paɪ] .

cake	and	pudding	and	pie	.
蛋糕	和	布丁	和	馅饼	.

空白的纸张上还有空间，蛋糕、布丁和馅饼的食谱上方和下方也都有空间。

[ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz][wʌn] [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ə'goʊ][tuː; tə] [drɔː]

The	book	was	one	Aunt	Olivia	had	given	her	long	ago	to	draw
这	书	曾是	一	阿姨	奥利维亚	有	给定	她	长的	前	到	画

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['pɪktʃərz] [ɪn] .

impossible	pictures	in	.
不可能的	图片	在	.

那本书是奥利维亚阿姨很久以前送给她的，让她在上面画不可能的图画。

[ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [rɪ'bekə] ['meri] [traɪd] ['peɪstɪŋ] ['piːsɪz] [ʌv; əv] “ ['empti] ” ['peɪpər]['oʊvər][ðə; ði][paɪz]

In	the	beginning	Rebecca	Mary	tried	pasting	pieces	of	“	empty	”	paper	over	the	pies
在	这	开始	丽贝卡	玛丽	尝试	粘贴	件	的	“	空的	”	纸	超过	这	馅饼

[ænd; ənd] ['pudɪŋz] [ænd; ənd] [keɪks] ,

and	puddings	and	cakes	,
和	布丁	和	蛋糕	,

起初，丽贝卡·玛丽尝试将“空白”纸片粘贴在馅饼、布丁和蛋糕上。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['empti] ['peɪpər][wʌz; wəz] [tuː] [træns'pærənt] .

but	the	empty	paper	was	too	transparent	.
但	这	空的	纸	曾是	也	透明的	.

但是这张白纸太透明了。

[ɪn] ['ræðər] ['stɑːrtlɪŋ] ['pleɪsɪz] [θɪŋz] [wɜːr; wər]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [ʃoʊ] [θruː] .

In	rather	startling	places	things	were	liable	to	show	through	.
在	相当	令人震惊	地方	事物	是	容易	到	展示	通过	.

在一些令人意想不到的地方，事情可能会显露出来。

[æz; əz] : “ ['sʌndeɪ] . — [ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] [ə; eɪ]['lev(ə)l] ['tispʊnˌfʊl] .

As	:	“	SUNDAY	.	—	It	rained	a	level	teaspoonful	.
作为	:	“	星期日	.	—	它	下雨了	一个	等级	一茶匙	.

就像：“星期天——下了大约一茶匙的雨。

[ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə][ænd; ənd][aɪ] [went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] .

Aunt	Olivia	and	I	went	to	church	.
阿姨	奥利维亚	和	我	去	到	教会	.

我和奥利维亚阿姨一起去了教堂。

[ðə; ði][tekst][wʌz; wəz] [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [stiːl] [wʌn] [kʌps] [ʌv; əv]['saʊər] [mɪlk] — ” [rɪ'bekə] ['meri] [gɑːt][noʊ]

The	text	was	thou	shalt	not	steal	1	cups	of	sour	milk	—	”	Rebecca	Mary	got	no
这	文本	曾是	你	应	不是	偷	1	杯子	的	酸的	牛奶	—	”	丽贝卡	玛丽	得到	不

['fɑːrðər] [ðæn; ðən] [ðæt] .

farther	than	that	.
更远	比	那	.

经文是“不可偷喝一杯酸奶——”丽贝卡·玛丽只读到这里就停住了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'pɔːld] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðʌs] [fɑːr] ,

She	was	a	little	appalled	at	the	result	thus	far	,
她	曾是	一个	小的	震惊	在	这	结果	因此	远的	,

她对目前的结果感到有些震惊。

[ænd; ənd] ['heɪstɪli] [tɜːrnd] [ə; eɪ][peɪdʒ][ænd; ənd][bɪ'gæn] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ][blæŋk] [speɪs] [wer] [noʊ]

and	hastily	turned	a	page	and	began	again	in	a	blank	space	where	no
和	草草	转向	一个	页	和	开始	再次	在	一个	空白的	空间	在哪里	不

[ɪn'truːsɪv] ['pʊdɪŋ] [kʊd; kəd] [breɪk] [θruː] [ænd; ənd] [kə'rʌpt] .

intrusive	pudding	could	break	through	and	corrupt	.
侵入性的	布丁	可以	休息	通过	和	腐败	.

然后匆匆翻过一页，在一片空白处重新开始，这样就不会有任何烦人的布丁闯进来破坏它了。

[ˌðer'æftər] [ʃi:; ʃi] [roʊt] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['resəpɪz] [ænd; ənd] ['peɪstɪd] [noʊ] [mɔ:r] [θɪn] [veɪlz]
Thereafter she wrote above and below the recipes and pasted no more thin veils
此后 她 写道 多于 和 以下 这 食谱 和 粘贴 不 更多的 薄的 面纱
['oʊvər] [ðem; ðəm] .
over them .
超过 他们 .

此后，她在食谱的上方和下方都写了字，不再在上面贴薄纱了。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['seɪfər] .
It seemed safer .
它 似乎 更安全 .

感觉更安全。

[ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] , [ə'pærəntli] [ə'blɪviəs] [tu:; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑ:n] , [jet] [sɔ:] [ænd; ənd] [dɪd]
Aunt Olivia , apparently oblivious to what was going on , yet saw and did
阿姨 奥利维亚 , 显然 浑然不觉 到 什么 曾是 去 在 , 然而 锯 和 做过
[nɑ:t] [ˌdɪsə'pru:v] .
not disapprove .
不是 不赞成 .

奥利维亚阿姨似乎对发生的事情毫不知情，但她看到了，却并没有表示反对。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər] [ɪn'herɪtəns]
It was to be expected that the child should come into her inheritance
它 曾是 到 是 预期的 那 这 孩子 应该 来 进入 她 遗产
['sʌmtaɪm] , ['ɜ:rli] [ɔ:r] [leɪt] .
sometime , early or late .
有时 , 早期的 或者 晚的 .

孩子迟早会继承遗产，这是意料之中的事。

[ɪf] ['ɜ:rli] — [wel] .
If early — well .
如果 早期的 — 出色地 .

如果早的话——那就好。

“ [its] [ðə; ði] ['plʌmər] [ɪn] [hɜ:r; hər] .
“ It's the Plummer in her .
“ 它是 这 普卢默 在 她 .

“这是她身上普卢默的影子。”

[ɔ:l] [ðə; ði] ['plʌmər] [hæv; həv] [kept] ['daiəriz] , ” [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] [mju:zd] ,
All the Plummers have kept diaries , ” Aunt Olivia mused ,
全部 这 水管工 有 保留 日记 , ” 阿姨 奥利维亚 沉思 ,

“普拉默一家都有写日记的习惯，”奥利维亚姨妈沉思道。

['nɪtɪŋ] ['stɑ:lɪdli] [ɑ:n] [waɪl] [ðə; ði] [tʃaɪld] [stu:pt] ['peɪnfəli] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [self] - [ɪm'poʊzd] [tæsk] .
knitting stolidly on while the child stooped painfully to her self - imposed task .
针织 沉稳地 在 尽管 这 孩子 弯腰 痛苦地 到 她 自己 - 强加 任务 .

她默默地继续织着毛线，而孩子则痛苦地弯下腰，艰难地完成她自己给自己布置的任务。

[ðə; ði] [kweɪnt] [rɪ'zembləns] [tu:; tə] [hɜ:r'self] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['daɪəri] - ['raɪtɪŋ] [dɪd] [nɑ:t] [ɪ'skeɪp]
The quaint resemblance to herself at her own diary - writing did not escape
这 古雅 相似 到 她自己 在 她 自己的 日记 - 写作 做过 不是 逃脱
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

她没有忽略自己写日记时的样子与自己惊人的相似之处。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [smaɪld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] [wei] [ðæt] ['skersli] [stɜ:rd] [hɜ:r; hər] [lɪps] .
and she smiled a little in the Aunt Olivia way that scarcely stirred her lips .
和 她 微笑 一个 小的 在 这 阿姨 奥利维亚 方式 那 几乎 搅拌 她 嘴唇 .

她露出了奥利维亚阿姨特有的那种微微一笑，嘴唇几乎纹丝不动。

[ænt] [oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] [smaɪld] [ˈɒf(tə)n] [naʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][tʃaɪld] .

Aunt	**Olivia**	**smiled**	**oftener**	**now**	**when**	**she**	**looked**	**at**	**the**	**child**	**.**
阿姨	奥利维亚	微笑	更频繁	现在	什么时候	她	看起来	在	这	孩子	.

奥利维亚阿姨现在看着孩子时，笑容更多了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] “ [ˈfeɪlɪŋ] ” [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , - .

She	**was**	**“**	**failing**	**”**	**a**	**little**	**,**	**Plummerly**	**.**
她	曾是	“	失败	”	一个	小的	,	-	.

普拉默利，她有点“失败”了。

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈplʌmər] [ænd; ənd][bɪg] ,

Between	**the**	**two**	**of**	**them**	**,**	**little**	**Plummer**	**and**	**big**	**,**
之间	这	二	的	他们	,	小的	普卢默	和	大的	,

他们俩之间，小普拉默和大普拉默，

[stretʃt] [ʌv; əv] [leɪt] [ə; eɪ][taɪ][ˈwoʊv(ə)n][ʌv; əv] [ʃiːts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈgɔːrdʒəs] [kwɪlt][ʌv; əv][ə; eɪ]

stretched	**of**	**late**	**a**	**tie**	**woven**	**of**	**sheets**	**and**	**a**	**gorgeous**	**quilt**	**of**	**a**
拉伸	的	晚的	一个	领带	编织	的	纸张	和	一个	华丽的	被子	的	一个

[ˈθaʊz(ə)nd] [ˈbɪts] .

thousand	**bits**	**.**
千	比特	.

最近，一条用床单编织而成的领带和一条由无数碎片拼成的华丽被子延伸开来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈveri] [ˈvɪzəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ˈneɪkɪd] [aɪ] ,

It	**was**	**not**	**very**	**visible**	**to**	**the**	**naked**	**eye**	**,**
它	曾是	不是	非常	可见的	到	这	裸	眼睛	,

肉眼不太容易看到它。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] [ˈræðər] [ˈʃaɪli] [ˈkɑːnʃəs] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

but	**they**	**were**	**both**	**rather**	**shyly**	**conscious**	**that**	**it**	**was**	**there**	**.**
但	他们	是	两个都	相当	害羞地	有意识的	那	它	曾是	那里	.

但他们俩都有些羞涩地意识到它的存在。

[ðeɪ] [wʊd] [ˈnevər] [biː; bi] [kwaɪt] [soʊ][fɑːr][əˈpɑːrt] [əˈgen] .

They	**would**	**never**	**be**	**quite**	**so**	**far**	**apart**	**again**	**.**
他们	会	绝不	是	相当	所以	远的	除	再次	.

他们再也不会相隔如此遥远了。

[rɪˈbekə] [ˈmeri] [tʊk] [hɜːr; hər][ˈdaɪəri][aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [hɔːnts] [ʌv; əv] [ˈtɔməs] [ˈdʒefərsən][ænd; ənd] [riːd]

Rebecca	**Mary**	**took**	**her**	**diary**	**out**	**to**	**the**	**haunts**	**of**	**Thomas**	**Jefferson**	**and**	**read**
丽贝卡	玛丽	采取	她	日记	出去	到	这	闹鬼的地方	的	托马斯	杰斐逊	和	读

[əˈlaʊd] [siˈlekʃənz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

aloud	**selections**	**to**	**him**	**,**
大声	选择	到	他	,

丽贝卡·玛丽带着她的日记来到托马斯·杰斐逊常去的地方，并大声朗读其中的一些章节给他听。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːd] , [ˈkɑːnʃəs] [ˈlɪt(ə)l] [er] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ˈgrædʒueɪtɪŋ] .

with	**an**	**odd**	**,**	**conscious**	**little**	**air**	**,**	**as**	**though**	**she**	**were**	**graduating**	**.**
和	一个	奇怪的	,	有意识的	小的	空气	,	作为	尽管	她	是	毕业	.

她带着一种奇特的、略显刻意的神态，仿佛即将毕业一般。

[ðə; ði] [greɪt] [waɪt] [ˈfeloʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ˈɔːdɪtər] , [ɪf] [ˈsaɪləns][ænd; ənd] [ɪkˈstriːm]

The	**great**	**white**	**fellow**	**was**	**a**	**sympathetic**	**auditor**	**,**	**if**	**silence**	**and**	**extreme**
这	伟大的	白色的	同伴	曾是	一个	交感神经	审计员	,	如果	沉默	和	极端

[ˈgrævəti] [kaʊnt] .

gravity	**count**	**.**
重力	数数	.

如果沉默和极度严肃也算数的话，这位高大的白人是一位善解人意的听众。

[ˈoʊnli] [wʌns] [dɪd][hiː; hi] [ˈevər] [meɪk] [ˈkɑːments] ,

Only	**once**	**did**	**he**	**ever**	**make**	**comments**	**,**
仅有的	一次	做过	他	曾经	制作	评论	,

他只发表过一次评论。

[ænd; ənd] [rɪ'bekə] ['meri] [kʊd; kəd] ['nevər] [kwaɪt] [meɪk] [ʌp] [hɜːr; hər] [maɪnd] ['weðər] [hiː; hi] [læft]
and **Rebecca** **Mary** **could** **never** **quite** **make** **up** **her** **mind** **whether** **he** **laughed**
和 丽贝卡 玛丽 可以 绝不 相当 制作 向上 她 头脑 无论 他 笑了
[ðen] [ɔːr] [ə'plɔːd] .
then **or** **applauded** **.**
然后 或者 鼓掌 .

丽贝卡·玛丽始终无法确定他当时是笑了还是鼓掌了。

[wen] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] ['ruːstər] [ɪ'lɔːŋˌgeɪts] [hɪz; ɪz] [nek] , [krʊks] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'dɪkjələsli] , [flæps] [hɪz; ɪz]
When **a** **great** **white** **rooster** **elongates** **his** **neck** **,** **crooks** **it** **ridiculously** **,** **flaps** **his**
什么时候 一个 伟大的 白色的 公鸡 拉长 他的 脖子 , 骗子 它 荒谬地 , 襟翼 他的
[wɪŋz] [ænd; ənd] [krəuz] ,
wings **and** **crows** **,**
翅膀 和 乌鸦 ,

当一只大白公鸡伸长脖子，滑稽地弯曲，拍打翅膀啼叫时

[ɪts] [hɑːrd] ['telɪŋ] [ɪg'zæktli] [wʌt] ['fiːlɪŋ] ['prɑːmpts, 'prɑːmps] [hɪm; ɪm] .
it's **hard** **telling** **exactly** **what** **feeling** **prompts** **him** **.**
它是 难的 讲述 确切地 什么 感觉 提示 他 .

很难说究竟是什么感觉促使他这么做。

[bʌt; bət] [rɪ'bekə] ['riːzənd] [frʌm; frəm] [pæst] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [feɪθ] [ɪn] [hɪm; ɪm] — [hiː; hi]
But **Rebecca** **reasoned** **from** **past** **experience** **and** **her** **faith** **in** **him** **—** **he**
但 丽贝卡 有理智的 从 过去的 经验 和 她 信仰 在 他 — 他
[hæd; həd] ['nevər] [læft] [æt; ət] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] .
had **never** **laughed** **at** **her** **before** **.**
有 绝不 笑了 在 她 前 .

但丽贝卡根据过去的经验和对他的信任推断——他以前从来没有嘲笑过她。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'plɔːz] .
It **was** **applause** **.**
它 曾是 掌声 .

那是掌声。

[ðə; ði] [ɪ'speʃl] ['entri] [wɪtʃ] [i'vəukt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] [ðæt] [fɜːrst] ['menʃ(ə)nd] [æn; ən]
The **especial** **entry** **which** **evoked** **it** **was** **the** **one** **that** **first** **mentioned** **an**
这 特别的 入口 哪个 唤起 它 曾是 这 一 那 第一的 提及 一个
[ə'laʊəns] .
allowance **.**
津贴 .

引起这种联想的特别条目是第一个提到津贴的条目。

“ - ['θɜːrzdeɪ] . — [aɪ] [θɪŋk] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] — - ” [riːd] [rɪ'bekə] ['meri] ['sloʊli] ;
“ **-** **'** **THURSDAY** **.** **—** **I** **think** **I'm** **going** **to** **—** **'** **-** **”** **read** **Rebecca** **Mary** **slowly** **;**
” - 周四 . — 我 思考 我是 去 到 — - ” 读 丽贝卡 玛丽 缓慢地 ;

“‘星期四——我想我要——”’丽贝卡·玛丽慢慢地念道；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

丽贝卡·玛丽(Rebecca Mary)
第3/6页

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sɪg'nɪfɪkənt] [ðæt] [ɑːn] [ðɪs] ['θɜːrzdeɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['weðər] .

and	it	was	significant	that	on	this	Thursday	there	was	no	weather	.
和	它	曾是	重要的	那	在	这	周四	那里	曾是	不	天气	.

值得注意的是，这周四没有天气预报。

“ - [aɪ] ['hævnt] [dɪ'saɪdɪd] — [aɪ][dəunt] [noʊ] ,

“	'	I	havent	desided	—	I	don't	KNOW	,
“	-	我	还没有	决定	—	我	不	知道	,

“我还没决定——我不知道，

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk] [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə][tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː][faɪv] [sents] [ə; eɪ] [wiːk] .

but	I	think	I'm	going	to	ask	Aunt	Olivia	to	pay	me	5	cents	a	weak	.
但	我	思考	我是	去	到	问	阿姨	奥利维亚	到	支付	我	5	分	一个	虚弱的	.

但我打算请奥利维亚阿姨每周给我5美分。

['rəudə] [sez] [juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [æloʊəns] , [ænd; ənd][aɪ][sə'poʊz][ʃiː; ʃi] [noʊz] .

Rhoda	says	you	call	it	an	alowance	,	and	I	supose	she	knows	.
罗达	说道	你	称呼	它	一个	津贴	,	和	我	假设	她	知道	.

罗达说你把那叫做零用钱，我想她应该知道。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] - ['dɔːtər] .

She	is	the	minnister's	daughter	.
她	是	这	-	女儿	.

她是牧师的女儿。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] - [sents] [ə; eɪ] [wiːk] [ən'les] [ʃiːz] [bæd]

She	has	10	cents	a	weak	unless	shes	bad
她	有	-	分	一个	虚弱的	除非	她是	坏的

她每周只有10美分，除非她表现不好。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [peɪz] [ðə; ði] [mɪnəstɚ] [æn; ən] [ælоʊəns] .

and	then	she	pays	the	minnister	an	alowance	.
和	然后	她	支付	这	部长	一个	津贴	.

然后她会给大臣一笔津贴。

[hiː; hi] ['tʃɑːrdʒɪz] [hɜːr; hər][wʌn] [sent] [ə; eɪ][sɪn][ænd; ənd][hiː; hi] ['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] [huː] [ɪz]

He	charges	her	1	cent	a	sin	and	he	gives	it	to	somebody	who	is
他	收费	她	1	中心	一个	罪	和	他	给予	它	到	某人	WHO	是

[ɪn'dɪgnənt] — [aɪ] [θɪŋk] ['rəudə] [sed] [ɪn'dɪgnənt] .

indignant	—	I	think	Rhoda	said	indignant	.
愤怒	—	我	思考	罗达	说	愤怒	.

他向她收取每件罪过 1 美分的费用，然后把钱给了愤慨的人——我想罗达说的是愤慨的人。

[ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə] ['rəudə] .

Then	I	should	think	he	would	give	it	back	to	Rhoda	.
然后	我	应该	思考	他	会	给	它	后退	到	罗达	.

那么我想他应该会把它还给罗达。

[aɪ] [ʃænt] ['oʊnli][æsk] [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə][fɔːr; fər][faɪv] [sents] — [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] ['laɪkli] .

I	shant	only	ask	Aunt	Olivia	for	5	cents	—	I	think	she	will	be	more	likely	.
我	棚屋	仅有的	问	阿姨	奥利维亚	为了	5	分	—	我	思考	她	将要	是	更多的	可能	.

我不会只向奥利维亚阿姨要5美分——我觉得她更有可能给。

[aɪ] ['hævnt] [dɪ'saɪdɪd][bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][æsk][hɜːr; hər] [tə'mɑːroʊ] ['æftər][hɜːr; hər] [næp] .

I	havent	desided	but	I	THINK	I	shall	ask	her	tomorrow	after	her	knap	.
我	还没有	决定	但	我	思考	我	将	问	她	明天	后	她	纳普	.

我还没决定，但我认为我会在她明天午睡后问问她。

['æftər] [næp] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔːr] ['restɪd] [ænd; ənd] ['meɪbi] [θɪŋz] [dəunt] [lʊk] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [duː]

After	knaps	you	are	more	rested	and	maybe	things	don't	look	just	as	they	do
后	扣环	你	是	更多的	休息	和	或许	事物	不	看	只是	作为	他们	做

[bɪ'fɔːr] [næp] .

before	knaps	.
前	扣环	.

午睡之后，你会感觉更放松，也许事情看起来和午睡之前不太一样了。

" - ['fraɪdeɪ] . — [aɪ] [θɪŋk] [aɪd] ['betər] [weɪt] [ʌn'tɪl] [tə'mɑːroʊ] .

"	'	FRIDAY	.	—	I	think	Ide	better	wait	untill	tomorrow	.
"	-	星期五	.	—	我	思考	理想	更好的	等待	直到	明天	.

“星期五——我想我最好等到明天。”

[hɜːr; hər] [næp] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ʃɔːrt] .

Her	knap	was	rather	short	.
她	纳普	曾是	相当	短的	.

她的午睡时间很短。

[ɪv] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] - [ə'loʊ] [bʌt; bət][fɔːr] [ɪf] [faɪv][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] .

Ive	desided	to	say	you	needent	alow	but	4	if	5	is	too	mutch	.
艾弗	决定	到	说	你	-	允许	但	4	如果	5	是	也	穆奇	.

我决定说，你不需要允许，但4个就够了，如果5个太多的话。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [əloʊz] [ɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [baɪ] [ˌem 'iː][sʌm; səm] ['krɪmpər] .

If	she	alows	Im	going	to	buy	me	some	crimpers	.
如果	她	允许	我是	去	到	买	我	一些	压线钳	.

如果她允许的话，我就去买个卷发钳。

- [kəːlz] -

Rhodas	curls	natchurally
-	卷发	-

罗达斯天生卷发

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sez] [juː; jʊ][kæn; kən] [krɪmp] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌzənt] .

but	she	says	you	can	crimp	it	if	it	doesent	.
但	她	说道	你	能	压接	它	如果	它	不	.

但她说，如果不行，你可以把它剪短。

[aɪ][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][maɪ'self][ɪn][ðə; ðɪ] [glæs] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] - [ˌem 'iː] — [aɪ] [ges]

I	have	begun	to	look	at	myself	in	the	glass	and	it	fritens	me	—	I	guess
我	有	开始	到	看	在	我	在	这	玻璃	和	它	-	我	—	我	猜测

[ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˌdʒiː'eɪtʃ][ɪn] [ðæt] — [tuː; tə] [siː] [haʊ] - [aɪ][ˌeɪ 'em] .

there	ought	to	be	a	gh	in	that	—	to	see	how	homebly	I	am	.
那里	应该	到	是	一个	gh	在	那	—	到	看	如何	-	我	是	.

我开始对着镜子审视自己，这让我感到恼火——我想这应该加个“gh”吧——看到自己如此丑陋。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌzənt] [kaɪnd][ʌv; əv] [sker] [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] .

I	wonder	if	it	doesent	kind	of	scare	Aunt	Olivia	.
我	想知道	如果	它	不	种类	的	吓	阿姨	奥利维亚	.

我不知道这会不会吓到奥利维亚阿姨。

[prɛ'hæps] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] ['prɪti] [laɪk] ['rəudə] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kɔːl] [ˌem 'iː] ['dɑːrlɪŋ] [ænd; ənd] [dɪr] [ɪn'sted]

Prehaps	if	I	was	pretty	like	Rhoda	she	would	call	me	darling	and	dear	instead
或许	如果	我	曾是	漂亮的	喜欢	罗达	她	会	称呼	我	亲爱的	和	亲爱的	反而

[ʌv; əv] [rɪ'bekə] ['meri] .

of	Rebecca	Mary	.
的	丽贝卡	玛丽	.

如果我像罗达一样漂亮，她或许会叫我亲爱的，而不是丽贝卡·玛丽。

[aɪ][dəʊnt] [bleɪm] [hɜːr; hər] [mʌtʃ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [lʊk] [laɪk] [rɪ'bekə] ['meri] .

I	dont	blame	her	mutch	because	I	LOOK	like	Rebecca	Mary	.
我	不	责备	她	穆奇	因为	我	看	喜欢	丽贝卡	玛丽	.

我并不太怪她，因为我长得像丽贝卡·玛丽。

“ - ['sætərdeɪ] . — [aɪ] [θɪŋk] ['sʌndeɪ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][best] [taɪm][tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] ,

“	'	SATURDAY	.	—	I	think	Sunday	will	be	the	best	time	to	ask	her	,
“	-	周六	.	—	我	思考	星期日	将要	是	这	最好的	时间	到	问	她	,

“星期六——我觉得星期天是问她的最佳时间，

[dʒʌst]['æftər][ʃiː; ʃi] [gets] [hoʊm] [frʌm; frəm] ['miːtɪŋ] [ænd; ənd][hæz; həz] [roʊld] [hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] [strɪŋz] [ʌp]

just	after	she	gets	home	from	meeting	and	has	rolled	her	bonnet	strings	up
只是	后	她	获得	家	从	会议	和	有	滚动	她	引擎盖	字符串	向上

,

,

,

她刚从会议回家，卷起帽带后，

- [ɪf] [ðə; ði] [mɪnəstɚ] [priːtʃiz] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːrd] - [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['gɪvər] .

espesialy	if	the	minnister	preaches	on	the	Lord	lovething	a	cheerful	giver	.
-	如果	这	部长	布道	在	这	主	-	一个	快乐	赠予者	.

尤其是当牧师宣讲主爱乐于奉献时。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['hoʊpɪŋ] [hiː; hi] [wɪl] .

I	am	hopeing	he	will	.
我	是	希望	他	将要	.

我希望他会。

[ɪf] [aɪ][dəʊnt][get][ðə; ði] ['krɪmpər] ['aɪ'em'iː]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['lʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [glæs] .

If	I	dont	get	the	crimpers	Ime	going	to	give	up	looking	in	the	glass	.
如果	我	不	得到	这	压线钳	时间	去	到	给	向上	寻找	在	这	玻璃	.

如果我不能拿到压线钳，我就放弃在玻璃里寻找了。

[fɔːr; fər][aɪ] [θɪŋk] ['aɪ'em'iː] ['groʊɪŋ] - [raɪt] [ə'lɔːŋ] .

For	I	think	Ime	growing	homeblyer	right	along	.
为了	我	思考	时间	生长	-	正确的	沿着	.

我觉得我越来越像个居家好朋友了。

[θɛrz] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][maɪ] [noʊz] .

Theres	something	the	matter	with	my	nose	.
有	某物	这	事情	和	我的	鼻子	.

我的鼻子好像有点问题。

- ['dʌzənt] [rʌn] [ʌp] [hɪl] .

Rhodas	doesent	run	up	hill	.
-	不	跑步	向上爬坡道		.

罗达斯不会上坡。

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ə'baʊt] ['noʊzɪz] [bɪ'fɔːr] .

I	never	thought	about	noses	before	.
我	绝不	想法	关于	鼻子	前	.

我以前从没想过鼻子这件事。

[ænt] [oʊlɪviːəz][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - [tuː]

Aunt	Olivias	is	a	little	quear	too
阿姨	奥利维亚	是	一个	小的	-	也

奥利维亚阿姨也有点古怪。

[bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ɪts] [ænt] [oʊlɪviːəz][noʊz] .

but	I	like	it	became	its	Aunt	Olivias	nose	.
但	我	喜欢	它	成为	它是	阿姨	奥利维亚	鼻子	.

但我喜欢它变成了奥利维亚阿姨的鼻子。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] [ɪf] [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] [laɪkt] [maɪn] .

I	wish	I	knew	if	Aunt	Olivia	liked	mine	.
我	希望	我	知道	如果	阿姨	奥利维亚	喜欢	矿	.

我想知道奥利维亚阿姨是否喜欢我的作品。

[aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['betər] - .

I	wish	we	were	better	akquainted	.
我	希望	我们	是	更好的	-	.

我希望我们能更熟悉一些。

" - ['sʌndeɪ] . — [aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] [lɔːrd] [hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [maɪn] ['kɜːrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [dəʊnt] [dɑːs] [tuː; tə]

"	-	SUNDAY	.	—	I	wish	the	Lord	had	created	mine	curly	because	I	dont	dass	to
"	-	星期日	.	—	我	希望	这	主	有	创建	矿	卷曲	因为	我	不	达斯	到

[æsk] [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] .

ask	Aunt	Olivia	.
问	阿姨	奥利维亚	.

"星期日——我希望上帝把我的头发造成卷发，因为我不想问奥利维亚阿姨。

[aɪ] [dəunt] [dɑːs] [tuː; tə] , [soʊ] [ðer; ðər] .

I	don't	dass	to	,	so	there	.
我	不	达斯	到	,	所以	那里	.

我不打算这么做，就是这样。

[ˌaɪ 'tiː] [sker] [maɪ] [θroʊt] .

It	scares	my	throat	.
它	惊吓	我的	喉	.

它吓到我的喉咙了。

[aɪ] [sə'poʊz] [ɪts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ænt] [ɑːrnt] ['mʌðərz] — [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [juːd] [dɑːs] [tuː; tə] [æsk] [jʊr; jər]

I	supose	its	because	aunts	arnt	mothers	—	seems	as	if	youd	dass	to	ask	your
我	假设	它是	因为	姑姑们	不是	母亲们	—	似乎	作为	如果	你会	达斯	到	问	你的

['mʌðər] .

MOTHER	.
母亲	.

我猜是因为姑姑不是妈妈——好像你应该去问你妈妈似的。

[aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [skɑːrt] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['plʌmər] .

I	hate	to	be	scart	on	acount	of	being	a	Plummer	.
我	恨	到	是	疤痕	在	账户	的	存在	一个	普卢默	.

我讨厌因为自己是水管工而被人嘲笑。

[ɪm] [ə'freɪd] [ɪm] [ðə; ði] ['oʊnli] ['plʌmər] [ðæt] ['evər] [wʌz; wəz] — -

Im	afraid	Im	the	only	Plummer	that	ever	was	—	'
我是	害怕的	我是	这	仅有的	普卢默	那	曾经	曾是	—	-

恐怕我是唯一一个曾经是普拉默的人——

" [ðə; ði] ['riːdɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] [hɪr] .

"	The	reading	suddenly	stopped	here	.
"	这	阅读	突然	停止	这里	.

"朗读到此戛然而止。"

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [læst] ['entri] [wʌz; wəz] [freʃ] [frʌm; frəm] [rɪ'bekə] ['mɛriːz] ['pens(ə)l] .

This	was	Sunday	,	and	the	last	entry	was	fresh	from	Rebecca	Mary's	pencil	.
这	曾是	星期日	,	和	这	最后的	入口	曾是	新鲜的	从	丽贝卡	玛丽的	铅笔	.

那天是星期天，最后一条记录是丽贝卡·玛丽亲笔写下的。

" ['tɔməs] ['dʒefərsən] ! " ['stɔrmd] [rɪ'bekə] ['meri] , [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gʌst] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,

"	Thomas	Jefferson	!	"	stormed	Rebecca	Mary	,	in	a	little	gust	of	passion	,
"	托马斯	杰斐逊	!	"	暴风雨	丽贝卡	玛丽	,	在	一个	小的	阵风	的	热情	,

"托马斯·杰斐逊！"丽贝卡·玛丽带着一丝激情，大声喊道。

" [dəunt] [juː; jʊ] ['evər] [tel] [aɪ] [wʌz; wəz] [skerd] !

"	don't	you	ever	TELL	I	was	scared	!
"	不	你	曾经	告诉	我	曾是	害怕的	!

你永远不许说我害怕！

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][lɪv; laɪv] ! — [krɔːs] [jʊr; jər] [hɑːrt] ! — [oʊ] ,

As	long	as	you	live	!	—	cross	your	heart	!	—	oh	,
作为	长的	作为	你	居住	！	—	叉	你的	心	！	—	哦	，

只要你活着！——发誓！——哦，

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] ['hædnt] [riːd] [ðæt] [pɑːrt][tuː; tə][juː; jʊ] !

I	wish	I	hadn't	read	that	part	to	you	!
我	希望	我	之前没有	读	那	部分	到	你	！

我真希望我没把那部分读给你听！

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['plʌmər] [tuː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['nevər] [wɜːr; wər] [skerd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [kɑːnt]

You're	a	Plummer	too	,	and	you	never	were	scared	,	and	you	can't
你是	一个	普卢默	也	，	和	你	绝不	是	害怕的	，	和	你	不能

[ˌʌndər'stænd] —

understand	—
理解	—

你也是个水管工，你从不害怕，你也无法理解——

" [ðə; ði]['daɪəri][wʌz; wəz] [klʌtʃt] [tuː; tə] [rɪ'bekə] ['mɛriːz] ['lɪt(ə)l] [flæt] [brest] ,

"	The	diary	was	clutched	to	Rebecca	Mary's	little	flat	breast	,
"	这	日记	曾是	紧握	到	丽贝卡	玛丽的	小的	平坦的	胸部	，

“日记本紧紧地贴在丽贝卡·玛丽平坦的小胸脯上，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][swɜːrl][ʌv; əv] [stɑːrtʃt] ['sʌndeɪ] [skəːts][ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] [gɔːn] .

and	with	a	swirl	of	starched	Sunday	skirts	the	child	was	gone	.
和	和	一个	漩涡	的	淀粉	星期日	裙子	这	孩子	曾是	已消失	.

随着一阵熨烫笔挺的周日裙摆飞扬，孩子不见了。

[ʃiː; ʃi] [went] [streɪt] [tuː; tə] [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] .

She	went	straight	to	Aunt	Olivia	.
她	去	直的	到	阿姨	奥利维亚	.

她径直去找了奥利维亚阿姨。

[red] [spɑːts][ʌv; əv] [ʃeɪm] [fleɪmd] [ɪn][bəuθ] ['sæloʊ] ['lɪt(ə)l] [tʃiːks] ; [ˌrezə'luːʃ(ə)n][sæt] [ə'straɪd] [hɜːr; hər]

Red	spots	of	shame	flamed	in	both	sallow	little	cheeks	;	resolution	sat	astride	her
红色的	地点	的	耻辱	火焰	在	两个都	黄褐色	小的	脸颊	；	解决	卫星	跨骑	她

['lɪt(ə)l] [ˌʌp'hɪl] [noʊz] .

little	uphill	nose	.
小的	上坡	鼻子	.

羞愧的红晕在她蜡黄的小脸颊上熊熊燃烧；决心坚定地立在她略微上翘的小鼻子上。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə][goʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iziə] [ðæn; ðən] ['biːɪŋ] [ə'ʃeɪmd] .

She	could	not	bear	to	go	,	but	it	was	easier	than	being	ashamed	.
她	可以	不是	熊	到	去	，	但	它	曾是	更轻松	比	存在	羞愧	.

她不忍心去，但总比感到羞愧要好。

[ðə; ði] ['pɔɪntɪŋ] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['plʌmər] [pʊʃt] [hɜːr; hər][ɑːn] .

The	pointing	fingers	of	all	the	Plummers	pushed	her	on	.
这	指向	手指	的	全部	这	水管工	推动	她	在	.

普拉默一家人的指责让她更加坚定了决心。

[goʊ][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] , [ɔːr][biː; bi][ə; eɪ] ['kaʊərd] .

Go	she	must	,	or	be	a	coward	.
去	她	必须	，	或者	是	一个	懦夫	.

她必须去，否则就是个懦夫。

[lɔːŋ] [ə'goʊ] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [lɔːŋ] [tuː; tə] [rɪ'bekə] ['meri] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stʊd] [ʌp] [streɪt]

Long	ago	—	it	seemed	long	to	Rebecca	Mary	—	she	had	stood	up	straight
长的	前	—	它	似乎	长的	到	丽贝卡	玛丽	—	她	有	站立	向上	直的

[ænd; ənd] [stɑːntʃ] [ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [mɔːr] [ʃiːts] .

and	stanch	and	refused	to	make	any	more	sheets	.
和	立柱	和	拒绝	到	制作	任何	更多的	纸张	.

很久以前——对丽贝卡·玛丽来说，那似乎是很久以前的事了——她挺直了身子，不再缝制床单。

[wʌz; wəz] [ðæt] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [derd] , [ðɪs] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] ?

Was	that	little	girl	who	had	dared	,	THIS	little	girl	who	was	afraid	?
曾是	那	小的	女孩	WHO	有	敢于	,	这	小的	女孩	WHO	曾是	害怕的	?

是那个勇敢的小女孩，还是现在这个害怕的小女孩?

[ʃʊd; ʃəd] [ðæt] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] ?

Should	that	little	girl	be	ashamed	of	this	one	?
应该	那	小的	女孩	是	羞愧	的	这	一	?

那个小女孩应该为此感到羞耻吗?

“ [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] , ” ['stedəli] , [ðoʊ] [rɪ'bekə] ['mɛriːz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['paʊndɪŋ] [hɑːrd] — “

“	Aunt	Olivia	,	”	steadily	,	though	Rebecca	Mary's	heart	was	pounding	hard	—	“
”	阿姨	奥利维亚	,	”	稳步	,	尽管	丽贝卡	玛丽的	心	曾是	猛击	难的	—	“

[ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] , [ɑːr; ər] — [ɑːr; ər][juː; jʊ] [wel] [ɔːf] ?

Aunt	Olivia	,	are	—	are	you	well	off	?
阿姨	奥利维亚	,	是	—	是	你	出色地	离开	?

“奥利维亚阿姨，”尽管丽贝卡·玛丽的心跳得很快，她还是平静地说道，“奥利维亚阿姨，您——您家境富裕吗？”

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ment] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [laɪk] [ðæt] , [bʌt; bət] ['æftərwərdz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

”	She	had	not	meant	to	begin	like	that	,	but	afterwards	she	was	glad	that	she
”	她	有	不是	意思是	到	开始	喜欢	那	,	但	然后	她	曾是	高兴的	那	她

[hæd; həd] .

had	.
有	.

“她原本并不打算那样开始，但事后她很高兴自己那样做了。”

“ [maɪ] [griːf] !

“	My	grief	!
”	我的	悲伤	!

“我的悲痛!

” [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə][ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd][ɪn][hɜːr; hər] [sər'praɪz] .

”	Aunt	Olivia	ejaculated	in	her	surprise	.
”	阿姨	奥利维亚	射精	在	她	惊喜	.

奥利维亚阿姨惊讶得射了出来。

[wʌt] [wʊd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [æsk][nekst] ?

What	would	the	child	ask	next	?
什么	会	这	孩子	问	下一个	?

孩子接下来会问什么?

“ [ˌeɪ 'em][aɪ] [wel] [ɔːf] ?

“	Am	I	well	off	?
”	是	我	出色地	离开	?

“我生活富裕吗？”

[ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [rɪtʃ] , [noʊ] , [aɪ] [eɪnt] . ”

If	you	mean	rich	,	no	,	I	ain't	.	”
如果	你	意思是	富有的	,	不	,	我	不是	.	”

如果你指的是富有，那不，我并不富有。

“ [oʊ] ! [ðen] [jʊə(r)] — [waɪ] , [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['biːɪŋ] [pʊr] !

“	Oh	!	Then	you're	—	why	,	I	didn't	think	about	your	being	poor	!
”	哦	!	然后	你是	—	为什么	,	我	没有	思考	关于	你的	存在	贫穷的	!

“哦！那你就是——哎呀，我没想到你很穷！”

[aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] — [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] .

I	shouldn't	have	thought	of	asking	—	that	makes	a	great	difference	.
我	不应该	有	想法	的	问	—	那	制作	一个	伟大的	不同之处	.

我真不该问这个问题——这意义重大。

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] !
I never thought of THAT !
我 绝不 想法 的 那 !

我竟然没想到这一点!

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɔːf] [bɪ'fɔːr] [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] [hæd; həd] ['fʊli] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər] [breθ] ,
" She was off before Aunt Olivia had fully recovered her breath ,
" 她 曾是 离开 前 阿姨 奥利维亚 有 完全 恢复 她 气息 ,

“奥利维亚阿姨还没完全喘过气来，她就已经走了。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['stʌmpɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hevi] ['lɪt(ə)l] [ʃuːz] ['goʊɪŋ] [ˌʌp'sterz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli]
and the stumping of her heavy little shoes going upstairs was the only
和 这 拦网 的 她 重的 小的 鞋 去 楼上 曾是 这 仅有的
[dɪ'stɪŋktli] ['ɔːdəbl] [saʊnd] .
distinctly audible sound .
明显地 可听见的 声音 .

她沉重的小鞋子上楼时发出的咚咚声是唯一清晰可闻的声音。

[ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [rɪ'bekə] ['meri] [stɑːpt] , ['pæntɪŋ] .
In her own room Rebecca Mary stopped , panting .
在 她 自己的 房间 丽贝卡 玛丽 停止 , 喘息 .

丽贝卡·玛丽回到自己的房间，停了下来，气喘吁吁。

“ [oʊ] , [aɪm] [glæd] [aɪ] ['dɪdnt] [get] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] ['æskɪŋ] !
“ Oh , I'm glad I didn't get as far as ASKING !
" 哦 , 我是 高兴的 我 没有 得到 作为 远的 作为 问 !

“哦，我很高兴我没问出口！”

" [ʃiː; ʃi] [briːðd] [ə'laʊd] .
" she breathed aloud .
" 她 呼吸 大声 .

她轻声喘息着。

“ [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [pʊr] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðen] [aɪ] ['wʊdnt] [æsk] !
“ I never thought about her being poor — of course then I wouldn't ask !
" 我 绝不 想法 关于 她 存在 贫穷的 — 的 课程 然后 我 不会 问 !

“我从没想过她会很穷——如果是这样，我当然不会问了！”

" [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [skwerd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] , [streɪt] [ænd; ənd] [ˌʌnə'ʃeɪmd] .
" But she squared her shoulders and stood up , straight and unashamed .
" 但 她 平方 她 肩膀 和 站立 向上 , 直的 和 毫不羞愧 .

但她挺直了肩膀，站了起来，笔直而无愧。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['vɪndɪˌkeɪtid] [hɜːr'self] .
For she had vindicated herself .
为了 她 有 证明无罪 她自己 .

因为她已经证明了自己的清白。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['redi] [tuː; tə] [æsk] .
She had been ready to ask .
她 有 到过 准备好 到 问 .

她本来已经准备好要问了。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [lʊk] [ðæt] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃiːts] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] .
She could look that other little girl of the sheets in the face .
她 可以 看 那 其他 小的 女孩 的 这 纸张 在 这 脸 .

她可以直视床单上另一个小女孩的脸。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ,
The Other Little Girl was there ,
这 其他 小的 女孩 曾是 那里 ,

另一个小女孩也在那里。

['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lʊkɪŋ] [glæs] [ə'bʌv] [ðə; ði]

coming	to	meet	her	as	she	advanced	to	the	little	looking	glass	above	the
未来	到	见面	她	作为	她	先进的	到	这	小的	寻找	玻璃	多于	这

['teɪbl] .

table	.
桌子	.

当她走向桌子上方的小镜子时，我迎了上去。

[bʌt; bət] [rɪ'bekə] ['meri] [weɪvd] [hɜːr; hər] [bæk] [pə'remptrəli] .

But	Rebecca	Mary	waved	her	back	peremptorily	.
但	丽贝卡	玛丽	挥手	她	后退	专断地	.

但丽贝卡·玛丽断然挥手让她退下。

“ [goʊ] [raɪt] [bæk] !

“	Go	right	back	!
“	去	正确的	后退	!

“回去！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [aɪ]['oʊnli] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][aɪ] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['kaʊərd] — [ðæts] [ɔːl] .

“	I	only	came	to	tell	you	I	wasn't	a	coward	—	that's	all	.
“	我	仅有的	来了	到	告诉	你	我	不是	一个	懦夫	—	那就是	全部	.

“我只是想告诉你，我不是个懦夫——仅此而已。”

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	bye	.
好的	-	再见	.

再见。

[fɔːr; fər][aɪm][nɑːt] ['kʌmɪŋ] ['eni] [mɔːr] .

For	I'm	not	coming	any	more	.
为了	我是	不是	未来	任何	更多的	.

因为我以后不会再来了。

[jʊə(r)] ['sɑːri] [aɪm] ['hoʊmli] , [ænd; ənd][aɪm] ['sɑːri] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

You're	sorry	I'm	homely	,	and	I'm	sorry	you	are	,
你是	对不起	我是	家常的	,	和	我是	对不起	你	是	,

你为我的相貌平平而感到遗憾，我也为你的相貌平平而感到遗憾。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [duː] ['eni] [gʊd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [groʊn] .

but	it	doesn't	do	any	good	for	us	to	look	at	each	other	and	groan	.
但	它	不	做	任何	好的	为了	我们	到	看	在	每个	其他	和	呻吟	.

但是我们互相看着对方叹气也于事无补。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ˌjuː 'es] [ʌn'sætɪsfaɪd] .

It	will	make	us	unsatisfied	.
它	将要	制作	我们	不满意	.

这会让我们感到不满。

[soʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl][tɜːrn][juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] — [gʊd] - [baɪ] .

So	I	shall	turn	you	back	to	the	wall	—	good	-	bye	.
所以	我	将	转动	你	后退	到	这	墙	—	好的	-	再见	.

所以，我要把你转回墙边——再见。

" [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] [[lɔːŋ]] ['ɪnstənt] [ðeɪ] [lʊkt] ['sædli] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['lɪt(ə)l] [liːn]

"	But	for	a	very	[	long	]	instant	they	looked	sadly	into	each	other's	little	lean
"	但	为了	一个	非常	[	长的	]	立即的	他们	看起来	令人遗憾的是	进入	每个	其他的	小的	倾斜

[braʊn] - ['jeloʊ] ['feɪsɪz] .

brown	-	yellow	faces	.
棕色的	-	黄色的	面孔	.

但有那么一瞬间，他们悲伤地凝视着彼此瘦削的棕黄色小脸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [briːf] ['serəmoʊni] [ʌv; əv] [ˌfer'wel] .

It	was	a	brief	ceremony	of	farewell	.
它	曾是	一个	简短的	仪式	的	告别	.

这是一个简短的告别仪式。

" [gʊd] - [baɪ] , " [smaɪld] [rɪ'bekə] ['meri] , ['breɪvli] .

"	Good	-	bye	,	"	smiled	Rebecca	Mary	,	bravely	.
"	好的	-	再见	,	"	微笑	丽贝卡	玛丽	,	勇敢地	.

“再见，”丽贝卡·玛丽勇敢地笑着说。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [muːvd] [æz; əz] [ðoʊ] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

And	the	lips	of	The	Other	Little	Girl	moved	as	though	saying	it	too	.
和	这	嘴唇	的	这	其他	小的	女孩	已搬	作为	尽管	说	它	也	.

另一个小女孩的嘴唇动了动，仿佛也在说这句话。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [smaɪld] .

The	Other	Little	Girl	smiled	.
这	其他	小的	女孩	微笑	.

另一个小女孩笑了。

[ænd; ənd] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [nuː] [ðæt] [dʒʌst] [ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] .

And	neither	of	them	knew	that	just	then	she	was	beautiful	.
和	两者都不	的	他们	知道	那	只是	然后	她	曾是	美丽的	.

他们俩当时都不知道她很漂亮。

[ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [oʊn] ['kɜːrɪdʒ] [test] .

Aunt	Olivia	was	trying	to	meet	her	own	courage	test	.
阿姨	奥利维亚	曾是	尝试	到	见面	她	自己的	勇气	测试	.

奥利维亚阿姨正在挑战自己的勇气极限。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [deɪz] .

She	had	been	trying	a	good	many	days	.
她	有	到过	尝试	一个	好的	许多	天	.

她已经尝试了很多天了。

['duːti] — [stɜːrn] , [ʌn'swɜːrvɪŋ] ['duːti] — [beɪd] [hɜːr; hər] [ɪn'spekt] [rɪ'bekə] ['mɛriːz] ['lɪt(ə)l] ['kʊkbʊk] ['daɪəri] .

Duty	—	stern	,	unswerving	duty	—	bade	her	inspect	Rebecca	Mary's	little	cookbook	diary	.
责任	—	船尾	,	坚定不移	责任	—	巴德	她	检查	丽贝卡	玛丽的	小的	食谱	日记	.

:

职责——严厉而坚定的职责——命令她检查丽贝卡·玛丽的小食谱日记。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][nɑːt] [noʊ] — [ɔːt] [ʃiː; ʃi][nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [wɜːr; wər] ['bruːɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [maɪnd] ?

Should	she	not	know	—	ought	she	not	to	know	the	thoughts	that	were	brewing	in	the	child's	mind	?
应该	她	不是	知道	—	应该	她	不是	到	知道	这	想法	那	是	酿造	在	这	孩子的	头脑	?

她难道不应该知道吗？她难道不应该知道孩子心中正在酝酿的想法吗？

[haʊ] [els] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌp] ['prɑːpərli] ?

How	else	could	she	bring	her	up	properly	?
如何	别的	可以	她	带来	她	向上	适当地	?

她还能用什么其他方法把她好好抚养长大呢？

“ [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [ˈduːti] [sed] , “ [faɪnd] [aʊt] .

“	**Read**	**it**	**,**	**”**	**Duty**	**said**	**,**	**“**	**find**	**out**	**.**
“	读	它	,	”	责任	说	,	“	寻找	出去	.

“读读，”杜蒂说，“弄清楚。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][əˈfreɪd] ? ”

Are	**you**	**afraid**	**?**	**”**
是	你	害怕的	?	”

你害怕吗?

“ [aɪm] [əˈʃeɪmd] , ” [groʊn] [ænt] [oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] .

“	**I'm**	**ashamed**	**,**	**”**	**groaned**	**Aunt**	**Olivia**	**.**
“	我是	羞愧	,	”	呻吟	阿姨	奥利维亚	.

“我感到羞愧，”奥利维亚阿姨呻吟道。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [rɪˈbekə] [ˈmeri] [wʊd] [riːd] [maɪ][ˈdaɪəri] ? ”

“	**Do**	**you**	**think**	**Rebecca**	**Mary**	**would**	**read**	**my**	**diary**	**?**	**”**
“	做	你	思考	丽贝卡	玛丽	会	读	我的	日记	?	”

你觉得丽贝卡·玛丽会看我的日记吗?

“ [ɪz] [rɪˈbekə] [ˈmeri] [ˈbrɪŋɪŋ] [juː; jʊ] [ʌp] ?

“	**Is**	**Rebecca**	**Mary**	**bringing**	**you**	**up**	**?**
“	是	丽贝卡	玛丽	带来	你	向上	?

“是丽贝卡·玛丽把你养大的吗？”

” [ænt] [oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] [ˈsʌmtaɪmz] [θɔːt] [soʊ] .

”	**Aunt**	**Olivia**	**sometimes**	**thought**	**so**	**.**
”	阿姨	奥利维亚	有时	想法	所以	.

奥利维亚阿姨有时也这么认为。

[ðə; ðɪ] [ˈpʌz(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [sɑːlv] [wen] [rɪˈbekə] [ˈmɛriːz] [waɪt] ,

The	**puzzle**	**that**	**she**	**had**	**begun**	**to**	**try**	**to**	**solve**	**when**	**Rebecca**	**Mary's**	**white**	**,**
这	谜	那	她	有	开始	到	尝试	到	解决	什么时候	丽贝卡	玛丽的	白色的	,

当丽贝卡·玛丽的白色……时，她开始试图解开的谜题

[deθ] - [strʌk] [ˈmʌðər] [hæd; həd][leɪd][hɜːr; hər][ˈbeɪbi][ɪn] [ænt] [oʊˈlɪviːəz] [ˌʌnəˈkʌstəmd] [ɑːrmz][wʌz; wəz]

death	**-**	**struck**	**mother**	**had**	**laid**	**her**	**baby**	**in**	**Aunt**	**Olivia's**	**unaccustomed**	**arms**	**was**
死亡	-	击	母亲	有	铺设	她	婴儿	在	阿姨	奥利维亚的	不习惯	武器	曾是

['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] ['evri] [deɪ] .

getting	**a**	**little**	**more**	**difficult**	**every**	**day**	**.**
获得	一个	小的	更多的	难的	每一个	天	.

悲痛欲绝的母亲将婴儿放在奥利维亚阿姨不熟悉的怀抱中，这让母亲的处境一天比一天艰难。

[sʌm; səm] [deɪz] [ænt] [oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] ['wʌndɝd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] .

Some	**days**	**Aunt**	**Olivia**	**wondered**	**if**	**she**	**ought**	**to**	**give**	**it**	**up**	**.**
一些	天	阿姨	奥利维亚	想知道	如果	她	应该	到	给	它	向上	.

有时奥利维亚阿姨会想，她是不是应该放弃这份工作。

[oʊ] , [ðɪs] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] — [ðɪs] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] !

Oh	**,**	**this**	**bringing**	**up**	**—**	**this**	**bringing**	**up**	**of**	**little**	**children**	**!**
哦	,	这	带来	向上	—	这	带来	向上	的	小的	孩子们	!

哦，这养育孩子——这养育小孩子!

“ [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] , ” [groʊn] [ænt] [oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] ,

“	**If**	**I**	**must**	**,**	**”**	**groaned**	**Aunt**	**Olivia**	**,**
“	如果	我	必须	,	”	呻吟	阿姨	奥利维亚	,

“如果非做不可的话，”奥利维亚阿姨呻吟道。

[ænd; ənd][gɑːt][æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['daɪəri][ɪn][hɜːr; hər][hændz] .

and	**got**	**as**	**far**	**as**	**taking**	**the**	**little**	**diary**	**in**	**her**	**hands**	**.**
和	得到	作为	远的	作为	采取	这	小的	日记	在	她	双手	.

她甚至把那本小日记本拿在了手里。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][gɑːt][noʊ] ['fɑːrðər] .
But she got no farther .
但 她 得到 不 更远 .

但她就此止步。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['dʒentli] [daʊn] [ə'gen] .
She laid it gently down again .
她 铺设 它 轻轻地 向下 再次 .

她又轻轻地把它放了下去。

“ [aɪ] [kɑːnt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['fɜːrmli] ,
“ I can't , ” she said , firmly ,
“ 我 不能 , ” 她 说 , 牢牢 ,

“我不能，”她坚定地说。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] ['duːti][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .
but she could not look Duty in the face as she said it .
但 她 可以 不是 看 责任 在 这 脸 作为 她 说 它 .

但她说话时不敢直视杜蒂的眼睛。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['lisnd] [tuː; tə] ['duːti] [bɪ'fɔːr] .
She had always listened to Duty before .
她 有 总是 听着 到 责任 前 .

她以前总是听从杜蒂的指示。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] — ”
“ You know you ought to — ”
“ 你 知道 你 应该 到 — ”

“你知道你应该——”

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] !
“ Yes , I know , but I can't !
“ 是的 , 我 知道 , 但 我 不能 !

“是的，我知道，但我做不到！”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ] ['ʃeɪmfl] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .
It seems a shameful thing to do .
它 似乎 一个 可耻 事物 到 做 .

这似乎是一件可耻的事情。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪv] [traɪd] ['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] — [juː; jʊ] [noʊ] [aɪv] [traɪd] — ”
I'm sure I've tried often enough — you know I've tried — ”
我是 当然 我已经 尝试 经常 足够的 — 你 知道 我已经 尝试 — ”

我肯定已经尝试过很多次了——你知道我尝试过——”

“ [aɪ] [noʊ] — [ðæt] [wʌz; wəz] [gʊd] ['præktɪs] .
“ I know — that was good practice .
“ 我 知道 — 那 曾是 好的 实践 .

“我知道——那是很好的练习。”

[naʊ] [stɑːp] ['traɪɪŋ] [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] !
Now stop trying and read it !
现在 停止 尝试 和 读 它 !

别再犹豫了，赶紧读吧！

” [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] [fleɪmd] [ʌp] .
” Aunt Olivia flamed up .
” 阿姨 奥利维亚 火焰 向上 .

奥利维亚阿姨勃然大怒。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][wəʊnt] !
“ I tell you I won't !
“ 我 告诉 你 我 惯于 !

“我告诉你我不会！”

[its] [ə; eɪ] ['ʃeɪmfl] [θɪŋ] .
It's a shameful thing .
它是 一个 可耻 事物 .

这是件丢脸的事。

[ɪf] [aɪ] [faʊnd] [rɪ'bekə] ['meri] ['riːdɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['daiəriz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [send] [hɜːr; hər][tuː; tə][bed] —
If I found Rebecca Mary reading one of my diaries , I should send her to bed —
如果 我 成立 丽贝卡 玛丽 阅读 一 的 我的 日记 , 我 应该 发送 她 到 床 —
”
”
”

如果我发现丽贝卡·玛丽在偷看我的日记，我就应该把她赶去睡觉——”

“ [riːd] [hɜːrz][ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][bed] [jɔːr'self] .
“ Read hers and go to bed yourself .
” 读 她的 和 去 到 床 你自己 .

“读完她的文章，然后自己去睡觉吧。”

[its] [jʊr; jər]['duːti][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
It's your duty to read it .
它是 你的 责任 到 读 它 .

你有责任阅读它。

[wen] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][tʃaɪld] — ”
When you bring up a child — ”
什么时候 你 带来 向上 一个 孩子 — ”

当你养育孩子时——”

“ [aɪ]['nevər] [wɪl] [ə'gen] !
“ I never will again !
” 我 绝不 将要 再次 !

我再也不会了！

” [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'lentləs] [grɪp][ʌv; əv]['duːti] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə]
” Aunt Olivia read it , with the relentless grip of Duty holding her to
” 阿姨 奥利维亚 读 它 , 和 这 狠 紧握 的 责任 保持 她 到
[ðə; ði][tæsk] .
the task .
这 任务 .

“奥利维亚阿姨读着它，责任感让她无法摆脱，她必须完成这项任务。”

[bʌt; bət] [fleɪm] [spɑːts] [krept] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] ['sæloʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɪn] [tʃiːks] [ænd; ənd] [meɪd]
But flame spots crept up through the sallow of her thin cheeks and made
但 火焰 地点 悄悄地爬向上 通过 这 黄褐色 的 她 薄的 脸颊 和 制成
[wʌt] [ə'toʊnmənt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .
what atonement they could .
什么 赎罪 他们 可以 .

但火红的红点从她苍白的脸颊上爬了出来，尽力弥补着什么。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [teɪk] [lɔːŋ] , [ðoʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʃiː; ʃi] [riːd] [twaɪs] .
It did not take long , though some of the pages she read twice .
它 做过 不是 拿 长的 , 尽管 一些 的 这 页面 她 读 两次 .

虽然有些页面她读了两遍，但并没有花太长时间。

[ðə; ði] [wɛðɚləs] [wiːk] , [wen] [rɪ'bekə] ['meri] [hæd; həd] [pʊt] [ɔːf] [hɜːr; hər] “ ['æskɪŋ] ” [frʌm; frəm]
The weatherless week , when Rebecca Mary had put off her “ asking ” from
这 无风雨 星期 , 什么时候 丽贝卡 玛丽 有 放 离开 她 “ 问 ” 从
[deɪ] [tuː; tə] [deɪ] ,
day to day ,
天 到 天 ,

整整一周，天气阴沉，丽贝卡·玛丽每天都推迟她的“请求”。

[ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] .

Aunt	**Olivia**	**went**	**back**	**to**	**the**	**third**	**time**	**.**
阿姨	奥利维亚	去	后退	到	这	第三	时间	.

奥利维亚阿姨第三次去了那里。

[wen] [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʊk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['plʌmər] [feɪs] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

When	**she**	**closed**	**the**	**little**	**book**	**it**	**was**	**not**	**a**	**Plummer**	**face**	**she**	**lifted**	**it**	**to**
什么时候	她	关闭	这	小的	书	它	曾是	不是	一个	普卢默	脸	她	抬起	它	到

[ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [breθ] — [ə; eɪ] ['plʌmər] [feɪs] [wʊd] [nɑːt]

and	**laid**	**it**	**against**	**for**	**the**	**space**	**of**	**a**	**breath**	**—**	**a**	**Plummer**	**face**	**would**	**not**
和	铺设	它	反对	为了	这	空间	的	一个	气息	—	一个	普卢默	脸	会	不是

[hæv; həv] [bɪn] [wet] .

have	**been**	**wet**	**.**
有	到过	湿的	.

当她合上那本小册子时，她举起它，贴在脸上片刻，看到的并不是普卢默的脸——普卢默的脸上不会湿漉漉的。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wɜːrl] [ə'pɑːn]['duːti] .

Then	**she**	**Whirled**	**upon**	**Duty**	**.**
然后	她	旋转	之上	责任	.

然后她立即投入工作。

“ [wel] , [aɪv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ][hoʊp] [jʊə(r)] ['sætɪsfaɪd] ! ”

“	**Well**	**,**	**I've**	**done**	**it**	**—**	**I**	**hope**	**you're**	**satisfied**	**!**	**”**
“	出色地	,	我已经	完毕	它	—	我	希望	你是	使满意	!	”

“好了，我已经完成了——希望您满意！”

“ [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , ” [kɑːm] ['duːti] [ri'spɔndid] .

“	**It**	**had**	**to**	**be**	**done**	**,**	**”**	**calm**	**Duty**	**responded**	**.**
“	它	有	到	是	完毕	,	”	冷静的	责任	回应	.

“必须这么做，”冷静的职责回答道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] ['eni] ['betər] , [juː; jʊ][kæn; kən] [send] [jɔːr'self] [tuː; tə][bed] .

“	**If**	**you**	**think**	**it**	**will**	**make**	**you**	**feel**	**any**	**better**	**,**	**you**	**can**	**send**	**yourself**	**to**	**bed**	**.**
“	如果	你	思考	它	将要	制作	你	感觉	任何	更好的	,	你	能	发送	你自己	到	床	.

”

”

”

“如果你觉得这样会让你感觉好些，你可以自己去睡觉。”

“ [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] , ” [said] [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] , ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] .

“	**I'm**	**going**	**to**	**,**	**”**	**sighed**	**Aunt**	**Olivia**	**,**	**slipping**	**away**	**to**	**her**	**room**	**.**
“	我是	去	到	,	”	叹了口气	阿姨	奥利维亚	,	滑倒	离开	到	她	房间	.

“我要走了，”奥利维亚阿姨叹了口气，悄悄溜回了自己的房间。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l] ['jɜːrnɪŋ] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɜːr; hər][tuː; tə] [hʌnt] [ʌp] [rɪ'bekə] ['meri] [ænd; ənd] [kɔːl]

A	**strange**	**little**	**yearning**	**was**	**upon**	**her**	**to**	**hunt**	**up**	**Rebecca**	**Mary**	**and**	**call**
一个	奇怪的	小的	渴望	曾是	之上	她	到	打猎	向上	丽贝卡	玛丽	和	称呼

[hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] [ænd; ənd] [dɪr] .

her	**darling**	**and**	**dear**	**.**
她	亲爱的	和	亲爱的	.

她心中涌起一股奇怪的渴望，想要找到丽贝卡·玛丽，叫她亲爱的宝贝。

[bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

But	**in**	**her**	**heart**	**she**	**knew**	**she**	**should**	**not**	**have**	**the**	**courage**	**to**	**do**	**it**	**.**
但	在	她	心	她	知道	她	应该	不是	有	这	勇气	到	做	它	.

但她内心深处知道自己不应该有勇气这样做。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['plʌmər] ['kaʊərd] !

Here	**was**	**another**	**Plummer**	**coward**	**!**
这里	曾是	其他	普卢默	懦夫	!

又一个普卢默懦夫！

“ [waɪ] [ɑːr; ər][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [meɪd] [laɪk] [ˌem 'iː] ?

“	Why	are	some	people	made	like	me	?
“	为什么	是	一些	人们	制成	喜欢	我	?

“为什么有些人会像我这样？”

” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] — “ [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [kɪlz] - [ɪm] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] ['enɪˌwez] ['tɛndərɪʃ] .

”	she	thought	—	“	so	it	kills	'	em	to	say	anything	anyways	tenderish	.
”	她	想法	—	“	所以	它	杀戮	-	呃	到	说	任何事物	总之	嫩嫩的	.

她心想——“所以无论如何，说些什么都会让他们痛苦不堪。”

[siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['voʊk(ə)l] ['ɔrgənz] — [ðeid] ['ræðər] [duː][ə; eɪ] ['wiːks]

Seems	to	be	too	much	for	their	vocal	organs	—	they'd	rather	do	a	week's
似乎	到	是	也	很多	为了	他们的	声乐	器官	—	他们会	相当	做	一个	本周

['wɑːʃɪŋ] !

washing	!
洗涤	!

这对它们的声带来说似乎负担太重了——它们宁愿洗一周的衣服！

” ['ʌðər] [θɔːts] [keɪm] [tuː; tə] [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə][æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɑːn][hɜːr; hər][bed] ,

”	Other	thoughts	came	to	Aunt	Olivia	as	she	lay	on	her	bed	,
”	其他	想法	来了	到	阿姨	奥利维亚	作为	她	躺	在	她	床	,

“奥利维亚阿姨躺在床上，脑海中浮现出其他的念头。”

['duːɪŋ] [hɜːr; hər] ['wɪmzɪk(ə)l] ['penəns] [fɔːr; fər] ['vaɪəleɪtɪŋ] [ðə; ði] ['sæŋktəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld] ['kʊkbʊk]

doing	her	whimsical	penance	for	violating	the	sanctity	of	the	little	old	cookbook
正在做	她	异想天开	忏悔	为了	违反	这	圣洁	的	这	小的	老的	食谱

.

.
.

这是她为了惩罚自己亵渎了那本古老的小食谱而进行的异想天开的忏悔。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

She	was	not	comfortable	.
她	曾是	不是	舒服的	.

她感到很不自在。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd][bed] — ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][sɔːft][ʌv; əv] [ænt] [oʊ'lɪviːəz] .

It	was	a	hard	bed	—	nothing	was	soft	of	Aunt	Olivia's	.
它	曾是	一个	难的	床	—	没有什么	曾是	柔软的	的	阿姨	奥利维亚的	.

那是一张硬床——奥利维亚阿姨家的东西没有一样是柔软的。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'baʊt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'iːzɪli] .

She	moved	about	on	it	uneasily	.
她	已搬	关于	在	它	不安地	.

她不安地在上面挪动着。

“ [wen] [ðeə(r)] [ded] , [wɪə(r)] ['wɪlɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] ['tɛndərɪʃ] [θɪŋz] [tuː; tə] - [ɪm] , ” [hɜːr; hər]

“	When	they're	dead	,	we're	willing	enough	to	say	tenderish	things	to	'	em	,	”	her
“	什么时候	它们是	死的	,	是	愿意的	足够的	到	说	嫩嫩的	事物	到	-	呃	,	”	她

['mjuːzɪŋz] [ræn] .

musings	ran	.
沉思	跑	.

“当他们死去的时候，我们才愿意对他们说些温柔的话，”她思绪万千地想着。

“ [wiː; wi] [wɪʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [ðen] .

“	We	wish	we	HAD	then	.
“	我们	希望	我们	有	然后	.

“我们真希望当时我们那样做。”

[aɪ] [sə'poʊz] [ɪf] [rɪ'bekə] ['meri] [wʌz; wəz] —

I	suppose	if	Rebecca	Mary	was	—
我	认为	如果	丽贝卡	玛丽	曾是	—

我想如果丽贝卡·玛丽是——

" [ʃiː; ʃi][gɑːt][noʊ] ['fɑːrðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['hɔːrər] [ðæt] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɜːr; hər] — [ðæt] [sent]

"	She	got	no	farther	for	the	sudden	horror	that	was	upon	her	—	that	sent
"	她	得到	不	更远	为了	这	突然	恐怖	那	曾是	之上	她	—	那	发送

[hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

her	to	her	feet	and	to	the	door	.
她	到	她	脚	和	到	这	门	.

“她还没来得及走远，就被突如其来的恐惧吓得站了起来，冲向门口。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ɪn][ðə; ði]['blesɪd; blest] [rɪ'liːf] [ðæt] ['drɪftɪd] [ɪn][tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːn][ə; eɪ]

But	there	she	stopped	in	the	blessed	relief	that	drifted	in	to	her	on	a
但	那里	她	停止	在	这	蒙福	宽慰	那	漂移	在	到	她	在	一个

['tʃaɪldz] [læf] .

child's	laugh	.
孩子的	笑	.

但她停下了脚步，沉浸在孩子笑声带来的幸福解脱之中。

['sʌmwer] [aʊt] [ðer; ðər] [rɪ'bekə] ['meri] [wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [səb'duːd] , [swiːt] [weɪ] .

Somewhere	out	there	Rebecca	Mary	was	laughing	in	her	subdued	,	sweet	way	.
某处	出去	那里	丽贝卡	玛丽	曾是	笑	在	她	低沉的	,	甜的	方式	.

在某个地方，丽贝卡·玛丽正用她那低沉而甜美的声音笑着。

[ə; eɪ] [krækt] , [ʃrɪl] [kroʊ] ['fɑːloʊd] — ['tɔməs] ['dʒefərsən] [wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [tuː] .

A	cracked	,	shrill	crow	followed	—	Thomas	Jefferson	was	laughing	too	.
一个	裂纹	,	尖锐	乌鸦	随后	—	托马斯	杰斐逊	曾是	笑	也	.

随后传来一声尖锐刺耳的乌鸦叫声——托马斯·杰斐逊也在笑。

[rɪ'bekə] ['meri] [wʌz; wəz][nɑːt] [ded] .

Rebecca	Mary	was	not	dead	.
丽贝卡	玛丽	曾是	不是	死的	.

丽贝卡·玛丽并没有死。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] “ ['tɛndərɪʃ] ” [θɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [leɪ] — [bɪ'fɔːr]

There	was	time	to	say	a	“	tenderish	”	thing	to	her	before	she	lay	—	before
那里	曾是	时间	到	说	一个	“	嫩嫩的	”	事物	到	她	前	她	躺	—	前

[ðæt] .

that	.
那	.

在她躺下之前，还有时间对她说一些“温柔”的话——在那之前。

[ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] ['rezəluːtli] [tuː; tə][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd][in'truːdid][ə'pɑːn]

Aunt	Olivia	shut	her	eyes	resolutely	to	the	vision	that	had	intruded	upon
阿姨	奥利维亚	关闭	她	眼睛	坚决地	到	这	想象	那	有	入侵	之上

[hɜːr; hər] ['mjuːzɪŋz] .

her	musings	.
她	沉思	.

奥利维亚阿姨坚决地闭上眼睛，不去理会打断她沉思的景象。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'bekə] ['meri] [huː] [wʌz; wəz] ['læfɪŋ] ['sʌmwer] [aʊt] [ðer; ðər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd]

It	was	Rebecca	Mary	who	was	laughing	somewhere	out	there	that	she	wanted
它	曾是	丽贝卡	玛丽	WHO	曾是	笑	某处	出去	那里	那	她	通缉

[tuː; tə] [siː] .

to	see	.
到	看	.

她想看到的，是某个地方正在欢笑的丽贝卡·玛丽。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] ,

The	next	day	was	Sunday	,
这	下一个	天	曾是	星期日	,

第二天是星期天。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˌæftər'nuːn] [rɪ'bekə] ['meri] [riːd] [ə'laʊd] [ə'gen] [tuː; tə]

and	in	the	quiet	of	the	long	afternoon	Rebecca	Mary	read	aloud	again	to
和	在	这	安静的	的	这	长的	下午	丽贝卡	玛丽	读	大声	再次	到

['tɔməs] ['dʒefərsən] .

Thomas	Jefferson	.
托马斯	杰斐逊	.

在漫长午后的宁静中，丽贝卡·玛丽再次为托马斯·杰斐逊朗读故事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʊkbʊk] ['daɪəri] .

It	was	from	the	little	cookbook	diary	.
它	曾是	从	这	小的	食谱	日记	.

出自那本小小的食谱日记。

['tɔməs] ['dʒefərsən] [wʌz; wəz] [pekɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɔːŋ] [græs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] .

Thomas	Jefferson	was	pecking	about	the	long	grass	of	the	orchard	.
托马斯	杰斐逊	曾是	啄食	关于	这	长的	草	的	这	果园	.

托马斯·杰斐逊正在果园的长草间啄食。

“ [oʊ] , ['lɪs(ə)n] !

“	Oh	,	listen	!
“	哦	,	听	!

“哦，听着！”

” [kraɪd] [rɪ'bekə] ['meri] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ʌn'wɔntɪdli] ['ʃaɪnɪŋ] .

”	cried	Rebecca	Mary	,	her	eyes	unwontedly	shining	.
”	哭	丽贝卡	玛丽	,	她	眼睛	出乎意料地	灼灼	.

“！”丽贝卡·玛丽喊道，她的眼睛不寻常地闪闪发光。

“ ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] , ['tɔməs] ['dʒefərsən] !

“	Listen	to	this	,	Thomas	Jefferson	!
“	听	到	这	,	托马斯	杰斐逊	!

“听着，托马斯·杰斐逊！”

“ - ['sætərdeɪ] . — [wɪnd] [ˌnɔːrθ'west] [baɪ]['mɪsɪz] . [tʌpɜ·z] ['weðər] [veɪn] .

“	'	SATURDAY	.	—	Wind	northwest	by	Mrs	.	Tupper's	Weather	vain	.
“	-	周六	.	—	风	西北	经过	太太	.	塔珀的	天气	徒劳	.

“‘星期六。——塔珀太太的天气预报显示西北风。

['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] ['jestərdeɪ] .

Something	happened	yesterday	.
某物	发生	昨天	.

昨天发生了一件事。

[ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] ['dɪdnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][moʊst][dɪd] .

Aunt	Olivia	didn't	say	it	,	but	she	most	did	.
阿姨	奥利维亚	没有	说	它	,	但	她	最多	做过	.

奥利维亚阿姨虽然没说出口，但她很可能就是那个意思。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [raɪt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm][ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] !

She	came	right	out	of	her	bedroom	and	I	saw	it	in	her	face	!
她	来了	正确的	出去	的	她	卧室	和	我	锯	它	在	她	脸	!

她直接从卧室里出来，我从她的脸上看出来了！

“ [dɪr] ” — “ ['dɑːrlɪŋ] , ” — [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

“	Dear	”	—	“	darling	,	”	—	they	were	both	there	,	and	she	was	looking	at
“	亲爱的	”	—	“	亲爱的	,	”	—	他们	是	两个都	那里	,	和	她	曾是	寻找	在

[ˌem 'iː] !

me	!
我	!

“亲爱的”——“宝贝”，这两个词都在那里，而且她正看着我！

['noʊbɑːdi] ['evər] [lʊkt] “ [dɪr] ”
Nobody EVER looked “ dear ”
无人 曾经 看起来 ” 亲爱的 ”

从来没有人觉得“亲爱的”

“ ['dɑːrlɪŋ] ” [æt; ət][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] .
“ darling ” at me before .
” 亲爱的 ” 在 我 前 .

之前她叫过我“亲爱的”。

[aɪ] [sə'poʊz] [maɪ] ['mʌðər] [wʊd] [hæv; həv] .
I suppose my mother would have .
我 认为 我的 母亲 会 有 .

我想我母亲会的。

[ɪf] [aɪ][heɪdənt][hæd; həd] [ə'nʌðər] ['mʌðər] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] [ænt]
If I hadent had another mother I think I should like to have had Aunt
如果 我 哈登特 有 其他 母亲 我 思考 我 应该 喜欢 到 有 有 阿姨
[oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] .
Olivia .
奥利维亚 .

如果我没有另一个母亲，我想我会喜欢奥利维亚阿姨的。

“ - [juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [weɪ] [mɔːr] ['æftər][juː; jʊ] [get] - .
“ ' You feel that way more after you get akquainted .
” - 你 感觉 那 方式 更多的 后 你 得到 - .

“熟悉之后，你会更有这种感觉。”

[wen] [aɪ][get] ['veri] - [prɛ'hæps][aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] .
When I get VERY akquainted prehaps I shall tell Aunt Olivia .
什么时候 我 得到 非常 - 或许 我 将 告诉 阿姨 奥利维亚 .

等我跟她非常熟悉之后，或许我会告诉奥利维亚阿姨。

[ɪts] - , [aɪ] [θɪŋk] ,
Its quear , I think ,
它是 - , 我 思考 ,

我觉得很奇怪。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][aɪsɛnt][æz; əz] ['iːzi] [tuː; tə] [seɪ] [sʌm; səm] [θɪŋz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [θɪŋk] [ðem; ðəm] .
how it isent as easy to say some things as it is to think them .
如何 它 不是 作为 简单的 到 说 一些 事物 作为 它 是 到 思考 他们 .

有些事情说起来比想起来要难得多。

[juː; jʊ][kæn; kən] [raɪt] [ðem; ðəm] ['iziə] [tuː] .
You can wright them easier too .
你 能 赖特 他们 更轻松 也 .

你也可以更轻松地写出来。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd]['aɪ'em'iː] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ]['daɪəri][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][kæn; kən] [raɪt] [ə'baʊt] ['jestərdeɪ] [ænd; ənd]
I am glad Ime keeping a diary because I can wright about yesterday and
我 是 高兴的 时间 保持 一个 日记 因为 我 能 赖特 关于 昨天 和
[wʌt] ['hæpənd] .
what happenned .
什么 发生了 .

我很高兴我开始写日记，因为我可以写下昨天发生的事情。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ][grænd] ['tʃɪldrən] — [tuː; tə][biː; bi] - .
I shall read it to my grand children — to be continude .
我 将 读 它 到 我的 盛大 孩子们 — 到 是 - .

我会把它读给我的孙子孙女听——未完待续。

“ - ['sʌndeɪ] - — [ðæts] [tə'deɪ] , ['tɔməs] ['dʒefərsən] , — - ['sʌndeɪ] . — [ðɪs] [ɪz] ['jestərdeɪ]
“ ' SUNDAY ' — that's today , Thomas Jefferson , — ' SUNDAY . — This is yesterday
“ - 星期日 - — 那就是 今天 , 托马斯 杰斐逊 , — - 星期日 . — 这 是 昨天
- , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][wʌn] [deɪ] .
continude , because there was too mutch for one day .
- , 因为 那里 曾是 也 穆奇 为了 一 天 .

“‘星期日’——那就是今天，托马斯·杰斐逊，——‘星期日’。——这是昨天的延续，因为一天之内要做的事情太多了。

['sʌmθɪŋ] [els] ['bjuːtəfəl] ['hæpənd] .
Something else beutiful happenned .
某物 别的 美丽 发生了 .

还有另一件美好的事情发生了。

[maɪ] [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] ['fɒloʊz] ,
My Aunt Olivia said to me as folows ,
我的 阿姨 奥利维亚 说 到 我 作为 随后 ,

我的奥利维亚阿姨对我说：

[aɪ][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][peɪ][juː; jʊ][ə; eɪ] ['wiːkli] [æloʊəns] [ʌv; əv] - [sents][ə; eɪ] [wiːk] [rɪ'bekə]
I have desided to pay you a weakly alowance of 10 cents a weak Rebecca
我 有 决定 到 支付 你 一个 弱 津贴 的 - 分 一个 虚弱的 丽贝卡
['meri] .
Mary .
玛丽 .

我决定每周给你10美分的零用钱，丽贝卡·玛丽。

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] .
And I never asked her to .
和 我 绝不 问 她 到 .

我从未要求她这样做。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nevər] [sed] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['tʃɑːdʒɪŋ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ][sɪnz] .
And she never said anything about charging me for my sins .
和 她 绝不 说 任何事物 关于 收费 我 为了 我的 罪孽 .

她从未说过要为我的罪行向我收费。

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][hɜːr; hər]
I was going to ask her
我 曾是 去 到 问 她

我本来打算问她

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pʊr] .
but I found out she was poor .
但 我 成立 出去 她 曾是 贫穷的 .

但我发现她很穷。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] , [ʃiː; ʃi][aɪsɛnt] .
That was a mistake , she isent .
那 曾是 一个 错误 , 她 不是 .

那是个错误，她不是。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [wel] [ʌv; əv][aɪ] [θɪŋk] [fɔːr; fər] - [sents] [siːmz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə]
She must be SOME well of I think for 10 cents seams a great deal to
她 必须 是 一些 出色地 的 我 思考 为了 - 分 接缝 一个 伟大的 交易 到
[hæv; həv][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['evri] [wiːk] .
have of your own every weak .
有 的 你的 自己的 每一个 虚弱的 .

她肯定很有钱，我觉得每周花10美分就能拥有自己的东西，这似乎很划算。

[bʌt; bət][aɪ] [ʃænt] [bai] ['krɪmpər] .
But I shant buy crimpers .
但 我 棚屋 买 压线钳 .

但我不会买压线钳。

['aɪ'em'iː]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bai] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][fɔːr; fər] [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] - .

Ime	**going**	**to**	**buy**	**a**	**present**	**for**	**Aunt**	**Olivia**	**byamby**	**.**
时间	去	到	买	一个	展示	为了	阿姨	奥利维亚	-	.

我打算给奥利维亚·拜安比阿姨买份礼物。

['aɪ'em'iː] ['veri] ['hæpi] .

Ime	**very**	**happy**	**.**
时间	非常	快乐的	.

我非常高兴。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [spel] [hu'reɪ] . -

I	**wish**	**I**	**knew**	**how**	**to**	**spell**	**hooray**	**.**	**'**
我	希望	我	知道	如何	到	拼写	万岁	.	-

我真希望我知道“hooray”怎么拼写。

" ['sʌd(ə)nli] [rɪ'bekə] ['meri] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] , ['weɪvɪŋ] [ðə; ði] ['kʊkbʊk] ['dʒuːbɪləntli] .

"	**Suddenly**	**Rebecca**	**Mary**	**was**	**on**	**her**	**feet**	**,**	**waving**	**the**	**cookbook**	**jubilantly**	**.**
"	突然	丽贝卡	玛丽	曾是	在	她	脚	,	挥手	这	食谱	欢欣雀跃	.

“突然，丽贝卡·玛丽站了起来，兴高采烈地挥舞着食谱。”

“ [huː] - [reɪ] !

“	**Hoo**	**-**	**ray**	**!**
"	胡	-	射线	!

“万岁！”

[huː] - [reɪ] !

Hoo	**-**	**ray**	**!**
胡	-	射线	!

万岁！

['tɔməs] ['dʒefərsən] !

Thomas	**Jefferson**	**!**
托马斯	杰斐逊	!

托马斯·杰斐逊！

" [ʃiː; ʃi] ['ʃaʊtɪd] , [sər'praɪzɪŋ] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['sʌndeɪ] [kɑːm] .

"	**she**	**shouted**	**,**	**surprising**	**the**	**gentle**	**Sunday**	**calm**	**.**
"	她	喊叫	,	奇怪	这	温和的	星期日	冷静的	.

她大声喊道，打破了周日宁静祥和的气氛。

[ʃiː; ʃi] [sər'praɪzd] ['tɔməs] ['dʒefərsən] , [tuː] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] —

She	**surprised**	**Thomas**	**Jefferson**	**,**	**too**	**,**	**but**	**he**	**was**	**equal**	**to**	**the**	**occasion**	**—**
她	惊讶	托马斯	杰斐逊	,	也	,	但	他	曾是	平等的	到	这	场合	—

['tɔməs] ['dʒefərsən][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

Thomas	**Jefferson**	**was**	**a**	**gentleman**	**.**
托马斯	杰斐逊	曾是	一个	绅士	.

她也让托马斯·杰斐逊感到惊讶，但他表现得游刃有余——托马斯·杰斐逊是一位绅士。

“ [huː] - [raː] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [eɪ] ! " [hiː; hi] [kroʊd] , ['splendɪdli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]

“	**Hoo**	**-**	**ra**	**-**	**a**	**-**	**a**	**-**	**ay**	**!**	**"**	**he**	**crowed**	**,**	**splendidly**	**,**	**with**	**a**	**fine**	**effect**	**of**
"	胡	-	拉	-	一个	-	一个	-	哎	!	"	他	人群	,	精彩地	,	和	一个	美好的	影响	的

['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .

clapping	**his**	**hands**	**.**
鼓掌	他的	双手	.

“万岁！”他高声欢呼，还拍着手，场面十分壮观。

[ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] .

This	**time**	**there**	**could**	**be**	**no**	**doubt**	**.**
这	时间	那里	可以	是	不	怀疑	.

这一次，绝对不会有任何疑问。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'plɔːz] .
This **was** **applause** **.**
这 曾是 掌声 .

这是掌声。

[ðə; ði] [bɪ'riːvmənt]
The **Bereavement**
这 丧亲之痛

丧亲之痛

['tɔməs] ['dʒefərsən] [wʌz; wəz] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] .
Thomas **Jefferson** **was** **losing** **his** **appetite** **.**
托马斯 杰斐逊 曾是 输 他的 食欲 .

托马斯·杰斐逊食欲不振。

['iːv(ə)n] [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] ['wɜːri] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd]
Even **Aunt** **Olivia** **noticed** **it** **,** **but** **it** **did** **not** **worry** **her** **as** **it** **did**
甚至 阿姨 奥利维亚 注意到 它 , 但 它 做过 不是 担心 她 作为 它 做过
[rɪ'bekə] ['meri] .
Rebecca **Mary** **.**
丽贝卡 玛丽 .

就连奥利维亚阿姨也注意到了，但她并不像丽贝卡·玛丽那样为此担忧。

“ ['hiːz] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [æz; əz] ['meni] ['æpitaits] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kæts] [gɑːt] [laɪvz; lɪvz] — ['hiːz] [gɑːt] [eɪt]
“ **He's** **always** **had** **as** **many** **appetites** **as** **a** **cat's** **got** **lives** **—** **he's** **got** **eight**
“ 他是 总是 有 作为 许多 食欲 作为 一个 猫的 得到 生活 — 他是 得到 八
[gʊd] [wʌnz] [left] ,
good **ones** **left** **,**
好的 一个 左边 ,

“他一直胃口很好，就像猫有八条命一样——他还有八条命呢。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kɑːmli] .
” **she** **said** **,** **calmly** **.**
” 她 说 , 平静地 .

她平静地说。

[bʌt; bət] [rɪ'bekə] ['meri] [wʌz; wəz] [nɑːt] [kɑːm] .
But **Rebecca** **Mary** **was** **not** **calm** **.**
但 丽贝卡 玛丽 曾是 不是 冷静的 .

但丽贝卡·玛丽并不平静。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt] ['tɔməs] ['dʒefərsən] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['θɪnər] ['evri] [deɪ] .
It **seemed** **to** **her** **that** **Thomas** **Jefferson** **was** **getting** **thinner** **every** **day** **.**
它 似乎 到 她 那 托马斯 杰斐逊 曾是 获得 更薄 每一个 天 .

在她看来，托马斯·杰斐逊似乎一天比一天瘦。

“ [oʊ] , [aɪ] [kæn; kən] [fiːl] [jʊr; jər] [boʊnz] !
“ **Oh** **,** **I** **can** **feel** **your** **bones** **!**
“ 哦 , 我 能 感觉 你的 骨头 !

“哦，我能感觉到你的骨头！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪn] [dɪ'stres] .
” **she** **cried** **,** **in** **distress** **.**
” 她 哭 , 在 痛苦 .

她痛苦地哭喊道。

“ [jʊr; jər] [boʊnz] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [θruː] , [juː; jʊ] [pʊr] , [dɪr] ['tɔməs] ['dʒefərsən] !
“ **Your** **bones** **are** **coming** **through** **,** **you** **poor** **,** **dear** **Thomas** **Jefferson** **!**
“ 你的 骨头 是 未来 通过 , 你 贫穷的 , 亲爱的 托马斯 杰斐逊 !

“可怜的托马斯·杰斐逊，你的骨头都露出来了！”

[wəʊnt] [juː; jʊ] [iːt] [dʒʌst] [wʌn] [mɔːr] ['kɜːrn(ə)l] [ʌv; əv] [kɔːrn] — [dʒʌst] [ðɪs] [wʌn] [fɔːr; fər] [rɪ'bekə] ['meri] ?

Won't	you	eat	just	one	more	kernel	of	corn	—	just	this	one	for	Rebecca	Mary	?
惯于	你	吃	只是	一	更多的	核心	的	玉米	—	只是	这	一	为了	丽贝卡	玛丽	?

你难道不能再吃一粒玉米吗？就这一粒，为了丽贝卡·玛丽？

[aɪ'd] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

I'd	do	it	for	you	.
ID	做	它	为了	你	.

我会为你这么做。

[ʃʌt] [jʊr; jər] [aɪz] [ænd; ənd] ['swɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [juːl] ['nevər] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

Shut	your	eyes	and	swallow	it	right	down	and	you'll	never	know	it	.
关闭	你的	眼睛	和	吞	它	正确的	向下	和	你会	绝不	知道	它	.

闭上眼睛，把它吞下去，你就永远不会知道了。

" [ðæt] [deɪ] ['tɔməs] ['dʒefərsən] ['lisnd] [tuː; tə] ['pliːdɪŋ] , [bʌt; bət] [nɑːt] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] — [nɔːr] [ðə; ði]

"	That	day	Thomas	Jefferson	listened	to	pleading	,	but	not	the	next	day	—	nor	the
"	那	天	托马斯	杰斐逊	听着	到	恳求	,	但	不是	这	下一个	天	—	也不	这

[nekst] .

next	.
下一个	.

"那天，托马斯·杰斐逊听取了恳求，但第二天，以及之后的一天，他都没有听取。

[hiː; hi] [went] [ə'baʊt] [dɪspɪrɪ'tɪdli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [læst] [fjuː] [taɪmz] [ðæt] [hiː; hi] [kroʊd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd]

He	went	about	dispiritedly	,	and	the	last	few	times	that	he	crowed	it	made
他	去	关于	沮丧地	,	和	这	最后的	很少	时代	那	他	人群	它	制成

[rɪ'bekə] ['meri] [kraɪ] .

Rebecca	Mary	cry	.
丽贝卡	玛丽	哭	.

他垂头丧气地四处走动，最后几次他发出叫声时，都把丽贝卡·玛丽弄哭了。

['iːv(ə)n] [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

Even	Aunt	Olivia	shook	her	head	.
甚至	阿姨	奥利维亚	摇晃	她	头	.

就连奥利维亚阿姨也摇了摇头。

" [aɪ] [kʊd; kəd] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] [maɪ'self] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['soʊbərli] .

"	I	could	do	it	better	than	that	myself	,	"	she	said	,	soberly	.
"	我	可以	做	它	更好的	比	那	我	,	"	她	说	,	清醒地	.

"我自己都能做得比这更好，"她冷静地说。

[rɪ'bekə] ['meri] ['hʌntɪd] [bʌgz] [ænd; ənd] ['æŋglwəːm] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ðem; ðəm] ['temptɪŋli] [ɪn]

Rebecca	Mary	hunted	bugs	and	angleworms	and	arranged	them	temptingly	in
丽贝卡	玛丽	猎杀	漏洞	和	线虫	和	安排	他们	诱人地	在

['roʊz; 'raʊz] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [bɪg] ,

rows	,	but	the	big	,
行	,	但	这	大的	,

丽贝卡·玛丽捕捉昆虫和蚯蚓，并将它们诱人地排列成行，但大的，

[waɪt] ['ruːstər] [pæst] [ðem; ðəm] [baɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [pek] [ɔːr] [tuː] .

white	rooster	passed	them	by	with	a	feeble	peck	or	two	.
白色的	公鸡	通过了	他们	经过	和	一个	微弱	啄	或者	二	.

白公鸡从他们身边走过，轻轻啄了一两下。

['bɪts] [ʌv; əv] [bred] [feɪld] [tuː; tə] [tempt] [hɪm; ɪm] , [ɔːr] ['iːv(ə)n] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['kʊki] [krʌmz] .

Bits	of	bread	failed	to	tempt	him	,	or	even	his	favorite	cooky	crumbs	.
比特	的	面包	失败的	到	诱惑	他	,	或者	甚至	他的	最喜欢的	饼干	面包屑	.

面包屑没能诱惑到他，就连他最喜欢的饼干屑也没能打动他。

[hɪz; ɪz] [eɪtθ] ['æpɪtaɪt] [dɪ'pɑːrtɪd] — [hɪz; ɪz] ['sev(ə)nθ] , [sɪksθ] , [fɪfθ] , [fɔːrθ] .

His	eighth	appetite	departed	—	his	seventh	,	sixth	,	fifth	,	fourth	.
他的	第八	食欲	已离开	—	他的	第七	,	第六	,	第五	,	第四	.

他的第八个食欲消失了——第七个、第六个、第五个、第四个。

“ [hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [θɜːrd] [wʌn] ['jestərdeɪ] , ” [lə'mentɪd] [rɪ'bekə] ['meri] , “ [ænd; ənd] [tə'deɪ] ['hiːz] [lɔːst]

“	He	lost	his	third	one	yesterday	,	”	lamented	Rebecca	Mary	,	“	and	today	he's	lost
“	他	丢失的	他的	第三	一	昨天	,	”	哀叹	丽贝卡	玛丽	,	“	和	今天	他是	丢失的

[hɪz; ɪz] ['sekənd] .

his	second	.
他的	第二	.

“他昨天失去了第三只，”丽贝卡·玛丽叹息道，“今天他又失去了第二只。”

[its] ['prɪti] [bæd] [wen] [hiː; hi] ['hæznt] ['oʊnli] [wʌn] [left] , [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] . ”

It's	pretty	bad	when	he	hasn't	only	one	left	,	Aunt	Olivia	.	”
它是	漂亮的	坏的	什么时候	他	还没有	仅有的	一	左边	,	阿姨	奥利维亚	.	”

如果他只剩下一个亲人，那就是奥利维亚阿姨了，那情况就相当糟糕了。

“ ['prɪti] [bæd] , ” ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] .

“	Pretty	bad	,	”	nodded	Aunt	Olivia	.
“	漂亮的	坏的	,	”	点头	阿姨	奥利维亚	.

“糟透了，”奥利维亚阿姨点点头。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['stɜːrɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [wɔːrm] [mʌʃ] .

She	was	stirring	up	a	warm	mush	.
她	曾是	搅拌	向上	一个	温暖的	糊状物	.

她正在搅动一团温热的糊状物。

[wen] [rɪ'bekə] ['meri] [hæd; həd] [gɔːn] [ˌʌp'sterz] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['tɔməs] ['dʒefərsən] [ænd; ənd]

When	Rebecca	Mary	had	gone	upstairs	she	took	it	to	Thomas	Jefferson	and
什么时候	丽贝卡	玛丽	有	已消失	楼上	她	采取	它	到	托马斯	杰斐逊	和

[kə'mɑːndid] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [iːt] .

commanded	him	to	eat	.
命令	他	到	吃	.

丽贝卡·玛丽上楼后，把饭菜拿给托马斯·杰斐逊吃，命令他吃下去。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] ['koʊksɪŋ] — [pər'hæps] [hiː; hi] ['niːdɪd] [kə'mændɪŋ] .

He	was	beyond	coaxing	—	perhaps	he	needed	commanding	.
他	曾是	超过	哄骗	—	也许	他	需要	指挥	.

他已经无法哄劝了——或许需要命令。

[rɪ'bekə] ['meri] [θɔːt] [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] [dɪd] [nɑːt] [ker] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['ædɪd] [ə; eɪ] [nuː] [stɪŋ]

Rebecca	Mary	thought	Aunt	Olivia	did	not	care	,	and	it	added	a	new	sting
丽贝卡	玛丽	想法	阿姨	奥利维亚	做过	不是	关心	,	和	它	额外	一个	新的	蜇

[tuː; tə] [hɜːr; hər] [peɪn] .

to	her	pain	.
到	她	疼痛	.

丽贝卡·玛丽认为奥利维亚阿姨不在乎她，这让她更加痛苦。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðæt] [taɪm] [ðæt] [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] [sed] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðə; ði] [lɔːrd] ['hædnt] ['evər]

There	was	that	time	that	Aunt	Olivia	said	she	wished	the	Lord	hadn't	ever
那里	曾是	那	时间	那	阿姨	奥利维亚	说	她	希望	这	主	之前没有	曾经

[kri'eɪtɪd] ['ruːstər] — ['tɔməs] ['dʒefərsən] [hæd; həd] [dʒʌst] [skrætʃt] [ʌp] [hɜːr; hər] ['pænzi] [siːdz] .

created	roosters	—	Thomas	Jefferson	had	just	scratched	up	her	pansy	seeds	.
创建	公鸡	—	托马斯	杰斐逊	有	只是	刮痕	向上	她	三色堇	种子	.

奥利维亚阿姨曾说过，她希望上帝从未创造过公鸡——托马斯·杰斐逊简直毁了她的三色堇种子。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] ['tɔməs] ['dʒefərsən] [wʌz; wəz] [ded] ; [dɪd] [ʃiː; ʃi] [wɪʃ] [ðæt] [naʊ] ?

And	the	time	when	she	wished	Thomas	Jefferson	was	dead	;	did	she	wish	that	now	?
和	这	时间	什么时候	她	希望	托马斯	杰斐逊	曾是	死的	;	做过	她	希望	那	现在	?

她曾经希望托马斯·杰斐逊死去；现在她还希望如此吗？

[wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] — [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][glæd][hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [ded] ?

Was	she	—	was	she	glad	he	was	going	to	be	dead	?
曾是	她	—	曾是	她	高兴的	他	曾是	去	到	是	死的	?

她是不是——她是不是很高兴他要死了?

[fɔ:r; fər] [rɪ'bekə] ['meri] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [hoʊp] .

For	Rebecca	Mary	had	given	up	hope	.
为了	丽贝卡	玛丽	有	给定	向上	希望	.

丽贝卡，玛丽已经放弃了希望。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t]['rekənsaild] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] .

She	was	not	reconciled	,	but	she	was	sure	.
她	曾是	不是	和解	,	但	她	曾是	当然	.

她虽然没有和解，但她确信无疑。

[ʃi:; ʃi] [spent] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [sper] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪg] , [gɔ:nt] , ['pɪtɪf(ə)l] ['feloʊ] ,

She	spent	all	her	spare	time	with	the	big	,	gaunt	,	pitiful	fellow	,
她	花费	全部	她	空闲的	时间	和	这	大的	,	瘦削	,	可怜	同伴	,

她把所有空闲时间都花在了那个又高又瘦又可怜的家伙身上。

['traɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [læst] [deɪz] ['iziə] .

trying	to	make	his	last	days	easier	.
尝试	到	制作	他的	最后的	天	更轻松	.

尽力让他的最后时光过得更轻松些。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [hi:; hi] [laɪkt] [tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

She	knew	he	liked	to	have	her	with	him	.
她	知道	他	喜欢	到	有	她	和	他	.

她知道他喜欢有她陪伴在身边。

“ [ju:; jʊ][du:] , [dəunt][ju:; jʊ] , [dɪr] ? ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

“	You	do	,	don't	you	,	dear	?	”	she	said	.
“	你	做	,	不	你	,	亲爱的	?	”	她	说	.

“你当然会，对吧，亲爱的？”她说道。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] “ [dɪr] ” [bɪ'fɔ:r] .

She	had	never	called	him	“	dear	”	before	.
她	有	绝不	称为	他	“	亲爱的	”	前	.

她以前从未叫过他“亲爱的”。

[ʃi:; ʃi] ['ri:əlaɪzd] ['sædli] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [læst] [tʃæns] .

She	realized	sadly	that	this	was	her	last	chance	.
她	已实现	令人遗憾的是	那	这	曾是	她	最后的	机会	.

她悲伤地意识到，这是她最后的机会了。

“ [ju:; jʊ][du:] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv][ˌem 'i:] [hɪr] , [dəunt][ju:; jʊ] ?

“	You	do	like	to	have	me	here	,	don't	you	?
“	你	做	喜欢	到	有	我	这里	,	不	你	?

“你很喜欢我在这里，对吧？”

[ju:d] ['ræðər] ?

You'd	rather	?
你会	相当	?

你更愿意?

[dəunt][traɪ][tu:; tə] [kroʊ] — [dʒʌst][nɑ:d][jʊr; jər] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪf] [ju:; jʊ][du:] .

Don't	try	to	crow	—	just	nod	your	head	a	little	if	you	do	.
不	尝试	到	乌鸦	—	只是	点头	你的	头	一个	小的	如果	你	做	.

不要趾高气扬——如果想的话，只需轻轻点头即可。

” [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] , [waɪt] ['fɛloʊz] [hed] [hæd; həd]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] .

”	And	the	big	,	white	fellow's	head	had	nodded	a	little	,	she	was	sure	.
”	和	这	大的	,	白色的	同伴们	头	有	点头	一个	小的	,	她	曾是	当然	.

“而且，她确信，那个高大的白人的头微微点了点头。”

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər] ['lʌvɪŋ] ['lɪt(ə)l] [braʊn] [hænd][ænd; ənd] [kə'rest] [ˌaɪ 'tiː] .

She	**put**	**out**	**her**	**loving**	**little**	**brown**	**hand**	**and**	**caressed**	**it**	**.**
她	放	出去	她	爱	小的	棕色的	手	和	被爱抚	它	.

她伸出她那只可爱的小棕色手，轻轻抚摸着它。

“ [aɪ] [nuː] [juː; jʊ][dɪd] , [dɪr] .

“	**I**	**knew**	**you**	**did**	**,**	**dear**	**.**
”	我	知道	你	做过	,	亲爱的	.

“我知道你会这么做，亲爱的。”

[oʊ] , ['tɔməs] ['dʒefərsən] , ['tɔməs] ['dʒefərsən] , [dəunt][daɪ] !

Oh	**,**	**Thomas**	**Jefferson**	**,**	**Thomas**	**Jefferson**	**,**	**don't**	**die**	**!**
哦	,	托马斯	杰斐逊	,	托马斯	杰斐逊	,	不	死	!

哦，托马斯·杰斐逊，托马斯·杰斐逊，不要死！

[pliːz] [dəunt] — [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [taɪmz] [wiːl] [hæv; həv] [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt] !

PLEASE	**don't**	**—**	**think**	**of**	**the**	**good**	**times**	**we'll**	**have**	**if**	**you**	**won't**	**!**
请	不	—	思考	的	这	好的	时代	出色地	有	如果	你	惯于	!

请不要这样做——想想如果你不这样做，我们将会有多么美好的时光！

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] — [ðə; ði] ['græsˌhɔpəz] — [ðə; ði] [bʌgz] , ['tɔməs] ['dʒefərsən] — [ðə; ði] ['kʊkiz] !

Think	**of**	**the**	**—**	**the**	**grasshoppers**	**—**	**the**	**bugs**	**,**	**Thomas**	**Jefferson**	**—**	**the**	**cookies**	**!**
思考	的	这	—	这	蚱蜢	—	这	漏洞	,	托马斯	杰斐逊	—	这	曲奇饼	!

想想那些——蚱蜢——虫子，托马斯·杰斐逊——饼干！

[wəʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] ? — [wəʊnt] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] ['hʌŋgri] ?

Won't	**you**	**think**	**?**	**—**	**won't**	**you**	**try**	**to**	**be**	**a**	**little**	**bit**	**hungry**	**?**
惯于	你	思考	?	—	惯于	你	尝试	到	是	一个	小的	少量	饥饿的	?

你难道不思考一下吗？——你难道不试着让自己稍微感到饥饿吗？

” [rɪ'bekə] ['meri] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['hʌŋgri] [ænd; ənd][nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

”	**Rebecca**	**Mary**	**knew**	**what**	**it**	**was**	**to**	**be**	**hungry**	**and**	**not**	**be**	**able**	**to**
”	丽贝卡	玛丽	知道	什么	它	曾是	到	是	饥饿的	和	不是	是	有能力的	到

[iːt] ,

eat	**,**
吃	,

“丽贝卡·玛丽知道饥饿难耐、吃不下东西是什么滋味。”

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd][nɑːt][biː; bi] ['hʌŋgri] — [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [ænd; ənd]

but	**to**	**be**	**able**	**to**	**eat**	**and**	**not**	**be**	**hungry**	**—**	**this**	**was**	**away**	**and**
但	到	是	有能力的	到	吃	和	不是	是	饥饿的	—	这	曾是	离开	和

[bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] [ɪk'spɪriəns] .

beyond	**her**	**experience**	**.**
超过	她	经验	.

但能够吃东西而不感到饥饿——这对她来说是遥远的、超出她经验范围的。

[ðə; ði][sæd] ['pʌz(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [sɑːlv] .

The	**sad**	**puzzle**	**of**	**it**	**she**	**could**	**not**	**solve**	**.**
这	伤心	谜	的	它	她	可以	不是	解决	.

她无法解开这个令人悲伤的谜题。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['ræðər] [sər'praɪzɪŋ] ['sʌmənz] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [hɪz; ɪz] ['priːstli]

One	**day**	**the**	**minister**	**had**	**a**	**rather**	**surprising**	**summons**	**to**	**perform**	**his**	**priestly**
一	天	这	部长	有	一个	相当	奇怪	传票	到	履行	他的	祭司

['fʌŋkʃnz] .

functions	**.**
函数	.

有一天，这位牧师接到了一份颇为出乎意料的召见，要他履行神职。

[ðə; ði] ['sʌmənər] [wʌz; wəz] [rɪ'bekə] ['meri] .

The	**summoner**	**was**	**Rebecca**	**Mary**	**.**
这	召唤师	曾是	丽贝卡	玛丽	.

传唤人是丽贝卡·玛丽。

[ʃiː; ʃi] [əˈpɪrd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsɑːmbər] [ˈlɪt(ə)l] [ˈʃædoʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈsʌni] [ˈsɜːrmən] [ruːm] .

She	appeared	like	a	sombre	little	shadow	in	his	sunny	sermon	room	.
她	出现	喜欢	一个	阴沉	小的	阴影	在	他的	阳光明媚	讲道	房间	.

在她那间阳光明媚的布道室里，她就像一个阴郁的小影子。

[ðə; ði] [ˈmɪnɪstɚz] [waɪf] [ˈʌʃəd] [hɜːr; hər] [ɪn] ,

The	minister's	wife	ushered	her	in	,
这	部长	妻子	引导	她	在	,

部长夫人领她进去了。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [briːf] [ˈɪnstənt] [ʌv; əv] [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [əˈnaʊnsɪŋ] [hɜːr; hər] [neɪm]

and	in	the	brief	instant	of	opening	the	door	and	announcing	her	name
和	在	这	简短的	立即的	的	开幕	这	门	和	宣布	她	姓名

[flæʃt] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˈwɔːrnɪŋ] [glæns] .

flashed	him	a	warning	glance	.
闪光灯	他	一个	警告	瞥一眼	.

在她打开门并报出自己名字的短暂瞬间，她向他瞥了一眼，发出警告的目光。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [əˈkweɪntɪd] [soʊ] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [glɑːnsiz] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə]

He	had	been	acquainted	so	long	with	her	glances	that	he	was	able	to
他	有	到过	熟人	所以	长的	和	她	眼神	那	他	曾是	有能力的	到

[ɪnˈtɜːrprət] [ðɪs] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈækjərəsi] .

interpret	this	one	with	considerable	accuracy	.
解释	这	一	和	大量	准确性	.

他早已熟悉她的眼神，所以能够相当准确地解读出她这一眼中的意味。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [hiː; hi] [glɑːnst] [bæk] .

“	All	right	,	”	he	glanced	back	.
“	全部	正确的	,	”	他	瞥了一眼	后退	.

“好吧，”他回头看了一眼。

[noʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [smaɪl] — [jes] , [hiː; hi] [wʊd] [rɪˈmembər] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [rɪˈbekə] [ˈmeri] .

No	,	he	would	not	smile	—	yes	,	he	would	remember	that	it	was	Rebecca	Mary	.
不	,	他	会	不是	微笑	—	是的	,	他	会	记住	那	它	曾是	丽贝卡	玛丽	.

不，他不会笑——是的，他会记得那是丽贝卡·玛丽。

“ [duː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [æsks] [juː; jʊ] , ” [flæʃt] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstɚz] [ˈwaɪfs] [glæns] .

“	Do	what	she	asks	you	,	”	flashed	the	minister's	wife's	glance	.
“	做	什么	她	问	你	,	”	闪光灯	这	部长	妻子的	瞥一眼	.

“听她的话，”部长夫人瞥了你一眼。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [flæʃt] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] .

“	All	right	,	”	flashed	the	minister	.
“	全部	正确的	,	”	闪光灯	这	部长	.

“好的，”部长说道。

[ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] .

Then	the	door	closed	.
然后	这	门	关闭	.

然后门关上了。

“ [ˈtɔməs] [ˈdʒefərsən] [ɪz] [ˈdaɪɪŋ] , ” [rɪˈbekə] [ˈmeri] [bɪˈgæn] , [ˈhɜːrɪdli] .

“	Thomas	Jefferson	is	dying	,	”	Rebecca	Mary	began	,	hurriedly	.
“	托马斯	杰斐逊	是	垂死	,	”	丽贝卡	玛丽	开始	,	匆匆	.

“托马斯·杰斐逊快要去世了，”丽贝卡·玛丽急忙说道。

“ [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [juːd] [kʌm] .

“	I	came	to	see	if	you'd	come	.
“	我	来了	到	看	如果	你会	来	.

我来看看你会不会来。

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [gɑ:spt] .

"	In	spite	of	himself	the	minister	gasped	.
"	在	尽管如此	的	他自己	这	部长	倒吸一口气	.

部长不由自主地倒吸了一口气。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [dɔ:nd] ['klɪrli] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['kɔ:rnərz] [bɪ'gæn] — [ɪn]

Then	,	as	the	situation	dawned	clearly	upon	him	,	his	mouth	corners	began	—	in
然后	,	作为	这	情况	黎明	清楚地	之上	他	,	他的	嘴	角落	开始	—	在

[spaɪt] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] — [tu:; tə] [kɜ:rv] ['ʌpwərd] .

spite	of	themselves	—	to	curve	upward	.
尽管如此	的	他们自己	—	到	曲线	向上	.

然后，当他清楚地意识到形势时，他的嘴角不由自主地向上翘了起来。

[bʌt; bət][ɪn] [taɪm] [hi:; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [waɪf] , [ænd; ənd] [dru:] [ðem; ðəm] [bæk] [tu:; tə]

But	in	time	he	remembered	the	minister's	wife	,	and	drew	them	back	to
但	在	时间	他	记得	这	部长	妻子	,	和	画	他们	后退	到

[ðer; ðər] ['sentərz] [ʌv; əv] ['grævəti] .

their	centres	of	gravity	.
他们的	中心	的	重力	.

但后来他想起了牧师的妻子，并将他们拉回了正轨。

[hi:; hi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

He	waited	a	little	.
他	等待	一个	小的	.

他等了一会儿。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['seɪfər] .

It	was	safer	.
它	曾是	更安全	.

这样更安全。

“ [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] ['iznt] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd][aɪm][glæd] .

“	Aunt	Olivia	isn't	at	home	and	I'm	glad	.
"	阿姨	奥利维亚	不是	在	家	和	我是	高兴的	.

“奥利维亚阿姨不在家，我很高兴。”

[ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [ker] .

She	doesn't	care	.
她	不	关心	.

她不在乎。

[pər'hæps][ʃi:; ʃi] [wʊd] [læf] .

Perhaps	she	would	laugh	.
也许	她	会	笑	.

或许她会笑。

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] , " [ə'pi:ld] [rɪ'bekə] ['meri] , ['pɪtiəsli] , “ [aɪ] [noʊ] ['hi:z] [ə; eɪ] ['ru:stər] !

Oh	,	I	know	,	"	appealed	Rebecca	Mary	,	piteously	,	“	I	know	he's	a	rooster	!
哦	,	我	知道	,	"	上诉	丽贝卡	玛丽	,	可怜地	,	“	我	知道	他是	一个	公鸡	!

“哦，我知道了，”丽贝卡·玛丽可怜兮兮地恳求道，“我知道他是只公鸡！”

[ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][dəunt] [noʊ] — [bʌt; bət] ['hi:z] [foʊks] [tu:; tə][ˌem 'i:] !

It	isn't	because	I	don't	know	—	but	he's	FOLKS	to	me	!
它	不是	因为	我	不	知道	—	但	他是	各位	到	我	!

不是因为我不知道——但他对我来说就是家人！

[ju:; jʊ] ['ni:dnt] [du:] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][dʒʌst] [smu:ð] [hɪz; ɪz] ['fɛðɚz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [seɪ] [ðə; ði]

You	needn't	do	anything	but	just	smooth	his	feathers	a	little	and	say	the
你	不必	做	任何事物	但	只是	光滑的	他的	羽毛	一个	小的	和	说	这

[lɔ:rd] [bles] [ju:; jʊ] .

Lord	bless	you	.
主	保佑	你	.

你什么都不用做，只要轻轻抚平他的羽毛，然后说“愿上帝保佑你”就行了。

[aɪ] [θɔːt] [pərˈhæps] [juːd] [kʌm] [ænd; ənd][duː] [ðæt] .

I	thought	perhaps	you'd	come	and	do	that	.
我	想法	也许	你会	来	和	做	那	.

我以为你会来做这件事。

[aɪ][kʊd; kəd] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈwɑːntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪstər] .

I	could	,	but	I	wanted	you	to	,	because	you're	a	minister	.
我	可以	,	但	我	通缉	你	到	,	因为	你是	一个	部长	.

我可以，但我希望你来，因为你是一位牧师。

[aɪ] [θɔːt] — [aɪ] [θɔːt] [pərˈhæps] [juːd] [traɪ][ænd; ənd] [fərˈget] [ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈruːstər] . ”

I	thought	—	I	thought	perhaps	you'd	try	and	forget	he's	a	rooster	.	”
我	想法	—	我	想法	也许	你会	尝试	和	忘记	他是	一个	公鸡	.	”

我以为——我以为你或许会试着忘记他是只公鸡。”

“ [aɪ] [wɪl] , ” [ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [sed] , [ˈdʒentli] .

“	I	will	,	”	the	minister	said	,	gently	.
“	我	将要	,	”	这	部长	说	,	轻轻地	.

“我会的，”部长温和地说。

[naʊ] [hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər][kwaɪt] [greɪv] .

Now	his	lips	were	quite	grave	.
现在	他的	嘴唇	是	相当	严重	.

现在他的嘴唇变得很严肃。

[hiː; hi] [tʊk] [rɪˈbekə] [ˈmɛriːz] [hænd][ænd; ənd] [went] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

He	took	Rebecca	Mary's	hand	and	went	with	her	.
他	采取	丽贝卡	玛丽的	手	和	去	和	她	.

他牵起丽贝卡·玛丽的手，和她一起走了。

“ [ˈhiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , ” [ˈmɜːmɝd] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstɝz] [waɪf] , [ˈwɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm][goʊ] .

“	He's	a	good	man	,	”	murmured	the	minister's	wife	,	watching	them	go	.
“	他是	一个	好的	男人	,	”	低声说道	这	部长	妻子	,	观看	他们	去	.

“他是个好人，”牧师的妻子看着他们离开，喃喃自语道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] .

She	had	known	he	would	go	.
她	有	已知	他	会	去	.

她早就知道他会走。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [pəˈrɪʃənər] , ” [ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

“	He	was	one	of	my	parishioners	,	”	the	minister	was	saying	for	the
“	他	曾是	一	的	我的	教区居民	,	”	这	部长	曾是	说	为了	这

['kʌmfərtɪŋ] [ʌv; əv] [rɪˈbekə] ['meri] .

comforting	of	Rebecca	Mary	.
令人感到安慰	的	丽贝卡	玛丽	.

“他是我的一位教友，”牧师为了安慰丽贝卡·玛丽说道。

[ʌnˈkɑːnʃəsli] [hiː; hi] [juːst] [ðə; ði][pæst] [tens] , [æz; əz][wʌn] [spiːks] [ʌv; əv] [ðoʊz] [kloʊz][tuː; tə] [deθ] .

Unconsciously	he	used	the	past	tense	,	as	one	speaks	of	those	close	to	death	.
不知不觉	他	用过的	这	过去的	紧张	,	作为	一	说话	的	那些	关闭	到	死亡	.

他无意识地使用了过去时，就像人们谈论那些濒临死亡的人一样。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wel] [ɪˈnʌf] , [fɔːr; fər] [ɔːlˈredi] [bɪg] , [gɔːnt] , [waɪt] [ˈtɔməs] ['dʒefərsən][wʌz; wəz][ɪn]

It	was	well	enough	,	for	already	big	,	gaunt	,	white	Thomas	Jefferson	was	in
它	曾是	出色地	足够的	,	为了	已经	大的	,	瘦削	,	白色的	托马斯	杰斐逊	曾是	在

[ðə; ði][pæst] [tens] .

the	past	tense	.
这	过去的	紧张	.

这已经足够好了，因为身材高大、面容憔悴、皮肤白皙的托马斯·杰斐逊已经成为过去式了。

[rɪˈbekə] ['meri] ['krɔnɪkəld] [ðə; ði][sæd] [ɪ'vent] [ɪn][hɜːr; hər]['daɪəri] :

Rebecca	**Mary**	**chronicled**	**the**	**sad**	**event**	**in**	**her**	**diary**	**:**
丽贝卡	玛丽	编年史	这	伤心	事件	在	她	日记	:

丽贝卡·玛丽在日记中记录了这件悲伤的事情：

“ [toʊˈmɑːs]['dʒefərsən] [pæst] [əˈweɪ] [æt; ət] [ten] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [θriː] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] ['blesɪd; blest][ɑːr; ər]

“	**Tomas**	**Jefferson**	**passed**	**away**	**at**	**ten**	**minutes**	**of**	**three**	**this**	**afternoon**	**blessed**	**are**
”	托马斯	杰斐逊	通过了	离开	在	十	分钟	的	三	这	下午	蒙福	是

[ðem; ðəm] [ðæt] [daɪ][ɪn][ðə; ði][lɔːrd] .

them	**that**	**die**	**in**	**the**	**Lord**	**.**
他们	那	死	在	这	主	.

“托马斯·杰斐逊于今天下午3点10分去世。在主里死去的人有福了。”

[ðə; ði] [mɪnəstɚ] [dɪd][nɑːt][get] [hɪr] [ɪn] [taɪm] .

The	**minnister**	**did**	**not**	**get**	**here**	**in**	**time**	**.**
这	部长	做过	不是	得到	这里	在	时间	.

部长没能及时赶到。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rʌn] [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [mɪnəstɚ] [ænd; ənd]

I	**wish**	**I**	**had**	**asked**	**him**	**to**	**run**	**for**	**he**	**is**	**a**	**very**	**good**	**minnister**	**and**
我	希望	我	有	问	他	到	跑步	为了	他	是	一个	非常	好的	部长	和

[wʊd] [hæv; həv] .

would	**have**	**.**
会	有	.

我真希望当时邀请他参选，因为他是一位非常优秀的部长，而且他肯定会成功的。

[hiː; hi] [helpt] [ˌem 'iː] ['beri] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][koʊld][koʊld] [graʊnd] [ænd; ənd][wiː; wi] [sæŋ] [ə; eɪ][hɪm; ɪm] .

He	**helped**	**me**	**berry**	**him**	**in**	**the**	**cold**	**cold**	**ground**	**and**	**we**	**sang**	**a**	**him**	**.**
他	帮助	我	浆果	他	在	这	寒冷的	寒冷的	地面	和	我们	唱	一个	他	.

他帮我把他埋在冰冷的地上，我们为他歌唱。

[aɪ]['daɪˌdɛnt][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [preɪ] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['ruːstər] ,

I	**dident**	**ask**	**him**	**to**	**pray**	**because**	**he**	**was**	**only**	**a**	**rooster**	**,**
我	不	问	他	到	祈祷	因为	他	曾是	仅有的	一个	公鸡	,

我没有让他祈祷，因为他只是一只公鸡。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][foʊks][tuː; tə][ˌem 'iː] .

but	**he**	**was**	**folks**	**to**	**me**	**.**
但	他	曾是	各位	到	我	.

但对我来说，他就像是家人一样。

[aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

I	**loved**	**him**	**.**
我	喜爱	他	.

我爱他。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['loʊnsəm] .

It	**is**	**very**	**lonesome**	**.**
它	是	非常	寂寞	.

它非常孤独。

[aɪ]['drɛd] ['weɪkənɪŋ] [ʌp] [təˈmɑːroʊ] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kroʊd] ['ʌndər] [maɪ] ['wɪndoʊ] .

I	**dred**	**wakening**	**up**	**tomorrow**	**because**	**he**	**always**	**crowed**	**under**	**my**	**window**	**.**
我	德雷德	觉醒	向上	明天	因为	他	总是	人群	在下面	我的	窗户	.

我害怕明天醒来，因为他总是挤在我窗户底下。

[ðə; ði] [lɔːrd] - [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːrd] [hæz; həz]['teɪkən] [əˈweɪ] .

The	**Lord**	**gaveth**	**and**	**the**	**Lord**	**has**	**taken**	**away**	**.**
这	主	-	和	这	主	有	已采取	离开	.

耶和华赐予，耶和华收回。

" [ðɪs] [læst] [rɪ'bekə] ['meri] [i'reizd] [wʌns] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [roʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts]
" **This last Rebecca Mary erased once , but she wrote it again after a moment's**
" 这 最后的 丽贝卡 玛丽 已擦除 一次 , 但 她 写道 它 再次 后 一个 瞬间
[θɔ:t] .
thought .
想法 .

“丽贝卡·玛丽最后擦掉了一次，但想了一会儿后她又重新写了一遍。”

[fɔ:r; fər] , [ʃi:; ʃi] ['ri:zənd] ,
For , she reasoned ,
为了 , 她 有理智的 ,

她心想，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][lɔ:rd][pɑ:rt][ʌv; əv] [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] [wɪtʃ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['tɔməs] ['dʒefərsən]
it was the Lord part of Aunt Olivia which had given Thomas Jefferson
它 曾是 这 主 部分 的 阿姨 奥利维亚 哪个 有 给定 托马斯 杰斐逊
[tu:; tə][hɜ:r; hər] .
to her .
到 她 .

是奥利维亚姨妈的“勋爵”血统让她继承了托马斯·杰斐逊的血统。

[ɪn][ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['lɪt(ə)l] [kri:d] [ʌv; əv] [rɪ'bekə] ['meri] ['evri] [wʌn][hæd; həd][ə; eɪ][lɔ:rd][pɑ:rt] ,
In the primitive little creed of Rebecca Mary every one had a Lord part ,
在 这 原始 小的 信条 的 丽贝卡 玛丽 每一个 一 有 一个 主 部分 ,

在丽贝卡·玛丽最初的小信条中，每个人都有自己作为主的角色。

[bʌt; bət][sʌm; səm] ['pi:pəlz] [wʌz; wəz] ['veri] [smɔ:l] .
but some people's was very small .
但 一些 人们的 曾是 非常 小的 .

但有些人的很小。

[nɑ:t] [ænt] [oʊ'lɪvi:əz] — [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [geɪdʒd] [ænt] [oʊ'lɪvi:əz] [lɔ:rd] [pɑ:rt] ;
Not Aunt Olivia's — she had never gauged Aunt Olivia's Lord part ;
不是 阿姨 奥利维亚的 — 她 有 绝不 测量 阿姨 奥利维亚的 主 部分 ;

不是奥利维亚姨妈的——她从未衡量过奥利维亚姨妈的领主身份；

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][aɪ'di:əz][ʌv; əv] ['lɔɪəlti] .
it would not have been consistent with her ideas of loyalty .
它 会 不是 有 到过 持续的 和 她 想法 的 忠诚 .

这与她对忠诚的理解不符。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] ['loʊnli] , [æz; əz] [rɪ'bekə] ['meri] [hæd; həd] [noʊn] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] .
It was very lonely , as Rebecca Mary had known it would be .
它 曾是 非常 孤独 , 作为 丽贝卡 玛丽 有 已知 它 会 是 .

正如丽贝卡·玛丽预料的那样，这里非常孤独。

[æt; ət] [best] [hɜ:r; hər] [laɪf] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['oʊvər'fʊl] [ʌv; əv] [kəm'pænjənʃɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði]
At best her life had never been overfull of companionships , and the
在 最好的 她 生活 有 绝不 到过 过满 的 友谊 , 和 这
['sʌd(ə)n] ['teɪkɪŋ] - [ɔ:f] — [ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['sʌd(ə)n] ,
sudden taking - off — it seemed sudden ,
突然 采取 - 离开 — 它 似乎 突然 ,

她的一生充其量也从未拥有过太多的友谊，而这突如其来的离别——似乎太过突然。

[æz; əz][ɔ:l] ['dɛθs] [du:] — [ʌv; əv] ['tɔməs] ['dʒefərsən][wʌz; wəz][hɑ:rd][tu:; tə] [ber] .
as all deaths do — of Thomas Jefferson was hard to bear .
作为 全部 死亡人数 做 — 的 托马斯 杰斐逊 曾是 难的 到 熊 .

就像所有逝者一样——托马斯·杰斐逊的离世令人难以承受。

[streɪndʒ] [haʊ] [blæŋk][ə; eɪ] [speɪs] [wʌn] [greɪt] , [waɪt] ['ru:stər] [kæn; kən] [li:v] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] !
Strange how blank a space one great , white rooster can leave behind him !
奇怪的 如何 空白的 一个 空间 一 伟大的 , 白色的 公鸡 能 离开 在后面 他 !

一只高大的白色公鸡死后，身后竟会留下如此空白的空间，真是不可思议！

[ðə; ði][jɑːrd][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [siːmd] [fʊl] [ʌv; əv][blæŋk] ['speɪsɪz] ,

The	yard	and	the	orchard	seemed	full	of	blank	spaces	,
这	院子	和	这	果园	似乎	满的	的	空白的	空间	,

院子和果园里似乎到处都是空白的地方。

[ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] ['tɔməs] ['dʒɛfɝsənz] [soʊl] [siːmd] [tuː; tə] ['friːkwənt] [hɪz; ɪz][oʊld] [bɪ'lʌvɪd] [hɔːnts]

though	in	a	way	Thomas	Jefferson's	soul	seemed	to	frequent	his	old	beloved	haunts
尽管	在	一个	方式	托马斯	杰斐逊的	灵魂	似乎	到	频繁	他的	老的	心爱	闹鬼的地方

.

:
.

虽然在某种程度上，托马斯·杰斐逊的灵魂似乎经常回到他以前钟爱的地方。

[rɪ'bekə] ['meri] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [pekɪŋ] ['deɪntɪli] [ə'baʊt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

Rebecca	Mary	could	not	see	it	pecking	daintily	about	,	but	she	felt	it	was
丽贝卡	玛丽	可以	不是	看	它	啄食	轻柔地	关于	,	但	她	毛毡	它	曾是

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

丽贝卡·玛丽看不见它在轻盈地啄食，但她感觉它就在那里。

“ [hɪz; ɪz] [soʊl] ['iznt] [ded] , ” [ʃiː; ʃi] [pə'sistid] , ['dʒentli] .

“	His	soul	isn't	dead	,	”	she	persisted	,	gently	.
“	他的	灵魂	不是	死的	,	”	她	持续	,	轻轻地	.

“他的灵魂并没有死去，”她温柔地坚持道。

[ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] [ðæt] .

She	clung	to	the	comfort	of	that	.
她	紧紧抓住	到	这	舒适	的	那	.

她紧紧抓住那份慰藉不放。

[ænd; ənd][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə'gen] ['tɔməs] ['dʒɛfɝsənz] [oʊld] , ['tʃɪri] ['griːtɪŋ]

And	one	morning	she	thought	she	heard	again	Thomas	Jefferson's	old	,	cheery	greeting
和	一	早晨	她	想法	她	听到	再次	托马斯	杰斐逊的	老的	,	欢快的	问候

[tuː; tə][ðə; ði] ['sʌnraɪz] .

to	the	sunrise	.
到	这	日出	.

一天早晨，她仿佛又听到了托马斯·杰斐逊那句昔日欢快的日出问候语。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [woʊk] [hɜːr; hər] ['ɪnstəntli] .

The	sound	she	thought	she	heard	woke	her	instantly	.
这	声音	她	想法	她	听到	觉醒	她	即刻	.

她听到的声音瞬间把她惊醒了。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['tɔməs] ['dʒɛfɝsənz] [soʊl] [krəuɪŋ] ?

Was	it	Thomas	Jefferson's	soul	crowing	?
曾是	它	托马斯	杰斐逊的	灵魂	鸣叫	?

那是托马斯·杰斐逊的灵魂在咆哮吗?

“ [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə][aɪsɛnt] ['sɑːri] , ” ['krɔnɪkəld] [ðə; ði]['daɪəri] , ['sædli] .

“	Aunt	Olivia	isent	sorry	,	”	chronicled	the	diary	,	sadly	.
“	阿姨	奥利维亚	不是	对不起	,	”	编年史	这	日记	,	令人遗憾的是	.

“奥利维亚阿姨并不感到抱歉，”日记中悲伤地记录道。

“ [prɛ'hæps] [ʃiːz] [glæd] .

“	Prehaps	shes	glad	.
“	或许	她是	高兴的	.

“或许她很高兴。”

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðə; ði] [lɔːrd] [hæd; həd][fər'gɑːt][tuː; tə] [kri'eɪt] ['ruːstər] .

Once	she	wished	the	Lord	had	forgot	to	create	roosters	.
一次	她	希望	这	主	有	忘了	到	创造	公鸡	.

她曾希望上帝忘记创造公鸡。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['evər][kaɪnd][tu:; tə][toʊ'mɑ:s]['dʒefərsən] , - [ðə; ði] [si:dz] [hi:; hi] [skræɪkt]

But	she	was	ever	kind	to	Tomas	Jefferson	,	considdering	the	seeds	he	scrached
但	她	曾是	曾经	种类	到	托马斯	杰斐逊	,	-	这	种子	他	刮伤

[ʌp] .

up	.
向上	.

但她对托马斯·杰斐逊一直很友善，考虑到他播下的种子。

[ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] - [sɪn][ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [hi:; hi][ɪz] ['sɑ:ri] [naʊ] .

That	was	his	besittingest	sin	and	I	know	he	is	sorry	now	.
那	曾是	他的	-	罪	和	我	知道	他	是	对不起	现在	.

那是他犯下的最大罪过，我知道他现在很后悔。

[aɪ] [wɪʃ] [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə][wʌz; wəz] ['sɑ:ri] .

I	wish	Aunt	Olivia	was	sorry	.
我	希望	阿姨	奥利维亚	曾是	对不起	.

我希望奥利维亚阿姨能感到抱歉。

" ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz]['evər] [sed] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [ə'baʊt] [rɪ'bekə] ['mɛri:z] [lɔ:s] ,

"	Nothing	was	ever	said	between	the	two	about	Rebecca	Mary's	loss	,
"	没有什么	曾是	曾经	说	之间	这	二	关于	丽贝卡	玛丽的	损失	,

“两人之间从未谈及丽贝卡·玛丽的去世。”

[bʌt; bət] [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['ki:nnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði][tʃaɪld] .

but	Aunt	Olivia	recognized	the	keenness	of	it	to	the	child	.
但	阿姨	奥利维亚	认可	这	敏锐	的	它	到	这	孩子	.

但奥利维亚阿姨看出了孩子对它的喜爱。

[ʃi:; ʃi] ['wɜ:rid] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ;

She	worried	a	little	about	it	;
她	担心	一个	小的	关于	它	;

她对此有些担心；

[ˌaɪ 'ti:] [ri'maindid] [hɜ:r; hər][ʌv; əv] [ðæt] ['ʌðər] [taɪm] [ʌv; əv] ['wɜ:ri] [wen] [rɪ'bekə] ['meri] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]

it	reminded	her	of	that	other	time	of	worry	when	Rebecca	Mary	and	she
它	提醒	她	的	那	其他	时间	的	担心	什么时候	丽贝卡	玛丽	和	她

[hæd; həd] ['nɪrli] [stɑ:rvd] .

had	nearly	starved	.
有	几乎	饥饿	.

这让她想起了另一次令人担忧的时期，当时她和丽贝卡·玛丽几乎饿死了。

[ʃi:ts] [ænd; ənd] ['ru:stər] — [ðer; ðər][wɜ:r; wər][soʊ] ['meni] ['wʌrɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .

Sheets	and	roosters	—	there	were	so	many	worries	in	the	world	.
床单	和	公鸡	—	那里	是	所以	许多	担忧	在	这	世界	.

床单和公鸡——世上有太多令人烦恼的事情了。

[ðæt] ['ʌðər] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstər] , [ðɪs] [taɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstɝz] [waɪf] .

That	other	time	she	went	to	the	minister	,	this	time	to	the	minister's	wife	.
那	其他	时间	她	去	到	这	部长	,	这	时间	到	这	部长	妻子	.

那次她去找了牧师，这次她去找了牧师的妻子。

[wʌn] [ˌæftər'nu:n] [ʃi:; ʃi] [went] [ænd; ənd] ['kærid] [hɜ:r; hər][wɜ:rk] .

One	afternoon	she	went	and	carried	her	work	.
一	下午	她	去	和	携带	她	工作	.

一天下午，她去取她的工作。

“ [ju:; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] ['tʃɪldrən] , ” [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn] , [wɪ'ðaʊt] [lɔ:s] [ʌv; əv] [taɪm] .

“	You	know	about	children	,	”	she	began	,	without	loss	of	time	.
"	你	知道	关于	孩子们	,	”	她	开始	,	没有	损失	的	时间	.

“你了解孩子，”她开门见山地说。

“ [wʌt] ['hæpənz] [wen] [ðeɪ] [luːz] [ðer; ðər] ['æpɪtaɪt] ['oʊvər][ə; eɪ] [ded] ['ruːstər] ? ”
“ What happens when they lose their appetite over a dead rooster ? ”
“ 什么 发生 什么时候 他们 失去 他们的 食欲 超过 一个 死的 公鸡 ? ”

“如果他们因为一只死公鸡而失去食欲，会发生什么？”

“ ['tɔməs] ['dʒefərsən] ? ” [briːðd] [ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [waɪf] , ['sɔːftli] .
“ Thomas Jefferson ? ” breathed the minister's wife , softly .
“ 托马斯 杰斐逊 ? ” 呼吸 这 部长 妻子 , 轻轻 .

“托马斯·杰斐逊？”牧师的妻子轻声问道。

“ [jes] — ['hiːz] [ded] [ænd; ənd] ['berid] , [ænd; ənd] [ʃiːz] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
“ Yes — he's dead and buried , and she's mourning for him .
“ 是的 — 他是 死的 和 埋葬 , 和 她是 丧 为了 他 .

“是的——他已经去世埋葬了，她正在为他哀悼。”

[aɪ][set] [θriː] [tɑːts] [ɑːn][fɔːr; fər] ['dɪnər] [tə'deɪ] , [ænd; ənd][aɪ][set] [θriː] [tɑːts] [ə'weɪ] ['æftər] ['dɪnər] .
I set three tarts on for dinner today , and I set three tarts AWAY after dinner .
我 放 三 蛋挞 在 为了 晚餐 今天 , 和 我 放 三 蛋挞 离开 后 晚餐 .

今天晚餐我准备了三个挞，晚餐后我又把另外三个挞收起来了。

[rɪ'bekə] ['meri] [ɪz][fɑːnd][ʌv; əv] [tɑːts] .
Rebecca Mary is fond of tarts .
丽贝卡 玛丽 是 喜爱 的 蛋挞 .

丽贝卡·玛丽喜欢吃馅饼。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][duː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rəudə] ? ”
What should you do if it was Rhoda ? ”
什么 应该 你 做 如果 它 曾是 罗达 ? ”

如果那是罗达，你该怎么办?

“ [oʊ] — - ['rəudə] — [waɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [get] [hɜːr; hər] [ə'nʌðər] ['ruːstər] , [ɔːr][ə; eɪ][kæt][ɔːr]
“ Oh — - Rhoda — why , I think I should get her another rooster , or a cat or
“ 哦 — - 罗达 — 为什么 , 我 思考 我 应该 得到 她 其他 公鸡 , 或者 一个 猫 或者
['sʌmθɪŋ] ,
something ,
某物 ,

“哦——罗达——哎呀，我想我应该再给她买只公鸡，或者一只猫什么的。”

[tuː; tə] [get] [hɜːr; hər] [maɪnd] [ɔːf] .
to get her mind off .
到 得到 她 头脑 离开 .

让她转移注意力。

[bʌt; bət] ['rəudə] ['iznt] [rɪ'bekə] ['meri] —
But Rhoda isn't Rebecca Mary —
但 罗达 不是 丽贝卡 玛丽 —

但罗达不是丽贝卡·玛丽——

” [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] ['foʊldɪd] [ʌp] [hɜːr; hər] [wɜːrk] .
” Aunt Olivia folded up her work .
” 阿姨 奥利维亚 折叠 向上 她 工作 .

奥利维亚阿姨把工作叠好。

[ʃiː; ʃi] [gɑːt] [ʌp] ['brɪskli] .
She got up briskly .
她 得到 向上 轻快地 .

她迅速起身。

“ [ðeɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [waɪt] ['ruːstər] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] - - , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ They've got a white rooster down to the Trumbullses ' , ” she said .
“ 他们有 得到 一个 白色的 公鸡 向下 到 这 - - , ” 她 说 .

“他们把一只白公鸡带到了特朗布尔斯家，”她说。

“ [aɪ] [ges] [aɪ] ['betər] [goʊ] [raɪt] [daʊn] [naʊ] ;

“	I	guess	I	better	go	right	down	now	;
”	我	猜测	我	更好的	去	正确的	向下	现在	;

“我想我最好现在就下去；

['toʊni] ['trʌmbəl] [ɪz]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [hoʊm] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['sʌpər] .

Tony	Trumbull	is	liable	to	be	at	home	just	before	supper	.
托尼	特朗布尔	是	容易	到	是	在	家	只是	前	晚餐	.

托尼·特朗布尔很可能在晚餐前到家。

[aɪm] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [əd'vaɪs] . ”

I'm	very	much	obliged	to	you	for	your	advice	.	”
我是	非常	很多	有义务	到	你	为了	你的	建议	.	”

非常感谢您的建议。

“ [dɪd] [aɪ] [əd'vaɪz] [hɜːr; hər] ? ” ['mɝːmɝd] [ðə; ði] ['mɪnɪstɝz] [waɪf] ,

“	Did	I	advise	her	?	”	murmured	the	minister's	wife	,
“	做过	我	建议	她	?	”	低声说道	这	部长	妻子	,

“我给她提过建议吗？”部长夫人低声问道。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['rezəluːt] [swɪŋ] [ʌv; əv] [ænt] [oʊ'lɪviːəz][skəːts][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stroʊd] [ə'weɪ] .

watching	the	resolute	swing	of	Aunt	Olivia's	skirts	as	she	strode	away	.
观看	这	坚决	摇摆	的	阿姨	奥利维亚的	裙子	作为	她	大步走	离开	.

看着奥利维亚阿姨大步走开时，裙摆坚定地摆动着。

“ [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [wʌt] [wʊd] [kjʊr] [maɪ] ['rəudə] [maɪt] [nɑːt] [kjʊr] [rɪ'bekə]

“	I	was	going	to	tell	her	that	what	would	cure	my	Rhoda	might	not	cure	Rebecca
“	我	曾是	去	到	告诉	她	那	什么	会	治愈	我的	罗达	可能	不是	治愈	丽贝卡

['meri] .

Mary	.
玛丽	.

“我本来想告诉她，能治好我的罗达的病，可能治不好丽贝卡·玛丽的病。”

[wel] , [aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [wɜːrk] , ” [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] .

Well	,	I	hope	it	will	work	,	”	but	she	was	sure	it	wouldn't	.
出色地	,	我	希望	它	将要	工作	,	”	但	她	曾是	当然	它	不会	.

“我希望它能奏效，”但她确信它不会奏效。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'bekə] ['meri] .

She	had	grown	a	little	acquainted	with	Rebecca	Mary	.
她	有	生长	一个	小的	熟人	和	丽贝卡	玛丽	.

她和丽贝卡·玛丽已经略有交情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [nuː] , [waɪt] ['ruːstər] [krəuɪŋ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] ['tɔməs]

It	was	the	new	,	white	rooster	crowing	,	instead	of	the	soul	of	Thomas
它	曾是	这	新的	,	白色的	公鸡	鸣叫	,	反而	的	这	灵魂	的	托马斯

['dʒefərsən] .

Jefferson	.
杰斐逊	.

那是一只崭新的白色公鸡在啼叫，而不是托马斯·杰斐逊的灵魂在啼叫。

[rɪ'bekə] ['meri] [faʊnd] [aʊt] ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drest] [ænd; ənd] [gɔːn] [ˌdaʊn'sterz] .

Rebecca	Mary	found	out	after	she	had	dressed	and	gone	downstairs	.
丽贝卡	玛丽	成立	出去	后	她	有	穿着	和	已消失	楼下	.

丽贝卡·玛丽穿好衣服下楼后才发现这件事。

[suːn] ['æftər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['dɔːrweɪ] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑːrmfʊl][ʌv; əv] ['snoʊi]

Soon	after	that	she	appeared	in	the	kitchen	doorway	with	an	armful	of	snowy
很快	后	那	她	出现	在	这	厨房	门口	和	一个	满满的	的	下雪的

['fɛðɝz] .

feathers	.
羽毛	.

随后不久，她抱着一大堆雪白的羽毛出现在厨房门口。

[ænt] [oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] , [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈmʌfɪn] [pænz] , [aɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˈsiːkrət] [dɪˈlaɪt] .

Aunt	**Olivia**	**,**	**over**	**her**	**muffin**	**pans**	**,**	**eyed**	**her**	**with**	**secret**	**delight**	**.**
阿姨	奥利维亚	,	超过	她	松饼	平底锅	,	眼睛	她	和	秘密	喜	.

奥利维亚阿姨趴在烤松饼的烤盘上，偷偷地、带着一丝喜悦的目光看着她。

[ðə; ði] [kjʊr] [wʌz; wəz] [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈsuːnər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [derd] [tuː; tə][ɪkˈspekt] .

The	**cure**	**was**	**working**	**sooner**	**than**	**she**	**had**	**dared**	**to**	**expect**	**.**
这	治愈	曾是	在职的	很快	比	她	有	敢于	到	预计	.

疗效比她预想的还要快。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˈtoʊni] - - [ˈruːstər] ;

“	**This**	**is**	**the**	**Tony**	**Trumbullses**	**'**	**rooster**	**;**
”	这	是	这	托尼	-	-	公鸡	;

这是托尼·特朗布尔斯家的公鸡；

[ɪf] [aɪ] [ˈhɜːri] [aɪ] [ges] [aɪ][kæn; kən] [ˈkæri] [hɪm; ɪm] [bæk] [bɪˈfɔːr] [ˈbrekfəst] ,

if	**I**	**hurry**	**I**	**guess**	**I**	**can**	**carry**	**him**	**back**	**before**	**breakfast**	**,**
如果	我	匆忙	我	猜测	我	能	携带	他	后退	前	早餐	,

如果我抓紧时间，我想我可以在早餐前把他背回去。

” [rɪˈbekə] [ˈmeri] [sed] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] .

”	**Rebecca**	**Mary**	**said**	**from**	**the**	**doorway**	**.**
”	丽贝卡	玛丽	说	从	这	门口	.

“丽贝卡·玛丽从门口说道。”

“ [aɪl] [rʌn] , [ænt] [oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] . ”

“	**I'll**	**run**	**,**	**Aunt**	**Olivia**	**.**	**”**
“	患病的	跑步	,	阿姨	奥利维亚	.	”

“我去跑，奥利维亚阿姨。”

“ [ˈkæri] [hɪm; ɪm] [bæk] !

“	**Carry**	**him**	**back**	**!**
”	携带	他	后退	!

“把他带回去！”

” [ænt] [oʊˈlɪviːəz] [ˈmʌfɪn] [spuːn] [drɑːpt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [boʊl] [ʌv; əv] [ˈkriːmi] [ˈbætər] .

”	**Aunt**	**Olivia's**	**muffin**	**spoon**	**dropped**	**into**	**the**	**bowl**	**of**	**creamy**	**batter**	**.**
”	阿姨	奥利维亚的	松饼	勺子	掉落	进入	这	碗	的	奶油状	连击	.

奥利维亚阿姨的松饼勺掉进了盛着奶油面糊的碗里。

[wʌn] [lʊk] [æt; ət] [rɪˈbekə] [ˈmeri] [kənˈvɪnst] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [kjʊr] [hæd; həd][nɑːt] [bɪˈgʌn] [tuː; tə]

One	**look**	**at**	**Rebecca**	**Mary**	**convinced**	**her**	**that**	**the**	**cure**	**had**	**not**	**begun**	**to**
一	看	在	丽贝卡	玛丽	确信	她	那	这	治愈	有	不是	开始	到

[wɜːrk] .

work	**.**
工作	.

只看了一眼丽贝卡·玛丽，她就确信治疗还没有开始起效。

[ˌɪmpərˈseptəbli] [ʃiː; ʃi] [ˈstɪfnd] .

Imperceptibly	**she**	**stiffened**	**.**
不易察觉地	她	僵硬	.

她不经意间身体僵硬了一下。

“ [hiː; hi] [eɪnt] [ˈɛniːbədiːz] [bʌt; bət] [maɪn] .

“	**He**	**ain't**	**anybody's**	**but**	**mine**	**.**
”	他	不是	任何人的	但	矿	.

“他只属于我，谁也别想碰他。”

[aɪv] [bɔːt] [hɪm; ɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] , [ˈbriːfli] .

I've	**bought**	**him**	**,**	**”**	**she**	**explained**	**,**	**briefly**	**.**
我已经	买	他	,	”	她	解释	,	简要地	.

“我把他买下来了，”她简短地解释道。

“ [juː; jʊ] [set] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [fiːd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [krʌmz] — [hiː; hi] [eɪnt] ['hjuːmən] [ɪf]

“	You	set	him	down	and	feed	him	with	these	crumbs	—	he	ain't	human	if
”	你	放	他	向下	和	喂养	他	和	这些	面包屑	—	他	不是	人类	如果

[hiː; hi] [dəʊnt] [laɪk] [klɔːθ] - [oʊ] - - [goʊld] [keɪk] .

he	don't	like	cloth	-	o	'	-	gold	cake	.
他	不	喜欢	布	-	o	-	-	金子	蛋糕	.

“你把他放下，喂他吃这些面包屑——如果他不喜欢金丝蛋糕，那他就不是人。”

” [bʌt; bət] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , ['æftər] ['dʒentli] [rɪ'liːsɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['feloʊ] , [druː] [ə'weɪ]

”	But	the	child	in	the	doorway	,	after	gently	releasing	the	great	fellow	,	drew	away
”	但	这	孩子	在	这	门口	,	后	轻轻地	发布	这	伟大的	同伴	,	画	离开

['kwaɪətli] .

quietly	.
悄悄	.

“但是门口的孩子轻轻地放开了那个大块头，然后悄悄地走开了。”

[ðə; ði] ['sekənd] [lʊk] [æt; ət] [hɜːr; hər] [feɪs] [kən'vɪnst] [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] [ðæt] [ðə; ði] [kjʊr] [wʊd] ['nevər]

The	second	look	at	her	face	convinced	Aunt	Olivia	that	the	cure	would	never
这	第二	看	在	她	脸	确信	阿姨	奥利维亚	那	这	治愈	会	绝不

[wɜːrk] .

work	.
工作	.

奥利维亚阿姨第二次看到她的脸后，确信这种疗法永远不会奏效。

“ [juː; jʊ] [fiːd] [hɪm; ɪm] , [pliːz] , [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] , ” [rɪ'bekə] ['meri] [sed] ; “ [aɪ] — ['kudnt] .

“	You	feed	him	,	please	,	Aunt	Olivia	,	”	Rebecca	Mary	said	;	“	I	—	couldn't	.
“	你	喂养	他	,	请	,	阿姨	奥利维亚	,	”	丽贝卡	玛丽	说	;	“	我	—	不能	.

“请你喂他吃东西吧，奥利维亚阿姨，”丽贝卡·玛丽说；“我——做不到。”

[aɪl] [stɜːr] [ðə; ði] ['mʌfɪn] [ʌp] .

I'll	stir	the	muffins	up	.
患病的	搅拌	这	松饼	向上	.

我来搅拌一下松饼。

” ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] [wʌz; wəz] ['evər] [sed] [ə'baʊt] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['toʊni] ['trʌmbəl] ['ruːstər] .

”	Nothing	further	was	ever	said	about	keeping	the	Tony	Trumbull	rooster	.
”	没有什么	更远	曾是	曾经	说	关于	保持	这	托尼	特朗布尔	公鸡	.

“之后再也没有人提起过要保留托尼·特朗布尔的公鸡这件事了。”

[hiː; hi] [pekt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [ˌʌnrɪ'streɪnd] ['friːdəm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɜːrk] [wʌz; wəz]

He	pecked	about	the	place	in	unrestrained	freedom	until	the	morning	work	was
他	啄食	关于	这	地方	在	不受约束的	自由	直到	这	早晨	工作	曾是

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

他自由自在地在周围啄食，直到早晨的工作结束。

[ænd; ənd] [ðen] [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] ['kærid] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [ɪn] [hɜːr; hər] ['eɪprən] .

and	then	Aunt	Olivia	carried	him	home	in	her	apron	.
和	然后	阿姨	奥利维亚	携带	他	家	在	她	围裙	.

然后奥利维亚阿姨用围裙把他抱回了家。

“ [aɪ] [kən'kluːdid] [nɑːt] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] — ['hiːd] ['laɪkli] [biː; bi] ['hoʊmsɪk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

“	I	concluded	not	to	keep	him	—	he'd	likely	be	homesick	,	”	she	said	,	with	a
“	我	结束	不是	到	保持	他	—	他会	可能	是	想家	,	”	她	说	,	和	一个

[kwɑːm] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] ;

qualm	of	conscience	;
疑虑	的	良心	;

“我决定不留下他——他可能会想家，”她带着一丝愧疚说道；

[fɔːr; fər][ðə; ði][bɪg] , [waɪt] ['feloʊ] [hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [ʃoʊn] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] ['hoʊmsɪknəs] .

for	the	big	,	white	fellow	had	certainly	shown	no	signs	of	homesickness	.
为了	这	大的	,	白色的	同伴	有	当然	所示	不	标志	的	思乡之情	.

因为这位身材高大的白人男子显然没有表现出丝毫的思乡之情。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪk'spleɪn][ænd; ənd] [rɪ'viːl] [ðə; ði] ['siːkrət] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] [rɪ'bekə] ['mɛriːz] [hɑːrt] .

But	she	could	not	explain	and	reveal	the	secret	places	of	Rebecca	Mary's	heart	.
但	她	可以	不是	解释	和	揭示	这	秘密	地方	的	丽贝卡	玛丽的	心	.

但她无法解释和揭示丽贝卡·玛丽内心深处的秘密。

[ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] , [tuː] , [hæd; həd][hɜːr; hər][aɪ'diːəz][ʌv; əv] ['lɔɪəlti] .

Aunt	Olivia	,	too	,	had	her	ideas	of	loyalty	.
阿姨	奥利维亚	,	也	,	有	她	想法	的	忠诚	.

奥利维亚阿姨也有她自己对忠诚的看法。

[ɪn][ðə; ði]['daɪəri][ðer; ðər] [ə'kɜːrd] [briːf] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['epɪsoʊd] : “ [ðə; ði]['toʊni] ['trʌmbəl]

In	the	diary	there	occurred	brief	mention	of	the	episode	:	“	The	Tony	Trumbull
在	这	日记	那里	发生	简短的	提到	的	这	插曲	:	“	这	托尼	特朗布尔

['ruːstər] [hæz; həz] [bɪn] [hɪr] .

rooster	has	been	here	.
公鸡	有	到过	这里	.

日记中简短地提到了这件事：“托尼·特朗布尔的公鸡来过这里。”

[aɪ][kʊd; kəd] [iːt] [hɪm; ɪm] — [ðæts] [haʊ] [aɪ] [fiːl] [ə'baʊt] [ðə; ði]['toʊni] ['trʌmbəl] ['ruːstər] .

I	could	eat	him	—	that's	how	I	feel	about	the	Tony	Trumbull	rooster	.
我	可以	吃	他	—	那就是	如何	我	感觉	关于	这	托尼	特朗布尔	公鸡	.

我真想把它吃掉——我对托尼·特朗布尔的那只公鸡就是这种感觉。

“ [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] - [toʊ'mɑːs]['dʒefərsən][bʌt; bət][wʌns][ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

“	I	never	could	have	eatten	Tomas	Jefferson	but	once	and	then	it	would
“	我	绝不	可以	有	-	托马斯	杰斐逊	但	一次	和	然后	它	会

[hæv; həv]['broʊkən][maɪ] [hɑːrt] [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] - .

have	broken	my	heart	but	I	was	starveing	.
有	破碎的	我的	心	但	我	曾是	-	.

“我永远不可能吃下托马斯·杰斐逊，只能吃一次，而且吃完之后我会心碎，但我当时饿坏了。”

[ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] [tʊk] [hɪm; ɪm] [bæk] .

Aunt	Olivia	took	him	back	.
阿姨	奥利维亚	采取	他	后退	.

奥利维亚阿姨把他接了回去。

” ['tɔməs] ['dʒɛfɚsənz] [greɪv] [wʌz; wəz] [kept] [griːn] .

”	Thomas	Jefferson's	grave	was	kept	green	.
”	托马斯	杰斐逊的	严重	曾是	保留	绿色的	.

“托马斯·杰斐逊的墓地一直保持着绿化。”

[rɪ'bekə] ['meri] [tʊk] [hɜːr; hər] [stɛnts] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [ænd; ənd][sæt] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Rebecca	Mary	took	her	stents	down	into	the	orchard	and	sat	beside	it	,
丽贝卡	玛丽	采取	她	支架	向下	进入	这	果园	和	卫星	旁	它	,

['sædli] ['stɪtʃɪŋ] .

sadly	stitching	.
令人遗憾的是	缝合	.

丽贝卡·玛丽带着她的支架来到果园里，坐在旁边，悲伤地缝着东西。

[ʃiː; ʃi] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [hiːpt] [wɪð; wɪθ][waɪld] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['pɔpiːz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] ['roʊz; 'raʊz] .

She	kept	it	heaped	with	wild	flowers	and	poppies	from	her	own	rows	.
她	保留	它	堆积如山	和	荒野	花朵	和	罂粟花	从	她	自己的	行	.

她把自家田里摘的野花和罂粟花堆满了花坛。

[ænt] [oʊ'lɪviːəz] ['flaʊərz] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [tʌtʃt] .

Aunt	Olivia's	flowers	she	never	touched	.
阿姨	奥利维亚的	花朵	她	绝不	感动	.

她从未碰过奥利维亚阿姨的花。

[ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [ænt] [oʊ'lɪvi:əz][nɑ:t] ['bi:ɪŋ] ['sɑ:ri] — [pər'hæps] ['bi:ɪŋ] [glæd] — ['ræŋkəld][ɪn]

The	bitterness	of	Aunt	Olivia's	not	being	sorry	—	perhaps	being	glad	—	rankled	in
这	苦味	的	阿姨	奥利维亚的	不是	存在	对不起	—	也许	存在	高兴的	—	恼怒	在

[hɜ:r; hər] [sɔ:r] ['lɪt(ə)l] [soʊl] .

her	sore	little	soul	.
她	疮	小的	灵魂	.

奥利维亚阿姨没有感到抱歉，甚至可能还很高兴，这让她受伤的小心灵感到一阵刺痛。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [helpt] — [oʊ] [jes] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [helpt] .

It	would	have	helped	—	oh	yes	,	it	would	have	helped	.
它	会	有	帮助	—	哦	是的	,	它	会	有	帮助	.

那肯定会有帮助——哦，那肯定会有帮助。

[ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] ['wɜ:rid] [ɑ:n] .

Aunt	Olivia	worried	on	.
阿姨	奥利维亚	担心	在	.

奥利维亚阿姨继续忧心忡忡。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [ɔ:l] [rɪ'bekə] ['mɛri:z] [mi:lz] [ɪn][wʌn] [mi:l] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv]

It	seemed	to	her	that	all	Rebecca	Mary's	meals	in	one	meal	would	not	have
它	似乎	到	她	那	全部	丽贝卡	玛丽的	餐	在	一	一顿饭	会	不是	有

[kept] [ə; eɪ] ['kɪt(ə)n] [ə'laɪv] — [ænd; ənd] [ðæt] [ri'maindid] [hɜ:r; hər] .

kept	a	kitten	alive	—	and	that	reminded	her	.
保留	一个	小猫	活	—	和	那	提醒	她	.

她觉得丽贝卡·玛丽一顿饭吃的所有东西，连一只小猫都养不活——这让她想起了一件事。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [traɪ][ə; eɪ] ['kɪt(ə)n] .

She	would	try	a	kitten	.
她	会	尝试	一个	小猫	.

她想试试养只小猫。

[ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [waɪf] [hæd; həd] [sed] [ə; eɪ] ['ru:stər] [ɔ:r][ə; eɪ][kæt] .

The	minister's	wife	had	said	a	rooster	or	a	cat	.
这	部长	妻子	有	说	一个	公鸡	或者	一个	猫	.

部长的妻子说是一只公鸡或一只猫。

[ə; eɪ] [waɪt] ['kɪt(ə)n] , [ʃi:; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv][toʊld] [waɪ] .

A	white	kitten	,	she	decided	,	though	she	could	scarcely	have	told	why	.
一个	白色的	小猫	,	她	决定	,	尽管	她	可以	几乎	有	讲述	为什么	.

她认定这是一只白色小猫，尽管她自己也说不清为什么。

[ðə; ði]['kɪt(ə)n][wʌz; wəz] ['betər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [kjʊr] .

The	kitten	was	better	,	but	it	was	not	a	cure	.
这	小猫	曾是	更好的	,	但	它	曾是	不是	一个	治愈	.

小猫的情况有所好转，但并未痊愈。

[rɪ'bekə] ['meri] [tʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kri:tʃər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [brest] [ænd; ənd][toʊld][ˌaɪ 'ti:][hɜ:r; hər] [gri:f]

Rebecca	Mary	took	the	little	creature	to	her	breast	and	told	it	her	grief
丽贝卡	玛丽	采取	这	小的	生物	到	她	胸部	和	讲述	它	她	悲伤

[fɔ:r; fər] ['tɔməs] ['dʒefərsən][ænd; ənd][kraɪd][hɜ:r; hər] ['tɔməs] ['dʒefərsən] [terz] ['ɪntu:][ɪts][sɔ:ft] ,

for	Thomas	Jefferson	and	cried	her	Thomas	Jefferson	tears	into	its	soft	,
为了	托马斯	杰斐逊	和	哭	她	托马斯	杰斐逊	眼泪	进入	它是柔软的		,

丽贝卡·玛丽把小家伙抱在怀里，告诉它她对托马斯·杰斐逊的悲痛，并将她为托马斯·杰斐逊流下的眼泪滴落在它柔软的乳房上。

[waɪt] [fɜ:r] .

white	fur	.
白色的	毛皮	.

白色皮毛。

[ɪn] [ðæt] [weɪ] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sək'ses] .

In	that	way	,	at	any	rate	,	it	was	a	success	.
在	那	方式	,	在	任何	速度	,	它	曾是	一个	成功	.

无论如何，从这个意义上讲，这是一次成功。

“ ['meɪbi] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [juː; jʊ][sʌm; səm] [deɪ] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , “ [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [jet] ,

“	Maybe	I	shall	love	you	some	day	,	”	she	whispered	,	“	but	I	can't	yet	,
“	或许	我	将	爱	你	一些	天	,	”	她	低声说道	,	“	但	我	不能	然而	,

“也许有一天我会爱你，”她低声说，“但我现在还不能。”

[waɪl] ['tɔməs] ['dʒefərsən] [ɪz] [freʃ] .

while	Thomas	Jefferson	is	fresh	.
尽管	托马斯	杰斐逊	是	新鲜的	.

趁着托马斯·杰斐逊的记忆还很新鲜。

['hiːz] [ɔːl][aɪ][hæv; həv] [ruːm] [fɔːr; fər] .

He's	all	I	have	room	for	.
他是	全部	我	有	房间	为了	.

我房间里只能容纳他一个人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ] ['ɪntɪmət] [frend] — [wen] [jʊr; jər] ['ɪntɪmət] [frend] [ɪz] [ded] [juː; jʊ] [kɑːnt] [lʌv]

He	was	my	intimate	friend	—	when	your	intimate	friend	is	dead	you	can't	love
他	曾是	我的	亲密的	朋友	—	什么时候	你的	亲密的	朋友	是	死的	你	不能	爱

['enibɑːdi] [els] [raɪt] [ə'weɪ] .

anybody	else	right	away	.
任何人	别的	正确的	离开	.

他是我最亲密的朋友——当你最亲密的朋友去世后，你不可能马上爱上其他人。

” [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ə'pɑːlədʒaɪzd][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][kæt]['dʒentli] — [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [æn; ən][ə'pɑːlədʒi][wʌz; wəz]

”	But	she	apologized	to	the	little	cat	gently	—	she	felt	that	an	apology	was
”	但	她	道歉	到	这	小的	猫	轻轻地	—	她	毛毡	那	一个	道歉	曾是

[duː] [ˌaɪ 'tiː] .

due	it	.
到期的	它	.

但她温柔地向小猫道歉——她觉得应该向它道歉。

“ [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['lɪt(ə)l] , [waɪt] [kæt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	You	see	how	it	is	,	little	,	white	cat	,	”	she	said	.
“	你	看	如何	它	是	,	小的	,	白色的	猫	,	”	她	说	.

“你看，小白猫，”她说。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [weɪt] .

“	I	shall	have	to	ask	you	to	wait	.
“	我	将	有	到	问	你	到	等待	.

“请您稍等片刻。”

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] ['evər] [hæv; həv][ə; eɪ] ['sekənd] [lʌv] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][juː; jʊ] .

But	if	I	ever	have	a	second	love	,	I	promise	it	will	be	you	.
但	如果	我	曾经	有	一个	第二	爱	,	我	承诺	它	将要	是	你	.

但如果我有了第二段恋情，我保证那个人会是你。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] - [ðæn; ðən] [ðæt] ['toʊni] ['trʌmbəl] ['ruːstər] !

You're	a	great	DEAL	comfortinger	than	that	Tony	Trumbull	rooster	!
你是	一个	伟大的	交易	-	比	那	托尼	特朗布尔	公鸡	!

你比托尼·特朗布尔那只公鸡可爱多了！

[aɪ][kʊd; kəd] [lʌv] [juː; jʊ] [ðɪs] ['mɪnɪt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [lʌvd] ['tɔməs] ['dʒefərsən] .

I	could	love	you	this	minute	if	I	had	never	loved	Thomas	Jefferson	.
我	可以	爱	你	这	分钟	如果	我	有	绝不	喜爱	托马斯	杰斐逊	.

即使我从未爱过托马斯·杰斐逊，我现在也可能爱你。

[duː][juː; jʊ] [fiːl] [laɪk] ['weɪtɪŋ] ?

Do	you	feel	like	waiting	?
做	你	感觉	喜欢	等待	?

你愿意等吗?

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] , [waɪt] [kæt] ['weɪtɪd] .

"	The	little	,	white	cat	waited	.
"	这	小的	,	白色的	猫	等待	.

那只小白猫静静地等待着。

[ænd; ənd] [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] ['weɪtɪd] .

And	Aunt	Olivia	waited	.
和	阿姨	奥利维亚	等待	.

奥利维亚阿姨在一旁等待。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] ['temptɪŋ] ['dɪʃɪz] [fɔːr; fər] [rɪ'bekə] ['mɛriːz] [miːlz] ,

She	made	tempting	dishes	for	Rebecca	Mary's	meals	,
她	制成	诱人的	菜肴	为了	丽贝卡	玛丽的	餐	,

她为丽贝卡·玛丽的餐食准备了诱人的菜肴。

[ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] ['rʌf(ə)l] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['naɪtgaʊn] [nek] [ænd; ənd] [sliːvz] — [rɪ'bekə] ['meri]

and	put	a	ruffle	into	her	nightgown	neck	and	sleeves	—	Rebecca	Mary
和	放	一个	褶边	进入	她	睡衣	脖子	和	袖子	—	丽贝卡	玛丽

[hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [jəːnd] [fɔːr; fər] ['rʌflz] .

had	always	yearned	for	ruffles	.
有	总是	渴望	为了	褶边	.

并在她的睡衣领口和袖口缝上褶边——丽贝卡·玛丽一直渴望有褶边。

“ [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [siːz] - [ɪm] .

“	I	don't	believe	she	sees	'	em	.
"	我	不	相信	她	看到	-	呃	.

“我不相信她能看到它们。”

[ʃiː; ʃi][dəunt] [noʊ] [ðeə(r)] [ðer; ðər] , " [groʊn] [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] , ['ɪmpətəntli] .

She	don't	know	they're	there	,	"	groaned	Aunt	Olivia	,	impotently	.
她	不	知道	它们是	那里	,	"	呻吟	阿姨	奥利维亚	,	无能	.

“她不知道他们在那里,”奥利维亚阿姨无力地呻吟道。

“ [ʃiː; ʃi][dəunt] [siː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['tɔməs] ['dʒefərsən] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]['evər]

“	She	don't	see	anything	but	Thomas	Jefferson	,	and	I	don't	know	as	she	ever
"	她	不	看	任何事物	但	托马斯	杰斐逊	,	和	我	不	知道	作为	她	曾经

[wɪl] !

will	!
将要	!

“她眼里只有托马斯·杰斐逊，我不知道她以后会怎样！”

" [bʌt; bət] [rɪ'bekə] ['meri] [sɔː] [ðə; ði] ['rʌflz] [ænd; ənd]['fluːtɪd][ðem; ðəm] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [braʊn] ['lɪt(ə)l]

"	But	Rebecca	Mary	saw	the	ruffles	and	fluted	them	between	her	brown	little
"	但	丽贝卡	玛丽	锯	这	褶边	和	凹槽	他们	之间	她	棕色的	小的

['fɪŋgərz] [əd'maɪərɪŋli] .

fingers	admiringly	.
手指	钦佩地	.

“但是丽贝卡·玛丽看到了褶边，便用她棕色的小手指赞叹地拨弄着它们。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [θæŋk] [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] ,

She	tried	once	or	twice	to	go	and	thank	Aunt	Olivia	,
她	尝试	一次	或者	两次	到	去	和	感谢	阿姨	奥利维亚	,

她曾一两次试图去感谢奥利维亚阿姨，

[ænd; ənd][gɑːt][æz; əz][fɑːr][æz; əz][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] [dɔːr] .

and	got	as	far	as	her	bedroom	door	.
和	得到	作为	远的	作为	她	卧室	门	.

然后他走到了她的卧室门口。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [steɪd] [hɜːr; hər][hænd][frʌm; frəm] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [nɑːb] .

But	the	bitterness	in	her	heart	stayed	her	hand	from	turning	the	knob	.
但	这	苦味	在	她	心	入住	她	手	从	转弯	这	旋钮	.

但她心中的苦涩让她无法转动门把手。

[ɪf] [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə][hæd; həd]['oʊnli] [noʊn] [ðæt] ['biːɪŋ] ['sɑːri] [wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] !

If	Aunt	Olivia	had	only	known	that	being	sorry	was	the	right	thing	to	do	!
如果	阿姨	奥利维亚	有	仅有的	已知	那	存在	对不起	曾是	这	正确的	事物	到	做	!

如果奥利维亚阿姨早知道道歉才是正确的做法就好了！

['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [ðoʊ] [rɪ'bekə] ['mɛriːz] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [ænt]

Strangely	enough	,	though	Rebecca	Mary's	view	of	the	matter	never	occurred	to	Aunt
奇怪的	足够的	,	尽管	丽贝卡	玛丽的	看法	的	这	事情	绝不	发生	到	阿姨

[oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] ,

Olivia	,
奥利维亚	,

奇怪的是，尽管丽贝卡·玛丽对此事的看法从未引起奥利维亚姨妈的注意，

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [baɪ][ænd; ənd][baɪ][tuː; tə] ['biːɪŋ] ['sɑːri] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'kaʊnt] .

she	came	by	and	by	to	being	sorry	on	her	own	account	.
她	来了	经过	和	经过	到	存在	对不起	在	她	自己的	帐户	.

她渐渐开始为自己的行为感到后悔。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] , [ˌʌndər'niːθ] [hɜːr; hər][dɪs'kwaɪəˌtuːd][fɔːr; fər] [rɪ'bekə] ['mɛriːz]

Perhaps	she	had	been	all	along	,	underneath	her	disquietude	for	Rebecca	Mary's
也许	她	有	到过	全部	沿着	,	下	她	不安	为了	丽贝卡	玛丽的

['sɑːroʊ] .

sorrow	.
悲哀	.

或许她一直都是这样，只是表面上对丽贝卡·玛丽的悲伤感到不安。

[pər'hæps] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [haʊ] ['kwaɪət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [groʊn] ['mɔːrnɪŋz] ,

Perhaps	when	she	thought	how	quiet	it	had	grown	mornings	,
也许	什么时候	她	想法	如何	安静的	它	有	生长	早晨	,

或许当她想到清晨变得如此安静时，

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃæns] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌsʌplɪ'mentri] [næp] , [ʃiː; ʃi]

and	what	a	good	chance	there	was	now	for	a	supplementary	nap	,	she
和	什么	一个	好的	机会	那里	曾是	现在	为了	一个	补充	午睡	,	她

[wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['sɑːri] .

was	being	sorry	.
曾是	存在	对不起	.

她后悔了，现在多好机会可以再睡个午觉啊。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [niːd] [nɑːt] [baɪ] [wiːt] [naʊ] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [kɔːrn] ,

When	she	remembered	that	she	need	not	buy	wheat	now	and	yellow	corn	,
什么时候	她	记得	那	她	需要	不是	买	小麦	现在	和	黄色的	玉米	,

当她想起自己现在不需要买小麦和黄玉米时，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['kʊkiz] [wʊd] [læst] [lɔːŋgər] — [pər'hæps] [ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɑːri] .

and	that	the	cookies	would	last	longer	—	perhaps	then	she	was	sorry	.
和	那	这	曲奇饼	会	最后的	更长	—	也许	然后	她	曾是	对不起	.

饼干能保存更久——也许那时她会感到后悔。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

But	she	did	not	know	it	.
但	她	做过	不是	知道	它	.

但她对此一无所知。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sər'praɪz] [ɑːn][wʌn]

It	seemed	to	come	upon	her	with	the	nature	of	a	surprise	on	one
它	似乎	到	来	之上	她	和	这	自然	的	一个	惊喜	在	一

[ɪ'speʃl] [deɪ] .

especial	day	.
特别的	天	.

似乎是在一个特殊的日子里，她猝不及防地遭遇了这件事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [hɜːr; hər] [ən] - “ [skræɪkt] , ” [ʌn'træmpld] ['flaʊər] - [bedz] .

She	had	been	working	her	un	-	“	scrached	,	”	untrampled	flower	-	beds	.
她	有	到过	在职的	她	联合国	-	“	刮伤	,	”	未被践踏的	花	-	床	.

她一直在照料她那些未经破坏、未被践踏的花坛。

“ [maɪ] [griːf] !

“	My	grief	!
“	我的	悲伤	!

“我的悲痛！

” [ʃiː; ʃi][ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] , ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ɪf] [dʒʌst] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

”	she	ejaculated	,	suddenly	,	as	if	just	aware	of	it	.
”	她	射精	,	突然	,	作为	如果	只是	意识到的	的	它	.

她突然射精了，仿佛她自己也意识到了这一点。

“ [aɪ] [dɪ'kler] [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [mɪs] [hɪm; ɪm] , [tuː] !

“	I	declare	I	believe	I	miss	him	,	too	!
“	我	宣布	我	相信	我	错过	他	,	也	!

“我声明，我也很想念他！”

[aɪ] [bɪ'liːv] [tuː; tə][maɪ][soʊl][aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [kroʊ] — [aɪ] ['wʊdnt] [maɪnd] [ɪf] [hiː; hi] [keɪm]

I	believe	to	my	soul	I'd	like	to	hear	him	crow	—	I	wouldn't	mind	if	he	came
我	相信	到	我的	灵魂	ID	喜欢	到	听到	他	乌鸦	—	我	不会	头脑	如果	他	来了

[strʌtɪŋ] [ɪn] [hɪr] !

strutting	in	here	!
昂首阔步	在	这里	!

我发自内心地想听他啼叫——如果他昂首阔步地走进来，我一点也不介意！

” [ænd; ənd] “ [ɪn] [hɪr] ” [wʌz; wəz] [ænt] [oʊ'lɪviːəz] [bɪ'lʌvɪd] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['flaʊərz] .

”	And	“	in	here	”	was	Aunt	Olivia's	beloved	garden	of	flowers	.
”	和	“	在	这里	”	曾是	阿姨	奥利维亚的	心爱	花园	的	花朵	.

“而这里”则是奥利维亚阿姨心爱的花园。

['ʃʊrli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['sɑːri] [naʊ] !

Surely	she	was	being	sorry	now	!
一定	她	曾是	存在	对不起	现在	!

她现在肯定后悔了！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][nekst][deɪ] [ðæt] [rɪ'bekə] ['mɛriːz] ['bɪtərnəs] [wʌz; wəz] ['sweitənd] — [ðæt] [ʃiː; ʃi]

It	was	the	next	day	that	Rebecca	Mary's	bitterness	was	sweetened	—	that	she
它	曾是	这	下一个	天	那	丽贝卡	玛丽的	苦味	曾是	加糖	—	那	她

[bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [kjʊr] .

began	to	be	cured	.
开始	到	是	治愈	.

第二天，丽贝卡·玛丽的痛苦就减轻了——她的病情开始好转。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] , [waɪt] [kæt] [went] [daʊn] [tə'geðər] [tuː; tə] ['tɔməs] ['dʒɛfɚsənz] ['restɪŋ]

She	and	the	little	,	white	cat	went	down	together	to	Thomas	Jefferson's	resting
她	和	这	小的	,	白色的	猫	去	向下	一起	到	托马斯	杰斐逊的	休息

[pleɪs] .

place	.
地方	.

她和那只小白猫一起去了托马斯·杰斐逊的墓地。

[wen] [ðeɪ] [went] [hoʊm] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [suːn] — [rɪˈbekə] [ˈmeri] [gɑːt][hɜːr; hər][ˈdaɪəri]

When	they	went	home	—	and	they	went	soon	—	Rebecca	Mary	got	her	diary
什么时候	他们	去	家	—	和	他们	去	很快	—	丽贝卡	玛丽	得到	她	日记

[ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [raɪt] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ˈiːgər] [heɪst] .

and	began	to	write	in	it	with	eager	haste	.
和	开始	到	写	在	它	和	渴望的	匆忙	.

当他们回家时——他们很快就回家了——丽贝卡·玛丽拿出她的日记本，急切地开始在上面写日记。

[hɜːr; hər][ˈsɑːmbər][ˈlɪt(ə)l] [feɪs] [hæd; həd] [ˈlaɪtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈɪnər] [ˈglædnəs] , [laɪk] [rɪˈliːf] :

Her	sombre	little	face	had	lighted	up	with	some	inner	gladness	,	like	relief	:
她	阴沉	小的	脸	有	照明	向上	和	一些	内	欢乐	,	喜欢	宽慰	:

她那张原本忧郁的小脸上泛起了一丝喜悦，像是如释重负：

“ [ʃiːz] [bɪn] [ðer; ðər][ænd; ənd][pʊt][sʌm; səm] - [ɑːn][ænd; ənd][pɪŋks] .

“	Shes	been	there	and	put	some	lavvender	on	and	pinks	.
“	她是	到过	那里	和	放	一些	-	在	和	粉色	.

“她去过那里，还涂了一些薰衣草和粉色。”

[aɪ] [miːn] [ænt] [oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] .

I	mean	Aunt	Olivia	.
我	意思是	阿姨	奥利维亚	.

我指的是奥利维亚阿姨。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈfɑːndəst][ʌv; əv][hɜːr; hər] [pɪŋks] [ænd; ənd] - .

And	shes	the	very	fondest	of	her	pinks	and	lavvender	.
和	她是	这	非常	最爱	的	她	粉色	和	-	.

她最喜欢粉色和淡紫色。

[soʊ][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [lʌvd] [toʊˈmɑːs][ˈdʒefərsən] .

So	she	must	have	loved	Tomas	Jefferson	.
所以	她	必须	有	喜爱	托马斯	杰斐逊	.

所以她一定很爱托马斯·杰斐逊。

[ʃiːz] [ˈsɑːri] .

Shes	sorry	.
她是	对不起	.

她很抱歉。

[ʃiːz] [ˈsɑːri] .

Shes	sorry	.
她是	对不起	.

她很抱歉。

[ʃiːz] [ˈsɑːri] .

Shes	sorry	.
她是	对不起	.

她很抱歉。

[ænd; ənd][ˈaɪˈemˈiː][soʊ][glæd] .

And	Ime	so	glad	.
和	时间	所以	高兴的	.

我真是太高兴了。

” [rɪˈbekə] [ˈmeri] [kɔːt] [ʌp] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] ,

”	Rebecca	Mary	caught	up	the	little	,
”	丽贝卡	玛丽	捕捉	向上	这	小的	,

“丽贝卡·玛丽追上了小家伙，

[waɪt] [kæt][ænd; ənd] [kraɪd] [hɜːr; hər][fɜːrst][ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv][dʒɔɪ][ɑːn][ɪts] [nek] .

white	cat	and	cried	her	first	tear	of	joy	on	its	neck	.
白色的	猫	和	哭	她	第一的	撕	的	喜悦	在	它是	脖子	.

她把第一滴喜悦的泪水洒在了白猫的脖子上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [roʊt] [ə'gen] :
Then she wrote again :
然后 她 写道 再次 :

然后她又写道:

“ [naʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [mɔrnɚz] [ɪn'sted] [ʌv; əv][wʌn] .
“ Now there are two morners instead of one .
” 现在 那里 是 二 早晨 反而 的 一 .

“现在有两个早晨而不是一个了。”

[tuː] [mɔrnɚz] [siːmz] [soʊ] [mʌtʃ] ['lʌvɪŋɚ] [ðæn; ðən]['oʊnli][wʌn] .
Two morners seams so mutch lovinger than only one .
二 早晨 接缝 所以 穆奇 爱人 比 仅有的 一 .

两个早晨似乎比一个早晨更充满爱意。

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi][mʌst; məst] [fiːl] ['betər] .
I know he must feal better .
我 知道 他 必须 感觉 更好的 .

我知道他现在一定感觉好多了。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [hɜːrt] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][aɪ] . [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [dɑːs] [tel]
I think he must have been hurt before and so was I . I wish I dass tell
我 思考 他 必须 有 到过 伤害 前 和 所以 曾是 我 . 我 希望 我 达斯 告诉
[ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] [haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃiːz] ['sɑːri] .
Aunt Olivia how glad I am shes sorry .
阿姨 奥利维亚 如何 高兴的 我 是 她是 对不起 .

我想他以前肯定受过伤，我也一样。我真想告诉奥利维亚阿姨，我很高兴她道歉了。

” [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][toʊld]['oʊnli][ðə; ði]['lɪt(ə)l] , [waɪt] [kæt] .
” But she told only the little , white cat .
” 但 她 讲述 仅有的 这 小的 , 白色的 猫 .

但她只告诉了那只小白猫。

[ðə; ði] ['plʌmər] ['mænt(ə)l][ʌv; əv] ['retɪsns] [hæd; həd]['fɔːlən] [tuː] ['hevɪli] [ɑːn][hɜːr; hər] ['næroʊ] ['lɪt(ə)l]
The Plummer mantle of reticence had fallen too heavily on her narrow little
这 普卢默 地幔 的 沉默寡言 有 倒下 也 重度 在 她 狭窄的 小的
['ʃəuldəz] .
shoulders .
肩膀 .

普卢默家族那种沉默寡言的性格，沉重地压在了她纤细的小肩膀上。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə][duː][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] “ [dɑːs] .
What she longed to do she did not “ dass .
什么 她 渴望 到 做 她 做过 不是 ” 达斯 .

她渴望做的事，她却没能做到。

” [bʌt; bət] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['rʌfld] ['naɪtgaʊn] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [ænt] [oʊ'lɪviːəz] [ruːm]
” But that evening in her little ruffled nightgown she went to Aunt Olivia's room
” 但 那 晚上 在 她 小的 褶皱的 睡衣 她 去 到 阿姨 奥利维亚的 房间
[ænd; ənd] [θæŋkt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['rʌflz] .
and thanked her for the ruffles .
和 谢谢 她 为了 这 褶边 .

“但那天晚上，她穿着那件带褶边的小睡裙去了奥利维亚阿姨的房间，感谢她送的褶边。

“ [ðeə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['ægəni] [ʌv; əv] ['ʃaɪnəs] .
“ They're beautiful , ” she murmured , in a small agony of shyness .
“ 它们是 美丽的 , ” 她 低声说道 , 在 一个 小的 痛苦 的 害羞 .

“它们真漂亮，”她喃喃道，带着一丝羞涩。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [ˈrʌf(ə)l] [ˌem ˈiː] — [aɪv] [ˈɔːlweɪz] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə]
“ I think it was very kind of you to ruffle me — I've always wanted to
” 我 思考 它 曾是 非常 种类 的 你 到 褶边 我 — 我已经 总是 通缉 到
[biː; bi] .
be .
是 .

“我觉得你把我弄得毛骨悚然真是太好了——我一直都想这么做。”

[θæŋk] [juː; jʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] .
Thank you very much .
感谢 你 非常 很多 .

非常感谢。

” [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈskɜːriːd] [əˈweɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] [ber] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪf] [rɪˈtriːt] [ʌv; əv]
” And then she had scurried away on her bare feet to the safe retreat of
” 和 然后 她 有 匆匆跑过 离开 在 她 裸 脚 到 这 安全的 撤退 的
[hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [iːvz] .
her own room under the eaves .
她 自己的 房间 在下面 这 檐 .

“然后她光着脚溜回了屋檐下自己安全的房间。”

[ænt] [oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] , [left] [bɪˈhaɪnd] , [wʌz; wəz] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [rɪˈliːvd] [æt; ət][nɑːt] [ˈhævɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈspɑːnd]
Aunt Olivia , left behind , was unconsciously relieved at not having to respond
阿姨 奥利维亚 , 左边 在后面 , 曾是 不知不觉 松了口气 在 不是 拥有 到 回应
.
:
.

留守的奥利维亚阿姨下意识地松了口气，因为她不必做出回应。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [dɪˈskʌvərd] [ðə; ði] [ˈrʌflz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [pliːzd] .
She was glad the child had discovered the ruffles and was pleased .
她 曾是 高兴的 这 孩子 有 发现 这 褶边 和 曾是 高兴 .

她很高兴孩子发现了褶边，并感到欣慰。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [saɪn] .
It was a good sign .
它 曾是 一个 好的 符号 .

这是一个好兆头。

“ [aɪl] [mɪks][ʌp][sʌm; səm] [ˈpænkeɪks] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] , ” [ænt] [oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] [sed] , [kəmˈpleɪsntli] .
“ I'll mix up some pancakes in the morning , ” Aunt Olivia said , complacently .
” 患病的 混合 向上 一些 煎饼 在 这 早晨 , ” 阿姨 奥利维亚 说 , 自满地 .

“我明天早上会做一些煎饼，”奥利维亚阿姨自鸣得意地说。

“ [ˈpænkeɪks] [meɪ] [help] [əˈlɔːŋ] .
“ Pancakes may help along .
” 煎饼 可能 帮助 沿着 .

“煎饼或许会有帮助。”

[rɪˈbekə] [ˈmeri] [ɪz][fɑːnd][ʌv; əv] - [ɪm] .
Rebecca Mary is fond of ' em .
丽贝卡 玛丽 是 喜爱 的 - 呃 .

丽贝卡·玛丽很喜欢它们。

” [ðə; ði] [pɪŋks] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfreɪgrənt] [ˈlævəndər] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪˈstæblɪʃt] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n]
” The pinks and the fragrant lavender appeared to have established a certain
” 这 粉色 和 这 香 薰衣草 出现 到 有 已确立的 一个 肯定
[ʌnˈspoʊkən] [ˈkɑːmrædʃɪp] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] “ [mɔrnɝz] ” [ʌv; əv] [ˈtɔməs] [ˈdʒefərsən] .
unspoken comradeship between the two “ morners ” of Thomas Jefferson .
未说出口的 同志情谊 之间 这 二 “ 早晨 ” 的 托马斯 杰斐逊 .

“粉红色和芬芳的薰衣草似乎在托马斯·杰斐逊的两位‘早晨’之间建立了一种无言的友谊。

[ˌðer'æftər] [rɪ'bekə] ['meri] [went] [ə'baʊt] ['kʌmfətid] , [ænd; ənd] [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] [rɪ'liːvd] .

Thereafter	**Rebecca**	**Mary**	**went**	**about**	**comforted**	**,**	**and**	**Aunt**	**Olivia**	**relieved**	**.**
此后	丽贝卡	玛丽	去	关于	安慰	,	和	阿姨	奥利维亚	松了口气	.

此后，丽贝卡·玛丽四处安慰她，奥利维亚姨妈也从中得到了慰藉。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ,

The	**little**	**,**
这	小的	,

小的，

[weɪt] [kæt] [pɜːd] [ə'baʊt] [ðə; ði][skəːts][ʌv; əv][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [stʌbd] - [aʊt] [toʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]

white	**cat**	**purred**	**about**	**the**	**skirts**	**of**	**one**	**and**	**the**	**stubbed**	**-**	**out**	**toes**	**of**	**the**
白色的	猫	咕噜咕噜	关于	这	裙子	的	一	和	这	桩	-	出去	脚趾	的	这

['ʌðər] [ɪn] ['tʃɪrf(ə)l] ['kɑːntent] .

other	**in**	**cheerful**	**content**	**.**
其他	在	快乐	内容	.

白猫在一个人的裙摆和另一个人被踢过的脚趾头上发出满足的呼噜声。

“ [wel] ?

“	**Well**	**?**
“	出色地	?

“出色地?

” [ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [waɪf] ['kwiərid] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] ['ɪntərkɔːrs] ['æftər] [tʃɜːrtʃ] .

”	**the**	**minister's**	**wife**	**queried**	**,**	**in**	**a**	**moment**	**of**	**social**	**intercourse**	**after**	**church**	**.**
”	这	部长	妻子	查询	,	在	一个	片刻	的	社会的	交往	后	教会	.

“牧师的妻子在教堂礼拜后的一次社交场合中问道。”

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [tə'geðər] .

She	**and**	**Aunt**	**Olivia**	**walked**	**down**	**the**	**aisle**	**together**	**.**
她	和	阿姨	奥利维亚	步行	向下	这	走道	一起	.

她和奥利维亚阿姨一起走过红毯。

“ [ʃiːz] ['getɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] — [ɔːr] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] , ” ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] .

“	**She's**	**getting**	**over**	**it**	**—**	**or**	**beginning**	**to**	**,**	**”**	**nodded**	**Aunt**	**Olivia**	**.**
“	她是	获得	超过	它	—	或者	开始	到	,	”	点头	阿姨	奥利维亚	.

“她正在慢慢走出来——或者说，开始慢慢走出来了，”奥利维亚阿姨点点头说。

“ [ðæt] ['ʌðər] ['ruːstər] ['dɪdnt] [wɜːrk] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][kæt][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] .

“	**That**	**other**	**rooster**	**didn't**	**work**	**,**	**but**	**I**	**think**	**the**	**little**	**cat**	**is**	**going**	**to**	**.**
“	那	其他	公鸡	没有	工作	,	但	我	思考	这	小的	猫	是	去	到	.

“另一只公鸡没成功，但我认为这只小猫会成功。”

[ʃiː; ʃi] [hʌg] [ˌaɪ 'tiː] . ”

She	**hugs**	**it**	**.**	**”**
她	拥抱	它	.	”

她抱住了它。

“ [gʊd] !

“	**Good**	**!**
“	好的	!

“好的!

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɪl] [mɔːnz] ['tɔməs] [dʒɛf] — ”

But	**she**	**still**	**mourns**	**Thomas**	**Jef**	**—**	**”**
但	她	仍然	哀悼	托马斯	杰夫	—	”

但她仍然在悼念托马斯·杰夫——”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] !

“	**Of**	**course**	**!**
“	的	课程	!

“当然!

" [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] [ˌɪntər'poʊzd] , ['ræðər] ['krɪspli] .

"	Aunt	Olivia	interposed	,	rather	crisply	.
"	阿姨	奥利维亚	插入	,	相当	清脆地	.

奥利维亚阿姨干脆利落地插话道。

" [juː; jʊ] ['kudnt] [ɪk'spekt][hɜːr; hər][tuː; tə][get]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	You	couldn't	expect	her	to	get	over	it	all	in	a	minute	.
"	你	不能	预计	她	到	得到	超过	它	全部	在	一个	分钟	.

“你不能指望她一分钟之内就把所有事情都想过去。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['ruːstər] . "

He	was	a	remarkable	rooster	.	"
他	曾是	一个	卓越	公鸡	.	"

他是一只非常出色的公鸡。

" [ʃiː; ʃi] ['mɪsɪz] [hɪm; ɪm] , [hɜːr'self] , " ['ɪnwərdli] [smaɪld] [ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] ['lɪt(ə)l] [waɪf] .

"	She	misses	him	,	herself	,	"	inwardly	smiled	the	minister's	little	wife	.
"	她	错过	他	,	她自己	,	"	内心	微笑	这	部长	小的	妻子	.

“她自己也很想念他，”牧师的小妻子内心微笑着想。

['weðər] [baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ɔːr][baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] ['vɜːrtʃuː] ,

Whether	by	virtue	of	her	relationship	to	the	minister	or	by	her	own	virtue	,
无论	经过	美德	的	她	关系	到	这	部长	或者	经过	她	自己的	美德	,

无论是由于她与牧师的关系，还是由于她自身的品德，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [riːd] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['ækjərəsi] .

she	had	learned	to	read	human	nature	with	a	degree	of	accuracy	.
她	有	学习	到	读	人类	自然	和	一个	程度	的	准确性	.

她已经学会了相当准确地了解人性。

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [glæs] [tə'naɪt] , " [kən'fest] [rɪ'bekə] ['mɛriːz] ['daɪəri] ,

"	I	looked	at	myself	in	the	glass	tonight	,	"	confessed	Rebecca	Mary's	diary	,
"	我	看起来	在	我	在	这	玻璃	今晚	,	"	坦白	丽贝卡	玛丽的	日记	,

“今晚我在镜子里看了看自己，”丽贝卡·玛丽的日记中写道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

丽贝卡·玛丽(Rebecca Mary)
第4/6页

“ [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

“	but	it	was	on	acount	of	the	rufles	.
”	但	它	曾是	在	账户	的	这	-	.

“但这都是因为骚乱。”

[aɪ] [θɪŋk] [ˈaɪˈemˈiː][nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] - [ɪn] - .

I	think	Ime	not	quite	so	homebly	in	rufles	.
我	思考	时间	不是	相当	所以	-	在	-	.

我觉得我穿这身衣服不太好看。

[aɪ] [θɪŋk] [ænt] [oʊˈlɪviə; əˈlɪviə][wʌz; wəz][kaɪnd][tuː; tə] - [ˌem ˈiː] .

I	think	Aunt	Olivia	was	kind	to	rufle	me	.
我	思考	阿姨	奥利维亚	曾是	种类	到	-	我	.

我觉得奥利维亚阿姨好心帮我打了个盹儿。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [wer] [ðɪs] [naɪt] [gaʊn] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [taɪm] .

I	should	like	to	ware	this	night	gown	in	the	day	time	.
我	应该	喜欢	到	仓库	这	夜晚	袍	在	这	天	时间	.

我想白天也穿这件睡衣。

[aɪ] [wɪʃ] [foʊks] [dɪd] .

I	wish	folks	did	.
我	希望	各位	做过	.

我希望大家都能这样做。

” [ðə; ði]['pens(ə)l] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv] [rɪˈbekə] ['mɛriːz] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [roʊld] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

”	The	pencil	slipped	out	of	Rebecca	Mary's	fingers	and	rolled	on	the	floor	,
”	这	铅笔	滑倒了	出去	的	丽贝卡	玛丽的	手指	和	滚动	在	这	地面	,

“铅笔从丽贝卡·玛丽的指间滑落，滚落在地板上。”

[tuː; tə][ðə; ði] [ʌnˈduːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] , [waɪt] [kæt] , [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][bed][ɪn][hɪz; ɪz]

to	the	undoing	of	the	little	,	white	cat	,	who	had	gone	to	bed	in	his
到	这	撤销	的	这	小的	,	白色的	猫	,	WHO	有	已消失	到	床	在	他的

['bæskɪt] .

basket	.
篮子	.

这却害死了那只在篮子里睡觉的小白猫。

[rɪˈbekə] ['meri] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [æz; əz][hiː; hi]['dɑːrtɪd]['æftər][ðə; ði]['pens(ə)l] ,

Rebecca	Mary	caught	him	up	as	he	darted	after	the	pencil	,
丽贝卡	玛丽	捕捉	他	向上	作为	他	飞镖	后	这	铅笔	,

当他追着铅笔飞奔时，丽贝卡·玛丽追上了他。

[ænd; ənd] [hʌgɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən] [ɑːd] ['lɪt(ə)l] ['ekstəsi] .

and	hugged	him	in	an	odd	little	ecstasy	.
和	拥抱	他	在	一个	奇怪的	小的	狂喜	.

然后她带着一种奇特的欣喜若狂的心情拥抱了他。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['ɑːdli] ['hæpi] .

She	felt	oddly	happy	.
她	毛毡	奇怪	快乐的	.

她感到一种莫名的快乐。

“ [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] , [waɪt] [kæt] !

“	You	little	,	white	cat	!
”	你	小的	,	白色的	猫	!

你这只小白猫!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['mʌfəldli] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θɪk] [koʊt] , " [juːv] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ,

"	she	cried	,	muffledly	,	her	face	in	his	thick	coat	,	"	you've	waited	and	waited	,
"	她	哭	,	闷闷地	,	她	脸	在	他的	厚的	外套	,	"	你已经	等待	和	等待	,

她把脸埋在他的厚外套里，闷声哭道："你等了又等，

[bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] [naʊ] — [juː; jʊ] ['niːdnt] [weɪt] ['eni] [mɔːr] .

but	I	think	I'm	going	to	love	you	now	—	you	needn't	wait	any	more	.
但	我	思考	我是	去	到	爱	你	现在	—	你	不必	等待	任何	更多的	.

但我现在觉得我会爱你——你不用再等了。

" [ðə; ði] [fiːl] [dɑːl]

"	The	Feel	Doll
"	这	感觉	玩具娃娃

"感觉娃娃"

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [sə'prest] [noʊt] [ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] [æz; əz] ['saːlɪd] ['lɪt(ə)l] [steps] ['saʊndɪd] [ɪn]

The	minister	uttered	a	suppressed	note	of	warning	as	solid	little	steps	sounded	in
这	部长	说出	一个	被抑制	笔记	的	警告	作为	坚硬的	小的	步骤	听起来	在

[ðə; ði] [hɔːl] .

the	hall	.
这	大厅	.

部长压低声音发出警告，大厅里传来沉稳的小脚步声。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [huː] [θruː] [ə; eɪ] ['heɪsti] ['kʌvərɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [dɑːl] .

It	was	he	who	threw	a	hasty	covering	over	the	doll	.
它	曾是	他	WHO	扔	一个	仓促	覆盖	超过	这	玩具娃娃	.

是他匆忙地给玩偶盖上了布。

[ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [waɪf] ['soʊd] [ɑːn] [ˌʌndi'stəːbdli] .

The	minister's	wife	sewed	on	undisturbedly	.
这	部长	妻子	缝制的	在	不受干扰地	.

部长的妻子继续缝纫，没有受到干扰。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] .

She	did	worse	than	that	.
她	做过	更糟	比	那	.

她做的比这更糟糕。

" [kʌm] [hɪr] , ['rəudə] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , " [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [laɪk] ['betər] ,

"	Come	here	,	Rhoda	,	"	she	called	,	"	and	tell	me	which	you	like	better	,
"	来	这里	,	罗达	,	"	她	称为	,	"	和	告诉	我	哪个	你	喜欢	更好的	,

"过来，罗达，"她喊道，"告诉我你更喜欢哪个。"

[θriː] [tʌks] [ɔːr] [faɪv] [ɪn] [ðɪs] ['petɪkoʊt] ? "

three	tucks	or	five	in	this	petticoat	?	"
三	褶皱	或者	五	在	这	衬裙	?	"

这条衬裙要塞三道口子还是五道口子?

" [faɪv] , " ['prɑːmptli] , [ə'pɑːn] [ɪn'spekʃ(ə)n] .

"	Five	,	"	promptly	,	upon	inspection	.
"	五	,	"	及时	,	之上	检查	.

检查后立即回答："五"。

['rəudə] [pʊld] [ə'weɪ] [ðə; ði] [kən'siːlɪŋ] ['kʌvər] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['stɑːlɪd] [dɑːl] [wɪð; wɪθ] ['tɪltɪd]

Rhoda	pulled	away	the	concealing	cover	and	regarded	the	stolid	doll	with	tilted
罗达	拉	离开	这	隐藏	覆盖	和	认为	这	沉稳	玩具娃娃	和	斜

[hed] .

head	.
头	.

罗达掀开遮盖物，歪着头打量着那个造型呆滞的娃娃。

“ [ʃiːz] - ['nɔː] [laɪk][maɪ] ['fɛəˌroʊz] ['dɔːtər] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [blʌd] [rɪ'leɪʃn] , ” [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] .
“ She's - nough like my Pharaoh's Daughter to be a blood relation , ” she remarked .
“ 她是 - 足够了 喜欢 我的 法老的 女儿 到 是 一个 血 关系 , ” 她 评论 .

“她长得跟我法老的女儿很像，简直就是我的血亲，”她说道。

“ [ʃiːz] [gɑːt][ðə; ði] ['feroʊ] [kəm'plekʃ(ə)n] . ”
“ She's got the Pharaoh complexion . ”
“ 她是 得到 这 法老 肤色 . ”

“她有着法老般的肤色。”

“ ['spoʊkən] [laɪk] [maɪ] ['dɔːtər] ! ” [læft] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] .
“ Spoken like MY daughter ! ” laughed the minister .
“ 说 喜欢 我的 女儿 ! ” 笑了 这 部长 .

“这话真像我女儿会说的话！”部长笑着说。

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [nuː] ['dɑːlz][ɪn] [ðɪs] [haʊs] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [sə'praiziz] .
“ But I thought new dolls in this house were always surprises .
“ 但 我 想法 新的 娃娃 在 这 房子 是 总是 惊喜 .

“但我认为家里添置的新娃娃总是会带来惊喜。”

[ænd; ənd] [hɪəz] ['mɪsɪz] . ['mɪnɪstər] ['meɪkɪŋ] [dɑːl] ['petɪkəʊts] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ! ”
And here's Mrs . Minister making doll petticoats out in the open ! ”
和 这里是 太太 . 部长 制作 玩具娃娃 衬裙 出去 在 这 打开 ! ”

瞧，部长夫人正在户外做娃娃衬裙呢！

“ [ðɪs] [ɪz] [rɪ'bekə] ['mɛriːz] — [aɪm] ['dresɪŋ] [ə; eɪ] [dɑːl] [fɔːr; fər] [rɪ'bekə] ['meri] , ['rɑːbərt] .
“ This is Rebecca Mary's — I'm dressing a doll for Rebecca Mary , Robert .
“ 这 是 丽贝卡 玛丽的 — 我是 敷料 一个 玩具娃娃 为了 丽贝卡 玛丽 , 罗伯特 .

“这是丽贝卡·玛丽的——我在给丽贝卡·玛丽的娃娃穿衣服，罗伯特。”

[ʃiːz] [ɪ'levə(ə)n] ['jɪrz] [oʊld][ænd; ənd] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [dɑːl] !
She's eleven years old and never had a doll !
她是 十一 年 老的 和 绝不 有 一个 玩具娃娃 !

她十一岁了，却从来没有过娃娃！

['roʊdəz] [ten] [ænd; ənd][hæz; həz][hæd; həd] — [haʊ] ['meni] ['dɑːlz][hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd] , ['rəudə] ? ”
Rhoda's ten and has had — How many dolls have you had , Rhoda ? ”
罗达的 十 和 有 有 — 如何 许多 娃娃 有 你 有 , 罗达 ? ”

罗达十岁了，她有过——罗达，你拥有过多少个娃娃?

“ ['greɪʃəs] !
“ Gracious !
“ 亲切 !

“亲切！

[waɪ] , ['fɛəˌroʊz] ['dɔːtər] , [æn; ən] - - , [æn; ən] - ['estər] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [kwiːn] ,
Why , Pharaoh's Daughter , an ' Caiapha , an ' Esther the Beautiful Queen ,
为什么 , 法老的 女儿 , 一个 - - , 一个 - 以斯帖 这 美丽的 女王 ,

为什么，法老的女儿，还有该亚法，还有美丽的王后以斯帖?

[æn; ən] - [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] — [faɪv] [oʊ] - [ðem; ðəm] — [æn; ən] - ['mɪsɪz] . [dʒɑːb] , [æn; ən] - — ”
an ' the Children of Israel — five o ' them — an ' Mrs . Job , an ' — ”
一个 - 这 孩子们 的 以色列 — 五 o - 他们 — 一个 - 太太 . 工作 , 一个 - — ”

还有以色列的五个孩子，还有约伯的妻子，还有——”

“ ['nevər] [maɪnd][ðə; ði] [rest] , [dɪr] .
“ Never mind the rest , dear .
“ 绝不 头脑 这 休息 , 亲爱的 .

“亲爱的，其他的就不用管了。”

[juː; jʊ] [hɪr] , ['rɑːbərt] ?
You hear , Robert ?
你 听到 , 罗伯特 ?

你听到了吗，罗伯特?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['rəudə] [wʊd] [biː; bi] [ə'laɪv] [naʊ] [ɪf] [ʃiːd] ['nevər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [dɑːl] ?

Do	you	think	Rhoda	would	be	alive	now	if	she'd	never	had	a	doll	?
做	你	思考	罗达	会	是	活	现在	如果	棚	绝不	有	一个	玩具娃娃	?

你认为如果罗达从未拥有过一个洋娃娃，她现在还会活着吗?

" [ðə; ði] ['mɪnɪstər] ['pɒndəd] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

"	The	minister	pondered	the	question	.
"	这	部长	沉思	这	问题	.

部长沉思了一会儿这个问题。

" ['meɪbi] [nɑːt] , ['meɪbi] [nɑːt] , " [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] ; " [bʌt; bət] ['pɑːsəbli] [ðə; ði] ['dɑːlz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

"	Maybe	not	,	maybe	not	,	"	he	decided	;	"	but	possibly	the	dolls	would	have	been
"	或许	不是	,	或许	不是	,	"	他	决定	;	"	但	可能	这	娃娃	会	有	到过

. "

: "

. "

"也许不是，也许不是，"他心想；"但那些娃娃或许会是。"

" [dəunt] [meɪk] [ˌem 'iː] [smaɪl] , ['rɑːbərt] .

"	Don't	make	me	smile	,	Robert	.
"	不	制作	我	微笑	,	罗伯特	.

"别让我笑，罗伯特。"

[aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [kraɪ] .

I'm	trying	to	make	you	cry	.
我是	尝试	到	制作	你	哭	.

我想让你哭。

[ɪf] [rɪ'bekə] ['meri] [wɜːr; wər] ['sɪksti] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ɪ'lev(ə)n] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dres] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [dɑːl] . "

If	Rebecca	Mary	were	sixty	instead	of	eleven	I	should	dress	her	a	doll	.	"
如果	丽贝卡	玛丽	是	六十	反而	的	十一	我	应该	裙子	她	一个	玩具娃娃	.	"

如果丽贝卡·玛丽不是十一岁而是六十岁，我会把她打扮成洋娃娃。

" [ðen] [waɪ] [nɑːt] [wʌn] [fɔːr; fər] [mɪs] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] ? "

"	Then	why	not	one	for	Miss	Olivia	?	"
"	然后	为什么	不是	一	为了	错过	奥利维亚	?	"

"那为什么不给奥利维亚小姐也做一个呢？"

" [aɪ] [meɪ] [dres] [hɜːr; hər] [wʌn] , " [ʌn'dɔːntɪdli] ,

"	I	may	dress	her	one	,	"	undauntedly	,
"	我	可能	裙子	她	一	,	"	无畏地	,

"我或许会给她穿一件，"他毫不畏惧地说。

" [ɪf] [aɪ] [faɪnd] [aʊt] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [hæd; həd] [wʌn] [ɪn] [hɜːr; hər] [laɪf] . "

"	if	I	find	out	she	never	had	one	in	her	life	.	"
"	如果	我	寻找	出去	她	绝不	有	一	在	她	生活	.	"

"如果我发现她这辈子都没交过婚。"

" [ʃiː; ʃi] ['nevər] [dɪd] .

"	She	never	did	.
"	她	绝不	做过	.

她从来没有这样做过。

" [ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['pɑːzətɪv] .

"	The	minister's	voice	was	positive	.
"	这	部长	嗓音	曾是	积极的	.

部长语气积极肯定。

“ [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] , [dɪr] , [ɑːnt] [juː; jʊ] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ə'pruːv] [ʌv; əv] [rɪ'bekə]
“ And for that reason , dear , aren't you afraid she would not approve of Rebecca
“ 和 为了 那 原因 , 亲爱的 , 不是 你 害怕的 她 会 不是 批准 的 丽贝卡
['mɛriːz] ['hævɪŋ] [wʌn] ?
Mary's having one ?
玛丽的 拥有 一 ?

“所以，亲爱的，你不担心她不会同意丽贝卡·玛丽生一个孩子吗？”

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [ə; eɪ] ['delɪkət] [mæt] — ”
Isn't it rather a delicate mat — ”
不是 它 相当 一个 精美的 垫 — ”

这垫子不是很精致吗?

“ [dəunt] , ['rɑːbərt] , [dəunt] [dɪs'kɜːrɪdʒ] [ˌem 'iː] .
“ Don't , Robert , don't discourage me .
“ 不 , 罗伯特 , 不 阻碍 我 .

“罗伯特，别这样，别让我灰心丧气。”

[its] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɑːl] !
It's going to be such a beautiful doll !
它是 去 到 是 这样的 一个 美丽的 玩具娃娃 !

这将会是一个非常漂亮的娃娃!

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['niːdnt] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [ɪ'lev(ə)n] - [jɪr] - [oʊld] ['wʊmən] - [tʃaɪld] [wəʊnt] [hoʊld]
And you needn't tell me that poor little eleven - year - old woman - child won't hold
和 你 不必 告诉 我 那 贫穷的 小的 十一 - 年 - 老的 女士 - 孩子 惯于 抓住
[aʊt] [hɜːr; hər] ['empti] [ɑːrmz] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .
out her empty arms for it .
出去 她 空的 武器 为了 它 .

你不用告诉我，那个可怜的十一岁小女孩不会伸出空荡荡的双臂去迎接它。

['rɑːbərt] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪstər] ; [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [rɔːŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [streɪt]
Robert , you're a minister ; would it be wrong to give it to her STRAIGHT
罗伯特 , 你是 一个 部长 ; 会 它 是 错误的 到 给 它 到 她 直的
? ”
? ”
? ”

罗伯特，你是一位牧师；直接告诉她是不是不太合适?

“ [streɪt] , [dɪr] ? ”
“ Straight , dear ? ”
“ 直的 , 亲爱的 ? ”

“直男吗，亲爱的？”

“ [jes] ; [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] . [tel] [ˌem 'iː] .
“ Yes ; without saying anything to her aunt Olivia . Tell me .
“ 是的 ; 没有 说 任何事物 到 她 阿姨 奥利维亚 . 告诉 我 .

“是的；没跟她姑姑奥利维亚说什么。告诉我。”

['roʊdəz] [gɔːn] .
Rhoda's gone .
罗达的 已消失 .

罗达走了。

[seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] — [æz; əz] ['lɪbərəli] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] .
Say it as — as liberally as you can .
说 它 作为 — 作为 慷慨地 作为 你 能 .

尽可能用最委婉的方式表达。

" [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [fɔːr; fər] ['ænsər] [swept] [dɑːl] , ['petɪkoʊt] , [ænd; ənd] ['mɪnɪstɚz] [waɪf] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]
" **The** **minister** **for** **answer** **swept** **doll** **,** **petticoat** **,** **and** **minister's** **wife** **into** **his**
" 这 部长 为了 回答 扫荡 玩具娃娃 , 衬裙 , 和 部长 妻子 进入 他的
[ɑːrmz] ,
arms **,**
武器 ,

"部长为了回答这个问题，一把将玩偶、衬裙和部长夫人抱在怀里。"

[ænd; ənd] [kɪst] [ðem; ðəm][ɔːl] [ɪm'pɑːrʃəli] .
and **kissed** **them** **all** **impartially** **.**
和 亲吻 他们 全部 秉公 .

他一视同仁地亲吻了他们每一个人。

" [θɪŋk] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['rəudə] , " [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .
" **Think** **if** **it** **were** **Rhoda** **,** **"** **she** **pleaded** **.**
" 思考 如果 它 是 罗达 , " 她 恳求 .

"想想如果那是罗达会怎么样，"她恳求道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] - [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] - ?
" **And** **you** **were** **'** **Aunt** **Olivia** **'** **?**
" 和 你 是 - 阿姨 奥利维亚 - ?

"而你就是'奥利维亚阿姨'？"

[juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [sʌtʃ] [hɑːrd] [θɪŋz] , [dɪr] !
You **ask** **me** **to** **think** **such** **hard** **things** **,** **dear** **!**
你 问 我 到 思考 这样的 难的 事物 , 亲爱的 !

亲爱的，你竟然要我去想这么难的事情！

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][stɑːp] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] — "
If **I** **could** **stop** **being** **a** **minister** **long** **enough** **—** **"**
如果 我 可以 停止 存在 一个 部长 长的 足够的 — "

如果我能卸任牧师一职足够长的时间——"

" [stɑːp] ?
" **Stop** **?**
" 停止 ?

"停止?

" [ʃiː; ʃi] [læft] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [ment] [kiːp] [ɑːn] .
" **she** **laughed** **;** **but** **she** **knew** **she** **meant** **keep** **on** **.**
" 她 笑了 ; 但 她 知道 她 意思是 保持 在 .

她笑了；但她知道她的意思是继续前进。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʃiː; ʃi] ['bʌrəud] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [diːpər] [ɪn][hɪz; ɪz] [nek] .
With **a** **sigh** **she** **burrowed** **a** **little** **deeper** **in** **his** **neck** **.**
和 一个 叹 她 掘穴 一个 小的 更深 在 他的 脖子 .

她叹了口气，又把脸埋进了他的脖子里。

" [ðen] [aɪl] [æsk] [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə][fɜːrst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Then** **I'll** **ask** **Aunt** **Olivia** **first** **,** **"** **she** **said** **.**
" 然后 患病的 问 阿姨 奥利维亚 第一的 , " 她 说 .

"那我先问问奥利维亚阿姨，"她说。

[ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʌkɪŋ] .
She **went** **back** **to** **her** **tucking** **.**
她 去 后退 到 她 塞进 .

她又开始整理衣服了。

['oʊnli] [wʌns] [mɔːr] [dɪd][ʃiː; ʃi] ['menʃ(ə)n] [rɪ'bekə] ['meri] .
Only **once** **more** **did** **she** **mention** **Rebecca** **Mary** **.**
仅有的 一次 更多的 做过 她 提到 丽贝卡 玛丽 .

她只再一次提到了丽贝卡·玛丽。

[ðə; ði] [wʌns] [wʌz; wəz] ['æftər] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [ˌdaʊn'sterz] [frʌm; frəm] ['tʌkɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['ɪntu:]

The	once	was	after	she	had	come	downstairs	from	tucking	the	children	into
这	一次	曾是	后	她	有	来	楼下	从	塞进	这	孩子们	进入

[bed] .

bed	.
床	.

那一次是在她哄孩子们睡下后下楼的时候。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lʊk] [ɪn] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ðæt] ['mʌðərz] [hæv; həv] ['æftər]

She	stood	in	the	doorway	with	the	look	in	her	face	that	mothers	have	after
她	站立	在	这	门口	和	这	看	在	她	脸	那	母亲们	有	后

['du:ɪŋ] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .

doing	things	like	that	.
正在做	事物	喜欢	那	.

她站在门口，脸上带着那种母亲做完这种事后才会有的表情。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [lʌvd] [ðæt] [lʊk] .

The	minister	loved	that	look	.
这	部长	喜爱	那	看	.

部长很喜欢那一幕。

“ ['rɑ:bərt] ,

“	Robert	,
“	罗伯特	,

“罗伯特，

[naɪts] [wen] [aɪ] [kɪs] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] — [ju:; jʊ] [nu:] [wen] [ju:; jʊ] ['mærid] [ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz]

nights	when	I	kiss	the	children	—	you	knew	when	you	married	me	that	I	was
夜晚	什么时候	我	吻	这	孩子们	—	你	知道	什么时候	你	已婚	我	那	我	曾是

['fu:lɪʃ] — [aɪ] [kɪs] ['lɪt(ə)l] [loʊn] [rɪ'bekə] ['meri] ,

foolish	—	I	kiss	little	lone	Rebecca	Mary	,
愚蠢	—	我	吻	小的	孤独	丽贝卡	玛丽	,

那些夜晚，当我亲吻孩子们时——你嫁给我的时候就知道我很傻——我亲吻孤零零的小丽贝卡·玛丽，

[tu:] .

too	.
也	.

也。

[aɪ] [bɪ'gæn] [ðə; ði] [deɪ] ['tɔməs] ['dʒefərsən] [daɪd] — [aɪ] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] [rɪ'bekə] - ['meri] - [ˌi: es 'ti:]

I	began	the	day	Thomas	Jefferson	died	—	I	went	to	the	Rebecca	-	Mary	-	est
我	开始	这	天	托马斯	杰斐逊	死亡	—	我	去	到	这	丽贝卡	-	玛丽	-	est

['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [θru:] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] [kɪs] .

window	and	threw	her	a	kiss	.
窗户	和	扔	她	一个	吻	.

我从托马斯·杰斐逊去世的那天开始——我走到丽贝卡·玛丽的窗户前，向她抛了个吻。

[aɪ] [went] [tə'naɪt] .

I	went	tonight	.
我	去	今晚	.

我今晚去了。

[dəunt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜ:rd] ; [ju:; jʊ] [nu:] [wen] [ju:; jʊ] ['mærid] [ˌem 'i:] .

Don't	say	a	word	;	you	knew	when	you	married	me	.
不	说	一个	单词	;	你	知道	什么时候	你	已婚	我	.

别说话；你嫁给我的时候就知道。

” [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] [rɪ'splendənt] [dɑ:l] [ɪn] ['saɪləns] .

”	Aunt	Olivia	received	the	resplendent	doll	in	silence	.
”	阿姨	奥利维亚	已收到	这	灿烂	玩具娃娃	在	沉默	.

奥利维亚阿姨默默地接过了那尊华丽的娃娃。

['plʌmər] ['ɑːnəsti] [ænd; ənd] ['plʌmər] [pə'laɪtnəs] [wɜːr; wər][æt; ət] ['veriəns] .

Plummer	**honesty**	**and**	**Plummer**	**politeness**	**were**	**at**	**variance**	**.**
普卢默	诚实	和	普卢默	礼貌	是	在	方差	.

普卢默的诚实和普卢默的礼貌是矛盾的。

['plʌmər] [pə'laɪtnəs] [sed] : " [θæŋk] [hɜːr; hər] .

Plummer	**politeness**	**said**	**:**	**"**	**Thank**	**her**	**.**
普卢默	礼貌	说	:	"	感谢	她	.

普拉默出于礼貌说道："谢谢她。"

[fɔːr; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] , [ɑːnt] [juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [θæŋk] [ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [waɪf] ?

For	**goodness**	**'**	**sake**	**,**	**aren't**	**you**	**going**	**to**	**thank**	**the**	**minister's**	**wife**	**?**
为了	善良	-	清酒	,	不是	你	去	到	感谢	这	部长	妻子	?

看在上帝的份上，你难道不打算感谢一下部长的妻子吗?

" [bʌt; bət] ['plʌmər] ['ɑːnəsti] , [grɪm] [ænd; ənd] , [sed] , " [juː; jʊ] [kɑːnt] [θæŋk] [hɜːr; hər] ,

"	**But**	**Plummer**	**honesty**	**,**	**grim**	**and**	**yieldless**	**,**	**said**	**,**	**"**	**You**	**can't**	**thank**	**her**	**,**
"	但	普卢默	诚实	,	严峻	和	无	,	说	,	"	你	不能	感谢	她	,

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jʊə(r)] [nɑːt] ['θæŋkfl] .

because	**you're**	**not**	**thankful**	**.**
因为	你是	不是	感恩	.

但普拉默的诚实、严厉和毫不妥协地说："你不能感谢她，因为你并不感激她。"

" [soʊ] [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə][sæt]['saɪlənt] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [rɪ'splendənt] [dɑːl] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [niːz] .

"	**So**	**Aunt**	**Olivia**	**sat**	**silent**	**,**	**with**	**her**	**resplendent**	**doll**	**across**	**her**	**knees**	**.**
"	所以	阿姨	奥利维亚	卫星	沉默的	,	和	她	灿烂	玩具娃娃	穿过	她	膝盖	.

于是，奥利维亚阿姨默默地坐着，膝上放着她那华丽的洋娃娃。

" [fɔːr; fər] [rɪ'bekə] ['meri] , " [ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [waɪf] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [ɪn] ['ræðər] [ə; eɪ] ['hɔːltɪŋ] [wei] .

"	**For**	**Rebecca**	**Mary**	**,**	**"**	**the**	**minister's**	**wife**	**was**	**saying**	**,**	**in**	**rather**	**a**	**halting**	**way**	**.**
"	为了	丽贝卡	玛丽	,	"	这	部长	妻子	曾是	说	,	在	相当	一个	停止	方式	.

"献给丽贝卡·玛丽，"牧师的妻子断断续续地说。

" [aɪ] [drest] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

"	**I**	**dressed**	**it**	**for**	**her**	**.**
"	我	穿着	它	为了	她	.

我为她搭配了衣服。

[aɪ] [θɔːt] [pər'hæps][ʃiː; ʃi] ['nevər] — "

I	**thought**	**perhaps**	**she**	**never**	**—**	**"**
我	想法	也许	她	绝不	—	"

我当时想，或许她从未——"

" [ʃiː; ʃi] ['nevər] , " [sed] [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] , ['briːfli] .

"	**She**	**never**	**,**	**"**	**said**	**Aunt**	**Olivia**	**,**	**briefly**	**.**
"	她	绝不	,	"	说	阿姨	奥利维亚	,	简要地	.

"她从来没有，"奥利维亚阿姨简短地说。

[streɪndʒ] [ðæt] [æt; ət] [ðæt] [pər'tɪkjələr] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membər] [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] ['ɪnsɪdənt] [ɪn][ðə; ði]

Strange	**that**	**at**	**that**	**particular**	**instant**	**she**	**should**	**remember**	**a**	**trifling**	**incident**	**in**	**the**
奇怪的	那	在	那	特别的	立即的	她	应该	记住	一个	琐事	事件	在	这

['tʃaɪldz] [fɑːr] - [ɔːf] ['tʃaɪldhʊd] .

child's	**far**	**-**	**off**	**childhood**	**.**
孩子的	远的	-	离开	童年	.

奇怪的是，就在那一刻，她竟然想起了孩子遥远童年时期的一件小事。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [waɪt] ['naɪtgaʊn] [roʊld] ['taɪtli] [ænd; ənd]

The	**incident**	**had**	**to**	**do**	**with**	**a**	**little**	**,**	**white**	**nightgown**	**rolled**	**tightly**	**and**
这	事件	有	到	做	和	一个	小的	,	白色的	睡衣	滚动	紧紧	和

[pɪnd] [tə'geðər] .

pinned	**together**	**.**
已置顶	一起	.

这件事与一件紧紧卷起并用别针别住的白色小睡衣有关。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [faʊnd] [rɪ'bekə] ['meri] [ɪn] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [weɪst] [ænd; ənd] ['petɪkoʊt] ['kʌdlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn]

She	**had**	**found**	**Rebecca**	**Mary**	**in**	**her**	**little**	**waist**	**and**	**petticoat**	**cuddling**	**it**	**in**
她	有	成立	丽贝卡	玛丽	在	她	小的	腰部	和	衬裙	拥抱	它	在

[bed] .

bed	**.**
床	.

她发现丽贝卡·玛丽蜷缩在她纤细的腰身和衬裙里，依偎在床上。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['dɑːli] .

" It's	**a**	**dollie**	**.**
" 它是	一个	娃娃	.

“这是一个娃娃。”

[pliːz] - [ʃ] , [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] , [ɔːr] [juːl] [weɪk] [hɜːr; hər] [ʌp] !

Please	**'**	**sh**	**,**	**Aunt**	**Olivia**	**,**	**or**	**you'll**	**wake**	**her**	**up**	**!**
请	-	什	,	阿姨	奥利维亚	,	或者	你会	唤醒	她	向上	!

嘘，奥利维亚阿姨，不然你会吵醒她的！

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] ['wɪspəd] , [ɪn] [æn; ən] ['ægəni] .

" the	**child**	**had**	**whispered**	**,**	**in**	**an**	**agony**	**.**
" 这	孩子	有	低声说道	,	在	一个	痛苦	.

“孩子痛苦地低语道。”

" [oʊ] , [jʊə(r)] [nɑːt] [ə'goʊɪŋ] [tuː; tə] [tɜːrn] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['naɪtgaʊn] ?

" Oh	**,**	**you're**	**not**	**agoing**	**to**	**turn**	**her**	**back**	**to**	**a**	**nightgown**	**?**
" 哦	,	你是	不是	过去	到	转动	她	后退	到	一个	睡衣	?

“哦，你不会让她再穿回睡衣吧？”

[dəunt] [ʌn'pɪn] [hɜːr; hər] , [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɪl] [hɜːr; hər] !

Don't	**unpin**	**her**	**,**	**Aunt**	**Olivia**	**—**	**it**	**will**	**kill**	**her**	**!**
不	解钉	她	,	阿姨	奥利维亚	—	它	将要	杀	她	!

别把她解开，奥利维亚阿姨——那样会要了她的命！

[aɪl] [neɪm] [hɜːr; hər] ['æftər] [juː; jʊ] [ɪf] [juːl] [let] [hɜːr; hər] [steɪ] . "

I'll	**name**	**her**	**after**	**you**	**if**	**you'll**	**let**	**her**	**stay**	**.**	**"**
患病的	姓名	她	后	你	如果	你会	让	她	停留	.	"

如果你让她留下，我就用你的名字给她命名。

" [get] [ʌp] [ænd; ənd] [teɪk] [jʊr; jər] [kloʊðz] [ɔːf] .

" Get	**up**	**and**	**take**	**your**	**clothes**	**off**	**.**
" 得到	向上	和	拿	你的	衣服	离开	.

“起来，把衣服脱掉。”

" [streɪndʒ] [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membər] [æt; ət] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['ɪnstənt] ; [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membər] ,

" Strange	**Aunt**	**Olivia**	**should**	**remember**	**at**	**this**	**particular**	**instant**	**;**	**should**	**remember**	**,**
" 奇怪的	阿姨	奥利维亚	应该	记住	在	这	特别的	立即的	;	应该	记住	,

[tuː] ,

too	**,**
也	,

“奇怪的奥利维亚阿姨此刻应该想起来了；她也应该想起来了。”

[ðæt] [ðə; ði] [pɪn] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['rʌsti] [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [hɑːrd] .

that	**the**	**pin**	**had**	**been**	**a**	**little**	**rusty**	**and**	**came**	**out**	**hard**	**.**
那	这	别针	有	到过	一个	小的	生锈的	和	来了	出去	难的	.

那个销子有点生锈了，很难拔出来。

[rɪ'bekə] ['meri] [hæd; həd] [slɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] [ə'biːdiəntli] ,

Rebecca	**Mary**	**had**	**slid**	**out**	**of**	**bed**	**obediently**	**,**
丽贝卡	玛丽	有	滑行	出去	的	床	顺从地	,

丽贝卡·玛丽顺从地从床上滑了下来。

[bʌt; bət][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [lʊk] [ɑːn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [braʊn] [feɪs] [æz; əz][ʌv; əv][wʌn] [bɪ'riːvd] .

but	**there**	**had**	**been**	**a**	**look**	**on**	**her**	**little**	**brown**	**face**	**as**	**of**	**one**	**bereaved**	**.**
但	那里	有	到过	一个	看	在	她	小的	棕色的	脸	作为	的	一	丧亲者	.

但她那张棕色的小脸上却带着悲伤的神情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ði][pɪn] [kʌm] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['naɪtgaʊn] [ʌn'roʊl] , [ɪn] ['strɪkən] ['saɪləns] .

She	**had**	**watched**	**the**	**pin**	**come**	**out**	**,**	**and**	**the**	**nightgown**	**unroll**	**,**	**in**	**stricken**	**silence**	**.**
她	有	观看	这	别针	来	出去	,	和	这	睡衣	展开	,	在	受打击的	沉默	.

她默默地看着别针被拔出，睡衣缓缓展开。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [rɪ'liːst] [ænd; ənd][lɪmp]['oʊvər] [ænt] [oʊ'lɪviːəz][ɑːrm][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][wʌn]['lɪt(ə)l] [kraɪ] :

When	**it**	**hung**	**released**	**and**	**limp**	**over**	**Aunt**	**Olivia's**	**arm**	**she**	**had**	**given**	**one**	**little**	**cry**	**:**
什么时候	它	悬挂	发布	和	跛行	超过	阿姨	奥利维亚的	手臂	她	有	给定	一	小的	哭	:

当它松开，无力地垂在奥利维亚阿姨的胳膊上时，她发出了一声细小的哭声：

“ [ʃiːz] [ded] !

“	**She's**	**dead**	**!**
“	她是	死的	!

她死了！

” [ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [waɪf][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ['hɜːrɪdli] .

”	**The**	**minister's**	**wife**	**was**	**talking**	**hurriedly**	**.**
”	这	部长	妻子	曾是	说	匆匆	.

部长的妻子语速很快。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [siːmd] [ə; eɪ] [gʊd] [wei] [ɔːf] ;

Her	**voice**	**seemed**	**a**	**good**	**way**	**off**	**;**
她	嗓音	似乎	一个	好的	方式	离开	;

她的声音听起来像是来自远方；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['groʊɪŋ] ['laʊdər] [æz; əz] [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] [stept] [bæk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['jɪrz] .

it	**had**	**the**	**effect**	**of**	**coming**	**nearer**	**and**	**growing**	**louder**	**as**	**Aunt**	**Olivia**	**stepped**	**back**	**across**	**the**	**years**	**.**
它	有	这	影响	的	未来	更近	和	生长	更大声	作为	阿姨	奥利维亚	步	后退	穿过	这	年	.

随着奥利维亚阿姨的身影在岁月中逐渐远去，它仿佛越来越近，声音也越来越大。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][duː][æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [best] [ə'baʊt] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

“	**Of**	**course**	**you**	**are**	**to**	**do**	**as**	**you**	**think**	**best**	**about**	**giving**	**it**	**to**	**her**	**,**
“	的	课程	你	是	到	做	作为	你	思考	最好的	关于	给予	它	到	她	,

“当然，你应该按照你认为最好的方式把它给她。”

” [ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [waɪf] [sed] , [ʌn'wɪlɪŋli] .

”	**the**	**minister's**	**wife**	**said**	**,**	**unwillingly**	**.**
”	这	部长	妻子	说	,	不情愿地	.

“部长的妻子不情愿地说。”

[ðɪs] [keɪm] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪnɪstɚz] [waɪf] !

This	**came**	**of**	**being**	**a**	**minister's**	**wife**	**!**
这	来了	的	存在	一个	部长	妻子	!

这都是因为我是牧师的妻子！

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] — [aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [ðɔːt] — [ðæt]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] [ɔːt] — [aɪ] [miːn] ['rəudə]
“ But I think — I have always thought — that little girls ought — I mean Rhoda
” 但 我 思考 — 我 有 总是 想法 — 那 小的 女孩们 应该 — 我 意思是 罗达
[ɔːt] — [tuː; tə][hæv; həv]['dɑːlz][tuː; tə] ['kʌdl] .
ought — to have dolls to cuddle .
应该 — 到 有 娃娃 到 偎 .

“但我认为——我一直认为——小女孩应该——我是说罗达应该——有娃娃可以拥抱。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər] — [hɜːr; hər] — [ɪn'herɪtəns] .
It seems part of their — her — inheritance .
它 似乎 部分 的 他们的 — 她 — 遗产 .

这似乎是他们——她——继承的一部分。

” [ðɪs] [wʌz; wəz][hɑːrd][wɜːrk] !
” This was hard work !
” 这 曾是 难的 工作 !

“这可真是一项艰巨的工作！”

[ɪf] [mɪs] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] [wʊd] [nɑːt][sɪt][ðer; ðər] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ðæt] — .
If Miss Olivia would not sit there looking like that — .
如果 错过 奥利维亚 会 不是 坐 那里 寻找 喜欢 那 — .

如果奥利维亚小姐不那样坐在那里——

“ [æz; əz] [ɪf] [aɪ'd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌn'kaɪnd] ! ” [θɔːt] [ðə; ði]['dʒent(ə)l]['lɪt(ə)l] ['mʌðər] , [ɪn'dɪgnəntli] .
“ As if I'd done something unkind ! ” thought the gentle little mother , indignantly .
” 作为 如果 ID 完毕 某物 不友善 ! ” 想法 这 温和的 小的 母亲 , 愤慨地 .

“好像我做了什么不友善的事似的！”这位温柔的小母亲愤愤不平地想。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp] ['prez(ə)ntli] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .
She got up presently and went away .
她 得到 向上 目前 和 去 离开 .

她随即起身离开。

[bʌt; bət] [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɑːl] ['hæŋɪŋ] [ʌn'helθɪli] ['oʊvər][hɜːr; hər][ɑːrm] ,
But Aunt Olivia , with the doll hanging unhealthily over her arm ,
但 阿姨 奥利维亚 , 和 这 玩具娃娃 绞刑 不健康的 超过 她 手臂 ,
['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
followed her to the door .
随后 她 到 这 门 .

但是，奥利维亚阿姨胳膊上不自然地挂着那个娃娃，跟着她走到了门口。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] ['plʌmər] ['ɑːnəsti] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] [ænt] [oʊ'lɪviːəz] ['seɪɪŋ] .
There was something the Plummer honesty insisted upon Aunt Olivia's saying .
那里 曾是 某物 这 普卢默 诚实 坚持 之上 阿姨 奥利维亚的 说 .

普拉默家的诚实让奥利维亚阿姨的话显得格外刺耳。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'lʌktəntli] :
She said it reluctantly :
她 说 它 勉强 :

她很不情愿地说：

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪv] ['nevər] [bi'liːvd] [ɪn]['dɑːlz] .
“ I think I ought to tell you that I've never believed in dolls .
” 我 思考 我 应该 到 告诉 你 那 我已经 绝不 相信 在 娃娃 .

“我想我应该告诉你，我从来都不相信娃娃。”

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [kept] ['tʃɪldrən] [frʌm; frəm]
I've always thought they were a waste of time and kept children from
我已经 总是 想法 他们 是 一个 浪费 的 时间 和 保留 孩子们 从
['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə][duː]['juːsf(ə)l] [θɪŋz] .
learning to do useful things .
学习 到 做 有用 事物 .

我一直认为它们是在浪费时间，而且会阻碍孩子们学习有用的技能。

[aɪv] [brɔːt] [rɪ'bekə] ['meri] [ʌp] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ][best] [laɪt] . ”
I've brought Rebecca Mary up according to my best light . ”
我已经 带来 丽贝卡 玛丽 向上 根据 到 我的 最好的 光 . ”

我尽我所能，把丽贝卡·玛丽抚养成人。

“ [wɜːrst] ['dɑːrknəs] ! ” [θɔːt] [ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [waɪf] , ['hɑːtli] .
“ Worst darkness ! ” thought the minister's wife , hotly .
“ 最差 黑暗 ! ” 想法 这 部长 妻子 , 热 .

“最糟糕的黑暗！”部长的妻子怒火中烧地想。

“ [ʃiːz] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [dɑːl] .
“ She's never had a doll .
“ 她是 绝不 有 一个 玩具娃娃 .

“她从来没有过洋娃娃。”

[aɪ] ['nevər] [hæd; həd][wʌn] .
I never had one .
我 绝不 有 一 .

我从来没拥有过。

[aɪ][gɑːt] [ə'lɔːŋ] .
I got along .
我 得到 沿着 .

我相处得很好。

[aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] ['bʌtər] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['sev(ə)n] .
I could make butter when I was seven .
我 可以 制作 黄油 什么时候 我 曾是 七 .

我七岁的时候就会做黄油了。

[soʊ][pər'hæps] [juːd] ['betər] [teɪk] [ðə; ði] [dɑːl] — ”
So perhaps you'd better take the doll — ”
所以 也许 你会 更好的 拿 这 玩具娃娃 — ”

所以，或许你最好把娃娃带走——”

“ [noʊ] , [noʊ] !
“ No , no !
“ 不 , 不 !

“不，不！”

[pliːz] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər][maɪnd] — [aɪ]
Please keep it , Miss Olivia , and if you should ever change your mind — I
请 保持 它 , 错过 奥利维亚 , 和 如果 你 应该 曾经 改变 你的 头脑 — 我
[miːn] [pər'hæps] ['sʌmtaɪm] — [gʊd] - [baɪ] .
mean perhaps sometime — good - bye .
意思是 也许 有时 — 好的 - 再见 .

奥利维亚小姐，请您保管好它。如果您哪天改变主意——我是说也许有一天——再见。

[ɪts] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [deɪ] , ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
It's a beautiful day , isn't it ?
它是 一个 美丽的 天 , 不是 它 ?

今天天气真好，不是吗?

” [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [gest] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][æn; ən] ['empti]
” Aunt Olivia took it up into the guest chamber and laid it in an empty
” 阿姨 奥利维亚 采取 它 向上 进入 这 客人 房间 和 铺设 它 在 一个 空的
['bjʊroʊ] [drɔːr] .
bureau drawer .
局 抽屉 .

奥利维亚阿姨把它拿到客房，放在一个空的梳妆台抽屉里。

[ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] [drɔːr] ['heɪstɪli] .

She	closed	the	drawer	hastily	.
她	关闭	这	抽屉	草草	.

她匆匆关上了抽屉。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [fiːl] [æz; əz] ['duːti] - [pruːf] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wʌns] [felt] ,

She	did	not	feel	as	duty	-	proof	as	she	had	once	felt	,
她	做过	不是	感觉	作为	责任	-	证明	作为	她	有	一次	毛毡	,

她不再像以前那样觉得自己可以免除责任了。

[bɪ'fɔːr] [θɪŋz] [hæd; həd] ['hæpənd] — ['sɔːfnɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [pʊld] [æt; ət] [hɜːr; hər]

before	things	had	happened	—	softening	things	that	had	pulled	at	her
前	事物	有	发生	—	软化	事物	那	有	拉	在	她

['hɑːrtstrɪŋz] [ænd; ənd] ['wiːkənd] [hɜːr; hər] .

heartstrings	and	weakened	her	.
心弦	和	减弱	她	.

在事情发生之前——那些触动她心弦、让她变得脆弱的事情，都变得温和了。

[ðə; ði] [kwɪlt] [ɑːn] [ðə; ði] [gest] ['tʃeɪmbər] [bed] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] ;

The	quilt	on	the	guest	chamber	bed	was	one	of	the	things	;
这	被子	在	这	客人	房间	床	曾是	一	的	这	事物	;

客房床上的被子是其中一件物品；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

she	would	not	look	at	it	now	.
她	会	不是	看	在	它	现在	.

她现在不会看它。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃiːts] ['ʌndər] [ðə; ði] [kwɪlt] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv] ['tɔməs] ['dʒefərsən] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

And	the	sheets	under	the	quilt	—	and	the	grave	of	Thomas	Jefferson	that	she
和	这	纸张	在下面	这	被子	—	和	这	严重	的	托马斯	杰斐逊	那	她

[kʊd; kəd] [siː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [gest] ['tʃeɪmbər] ['wɪndoʊ] .

could	see	from	the	guest	chamber	window	.
可以	看	从	这	客人	房间	窗户	.

还有被子下面的床单——以及她从客房窗户可以看到的托马斯·杰斐逊的墓碑。

[ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] [wʌz; wəz] ['terəbli] [bɪ'set] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [dɑːl] [aʊt]

Aunt	Olivia	was	terribly	beset	with	the	temptation	to	take	the	doll	out
阿姨	奥利维亚	曾是	可怕	围困	和	这	诱惑	到	拿	这	玩具娃娃	出去

[tuː; tə] [rɪ'bekə] ['meri] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .

to	Rebecca	Mary	in	the	garden	.
到	丽贝卡	玛丽	在	这	花园	.

奥利维亚阿姨非常想把娃娃带到花园里给丽贝卡·玛丽看。

“ [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [di'mɑːndid] ['duːti] , [kən'frʌntɪŋ] [hɜːr; hər] .

“	Are	you	going	to	do	it	?	”	demanded	Duty	,	confronting	her	.
“	是	你	去	到	做	它	?	”	要求	责任	,	面对	她	.

“你打算怎么做？”杜蒂质问道，面对着她。

“ [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ɔːl] [jʊr; jər] [kən'vikʃənz] [naʊ] ?

“	Are	you	going	to	give	up	all	your	convictions	now	?
“	是	你	去	到	给	向上	全部	你的	定罪	现在	?

“你现在要放弃你所有的信念吗？”

[rɪ'bekə] ['mɛriːz] [ɪn] [hɜːr; hər] [twelfθ] [jɪr] - ['prɪti] [leɪt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['hjuːmər] [hɜːr; hər] .

Rebecca	Mary's	in	her	twelfth	year	-	pretty	late	to	begin	to	humor	her	.
丽贝卡	玛丽的	在	她	第十二	年	-	漂亮的	晚的	到	开始	到	幽默	她	.

丽贝卡·玛丽已经十二岁了——现在才开始哄她有点晚了。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['hjuːmərɪŋ] . ”

I	thought	you	didn't	believe	in	humoring	.	”
我	想法	你	没有	相信	在	幽默	.	”

我以为你不相信哄人开心这招。

“ [aɪ] [ʌn'pɪnd] [ðə; ði] ['naɪtgaʊn] , ” ['pæri:d] [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] , [ɑ:n][ðə; ði] [dɪ'fensɪv] .

“	I	unpinned	the	nightgown	,	”	parried	Aunt	Olivia	,	on	the	defensive	.
”	我	未固定	这	睡衣	,	”	招架	阿姨	奥利维亚	,	在	这	防守	.

“我解开了睡衣的别针，”奥利维亚阿姨辩解道，语气带着防御的意味。

“ [aɪ] ['nevər] [let] [hɜ:r; hər] [meɪk] [ə'nʌðər] [wʌn] . ”

“	I	never	let	her	make	another	one	.	”
”	我	绝不	让	她	制作	其他	一	.	”

“我再也没让她做过一个。”

“ [bʌt; bət] [jʊə(r)] ['wi:kənɪŋ] [naʊ] .

“	But	you're	weakening	now	.
”	但	你是	减弱	现在	.

但你现在正在衰弱。

[ju:; jʊ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [let] [hɜ:r; hər] [hæv; həv] [ðɪs] [dɑ:l] . ”

You	want	to	let	her	have	THIS	doll	.	”
你	想	到	让	她	有	这	玩具娃娃	.	”

你想把这个娃娃送给她。

“ [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [laɪk] [pɑ:rt] [ʌv; əv] — [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ɪn'herɪtəns] . ”

“	It	seems	like	part	of	—	of	her	inheritance	.	”
”	它	似乎	喜欢	部分	的	—	的	她	遗产	.	”

“这似乎是她继承的一部分。”

“ [lɑ:k] [ðæt] [drɔ:r] !

“	Lock	that	drawer	!
”	锁	那	抽屉	!

“把抽屉锁上！”

” [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [ki:] [ʌn'hæpɪli] .

”	Aunt	Olivia	turned	the	key	unhappily	.
”	阿姨	奥利维亚	转向	这	钥匙	不幸地	.

奥利维亚阿姨不情愿地转动了钥匙。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ðæt] [hɜ:r; hər] “ [kən'vikʃənz] ” [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] — [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .

It	was	not	that	her	“	convictions	”	had	changed	—	it	was	her	heart	.
它	曾是	不是	那	她	“	定罪	”	有	已更改	—	它	曾是	她	心	.

不是她的“信念”改变了，而是她的内心改变了。

[ʃi:; ʃi] [went] [ʌp] [æt; ət] [ɑ:d] [taɪmz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɑ:l] [ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [waɪf] [hæd; həd]

She	went	up	at	odd	times	and	looked	at	the	doll	the	minister's	wife	had
她	去	向上	在	奇怪的	时代	和	看起来	在	这	玩具娃娃	这	部长	妻子	有

[drest] .

dressed	.
穿着	.

她时不时地上去，看着牧师妻子打扮的娃娃。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [æn; ən] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ,

She	had	an	unaccountable	,
她	有	一个	无法解释	,

她有一个无法解释的，

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] [ɪn] [ɪts] ['kɔ:fɪn] — [ðæt] [rɪ'bekə] ['meri]

uncomfortable	feeling	that	it	was	lying	there	in	its	coffin	—	that	Rebecca	Mary
不舒服	感觉	那	它	曾是	说谎	那里	在	它是	棺材	—	那	丽贝卡	玛丽

[wʊd] [hæv; həv] [sed] , “ [ʃi:z] [ded] .

would	have	said	,	“	She's	dead	.
会	有	说	,	“	她是	死的	.

感觉很不舒服，就像她躺在棺材里一样——丽贝卡·玛丽会说：“她死了。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] [dɑːl] .

"	It	was	a	handsome	doll	.
"	它	曾是	一个	英俊的	玩具娃娃	.

“那是一个漂亮的娃娃。”

[ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]['dɑːlz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðæt] .

Aunt	Olivia	was	not	acquainted	with	dolls	,	but	she	acknowledged	that	.
阿姨	奥利维亚	曾是	不是	熟人	和	娃娃	,	但	她	已确认	那	.

奥利维亚阿姨对洋娃娃并不熟悉，但她承认这一点。

[ʃiː; ʃi] [əd'maɪəd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'wɪlɪŋli] .

She	admired	it	unwillingly	.
她	钦佩	它	不情愿地	.

她不情愿地欣赏它。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ɪts] [kloʊðz] — [ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [waɪf] [hæd; həd][nɑːt] [sperd] ['eni] [peɪnz] .

She	liked	its	clothes	—	the	minister's	wife	had	not	spared	any	pains	.
她	喜欢	它是	衣服	—	这	部长	妻子	有	不是	幸存	任何	疼痛	.

她很喜欢这身衣服——牧师的妻子在衣服的制作上可谓煞费苦心。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['stɪntɪd] [ɪn] [tʌks] [nɔːr] ['rʌflz] .

She	had	not	stinted	in	tucks	nor	ruffles	.
她	有	不是	吝啬	在	褶皱	也不	褶边	.

她在褶裥和荷叶边上毫不吝啬。

[wʌns] [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ɪn][hɜːr; hər][hændz][wɪð; wɪθ]

Once	Aunt	Olivia	took	it	out	and	turned	it	over	in	her	hands	with
一次	阿姨	奥利维亚	采取	它	出去	和	转向	它	超过	在	她	双手	和

['krɪtɪk(ə)l] [ɪn'tent] ,

critical	intent	,
批判的	意图	,

奥利维亚阿姨把它拿出来，带着审视的神情在手中翻来覆去地看了看。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] .

but	there	was	nothing	to	criticise	.
但	那里	曾是	没有什么	到	批评	.

但这并没有什么可批评的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɑːl] .

It	was	a	beautiful	doll	.
它	曾是	一个	美丽的	玩具娃娃	.

那是一个漂亮的娃娃。

[ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] , [ʃaɪ] ['tendərnəs] .

She	held	it	with	a	curious	,	shy	tenderness	.
她	握住	它	和	一个	好奇的	,	害羞的	压痛	.

她带着好奇、羞涩的温柔握着它。

[bʌt; bət] [ðæt] [taɪm] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][sɪt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

But	that	time	she	did	not	sit	down	with	it	.
但	那	时间	她	做过	不是	坐	向下	和	它	.

但那一次她并没有坐下来仔细阅读。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][nekst] [taɪm] .

It	was	the	next	time	.
它	曾是	这	下一个	时间	.

那是下一次。

[ðə; ði] ['rɑːkər] [wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] [ðə; ði] ['bjʊroʊ] ,

The	rocker	was	so	near	the	bureau	,
这	摇滚乐	曾是	所以	靠近	这	局	,

摇滚乐手离办公室很近，

[ænd; ənd] [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə][wʌz; wəz]['taɪərd] — [ænd; ənd][ðə; ði] [dɑ:l] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ɪn][hɜ:r; hər]

and	Aunt	Olivia	was	tired	—	and	the	doll	was	already	in	her
和	阿姨	奥利维亚	曾是	疲劳的	—	和	这	玩具娃娃	曾是	已经	在	她

[ɑ:rmz] .

arms	.
武器	.

奥利维亚阿姨累了——而且娃娃已经在她怀里了。

[ʃi:; ʃi]['oʊnli][sæt] [daʊn] .

She	only	sat	down	.
她	仅有的	卫星	向下	.

她只是坐了下来。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʃi:; ʃi][sæt][kwaɪt] [streɪt] [ænd; ənd] [ˌʌn.rɪ'lækst] , [ðen] [ʃi:; ʃi] ['setld] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

For	a	minute	she	sat	quite	straight	and	unrelaxed	,	then	she	settled	back	a	little
为了	一个	分钟	她	卫星	相当	直的	和	不放松	,	然后	她	定居	后退	一个	小的

— [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] .

—	a	little	more	.
—	一个	小的	更多的	.

她笔直地坐了一会儿，显得很不放松，然后又往后靠了靠——又往后靠了靠。

[ðə; ði] [dɑ:l] [leɪ] ['hevɪli] [ə'genst] [hɜ:r; hər] , [ɪts]['flæksn] [hed] ['tʌtʃɪŋ] [hɜ:r; hər] [brest] .

The	doll	lay	heavily	against	her	,	its	flaxen	head	touching	her	breast	.
这	玩具娃娃	躺	重度	反对	她	,	它是	亚麻色	头	接触	她	胸部	.

娃娃重重地靠在她身上，它亚麻色的脑袋贴着她的胸部。

['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [haɪ] - [bred]['dɑ:lz] , [ɪts] [aɪz] [dru:pt] ['sli:pɪli] .

After	the	manner	of	high	-	bred	dolls	,	its	eyes	drooped	sleepily	.
后	这	方式	的	高的	-	繁殖	娃娃	,	它是	眼睛	下垂	昏昏欲睡地	.

它的眼睛像高贵的玩偶一样，睡眼惺忪地垂了下来。

[ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə][bɪ'gæn][tu:; tə] [rɑ:k] — [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [sweɪ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] .

Aunt	Olivia	began	to	rock	—	a	gentle	sway	back	and	forth	.
阿姨	奥利维亚	开始	到	岩石	—	一个	温和的	摇摆	后退	和	前进	.

奥利维亚阿姨开始摇晃身体——轻轻地来回摇摆。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['sɪksti] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['evər] [rɔkt] [ə; eɪ][kaɪ] —

She	was	sixty	,	but	this	was	the	first	time	she	had	ever	rocked	a	chi	—
她	曾是	六十	,	但	这	曾是	这	第一的	时间	她	有	曾经	摇滚	一个	气	—

[ə; eɪ] [dɑ:l] .

a	doll	.
一个	玩具娃娃	.

她已经六十岁了，但这却是她第一次玩娃娃。

[soʊ][ʃi:; ʃi] [rɔkt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['skersli] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

So	she	rocked	for	a	little	,	scarcely	knowing	it	.
所以	她	摇滚	为了	一个	小的	,	几乎	会心	它	.

于是她摇晃了一会儿，自己却浑然不觉。

[wen] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [aʊt] ,

When	she	found	out	,
什么时候	她	成立	出去	,

当她发现这件事时，

[ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][sɔ:ft] [pɪŋk] [daɪd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [floʊd] ['ʌpwərd] ['redli][tu:; tə][hɜ:r; hər] [her] .

a	wave	of	soft	pink	dyed	her	face	and	flowed	upward	redly	to	her	hair	.
一个	海浪	的	柔软的	粉色的	染色	她	脸	和	流动	向上	红利	到	她	头发	.

一股柔和的粉红色晕染了她的脸庞，并向上蔓延至她的头发。

“ [wel] ！ ” ['du:ti][dʒaɪbd] , ['mɑ:kɪŋ] [hɜ:r; hər] .

“	Well	!	”	Duty	jibed	,	mocking	her	.
“	出色地	！	”	责任	嘲讽	,	嘲讽	她	.

“哼！”杜蒂嘲讽道，带着几分戏谑。

“ [dəunt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] !
“ Don't say a word !
“ 不 说 一个 单词 !

“别说话！”

” [kraɪd] [pʊr] [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] .
” cried poor Aunt Olivia .
” 哭 贫穷的 阿姨 奥利维亚 .

“可怜的奥利维亚阿姨哭了起来。”

“ [aɪl] [pʊt] [hɜːr; hər] [raɪt] [bæk] . ”
“ I'll put her right back . ”
“ 患病的 放 她 正确的 后退 . ”

“我会把她放回去。”

“ [wʌt] [gʊd] [wɪl] [ðæt] [duː] ? ”
“ What good will that do ? ”
“ 什么 好的 将要 那 做 ? ”

这样做有什么用呢?

“ [aɪl] [lɑːk] [hɜːr; hər] [ɪn] . ”
“ I'll lock her in . ”
“ 患病的 锁 她 在 . ”

“我会把她锁起来。”

“ [juːv] [lɔkt] [hɜːr; hər] [ɪn] [bɪ'fɔːr] . ”
“ You've locked her in before . ”
“ 你已经 已锁定 她 在 前 . ”

“你以前也把她锁起来过。”

“ [aɪl] — [aɪl] [haɪd] [ðə; ði] [kiː] . ”
“ I'll — I'll hide the key . ”
“ 患病的 — 患病的 隐藏 这 钥匙 . ”

“我……我把钥匙藏起来。”

“ [wer] [juː; jʊ] [kæn; kən] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] !
“ Where you can find it !
“ 在哪里 你 能 寻找 它 !

“哪里能找到它！”

[θɪŋk] [ə'gen] .
Think again .
思考 再次 .

再想想。

” [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] [θrʌst] [ðə; ði] [dɑːl] [bæk] ['ɪntuː] [ɪts] ['kɔːfɪn] [wɪð; wɪθ] [ʌn'stedi] [hændz] .
” Aunt Olivia thrust the doll back into its coffin with unsteady hands .
” 阿姨 奥利维亚 推力 这 玩具娃娃 后退 进入 它是 棺材 和 不稳定 双手 .

奥利维亚阿姨颤抖着双手，把玩偶塞回棺材里。

[ðə; ði] [red] [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd] ['feɪdɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [feɪnt] , [ə'baɪdɪŋ] [pɪŋk] .
The red in her face had faded to a faint , abiding pink .
这 红色的 在 她 脸 有 褪色 到 一个 头晕的 , 遵守 粉色的 .

她脸上的红晕已经褪成了淡淡的、持久的粉红色。

[ʃiː; ʃi] [lɔkt] [ðə; ði] [drɔːr] [ænd; ənd] [druː] [aʊt] [ðə; ði] [kiː] .
She locked the drawer and drew out the key .
她 已锁定 这 抽屉 和 画 出去 这 钥匙 .

她锁上抽屉，拿出钥匙。

[ʃiː; ʃi] [stroʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪd] [swiːp] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

She	strode	to	the	window	and	flung	it	out	with	a	wide	sweep	of	her
她	大步走	到	这	窗户	和	扔	它	出去	和	一个	宽的	扫	的	她

[ɑːrm] .

arm	.
手臂	.

她大步走到窗边，手臂一挥，就把窗户扔了出去。

[ðə; ði] ['mɪnɪstɚ-z] [waɪf] , ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][hɜːr; hər][kaɪnd]['lɪt(ə)l] [ɪk'sperɪmənt] ,

The	minister's	wife	,	ignorant	of	the	results	of	her	kind	little	experiment	,
这	部长	妻子	,	无知	的	这	结果	的	她	种类	小的	实验	,

牧师的妻子对她善意的小实验的结果毫不知情，

[rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] ['kwestʃən] [rɪ'bekə] ['meri] [ðə; ði][nekst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɑːn][æn; ən] ['erənd] .

resolved	to	question	Rebecca	Mary	the	next	time	she	came	on	an	errand	.
已解决	到	问题	丽贝卡	玛丽	这	下一个	时间	她	来了	在	一个	差事	.

决定下次丽贝卡·玛丽来办事的时候盘问她。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ɪk'striːm] ['kɔːʃ(ə)n] .

She	would	do	it	with	extreme	caution	.
她	会	做	它	和	极端	警告	.

她会极其谨慎地去做这件事。

“ [aɪl] [dʒʌst] [fiːl] [raʊnd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I'll	just	feel	round	,	”	she	said	.
“ 患病的	只是	感觉	圆形的	,	”	她	说	.	

“我感觉自己圆滚滚的，”她说。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .

“	I	want	to	know	if	her	aunt's	given	it	to	her	.
“ 我	想	到	知道	如果	她	姑姑的	给定	它	到	她	.	

“我想知道是不是她姑姑给她的。”

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] , [dəunt][juː; jʊ] , ['rɑːbərt] ?

You	think	she	must	have	,	don't	you	,	Robert	?
你	思考	她	必须	有	,	不	你	,	罗伯特	?

你觉得她肯定有，对吧，罗伯特?

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ?

By	this	time	?
经过	这	时间	?

到这个时候了吗?

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sɪks] [wiːks] [ə'goʊ][aɪ] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] !

Why	,	it	was	six	weeks	ago	I	carried	it	over	!
为什么	,	它	曾是	六	周	前	我	携带	它	超过	!

哎呀，我六周前就把它带过来了!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] , ['frendli] ['lɪt(ə)l] [dɑːl] !

It	was	such	a	nice	,	friendly	little	doll	!
它	曾是	这样的	一个	好的	,	友好的	小的	玩具娃娃	!

它真是个可爱又友善的小娃娃!

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [frendz] — [ɪf] [hɜːr; hər] [ænt] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .

By	this	time	they	would	be	such	friends	—	if	her	aunt	gave	it	to	her	.
经过	这	时间	他们	会	是	这样的	朋友们	—	如果	她	阿姨	给予	它	到	她	.

到那时，她们肯定会成为好朋友——如果她姑姑把那东西送给她的话。

['rɑːbərt] , [juː; jʊ] [θɪŋk] — ”

Robert	,	you	think	—	”
罗伯特	,	你	思考	—	”

罗伯特，你觉得——”

“ [aɪ] [θɪŋk] [its] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [reɪn] , ” [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [sed] .

“	I	think	it's	going	to	rain	,	”	the	minister	said	.
”	我	思考	它是	去	到	雨	,	”	这	部长	说	.

“我觉得要下雨了，”部长说。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iziə] .

But	he	kissed	her	to	make	it	easier	.
但	他	亲吻	她	到	制作	它	更轻松	.

但他吻了她，让她更容易接受。

[rɪ'bekə] ['meri] [keɪm] ['oʊvər] [tuː; tə] [brɪŋ] [ænt] [oʊ'lɪviːəz] [ruːl] [fɔːr; fər] ['pɑːrsn] - [keɪk] [ðæt] [ðə; ði]

Rebecca	Mary	came	over	to	bring	Aunt	Olivia's	rule	for	parson	-	cake	that	the
丽贝卡	玛丽	来了	超过	到	带来	阿姨	奥利维亚的	规则	为了	牧师	-	蛋糕	那	这

['mɪnɪstɚz] [waɪf] [hæd; həd] [æskt] [fɔːr; fər] .

minister's	wife	had	asked	for	.
部长	妻子	有	问	为了	.

丽贝卡·玛丽过来带来了奥利维亚阿姨的牧师蛋糕配方，这是牧师的妻子要求的。

“ [kʌm] [ɪn] , [rɪ'bekə] ['meri] , ” [ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [waɪf] [sed] , ['kɔːrdʒəli] .

“	Come	in	,	Rebecca	Mary	,	”	the	minister's	wife	said	,	cordially	.
”	来	在	,	丽贝卡	玛丽	,	”	这	部长	妻子	说	,	诚挚地	.

“进来吧，丽贝卡·玛丽，”牧师的妻子亲切地说。

“ [dəunt] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [nuː] [dres] ['roʊdəz] [dɑːl] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] ?

“	Don't	you	want	to	see	the	new	dress	Rhoda's	doll	is	going	to	have	?
”	不	你	想	到	看	这	新的	裙子	罗达的	玩具娃娃	是	去	到	有	?

“你不想看看罗达的娃娃要穿的新裙子吗？”

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [meɪk] [jʊr; jər] ['dɑːlz] [dres] [jɔːr'self] ?

I	suppose	you	could	make	your	doll's	dress	yourself	?
我	认为	你	可以	制作	你的	娃娃的	裙子	你自己	?

我想你可以自己给娃娃做裙子吧?

” [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [hɑːrd] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

”	It	seemed	a	hard	thing	to	say	.
”	它	似乎	一个	难的	事物	到	说	.

“这话似乎很难说出口。”

['fiːlɪŋ] [raʊnd] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['plez(ə)nt] .

Feeling	round	was	not	pleasant	.
感觉	圆形的	曾是	不是	令人愉快的	.

感觉圆滚滚的，这种感觉并不舒服。

“ - [aɪ] [kʊd; kəd] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [wer] ['dresɪz] , ” [rɪ'bekə] ['meri] ['ænsər] , ['greɪvli] .

“	P'haps	I	could	,	but	she	doesn't	wear	dresses	,	”	Rebecca	Mary	answered	,	gravely	.
”	-	我	可以	,	但	她	不	穿	连衣裙	,	”	丽贝卡	玛丽	回答	,	严重地	.

“也许我可以，但她不穿裙子，”丽贝卡·玛丽严肃地回答道。

“ [noʊ] ?

“	No	?
”	不	?

“不?

” [ðɪs] [wʌz; wəz] ['pʌzlɪŋ] .

”	This	was	puzzling	.
”	这	曾是	令人费解	.

这令人费解。

“ [hɜːr; hər] [kloʊðz] [dəunt] [kʌm] [ɔːf] , [aɪ] [sə'poʊz] ?

“	Her	clothes	don't	come	off	,	I	suppose	?
”	她	衣服	不	来	离开	,	我	认为	?

“我猜她的衣服不会脱掉吧？”

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ðə; ði][naɪs] , ['frendli] [dɑːl] .
" **Then it could not be the nice , friendly doll .**
" 然后 它 可以 不是 是 这 好的 , 友好的 玩具娃娃 .

"那么它就不可能是那个可爱友善的娃娃了。"

" ['noʊəm] .
" **No'm .**
" 诺姆 .

"不，先生。"

[nɔːr] [ðeɪ] [dəunt][goʊ][ɑːn] , ['iːðər] .
Nor they don't go on , either .
也不 他们 不 去 在 , 任何一个 .

他们也并未继续下去。

[ʃiː; ʃi] ['iznt] [ə; eɪ] [fiːl] [dɑːl] . "
She isn't a feel doll . "
她 不是 一个 感觉 玩具娃娃 . "

她不是个玩偶。

" [ə; eɪ] — [wʌt] [kaɪnd][dɪd][juː; jʊ] [seɪ] , [dɪr] ?
" **A — what kind did you say , dear ?**
" 一个 — 什么 种类 做过 你 说 , 亲爱的 ?

"A—你说的是哪种，亲爱的？"

" [ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [waɪf] [pɔːzd] [ɪn][hɜːr; hər] [wɜːrk] ['ɪntrəstɪdlɪ] .
" **The minister's wife paused in her work interestedly .**
" 这 部长 妻子 暂停 在 她 工作 饶有兴趣地 .

部长的妻子饶有兴趣地停下了手中的工作。

[dɪ'stɪŋktli] , [mɪs] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə][hæd; həd][nɑːt]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ðə; ði] [dɑːl] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [dɑːl] — " [aɪ]
Distinctly , Miss Olivia had not given her THE doll ; but this doll — " I
明显地 , 错过 奥利维亚 有 不是 给定 她 这 玩具娃娃 ; 但 这 玩具娃娃 — " 我
[dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [kwaɪt] [ˌʌndər'stʊd] ,
don't think I quite understood ,
不 思考 我 相当 理解 ,

很明显，奥利维亚小姐并没有给她那个娃娃；但是这个娃娃——"我想我不太明白，

[rɪ'bekə] ['meri] . "
Rebecca Mary . "
丽贝卡 玛丽 . "

丽贝卡·玛丽。"

" ['noʊəm] ; [its] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɑːrd] .
" **No'm ; it's a little hard .**
" 诺姆 ; 它是 一个 小的 难的 .

"不，这有点难。"

[ʃiː; ʃi] ['iznt] [ə; eɪ] [fiːl] [dɑːl] , [aɪ] [sed] .
She isn't a FEEL doll , I said .
她 不是 一个 感觉 玩具娃娃 , 我 说 .

我说，她不是FEEL娃娃。

[aɪ] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [fiːl] [wʌn] .
I never had a feel one .
我 绝不 有 一个 感觉 一 .

我从来没有摸过。

[maɪn] ['hæznt] ['eni] ['bɑːdi] , [dʒʌst][ə; eɪ] [soʊl] .
Mine hasn't any body , just a soul .
矿 还没有 任何 身体 , 只是 一个 灵魂 .

我的没有实体，只有灵魂。

[bʌt; bət] [ʃiːz] [ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfərt] . ”
But she's a great comfort . ”
但 她是 一个 伟大的 舒适 . ”

但她给了我很大的安慰。

“ ['rɑːbərt] , ” [ə'piːld] [ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [waɪf] , ['helpləsli] .
“ Robert , ” appealed the minister's wife , helplessly .
“ 罗伯特 , ” 上诉 这 部长 妻子 , 无助地 .

“罗伯特,”牧师的妻子无助地呼唤道。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪnɪstər] — [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [soʊlz] .
This was a case for the minister — a case of souls .
这 曾是 一个 案件 为了 这 部长 — 一个 案件 的 灵魂 .

这是牧师该处理的案件——一个关乎灵魂的案件。

“ [tel] [ˌjuː 'es][sʌm; səm] [mɔːr] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [rɪ'bekə] ['meri] , ” [ðə; ði] ['mɪnɪstər] ['ɝːdʒd] , ['dʒentli] .
“ Tell us some more about her , Rebecca Mary , ” the minister urged , gently .
“ 告诉 我们 一些 更多的 关于 她 , 丽贝卡 玛丽 , ” 这 部长 敦促 , 轻轻地 .

“请你再多跟我们说说丽贝卡·玛丽的情况吧,”牧师温和地恳求道。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['helpləsnəs] , [tuː] , [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
But there was helplessness , too , in his eyes .
但 那里 曾是 无助 , 也 , 在 他的 眼睛 .

但他的眼神中也有一丝无助。

“ [waɪ] , [ðæts] [ɔːl] !
“ Why , that's all !
“ 为什么 , 那就是 全部 !

“就这些！”

” [rɪ'tɜːrnd] [rɪ'bekə] ['meri] , [ɪn] [sər'praɪz] .
” returned Rebecca Mary , in surprise .
” 返回 丽贝卡 玛丽 , 在 惊喜 .

“丽贝卡·玛丽惊讶地回答道。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [kɑːnt] [dres] [hɜːr; hər][ɔːr] [ʌn'dres] [hɜːr; hər][ɔːr] [teɪk] [hɜːr; hər] [aʊt] ['kɔːlɪŋ] .
“ Of course I can't dress her or undress her or take her out calling .
“ 的 课程 我 不能 裙子 她 或者 脱衣服 她 或者 拿 她 出去 呼叫 .

“我当然不能给她穿衣服，也不能给她脱衣服，更不能带她出去打电话。”

[bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [rɑːk] [hɜːr; hər] [soʊl] [tuː; tə] [sliːp] . ”
But it's a great comfort to rock her soul to sleep . ”
但 它是 一个 伟大的 舒适 到 岩石 她 灵魂 到 睡觉 . ”

但能哄她入睡，也是一种莫大的安慰。

“ [kɔːl] ['rəudə] , ” ['mɝːmɝd] [ðə; ði] [waɪf] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstər] ; [bʌt; bət] ['rəudə] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi]
“ Call Rhoda , ” murmured the wife to the minister ; but Rhoda was already
“ 称呼 罗达 , ” 低声说道 这 妻子 到 这 部长 ; 但 罗达 曾是 已经
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

“叫罗达过来,”妻子低声对牧师说；但罗达已经在那里了。

[ʃiː; ʃi] [ˌvɔlən'tiəd] [prɑːmpt][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
She volunteered prompt explanation .
她 自愿 迅速的 解释 .

她主动迅速地做出了解释。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn] ['roʊdəz] [feɪs] .
There was no hesitation in Rhoda's face .
那里 曾是 不 犹豫 在 罗达的 脸 .

罗达脸上没有丝毫犹豫。

“ [ʃiː; ʃi] [miːnz] [ə; eɪ] [meɪk] [bɪ'liːv] [dɑːl] .

“	She	means	a	make	believe	doll	.
”	她	方法	一个	制作	相信	玩具娃娃	.

“她指的是一个假想的玩偶。”

[dəunt][juː; jʊ] , [rɪ'bekə] ['meri] ? ”

Don't	you	,	Rebecca	Mary	?	”
不	你	,	丽贝卡	玛丽	?	”

难道你不这么认为吗，丽贝卡·玛丽?

“ [jes] , ” [rɪ'bekə] ['meri] [ə'sentid] ; “ [ðæts] [hɜːr; hər] ['ʌðər] [neɪm] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

“	Yes	,	”	Rebecca	Mary	assented	;	“	that's	her	other	name	,	I	suppose	,
”	是的	,	”	丽贝卡	玛丽	同意	;	”	那就是	她	其他	姓名	,	我	认为	,

“是的，”丽贝卡·玛丽同意道；“我想，那是她的另一个名字。”

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [kɔːld] [hɜːr; hər][baɪ][ˌaɪ 'tiː] . ”

but	I	never	called	her	by	it	.	”
但	我	绝不	称为	她	经过	它	.	”

但我从来没这么叫过她。

“ [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][kɔːl][hɜːr; hər] ? ” [di'mɑːndid] ['præktɪk(ə)l] ['rəudə] .

“	What	did	you	call	her	?	”	demanded	practical	Rhoda	.
”	什么	做过	你	称呼	她	?	”	要求	实际的	罗达	.

“你叫她什么名字？”务实的罗达问道。

“ [wɒts] [hɜːr; hər] [neɪm] [miːn] ? ”

“	What's	her	name	mean	?	”
”	是什么	她	姓名	意思是	?	”

“她的名字是什么意思？”

“ ['rəudə] ! ” — ['heɪstɪli] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [waɪf] .

“	Rhoda	!	”	—	hastily	,	from	the	minister's	wife	.
”	罗达	!	”	—	草草	,	从	这	部长	妻子	.

“罗达！”——牧师的妻子急忙说道。

[ðɪs] [siːmd] [laɪk] ['sækrəlɪdʒ] .

This	seemed	like	sacrilege	.
这	似乎	喜欢	亵渎神灵	.

这简直是亵渎神灵。

[bʌt; bət] ['roʊdəz] [klɪr] , [bluː] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'pɑːn] [rɪ'bekə] ['meri] ;

But	Rhoda's	clear	,	blue	eyes	were	fixed	upon	Rebecca	Mary	;
但	罗达的	清除	,	蓝色的	眼睛	是	固定的	之上	丽贝卡	玛丽	;

但罗达清澈的蓝眼睛却一直盯着丽贝卡·玛丽。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['wɔːrnɪŋ] ['lɪt(ə)l] [wɜːrd] .

she	had	not	heard	her	mother's	warning	little	word	.
她	有	不是	听到	她	母亲的	警告	小的	单词	.

她没有听到母亲那句略带警告意味的话语。

[ə; eɪ] [ʃaɪ] ['kʌlər] [spred] ['θɪnli] ['oʊvər][ðə; ði] [liːn] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [ʌv; əv] [rɪ'bekə] ['meri] .

A	shy	color	spread	thinly	over	the	lean	little	face	of	Rebecca	Mary	.
一个	害羞的	颜色	传播	薄薄的	超过	这	倾斜	小的	脸	的	丽贝卡	玛丽	.

丽贝卡·玛丽瘦削的小脸上泛起了一层淡淡的羞涩红晕。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [breθ] [ɔːr] [tuː] [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

For	the	space	of	a	breath	or	two	she	hesitated	.
为了	这	空间	的	一个	气息	或者	二	她	犹豫了一下	.

她犹豫了片刻。

“ [hɜːr; hər] ['neɪmz] — [fə'lɪʃə] , ” [ðen] , ['sɔːftli] .

“	Her	name's	—	Felicia	,	”	then	,	softly	.
”	她	名字	—	费利西亚	,	”	然后	,	轻轻	.

“她的名字是——费利西亚，”他轻声说道。

“ ['rɑːbərt] ” — [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [tə'geðər] ; [ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] ['waɪfs] [aɪz] [wɜːr; wər]

“	**Robert**	”	**—**	**the**	**children**	**had**	**gone**	**out**	**together**	**;**	**the**	**minister's**	**wife's**	**eyes**	**were**
”	罗伯特	”	—	这	孩子们	有	已消失	出去	一起	;	这	部长	妻子的	眼睛	是

[ˌʌnə'ʃeɪmɪdli] [wet] — “ ['rɑːbərt] ,

unashamedly	**wet**	**—**	**“**	**Robert**	**,**
毫不羞愧地	湿的	—	”	罗伯特	,

“罗伯特”——孩子们一起出去了；牧师妻子的眼眶毫不掩饰地湿润了——“罗伯特，

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['ʃerɪf] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] .

I	**wish**	**you**	**were**	**a**	**—**	**a**	**sheriff**	**instead**	**of**	**a**	**minister**	**.**
我	希望	你	是	一个	—	一个	警长	反而	的	一个	部长	.

我希望你是一名警长而不是牧师。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['betər] ['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs] [waɪf] .

Because	**I**	**think**	**I**	**would**	**make**	**a**	**better**	**sheriff's**	**wife**	**.**
因为	我	思考	我	会	制作	一个	更好的	警长的	妻子	.

因为我觉得我更适合做警长的妻子。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ][duː] ?

Do	**you**	**know**	**what**	**I**	**would**	**make**	**you**	**do**	**?**
做	你	知道	什么	我	会	制作	你	做	?

你知道我会让你做什么吗?

” [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [kʊd; kəd] [ges] .

”	**The**	**minister**	**could**	**guess**	**.**
”	这	部长	可以	猜测	.

部长或许能猜到。

“ [aɪ'd] [meɪk] [juː; jʊ] [ə'rest] [ðæt] ['wʊmən] , ['rɑːbərt] ! ”

“	**I'd**	**make**	**you**	**ARREST**	**that**	**woman**	**,**	**Robert**	**!**	**”**
”	ID	制作	你	逮捕	那	女士	,	罗伯特	!	”

“罗伯特，我会让你逮捕那个女人！”

“ [fə'lɪʃə] !

“	**Felicia**	**!**
”	费利西亚	!

“菲利西亚！”

” [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['ʃerɪf] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] [ænd; ənd][stɑːp]

”	**But**	**she**	**saw**	**willingness**	**to**	**be**	**a**	**sheriff**	**come**	**into**	**his**	**own**	**eyes**	**and**	**stop**
”	但	她	锯	意愿	到	是	一个	警长	来	进入	他的	自己的	眼睛	和	停止

[ðer; ðər] ['briːfli] .

there	**briefly**	**.**
那里	简要地	.

“但她从他眼中看到了想当警长的意愿，便停顿了一下。

“ [dəunt] [kɔːl] [ˌem 'iː] - [fə'lɪʃə] - [waɪl] [aɪ] [fiːl] [æz; əz] ['wɪkɪd] [æz; əz] [ðɪs] !

“	**Don't**	**call**	**me**	**'**	**Felicia**	**'**	**while**	**I**	**feel**	**as**	**wicked**	**as**	**this**	**!**
”	不	称呼	我	-	费利西亚	-	尽管	我	感觉	作为	邪恶	作为	这	!

“别叫我‘菲利西亚’，我现在感觉糟透了！”

[oʊ] , ['rɑːbərt] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [neɪmd] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [soʊl] - [dɑːl] ['æftər][ˌem 'iː] ! ”

Oh	**,**	**Robert**	**,**	**to**	**think**	**she**	**named**	**her**	**little**	**soul**	**-**	**doll**	**after**	**me**	**!**	**”**
哦	,	罗伯特	,	到	思考	她	命名	她	小的	灵魂	-	玩具娃娃	后	我	!	”

哦，罗伯特，真没想到她竟然用我的名字给她的小灵魂娃娃命名！

“ [its] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [neɪm] .

“	**It's**	**a**	**beautiful**	**name**	**.**
”	它是	一个	美丽的	姓名	.

“这是一个很美的名字。”

" ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

"	Suddenly	the	wickedness	was	over	.
"	突然	这	邪恶	曾是	超过	.

“突然间，邪恶就结束了。”

[ʃiː; ʃi] [læft] [ʌn'stedəli] .

She	laughed	unsteadily	.
她	笑了	不稳定地	.

她笑了笑，但笑声有些不稳。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs] [waɪf] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	It	wouldn't	be	a	good	name	for	a	sheriff's	wife	,	would	it	?
"	它	不会	是	一个	好的	姓名	为了	一个	警长的	妻子	,	会	它	?

“这名字不太适合警长的妻子，对吧？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

“ [soʊ] [aɪl] [steɪ] [baɪ][maɪ] [oʊn] ['mɪnɪstər] .

“	So	I'll	stay	by	my	own	minister	.
"	所以	患病的	停留	经过	我的	自己的	部长	.

“所以我将继续支持我的部长。”

" [wʌn] [deɪ] [kloʊz] [ə'pɑːn] [ðɪs] [taɪm] [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] [keɪm] [ə'brʌptli] [ə'pɑːn] [rɪ'bekə] ['meri] [ɪn][ðə; ði]

"	One	day	close	upon	this	time	Aunt	Olivia	came	abruptly	upon	Rebecca	Mary	in	the
"	一	天	关闭	之上	这	时间	阿姨	奥利维亚	来了	突然	之上	丽贝卡	玛丽	在	这

[greɪp] ['ɑːrbər] .

grape	arbor	.
葡萄	乔木	.

“就在这时的一天，奥利维亚阿姨突然在葡萄架上撞见了丽贝卡·玛丽。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['rɑːkɪŋ] [tʃer] , ['sweɪɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] ['sloʊli] .

She	was	sitting	in	her	little	rocking	chair	,	swaying	back	and	forth	slowly	.
她	曾是	坐着	在	她	小的	摇滚	椅子	,	摇晃	后退	和	前进	缓慢地	.

她坐在小摇椅上，缓缓地前后摇晃。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] .

She	did	not	see	Aunt	Olivia	.
她	做过	不是	看	阿姨	奥利维亚	.

她没见到奥利维亚阿姨。

[wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kruːnɪŋ] [hæf] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] ?

What	was	she	was	crooning	half	under	her	breath	?
什么	曾是	她	曾是	低吟浅唱	一半	在下面	她	气息	?

她低声哼唱着什么？

“ [oʊ] , [hʌʃ] , [oʊ] , [hʌʃ] , [maɪ] ['dɑːli] ;

“	Oh	,	hush	,	oh	,	hush	,	my	dollie	;
"	哦	,	嘘	,	哦	,	嘘	,	我的	娃娃	;

“哦，嘘，哦，嘘，我的宝贝；

[dəunt] ['wɜːri] ['eni] [mɔːr] ,

Don't	worry	any	more	,
不	担心	任何	更多的	,

别再担心了，

[fɔːr; fər] [rɪ'bekə] ['meri] - [en] - [ðə; ði]['eɪndʒəlz]

For	Rebecca	Mary	'	n	'	the	angels
为了	丽贝卡	玛丽	-	n	-	这	天使

致丽贝卡·玛丽和天使们

[ɑːr; ər] ['wɑtʃɪŋ] [ɔː(r)] ,
Are watching o'er ,
是 观看 超过 ,

正在监视，

— - [ɔː(r)] - [en] - [ɔː(r)] - [en] - [ɔː(r)] .
— - O'er ' n ' o'er ' n ' o'er .
— - 超过 - n - 超过 - n - 超过 .

—-O'er 'n' o'er 'n' o'er.

" [ðə; ði] [seɪm] [wɜːrdz] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] — ['groʊɪŋ] [pər'hæps] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɑːftɝ, 'sɔftɝ] [ænd; ənd]
" The same words over and over — growing perhaps a little softer and
" 这 相同的 字 超过 和 超过 — 生长 也许 一个 小的 更柔和 和
['tendərər] .
tenderer .
投标人 .

同样的话语一遍又一遍地重复——也许变得越来越柔和、越来越温柔。

[rɪ'bekə] ['mɛriːz] [ɑːrm] [wʌz; wəz] ['krʊkɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['flæksn] [hed] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] [bend]
Rebecca Mary's arm was crooked as though a little flaxen head lay in the bend
丽贝卡 玛丽的 手臂 曾是 歪 作为 尽管 一个 小的 亚麻色 头 躺 在 这 弯曲
[ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
of it .
的 它 .

丽贝卡·玛丽的胳膊弯曲着，仿佛一只金发碧眼的小脑袋躺在胳膊的弯弯处。

[rɪ'bekə] ['mɛriːz] ['bruːdɪŋ] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] ['daʊnwərd] [ɪn'tentli] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['empti]
Rebecca Mary's brooding little face was gazing downward intently at her empty
丽贝卡 玛丽的 沉思 小的 脸 曾是 凝视 向下 专注地 在 她 空的
[ɑːrm] .
arm .
手臂 .

丽贝卡·玛丽忧郁的小脸专注地低头看着自己空荡荡的手臂。

[kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'pɑːn] [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['rɑːkɪŋ]
Quite suddenly it came upon Aunt Olivia that she had seen the child rocking
相当 突然 它 来了 之上 阿姨 奥利维亚 那 她 有 已见 这 孩子 摇滚
[laɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] ['ɔːf(ə)n] .
like this before — that she must have seen her often .
喜欢 这 前 — 那 她 必须 有 已见 她 经常 .

奥利维亚阿姨突然意识到，她以前见过这个孩子这样摇晃——她肯定经常见到她。

" [rɪ'bekə] ['meri] - [en] - [ðə; ði] ['eɪndʒəlz]
" Rebecca Mary ' n ' the angels
" 丽贝卡 玛丽 - n - 这 天使

“丽贝卡·玛丽和天使们”

[ɑːr; ər] ['wɑtʃɪŋ] [ɔː(r)] ,
Are watching o'er ,
是 观看 超过 ,

正在监视，

" [sæŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [kruːnɪŋ] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [ɪn] [ænt] [oʊ'lɪviːəz] [ɪrz] .
" sang on the crooning little voice in Aunt Olivia's ears .
" 唱 在 这 低吟浅唱 小的 嗓音 在 阿姨 奥利维亚的 耳朵 .

“在奥利维亚阿姨的耳边，传来一个稚嫩的童音。”

[ðə; ði] [dɑːl] [ɪn] [ɪts] ['kɔːfɪn] [ˌʌp'sterz] ; [daʊn] [hɪr] [rɪ'bekə] ['meri] ['rɑːkɪŋ] [hɜːr; hər] ['empti] [ɑːrmz] .
The doll in its coffin upstairs ; down here Rebecca Mary rocking her empty arms .
这 玩具娃娃 在 它是 棺材 楼上 ; 向下 这里 丽贝卡 玛丽 摇滚 她 空的 武器 .

楼上棺材里的娃娃；楼下，丽贝卡·玛丽摇着空荡荡的双臂。

[ðə; ði] [tuː] [θɔːts] [flæʃt] ['ɪntuː] [ænt] [oʊ'lɪviːəz][maɪnd][ænd; ənd] ['weldɪd] ['ɪntuː][wʌn] .

The	two	thoughts	flashed	into	Aunt	Olivia's	mind	and	welded	into	one	.
这	二	想法	闪光灯	进入	阿姨	奥利维亚的	头脑	和	焊接	进入	一	.

这两个念头在奥利维亚阿姨的脑海中闪过，并融合为一。

[ɔːl] [hɜːr; hər] [ˌvæsə'leɪʃn] [ænd; ənd] ['duːtiz] [ʃɑːrp] [rɪ'maɪndəz] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['klɪrli] .

All	her	vacillations	and	Duty's	sharp	reminders	occurred	to	her	clearly	.
全部	她	摇摆不定	和	职责	锋利的	提醒	发生	到	她	清楚地	.

她所有的犹豫不决和责任的严厉提醒都清晰地浮现在她的脑海中。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pruːf] [ə'genst] [temp'teɪʃ(ə)n] ,

She	had	thought	that	at	last	she	was	proof	against	temptation	,
她	有	想法	那	在	最后的	她	曾是	证明	反对	诱惑	,

她原以为自己终于可以抵御诱惑了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] .

but	she	had	not	thought	of	this	.
但	她	有	不是	想法	的	这	.

但她没想到这一点。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [rɪ'bekə] ['meri] , [hɪr] [ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['rɑːkɪŋ] [tʃer] ,

She	was	not	prepared	for	Rebecca	Mary	,	here	in	her	little	rocking	chair	,
她	曾是	不是	准备	为了	丽贝卡	玛丽	,	这里	在	她	小的	摇滚	椅子	,

她没想到丽贝卡·玛丽会坐在她的小摇椅上。

['rɑːkɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [soʊl] - [dɑːl] [tuː; tə] [sliːp] .

rocking	her	little	soul	-	doll	to	sleep	.
摇滚	她	小的	灵魂	-	玩具娃娃	到	睡觉	.

轻轻摇晃着她的小灵魂娃娃哄她入睡。

[ðə; ði]['eɪndʒəlz][wɜːr; wər] [juːst] [tuː; tə] ['wɑtʃɪŋ] [ɔː(r)] , [bʌt; bət] [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə][kʊd; kəd][nɑːt] [ber]

The	angels	were	used	to	watching	o'er	,	but	Aunt	Olivia	could	not	bear
这	天使	是	用过的	到	观看	超过	,	但	阿姨	奥利维亚	可以	不是	熊

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

天使们早已习惯了守护着她，但奥利维亚阿姨却无法忍受。

[ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ˌʌnə'kʌstəmd] [eɪk] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] .

She	went	away	with	a	strange	,	unaccustomed	ache	in	her	throat	.
她	去	离开	和	一个	奇怪的	,	不习惯	疼痛	在	她	喉	.

她离开时，喉咙里传来一种奇怪的、不寻常的疼痛感。

[ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [waɪf] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər] [ə'restɪd] [ðen] .

The	minister's	wife	would	not	have	wanted	her	arrested	then	.
这	部长	妻子	会	不是	有	通缉	她	被捕	然后	.

当时，部长的妻子肯定不希望她被捕。

[ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] ['tɪpˌtəʊd] [ə'weɪ] [æz; əz] [ðoʊ] [rɪ'bekə] ['meri] [hæd; həd] [sed] , " - [ʃ] !

Aunt	Olivia	tiptoed	away	as	though	Rebecca	Mary	had	said	,	"	'	Sh	!
阿姨	奥利维亚	踮着脚尖	离开	作为	尽管	丽贝卡	玛丽	有	说	,	"	-	什	!

奥利维亚阿姨蹑手蹑脚地走开了，仿佛丽贝卡·玛丽说了句："嘘！

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'membərɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] , [ðə; ði] [briːf] ,

"	She	was	remembering	,	as	she	went	,	the	brief	,
"	她	曾是	记住	,	作为	她	去	,	这	简短的	,

她一边走一边回忆着那段简短的往事，

[swiːt] ['moʊmənt] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt][laɪk] [ðæt] [ænd; ənd] [rɔkt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɑːl] [ðə; ði]

sweet	**moment**	**when**	**she**	**had**	**sat**	**like**	**that**	**and**	**rocked**	**,**	**with**	**the**	**doll**	**the**
甜的	片刻	什么时候	她	有	卫星	喜欢	那	和	摇滚	,	和	这	玩具娃娃	这

['mɪnɪstɚz] [waɪf] [drest] ,

minister's	**wife**	**dressed**	**,**
部长	妻子	穿着	,

她那样坐着摇晃着，手里拿着牧师夫人打扮好的娃娃，那真是个温馨的时刻。

[ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

in	**her**	**arms**	**.**
在	她	武器	.

在她怀里。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ] [nuː] [lɪŋk] [ʌv; əv] ['kɪnʃɪp] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [rɪ'bekə]

It	**seemed**	**to**	**establish**	**a**	**new**	**link**	**of**	**kinship**	**between**	**her**	**and**	**Rebecca**
它	似乎	到	建立	一个	新的	关联	的	亲属关系	之间	她	和	丽贝卡

['meri] .

Mary	**.**
玛丽	.

这似乎在她和丽贝卡·玛丽之间建立了一种新的亲属关系。

[ʃiː; ʃi][ræn] [plʌmp] ['ɪntuː] ['duːti] .

She	**ran**	**plump**	**into**	**Duty**	**.**
她	跑	丰满	进入	责任	.

她径直撞上了职责。

“ [oʊ] !

“	**Oh**	**!**
“	哦	!

“哦!

” [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .

”	**she**	**gasped**	**.**
”	她	倒吸一口气	.

她倒吸了一口气。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stʌnd] .

She	**was**	**a**	**little**	**stunned**	**.**
她	曾是	一个	小的	目瞪口呆	.

她有点懵了。

[ænt] [oʊ'lɪviːəz] ['duːti] [wʌz; wəz]['sɑːlɪd] .

Aunt	**Olivia's**	**Duty**	**was**	**solid**	**.**
阿姨	奥利维亚的	责任	曾是	坚硬的	.

奥利维亚阿姨尽职尽责。

“ [aɪ] [noʊ] [wer] [juːv] [bɪn] .

“	**I**	**know**	**where**	**you've**	**been**	**.**
“	我	知道	在哪里	你已经	到过	.

我知道你去过哪里。

[aɪ] [traɪd] [get] [ðer; ðər][ɪn] [taɪm] . ”

I	**tried**	**get**	**there**	**in**	**time**	**.**	**”**
我	尝试	得到	那里	在	时间	.	”

我尽量准时赶到那里。

“ [jʊə(r)] [tuː] [leɪt] , ” [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] [sed] , ['fɜːrmli] , “ [dəunt][stɑːp][ˌem 'iː] ;

“	**You're**	**too**	**late**	**,**	**”**	**Aunt**	**Olivia**	**said**	**,**	**firmly**	**,**	**“**	**Don't**	**stop**	**me**	**;**
“	你是	也	晚的	,	”	阿姨	奥利维亚	说	,	牢牢	,	“	不	停止	我	;

“你来晚了，”奥利维亚阿姨坚定地说，“别阻止我；

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][mʌst; məst][duː] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [gets] [tuː] [dɑːrk] .

there's	something	I	must	do	before	it	gets	too	dark	.
有	某物	我	必须	做	前	它	获得	也	黑暗的	.

天黑之前我必须做件事。

[its] [sɪks][ə'klɔk, əu-] [naʊ] . ”

It's	six	o'clock	now	.	”
它是	六	点钟	现在	.	”

现在是六点钟了。

“ [weɪt] !

“	Wait	!
”	等待	!

“等待!

” [kə'mɑːndid] ['duːti] .

”	commanded	Duty	.
”	命令	责任	.

奉命行事。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ]['kreɪzi] ?

“	Are	you	crazy	?
”	是	你	疯狂的	?

“你疯了?

[juː; jʊ][dəunt] [miːn] — ”

You	don't	mean	—	”
你	不	意思是	—	”

你不是说——”

“ [goʊ] [bæk] [ðer; ðər][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [tʃaɪld] — [ænd; ənd] [hɪr] [wʌt] [ʃiːz] ['sɪŋɪŋ] !

“	Go	back	there	and	look	at	that	child	—	and	hear	what	she's	singing	!
”	去	后退	那里	和	看	在	那	孩子	—	和	听到	什么	她是	歌唱	!

“回去看看那个孩子——听听她在唱什么! ”

[steɪ] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn] — [dəunt] ['hɜːri] .

Stay	long	enough	to	take	it	all	in	—	don't	hurry	.
停留	长的	足够的	到	拿	它	全部	在	—	不	匆忙	.

待久一点，好好感受这一切——不要着急。

” [bʌt; bət]['duːti] [bɑːrd] [hɜːr; hər] [wei] , [grɪm][ænd; ənd][stɜːrn] .

”	But	Duty	barred	her	way	,	grim	and	stern	.
”	但	责任	禁止	她	方式	,	严峻	和	船尾	.

但职责挡住了她的去路，严厉而冷酷。

['peɪlli] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ʌp] [bəuθ][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] .

Palely	she	put	up	both	her	hands	and	thrust	it	aside	.
苍白	她	放	向上	两个都	她	双手	和	推力	它	旁边	.

她脸色苍白地举起双手，把它推到一边。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wʌns] [lʊk] [bæk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

She	did	not	once	look	back	at	it	.
她	做过	不是	一次	看	后退	在	它	.

她从未回头看过那件事。

[ɔːl'redi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʌski] ['ʌndər] [ðə; ði] [gest] ['tʃeɪmbər] ['wɪndoʊ] .

Already	it	was	dusky	under	the	guest	chamber	window	.
已经	它	曾是	昏暗	在下面	这	客人	房间	窗户	.

客房窗外已经一片昏暗。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [stuːp] [ænd; ənd] [pɪr] [ænd; ənd] [fiːl] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] [græs] .

She	had	to	stoop	and	peer	and	feel	in	the	long	tangle	of	grass	.
她	有	到	哈腰	和	同伴	和	感觉	在	这	长的	纠纷	的	草	.

她不得不弯下腰，仔细查看，摸索着穿过那团长长的草丛。

[ʃiː; ʃi] [kept] [ɑːn] ['peɪʃntli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['plʌmər] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [ðæt] ['nevər] [geɪv] [ʌp] .

She	kept	on	patiently	with	the	Plummer	kind	of	patience	that	never	gave	up	.
她	保留	在	耐心	和	这	普卢默	种类	的	耐心	那	绝不	给予	向上	.

她像普卢默一样，始终保持着永不放弃的耐心。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['iːgər] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ,

She	was	eager	and	smiling	,
她	曾是	渴望的	和	微笑	,

她热情洋溢，笑容满面。

[æz; əz] [ðoʊ] ['sʌmθɪŋ] ['plez(ə)nt] [wɜːr; wər] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪrɪŋ] [ænd; ənd]

as	though	something	pleasant	were	at	the	end	of	the	peering	and
作为	尽管	某物	令人愉快的	是	在	这	结尾	的	这	窥视	和

['stuːpɪŋ] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] .

stooping	and	feeling	.
弯腰	和	感觉	.

仿佛在凝视、弯腰和感受之后，会有什么令人愉悦的事情发生。

[ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] [wʌz; wəz] ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kiː] .

Aunt	Olivia	was	hunting	for	a	key	.
阿姨	奥利维亚	曾是	打猎	为了	一个	钥匙	.

奥利维亚阿姨正在找钥匙。

[ðə; ði] ['plʌmər] [kaɪnd]

The	Plummer	Kind
这	普卢默	种类

普卢默家族

[ðə; ði] ['dɑːlz] [neɪm] [wʌz; wəz] - .

The	doll's	name	was	Olivicia	.
这	娃娃的	姓名	曾是	-	.

娃娃的名字叫奥利维西亚。

[rɪ'bekə] ['meri] [hæd; həd] [ɪ'vɑːlvd] [ðə; ði] [neɪm] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['ɪnər] ['kɑːnʃəsnəs] [ænd; ənd]

Rebecca	Mary	had	evolved	the	name	from	her	inner	consciousness	and
丽贝卡	玛丽	有	进化	这	姓名	从	她	内	意识	和

[hɜːr; hər] [ɪn'tens] ['grætɪtuːd] [tuː; tə] [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [waɪf] .

her	intense	gratitude	to	Aunt	Olivia	and	the	minister's	wife	.
她	激烈的	感激	到	阿姨	奥利维亚	和	这	部长	妻子	.

丽贝卡·玛丽这个名字源于她内心的感受，以及她对奥利维亚阿姨和牧师妻子的深深感激之情。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pʊt] [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] [fɜːrst] [wɪð; wɪθ] [ɪn'stɪŋktɪv] ['lɔɪəlti] ,

She	had	put	Aunt	Olivia	first	with	instinctive	loyalty	,
她	有	放	阿姨	奥利维亚	第一的	和	本能	忠诚	,

她出于本能的忠诚，把奥利维亚阿姨放在第一位。

[ðoʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['siːkrət] ['lɪt(ə)l] ['klɑːzɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [soʊl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɔŋd] [tuː; tə] [kɔːl] [ðə; ði]

though	in	the	secret	little	closet	of	her	soul	she	had	longed	to	call	the
尽管	在	这	秘密	小的	壁橱	的	她	灵魂	她	有	渴望	到	称呼	这

['bjuːtɪf(ə)l] ['biːɪŋ] [fə'lɪʃə] ,

beautiful	being	Felicia	,
美丽的	存在	费利西亚	,

虽然在她灵魂深处那个隐秘的小角落里，她一直渴望称呼这位美丽的人儿为费利西亚，

[ɪn'tækt] [ænd; ənd] [swiːt] .

intact	and	sweet	.
完好无损的	和	甜的	.

完整且甜美。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [fə'lɪʃə] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [dɑːl] ,

She	did	not	know	the	meaning	of	Felicia	,	but	she	knew	that	the	doll	,
她	做过	不是	知道	这	意义	的	费利西亚	,	但	她	知道	那	这	玩具娃娃	,

她不知道费利西亚这个名字的含义，但她知道那个娃娃，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['kreɪd(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [geɪzɪŋ] ['ʌpwərd] [wɪð; wɪθ] ['tʃeɪndʒləs]

as	it	lay	in	the	loving	cradle	of	her	arms	,	gazing	upward	with	changeless
作为	它	躺	在	这	爱	摇篮	的	她	武器	,	凝视	向上	和	无变化

[plə'sɪdəti] [ænd; ənd] ['greɪʃəsnəs] ,

placidity	and	graciousness	,
平静	和	亲切	,

它静静地躺在她温暖的怀抱里，目光平静而优雅地仰望着天空。

[lʊkt] [æz; əz][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] [fə'lɪʃə] .

looked	as	one	should	look	whose	name	was	Felicia	.
看起来	作为	一	应该	看	谁	姓名	曾是	费利西亚	.

她的一副模样，就像一个名叫费利西亚的人该有的样子。

['greɪtər] ['kɑːmplɪmənt] [ðæn; ðən] [ðɪs] [rɪ'bekə] ['meri] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [peɪd] [ðə; ði] ['mɪnɪstɚz]

Greater	compliment	than	this	Rebecca	Mary	could	not	have	paid	the	minister's
更大的	赞扬	比	这	丽贝卡	玛丽	可以	不是	有	有薪酬的	这	部长

[waɪf] .

wife	.
妻子	.

丽贝卡·玛丽不可能给予牧师妻子比这更高的赞美了。

“ - , ” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði] ['biːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [sɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['ætɪk] ['wɪndoʊ] ,

“	Olivicia	,	”	she	had	placed	the	being	on	the	sill	of	the	attic	window	,
“	-	,	”	她	有	放置	这	存在	在	这	窗台	的	这	阁楼	窗户	,

“奥利维西亚，”她把那东西放在了阁楼窗台上。

[stʊd] [kən'frʌntɪŋ] , [ə'dresɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] : “ - , [its] ['kʌmɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [nɪr] [tuː; tə] !

stood	confronting	,	addressing	it	:	“	Olivicia	,	it's	coming	—	it	is	very	near	to	!
站立	面对	,	解决	它	:	“	-	,	它是	未来	—	它	是	非常	靠近	到	!

面对着它，说道：“奥利维西亚，它要来了——它快到了！”

[sɪt][ðer; ðər][ænd; ənd]['lɪs(ə)n][ænd; ənd] [smaɪl] — [oʊ] [jes] , [smaɪl] , [smaɪl] .

Sit	there	and	listen	and	smile	—	oh	yes	,	smile	,	SMILE	.
坐	那里	和	听	和	微笑	—	哦	是的	,	微笑	,	微笑	.

坐在那里听，然后微笑——哦，是的，微笑，微笑。

[aɪ][dəunt] ['wʌndər] !

I	don't	wonder	!
我	不	想知道	!

我一点也不觉得奇怪!

[aɪ] [wʊd] [tuː] , ['oʊnli][aɪm] [tuː] [glæd] .

I	would	too	,	only	I'm	too	glad	.
我	会	也	,	仅有的	我是	也	高兴的	.

我也想，只是我太高兴了。

[wen] [jʊə(r)] [tuː] [glæd][juː; jʊ] [kɑːnt] [smaɪl] .

When	you're	TOO	glad	you	can't	smile	.
什么时候	你是	也	高兴的	你	不能	微笑	.

高兴得合不拢嘴的时候。

[aɪv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kʌm] .

I've	been	waiting	for	it	to	come	.
我已经	到过	等待	为了	它	到	来	.

我一直在等它到来。

- , [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ'd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['θaʊzən] - ['jɪrz] .

Olivicia	,	seems	as	if	I'd	been	waiting	a	thousan	'	years	.
-	,	似乎	作为	如果	ID	到过	等待	一个	千	-	年	.

奥利维西亚，感觉我好像已经等了一千年了。

[jʊə(r)] [soʊ] [jʌŋ] , [juːv] ['oʊnli] [lɪvd] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ,
You're so young , you've only lived such little while ,
你是 所以 年轻的 , 你已经 仅有的 居住地 这样的 小的 尽管 ,

你还这么年轻，人生才刚刚开始。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dəunt][ɪk'spekt][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [diːp] - ['daʊnnɪs] [ˌɪn'saɪd][oʊ] - [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [θɪŋk] —
of course I don't expect you understand the deep - downness inside o ' me when I think —
的 课程 我 不 预计 你 理解 这 深的 - 低谷 里面 o - 我 什么时候 我 思考 —

当然，我并不指望你能理解我内心深处的想法——

" [ðə; ði] [ə'dres] ['flʌtəd] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] [hɪr] .
" The address fluttered and came to a standstill here .
" 这 地址 飘动 和 来了 到 一个 停顿 这里 .

“演讲进行到一半就戛然而止了。”

[rɪ'bekə] ['meri] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['maɪndɪd] [ðæt] - [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ;
Rebecca Mary was suddenly minded that Olivicia - was in the dark ;
丽贝卡 玛丽 曾是 突然 有思想 那 - 曾是 在 这 黑暗的 ;

丽贝卡·玛丽突然意识到奥利维西亚还蒙在鼓里；

[mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'laɪt(ə)nd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [smaɪl] [ˌʌndər'stændɪŋli] .
must be enlightened before she could smile understandingly .
必须 是 开明 前 她 可以 微笑 理解地 .

她必须先得到启迪，才能露出理解的微笑。

“ [waɪ] , [juː; jʊ] [pʊr] [dɪr] ! — [waɪ] , [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæts] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]
“ Why , you poor dear ! — why , you don't know what it is that's coming and
" 为什么 , 你 贫穷的 亲爱的 ! — 为什么 , 你 不 知道 什么 它 是 那就是 未来 和
[ðæts] [nɪr] [tuː; tə] !
that's near to !
那就是 靠近 到 !

“哎呀，你这可怜的孩子！——哎呀，你不知道即将发生什么，也不知道它就在附近！”

[its] [ðə; ði] — ['sɪti] , - , " [ɪn'laɪt(ə)nd] [rɪ'bekə] ['meri] , ['dʒentli] , [tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [ə'genst] [ʃɑːk] .
It's the — city , Olivicia , " enlightened Rebecca Mary , gently , to insure against shock .
它是 这 — 城市 , - , " 开明 丽贝卡 玛丽 , 轻轻地 , 到 保证 反对 震惊 .

“是——城市，奥利维西亚，”丽贝卡·玛丽温柔地解释道，以免受到惊吓。

“ [ænt] [oʊ'lɪviːəz]['goʊɪŋ] — [tuː; tə] — [ðə; ði] — ['sɪti] .
“ Aunt Olivia's going — to — the — city .
" 阿姨 奥利维亚的 去 — 到 — 这 — 城市 .

“奥利维亚阿姨要去城里。”

" [ɪn] [rɪ'bekə] ['mɛriːz] ['driːmiŋ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðə; ði] ['sɪti] .
" In Rebecca Mary's dreamings it had always been THE city .
" 在 丽贝卡 玛丽的 梦境 它 有 总是 到过 这 城市 .

在丽贝卡·玛丽的梦境中，它一直都是那座城市。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [niːd] ['loʊk(ə)l] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [neɪm] ; [ɪ'nʌf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [striːts] [ə'pɑːn] [striːts] ,
It did not need local habitation and a name ; enough that it had streets upon streets ,
它 做过 不是 需要 当地的 居住地 和 一个 姓名 ; 足够的 那 它 有 街道 之上 街道 ,

它不需要本地居民和名字；只要街道一条接一条就足够了。

['haʊzɪz] [ə'pɑːn] ['haʊzɪz] [ə'pɑːn] ['haʊzɪz] , [ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] [swɜːrl][ʌv; əv][men] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]

houses	upon	houses	upon	houses	,	a	dazzling	swirl	of	men	,	women	,	and	little
房屋	之上	房屋	之上	房屋	,	一个	耀眼的	漩涡	的	男人	,	女性	,	和	小的

['tʃɪldrən] — [nɔɪz] , ['glɪtər] , ['glɔːri] .

children	—	noise	,	glitter	,	glory	.
孩子们	—	噪音	,	闪光	,	荣耀	.

一栋栋房子，一栋栋房子，熙熙攘攘的人群，男人、女人和小孩——喧闹、闪耀、辉煌。

[ɪn][hɜːr; hər] ['driːmiŋ] [ðə; ðɪ] ['sɪti] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] ['wʌndrəs] [ænd; ənd][grænd] [ðæt] ['hev(ə)n]

In	her	dreamings	the	city	was	something	so	wondrous	and	grand	that	Heaven
在	她	梦境	这	城市	曾是	某物	所以	奇妙的	和	盛大	那	天堂

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪts] [neɪm] .

might	have	been	its	name	.
可能	有	到过	它是	姓名	.

在她的梦中，这座城市是如此奇妙宏伟，仿佛就是天堂。

[ðə; ðɪ] [striːts] [ə'pɑːn] [striːts] [wɜːr; wər][nɑːt] [peɪvd] [wɪð; wɪθ][goʊld] ,

The	streets	upon	streets	were	not	paved	with	gold	,
这	街道	之上	街道	是	不是	铺砌路面	和	金子	,

街道并非铺满黄金，

[ʌv; əv] [kɔːrs] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [peɪvd] [wɪð; wɪθ][goʊld] !

of	course	—	of	course	she	knew	they	were	not	paved	with	gold	!
的	课程	—	的	课程	她	知道	他们	是	不是	铺砌路面	和	金子	!

当然——她当然知道它们不是用黄金铺成的!

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt]

But	in	spite	of	herself	she	knew	that	she	would	be	disappointed	if	they	did	not
但	在	尽管如此	的	她自己	她	知道	那	她	会	是	失望的	如果	他们	做过	不是

[ʃaɪn] .

shine	.
闪耀	.

但她内心深处知道，如果他们没有闪耀光芒，她会感到失望。

[ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə][hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

Aunt	Olivia	had	said	it	that	morning	.
阿姨	奥利维亚	有	说	它	那	早晨	.

奥利维亚阿姨那天早上说过这话。

[æt; ət] ['brekfəst] — [kwaɪt] ['mætər] - [ʌv; əv] - ['fæktli] .

At	breakfast	—	quite	matter	-	of	-	factly	.
在	早餐	—	相当	事情	-	的	-	事实上	.

早餐时——语气相当平淡。

[θɪŋk] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] - [ʌv; əv] - ['fæktli] !

Think	of	saying	it	matter	-	of	-	factly	!
思考	的	说	它	事情	-	的	-	事实上	!

试着用平淡的语气说出来!

“ [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ðɪ]['sɪti] [suːn] , [rɪ'bekə] ['meri] , ” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] , [bɪ'twiːn] [sips] [ʌv; əv]

“	I'm	going	to	the	city	soon	,	Rebecca	Mary	,	”	she	had	said	,	between	sips	of
“	我是	去	到	这	城市	很快	,	丽贝卡	玛丽	,	”	她	有	说	,	之间	啜饮	的

[hɜːr; hər] [tiː] .

her	tea	.
她	茶	.

“我很快就要去城里了，丽贝卡·玛丽，”她一边喝茶一边说道。

“ [pər'hæps][baɪ]['fraɪdeɪ] [wiːk] , [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [set][ðə; ðɪ][deɪ] , ['riːəli] .

“	Perhaps	by	Friday	week	,	but	I	haven't	set	the	day	,	really	.
“	也许	经过	星期五	星期	,	但	我	还没有	放	这	天	,	真的	.

“或许下周五吧，但我还没确定具体日期。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə][duː] .

There's	a	good	deal	to	do	.
有	一个	好的	交易	到	做	.

有很多事情要做。

" [rɪˈbekə] ['meri] [hæd; həd] [bɪn] ['helpɪŋ] [duː][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [deɪ] .

"	Rebecca	Mary	had	been	helping	do	it	all	day	.
"	丽贝卡	玛丽	有	到过	帮助	做	它	全部	天	.

“丽贝卡·玛丽一整天都在帮忙做这件事。”

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pædʒənt] [ʌv; əv] [red] [ænd; ənd][goʊld][ɪn][ðə; ði] [west] [ðæt]

Now	it	was	nearly	time	for	the	pageant	of	red	and	gold	in	the	west	that
现在	它	曾是	几乎	时间	为了	这	盛会	的	红色的	和	金子	在	这	西方	那

[rɪˈbekə] ['meri] [lʌvd] ,

Rebecca	Mary	loved	,
丽贝卡	玛丽	喜爱	,

现在，丽贝卡·玛丽最爱的西部红金盛会即将拉开帷幕。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [θruː]

and	she	had	come	up	here	with	the	beautiful	being	to	watch	it	through
和	她	有	来	向上	这里	和	这	美丽的	存在	到	手表	它	通过

[ðə; ði]['taɪni] [peɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ætɪk] ['wɪndoʊ] ,

the	tiny	panes	of	the	attic	window	,
这	微小的	窗格	的	这	阁楼	窗户	,

她带着这位美丽的女子来到这里，透过阁楼窗户的小玻璃窗观看它。

[bʌt; bət] [mɔːr] [tuː; tə] [iːz] [ðə; ði] ['eɪkɪŋ] ['ræptʃər] [ɪn][hɜːr; hər] [soʊl] [baɪ] [spiːtʃ] .

but	more	to	ease	the	aching	rapture	in	her	soul	by	speech	.
但	更多的	到	舒适	这	疼痛	狂喜	在	她	灵魂	经过	演讲	.

但更多的是为了用言语抚慰她灵魂深处那份痛苦的狂喜。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [laʊd] .

She	must	say	it	out	loud	.
她	必须	说	它	出去	大声	.

她必须大声说出来。

[ðə; ði] ['sɪti] — [ðə; ði] ['sɪti] — [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [striːts] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [men] [ænd; ənd]

The	city	—	the	city	—	to	the	city	of	streets	and	houses	and	men	and
这	城市	—	这	城市	—	到	这	城市	的	街道	和	房屋	和	男人	和

['wʌndɝz] [əˈpɑːn] ['wʌndɝz] !

wonders	upon	wonders	!
奇迹	之上	奇迹	!

这座城市——这座城市——一座拥有街道、房屋、居民和无数奇迹的城市！

- [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ðə; ði][kəˈpæsəti][ʌv; əv][kɑːm] ['lɪsənər] ; [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ɪkˈsaɪtɪd] - .

Olivicia	had	come	in	the	capacity	of	calm	listener	;	for	nothing	excited	Olivicia	.
-	有	来	在	这	容量	的	冷静的	听众	;	为了	没有什么	兴奋的	-	.

奥利维西亚是以冷静的倾听者的身份来的；因为没有什么能让她激动。

“ [aɪ] , ” [ænt] [oʊˈlɪviə; əˈlɪviə][hæd; həd] [sed] ,

“	I	,	”	Aunt	Olivia	had	said	,
“	我	,	”	阿姨	奥利维亚	有	说	,

“我，”奥利维亚阿姨说道，

[bʌt; bət] [ænt] [oʊˈlɪviə; əˈlɪviə]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [sed] “ [aɪ] . ” [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪsˈkɜːrɪdʒmənt] [ɪn] [ðæt]

but	Aunt	Olivia	usually	said	“	I	.	”	There	was	no	discouragement	in	that
但	阿姨	奥利维亚	通常	说	“	我	.	”	那里	曾是	不	沮丧	在	那

[tuː; tə] [rɪˈbekə] ['meri] .

to	Rebecca	Mary	.
到	丽贝卡	玛丽	.

但奥利维亚阿姨通常会说“我”。这并没有让丽贝卡·玛丽感到沮丧。

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] “ [aɪ] ” [dɪd][nɑːt] [miːn] “ [wiː; wi] .

It	did	not	for	a	moment	occur	to	her	that	“	I	”	did	not	mean	“	we	.
它	做过	不是	为了	一个	片刻	发生	到	她	那	“	我	”	做过	不是	意思是	“	我们	.

她丝毫没有意识到“我”并不等同于“我们”。

” [ðə; ði] [væ'liːs] [ðeɪ] [hæd; həd][gɑːt] [daʊn] [frʌm; frəm][ɪts] ['kɑːbˌwebi] [niːʃ] [wʌz; wəz]['ruːmiˌ'rʊmi] ;

”	The	valise	they	had	got	down	from	its	cobwebby	niche	was	roomy	;
”	这	手提箱	他们	有	得到	向下	从	它是	蛛网状的	小众市场	曾是	宽敞	;

“他们从布满蛛网的壁龛里取下来的手提箱空间很大；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hoʊld] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [tuː] .

it	would	hold	enough	for	two	.
它	会	抓住	足够的	为了	二	.

它足够两个人用。

[rɪ'bekə] ['meri] [nuː] [ðæt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pækt] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['meni] [taɪmz] [ɪn][hɜːr; hər]

Rebecca	Mary	knew	that	,	because	she	had	packed	it	so	many	times	in	her
丽贝卡	玛丽	知道	那	,	因为	她	有	包装	它	所以	许多	时代	在	她

['driːmiŋ] .

dreamings	.
梦境	.

丽贝卡·玛丽知道这一点，因为她在梦中无数次打包过它。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] [wʊd] [let][hɜːr; hər] [pæk] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

She	wished	Aunt	Olivia	would	let	her	pack	it	now	.
她	希望	阿姨	奥利维亚	会	让	她	盒	它	现在	.

她希望奥利维亚阿姨能让她现在就收拾行李。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [dʒʌst] [wer] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pʊt] ['evriθɪŋ] — [hɜːr; hər][best] [dres] [ænd; ənd] [ænt] [oʊ'lɪviːəz] (

She	knew	just	where	she	would	put	everything	—	her	best	dress	and	Aunt	Olivia's	(
她	知道	只是	在哪里	她	会	放	一切	—	她	最好的	裙子	和	阿姨	奥利维亚的	(

[fɔːr; fər][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [wʊd] [wer] [ðer; ðər] ['sekənd] - [bests]) ,

for	of	course	they	would	wear	their	second	-	bests	)	,
为了	的	课程	他们	会	穿	他们的	第二	-	最佳	)	,

她知道该把所有东西放在哪里——她最好的裙子和奥利维亚阿姨的裙子（因为她们当然会穿次好的裙子）。

[ðer; ðər] [best] [hæts][ænd; ənd] [ʃuːz] [ænd; ənd] [glʌvz] .

their	best	hats	and	shoes	and	gloves	.
他们的	最好的	帽子	和	鞋	和	手套	.

他们最好的帽子、鞋子和手套。

[ðer; ðər] ['naɪtgaʊn] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [roʊl] ['taɪtli] [ænd; ənd][pʊt][ɪn][wʌn][end] ,

Their	nightgowns	she	would	roll	tightly	and	put	in	one	end	,
他们的	睡衣	她	会	卷	紧紧	和	放	在	一	结尾	,

她会把她们的睡衣紧紧卷起来，放在一端，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [hɜːrt] ['naɪtgaʊn] [tuː; tə][biː; bi] [roʊld] ['taɪtli] .

for	it	doesn't	hurt	nightgowns	to	be	rolled	tightly	.
为了	它	不	伤害	睡衣	到	是	滚动	紧紧	.

因为把睡衣紧紧卷起来并不会损坏它。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][pʊt] ['eniθɪŋ] ['hevi] , [laɪk] [her] ['brʌʃɪz] [ænd; ənd] [ʃuːz] [ænd; ənd]

Of	course	she	would	not	put	anything	heavy	,	like	hair	brushes	and	shoes	and
的	课程	她	会	不是	放	任何事物	重的	,	喜欢	头发	刷子	和	鞋	和

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

当然，她不会放任何重物，比如梳子、鞋子之类的东西。

[ɑːn][tɑːp][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] — [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['naɪtgaʊn] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [hɜːrt] —

on	top	of	anything	—	unless	it	was	the	nightgowns	,	for	it	doesn't	hurt	—
在	顶部	的	任何事物	—	除非	它	曾是	这	睡衣	,	为了	它	不	伤害	—

任何东西上面——除非是睡衣，因为睡衣不会造成伤害——

“ [oʊ] , - — [oʊ] , - , [haʊ] [aɪ] [hoʊp] [ʃiːl] [seɪ] , - [rɪ'bekə] ['meri] , [juː; jʊ] [meɪ] [pæk]
“ Oh , Olivicia — oh , Olivicia , how I hope she'll say , ' Rebecca Mary , you may pack
“ 哦 , - — 哦 , - , 如何 我 希望 壳 说 , - 丽贝卡 玛丽 , 你 可能 盒
[ðə; ði] [və'liːs] - !
the valise ' !
这 手提箱 - !

“哦，奥利维西亚——哦，奥利维西亚，我多么希望她会说，‘丽贝卡·玛丽，你可以收拾行李箱了’！”

[aɪ][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] [ʃʌt] , [aɪv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['meni] , ['meni] [taɪmz] !
I could do it with my eyes shut , I've done it so many , many times !
我 可以 做 它 和 我的 眼睛 关闭 , 我已经 完毕 它 所以 许多 , 许多 时代 !

我闭着眼睛都能做到，我已经做过很多很多次了！

” [bʌt; bət] [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə][dɪd][nɑːt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
” But Aunt Olivia did not say it .
” 但 阿姨 奥利维亚 做过 不是 说 它 .

但奥利维亚阿姨并没有这么说。

[wʌn] [deɪ] [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] [went] [baɪ] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
One day and then another went by without her saying it ,
一 天 和 然后 其他 去 经过 没有 她 说 它 ,

一天过去了，她还是没有开口。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [rɪ'bekə] ['meri] [nuː] [baɪ][ðə; ði] [plʌmp] ,
and then one morning Rebecca Mary knew by the plump ,
和 然后 一 早晨 丽贝卡 玛丽 知道 经过 这 丰满 ,

一天早上，丽贝卡·玛丽从丰满的……中认出了……

[wel] - [fed] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [və'liːs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pækt] .
well - fed aspect of the valise that it was packed .
出色地 - 美联储 方面 的 这 手提箱 那 它 曾是 包装 .

行李箱里食物充足，这一点显而易见。

[ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə][hæd; həd] [pækt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
Aunt Olivia had packed it in the night .
阿姨 奥利维亚 有 包装 它 在 这 夜晚 .

奥利维亚阿姨昨晚把它打包好了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wen] [rɪ'bekə] ['meri] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ]
There was no one else in the room when Rebecca Mary made her disappointing
那里 曾是 不 一 别的 在 这 房间 什么时候 丽贝卡 玛丽 制成 她 令人失望
['lɪt(ə)l] [dɪ'skʌvəri] .
little discovery .
小的 发现 .

当丽贝卡·玛丽做出这个令人失望的小发现时，房间里没有其他人。

[ʃiː; ʃi] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [plʌmp] [və'liːs] [ænd; ənd] [prɔdid] [ˌaɪ 'tiː]['dʒentli][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fɪŋgər] .
She went over to the plump valise and prodded it gently with her finger .
她 去 超过 到 这 丰满 手提箱 和 催促 它 轻轻地 和 她 手指 .

她走到那只圆滚滚的行李箱前，用手指轻轻戳了戳它。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [tel] [ɪn] [ðæt] [wei] ['weðər] [jʊr; jər] [oʊn] [best] [dres] ,
But it is so difficult to tell in that way whether your own best dress ,
但 它 是 所以 难的 到 告诉 在 那 方式 无论 你的 自己的 最好的 裙子 ,

但那样很难判断你最好的那件衣服，

[jʊr; jər] [oʊn] [best] [hæt] , [best] [ʃuːz] , [best] [glʌvz] , [ɑːr; ər][ɪn][ðer; ðər] .
your own best hat , best shoes , best gloves , are in there .
你的 自己的 最好的 帽子 , 最好的 鞋 , 最好的 手套 , 是 在 那里 .

你最好的帽子、最好的鞋子、最好的手套都在里面。

[rɪ'bekə] ['meri] ['hɜːrid] [ʌp'sterz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][hɜːr; hər]['klɑːzɪt][ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] “ [best] ”

Rebecca	Mary	hurried	upstairs	and	looked	in	her	closet	and	in	her	“	best	”
丽贝卡	玛丽	慌忙	楼上	和	看起来	在	她	壁橱	和	在	她	“	最好的	”

['bjʊroʊ] [drɔːr] .

bureau	drawer	.
局	抽屉	.

丽贝卡·玛丽匆匆上楼，查看了她的衣橱和她“最好的”梳妆台抽屉。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ðer; ðər] !

They	were	not	there	!
他们	是	不是	那里	!

他们不在那里！

[ɪn][hɜːr; hər] [rɪ'liːf] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ʌp][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['biːɪŋ] [ænd; ənd] [streɪnd] [hɜːr; hər][hɑːrd] ,

In	her	relief	she	caught	up	the	beautiful	being	and	strained	her	hard	,
在	她	宽慰	她	捕捉	向上	这	美丽的	存在	和	紧张	她	难的	,

她如释重负地抓住了那个美丽的女子，使劲拉扯着她。

['laɪfləs] ['lɪt(ə)l]['bɑːdi][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [wɔːrm] [brest] .

lifeless	little	body	to	her	own	warm	breast	.
无生命	小的	身体	到	她	自己的	温暖的	胸部	.

她冰冷的小身体依偎在自己温暖的胸膛里。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [rɪ'bekə] ['meri] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dɑːnst] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] .

If	she	had	not	been	Rebecca	Mary	,	she	would	have	danced	about	the	room	.
如果	她	有	不是	到过	丽贝卡	玛丽	,	她	会	有	跳舞	关于	这	房间	.

如果她不是丽贝卡·玛丽，她肯定会在房间里翩翩起舞。

“ [oʊ] , [aɪm][soʊ] [rɪ'liːvd] , - !

“	Oh	,	I'm	so	relieved	,	Olivicia	!
“	哦	,	我是	所以	松了口气	,	-	!

“哦，我真是松了一口气，奥利维西亚！”

” [ʃiː; ʃi] [læft] , ['sɔːftli] .

”	she	laughed	,	softly	.
”	她	笑了	,	轻轻	.

她轻轻地笑了。

“ [ɪf] [ðeə(r)] [nɑːt][ʌp] [hɪr] , [ðeə(r)] [daʊn] [ðer; ðər] .

“	If	they're	not	up	here	,	THEY'RE	DOWN	THERE	.
“	如果	它们是	不是	向上	这里	,	它们是	向下	那里	.

“如果他们不在上面，那他们就在下面。”

[ðeɪv] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmwer] .

They've	got	to	be	somewhere	.
他们有	得到	到	是	某处	.

他们肯定在某个地方。

[ðeə(r)] [ɪn] [ðæt] [və'liːs] — [və'liːs] — ['vɑːli] - [aɪ] - [aɪz] !

They're	in	that	valise	—	valise	—	vali	-	i	-	ise	!
它们是	在	那	手提箱	—	手提箱	—	瓦利	-	我	-	ise	!

它们就在那个手提箱里——手提箱——手提箱里！

” [rɪ'bekə] ['meri] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪti] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [rɪ'membrəns]

”	Rebecca	Mary	had	never	been	to	a	city	,	and	within	her	remembrance
”	丽贝卡	玛丽	有	绝不	到过	到	一个	城市	,	和	之内	她	纪念

[ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] .

Aunt	Olivia	had	never	been	.
阿姨	奥利维亚	有	绝不	到过	.

“丽贝卡·玛丽从未去过城市，据她回忆，奥利维亚阿姨也从未去过城市。”

[ˌkjʊri'ɑːsəti][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['plʌmər] [treɪt] ,

Curiosity	**was**	**not**	**a**	**Plummer**	**trait**	**,**
好奇心	曾是	不是	一个	普卢默	特征	,

好奇心并非普卢默的特质。

[hens] [rɪ'bekə] ['meri] [hæd; həd] ['nevər] [æskt] ['meni] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪ'moʊt] ['pɪriəd] [bɪ'fɔːr]

hence	**Rebecca**	**Mary**	**had**	**never**	**asked**	**many**	**questions**	**about**	**the**	**remote**	**period**	**before**
因此	丽贝卡	玛丽	有	绝不	问	许多	问题	关于	这	偏僻的	时期	前

[hɜːr; hər] [oʊn] ['ædvent]['ɪntuː] [ænt] [oʊ'lɪviːəz] [laɪf] .

her	**own**	**advent**	**into**	**Aunt**	**Olivia's**	**life**	**.**
她	自己的	来临	进入	阿姨	奥利维亚的	生活	.

因此，丽贝卡·玛丽从未问过太多关于她自己进入奥利维亚阿姨的生活之前的遥远时期的问题。

[ðə; ði] [seɪm] ['plʌmər] [rɪ'streɪnt] [kept] [hɜːr; hər] [naʊ] [frʌm; frəm] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] .

The	**same**	**Plummer**	**restraint**	**kept**	**her**	**now**	**from**	**asking**	**questions**	**.**
这	相同的	普卢默	克制	保留	她	现在	从	问	问题	.

普卢默同样的克制让她现在没有提问。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][weɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [i'ljuːmind] [baɪ]

There	**was**	**nothing**	**to**	**do**	**but**	**wait**	**,**	**but**	**the**	**waiting**	**was**	**illumined**	**by**
那里	曾是	没有什么	到	做	但	等待	,	但	这	等待	曾是	照明	经过

[hɜːr; hər] ['dʒɔɪəs] [ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz] .

her	**joyous**	**anticipations**	**.**
她	欢乐	预期	.

除了等待别无他法，但她满怀喜悦的期待照亮了等待的时光。

['ɑːdli] [ɪ'nʌf] , [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ][ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz] — [æt; ət]

Oddly	**enough**	**,**	**Aunt**	**Olivia**	**seemed**	**to**	**have**	**no**	**anticipations**	**—**	**at**
奇怪	足够的	,	阿姨	奥利维亚	似乎	到	有	不	预期	—	在

[liːst] ['dʒɔɪəs] [wʌnz] .

least	**joyous**	**ones**	**.**
至少	欢乐	一个	.

奇怪的是，奥利维亚阿姨似乎没有任何期待——至少没有高兴的期待。

[hɜːr; hər] , [θɪn] , [greɪv] [feɪs] [meɪ] ['iːv(ə)n][hæv; həv] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['θɪnər] [ænd; ənd]['greɪvər] ,

Her	**,**	**thin**	**,**	**grave**	**face**	**may**	**even**	**have**	**looked**	**a**	**little**	**thinner**	**and**	**graver**	**,**
她	,	薄的	,	严重	脸	可能	甚至	有	看起来	一个	小的	更薄	和	刻刀	,

她那张瘦削而严肃的脸看起来似乎更瘦削、更严肃了。

[ɪf] [rɪ'bekə] ['meri] [hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə]['noʊtɪs] .

IF	**Rebecca**	**Mary**	**had**	**thought**	**to**	**notice**	**.**
如果	丽贝卡	玛丽	有	想法	到	注意	.

如果丽贝卡·玛丽当时注意到的话。

[ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] [liːn] [oʊld] [və'liːs] [tʊk] [ɑːn] ['plʌmpnəs] , [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] [went] ['ɔːf(ə)n]['ɪntuː]

The	**night**	**the**	**lean**	**old**	**valise**	**took**	**on**	**plumpness**	**,**	**Aunt**	**Olivia**	**went**	**often**	**into**
这	夜晚	这	倾斜	老的	手提箱	采取	在	丰满	,	阿姨	奥利维亚	去	经常	进入

['mɛriːz] ['lɪt(ə)l] [ruːm] .

Mary's	**little**	**room**	**.**
玛丽的	小的	房间	.

那天晚上，那只瘦长的旧手提箱变得丰满起来，奥利维亚姨妈经常走进玛丽的小房间。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪmz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] ['veri] ['ʃɔːrtli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃaɪldz] “ [best] ” [θɪŋz] ['treɪlɪŋ]

Many	**of**	**the**	**times**	**she**	**came**	**out**	**very**	**shortly**	**with**	**the**	**child's**	**“**	**best**	**”**	**things**	**trailing**
许多	的	这	时代	她	来了	出去	非常	不久	和	这	孩子的	“	最好的	”	事物	尾随

[frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

from	**her**	**arms**	**,**
从	她	武器	,

很多时候，她很快就出来了，怀里抱着孩子“最好”的东西。

[bʌt; bət] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ʃiː; ʃi] [steɪd] ['ræðər] [lɔːŋ] — [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [stænd] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

but	once	or	twice	she	stayed	rather	long	—	long	enough	to	stand	beside	a	little
但	一次	或者	两次	她	入住	相当	长的	—	长的	足够的	到	站立	旁	一个	小的

[waɪt] [bed] [ænd; ənd] [lʊk] [daʊn] [ɑːn] [ə; eɪ] [flʌʃt] ['lɪt(ə)l] [feɪs] .

white	bed	and	look	down	on	a	flushed	little	face	.
白色的	床	和	看	向下	在	一个	酡	小的	脸	.

但有一两次，她停留的时间相当长——长到可以站在一张白色的小床旁，俯视一张红扑扑的小脸。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [waɪd] - ['oʊpən] [aɪz] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['smaɪlɪŋli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['piləuz] ,

A	pair	of	wide	-	open	eyes	watched	her	smilingly	from	the	pillows	,
一个	一对	的	宽的	-	打开	眼睛	观看	她	微笑着	从	这	枕头	,

一双睁得大大的眼睛从枕头底下笑着看着她，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [rɪ'bekə] ['mɛriːz] [aɪz] , [ænd; ənd] - [wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər]

but	they	were	not	Rebecca	Mary's	eyes	,	and	Olivicia	was	altogether
但	他们	是	不是	丽贝卡	玛丽的	眼睛	,	和	-	曾是	共

['trʌstwɜːrði] .

trustworthy	.
值得信赖的	.

但那不是丽贝卡·玛丽的眼睛，而且奥利维西亚完全值得信赖。

[æn; ən] [ɑːd] [θɪŋ] ['hæpənd] — [bʌt; bət] - ['nevər] [toʊld] .

An	odd	thing	happened	—	but	Olivicia	never	told	.
一个	奇怪的	事物	发生	—	但	-	绝不	讲述	.

发生了一件奇怪的事——但奥利维西亚从未提起过。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] ['pʌblɪʃ] [ə'brɔːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [leɪn] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [siːn] [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə]

Why	should	she	publish	abroad	that	she	had	lain	there	and	seen	Aunt	Olivia
为什么	应该	她	发布	国外	那	她	有	莱恩	那里	和	已见	阿姨	奥利维亚

[bend] [wʌns] — [bend] [twaɪs] — ['oʊvər] [rɪ'bekə] ['meri] [ænd; ənd] [kɪs] [hɜːr; hər] ?

bend	once	—	bend	twice	—	over	Rebecca	Mary	and	kiss	her	?
弯曲	一次	—	弯曲	两次	—	超过	丽贝卡	玛丽	和	吻	她	?

她为什么要对外宣称自己躺在那里，亲眼看到奥利维亚阿姨弯腰一次——两次——亲吻丽贝卡·玛丽?

['sɔːftli] , ['peɪʃntli] , ['veri] ['wɪrəli] , [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] [went] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] .

Softly	,	patiently	,	very	wearily	,	Aunt	Olivia	went	in	and	out	.
轻轻	,	耐心	,	非常	疲劳	,	阿姨	奥利维亚	去	在	和	出去	.

奥利维亚阿姨轻声细语、耐心十足、非常疲惫地进进出出。

[ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [aʊt] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ʃiː; ʃi] ['foʊldɪd] ['kerfəli] [ænd; ənd] [pækt] ,

The	things	she	brought	out	in	her	arms	she	folded	carefully	and	packed	,
这	事物	她	带来	出去	在	她	武器	她	折叠	小心	和	包装	,

她把怀里抱着的东西仔细叠好打包好了。

[bʌt; bət] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [læŋk] [oʊld] [və'liːs] .

but	not	in	the	lank	old	valise	.
但	不是	在	这	空白	老的	手提箱	.

但不是放在那个瘦长的旧手提箱里。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɔːl] [wɪð; wɪθ] ['tendər] ['peɪnzteɪkɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l] ['kɑːpitbæg] .

She	put	them	all	with	tender	painstaking	into	a	quaint	little	carpetbag	.
她	放	他们	全部	和	投标	费尽心力	进入	一个	古雅	小的	地毯袋	.

她小心翼翼地把它们全部放进一个别致的小手提袋里。

[wen] [ðə; ði] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [dʌn] [ʃiː; ʃi] [set] [ðə; ði] [bæg] [ə'weɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,

When	the	work	was	done	she	set	the	bag	away	out	of	sight	,
什么时候	这	工作	曾是	完毕	她	放	这	包	离开	出去	的	视线	,

工作完成后，她把包收起来，藏到看不见的地方。

[ænd; ənd] [went] [ə'baʊt] ['pækɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [θɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [və'liːs] .

and	went	about	packing	her	own	things	in	the	old	valise	.
和	去	关于	包装	她	自己的	事物	在	这	老的	手提箱	.

然后她开始把自己的东西装进旧行李箱里。

[ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['mɪnɪstɚ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [waɪf] .

The	day	before	,	she	had	been	to	see	the	minister	and	the	minister's	wife	.
这	天	前	,	她	有	到过	到	看	这	部长	和	这	部长	妻子	.

前一天，她去拜访了部长和部长夫人。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][bəuθ] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] ['greɪvli] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər]

She	called	for	them	both	,	and	sat	down	gravely	and	made	her
她	称为	为了	他们	两个都	,	和	卫星	向下	严重地	和	制成	她

[ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

proposition	.
主张	.

她把他们两个叫来，神情严肃地坐下，提出了她的建议。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['stɑːrtlɪŋ] ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [wɜːrdz] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

It	was	startling	only	because	of	the	few	words	it	took	to	make	it	.
它	曾是	令人震惊	仅有的	因为	的	这	很少	字	它	采取	到	制作	它	.

之所以令人惊讶，仅仅是因为它只用了寥寥数语。

['ʌðərwaɪz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] ,

Otherwise	it	was	very	pleasant	,
否则	它	曾是	非常	令人愉快的	,

除此之外，一切都很愉快。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪstɚ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [waɪf] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][nɑːdz][ænd; ənd]

and	the	minister	and	the	minister's	wife	received	it	with	nods	and
和	这	部长	和	这	部长	妻子	已收到	它	和	点头	和

[smaɪlz] .

smiles	.
微笑	.

部长夫妇点头微笑着接过礼物。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [mɪs] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] — [waɪ] , ['sɜːrt(ə)nli] ! ” [smaɪld] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ðə; ði]

“	Of	course	,	Miss	Olivia	—	why	,	certainly	!	”	smiled	and	nodded	the
“	的	课程	,	错过	奥利维亚	—	为什么	,	当然	!	”	微笑	和	点头	这

['mɪnɪstɚ] .

minister	.
部长	.

“当然可以，奥利维亚小姐——当然可以！”部长笑着点了点头。

“ [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtf(ə)l] — [ænd; ənd] ['rəudə] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [pliːzd] ! ” ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]

“	Why	,	it	will	be	delightful	—	and	Rhoda	will	be	so	pleased	!	”	nodded
“	为什么	,	它	将要	是	愉快	—	和	罗达	将要	是	所以	高兴	!	”	点头

[ænd; ənd] [smaɪld] [ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [waɪf] .

and	smiled	the	minister's	wife	.
和	微笑	这	部长	妻子	.

“那真是太好了——罗达一定会非常高兴！”部长夫人点点头，笑着说。

[bʌt; bət]['æftər][ðer; ðər]['kɔːlər][hæd; həd] [gɔːn] [ʃiː; ʃi] [feɪst] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪgnənt] [aɪz] .

But	after	their	caller	had	gone	she	faced	the	minister	with	indignant	eyes	.
但	后	他们的	呼叫者	有	已消失	她	面对	这	部长	和	愤怒	眼睛	.

但来电者离开后，她愤慨地瞪着部长。

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][let][hɜːr; hər] ?

“	Why	did	you	let	her	?
“	为什么	做过	你	让	她	?

你为什么让她这么做?

” [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] .

”	she	demanded	.
”	她	要求	.

她质问道。

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [spɔɪl] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][baɪ] [ðæt] ？ ”

“	Why	did	you	spoil	it	all	by	that	?	”
”	为什么	做过	你	剧透	它	全部	经过	那	？	”

你为什么要把一切都搞砸呢?

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɪs] [oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] , [ˈdʒentli] .

“	Because	she	was	Miss	Olivia	,	”	he	answered	,	gently	.
”	因为	她	曾是	错过	奥利维亚	,	”	他	回答	,	轻轻地	.

“因为她是奥利维亚小姐,”他温和地回答道。

“ [jes] — [jes] , [aɪ] [səˈpoʊz] [soʊ] , ” [rɪˈlʌktəntli] ; “ [bʌt; bət] , [ˈeniweɪ] , [juː; jʊ] [ˈniːdnt] [hæv; həv][let] [hɜːr; hər][duː][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ædˈvæns] .

“	Yes	—	yes	,	I	suppose	so	,	”	reluctantly	;	“	but	,	anyway	,	you	needn't	have	let	her	do	it	in	advance	.
”	是的	—	是的	,	我	认为	所以	,	”	勉强	;	“	但	,	反正	,	你	不必	有	让	她	做	它	在	进步	.

“是的——是的，我想是这样,”他不情愿地说道；“但是，无论如何，你没必要事先让她这样做。”

[ˈæktʃuəli] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ˌem ˈiː] [blʌʃ] , [ˈrɑːbərt] !

Actually	it	made	me	blush	,	Robert	!
实际上	它	制成	我	脸红	,	罗伯特	!

罗伯特，说真的，这让我脸红了!

” [ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ˈtentətɪvli] .

”	The	minister	rubbed	his	cheeks	tentatively	.
”	这	部长	摩擦	他的	脸颊	姑且	.

部长试探性地揉了揉脸颊。

“ [meɪd] [ˌem ˈiː] , [tuː] , ” [hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] , “ [bʌt; bət][aɪ] [rɪˈspekt] [mɪs] [oʊˈlɪviə; əˈlɪviə][soʊ] [mʌtʃ] —

“	Made	me	,	too	,	”	he	admitted	,	“	but	I	respect	Miss	Olivia	so	much	—
”	制成	我	,	也	,	”	他	承认	,	”	但	我	尊重	错过	奥利维亚	所以	很多	—

“我也深受其害,”他承认，“但我非常尊敬奥利维亚小姐——”

” [ðə; ði] [ˈmɪnɪstɚz] [waɪf] [tækt] [əˈbrʌptli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈʌðər] [sɔːrs] [ʌv; əv][ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] .

”	The	minister's	wife	tacked	abruptly	to	her	other	source	of	indignation	.
”	这	部长	妻子	已钉住	突然	到	她	其他	来源	的	愤慨	.

“部长夫人突然话锋一转，谈到了她愤怒的另一个原因。”

“ [waɪ] [ˈdʌznt] [ʃiː; ʃi] [teɪk] [rɪˈbekə] [ˈmeri] ？

“	Why	doesn't	she	TAKE	Rebecca	Mary	?
”	为什么	不	她	拿	丽贝卡	玛丽	？

“她为什么不带走丽贝卡·玛丽？”

[ˈrɑːbərt] , [weɪt] !

Robert	,	wait	!
罗伯特	,	等待	!

罗伯特，等等!

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] — [juː; jʊ] [noʊ] [ˈbetər] ！ ”

You	know	it	isn't	because	—	You	know	better	!	”
你	知道	它	不是	因为	—	你	知道	更好的	!	”

你知道事实并非如此，因为——你心里清楚得很!

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [dɪr] — [aɪ] [noʊ] [ˈbetər] , ” [hiː; hi] [ˈhɜːrid] , [əˊʃuərɪŋli] .

“	It	isn't	because	,	dear	—	I	know	better	,	”	he	hurried	,	assuringly	.
”	它	不是	因为	,	亲爱的	—	我	知道	更好的	,	”	他	慌忙	,	令人确信地	.

“亲爱的，不是因为——我明白事理,”他连忙保证道。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [wʌz; wəz] [ju:st] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [lʌvd] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər]

The	minister	was	used	to	her	little	indignations	and	loved	them	for
这	部长	曾是	用过的	到	她	小的	愤慨	和	喜爱	他们	为了

['bi:ɪŋ] [hɜ:rz] .

being	hers	.
存在	她的	.

部长早已习惯了她的小小不满，并且很喜欢这些不满，因为它们是她自己的。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['hɑ:rmləs] , [tu:] , [ænd; ənd][wɔ:nt][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [ɪk'skju:s][fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] .

They	were	harmless	,	too	,	and	wont	to	have	a	good	excuse	for	being	.
他们	是	无害	,	也	,	和	惯于	到	有	一个	好的	原谅	为了	存在	.

他们也无害，而且总能找到合理的借口来掩饰自己的行为。

[ðɪs] [wʌn] , [naʊ] — [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ['wʌndɚd] [ðæt] [mɪs] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə][dɪd][nɑ:t] [teɪk]

This	one	,	now	—	the	minister	in	his	heart	wondered	that	Miss	Olivia	did	not	take
这	一	,	现在	—	这	部长	在	他的	心	想知道	那	错过	奥利维亚	做过	不是	拿

[rɪ'bekə] ['meri] .

Rebecca	Mary	.
丽贝卡	玛丽	.

现在，这位牧师心里纳闷，奥利维亚小姐怎么没有带走丽贝卡·玛丽呢?

“ [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tri:t] .

“	It	would	be	such	a	treat	.
“	它	会	是	这样的	一个	对待	.

“那将是一件非常令人愉快的事情。”

['rɑ:bərt] , [ju:; jʊ] [θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ] [tri:t] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] [rɪ'bekə] ['meri] ! ”

Robert	,	you	think	what	a	treat	it	would	be	to	Rebecca	Mary	!	”
罗伯特	,	你	思考	什么	一个	对待	它	会	是	到	丽贝卡	玛丽	!	”

罗伯特，你想想这对丽贝卡·玛丽来说该是多么大的恩赐啊!

“ [stɪl] , [dɪr] — ”

“	Still	,	dear	—	”
“	仍然	,	亲爱的	—	”

“不过，亲爱的——”

“ [aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [stɪl] !

“	I	don't	want	to	be	still	!
“	我	不	想	到	是	仍然	!

“我不想静止不动！”

[aɪ][wɑ:nt] [rɪ'bekə] ['meri] [tu:; tə][hæv; həv] [ðæt] [tri:t] !

I	want	Rebecca	Mary	to	have	that	treat	!
我	想	丽贝卡	玛丽	到	有	那	对待	!

我希望丽贝卡·玛丽能享受到这份美味!

” [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm][ɪn]['toʊkən][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][drɑ:p][ˌaɪ 'ti:][ðer; ðər] — [ˌaɪ 'ti:]

”	But	she	kissed	him	in	token	of	being	willing	to	drop	it	there	—	it
”	但	她	亲吻	他	在	令牌	的	存在	愿意的	到	降低	它	那里	—	它

[wʌz; wəz][hɜ:r; hər]['ju:ʒuəl]['toʊkən] — [ænd; ənd][ræn] [ə'weɪ] [tu:; tə][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ru:m] ['redi] .

was	her	usual	token	—	and	ran	away	to	get	a	little	room	ready	.
曾是	她	通常	令牌	—	和	跑	离开	到	得到	一个	小的	房间	准备好	.

“但她吻了他一下，表示愿意就此作罢——这是她惯常的举动——然后跑去准备一间小房间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] [noʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [waɪf] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][ju:z][tu:; tə]

There	was	not	a	device	known	to	the	minister's	wife	that	she	did	not	use	to
那里	曾是	不是	一个	设备	已知	到	这	部长	妻子	那	她	做过	不是	使用	到

[meɪk] [ðæt] [ru:m] ['plez(ə)nt] .

make	that	room	pleasant	.
制作	那	房间	令人愉快的	.

为了让房间变得舒适宜人，牧师的妻子几乎用尽了她所知道的一切办法。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] [teɪk] [jʊr; jər] ['pɪnkʊʃn] , ['rəudə] ?
“ **Shall** **I** **take** **your** **pincushion** **,** **Rhoda** **?**
“ 将 我 拿 你的 针垫 , 罗达 ?

“罗达，我可以拿走你的针垫吗？”

” ['rəudə] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [help] .
” **Rhoda** **had** **come** **up** **to** **help** **.**
” 罗达 有 来 向上 到 帮助 .

罗达上来帮忙了。

“ [jes] , ” ['iːgərli] , “ [ænd; ənd] [aɪl] [raɪt] ['welkəm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɪnz] . ”
“ **Yes** **,** ” **eagerly** **,** “ **and** **I'll** **write** **Welcome** **with** **the** **pins** **.** ”
“ 是的 , ” 急切地 , “ 和 患病的 写 欢迎 和 这 别针 . ”

“是的，”他急切地说，“我会用别针写上‘欢迎’。”

“ [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][fæn][tuː; tə] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] — [ðə; ði] [pɪŋk] [wʌn] ? ”
“ **And** **the** **little** **fan** **to** **put** **on** **the** **wall** **—** **the** **pink** **one** **?** ”
“ 和 这 小的 扇子 到 放 在 这 墙 — 这 粉色的 一 ? ”

“还有那个挂在墙上的小风扇——粉色的那个？”

“ [jes] , [jes] ; [let] [ˌem 'iː] [spred] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , ['mæmə] ! ”
“ **Yes** **,** **yes** **;** **let** **me** **spread** **it** **out** **,** **mamma** **!** ”
“ 是的 , 是的 ; 让 我 传播 它 出去 , 妈妈 ! ”

“好的好的，让我把它摊开，妈妈！”

“ [ðæts] [grænd] .
“ **That's** **grand** **.**
“ 那就是 盛大 .

“那太好了。”

[naʊ] [ɪf] [wiː; wi]['oʊnli][hæd; həd][ə; eɪ] [pɪŋk] [kwɪlt] — ”
Now **if** **we** **only** **had** **a** **pink** **quilt** **—** **”**
现在 如果 我们 仅有的 有 一个 粉色的 被子 — ”

如果我们能有一条粉红色的被子就好了——”

“ [aɪ] - ['oʊnli][hæv; həv] - [wʌn] !
“ **I** **'** **only** **have** **'** **one** **!**
“ 我 - 仅有的 有 - 一 !

“我‘只有’一个！”

” [læft] ['rəudə] , ['hʌriŋ] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] .
” **laughed** **Rhoda** **,** **hurrying** **after** **it** **.**
” 笑了 罗达 , 匆忙 后 它 .

罗达笑着追了上去。

[ðə; ði] [hoʊl] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [wen] [ðeɪ] [left] , [laɪk] [ðə; ði] [pɪnz] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪnkʊʃn] , [speld] “
The **whole** **little** **room** **when** **they** **left** **,** **like** **the** **pins** **in** **the** **pincushion** **,** **spelled** **“**
这 所有的 小的 房间 什么时候 他们 左边 , 喜欢 这 别针 在 这 针垫 , 拼写 “
['welkəm] .
WELCOME **.**
欢迎 .

他们离开时，整个小房间就像针垫上的针一样，拼出了“欢迎”的字样。

” [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə][gɑːt][ʌp] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][wʌn] [deɪ] [ænd; ənd] [went] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs]
” **Aunt** **Olivia** **got** **up** **earlier** **than** **usual** **one** **day** **and** **went** **about** **the** **house**
” 阿姨 奥利维亚 得到 向上 早些时候 比 通常 一 天 和 去 关于 这 房子
[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɜːrveɪ] .
for **a** **survey** **.**
为了 一个 民意调查 .

“有一天，奥利维亚阿姨比平时起得早，在房子里四处巡视了一番。”

[ðə; ði] [və'liːs] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kɑːpitbæg][ʃiː; ʃi] ['kærid] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] [aʊt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]

The	valise	and	the	little	carpetbag	she	carried	downstairs	and	out	on	to	the
这	手提箱	和	这	小的	地毯袋	她	携带	楼下	和	出去	在	到	这

[frʌnt] [steps] .

front	steps	.
正面	步骤	.

她提着手提箱和小地毯包下了楼，走到了前门台阶上。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['hwaɪtnd] [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['naɪts] ['vɪdʒɪl] .

Her	face	was	whitened	as	if	by	a	long	night's	vigil	.
她	脸	曾是	漂白	作为	如果	经过	一个	长的	夜晚	守夜	.

她的脸色苍白，仿佛熬过了一整夜。

[wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [rɪ'bekə] ['meri] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [streɪnd] [hɔːrs] .

When	she	called	Rebecca	Mary	it	was	with	a	voice	strained	hoarse	.
什么时候	她	称为	丽贝卡	玛丽	它	曾是	和	一个	嗓音	紧张	嘶哑	.

她叫丽贝卡“玛丽”时，声音嘶哑而吃力。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['biːɪŋ] - [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ɪn'tent] , [ˌʌn'wɪŋkɪŋ] [geɪz] .

The	beautiful	being	Olivicia	watched	her	with	intent	,	unwinking	gaze	.
这	美丽的	存在	-	观看	她	和	意图	,	警	目光	.

美丽的奥利维西亚目光专注地注视着她，一眨不眨。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] - [ˌʌndər'stʊd] ?

Could	it	be	Olivicia	understood	?
可以	它	是	-	理解	?

奥利维西亚能听懂吗?

“ ['hɜːri] [ænd; ənd] [dres] , [rɪ'bekə] ['meri] ; [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə][duː] ,

“ Hurry	and	dress	,	Rebecca	Mary	;	there's	a	good	deal	to	do	,
“ 匆忙	和	裙子	,	丽贝卡	玛丽	;	有	一个	好的	交易	到	做	,

“丽贝卡·玛丽，快点穿好衣服，还有很多事要做。”

” [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] [sed] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

” Aunt	Olivia	said	at	the	door	.
” 阿姨	奥利维亚	说	在	这	门	.

“奥利维亚阿姨在门口说道。”

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][goʊ][ɪn] .

She	did	not	go	in	.
她	做过	不是	去	在	.

她没有进去。

“ [jes] , [ɪn][jʊr; jər] ['sekənd] - [best] — [dəunt][juː; jʊ] [siː] [aɪv] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

“ Yes	,	in	your	second	-	best	—	don't	you	see	I've	put	it	out	.
“ 是的	,	在	你的	第二	-	最好的	—	不	你	看	我已经	放	它	出去	.

“是的，在你次好的选择中——难道你没看到我已经把它放出来了吗？”

[juː; jʊ][kæn; kən] [wer] [ðæt] ['evri] [deɪ] [naʊ] , [tɪl] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

You	can	wear	that	every	day	now	,	till	—	for	a	while	.
你	能	穿	那	每一个	天	现在	,	直到	—	为了	一个	尽管	.

你现在可以每天都穿这件衣服，直到——一段时间内。

” ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] ['stɑːrtld] [rɪ'bekə] ['meri] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [səb'duːd] ['ekstəsi] [ænd; ənd]

” Something	in	the	voice	startled	Rebecca	Mary	out	of	her	subdued	ecstasy	and
” 某物	在	这	嗓音	惊慌	丽贝卡	玛丽	出去	的	她	低沉的	狂喜	和

[sent] [hɜːr; hər] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['neɪmləs] [fɪr] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

sent	her	down	to	breakfast	with	a	nameless	fear	tugging	at	her	heart	.
发送	她	向下	到	早餐	和	一个	无名	害怕	拉扯	在	她	心	.

“声音中的某种东西让丽贝卡·玛丽从压抑的狂喜中惊醒，让她带着一种难以名状的恐惧下楼去吃早餐，这种恐惧攫住了她的心。”

“ [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] — [aɪv] [peɪd] [jʊr; jər] [bɔːrd] [ɪn] [æd'væns] , ” [ænt]
“ You're going to stay at the minister's — I've paid your board in advance , ” Aunt
“ 你是 去 到 停留 在 这 部长 — 我已经有薪酬的 你的 木板 在 进步 , ” 阿姨
[oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] [sed] ,
Olivia said ,
奥利维亚 说 ,

“你要住在牧师家——我已经预付了你的食宿费，”奥利维亚阿姨说。

[mə'nɑːtənəsli] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][hɜːr; hər]['les(ə)n] .
monotonously , as if it were her lesson .
单调地 , 作为 如果 它 是 她 课 .

她语气单调，仿佛在上课一样。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət] [rɪ'bekə] ['meri] .
She did not look at Rebecca Mary .
她 做过 不是 看 在 丽贝卡 玛丽 .

她没有看丽贝卡·玛丽。

“ [aɪv] [pʊt][ɪn][jʊr; jər] [lɔːŋ] - [sliːv] ['eiprənz][soʊ][juː; jʊ][kæn; kən][help][duː][ʌp][ðə; ði] ['dɪʃɪz] .
“ I've put in your long - sleeve aprons so you can help do up the dishes .
“ 我已经 放 在 你的 长的 - 袖子 围裙 所以 你 能 帮助 做 向上 这 菜肴 .

“我已经把你的长袖围裙放进去了，这样你就可以帮忙洗碗了。”

[ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv]['hæŋkɜˌtʃəfs, 'hæŋkɜˌtʃiːfs][tuː; tə][læst] .
There's plenty of handkerchiefs to last .
有 很多 的 手帕 到 最后的 .

手帕数量充足，够用很久。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [fər'get][jʊr; jər] ['rʌbər] [wen] [its] [wet] , [ɔːr][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][jʊr; jər][bed] [jɔːr'self] .
You mustn't forget your rubbers when it's wet , or to make up your bed yourself .
你 不得 忘记 你的 橡胶 什么时候 它是 湿的 , 或者 到 制作 向上 你的 床 你自己 .

下雨天你不能忘记带安全套，也不能忘记自己铺床。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [waɪf] ['eni] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən]
I don't want you to make the minister's wife any more trouble than you can
我 不 想 你 到 制作 这 部长 妻子 任何 更多的 麻烦 比 你 能
[help] .
help .
帮助 .

我不想让你给牧师的妻子添任何力所能及的麻烦。

” [ðə; ði]['les(ə)n] [went] [mə'nɑːtənəsli] [ɑːn] , [bʌt; bət] [rɪ'bekə] ['meri] ['skersli] [hɜːrd] .
” The lesson went monotonously on , but Rebecca Mary scarcely heard .
” 这 课 去 单调地 在 , 但 丽贝卡 玛丽 几乎 听到 .

“课程单调乏味地进行着，但丽贝卡·玛丽几乎没听进去。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði][fɜːrst] ['sentəns] — [hɜːr; hər] ['sentəns] , [pʊr] [tʃaɪld] !
She had heard the first sentence — her sentence , poor child !
她 有 听到 这 第一的 句子 — 她 句子 , 贫穷的 孩子 !

她听到了第一句话——可怜的孩子，这是她的判决！

“ [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] — [steɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] — [steɪ] [æt; ət]
“ You're going to stay at the minister's — stay at the minister's — stay at
“ 你是 去 到 停留 在 这 部长 — 停留 在 这 部长 — 停留 在
[ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] .
the minister's .
这 部长 .

“你要住在部长家——住在部长家——住在部长家。”

” [ˌaɪ 'tiː] [sed] [ɪt'self]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] .
” It said itself over and over again in her ears .
” 它 说 本身 超过 和 超过 再次 在 她 耳朵 .

“这句话在她耳边一遍又一遍地回响。”

[ɪn][hɜːr; hər] [niːd] [fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] [liːn] [ɑːn] ,

In	her	need	for	somebody	to	lean	on	,
在	她	需要	为了	某人	到	倾斜	在	,

她需要有人依靠，

[hɜːr; hər] ['stɑːrtld] [geɪz] [sɔːt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['biːɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] ['ægənaɪzd] [ə'piːl] .

her	startled	gaze	sought	the	beautiful	being	across	the	room	in	agonized	appeal	.
她	惊慌	目光	寻求	这	美丽的	存在	穿过	这	房间	在	痛苦的	上诉	.

她惊恐的目光痛苦地望着房间另一边那位美丽的女子。

[bʌt; bət] - [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] ['smaɪlɪŋli] [æt; ət] [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] .

But	Olivicia	was	staring	smilingly	at	Aunt	Olivia	.
但	-	曾是	凝视	微笑着	在	阿姨	奥利维亚	.

但奥利维西亚正面带微笑地盯着奥利维亚阿姨。

[et] [ˌti juː] , - !

ET	TU	,	OLIVICIA	!
ET	TU	,	-	!

ET TU, OLIVICIA!

[ɪf] [rɪ'bekə] ['meri] [hæd; həd] ['noʊtɪst] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'piːlɪŋ] , ['wɪstf(ə)l] [lʊk] [ɪn] [ænt]

If	Rebecca	Mary	had	noticed	,	there	was	an	appealing	,	wistful	look	in	Aunt
如果	丽贝卡	玛丽	有	注意到	,	那里	曾是	一个	上诉	,	怅惘	看	在	阿姨

[oʊ'lɪviːəz] [aɪz] [tuː] ,

Olivia's	eyes	too	,
奥利维亚的	眼睛	也	,

如果丽贝卡·玛丽注意到的话，奥利维亚阿姨的眼神里也有一种动人而又惆怅的神情。

[ɪn] [ɑːd] ['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrm][lɪps] [ðæt] [muːvd] ['stedəli] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['les(ə)n] :

in	odd	contrast	to	the	firm	lips	that	moved	steadily	on	with	their	lesson	:
在	奇怪的	对比	到	这	公司	嘴唇	那	已搬	稳步	在	和	他们的	课	:

与它们坚定的嘴唇形成鲜明对比的是，它们正稳步地进行着教学：

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [wɔːk] [tuː; tə] [skuːl] [wɪð; wɪθ] ['rəudə] , [juːl] [ɪn'dʒɔɪ] [ðæt] .

“	You	can	walk	to	school	with	Rhoda	,	you'll	enjoy	that	.
“	你	能	走	到	学校	和	罗达	,	你会	享受	那	.

“你可以和罗达一起步行去学校，你会喜欢的。”

[juːv] ['nevər] [hæd; həd][foʊks][tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] .

You've	never	had	folks	to	walk	with	.
你已经	绝不	有	各位	到	走	和	.

你从来没有人陪你一起散步。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , ['oʊnli][juː; jʊ] ['mʌsnt] [fər'get] [jʊr; jər] [stɛnts] .

And	you	can	stay	with	her	,	only	you	mustn't	forget	your	stents	.
和	你	能	停留	和	她	,	仅有的	你	不得	忘记	你的	支架	.

你可以和她待在一起，只是千万别忘了带上你的支架。

[aɪv] [pʊt] [ɪn][sʌm; səm] ['tauəlz] [tuː; tə] [hem] .

I've	put	in	some	towels	to	hem	.
我已经	放	在	一些	毛巾	到	她们	.

我放了一些毛巾进去缝边。

['meɪbi] [ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [waɪf] [hæz; həz][gɑːt] ['sʌmθɪŋ] ; [ɪf] [soʊ] , [hem] [hɜːrz][fɜːrst] .

Maybe	the	minister's	wife	has	got	something	;	if	so	,	hem	hers	first	.
或许	这	部长	妻子	有	得到	某物	;	如果	所以	,	她们	她的	第一的	.

也许部长夫人有什么事；如果有，先给她。

[juːl] [biː; bi] [laɪk] [wʌn] [oʊ] - [ðə; ði]['fæməli] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [naɪs] [foʊks] ,

You'll	be	like	one	o	'	the	family	,	and	they're	nice	folks	,
你会	是	喜欢	一	o	-	这	家庭	,	和	它们是	好的	各位	,

你会感觉像他们家的一份子，他们都是很好的人。

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [raɪt] [ɑːn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['plʌmər] .

but	**I**	**want**	**you**	**to**	**keep**	**right**	**on**	**being**	**a**	**Plummer**	**.**
但	我	想	你	到	保持	正确的	在	存在	一个	普卢默	.

但我希望你继续做你的水管工。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

丽贝卡·玛丽(Rebecca Mary)
第5/6页

〞 ['jɪrz] ['æftərwərdz] [rɪ'bekə] ['meri] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['dɪzi] [dæns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔtlz] [ɪn][ðə; ði]
〞 Years afterwards Rebecca Mary remembered the dizzy dance of the bottles in the
〞 年 然后 丽贝卡 玛丽 记得 这 晕眩的 舞蹈 的 这 瓶子 在 这
['kæstər] — [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][dʒɔɪn][hændz][ænd; ənd] [sweɪ] [ænd; ənd] [swɪŋ] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['sɪlvər]
caster — they seemed to join hands and sway and swing about their silver
脚轮 — 他们 似乎 到 加入 双手 和 摇摆 和 摇摆 关于 他们的 银
['sɜːrklət][ænd; ənd] [haʊ] [ænt] [oʊ'lɪviːəz] ['bʌtnz] ['mɑːtʃt] [ænd; ənd] [ʌp] [ænd; ənd]
circlet and how Aunt Olivia's buttons marched and countermarched up and
圆环 和 如何 阿姨 奥利维亚的 按钮 行军 和 反向行军 向上 和
[daʊn] [ænt] [oʊ'lɪviːəz][æl'pækə] [dres] .
down Aunt Olivia's alpaca dress .
向下 阿姨 奥利维亚的 羊驼 裙子 .

多年以后，丽贝卡·玛丽仍然记得旋转架上瓶子令人眼花缭乱的舞姿——它们似乎手拉手，围绕着银色的圆环摇摆摆动，还有奥利维亚阿姨的纽扣在她羊驼毛连衣裙上上下摆动的样子。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['bʌtnz] — [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] .
She did not look above the buttons — she did not dare to .
她 做过 不是 看 多于 这 按钮 — 她 做过 不是 敢 到 .

她不敢往纽扣上方看——她不敢。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [kiːp] [raɪt] [ɑːn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['plʌmər] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt][kraɪ] .
If she was to keep right on being a Plummer , she must not cry .
如果 她 曾是 到 保持 正确的 在 存在 一个 普卢默 , 她 必须 不是 哭 .

如果她想继续做普卢默家的一员，她就不能哭。

“ [ðæts] [ɔːl] , 〞 [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [θruː] [ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] ['dɪzinəs] ,
“ That's all , 〞 she heard through the daze and dizziness ,
〞 那就是 全部 , 〞 她 听到 通过 这 发呆 和 头晕 ,

“就这些了，”她在迷迷糊糊和头晕中听到这句话。

“ [ɪk'sept] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [tel] [wen] [aɪl] [biː; bi] [bæk] .
“ except that I can't tell when I'll be back .
〞 除了 那 我 不能 告诉 什么时候 患病的 是 后退 .

“只是我不知道什么时候才能回来。”

[ˌaɪ 'tiː] — [eint] [dɪ'saɪdɪd] .
It — ain't decided .
它 — 不是 决定 .

还没决定。

['laɪkli] [aɪ] [ʃænt] [biː; bi]['eɪb(ə)l] — [ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi] [mʌtʃ] [tʃæns] [tuː; tə] [raɪt] , [ænd; ənd][juː; jʊ]
Likely I shan't be able — there won't be much chance to write , and you
可能 我 不会 是 有能力的 — 那里 惯于 是 很多 机会 到 写 , 和 你
['niːdnt] [ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] .
needn't expect me to .
不必 预计 我 到 .

我可能做不到——没有太多机会写作，你也不必指望我写。

[noʊ] [niːd] [tuː; tə] [raɪt] [ˌem 'iː] ['iːðər] .
No need to write me either .
不 需要 到 写 我 任何一个 .

也不用给我写信。

[ðæts] [ɔːl] , [aɪ] [ges] .
That's all , I guess .
那就是 全部 , 我 猜测 .

我想，就这些了。

" [ðə; ði][steɪdʒ] [ðæt] [keɪm] [fɔːr; fər] [ænt] [oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] [drɑːpt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɑːpitbæg][ænd; ənd]

"	The	stage	that	came	for	Aunt	Olivia	dropped	the	little	carpetbag	and
"	这	阶段	那	来了	为了	阿姨	奥利维亚	掉落	这	小的	地毯袋	和

[rɪˈbekə] ['meri] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] .

Rebecca	Mary	at	the	minister's	.
丽贝卡	玛丽	在	这	部长	.

“奥利维亚阿姨来到牧师家时，手里拿着小地毯包，把丽贝卡·玛丽丢在了那里。

[ɪn][ðə; ði] [briːf] ['ɪntərv(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][stɑːrt][ænd; ənd][ðə; ði] ['drɑːpɪŋ] , [rɪ'bekə] ['meri] [sæt] , [stɪf]

In	the	brief	interval	between	the	start	and	the	dropping	,	Rebecca	Mary	sat	,	stiff
在	这	简短的	间隔	之间	这	开始	和	这	下降	,	丽贝卡	玛丽	卫星	,	僵硬的

[ænd; ənd] [nʌm] ,

and	numb	,
和	麻木的	,

在起跳和下落之间的短暂间隙，丽贝卡·玛丽僵硬麻木地坐着。

[ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [siːt] [ænd; ənd] [geɪzd] [aʊt] [ˌʌnfə'mɪliərli] [æt; ət][ðə; ði] [fə'mɪliər]

on	the	edge	of	the	high	seat	and	gazed	out	unfamiliarly	at	the	familiar
在	这	边缘	的	这	高的	座位	和	凝视	出去	不熟悉	在	这	熟悉的

['lændmɑːks] [ðeɪ] [lɜːtʃ] [pæst] .

landmarks	they	lurched	past	.
地标	他们	踉跄了一下	过去的	.

他坐在高高的座位边缘，茫然地望着窗外那些熟悉的地标，列车踉跄地驶过。

[æt; ət] ['eni] ['ʌðər] [taɪm] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [tuː; tə] [steɪ]

At	any	other	time	the	knowledge	that	she	was	going	to	the	minister's	to	stay
在	任何	其他	时间	这	知识	那	她	曾是	去	到	这	部长	到	停留

— [tuː; tə][lɪv; laɪv] — [wʊd] [hæv; həv] [fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][steɪd] [dʒɔɪ] .

—	to	live	—	would	have	filled	her	with	staid	joy	.
—	到	居住	—	会	有	已填	她	和	稳重	喜悦	.

在其他任何时候，得知自己要去牧师家居住——在那里生活——都会让她感到平静的喜悦。

[æt; ət] ['eni] ['ʌðər] [taɪm] — [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] ['oʊnli][ə; eɪ] [dʌl] [eɪk] [fɪld] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['drɪri] [wɜːrld]

At	any	other	time	—	but	THIS	time	only	a	dull	ache	filled	her	little	dreary	world
在	任何	其他	时间	—	但	这	时间	仅有的	一个	乏味的	疼痛	已填	她	小的	凄凉	世界

.

:
.

平时总是这样——但这一次，她那阴郁的小世界里只充满了隐隐作痛。

['evriθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [eɪk] — [ðə; ði] [mʌntʃɪŋ] [kaʊz] [ɪn][ðə; ði] ['trʌmbəl] ['pæstʃər] , [ðə; ði][kæts]

Everything	seemed	to	ache	—	the	munching	cows	in	the	Trumbull	pasture	,	the	cats
一切	似乎	到	疼痛	—	这	咀嚼	牛	在	这	特朗布尔	牧场	,	这	猫

[ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] ,

on	the	doorsteps	,
在	这	家门口	,

一切似乎都在疼痛——特朗布尔牧场里吃草的牛，家门口的猫，

[ðə; ði][dɔːg]['loʊpɪŋ] [əˈlɔːŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][steɪdʒ] , [ðə; ði][steɪdʒ] ['draɪvɚz] ['stuːpɪŋ] [oʊld] [bæk] .

the	dog	loping	along	beside	the	stage	,	the	stage	driver's	stooping	old	back	.
这	狗	慢跑	沿着	旁	这	阶段	,	这	阶段	司机	弯腰	老的	后退	.

一只狗在舞台旁小跑，马车夫佝偻着背。

[ænt] [oʊˈlɪviə; əˈlɪviə][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['sɪti] — [rɪ'bekə] ['meri] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['sɪti]

Aunt	Olivia	was	going	to	the	city	—	Rebecca	Mary	wasn't	going	to	the	city
阿姨	奥利维亚	曾是	去	到	这	城市	—	丽贝卡	玛丽	不是	去	到	这	城市

.

:
.

奥利维亚阿姨要去城里——丽贝卡·玛丽不去城里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ruːm] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðæt][ænd; ənd][ðə; ði] [eɪk] .

There	was	no	room	in	the	world	for	anything	but	that	and	the	ache	.
那里	曾是	不	房间	在	这	世界	为了	任何事物	但	那	和	这	疼痛	.

世界上除了这件事和痛苦之外，容不下其他任何东西。

[rɪ'bekə] ['mɛriːz] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt][bɔːrn] [tɪl] [naɪt] .

Rebecca	Mary's	indignation	was	not	born	till	night	.
丽贝卡	玛丽的	愤慨	曾是	不是	出生	直到	夜晚	.

丽贝卡·玛丽的愤慨直到夜幕降临才爆发。

[ðen] , ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['deɪnti] [bed] ['ʌndər] ['roʊdəz] [pɪŋk] [kwɪlt] , [hɜːr; hər] [muːd] [tʃeɪndʒd] .

Then	,	lying	in	the	dainty	bed	under	Rhoda's	pink	quilt	,	her	mood	changed	.
然后	,	说谎	在	这	纤巧	床	在下面	罗达的	粉色的	被子	,	她	情绪	已更改	.

然后，躺在罗达粉色被子下的精致床上，她的心情发生了变化。

[ʌn'tɪl] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

Until	then	she	had	only	been	disappointed	.
直到	然后	她	有	仅有的	到过	失望的	.

在此之前，她只有失望。

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi][sæt][ʌp] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [sed] ['bɪtər] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] .

But	then	she	sat	up	suddenly	and	said	bitter	things	about	Aunt	Olivia	.
但	然后	她	卫星	向上	突然	和	说	苦的	事物	关于	阿姨	奥利维亚	.

但她突然坐了起来，说了些关于奥利维亚阿姨的刻薄话。

“ [ʃiːz] [gɔːn] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [ɔːl][tuː; tə][hɜːr'self] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv]

“	She's	gone	to	have	a	good	time	all	to	herself	—	and	she	might	have
“	她是	已消失	到	有	一个	好的	时间	全部	到	她自己	—	和	她	可能	有

['teɪkən][ˌem 'iː] .

taken	me	.
已采取	我	.

“她一个人去享受美好时光了——而且她可能还带走了我。”

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] , [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['maɪtv] .

She	didn't	,	she	didn't	,	and	she	might've	.
她	没有	,	她	没有	,	和	她	可能	.

她没有，她没有，但她可能做了。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [taɪm] [hɜːr'self] !

She	wanted	all	the	good	time	herself	!
她	通缉	全部	这	好的	时间	她自己	!

她想独占所有美好时光！

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] ['eni] ! ”

She	didn't	want	me	to	have	any	!	”
她	没有	想	我	到	有	任何	!	”

她不想让我吃！

“ [rɪ'bekə] ['meri] ! — [dɪd][juː; jʊ] [spiːk] , [dɪr] ?

“	Rebecca	Mary	!	—	did	you	speak	,	dear	?
“	丽贝卡	玛丽	!	—	做过	你	说话	,	亲爱的	?

“丽贝卡·玛丽！——亲爱的，你说话了吗？”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [waɪf] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] .

”	It	was	the	gentle	voice	of	the	minister's	wife	outside	the	door	.
”	它	曾是	这	温和的	嗓音	的	这	部长	妻子	外部	这	门	.

“那是牧师妻子在门外温柔的声音。”

[rɪ'bekə] ['mɛriːz] [red] ['lɪt(ə)l][hændz] [ˌʌn'rʌŋ] [ænd; ənd] [drɑːpt] [ɑːn][ðə; ði][pɪŋk] [kwɪlt] .

Rebecca	Mary's	red	little	hands	unwrung	and	dropped	on	the	pink	quilt	.
丽贝卡	玛丽的	红色的	小的	双手	未拧干	和	掉落	在	这	粉色的	被子	.

丽贝卡·玛丽红红的小手松开，垂落在粉红色的被子上。

“ ['noʊəm] , [aɪ][dɪd] — [aɪ] [miːn] [jɛzm] , [aɪ] ['dɪdnt] — [aɪ] [miːn] — ”
“ No'm , I did — I mean yes'm , I didn't — I mean — ”
” 诺姆 , 我 做过 — 我 意思是 是的 , 我 没有 — 我 意思是 — ”

“不，女士，我做了——我是说，是的，女士，我没有——我是说——”

“ [juː; jʊ][dəunt] [fiːl] [sɪk] ?
“ You don't feel sick ?
” 你 不 感觉 生病的 ?

你不觉得不舒服吗?

[ðer; ðər] ['iznt] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] , [dɪr] ? ”
There isn't anything the matter , dear ? ”
那里 不是 任何事物 这 事情 , 亲爱的 ? ”

亲爱的，没事吧?

“ ['noʊəm] — [oʊ] , [jɛzm] , [jɛzm] !
“ No'm — oh , yes'm , yes'm !
” 诺姆 — 哦 , 是的 , 是的 !

“不，是的，是的！”

” [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] .
” for there was something the matter .
” 为了 那里 曾是 某物 这 事情 .

因为出了点问题。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] .
It was Aunt Olivia .
它 曾是 阿姨 奥利维亚 .

是奥利维亚阿姨。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] — [mʌst; məst][nɑːt][kraɪ] — [mʌst; məst] [kiːp] [raɪt] [ɑːn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]
But she must not say it — must not cry — must keep right on being a
但 她 必须 不是 说 它 — 必须 不是 哭 — 必须 保持 正确的 在 存在 一个
['plʌmər] .
Plummer .
普卢默 .

但她不能说出来——不能哭——必须继续做个普卢默。

“ ['rɑːbərt] , [aɪ] ['dɪdnt] [goʊ][ɪn] — [aɪ] ['kudnt] , ” [ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [waɪf] [sed] , [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪri]
“ Robert , I didn't go in — I couldn't , ” the minister's wife said , back in the cheery
“ 罗伯特 , 我 没有 去 在 — 我 不能 , ” 这 部长 妻子 说 , 后退 在 这 欢快的
['sɪtɪŋ] [ruːm] .
sitting room .
坐着 房间 .

“罗伯特，我没进去——我进不去，”牧师的妻子回到明亮的客厅里说道。

“ [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪd][hæv; həv] [gɔːn] [ɪn][ænd; ənd] ['kʌmfətid] [hɜːr; hər] ,
“ I suppose you think I'd have gone in and comforted her ,
“ 我 认为 你 思考 ID 有 已消失 在 和 安慰 她 ,

“我想你肯定觉得我会进去安慰她吧。”

['teɪkən][hɜːr; hər] [raɪt] [ɪn][maɪ][ɑːrmz][ænd; ənd] ['kʌmfətid] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['rəudə] [weɪ] , [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt]
taken her right in my arms and comforted her the Rhoda way , but I didn't
已采取 她 正确的 在 我的 武器 和 安慰 她 这 罗达 方式 , 但 我 没有
. ”
. ”
. ”

我一把将她抱在怀里，用罗达的方式安慰她，但我没有。

“ [noʊ] ?
“ No ?
” 不 ?

“不?

" [ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [veɪg] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrmən][ɑːn][hɪz; ɪz]

"	The	minister's	voice	was	a	little	vague	on	account	of	the	sermon	on	his
"	这	部长	嗓音	曾是	一个	小的	模糊的	在	帐户	的	这	讲道	在	他的

[niːz] .

knees	.
膝盖	.

“由于牧师跪着布道，他的声音有些含糊不清。”

“ [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] — ['sʌmθɪŋ] [toʊld][ˌem 'iː] [raɪt] [θruː] [ðæt] [dɔːr] — [ðæt] [ʃiːd] ['ræðər]

“	I	seemed	to	know	—	something	told	me	right	through	that	door	—	that	she'd	rather
“	我	似乎	到	知道	—	某物	讲述	我	正确的	通过	那	门	—	那	棚	相当

[aɪ] ['wʊdnt] .

I	wouldn't	.
我	不会	.

“我似乎知道——透过那扇门，有什么东西告诉我——她宁愿我不要去。

['rɑːbərt] , [ɪf] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪz] ['hoʊmsɪk] , [its] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['hoʊmsɪknəs] . ”

Robert	,	if	the	child	is	homesick	,	it's	a	different	kind	of	homesickness	.	”
罗伯特	,	如果	这	孩子	是	想家	,	它是	一个	不同的	种类	的	思乡之情	.	”

罗伯特，如果孩子想家，那是一种不同的思乡之情。

“ [ðə; ði] ['plʌmər] [kaɪnd] , ” [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] .

“	The	Plummer	kind	,	”	he	suggested	.
“	这	普卢默	种类	,	”	他	建议	.

“普拉默那种，”他建议道。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] .

The	minister	was	coming	to	.
这	部长	曾是	未来	到	.

部长渐渐恢复了意识。

“ [jes] , [ðə; ði] ['plʌmər] [kaɪnd] , [aɪ] [sə'poʊz] , ['plʌmər] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] — [sʌtʃ] - ['pɝːsənz] ,

“	Yes	,	the	Plummer	kind	,	I	suppose	,	Plummers	are	such	—	such	PLUMMERY	persons	,
“	是的	,	这	普卢默	种类	,	我	认为	,	水管工	是	这样的	—	这样的	-	人	,

['rɑːbərt] !

Robert	!
罗伯特	!

“是的，我想，普拉默那种人，普拉默就是——就是那种典型的普拉默式人物，罗伯特！”

" [ʌp'sterz] ['ʌndər] [ðə; ði] [pɪŋk] [kwɪlt] [ðə; ði]['rɪdʒɪd]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [rɪ'lækst] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][æd'mɪt]

"	Upstairs	under	the	pink	quilt	the	rigid	little	figure	relaxed	just	enough	to	admit
"	楼上	在下面	这	粉色的	被子	这	死板的	小的	数字	轻松	只是	足够的	到	承认

[ʌv; əv] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][bed][ænd; ənd] ['fʌmblɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɑːpitbæg] .

of	getting	out	of	bed	and	fumbling	in	the	little	carpetbag	.
的	获得	出去	的	床	和	笨拙	在	这	小的	地毯袋	.

“楼上，粉红色的被子下，那个僵硬的小身影放松下来，勉强承认自己下了床，在小小的地毯包里摸索着。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['daɪəri][ɪn][hɜːr; hər][hænd] — [fɔːr; fər] [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə][hæd; həd] [rɪ'membər] [hɜːr; hər]

With	her	diary	in	her	hand	—	for	Aunt	Olivia	had	remembered	her
和	她	日记	在	她	手	—	为了	阿姨	奥利维亚	有	记得	她

['daɪəri] — [rɪ'bekə] ['meri] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

diary	—	Rebecca	Mary	went	to	the	window	and	sat	down	.
日记	—	丽贝卡	玛丽	去	到	这	窗户	和	卫星	向下	.

丽贝卡·玛丽手里拿着日记本——因为奥利维亚姨妈还记得她的日记本——走到窗边坐了下来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] ['kʊkbʊk] [ʌp][æt; ət][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l]['æŋg(ə)l][ænd; ənd] [pɪr] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː]

She	had	to	hold	the	cookbook	up	at	a	painful	angle	and	peer	at	it
她	有	到	抓住	这	食谱	向上	在	一个	痛苦	角度	和	同伴	在	它

['ʃɑːrpli] ,

sharply	,
尖锐地	,

她不得不把菜谱以一个很别扭的角度举起来，仔细地看。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ðæt] ['fɪltərd] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [θruː] [ðə; ði] [vaɪnz] [wʌz; wəz][dɪm]

for	the	moonlight	that	filtered	into	the	little	room	through	the	vines	was	dim
为了	这	月光	那	过滤	进入	这	小的	房间	通过	这	藤蔓	曾是	暗淡

[ænd; ənd][sɔːft] .

and	soft	.
和	柔软的	.

透过藤蔓洒进小屋的月光昏暗而柔和。

“ [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] , ” ['peɪnfəli] [treɪst]

“	Aunt	Olivia	has	gone	to	the	city	and	I	haven't	,	”	painfully	traced
“	阿姨	奥利维亚	有	已消失	到	这	城市	和	我	还没有	,	”	痛苦地	追踪

[rɪ'bekə] ['meri] .

Rebecca	Mary	.
丽贝卡	玛丽	.

“奥利维亚阿姨去城里了，而我还没去，”丽贝卡·玛丽痛苦地说道。

“ [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] [gʊd] [taɪm] [ɔːl][tuː; tə][hɜːr'self] .

“	She	wanted	the	good	time	all	to	herself	.
“	她	通缉	这	好的	时间	全部	到	她自己	.

她想独自享受美好时光。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'gɪv] [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə][ðə; ði] [lɔːrd] [hæv; həv] ['mɜːrsi] [ɑːn][hɜːr; hər] .

I	shall	never	forgive	Aunt	Olivia	the	Lord	have	mercy	on	her	.
我	将	绝不	原谅	阿姨	奥利维亚	这	主	有	怜悯	在	她	.

我永远不会原谅奥利维亚阿姨，愿上帝怜悯她。

” [ðen] [rɪ'bekə] ['meri] [went] [bæk] [tuː; tə][bed] .

”	Then	Rebecca	Mary	went	back	to	bed	.
”	然后	丽贝卡	玛丽	去	后退	到	床	.

然后丽贝卡·玛丽就回床上睡觉去了。

[ʃiː; ʃi] [driːmd] [ðæt] [ðə; ði][kɑːrz][ræn][ɔːf][ðə; ði] [træk] [ænd; ənd] [ðeɪ] [brɔːt] [ænt] [oʊ'lɪviːəz] ['piːsɪz]

She	dreamed	that	the	cars	ran	off	the	track	and	they	brought	Aunt	Olivia's	pieces
她	梦见	那	这	汽车	跑	离开	这	追踪	和	他们	带来	阿姨	奥利维亚的	件

[hoʊm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

home	to	her	.
家	到	她	.

她梦见汽车冲出轨道，把奥利维亚阿姨的碎片带回了家。

[ɪn][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [driːm] [ʃiː; ʃi] [fər'geɪv] [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] .

In	the	dreadful	dream	she	forgave	Aunt	Olivia	.
在	这	可怕	梦	她	原谅了	阿姨	奥利维亚	.

在可怕的梦中，她原谅了奥利维亚姨妈。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] ['waɪfs] .

It	was	very	pleasant	at	the	minister's	and	the	minister's	wife's	.
它	曾是	非常	令人愉快的	在	这	部长	和	这	部长	妻子的	.

在部长和部长夫人家住得很愉快。

[rɪ'bekə] ['meri] [felt] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] ['plezntnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['evri] ['faɪbər][ʌv; əv][hɜːr; hər]

Rebecca	Mary	felt	the	warmth	and	pleasantness	of	it	in	every	fibre	of	her
丽贝卡	玛丽	毛毡	这	温暖	和	愉悦	的	它	在	每一个	纤维	的	她

['bɑːdi][ænd; ənd][soʊl] .

body	and	soul	.
身体	和	灵魂	.

丽贝卡·玛丽从身心深处感受到了那份温暖和愉悦。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['hæpi] [nɔːr][wɔːrm] .

But	she	was	not	happy	nor	warm	.
但	她	曾是	不是	快乐的	也不	温暖的	.

但她既不快乐也不热情。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] [əˈgenst] [ænt] [oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] — [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ʃiː; ʃi]

She	thought	it	was	indignation	against	Aunt	Olivia	—	she	did	not	know	she
她	想法	它	曾是	愤慨	反对	阿姨	奥利维亚	—	她	做过	不是	知道	她

[wʌz; wəz] [ˈhoʊmsɪk] .

was	homesick	.
曾是	想家	.

她以为这是对奥利维亚阿姨的愤慨——她并不知道这是想家了。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [hoʊm] [ˈevri] [deɪ] [ˈæftər] [skuːl] [ænd; ənd]

She	did	not	know	why	she	went	to	the	old	home	every	day	after	school	and
她	做过	不是	知道	为什么	她	去	到	这	老的	家	每一个	天	后	学校	和

[ˈwɔndəd] [θruː] [ænt] [oʊˈlɪviːəz] [ˈflaʊər] [ˈgɑːrdn] ,

wandered	through	Aunt	Olivia's	flower	garden	,
漫步	通过	阿姨	奥利维亚的	花	花园	,

她不知道为什么每天放学后都会去老房子，在奥利维亚阿姨的花园里闲逛。

[ænd; ənd][sæt][wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l] [braʊn] [tʃɪn] [pɑːm] - [diːp] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdɔːrstep] .

and	sat	with	little	brown	chin	palm	-	deep	on	the	doorsteps	.
和	卫星	和	小的	棕色的	下巴	棕榈	-	深的	在	这	家门口	.

它坐在门阶上，棕色的小下巴几乎埋在手掌里。

[ˈgrædʒuəli] [ðə; ði][ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] [meltid] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪgˈzɪstəns] [ænd; ənd][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈhoʊmsɪknəs]

Gradually	the	indignation	melted	out	of	existence	and	only	the	homesickness
逐步地	这	愤慨	融化	出去	的	存在	和	仅有的	这	思乡之情

[wʌz; wəz] [left] .

was	left	.
曾是	左边	.

愤慨之情渐渐消散，只剩下思乡之情。

[ˌaɪ ˈtiː][sæt][ɑːn][hɜːr; hər] [smɔːl] , [liːn] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈspektər] .

It	sat	on	her	small	,	lean	face	like	a	little	spectre	.
它	卫星	在	她	小的	,	倾斜	脸	喜欢	一个	小的	幽灵	.

它像个小幽灵一样，笼罩在她瘦削的小脸上。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈtrʌbld] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstɚz] [waɪf] .

It	troubled	the	minister's	wife	.
它	麻烦	这	部长	妻子	.

这件事令牧师的妻子感到不安。

“ [wʌt] [kæn; kən][wiː; wi][duː] , [ˈrɑːbərt] ?

“	What	can	we	do	,	Robert	?
“	什么	能	我们	做	,	罗伯特	?

“我们能做些什么，罗伯特？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

“ [wʌt] ? ” [hiː; hi] [ˈekəud] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] , [tuː] , [wʌz; wəz] [ˈtrʌbld] .

“	What	?	”	he	echoed	;	for	the	minister	,	too	,	was	troubled	.
“	什么	?	”	他	回声	;	为了	这	部长	,	也	,	曾是	麻烦	.

“什么？”他重复道；因为这位部长也感到困惑。

“ [ʃiː; ʃi] [ˈwɔndəz] [əˈbaʊt] [laɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [lɔːst] [soʊl] .

“	She	wanders	about	like	a	little	lost	soul	.
“	她	漫游	关于	喜欢	一个	小的	丢失的	灵魂	.

她像个迷路的小灵魂一样四处游荡。

[wen] [ʃiː; ʃi] [pleɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [its] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðæt] [pleɪz] . ”

When	she	plays	with	the	children	it's	only	the	outside	of	her	that	plays	.	”
什么时候	她	演出	和	这	孩子们	它是	仅有的	这	外部	的	她	那	演出	.	”

她和孩子们玩耍时，只有她的外表在玩耍。

“ ['oʊnli][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] , ” [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

“	**Only**	**the**	**outside**	**,**	**”**	**he**	**nodded**	**.**
”	仅有的	这	外部	,	”	他	点头	.

“只有外面，”他点点头。

“ [læst] [naɪt] [aɪ] [went] [ɪn] , ['rɑːbərt] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [traɪd] [ðə; ði] ['rəudə] [wei] .

“	**Last**	**night**	**I**	**went**	**in**	**,**	**Robert**	**,**	**and**	**—**	**and**	**tried**	**the**	**Rhoda**	**way**	**.**
”	最后的	夜晚	我	去	在	,	罗伯特	,	和	—	和	尝试	这	罗达	方式	.

“昨晚我进去了，罗伯特，然后——然后尝试了罗达的方法。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] .

I	**think**	**she**	**liked**	**it**	**,**	**but**	**it**	**didn't**	**comfort**	**her**	**.**
我	思考	她	喜欢	它	,	但	它	没有	舒适	她	.

我觉得她喜欢，但这并没有让她感到安慰。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hoʊmsɪknəs] , ['rɑːbərt] .

I	**am**	**sure**	**now**	**that**	**it**	**is**	**homesickness**	**,**	**Robert**	**.**
我	是	当然	现在	那	它	是	思乡之情	,	罗伯特	.

我现在确信这是想家了，罗伯特。

” [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] [ʃʊr] , [bʌt; bət][ðə; ði][grɪm] ['lɪt(ə)l] ['spektər] [sæt][ɑːn] , [ˌʌn'dɔːntɪd] [baɪ][ɔːl][ðer; ðər]

”	**They**	**were**	**both**	**sure**	**,**	**but**	**the**	**grim**	**little**	**spectre**	**sat**	**on**	**,**	**undaunted**	**by**	**all**	**their**
”	他们	是	两个都	当然	,	但	这	严峻	小的	幽灵	卫星	在	,	无所畏惧	经过	全部	他们的

['kaɪndnəs] .

kindnesses	**.**
善意	.

“他们俩都确信无疑，但那阴森的小幽灵依然徘徊不去，丝毫不为他们的善意所动摇。

“ [wen] [ðaɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [ðaɪ] ['mʌðər] [fər'seɪk] [ðə; ði] , ” [roʊt] [rɪ'bekə] ['meri] [ɪn][ðə; ði]

“	**When**	**thy**	**father**	**and**	**thy**	**mother**	**forsake**	**the**	**,**	**”**	**wrote**	**Rebecca**	**Mary**	**in**	**the**	
”	什么时候	你的	父亲	和	你的	母亲	背叛	这	,	”	写道	丽贝卡	玛丽	在	这	

['kʊkbʊk] ['daɪəri] ,

cookbook	**diary**	**,**
食谱	日记	,

“当你的父母抛弃你时，”丽贝卡·玛丽在烹饪日记中写道，

“ [ænd; ənd] [ðaɪ] [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə][fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ænd; ənd] [ðaɪ] [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə]

“	**and**	**thy**	**Aunt**	**Olivia**	**for**	**I**	**know**	**it**	**means**	**and**	**thy**	**Aunt**	**Olivia**		
”	和	你的	阿姨	奥利维亚	为了	我	知道	它	方法	和	你的	阿姨	奥利维亚		

[ðen] [ðə; ði][lɔːrd] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði][ʌp] ,

then	**the**	**Lord**	**will**	**take**	**the**	**up**	**,**
然后	这	主	将要	拿	这	向上	,

“还有你的奥利维亚阿姨，因为我知道这意味着，还有你的奥利维亚阿姨，那么主会带走你，

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] - [hæd; həd]['teɪkən][ˌem 'iː][ʌp] .

but	**I**	**dont**	**feal**	**as**	**if**	**anyboddy**	**had**	**taken**	**me**	**up**	**.**
但	我	不	感觉	作为	如果	-	有	已采取	我	向上	.

但我感觉好像没有人接纳我。

[ðə; ði] ['ministəz] [waɪf] [dɪd] [wʌns] [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][pʊt][ˌem 'iː] [daʊn] [ə'gen] [raɪt]

The	**ministers**	**wife**	**did**	**once**	**but**	**of**	**course**	**she**	**had**	**to**	**put**	**me**	**down**	**again**	**rite**	
这	部长们	妻子	做过	一次	但	的	课程	她	有	到	放	我	向下	再次	仪式	

[ə'weɪ] .

away	**.**
离开	.

牧师的妻子曾经这样做过，但她当然马上又把我放下来了。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtəfəl] ['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər]

She	**is**	**a**	**beutiful**	**person**	**and**	**I**	**love**	**her**
她	是	一个	美丽	人	和	我	爱	她

她是个很漂亮的人，我爱她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] - [frʌm; frəm][ðaɪ]['fɑːðər][ænd; ənd][ðaɪ]['mʌðər][ænd; ənd][ðaɪ][ænt][oʊ'lɪviə; ə'lɪviə]

but	she	is	differunt	from	thy	father	and	thy	mother	and	thy	Aunt	Olivia
但	她	是	-	从	你的	父亲	和	你的	母亲	和	你的	阿姨	奥利维亚

.

:

.

但她与你的父亲、你的母亲以及你的奥利维亚阿姨都不一样。

[aɪd]['rædər][hæv; həv][ænt][oʊ'lɪviə; ə'lɪviə][teɪk][ˌem 'iː][ʌp][ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ][lɔːrd] .

Ide	rather	have	Aunt	Olivia	take	me	up	than	to	have	the	Lord	.
理想	相当	有	阿姨	奥利维亚	拿	我	向上	比	到	有	这	主	.

我宁愿让奥利维亚阿姨带我上去，也不愿让上帝带我上去。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wen][ʃiː; ʃi][ʃʌt][ðə; ðɪ]['bætərd]['lɪt(ə)l][bʊk][ðɪs][taɪm][ðæt][rɪ'bekə]['meri]

"	It	was	when	she	shut	the	battered	little	book	this	time	that	Rebecca	Mary
"	它	曾是	什么时候	她	关闭	这	伤痕累累	小的	书	这	时间	那	丽贝卡	玛丽

[rɪ'membər][wʌn][ɔːr][tuː][θɪŋz][ðæt][hæd; həd]['hæpənd][ðə; ðɪ]['mɔːrnɪŋ][ænt][oʊ'lɪviə; ə'lɪviə][went]

remembered	one	or	two	things	that	had	happened	the	morning	Aunt	Olivia	went
记得	一	或者	二	事物	那	有	发生	这	早晨	阿姨	奥利维亚	去

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

“这一次，当丽贝卡·玛丽合上那本破旧的小书时，她想起了奥利维亚阿姨离开的那天早上发生的一两件事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwɪr][haʊ][ʃiː; ʃi]['hædnt][rɪ'membər][ðem; ðəm][bɪ'fɔːr] .

It	was	queer	how	she	HADN'T	remembered	them	before	.
它	曾是	酷儿	如何	她	之前没有	记得	他们	前	.

奇怪的是，她之前竟然完全不记得这些事。

[ʃiː; ʃi][rɪ'membər][ðæt][ænt][oʊ'lɪviə; ə'lɪviə][hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər][ʃɑːrp]['lɪt(ə)l][feɪs][bɪ'twiːn]

She	remembered	that	Aunt	Olivia	had	taken	her	sharp	little	face	between
她	记得	那	阿姨	奥利维亚	有	已采取	她	锋利的	小的	脸	之间

[hɜːr; hər][oʊn][hændz][ænd; ənd][lʊkt][daʊn]['wɪstfəli][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] — ['wɪstfəli] ,

her	own	hands	and	looked	down	wistfully	at	it	—	wistfully	,
她	自己的	双手	和	看起来	向下	怅然地	在	它	—	怅然地	,

她记得奥利维亚阿姨曾用双手捧着她那张棱角分明的小脸，满怀惆怅地低头看着它——满怀惆怅地，

[rɪ'bekə]['meri][rɪ'membər][naʊ] , [ðoʊ][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðæt][neɪm] .

Rebecca	Mary	remembered	now	,	though	she	did	not	call	it	by	that	name	.
丽贝卡	玛丽	记得	现在	,	尽管	她	做过	不是	称呼	它	经过	那	姓名	.

丽贝卡·玛丽现在想起来了，虽然她没有用那个名字称呼它。

[ʃiː; ʃi][rɪ'membər][ænt][oʊ'lɪviə; ə'lɪviə][hæd; həd][sed] ,

She	remembered	Aunt	Olivia	had	said	,
她	记得	阿姨	奥利维亚	有	说	,

她记得奥利维亚阿姨说过：

“ [juː; jʊ]['niːdnt][hem]['eniθɪŋ][ən'les][ɪts][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['mɪnɪstɚz][waɪf] — ['nevər][maɪnd][ðə; ðɪ]

“	You	needn't	hem	anything	unless	it's	for	the	minister's	wife	—	never	mind	the
“	你	不必	她们	任何事物	除非	它是	为了	这	部长	妻子	—	绝不	头脑	这

['tauəlz][aɪ][pʊt][ɪn] .

towels	I	put	in	.
毛巾	我	放	在	.

“除非是给牧师夫人穿的，否则你不需要缝边——更不用管我放进去的毛巾了。”

" [ðæt][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ðə; ðɪ][læst][θɪŋ][ʃiː; ʃi][hæd; həd][sed] .

"	That	was	almost	the	last	thing	she	had	said	.
"	那	曾是	几乎	这	最后的	事物	她	有	说	.

“那几乎是她说的最后一句话。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt][hɜːr; hər] [hed] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] [dɔːr] [tuː; tə][seɪ][ˌaɪ 'tiː] .

She	**had**	**put**	**her**	**head**	**out**	**of**	**the**	**stage**	**door**	**to**	**say**	**it**	**.**
她	有	放	她	头	出去	的	这	阶段	门	到	说	它	.

她从后台门口探出头来说了这件事。

[rɪ'bekə] ['meri] [hæd; həd] [hemd] [ə; eɪ] ['taʊəl] [iːtʃ] [deɪ] .

Rebecca	**Mary**	**had**	**hemmed**	**a**	**towel**	**each**	**day**	**.**
丽贝卡	玛丽	有	包边	一个	毛巾	每个	天	.

丽贝卡·玛丽每天都要缝好一条毛巾的边。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət] [tuː] [left] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][hem] [bəuθ][ʌv; əv] [ðoʊz] [tə'mɑːroʊ] .

There	**were**	**but**	**two**	**left**	**,**	**and**	**she**	**resolved**	**to**	**hem**	**both**	**of**	**those**	**tomorrow**	**.**
那里	是	但	二	左边	,	和	她	已解决	到	她们	两个都	的	那些	明天	.

只剩下两件了，她决定明天把这两件都缝好。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['lɪt(ə)l] ['lɔːŋɪŋ] [wʌz; wəz][bɔːrn] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [mɔːr] ['tauəlz] [tuː; tə][hem][fɔːr; fər]

A	**sudden**	**little**	**longing**	**was**	**born**	**within**	**her**	**for**	**more**	**towels**	**to**	**hem**	**for**
一个	突然	小的	渴望	曾是	出生	之内	她	为了	更多的	毛巾	到	她们	为了

[ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] .

Aunt	**Olivia**	**.**
阿姨	奥利维亚	.

她突然萌生了一个小小的愿望，想要为奥利维亚阿姨缝制更多的毛巾。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [θriː] [wiːks] ['æftər] [rɪ'bekə] ['mɛriːz] ['entrəns] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] ['fæməli]

It	**was**	**nearly**	**three**	**weeks**	**after**	**Rebecca**	**Mary's**	**entrance**	**into**	**the**	**minister's**	**family**
它	曾是	几乎	三	周	后	丽贝卡	玛丽的	入口	进入	这	部长	家庭

[wen] [ðə; ði] ['letər] [keɪm] .

when	**the**	**letter**	**came**	**.**
什么时候	这	信	来了	.

丽贝卡·玛丽进入牧师家将近三周后，这封信才寄到。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [də'rektɪd] [tuː; tə] [rɪ'bekə] ['meri] , [ænd; ənd] [leɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] [pleɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm]

It	**was**	**directed**	**to**	**Rebecca**	**Mary**	**,**	**and**	**lay**	**on**	**her**	**plate**	**when**	**she**	**came**
它	曾是	指导	到	丽贝卡	玛丽	,	和	躺	在	她	盘子	什么时候	她	来了

[hoʊm] [frʌm; frəm] [skuːl] .

home	**from**	**school**	**.**
家	从	学校	.

这份礼物是送给丽贝卡·玛丽的，当她放学回家时，它就放在她的盘子里。

“ [oʊ] , [lʊk] , [juːv] [gɑːt][ə; eɪ] ['letər] , [rɪ'bekə] ['meri] !

“	**Oh**	**,**	**look**	**,**	**you've**	**got**	**a**	**letter**	**,**	**Rebecca**	**Mary**	**!**
“	哦	,	看	,	你已经	得到	一个	信	,	丽贝卡	玛丽	!

“哦，看，你收到一封信了，丽贝卡·玛丽！”

” ['herəldid] ['rəudə] , ['dʒɔɪfəli] .

”	**heralded**	**Rhoda**	**,**	**joyfully**	**.**
”	被预言	罗达	,	欣喜地	.

“罗达高兴地宣布。”

[ðen] [hɜːr; hər] [feɪs] [fel] , [fɔːr; fər] ['meɪbi] [ðə; ði] ['letər] [wʊd] [seɪ] [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ]

Then	**her**	**face**	**fell**	**,**	**for**	**maybe**	**the**	**letter**	**would**	**say**	**Aunt**	**Olivia**	**was**	**coming**
然后	她	脸	跌倒	,	为了	或许	这	信	会	说	阿姨	奥利维亚	曾是	未来

[hoʊm] .

home	**.**
家	.

然后她的脸色垮了下来，因为信里可能会说奥利维亚阿姨要回家了。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][jʊr; jər] [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] ?

“	**Is**	**it**	**from**	**your**	**aunt**	**Olivia**	**?**
“	是	它	从	你的	阿姨	奥利维亚	?

“是你姑姑奥利维亚送的吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['æŋkʃəsli] .
" she asked , anxiously .
" 她 问 , 焦虑地 .

她焦急地问道。

" [noʊ] , " [rɪ'bekə] ['meri] [sed] , [ɪn] [sloʊ] [sər'praɪz] .
" No , " Rebecca Mary said , in slow surprise .
" 不 , " 丽贝卡 玛丽 说 , 在 慢的 惊喜 .

“不，”丽贝卡·玛丽缓缓说道，语气中带着一丝惊讶。

" [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] ['iznt] , ['eniweɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ɪz] [ə'nʌðər] [wʌn] — "
" The writing isn't , anyway , and the name is another one — "
" 这 写作 不是 , 反正 , 和 这 姓名 是 其他 一 — "

“反正文字写得不好，名字也是——”

" [oʊ] ! [oʊ] !
" Oh ! Oh !
" 哦 ! 哦 !

“哦！哦！

['meɪbi] [ʃiːz] [gɑːt][mɑːr] — "
Maybe she's got mar — "
或许 她是 得到 马尔 — "

也许她得了——”

" ['rəudə] ! " ['kɔːʃənd] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] .
" Rhoda ! " cautioned the minister .
" 罗达 ! " 警告 这 部长 .

“罗达！”部长提醒道。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['letər] [rɪ'bekə] ['meri] [riːd] :
This is the letter Rebecca Mary read :
这 是 这 信 丽贝卡 玛丽 读 :

这是丽贝卡·玛丽读的信：

" [dɪr] [rɪ'bekə] ['meri] , — [juː; jʊ] [siː] [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [neɪm] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [ænt] .
" Dear Rebecca Mary , — You see I know your name from your aunt .
" 亲爱的 丽贝卡 玛丽 , — 你 看 我 知道 你的 姓名 从 你的 阿姨 .

“亲爱的丽贝卡·玛丽，——你知道，我从你姑姑那里知道你的名字。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ə'baʊt] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [juː; jʊ][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ə'kɔːrd] .
She talked about you all the time , but I am writing you of my own accord .
她 谈话 关于 你 全部 这 时间 , 但 我 是 写作 你 的 我的 自己的 符合 .

她总是提起你，但我写这封信是出于我自己的意愿。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
She does not know it .
她 做 不是 知道 它 .

她对此毫不知情。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [æt; ət] [læst] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['fiːlɪŋ] ['veri] ['hoʊpf(ə)l] [ə'baʊt]
I think you will like to know that at last we are feeling very hopeful about
我 思考 你 将要 喜欢 到 知道 那 在 最后的 我们 是 感觉 非常 充满希望 关于
[jʊr; jər] [ænt] .
your aunt .
你的 阿姨 .

我想你会很高兴知道，我们最终对你姑姑的病情感到非常乐观。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['æŋkʃəs] [sɪns] [ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ]['lɪt(ə)l] [streŋθ] [tuː; tə]

We	have	been	very	anxious	since	the	operation	,	she	had	so	little	strength	to
我们	有	到过	非常	焦虑的	自从	这	手术	,	她	有	所以	小的	力量	到

['ræli] [wɪð; wɪθ] .

rally	with	.
集会	和	.

手术后我们一直非常焦虑，她几乎没有任何力气振作起来。

[bʌt; bət] [naʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kiːps] [ɑːn][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðɪs] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][hɜːr; hər] [hoʊm] [ə'gen] [ɪn]

But	now	if	she	keeps	on	as	well	as	this	you	will	have	her	home	again	in
但	现在	如果	她	保持	在	作为	出色地	作为	这	你	将要	有	她	家	再次	在

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

a	little	while	.
一个	小的	尽管	.

但如果她继续保持这样的状态，过不了多久你就能把她接回家了。

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] [seɪ] [θriː] [wiːks] .

The	doctors	say	three	weeks	.
这	医生	说	三	周	.

医生说需要三周。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] ['peɪʃ(ə)nt][ɪn][ðə; ði][wɔːrd] .

She	is	the	patientest	patient	in	the	ward	.
她	是	这	最耐心的人	病人	在	这	病房	.

她是病房里最有耐心的病人。

[jɔːrz] ['veri] ['truːli] , ['serə] ['elən] ['nɛzbɪt] , [nɜːrs] ” [wɔːrd][ə; eɪ] , ['ɛmənz] ['hɑːspɪt(ə)l]

Yours	very	truly	,	Sara	Ellen	Nesbitt	,	Nurse	”	Ward	A	,	Emmons	Hospital
此致	非常	真的	,	萨拉	艾伦	内斯比特	,	护士	”	沃德	一个	,	埃蒙斯	医院

此致，敬礼！萨拉·艾伦·内斯比特，护士，A病房，埃蒙斯医院

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['letər] .

That	was	the	letter	.
那	曾是	这	信	.

信的内容就是这样。

[rɪ'bekə] ['mɛriːz] [feɪs] [gruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ][æt; ət] ['evri] [laɪn][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Rebecca	Mary's	face	grew	a	little	whiter	at	every	line	of	it	.
丽贝卡	玛丽的	脸	生长	一个	小的	更白	在	每一个	线	的	它	.

丽贝卡·玛丽的脸色每画一条线就苍白一分。

[æt; ət] ['evri] [laɪn] [ˌʌndər'stændɪŋ] [gruː] ['klɪrər] , [tɪl] [æt; ət][ðə; ði][end][ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

At	every	line	understanding	grew	clearer	,	till	at	the	end	she	knew	it	all	.
在	每一个	线	理解	生长	更清晰	,	直到	在	这	结尾	她	知道	它	全部	.

每读完一行，她的理解就更清晰一些，直到最后她完全明白了。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ] , [ænd; ənd][ræn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

She	gave	a	little	cry	,	and	ran	out	of	the	room	.
她	给予	一个	小的	哭	,	和	跑	出去	的	这	房间	.

她低声哭了一声，跑出了房间。

[lʌv] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [fɔːt] [fɔːr; fər][fɜːrst] [pleɪs] [ɪn][hɜːr; hər] ['leɪbərɪŋ] ['lɪt(ə)l]

Love	and	remorse	and	sympathy	fought	for	first	place	in	her	laboring	little
爱	和	悔恨	和	同情	战斗	为了	第一的	地方	在	她	劳动	小的

[brest] .

breast	.
胸部	.

在她那饱受煎熬的小乳房里，爱、悔恨和同情争夺着主导地位。

[ɪn][ðə; ði][nekst] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [θɔːt] [soʊ] ['meni] [θɔːts] !

In	the	next	few	minutes	she	lived	so	long	a	time	and	thought	so	many	thoughts	!
在	这	下一个	很少	分钟	她	居住地	所以	长的	一个	时间	和	想法	所以	许多	想法	!

在接下来的几分钟里，她仿佛经历了漫长的岁月，思考了无数的事情！

[bʌt; bət] [ə'bʌv] ['evriθɪŋ] [els] ['taʊərd] [dʒɔɪ] [ðæt] [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] .

But	above	everything	else	towered	joy	that	Aunt	Olivia	was	coming	home	.
但	多于	一切	别的	高耸	喜悦	那	阿姨	奥利维亚	曾是	未来	家	.

但最令她高兴的是奥利维亚阿姨要回家了。

[rɪ'bekə] ['mɛriːz] [aɪz] [bleizd] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['plʌmər] .

Rebecca	Mary's	eyes	blazed	with	pride	at	being	a	Plummer	.
丽贝卡	玛丽的	眼睛	燃烧的	和	自豪	在	存在	一个	普卢默	.

身为普拉默家族的一员，丽贝卡·玛丽的眼中闪烁着自豪的光芒。

[ðɪs] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['plʌmər] [kaɪnd] .

This	kind	of	courage	was	the	Plummer	kind	.
这	种类	的	勇气	曾是	这	普卢默	种类	.

这种勇气正是普卢默式的。

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] [læŋk] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] ['tɔːlər] [ænd; ənd] [streɪtər] .

The	child's	lank	little	figure	seemed	to	grow	taller	and	straighter	.
这	孩子的	空白	小的	数字	似乎	到	生长	更高	和	更直	.

孩子瘦长的身躯似乎长高了，也挺直了。

[ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [hɜːr; hər] [hed] ['splendɪdli] [ænd; ənd] [ɪg'zʌltid] .

She	held	up	her	head	splendidly	and	exulted	.
她	握住	向上	她	头	精彩地	和	欣喜若狂	.

她昂首挺胸，神采奕奕。

[ʃiː; ʃi] [felt] [laɪk] ['goʊɪŋ] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] ['haustɔp] [ænd; ənd] [prə'kleimɪŋ] : " [ʃiːz] [maɪ] [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] !

She	felt	like	going	up	on	the	minister's	housetop	and	proclaiming	:	"	She's	my	aunt	Olivia	!
她	毛毡	喜欢	去	向上	在	这	部长	屋顶	和	宣告	:	"	她是	我的	阿姨	奥利维亚	!

她真想爬上牧师的屋顶，大声宣布："她是我的奥利维亚阿姨！"

[ʃiːz] [maɪn] !

She's	mine	!
她是	矿	!

她是我的！

[ʃiːz] [maɪn] — [aɪm] [ə; eɪ] ['plʌmər] , [tuː] !

She's	mine	—	I'm	a	Plummer	,	too	!
她是	矿	—	我是	一个	普卢默	,	也	!

她是我的——我也是普拉默！

[ɔːl] [oʊ] - [juː; jʊ] ['lɪs(ə)n] , [ʃiːz] [maɪ] [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] , [ænd; ənd] [ʃiːz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] !

All	o	'	you	listen	,	she's	my	aunt	Olivia	,	and	she's	coming	home	!
全部	o	-	你	听	,	她是	我的	阿姨	奥利维亚	,	和	她是	未来	家	!

你们都听着，她是我阿姨奥利维亚，她要回家了！

" ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [tʃaɪld] [flʌŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [saʊθ] [wer] [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] [wʌz; wəz] .

"	Suddenly	the	child	flung	out	her	arms	towards	the	south	where	Aunt	Olivia	was	.
"	突然	这	孩子	扔	出去	她	武器	向	这	南	在哪里	阿姨	奥利维亚	曾是	.

"突然，孩子向南伸出双臂，奥利维亚阿姨就在那里。"

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [kwaɪt] [stɪl] ,

And	though	she	stood	quite	still	,
和	尽管	她	站立	相当	仍然	,

虽然她一动不动地站着，

['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [siːmd] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd][goʊ] ['hʌrɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [klɪr]

something	within	her	seemed	to	spring	away	and	go	hurrying	through	the	clear
某物	之内	她	似乎	到	春天	离开	和	去	匆忙	通过	这	清除

[er] .

air	.
空气	.

她体内有什么东西仿佛挣脱束缚，飞快地穿过清澈的空气。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [sə'poʊz] [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] [wʊd] ['evər] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [ænt]

"	I	shouldn't	suppose	Aunt	Olivia	would	ever	forgive	me	,	but	she's	Aunt
"	我	不应该	认为	阿姨	奥利维亚	会	曾经	原谅	我	,	但	她是	阿姨

[oʊ'lɪviə; ə'lɪviə]

Olivia
奥利维亚

"我估计奥利维亚阿姨永远不会原谅我，但她毕竟是奥利维亚阿姨。"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] , " [roʊt] [rɪ'bekə] ['meri] [ðæt] [naɪt] , [hɜːr; hər] [smɔːl] ,

and	she	will	,	"	wrote	Rebecca	Mary	that	night	,	her	small	,
和	她	将要	,	"	写道	丽贝卡	玛丽	那	夜晚	,	她	小的	,

"她会的，"那天晚上，丽贝卡·玛丽写道，她的小女儿

[dɑːrk] [feɪs] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɑːləm] [piːs] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [fʊl]

dark	face	full	of	a	solemn	peace	—	it	seemed	so	long	since	she	had	been	full
黑暗的	脸	满的	的	一个	庄严	和平	—	它	似乎	所以	长的	自从	她	有	到过	满的

[ʌv; əv] [piːs] [bɪ'fɔːr] .

of	peace	before	.
的	和平	前	.

她黝黑的脸上满是庄严的平静——她似乎已经很久没有感受到这种平静了。

[ʃiː; ʃi] [roʊt] [ɑːn] ['iːgərli] :

She	wrote	on	eagerly	:
她	写道	在	急切地	:

她急切地继续写道：

" [wen] [ʃiː; ʃi] [gets] [hoʊm] ['aɪəm'iː] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hʌg] [hɜːr; hər] [aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɔːnt] [biː; bi]

"	When	she	gets	home	Ime	going	to	hug	her	I	can't	help	it	if	it	wont	be
"	什么时候	她	获得	家	时间	去	到	拥抱	她	我	不能	帮助	它	如果	它	惯于	是

['kiːpɪŋ] [raɪt] [ɑːn] .

keeping	right	on	.
保持	正确的	在	.

"她回家后我一定要抱抱她，我控制不住自己，如果事情不能继续下去就好了。"

" ['ɑːrtɪk(ə)l]['sev(ə)n]

"	Article	Seven
"	文章	七

第七条

[rɪ'bekə] ['meri] ['meʒərd] [ðem; ðəm] .

Rebecca	Mary	measured	them	.
丽贝卡	玛丽	测量	他们	.

丽贝卡·玛丽给它们量了尺寸。

[ə'genst] [ðə; ði] ['wʊdʃed] [wɔːl] , [wɪð; wɪθ] [tʃɔːk] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [æn; ən] ['iːzi] [θɪŋ]

Against	the	woodshed	wall	,	with	chalk	—	it	was	not	altogether	an	easy	thing
反对	这	柴房	墙	,	和	粉笔	—	它	曾是	不是	共	一个	简单的	事物

[tuː; tə][duː] .

to	do	.
到	做	.

在柴房墙上用粉笔画画——这并不是一件容易的事。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ['stɑːrtld] [hɜːr; hər] .

The	result	startled	her	.
这	结果	惊慌	她	.

结果令她大吃一惊。

[wɪð; wɪθ] ['ræðər] [ʌn'stedi] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgərz] [ʃiː; ʃi] ['meʒərd] [frʌm; frəm] [tʃɔːk] [mɑːrk][tuː; tə] [flɔːr] [ə'gen] ,

With	rather	unsteady	little	fingers	she	measured	from	chalk	mark	to	floor	again	,
和	相当	不稳定	小的	手指	她	测量	从	粉笔	标记	到	地面	再次	,

她用不太稳定的小手指再次量了量粉笔标记到地板的距离，

[tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][bæd][æz; əz] [ðæt] .

to	make	sure	it	was	as	bad	as	that	.
到	制作	当然	它	曾是	作为	坏的	作为	那	.

为了确认情况是否真有那么糟糕。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɜːrs] .

It	was	even	a	little	worse	.
它	曾是	甚至	一个	小的	更糟	.

情况甚至更糟一些。

“ [oʊ] , ” [said] [rɪ'bekə] ['meri] , “ [tuː; tə] [θɪŋk] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [tuː; tə] [θɪŋk] [ðeə(r)]

“	Oh	,	”	sighed	Rebecca	Mary	,	“	to	think	they	belong	to	me	—	to	think	they're
“	哦	,	”	叹了口气	丽贝卡	玛丽	,	“	到	思考	他们	属于	到	我	—	到	思考	它们是

[hɪtʃt] [ɑːn] !

hitched	on	!
搭便车	在	!

“哦，”丽贝卡·玛丽叹了口气，“想到它们属于我——想到它们与我紧紧相连！”

” [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [daʊn] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][skɔːrn][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

”	She	gazed	down	at	them	with	scorn	and	was	ashamed	of	them	.
”	她	凝视	向下	在	他们	和	轻蔑	和	曾是	羞愧	的	他们	.

她轻蔑地俯视着他们，为他们感到羞耻。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðer; ðər][leŋkθ; leŋθ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [briːf] [skəːts] ; [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi]

She	tried	to	conceal	their	length	with	her	brief	skirts	;	but	when	she
她	尝试	到	隐藏	他们的	长度	和	她	简短的	裙子	;	但	什么时候	她

['streɪtnd] [ʌp] ,

straightened	up	,
拉直	向上	,

她试图用短裙遮掩它们的长度；但当她直起身子时，

[ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'gen] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]['evər] .

there	they	were	again	,	as	long	as	ever	.
那里	他们	是	再次	,	作为	长的	作为	曾经	.

他们又来了，一如既往。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] ['sʌd(ə)nli] [ɑːn][ðə; ði] [ʃed] [flɔːr] [ænd; ənd] [druː] [ðem; ðəm] [ʌp] [ˌʌndər'niːθ] [hɜːr; hər] .

She	sat	down	suddenly	on	the	shed	floor	and	drew	them	up	underneath	her	.
她	卫星	向下	突然	在	这	棚	地面	和	画	他们	向上	下	她	.

她突然坐在棚屋的地板上，把它们卷到身下。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˌtempə'rerəli] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] .

That	was	temporarily	a	relief	.
那	曾是	暂时地	一个	宽慰	.

那暂时缓解了我的焦虑。

“ [ɪf] [aɪ][sɪt] [hɪr] [wɜːrld] [wɪ'ðaʊt] [end] [ˌnoʊ'bɑːdiːl] [siː] - [ɪm] , ” ['grɪmli] [smaɪld] [rɪ'bekə] ['meri] .

“	If	I	sit	here	world	without	end	nobody'll	see	'	em	,	”	grimly	smiled	Rebecca	Mary	.
“	如果	我	坐	这里	世界	没有	结尾	没有人会	看	-	呃	,	”	阴沉地	微笑	丽贝卡	玛丽	.

“如果我一直坐在这里，也没人会看到他们，”丽贝卡·玛丽苦笑着说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][legz] [rɪ'bekə] ['meri] ['meʒərd] [ə'genst] [ðə; ði] ['wʊdʃed] [wɔːl] .

It	was	her	legs	Rebecca	Mary	measured	against	the	woodshed	wall	.
它	曾是	她	腿	丽贝卡	玛丽	测量	反对	这	柴房	墙	.

是丽贝卡·玛丽靠在柴房墙上量了量自己的腿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][legz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] .

It	was	her	legs	she	was	ashamed	of	.
它	曾是	她	腿	她	曾是	羞愧	的	.

她最羞于展示的是自己的双腿。

[noʊ] ['wʌndər] [ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [waɪf] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstər] ['goʊɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm]

No	wonder	the	minister's	wife	had	said	to	the	minister	going	home	from
不	想知道	这	部长	妻子	有	说	到	这	部长	去	家	从

['miːtɪŋ] ,

meeting	,
会议	,

难怪部长夫人会那样对即将开会回家的部长说：

[wɪð; wɪθ] [rɪ'bekə] ['meri] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [ˌʌnə'werz] , — [noʊ] ['wʌndər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] , “ ['rɑːbərt]

with	Rebecca	Mary	behind	them	unawares	,	—	no	wonder	she	had	said	,	“	Robert
和	丽贝卡	玛丽	在后面	他们	不知情	,	—	不	想知道	她	有	说	,	“	罗伯特

,

,
,

丽贝卡·玛丽毫不知情地站在他们身后——难怪她会说：“罗伯特，

[hæv; həv][juː; jʊ] ['noʊtɪst] [rɪ'bekə] ['mɛriːz] [legz] ?

HAVE	you	noticed	Rebecca	Mary's	legs	?
有	你	注意到	丽贝卡	玛丽的	腿	?

你注意到丽贝卡·玛丽的腿了吗?

” [rɪ'bekə] ['meri] [hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ðə; ði][rɪ'plaɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstər] ,

”	Rebecca	Mary	had	not	heard	the	reply	of	the	minister	,
”	丽贝卡	玛丽	有	不是	听到	这	回复	的	这	部长	,

丽贝卡·玛丽没有听到部长的答复。

[fɔːr; fər][ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] [ðen] .

for	of	course	she	had	gone	away	then	.
为了	的	课程	她	有	已消失	离开	然后	.

当然，那时她已经离开了。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [steɪd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] , [wɪð; wɪθ][ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['pruːdəri] , “

If	she	had	stayed	she	would	have	heard	him	say	,	with	exaggerated	prudery	,	“
如果	她	有	入住	她	会	有	听到	他	说	,	和	夸张的	伪善	,	“

[fə'lɪʃə] !

Felicia	!
费利西亚	!

如果她留下来，她就会听到他用夸张的矫揉造作的语气说：“菲利西亚！

[maɪ] [dɪr] !

My	dear	!
我的	亲爱的	!

亲爱的!

[wɜːr; wər][juː; jʊ] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] [rɪ'bekə] ['mɛriːz] [lɪmz] ?

Were	you	alluding	to	Rebecca	Mary's	limbs	?
是	你	暗示	到	丽贝卡	玛丽的	四肢	?

你是在暗示丽贝卡·玛丽的四肢吗?

" [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪnɪstər] ['wɪkɪdlɪ] [rɪ'membər] [ˌɪnəd'vɜːrt(ə)nt] [ə'keɪʒənz] [wen] [hiː; hi] [hɪm'self]
" for the minister wickedly remembered inadvertent occasions when he himself
" 为了 这 部长 邪恶地 记得 无意的 场合 什么时候 他 他自己
[hæd; həd] [kɔːld] [legz] [legz] .
had called legs legs .
有 称为 腿 腿 .

"因为这位部长恶意地回忆起自己无意中把腿称为腿的那些场合。

" [legz] , " [ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [waɪf] [rɪ'piːtɪd] , ['kɑːmlɪ] — " [rɪ'bekə] ['mɛriːz] [ɑːr; ər] [tuː] [lɔːŋ] [fɔːr; fər]
" LEGS , " the minister's wife repeated , calmly — " Rebecca Mary's are too long for
" 腿 , " 这 部长 妻子 重复 , 平静地 — " 丽贝卡 玛丽的 是 也 长的 为了
[lɪmz] .
limbs .
四肢 .

"腿,"牧师的妻子平静地重复道,"丽贝卡·玛丽的腿太长了,不像是四肢。"

['rɑːbərt] , [ðæt] [tʃaɪld] [wɪl] [groʊ] [ʌp] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] ! "
Robert , that child will grow up one of these days ! "
罗伯特 , 那 孩子 将要 生长 向上 一 的 这些 天 ! "

罗伯特,那孩子总有一天会长大的!

" [ðeɪ] [ɔːl][duː] , " [said] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] .
" They all do , " sighed the minister .
" 他们 全部 做 , " 叹了口气 这 部长 .

"他们都这样,"部长叹了口气。

" [its] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] , [dɪr] .
" It's human nature , dear .
" 它是 人类 自然 , 亲爱的 .

"这是人之常情,亲爱的。"

[juːl] [biː; bi] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][nekst] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] ['roʊdəz] — [legz] .
You'll be telling me next that there's something the matter with Rhoda's — legs .
你会 是 讲述 我 下一个 那 有 某物 这 事情 和 罗达的 — 腿 .

接下来你是不是要告诉我罗达的腿出了问题?

" [ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [waɪf] [geɪzd] ['θɔːtfəli] [ə'hed] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['triːoʊ][fæst] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði]
" The minister's wife gazed thoughtfully ahead at a little trio fast approaching the
" 这 部长 妻子 凝视 深思熟虑 前方 在 一个 小的 三人组 快速地 接近 这
['vænɪʃɪŋ] [pɔɪnt] .
vanishing point .
消失 观点 .

"部长夫人若有所思地望着前方,只见三个小家伙正迅速消失在视线尽头。

[hɜːr; hər] [aɪz] [gruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wɪstf(ə)l] .
Her eyes grew a little wistful .
她 眼睛 生长 一个 小的 怅惘 .

她的眼神中闪过一丝惆怅。

" [ðer; ðər][ɪz] [naʊ] , [pər'hæps] , [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] ['noʊtɪst] — [aɪ][wəʊnt] [lʊk] !
" There is now , perhaps , but I haven't noticed — I won't look !
" 那里 是 现在 , 也许 , 但 我 还没有 注意到 — 我 惯于 看 !

"现在或许有,但我没注意到——我不会去看!"

" [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɚd] .
" she murmured .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

“ [ænd; ənd] , ['eniweɪ] , ['rɑːbərt] , ['rəudə] [wɪl] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [get] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ɪn] .

“	**And**	**,**	**anyway**	**,**	**Robert**	**,**	**Rhoda**	**will**	**give**	**us**	**a**	**little**	**time**	**to**	**get**	**used**	**to**	**it**	**in**	**.**			
”	和	,	反正	,	罗伯特	,	罗达	将要	给	我们	一个	小的	时间	到	得到	用过的	到	它	在	.			

“而且，罗伯特，罗达会给我们一点时间来适应的。”

[bʌt; bət] [rɪ'bekə] ['meri] ['iznt] [ðə; ði] ['rəudə] [kaɪnd] — [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [rɪ'bekə] ['meri] [wɪl] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['iːv(ə)n] [θriː] [deɪz] [ʌv; əv] [greɪs] ！ ”

But	**Rebecca**	**Mary**	**isn't**	**the**	**Rhoda**	**kind**	**—**	**I**	**don't**	**believe**	**Rebecca**	**Mary**	**will**	**give**	**us**	**even**	**three**	**days**	**of**	**grace**	**!**	**”**	
但	丽贝卡	玛丽	不是	这	罗达	种类	—	我	不	相信	丽贝卡	玛丽	将要	给	我们	甚至	三	天	的	优雅	！	”	

但丽贝卡·玛丽可不是罗达那种人——我不相信丽贝卡·玛丽会给我们哪怕三天的宽限期！

“ [aɪ] ['ɔːlweɪz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [rɪ'bekə] ['meri] [wʌz; wəz][bɔːrn] [ðæt] [wei] — [groʊn] [ʌp] , ” [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [riˈmɑːkt] ,

“	**I**	**always**	**supposed**	**Rebecca**	**Mary**	**was**	**born**	**that**	**way**	**—**	**grown**	**up**	**,**	**”**	**the**	**minister**	**remarked**	**,**					
”	我	总是	据称	丽贝卡	玛丽	曾是	出生	那	方式	—	生长	向上	,	”	这	部长	评论	,					

“我一直以为丽贝卡·玛丽生来就是这样——长大后就是这样，”牧师说道。

['tʌkɪŋ] [ə; eɪ] [glʌvd] [hænd]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [kloʊz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

tucking	**a**	**gloved**	**hand**	**comfortably**	**close**	**under**	**his**	**arm**	**.**
塞进	一个	戴手套	手	舒适地	关闭	在下面	他的	手臂	.

他舒服地将戴着手套的手夹在腋下。

“ [aɪ] ['wʊdnt] [let] [ˌaɪ 'tiː] ['wɜːri] [ˌem 'iː] , [dɪr] . ”

“	**I**	**wouldn't**	**let**	**it**	**worry**	**me**	**,**	**dear**	**.**	**”**
”	我	不会	让	它	担心	我	,	亲爱的	.	”

“亲爱的，别为此担心。”

“ [oʊ] , [aɪ][dəunt] — [nɑːt] ['wɜːri] , ['riːəli] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] — “ ['oʊnli][hɜːr; hər] [legz] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tə'deɪ] .

“	**Oh**	**,**	**I**	**don't**	**—**	**not**	**worry**	**,**	**really**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**smiling**	**—**	**“**	**only**	**her**	**legs**	**startled**	**me**	**a**	**little**	**today**	**.**
”	哦	,	我	不	—	不是	担心	,	真的	,	”	她	说	,	微笑	—	“	仅有的	她	腿	惊慌	我	一个	小的	今天	.

“哦，我并不——真的不担心，”她笑着说——“只是今天她的腿让我有点吃惊。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [maɪn] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [let] [hɜːr; hər] ['dresɪz] [daʊn] . ”

If	**she**	**were**	**mine**	**,**	**I**	**should**	**let**	**her**	**dresses**	**down**	**.**	**”**
如果	她	是	矿	,	我	应该	让	她	连衣裙	向下	.	”

如果她是我的，我应该让她脱掉裙子。

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [rɑːd] — ”

“	**If**	**she**	**were**	**Rhod**	**—**	**”**
”	如果	她	是	罗德岛	—	”

“如果她是罗德——”

“ [ʃiː; ʃi] ['iznt] , [ʃiːz] [rɪ'bekə] ['meri] .

“	**She**	**isn't**	**,**	**she's**	**Rebecca**	**Mary**	**.**
”	她	不是	,	她是	丽贝卡	玛丽	.

“她不是，她是丽贝卡·玛丽。”

['prɑːbəbli] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [mɪs] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə]

Probably	**if**	**I**	**were**	**Miss**	**Olivia**
大概	如果	我	是	错过	奥利维亚

如果我是奥利维亚小姐的话，大概就是这样吧

[aɪ] [wʊd] [let] ['roʊdəz] [daʊn] !
I would let Rhoda's down !
我 会 让 罗达的 向下 !

我会让罗达失望的!

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] .
" And she knew she would .
" 和 她 知道 她 会 .

她知道自己会这么做。

[rɪ'bekə] ['meri] [ɑːn][ðə; ði] ['wʊdʃed] [flɔːr] [sæt][ænd; ənd] [θɔːt] " [diːp] - [daʊn] " [θɔːts] .
Rebecca Mary on the woodshed floor sat and thought " deep - down " thoughts .
丽贝卡 玛丽 在 这 柴房 地面 卫星 和 想法 " 深的 - 向下 " 想法 .

丽贝卡·玛丽坐在柴房的地板上，陷入了沉思。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] ['driːmɪli] [ɑːn][ə; eɪ][bɪg] ['nɑːtˌhoʊl] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,
Her eyes were fixed dreamily on a big knothole before her ,
她 眼睛 是 固定的 梦幻般地 在 一个 大的 节孔 前 她 ,

她的目光迷离地盯着面前一个大大的树洞，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːts] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][stænd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,
and the thoughts seemed to come out of it and stand before her ,
和 这 想法 似乎 到 来 出去 的 它 和 站立 前 她 ,

这些思绪仿佛从中涌现，呈现在她面前。

[dɪ'mændɪŋ] [ɪm'pɪriəsli] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] .
demanding imperiously to be thought .
要求 专横跋扈 到 是 想法 .

专横跋扈地要求被思考。

[wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] — [ə; eɪ] [rɪ'lentləs] [prə'seʃ(ə)n] .
One after another — a relentless procession .
一 后 其他 — 一个 狠 游行 .

一个接一个——一波又一波，势不可挡。

" [θɪŋk] [ˌem 'iː] , " [ðə; ði][fɜːrst][wʌn][hæd; həd] [kə'mɑːndid] .
" Think me , " the first one had commanded .
" 思考 我 , " 这 第一的 一 有 命令 .

"想想我，"第一个人命令道。

" [aɪm][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['groʊɪŋ] [ʌp] .
" I'm the Thought of Growing Up .
" 我是 这 想法 的 生长 向上 .

"我是成长的愿景。"

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ['meʒərɪŋ] [jʊr; jər][legz] , [ænd; ənd][aɪ] [kən'kluːdid] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə]
I saw you measuring your legs , and I concluded it was time for me to
[ˌɪntrə'duːs] [maɪ'self] .
introduce myself .
介绍 我 .

我看到你在量腿长，于是我觉得是时候自我介绍了。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [sʌm; səm] [taɪm] , ['dɪdnt] [aɪ] ? "
I had to come some time , didn't I ? "
我 有 到 来 一些 时间 , 没有 我 ? "

我总得来一趟，不是吗?

" [oʊ] [jes] , " [briːðd] [rɪ'bekə] ['meri] , ['sædli] .
" Oh yes , " breathed Rebecca Mary , sadly .
" 哦 是的 , " 呼吸 丽贝卡 玛丽 , 令人遗憾的是 .

"哦，是的，"丽贝卡·玛丽悲伤地叹了口气。

“ [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [aɪ][kʊd; kəd][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ðer; ðər]['ɔːlweɪz] ;
“ I don't suppose I could expect you to stay in there always ;
“ 我 不 认为 我 可以 预计 你 到 停留 在 那里 总是 ;

“我不可能指望你一直待在那里；

[bʌt; bət] — [bʌt; bət][aɪm][nɑːt] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
but — but I'm not very glad to see you .
但 — 但 我是 不是 非常 高兴的 到 看 你 .

但是——但是我不太乐意见到你。

[juː; jʊ] ['niːdnt] [hæv; həv] [kʌm] [soʊ] ['sʌd(ə)n] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] [rɪ'zentmənt] .
You needn't have come so SUDDEN , ” she added , with gentle resentment .
你 不必 有 来 所以 突然 , ” 她 额外 , 和 温和的 怨恨 .

“你没必要来得这么突然，”她带着一丝淡淡的怨恨补充道。

[ðə; ðiː] [θɔːt] [ʌv; əv] ['groʊɪŋ] [ʌp] [krept] ['ɪntuː][hɜːr; hər][maɪnd][ænd; ənd] ['nesəld] [daʊn] [ðer; ðər] .
The Thought of Growing Up crept into her mind and nestled down there .
这 想法 的 生长 向上 悄悄地爬 进入 她 头脑 和 依偎 向下 那里 .

“长大成人”这个念头悄悄潜入她的脑海，并在那里扎根。

[æz; əz] [θɔːts] [goʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən][ˌʌn'kaɪnd][wʌn] .
As thoughts go , it was not an unkind one .
作为 想法 去 , 它 曾是 不是 一个 不友善 一 .

就想法而言，这不算刻薄。

“ [juːl] [get] [juːst] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['sʌmtaɪm] [ænd; ənd] [laɪk] [ˌem 'iː] , ” [ˌaɪ 'tiː] [sed] , ['kʌmfərtɪŋli] .
“ You'll get used to me sometime and like me , ” it said , comfortingly .
“ 你会 得到 用过的 到 我 有时 和 喜欢 我 , ” 它 说 , 令人欣慰的是 .

“你总有一天会习惯我，也会喜欢上我的，”它安慰地说。

[bʌt; bət] [rɪ'bekə] ['meri] [nuː] ['betər] .
But Rebecca Mary knew better .
但 丽贝卡 玛丽 知道 更好的 .

但丽贝卡·玛丽心里清楚得很。

[ʃiː; ʃi] [droʊv] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
She drove it out .
她 驾驶 它 出去 .

她把车开走了。

[waɪ] [mʌst; məst][legz] [kiːp] [ɑːn] ['groʊɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'welkəm] [θɔːts] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] ['nɑːtˌhoʊlz]
Why must legs keep on growing and unwelcome Thoughts come out of knotholes
为什么 必须 腿 保持 在 生长 和 不受欢迎 想法 来 出去 的 节孔
?
?
?

为什么腿总是不断生长，而那些不受欢迎的念头却总是从树洞里冒出来?

[waɪ] [kʊd; kəd][nɑːt]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] [kiːp] [ɑːn] ['soʊɪŋ] [stɛnts] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] [ə'rɪθmətɪk] [ænd; ənd]
Why could not little girls keep on sewing stents and learning arithmetic and
为什么 可以 不是 小的 女孩们 保持 在 缝纫 支架 和 学习 算术 和
['kæriɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɑːl] - ['biːɪŋs] [tuː; tə][bed] ?
carrying beautiful doll - beings to bed ?
携带 美丽的 玩具娃娃 - 生物 到 床 ?

为什么小女孩不能继续缝制支架、学习算术、抱着漂亮的娃娃睡觉呢?

[waɪ] [hæd; həd][ðə; ðiː][lɔːrd] [kri'eɪtɪd] ['lɪt(ə)l]['gɜːlz][laɪk] [ðɪs] — [ðɪs] ['groʊɪŋ] [kaɪnd] ?
Why had the Lord created little girls like this — this growing kind ?
为什么 有 这 主 创建 小的 女孩们 喜欢 这 — 这 生长 种类 ?

上帝为什么创造了像这样的小女孩——这种正在成长的小女孩?

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [wɜːrld] , ” [bɪˈgæn] [rɪˈbekə] [ˈmeri] — [bʌt; bət] [stɑːpt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːri] .

“	If	I	had	made	the	world	,	”	began	Rebecca	Mary	—	but	stopped	in	a	hurry	.
“	如果	我	有	制成	这	世界	,	”	开始	丽贝卡	玛丽	—	但	停止	在	一个	匆忙	.

“如果我创造了世界，”丽贝卡·玛丽开口说道——但她很快停了下来。

[ðə; ði] [ɪˈrevərəns] [ʌv; əv] [priˈzjʊmɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈbetər] [wɜːrld] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʃeɪmd]

The	irreverence	of	presuming	to	make	a	better	world	than	the	Lord	shamed
这	不敬	的	假设	到	制作	一个	更好的	世界	比	这	主	羞愧

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她竟敢妄图创造一个比上帝更美好的世界，这种不敬的行为令她感到羞耻。

“ [aɪ] [səˈpoʊz] [hiː; hi] [nuː] [best] ,

“	I	suppose	He	knew	best	,
“	我	认为	他	知道	最好的	,

我想祂最清楚一切，

[bʌt; bət] [ɪf] [ˈhiːd] [ˈevər] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːrl] — ” [ðɪs] [wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈʌðər] .

but	if	He'd	ever	been	a	little	girl	—	”	This	was	worse	than	the	other	.
但	如果	他会	曾经	到过	一个	小的	女孩	—	”	这	曾是	更糟	比	这	其他	.

但如果祂曾经是个小女孩——”这比另一个更糟糕。

[rɪˈbekə] [ˈmeri] [ˈheɪstɪli] [dɪsˈmɪst] [ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd] [ɪts] [ˈmeɪkər] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ˈmjuːzɪŋz]

Rebecca	Mary	hastily	dismissed	the	world	and	its	Maker	from	her	musings
丽贝卡	玛丽	草草	解雇	这	世界	和	它是	制造商	从	她	沉思

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈfɜːrðər] [ɪˈrev(ə)r(ə)ns] .

for	fear	of	further	irreverences	.
为了	害怕	的	更远	不敬	.

丽贝卡·玛丽担心自己会做出更不敬的事情，便匆匆将世界及其创造者从她的沉思中剔除出去。

[wʌn] [θɔːt] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈnɑːtˌhoʊl] , [ˈɪləstreɪtɪd] .

One	Thought	came	out	of	the	knothole	,	illustrated	.
一	想法	来了	出去	的	这	节孔	,	插图	.

一个想法从树洞里冒了出来，并画了出来。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ə; eɪ] [tɔːl] [ˈwʊmən] - [gɜːrl] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] — [noʊ] ,

It	was	leading	a	tall	woman	-	girl	by	the	hand	—	no	,
它	曾是	领导	一个	高的	女士	-	女孩	经过	这	手	—	不	,

她牵着一个高个女人的手——不，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈpʊʃɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈwʊmən] - [gɜːrl] [wɜːr; wər] [loʊθ] [tuː; tə] [kʌm] .

it	was	pushing	it	as	though	the	woman	-	girl	were	loath	to	come	.
它	曾是	推动	它	作为	尽管	这	女士	-	女孩	是	厌恶	到	来	.

它像是在推搡，好像那个女人很不情愿过来。

“ [kʌm] [əˈlɔːŋ] , ” [ˈɝːdʒd] [ðə; ði] [nuː] [θɔːt] , [ˈlæfɪŋli] .

“	Come	along	,	”	urged	the	new	Thought	,	laughingly	.
“	来	沿着	,	”	敦促	这	新的	想法	,	笑着	.

“跟我来，”新思想笑着催促道。

“ [hɪr] [ʃiː; ʃi] [ɪz] — [ðɪs] [ɪz] [rɪˈbekə] [ˈmeri] .

“	Here	she	is	—	this	is	Rebecca	Mary	.
“	这里	她	是	—	这	是	丽贝卡	玛丽	.

“她来了——这位是丽贝卡·玛丽。”

[rɪˈbekə] [ˈmeri] , [ðɪs] [ɪz] [juː; jʊ] !

Rebecca	Mary	,	this	is	YOU	!
丽贝卡	玛丽	,	这	是	你	!

丽贝卡·玛丽，这就是你！

[juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] , [juː; jʊ] [tuː] .

You	needn't	be	afraid	of	each	other	,	you	two	.
你	不必	是	害怕的	的	每个	其他	,	你	二	.

你们两个不必互相害怕。

[teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [lɔːŋ] [lʊk] [ænd; ənd] [get] [ə'kweɪntɪd] .

Take	a	good	long	look	and	get	acquainted	.
拿	一个	好的	长的	看	和	得到	熟人	.

仔细看看，熟悉一下。

" [ðə; ði] ['wʊmən] - [gɜːrl] [wʌz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] [streɪt] .

"	The	woman	-	girl	was	tall	and	straight	.
"	这	女士	-	女孩	曾是	高的	和	直的	.

“那女子身材高挑挺拔。”

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'bekə] ['mɛriːz] [her] , [rɪ'bekə] ['mɛriːz] [aɪz] , [maʊθ] , ['lɪt(ə)l] ['pɔɪntɪd] [tʃɪn] .

She	had	Rebecca	Mary's	hair	,	Rebecca	Mary's	eyes	,	mouth	,	little	pointed	chin	.
她	有	丽贝卡	玛丽的	头发	,	丽贝卡	玛丽的	眼睛	,	嘴	,	小的	尖	下巴	.

她有着丽贝卡·玛丽的头发、丽贝卡·玛丽的眼睛、嘴巴和尖尖的小下巴。

[bʌt; bət] [nɑːt] [rɪ'bekə] ['mɛriːz] [legz] — [ən'les] [ðə; ði] [lɔːŋ] [skəːts] ['kʌvərd] [ðem; ðəm] .

But	not	Rebecca	Mary's	legs	—	unless	the	long	skirts	covered	them	.
但	不是	丽贝卡	玛丽的	腿	—	除非	这	长的	裙子	涵盖	他们	.

但丽贝卡·玛丽的腿却被遮住了——除非长裙遮住了它们。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['kʌmli] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .

She	was	rather	comely	and	pleasant	to	look	at	.
她	曾是	相当	漂亮	和	令人愉快的	到	看	在	.

她长相颇为漂亮，令人赏心悦目。

[bʌt; bət] [rɪ'bekə] ['meri] [traɪd] [nɑːt] [tuː; tə] [lʊk] .

But	Rebecca	Mary	tried	not	to	look	.
但	丽贝卡	玛丽	尝试	不是	到	看	.

但丽贝卡·玛丽尽量不去看。

“ [ʃiːz] [gɑːt] [ə; eɪ] ['lʌvər] — - [sʌm; səm] [deɪ] [ʃiːl] [biː; bi] ['getɪŋ] ['mærid] , ” [ðə; ði] [nuː] [θɔːt] [sed]

“	She's	got	a	lover	—	-	some	day	she'll	be	getting	married	,	”	the	new	Thought	said
“	她是	得到	一个	情人	—	-	一些	天	壳	是	获得	已婚	,	”	这	新的	想法	说

[mɔːr] [ə'brʌptli] ,

more	abruptly	,
更多的	突然	,

“她有情人——总有一天她会结婚的，”新的想法更加生硬地说道。

['stɑːrtlɪŋli] , [ðæn; ðən] [grə'mætɪkli] .

startlingly	,	than	grammatically	.
令人震惊地	,	比	语法上	.

令人惊讶的是，语法上却并非如此。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mʌfld] [kraɪ] [rɪ'bekə] ['meri] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər] [hændz] [ænd; ənd]

And	then	with	a	little	muffled	cry	Rebecca	Mary	put	out	her	hands	and
和	然后	和	一个	小的	闷音	哭	丽贝卡	玛丽	放	出去	她	双手	和

[pʊʃt] [ðə; ði] ['wʊmən] - [gɜːrl] [ə'weɪ] — [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['nɑːtˌhoʊl] [wens] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] .

pushed	the	woman	-	girl	away	—	back	into	the	knothole	whence	she	had	come	.
推动	这	女士	-	女孩	离开	—	后退	进入	这	节孔	何处	她	有	来	.

然后，丽贝卡·玛丽低声叫了一声，伸出手把那个女人推开——推回了她来的树洞里。

[ðə; ði] [θɔːt] , [tuː] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [ruːm] [ɪn] [hɜːr; hər] [maɪnd] [fɔːr; fər] [θɔːts] [laɪk] [ðæt]

The	Thought	,	too	,	for	she	had	no	room	in	her	mind	for	thoughts	like	that
这	想法	,	也	,	为了	她	有	不	房间	在	她	头脑	为了	想法	喜欢	那

.

:

.

她也没有任何理由去想这种事，因为她的脑子里根本没有空间容纳这种想法。

“ [maɪ] [ænt] [oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] [ˈwʊdnt] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] [ɪn]

“	My	aunt	Olivia	wouldn't	allow	me	to	think	of	you	,	”	she	explained	in
”	我的	阿姨	奥利维亚	不会	允许	我	到	思考	的	你	,	”	她	解释	在

[disˈmisɪŋ] [ðem; ðəm] .

dismissing	them	.
解雇	他们	.

“我姑姑奥利维亚不让我想起你们，”她解释道，然后打发走了他们。

“ [ænd; ənd] , ” [wɪð; wɪθ] [ˈdɪgnəti] [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , “ [ˈniːðər] [wʊd] [rɪˈbekə] [ˈmeri] .

“	And	,	”	with	dignity	she	added	,	“	neither	would	Rebecca	Mary	.
”	和	,	”	和	尊严	她	额外	,	“	两者都不	会	丽贝卡	玛丽	.

“而且，”她有尊严地补充道，“丽贝卡·玛丽也不会。”

” [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][æz; əz][ðə; ði] [ˈmɪnɪstɚz] [waɪf] [hæd; həd] [ˈprɔfɪˌsaɪd] — [ðer; ðər][wɜːr; wər]

”	It	was	to	be	as	the	minister's	wife	had	prophesied	—	there	were
”	它	曾是	到	是	作为	这	部长	妻子	有	预言	—	那里	是

[tuː; tə][biː; bi][nɑːt][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [θriː] [deɪz] [ʌv; əv] [greɪs] [əˈlaʊd] [baɪ] [lɔː] [wen] [rɪˈbekə] [ˈmeri] [gruː]

to	be	not	even	the	three	days	of	grace	allowed	by	law	when	Rebecca	Mary	grew
到	是	不是	甚至	这	三	天	的	优雅	允许	经过	法律	什么时候	丽贝卡	玛丽	生长

[ʌp] .

up	.
向上	.

“正如牧师的妻子所预言的那样——当丽贝卡·玛丽长大成人时，连法律允许的三天宽限期都没有了。”

[ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][legz] , [hɜːr; hər] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˌʌnəˈpriːʃieɪtɪd] [legz] , [ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt]

Sitting	there	with	her	legs	,	her	poor	little	unappreciated	legs	,	the	innocent
坐着	那里	和	她	腿	,	她	贫穷的	小的	未被赏识	腿	,	这	清白的

[kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˈtrʌb(ə)l] ,

cause	of	the	whole	trouble	,
原因	的	这	所有的	麻烦	,

她坐在那里，双腿，她那可怜的、不被人重视的小腿，正是这一切麻烦的无辜根源。

[kɜːrld] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [rɪˈbekə] [ˈmeri] [plænd] [ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [ʌv; əv]

curled	out	of	sight	,	Rebecca	Mary	planned	that	there	should	be	but	one	day	of
卷曲	出去	的	视线	,	丽贝卡	玛丽	计划	那	那里	应该	是	但	一	天	的

[greɪs] .

grace	.
优雅	.

蜷缩在隐蔽处，丽贝卡·玛丽计划着，恩典只应只持续一天。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [əˈlaʊ] [wʌn] [deɪ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl][ɪn] ,

She	would	allow	one	day	more	to	be	a	little	girl	in	,
她	会	允许	一	天	更多的	到	是	一个	小的	女孩	在	,

她愿意再多做一天小女孩。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [groʊ] [ʌp] .

and	then	she	would	grow	up	.
和	然后	她	会	生长	向上	.

然后她就会长大。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌn] [deɪ] — [rɪˈbekə] [ˈmeri] [gɑːt][ʌp] [ˈheɪstɪli] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][faɪnd] [ænt]

But	that	one	day	—	Rebecca	Mary	got	up	hastily	and	went	to	find	Aunt
但	那	一	天	—	丽贝卡	玛丽	得到	向上	草草	和	去	到	寻找	阿姨

[oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] .

Olivia	.
奥利维亚	.

但有一天——丽贝卡·玛丽匆匆起身，去找奥利维亚阿姨。

“ [ænt] [oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] , ” [ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] , [wɪˈðaʊt] [ˈpriːæmb(ə)l] — [rɪˈbekə] [ˈmeri] [ˈnevər] [ˈpriːæmb(ə)l] — “

“	Aunt	Olivia	,	”	she	began	,	without	preamble	—	Rebecca	Mary	never	preambled	—	“
”	阿姨	奥利维亚	,	”	她	开始	,	没有	前言	—	丽贝卡	玛丽	绝不	序言	—	”

[ænt] [oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] , [meɪ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] [tə'mɑːroʊ] ?

Aunt	Olivia	,	may	I	have	a	holiday	tomorrow	?
阿姨	奥利维亚	,	可能	我	有	一个	假期	明天	?

“奥利维亚阿姨，”她开口说道，没有丝毫铺垫——丽贝卡·玛丽从来不会铺垫——“奥利维亚阿姨，我明天可以休假吗？”

” [ænt] [oʊˈlɪviə; əˈlɪviə][wʌz; wəz] ['rɑːkɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['iːzi] [tʃer] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .

”	Aunt	Olivia	was	rocking	in	her	easy	chair	on	the	porch	.
”	阿姨	奥利维亚	曾是	摇滚	在	她	简单的	椅子	在	这	门廊	.

奥利维亚阿姨正坐在门廊的摇椅上。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər]['sɪksti] - [tuː] ['jɪrz] [tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə][sɪt][ɪn][æn; ən] ['iːzi] [tʃer]

It	had	taken	her	sixty	-	two	years	to	learn	to	sit	in	an	easy	chair
它	有	已采取	她	六十	-	二	年	到	学习	到	坐	在	一个	简单的	椅子

[ænd; ənd] [rɑːk] .

and	rock	.
和	岩石	.

她花了六十二年才学会坐在摇椅上摇晃。

['iːv(ə)n] [naʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ['meni] [mʌnθs] ,

Even	now	,	and	she	had	been	home	from	the	hospital	many	months	,
甚至	现在	,	和	她	有	到过	家	从	这	医院	许多	几个月	,

即使现在，她已经出院回家好几个月了，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['frendli] [bɜːrdz] [ðæt] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ['reɪlɪŋ]

she	felt	a	little	as	though	the	friendly	birds	that	perched	on	the	porch	railing
她	毛毡	一个	小的	作为	尽管	这	友好的	鸟类	那	栖息	在	这	门廊	栏杆

[wɜːr; wər] ['twɪtərɪŋ] ['tɔːntiŋli] ,

were	twittering	tauntingly	,
是	推特	嘲讽地	,

她感觉栖息在门廊栏杆上的那些友善的小鸟，仿佛在嘲弄她似的叽叽喳喳地叫着。

“ ['plʌmər] !

“	Plummer	!
”	普卢默	!

“水管工！

['plʌmər] !

Plummer	!
普卢默	!

水管工！

['plʌmər] ! — ['rɑːkɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['iːzi] [tʃer] ! ”

Plummer	!	—	rocking	in	an	easy	chair	!	”
普卢默	!	—	摇滚	在	一个	简单的	椅子	!	”

普拉默！——正坐在摇椅上摇晃呢！

“ [meɪ] [aɪ] , [ænt] [oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] ?

“	May	I	,	Aunt	Olivia	?
”	可能	我	,	阿姨	奥利维亚	?

“我可以吗，奥利维亚阿姨？”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ʌnˈjuːʒuəl] [əˈkɜːrəns] [fɔːr; fər] [rɪˈbekə] ['meri] [tuː; tə][æsk] [əˈgen] [soʊ] [suːn] .

”	It	was	an	unusual	occurrence	for	Rebecca	Mary	to	ask	again	so	soon	.
”	它	曾是	一个	异常	发生	为了	丽贝卡	玛丽	到	问	再次	所以	很快	.

“丽贝卡·玛丽这么快就再次提出要求，这很不寻常。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən][ʌnˈjuːʒuəl] [əˈkɜːrəns] .

But	this	was	an	unusual	occurrence	.
但	这	曾是	一个	异常	发生	.

但这只是个别现象。

[ænt] [oʊˈlɪviːəz] [θɪn] [feɪs] [tɜːrnd] [əˈfekʃənətli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
Aunt Olivia's thin face turned affectionately towards the child .
阿姨 奥利维亚的 薄的 脸 转向 亲切地 向 这 孩子 .

奥利维亚阿姨瘦削的脸上满是慈爱地转向孩子。

“ [skuːl] [ˈdʌznt] [bɪˈgɪn] [əˈgen] [təˈmɑːroʊ] , [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] ?
“ School doesn't begin again tomorrow , does it ?
” 学校 不 开始 再次 明天 , 做 它 ?

“明天不开学吧？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [səˈpraɪz] .
” she said in surprise .
” 她 说 在 惊喜 .

“她惊讶地说。”

[wəːnt, weənt] [ɔːl] [rɪˈbekə] [ˈmɛriːz] [deɪz] [naʊ] [ˈhɑːlədeɪz] ?
Weren't all Rebecca Mary's days now holidays ?
不是 全部 丽贝卡 玛丽的 天 现在 假期 ?

丽贝卡·玛丽的每一天不都是假期吗?

“ [oʊ] [noʊ] — - [ˈnoʊəm] .
“ Oh no — - no'm .
” 哦 不 — - 不 .

“哦不——不。”

[bʌt; bət] [aɪ] [miːn] [meɪ] [aɪ] [skɪp] [maɪ] [stɛnts] ?
But I mean may I skip my stents ?
但 我 意思是 可能 我 跳过 我的 支架 ?

我的意思是，我可以不做支架手术吗?

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ] [soʊk] [ðə; ði] [ˈketlz] [ænd; ənd] [pænz] ?
And — and may I soak the kettles and pans ?
和 — 和 可能 我 浸泡 这 水壶 和 平底锅 ?

还有——我可以把水壶和平底锅泡一下吗?

[dʒʌst] [təˈmɑːroʊ] . ”
Just tomorrow . ”
只是 明天 . ”

就在明天。”

“ [dʒʌst] [təˈmɑːroʊ] , ” [rɪˈpiːtɪd] [bɪˈwɪldərd] [ænt] [oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] — “ [soʊk] [jʊr; jər] — [stɛnts] — ”
“ Just tomorrow , ” repeated bewildered Aunt Olivia — “ soak your — stents — ”
” 只是 明天 , ” 重复 困惑 阿姨 奥利维亚 — ” 浸泡 你的 — 支架 — ”

“就在明天，”困惑的奥利维亚阿姨重复道，“把你的——支架——泡在水里——”

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [its] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈbɪzi] [deɪ] .
“ Because it's going to be a pretty busy day .
” 因为 它是 去 到 是 一个 漂亮的 忙碌的 天 .

“因为今天会是很忙的一天。”

[its] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] [ˌseləˈbreɪʃ(ə)n] , ” [rɪˈbekə] [ˈmeri] [sed] , [ˈsɔːftli] .
It's going to be a — a celebration , ” Rebecca Mary said , softly .
它是 去 到 是 一个 — 一个 庆典 , ” 丽贝卡 玛丽 说 , 轻轻 .

“这将是一场——一场庆祝活动，”丽贝卡·玛丽轻声说道。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈstreɪndʒli] [ɪgˈzɔːltɪd] [lʊk] [ɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] .
There was a strangely exalted look on her face .
那里 曾是 一个 奇怪的 崇高 看 在 她 脸 .

她脸上带着一种莫名的崇高神情。

[ˈɑːdli] [ɪˈnʌf] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [əˈfreɪd] [ðæt] [ænt] [oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] [wʊd] [seɪ] [noʊ] .
Oddly enough she was not afraid that Aunt Olivia would say no .
奇怪 足够的 她 曾是 不是 害怕的 那 阿姨 奥利维亚 会 说 不 .

奇怪的是，她并不害怕奥利维亚阿姨会拒绝她。

[ænt] [oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] [sed] [jes] .

Aunt	Olivia	said	yes	.
阿姨	奥利维亚	说	是的	.

奥利维亚阿姨答应了。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [æsk] ['eni] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪg'zɔːltɪd] [lʊk] .

She	did	not	ask	any	questions	about	the	celebration	,	on	account	of	the	exalted	look	.
她	做过	不是	问	任何	问题	关于	这	庆典	,	在	帐户	的	这	崇高	看	.

由于神情高昂，她没有询问任何关于庆祝活动的问题。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [weɪt] .

She	could	wait	.
她	可以	等待	.

她可以等。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] [lʊk] [steɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] [ɑːn] [hɜːr; hər] [θɪn] [feɪs] .

But	the	bewildered	look	stayed	for	a	while	on	her	thin	face	.
但	这	困惑	看	入住	为了	一个	尽管	在	她	薄的	脸	.

但她那张瘦削的脸上，困惑的表情持续了一会儿。

[rɪ'bekə] ['meri] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kwɪr] [tʃaɪld] , [ə; eɪ] [kwɪr] [tʃaɪld] — [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɪr] [tʃaɪld] .

Rebecca	Mary	was	a	queer	child	,	a	queer	child	—	but	she	was	a	dear	child
丽贝卡	玛丽	曾是	一个	酷儿	孩子	,	一个	酷儿	孩子	—	但	她	曾是	一个	亲爱的	孩子

.

:
.

丽贝卡·玛丽是个古怪的孩子，一个古怪的孩子——但她是个可爱的孩子。

['diənis] [ə'təʊnd] [fɔːr; fər] ['kwiənis] [ɪn] [ænt] [oʊˈlɪviːəz] [kriːd] .

Dearness	atoned	for	queerness	in	Aunt	Olivia's	creed	.
亲爱的	赎罪	为了	酷儿	在	阿姨	奥利维亚的	信条	.

在奥利维亚阿姨的信条中，亲切感可以弥补性取向上的怪异。

[ðə; ði] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] [bɪ'gæn] ['ɜːrli] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ænt] [oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] [wʌz; wəz] [ʌp] .

The	celebration	began	early	the	next	morning	before	Aunt	Olivia	was	up	.
这	庆典	开始	早期的	这	下一个	早晨	前	阿姨	奥利维亚	曾是	向上	.

庆祝活动在第二天一大早奥利维亚阿姨起床之前就开始了。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn] [bed] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪn] .

She	lay	in	bed	and	heard	it	begin	.
她	躺	在	床	和	听到	它	开始	.

她躺在床上，听到了声音响起。

[rɪ'bekə] ['meri] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['duːi] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .

Rebecca	Mary	out	in	the	dewy	garden	was	singing	at	the	top	of	her	voice	.
丽贝卡	玛丽	出去	在	这	露水	花园	曾是	歌唱	在	这	顶部	的	她	嗓音	.

丽贝卡·玛丽在沾满露水的花园里放声歌唱。

[ænt] [oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] [hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [sɪŋ] [laɪk] [ðæt] [bɪ'fɔːr] — [nɑːt] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] .

Aunt	Olivia	had	never	heard	her	sing	like	that	before	—	not	at	the	top	.
阿姨	奥利维亚	有	绝不	听到	她	唱歌	喜欢	那	前	—	不是	在	这	顶部	.

奥利维亚阿姨以前从未听过她这样唱歌——尤其是唱到最高音的时候。

[hɜːr; hər] [swiːt] , [ʃrɪl] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['ræðər] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [friː] [haɪts] [æz; əz] [ðæt]

Her	sweet	,	shrill	voice	sounded	rather	unacquainted	with	such	free	heights	as	that
她	甜的	,	尖锐	嗓音	听起来	相当	不熟悉的	和	这样的	自由的	高度	作为	那

,

,
,

她那甜美而尖锐的声音听起来与如此高亢的音域格格不入。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wʊmən][ɪn][ðə; ði][bed] ['wʌndɚd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][steɪd]['lɪt(ə)l][smaɪl] [ɪf][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt]

and	the	woman	in	the	bed	wondered	with	a	staid	little	smile	if	it	did	not
和	这	女士	在	这	床	想知道	和	一个	稳重	小的	微笑	如果	它	做过	不是

[meɪk] [rɪ'bekə] ['meri] [fiːl] [æz; əz][ʃiː; ʃi][felt] [wen] [ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði] ['iːzi] [tʃer] ['rɑːkɪŋ] .

make	Rebecca	Mary	feel	as	she	felt	when	she	sat	in	the	easy	chair	rocking	.
制作	丽贝卡	玛丽	感觉	作为	她	毛毡	什么时候	她	卫星	在	这	简单的	椅子	摇滚	.

床上的女人带着一丝沉稳的微笑，心想这是否会让丽贝卡·玛丽感觉像她坐在摇椅上摇晃时一样。

[rɪ'bekə] ['meri] [sæŋ] [hɪmz] ['moʊstli] ,

Rebecca	Mary	sang	hymns	mostly	,
丽贝卡	玛丽	唱	赞美诗	大多	,

丽贝卡·玛丽主要唱赞美诗，

[bʌt; bət] [ɪntə'spəːst] [ɪn][hɜːr; hər] ['proʊgræm] [wɜːr; wər]['bɪts][ʌv; əv] ['mʌðər] [guːs] [set][tuː; tə]

but	interspersed	in	her	programme	were	bits	of	Mother	Goose	set	to
但	穿插	在	她	程序	是	比特	的	母亲	鹅	放	到

[ə'rɪdʒən(ə)l] [tjuːnz] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] ['mʌðər] [guːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] ['lɪt(ə)l]

original	tunes	—	she	had	learned	the	Mother	Goose	of	the	minister's	Littlest
原来的	曲调	—	她	有	学习	这	母亲	鹅	的	这	部长	最小的

['lɪt(ə)l] [bɔɪ] — [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l]['bɪts][set][tuː; tə] [fə'mɪliər] [tjuːnz] .

Little	Boy	—	and	original	bits	set	to	familiar	tunes	.
小的	男生	—	和	原来的	比特	放	到	熟悉的	曲调	.

但在她的节目中穿插着一些用原创曲调谱写的鹅妈妈童谣片段——她学会了牧师最小的小男孩的鹅妈妈童谣——以及一些用熟悉曲调谱写的原创片段。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld]['lɪt(ə)l]['ɔːrdʒi][ʌv; əv] [sɔːŋ] .

It	was	a	wild	little	orgy	of	song	.
它	曾是	一个	荒野	小的	狂欢	的	歌曲	.

那是一场狂野的小型歌唱狂欢。

“ [maɪ] [griːf] !

“	My	grief	!
“	我的	悲伤	!

“我的悲痛！

” [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə][ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd]['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [miːn] [hɜːr; hər] [griːf] .

”	Aunt	Olivia	ejaculated	under	her	breath	;	but	she	did	not	mean	her	grief	.
”	阿姨	奥利维亚	射精	在下面	她	气息	;	但	她	做过	不是	意思是	她	悲伤	.

“奥利维亚阿姨低声咒骂了一句；但她指的并非悲伤。”

['ʌðər] ['piːp(ə)l] [maɪt] [θɪŋk] [rɪ'bekə] ['meri] [wʌz; wəz]['kreɪzi] — [nɑːt] [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] .

Other	people	might	think	Rebecca	Mary	was	crazy	—	not	Aunt	Olivia	.
其他	人们	可能	思考	丽贝卡	玛丽	曾是	疯狂的	—	不是	阿姨	奥利维亚	.

其他人可能会认为丽贝卡·玛丽疯了——但奥利维亚阿姨不会这么认为。

[bʌt; bət] [jet] [ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə] [weɪt] .

But	yet	she	wondered	a	little	and	found	it	hard	to	wait	.
但	然而	她	想知道	一个	小的	和	成立	它	难的	到	等待	.

但她心中仍有些疑惑，等待起来十分煎熬。

[rɪ'bekə] ['meri] [wɑːʃt] [ðə; ði] ['brekfəst] [kʌp][ænd; ənd] [pleɪts] , [bʌt; bət][pʊt][ðə; ði][pænz][ænd; ənd]

Rebecca	Mary	washed	the	breakfast	cup	and	plates	,	but	put	the	pans	and
丽贝卡	玛丽	洗过	这	早餐	杯子	和	盘子	,	但	放	这	平底锅	和

['ketlz] [tuː; tə] [soʊk] ,

kettles	to	soak	,
水壶	到	浸泡	,

丽贝卡·玛丽洗了早餐的杯子和盘子，但把锅和水壶放进水壶里浸泡。

[ænd; ənd] ['hɜːrid] [ə'weɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [pleɪ] .

and	hurried	away	to	her	play	.
和	慌忙	离开	到	她	玩	.

然后匆匆赶去玩了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['pleɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sʌn] [set] [ɑːn][hɜːr; hər]

There	was	so	much	playing	to	be	done	before	the	sun	set	on	her
那里	曾是	所以	很多	玩耍	到	是	完毕	前	这	太阳	放	在	她

[ˌɑːpər'tuːnəti] .

opportunity	.
机会	.

在她机会稍纵即逝之前，还有很多比赛要踢。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['proʊgræm] [ɑːn][ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv]['peɪpər] ,

She	had	made	a	little	programme	on	a	slip	of	paper	,
她	有	制成	一个	小的	程序	在	一个	滑	的	纸	,

她在一张纸条上写了一个简单的程序表。

[wɪð; wɪθ] [ə'prɑːksɪmət] [taɪmz] [ə'lɔtid] [tuː; tə] [iːtʃ] ['aɪtəm] .

with	approximate	times	allotted	to	each	item	.
和	近似	时代	分配	到	每个	物品	.

每项任务均分配了大致所需时间。

[æz; əz] :

As	:
作为	:

作为:

[triː] ['klaɪmɪŋ] . . . [wʌn][ˌetʃ 'ɑr] .

Tree	climbing	.	.	.	1	hr	.
树	攀登	.	.	.	1	hr	.

爬树.....1小时。

([duː][nɑːt] [ter] ['eniθɪŋ])

(	Do	not	tare	anything	)
(	做	不是	皮重	任何事物	)

（请勿撕破任何物品）

[mʌd] [paɪz] . . . [wʌn][ˌetʃ 'ɑr] . [ænd; ənd][wʌn] / [ˌtuː'tuː] .

Mud	pies	.	.	.	1	hr	.	and	1	/	2	.
泥	馅饼	.	.	.	1	hr	.	和	1	/	2	.

泥巴派.....1个半小时。

([duː][nɑːt][get] ['eniθɪŋ] ['mʌdi])

(	Do	not	get	anything	muddy	)
(	做	不是	得到	任何事物	浑	)

（不要弄脏东西）

[tiː] ['pɑːrti] . . . [ˌtuː'tuː][ˌeɪtʃ'ɑːr'ɛs] .

Tea	party	.	.	.	2	hrs	.
茶	派对	.	.	.	2	小时	.

茶话会.....2小时。

([duː][nɑːt] [breɪk] ['eniθɪŋ])

(	Do	not	break	anything	)
(	做	不是	休息	任何事物	)

（请勿损坏任何物品）

['skɪpɪŋ] . . . [wʌn] / [ˌtuː'tuː][ˌetʃ 'ɑr] .

Skipping	.	.	.	1	/	2	hr	.
跳过	.	.	.	1	/	2	hr	.

跳过.....半小时。

[rɪ'bekə] ['meri] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [wʌn][ˌetʃ 'ɑr] .

Rebecca	Mary	had	written	1	hr	.
丽贝卡	玛丽	有	书面	1	hr	.

丽贝卡·玛丽写了1个小时。

[æt; ət][fɜːrst] ['ɑːpəzɪt] ['skɪpɪŋ] ,
at **first** **opposite** **skipping** **,**
在 第一的 对面的 跳过 ,

起初是相反的跳跃，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ræðər] [ə'pɔːld] [hɜːr; hər][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['skɪpɪŋ] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ]
but **it** **had** **rather** **appalled** **her** **to** **think** **of** **skipping** **for** **so** **long** **a**
但 它 有 相当 震惊 她 到 思考 的 跳过 为了 所以 长的 一个
['pɪriəd] [ʌv; əv] [taɪm] ,
period **of** **time** **,**
时期 的 时间 ,

但一想到要跳绳这么长时间，她就感到非常震惊。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɔːl'redi] [aʊt][ʌv; əv] [breθ] ,
and **,** **with** **a** **sense** **of** **being** **already** **out** **of** **breath** **,**
和 , 和 一个 感觉 的 存在 已经 出去 的 气息 ,

而且，他感觉自己已经气喘吁吁了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hɜːrɪdli] [i'reizd][ðə; ði][wʌn][ænd; ənd] ['sʌbstɪtjutɪd] [wʌn] / [ˌtuː'tuː] .
she **had** **hurriedly** **erased** **the** **1** **and** **substituted** **1** **/** **2** **.**
她 有 匆匆 已擦除 这 1 和 替代 1 / 2 .

她匆忙擦掉了 1，换成了 1/2。

[ˌʌndər'niːθ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] , (“ [duː][nɑːt][tɪp]['oʊvər] ['eniθɪŋ] ”) .
Underneath **she** **had** **written** **,** **(** **“** **Do** **not** **tip** **over** **anything** **”** **)** **.**
下 她 有 书面 , (“ 做 不是 提示 超过 任何事物 ”) .

下面她写着：“不要碰倒任何东西”。

[ɔːl] [ðə; ði]['aɪtəmz][hæd; həd] ['kɔːʃəneri] [pə'renθəsiːz] [ˌʌndər'niːθ] [ðem; ðəm] ,
All **the** **items** **had** **cautionary** **parentheses** **underneath** **them** **,**
全部 这 项目 有 警告 括号 下 他们 ,

所有项目下方都有警示性括号。

[fɔːr; fər] [rɪ'bekə] ['meri] [dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [ðə; ði] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['ɪndʒər] “ ['eniθɪŋ] .
for **Rebecca** **Mary** **did** **not** **wish** **the** **celebration** **to** **injure** **“** **anything** **.**
为了 丽贝卡 玛丽 做过 不是 希望 这 庆典 到 损伤 “ 任何事物 .

丽贝卡·玛丽不希望庆祝活动伤害“任何东西”。

” [nɑːt] [ðɪs] [læst] [deɪ] , [wen] [ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ,
” **Not** **this** **last** **day** **,** **when** **all** **the** **days** **of** **all** **the** **years** **before** **it** **,**
” 不是 这 最后的 天 , 什么时候 全部 这 天 的 全部 这 年 前 它 ,

“并非这最后一天，而是之前所有岁月的每一天，

[ðæt] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['gɜːrlhʊd] ,
that **had** **gone** **to** **make** **up** **her** **little** **girlhood** **,**
那 有 已消失 到 制作 向上 她 小的 少女时代 ,

那段时光构成了她美好的少女时代。

['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːrn][ɔːr] ['mʌdid] [ɔːr] [tɪpt] ['oʊvər] .
nothing **had** **been** **torn** **or** **muddied** **or** **tipped** **over** **.**
没有什么 有 到过 撕裂 或者 浑浊的 或者 倾斜 超过 .

没有任何东西被撕破、弄脏或翻倒。

[rɪ'bekə] ['meri] [hæd; həd] ['nevər] [klaɪmd] [triːz] , [hæd; həd] ['nevər] [meɪd] [mʌd] [paɪz] , ['nevər] [hæd; həd]
Rebecca **Mary** **had** **never** **climbed** **trees** **,** **had** **never** **made** **mud** **pies** **,** **never** **had**
丽贝卡 玛丽 有 绝不 攀登 树木 , 有 绝不 制成 泥 馅饼 , 绝不 有
[tiː] ['pɑːrtiz] , [nɔːr] [skɪpt] .
tea **parties** **,** **nor** **skipped** **.**
茶 各方 , 也不 跳过 .

丽贝卡·玛丽从来没有爬过树，从来没有做过泥巴派，从来没有举办过茶会，也没有跳过舞。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈhɛzəˌteɪtɪŋ] [step] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm]

It	was	with	rather	a	hesitating	step	that	she	went	forward	to	meet	them
它	曾是	和	相当	一个	犹豫不决	步	那	她	去	向前	到	见面	他们

[ɔːl] .

all	.
全部	.

她犹豫了一下，才迈着步子上前去和他们见面。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɔːd] .

She	was	even	a	little	awed	.
她	曾是	甚至	一个	小的	敬畏	.

她甚至有些敬畏。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [went] .

But	she	went	.
但	她	去	.

但她去了。

[noʊ][ˈaɪtəm][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈproʊgræm] [wʌz; wəz][əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd] .

No	item	on	her	programme	was	omitted	.
不	物品	在	她	程序	曾是	省略	.

她的节目内容没有遗漏任何一项。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈrɑːkər] [ɑːn][ðə; ðɪ] [pɔːrtʃ] [ænt] [oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] [wɑːtʃt] [prəˈsiːdɪŋz] [wɪð; wɪθ][ˈkwaɪət]

From	her	rocker	on	the	porch	Aunt	Olivia	watched	proceedings	with	quiet
从	她	摇滚乐	在	这	门廊	阿姨	奥利维亚	观看	诉讼程序	和	安静的

[ˈpeɪʃ(ə)ns] .

patience	.
耐心	.

奥利维亚阿姨坐在门廊的摇椅上，静静地、耐心地看着这一切发生。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈvæntɪdʒ] [pɔɪnt] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ˈnɪrli] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌseləˈbreɪʃ(ə)n] .

It	was	a	good	vantage	point	—	she	could	see	nearly	all	of	the	celebration	.
它	曾是	一个	好的	优势	观点	—	她	可以	看	几乎	全部	的	这	庆典	.

这是一个绝佳的观景点——她几乎可以看到所有的庆祝活动。

[ðə; ðɪ] [triː] [rɪˈbekə] [ˈmeri] [klaɪmd] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld] [ˈɔːrtʃərd] [nekst][tuː; tə]

The	tree	Rebecca	Mary	climbed	was	on	the	edge	of	the	old	orchard	next	to
这	树	丽贝卡	玛丽	攀登	曾是	在	这	边缘	的	这	老的	果园	下一个	到

[ænt] [oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] ,

Aunt	Olivia	,
阿姨	奥利维亚	,

丽贝卡·玛丽爬上的那棵树位于老果园边缘，就在奥利维亚阿姨家旁边。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌproːvɪˈdenʃ(ə)l][ˈlɪt(ə)l] [rɪft] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈʃrʌbəri] [ænd; ənd] [vaɪnz] [ðæt]

and	there	was	a	providential	little	rift	through	the	shrubbery	and	vines	that
和	那里	曾是	一个	天意	小的	裂痕	通过	这	灌木	和	藤蔓	那

[ˌɪntəˈviːnd] .

intervened	.
介入	.

而灌木丛和藤蔓之间恰好有一条小小的裂缝。

[ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈproʊgræm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ˈɔːlmoʊst] [tuː] [ˈklɪrli] ,

This	part	of	the	programme	she	could	see	almost	too	clearly	,
这	部分	的	这	程序	她	可以	看	几乎	也	清楚地	,

节目的这一部分她看得几乎太清楚了。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] [ðæt] [ðɪs] [pɑːrt] ['stɑːrtld] [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] [aʊt] [ʌv; əv]

for	it	must	be	confessed	that	this	part	startled	Aunt	Olivia	out	of
为了	它	必须	是	坦白	那	这	部分	惊慌	阿姨	奥利维亚	出去	的

[hɜːr; hər][kɑːm] .

her	calm	.
她	冷静的	.

必须承认，这一部分让奥利维亚阿姨从平静中惊醒。

[ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] .

It	—	it	was	so	unexpected	.
它	—	它	曾是	所以	意外	.

这——这太出乎我的意料了。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ['rɑːkɪŋ] [ænd; ənd] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [tuː; tə] [pɪr] [mɔːr] ['ʃɑːrpli] .

She	stopped	rocking	and	leaned	forward	in	her	chair	to	peer	more	sharply	.
她	停止	摇滚	和	倾斜	向前	在	她	椅子	到	同伴	更多的	尖锐地	.

她停止摇晃身体，向前倾身，看得更清楚了。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][tʃaɪld] — “ [ʃiːz] ['klaɪmɪŋ] [ə; eɪ] [triː] !

What	was	the	child	—	“	She's	climbing	a	tree	!
什么	曾是	这	孩子	—	“	她是	攀登	一个	树	!

那个孩子——“她在爬树！

” [briːðd] [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə][ɪn] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

”	breathed	Aunt	Olivia	in	undisguised	astonishment	.
”	呼吸	阿姨	奥利维亚	在	不加掩饰的	惊讶	.

“奥利维亚阿姨倒吸了一口气，语气中充满了毫不掩饰的惊讶。”

['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [briːðd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Even	as	she	breathed	it	,
甚至	作为	她	呼吸	它	,

即使在她呼吸的时候，

[ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['feɪntli] [ðə; ði] ['snæpɪŋ] [ʌv; əv] [twɪgz] [ænd; ənd] ['flʌtər] [ʌv; əv] [liːvz] .

there	came	to	her	faintly	the	snapping	of	twigs	and	flutter	of	leaves	.
那里	来了	到	她	淡淡的	这	啪啪	的	树枝	和	扑	的	树叶	.

她隐约听到树枝断裂和树叶飘动的声音。

[ðen] [ɔːl][wʌz; wəz] [kwaɪt] [stɪl] ,

Then	all	was	quite	still	,
然后	全部	曾是	相当	仍然	,

随后，一切都静了下来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɪ'sɜːrn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [per] [ʌv; əv] ['trʌsti] ['plʌmər] [aɪz] [tuː] [lɔːŋ] [legz]

but	she	could	discern	with	her	pair	of	trusty	Plummer	eyes	two	long	legs
但	她	可以	辨别	和	她	一对	的	可靠	普卢默	眼睛	二	长的	腿

['dʒentli] ['dæŋglɪŋ] .

gently	dangling	.
轻轻地	悬挂	.

但她凭借着她那双可靠的普卢默式眼睛，能够分辨出两条修长的腿轻轻地垂着。

[ɪf] [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə][hæd; həd] [noʊn] , [rɪ'bekə] ['meri] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] .

If	Aunt	Olivia	had	known	,	Rebecca	Mary	,	too	,	was	startled	.
如果	阿姨	奥利维亚	有	已知	,	丽贝卡	玛丽	,	也	,	曾是	惊慌	.

如果奥利维亚阿姨知道这件事，丽贝卡·玛丽也会感到震惊。

[ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [streɪndʒ] [æn; ən] [ɪk'spɪriəns] .

It	—	it	was	so	strange	an	experience	.
它	—	它	曾是	所以	奇怪的	一个	经验	.

这——这真是一次非常奇怪的经历。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [əˈfreɪd] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['ment(ə)l][stɑːrt] ['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

She	was	not	in	the	least	afraid	—	it	was	a	mental	start	rather	than	a
她	曾是	不是	在	这	至少	害怕的	—	它	曾是	一个	精神的	开始	相当	比	一个

['fɪzɪk(ə)l] [wʌn] .

physical	one	.
身体的	一	.

她一点也不害怕——这是一种心理上的恐惧，而不是生理上的恐惧。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [lɪm] [set] [daʊn] [ɪn][hɜːr; hər] ['proʊgræm] [ʃiː; ʃi][sæt][ɑːn][ˌaɪ ˈtiː][ɪn]

When	she	had	reached	the	limb	set	down	in	her	programme	she	sat	on	it	in
什么时候	她	有	达到	这	肢	放	向下	在	她	程序	她	卫星	在	它	在

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [deɪz] [ʌv; əv] [bɪ'wɪldərd] [dɪ'laɪt] .

a	little	daze	of	bewildered	delight	.
一个	小的	发呆	的	困惑	喜	.

当她到达节目单上指定的树枝时，她带着一丝茫然和欣喜，呆呆地坐在上面。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ˌaɪ ˈtiː] !

She	liked	it	!
她	喜欢	它	!

她很喜欢!

“ [waɪ] , [waɪ] , [its] [naɪs] !

“	Why	,	why	,	it's	nice	!
“	为什么	,	为什么	,	它是	好的	!

“哎呀，哎呀，真好！”

” [rɪˈbekə] ['meri] [briːðd] .

”	Rebecca	Mary	breathed	.
”	丽贝卡	玛丽	呼吸	.

丽贝卡·玛丽喘了口气。

[hɜːr; hər][tɜːrn][hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

Her	turn	had	come	for	undisguised	astonishment	.
她	转动	有	来	为了	不加掩饰的	惊讶	.

轮到她表达毫不掩饰的惊讶了。

[ðə; ði] [liːvz] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [stroʊkt] [hɜːr; hər] [tʃiːks]

The	leaves	all	about	her	nodded	to	her	and	stroked	her	cheeks
这	树叶	全部	关于	她	点头	到	她	和	抚摸	她	脸颊

[ænd; ənd] [her] [ænd; ənd][hændz] .

and	hair	and	hands	.
和	头发	和	双手	.

她周围的树叶仿佛都在向她点头，轻抚着她的脸颊、头发和双手。

[ðeɪ] ['wɪspəd] [θɪŋz] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ɪrz] .

They	whispered	things	into	her	ears	.
他们	低声说道	事物	进入	她	耳朵	.

他们凑到她耳边低语。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] ['frendli] ['lɪt(ə)l] [liːvz] !

They	were	such	friendly	little	leaves	!
他们	是	这样的	友好的	小的	树叶	!

它们真是可爱的小叶子!

['nʌθɪŋ] [lʊkt] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] [ʌp] [ðer; ðər] .

Nothing	looked	quite	the	same	up	there	.
没有什么	看起来	相当	这	相同的	向上	那里	.

上面的一切都和以前不一样了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] ,

It	was	a	little	as	if	she	were	in	a	new	world	,
它	曾是	一个	小的	作为	如果	她	是	在	一个	新的	世界	,

她仿佛置身于一个全新的世界。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ɑːd] [θrilz] [ʌv; əv] [praɪd] ,

and	she	felt	odd	thrills	of	pride	,
和	她	毛毡	奇怪的	刺激	的	自豪	,

她感到一种莫名的自豪感，

[æz; əz] ['prɑːbəbli] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] ['kʌntriz] [ænd; ənd] ['rɪvəz] [ænd; ənd] [nɔːrθ] [poʊlz]

as	probably	people	who	had	discovered	countries	and	rivers	and	north	poles
作为	大概	人们	WHO	有	发现	国家	和	河流	和	北	杆子

[felt] .

felt	.
毛毡	.

就像那些发现了国家、河流和北极的人们可能感受到的那样。

[θruː] [ə; eɪ] [rɪft] [ɪn] [ðə; ði] [liːvz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [gʊd] ['plʌmər] [aɪz] [ə; eɪ]

Through	a	rift	in	the	leaves	she	could	see	with	her	good	Plummer	eyes	a
通过	一个	裂痕	在	这	树叶	她	可以	看	和	她	好的	普卢默	眼睛	一个

['sweɪɪŋ] [spɑːt] [ʌv; əv] [braʊn] [ænd; ənd] [waɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] ['rɑːkɪŋ] .

swaying	spot	of	brown	and	white	that	was	Aunt	Olivia	rocking	.
摇晃	点	的	棕色的	和	白色的	那	曾是	阿姨	奥利维亚	摇滚	.

透过树叶的缝隙，她用她那双敏锐的普卢默眼睛看到一个棕色和白色的身影在摇晃，那是奥利维亚阿姨在摇晃。

['sʌd(ə)nli] [rɪ'bekə] ['meri] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['weɪstɪd] [soʊ]

Suddenly	Rebecca	Mary	experienced	a	pang	of	remorse	that	she	had	wasted	so
突然	丽贝卡	玛丽	经验丰富的	一个	疼痛	的	悔恨	那	她	有	浪费	所以

['meni] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [laɪk] [ðɪs] — [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['oʊnli] [wʌn] .

many	opportunities	like	this	—	that	this	was	her	only	one	.
许多	机会	喜欢	这	—	那	这	曾是	她	仅有的	一	.

突然，丽贝卡·玛丽感到一阵懊悔，她浪费了太多这样的机会——而这却是她唯一的机会。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pʊt] [ˌtuː'tuː] [ˌeɪtʃ'ɑːr'ɛs] .

She	wished	she	had	put	2	hrs	.
她	希望	她	有	放	2	小时	.

她希望自己能投入2个小时。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [wʌn] [ˌetʃ 'ɑr] .

instead	of	1	hr	.
反而	的	1	hr	.

而不是 1 小时。

['oʊvər] [ə'genst] “ [triː] ['klaɪmɪŋ] , ” [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [naʊ] .

over	against	“	Tree	climbing	,	”	but	it	was	too	late	now	.
超过	反对	“	树	攀登	,	”	但	它	曾是	也	晚的	现在	.

虽然与“爬树”相反，但现在已经太晚了。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['bɔːroʊd] [ænt] [oʊ'lɪviːəz] ['oʊpən] - [feɪst] [goʊld] [wɑːtʃ] [tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz] ['taɪmkiːpər] ,

She	had	borrowed	Aunt	Olivia's	open	-	faced	gold	watch	to	serve	as	timekeeper	,
她	有	借来的	阿姨	奥利维亚的	打开	-	面对	金子	手表	到	服务	作为	计时员	,

她借用了奥利维亚姨妈的金表（表盘是敞开式的）来计时。

[ænd; ənd] ['prɑːmptli] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌekspə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʌn] [ˌetʃ 'ɑr] .

and	promptly	at	the	expiration	of	the	1	hr	.
和	及时	在	这	到期日	的	这	1	hr	.

并在 1 小时期限届满时立即执行。

[ʃiː; ʃi] [slɪd] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['kræklɪŋ] [twɪgz] [ænd; ənd] ['frendli] [liːvz] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] [wɜːrld]

she	slid	down	through	the	crackling	twigs	and	friendly	leaves	to	the	old	world
她	滑行	向下	通过	这	噼啪作响	树枝	和	友好的	树叶	到	这	老的	世界

[bɪ'loʊ] .

below	.
以下	.

她滑过嘎吱作响的树枝和友好的树叶，来到了下面的旧世界。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [əˈlaʊ] [hɜːrˈself] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] [ðə; ði] [saɪ] .

She	did	not	allow	herself	to	look	back	,	but	she	could	not	help	the	sigh	.
她	做过	不是	允许	她自己	到	看	后退	,	但	她	可以	不是	帮助	这	叹	.

她不让自己回头看，但却忍不住叹了口气。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈhɑːrdər] [tuː; tə] [groʊ] [ʌp] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] .

It	was	going	to	be	harder	to	grow	up	than	she	had	thought	it	would	be	.
它	曾是	去	到	是	更难	到	生长	向上	比	她	有	想法	它	会	是	.

她发现长大成人比她想象的要难得多。

[ðə; ði] [mʌd] [paɪz] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌkɑːnʃiˈenʃəs] [ker] [æz; əz] [ˈrəudə] , [ðə; ði] [ˈmɪnɪstɚz] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːrl] ,

The	mud	pies	she	made	with	conscientious	care	as	Rhoda	,	the	minister's	little	girl	,
这	泥	馅饼	她	制成	和	尽责的	关心	作为	罗达	,	这	部长	小的	女孩	,

她一丝不苟地制作泥巴派，就像牧师的小女儿罗达一样。

[hæd; həd] [sed] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] .

had	said	she	used	to	make	them	.
有	说	她	用过的	到	制作	他们	.

她说她以前做过。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˈroʊz; ˈraʊz] [ænd; ənd] [ˈroʊz; ˈraʊz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [set] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] [tuː; tə] [beɪk] .

She	made	rows	and	rows	of	them	and	set	them	in	the	sun	to	bake	.
她	制成	行	和	行	的	他们	和	放	他们	在	这	太阳	到	烤	.

她把它们一排排地做成饼，放在阳光下晒干。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ˈreɪz(ə)n] [stoʊnz] [ɪn] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ænd; ənd] [krɪmpt] [ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm] .

There	were	raisin	stones	in	them	all	and	crimped	edges	around	them	.
那里	是	葡萄干	石头	在	他们	全部	和	压接	边缘	大约	他们	.

它们里面都有葡萄干状的石子，边缘呈波浪状。

[ˌaɪ ˈtiː] [dɪd] [nɑːt] [teɪk] [ˈnɪrli] [ɔːl] [ðə; ði] [wʌn] [ˌetʃ ˈɑr] .

It	did	not	take	nearly	all	the	1	hr	.
它	做过	不是	拿	几乎	全部	这	1	hr	.

实际上并没有用完整整一个小时。

[ænd; ənd] [wʌn] / [ˌtuːˈtuː] , [soʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [əˈnʌðər] [ænd; ənd] [stɪl] [əˈnʌðər] [bætʃ] .

and	1	/	2	,	so	she	made	another	and	still	another	batch	.
和	1	/	2	,	所以	她	制成	其他	和	仍然	其他	批	.

她又做了一半，然后又做了一批，接着又做了一批。

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [ʌp] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [saɪ] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ˈræðər] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] .

When	the	time	was	up	she	did	not	sigh	,	but	she	had	had	rather	a	good	time	.
什么时候	这	时间	曾是	向上	她	做过	不是	叹	,	但	她	有	有	相当	一个	好的	时间	.

时间到了，她没有叹气，但她玩得相当开心。

[haʊ] [ˈmeni] [mʌd] [paɪz] [ʃiː; ʃi] [ˈhædnt] [meɪd] [ɪn] [ɔːl] [ðoʊz] [ˈjɪrz] [ðæt] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [end] [təˈdeɪ] !

How	many	mud	pies	she	HADN'T	made	in	all	those	years	that	were	to	end	today	!
如何	许多	泥	馅饼	她	之前没有	制成	在	全部	那些	年	那	是	到	结尾	今天	!

在今天结束的那些年里，她还有多少次没做过泥巴派呢！

- [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [kæt] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [tiː] [ˈpɑːrti] .

Olivicia	and	the	little	white	cat	went	to	the	tea	party	.
-	和	这	小的	白色的	猫	去	到	这	茶	派对	.

奥利维西亚和那只小白猫去参加茶会了。

[rɪ'bekə] ['meri] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] — [ʃi:; ʃi][gɑ:t][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] [pɔ:rtʃ]

Rebecca	**Mary**	**thought**	**of**	**inviting**	**Aunt**	**Olivia**	**—**	**she**	**got**	**as**	**far**	**as**	**the**	**porch**
丽贝卡	玛丽	想法	的	邀请	阿姨	奥利维亚	—	她	得到	作为	远的	作为	这	门廊

[steps] , [bʌt; bət][noʊ] ['fɑ:rðər] .

steps	**,**	**but**	**no**	**farther**	**.**
步骤	,	但	不	更远	.

丽贝卡·玛丽想邀请奥利维亚阿姨——她走到了门廊台阶前，但仅此而已。

[ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [legz] [ænd; ənd] [ʃræŋk] [bæk] ['sensətɪvli] .

She	**caught**	**a**	**glimpse**	**of**	**her**	**own**	**legs**	**and**	**shrank**	**back**	**sensitively**	**.**
她	捕捉	一个	一瞥	的	她	自己的	腿	和	缩小	后退	敏感地	.

她瞥见了自己的双腿，不由自主地向后缩了缩。

[ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [groʊn] [sɪns] [ʃi:; ʃi] ['meʒərd] [ðem; ðəm] [ə'genst] [ðə; ði] ['wʊdʃed] [wɔ:l] .

They	**seemed**	**to**	**have**	**grown**	**since**	**she**	**measured**	**them**	**against**	**the**	**woodshed**	**wall**	**.**
他们	似乎	到	有	生长	自从	她	测量	他们	反对	这	柴房	墙	.

自从她当初用柴房墙壁测量它们的大小以来，它们似乎长大了。

[rɪ'bekə] ['meri] [felt] [ðə; ði]['kɑ:ntræst] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər] [legz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ti:] ['pɑ:rti] .

Rebecca	**Mary**	**felt**	**the**	**contrast**	**between**	**her**	**legs**	**and**	**the**	**tea**	**party**	**.**
丽贝卡	玛丽	毛毡	这	对比	之间	她	腿	和	这	茶	派对	.

丽贝卡·玛丽感受到了自己双腿与茶会氛围之间的反差。

[ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] ['nevər] [nu:] [haʊ] [nɪr] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] ['bi:ɪŋ] [ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə] [teɪk] [pɑ:rt]

Aunt	**Olivia**	**never**	**knew**	**how**	**near**	**she**	**had**	**come**	**to**	**being**	**invited**	**to**	**take**	**part**
阿姨	奥利维亚	绝不	知道	如何	靠近	她	有	来	到	存在	受邀	到	拿	部分

[ɪn][ðə; ði][ˌselə'breɪʃ(ə)n] ,

in	**the**	**celebration**	**,**
在	这	庆典	,

奥利维亚阿姨永远不会知道自己差点就被邀请参加庆祝活动了。

[æt; ət]['ɑ:rtɪk(ə)l][ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

at	**Article**	**III**	**.**
在	文章	三、	.

第三条。

[ɑ:n][ðə; ði] ['proʊgræm] .

on	**the**	**programme**	**.**
在	这	程序	.

节目中。

['rəudə] [hæd; həd][hæd; həd] [ti:] ['pɑ:rtiz] [ˌʌn'nʌmbərd] , [laɪk] [ðə; ði][sændz][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .

Rhoda	**had**	**had**	**tea**	**parties**	**unnumbered**	**,**	**like**	**the**	**sands**	**of**	**the**	**sea**	**.**
罗达	有	有	茶	各方	未编号	,	喜欢	这	沙子	的	这	海	.

罗达举办过的茶会数不胜数，就像海边的沙子一样多。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [ðem; ðəm] ['flu:əntli] , [soʊ] [rɪ'bekə] ['meri] [wʌz; wəz][nɑ:t][æz; əz][wʌn][ɪn][ðə; ði] [dɑ:rk] .

She	**had**	**described**	**them**	**fluently**	**,**	**so**	**Rebecca**	**Mary**	**was**	**not**	**as**	**one**	**in**	**the**	**dark**	**.**
她	有	描述	他们	流利地	,	所以	丽贝卡	玛丽	曾是	不是	作为	一	在	这	黑暗的	.

她把这些描述得非常清楚，所以丽贝卡·玛丽并不感到一无所知。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [haʊ] [tu:; tə] [kʌt] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd][ðə; ði] [keɪk] ['ɪntu:]['taɪni][daɪs] ,

She	**knew**	**how**	**to**	**cut**	**the**	**bread**	**and**	**the**	**cake**	**into**	**tiny**	**dice**	**,**
她	知道	如何	到	切	这	面包	和	这	蛋糕	进入	微小的	骰子	,

她知道如何把面包和蛋糕切成小丁。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʊkiz] ['ɪntu:]['taɪni] [raʊndz] .

and	**the**	**cookies**	**into**	**tiny**	**rounds**	**.**
和	这	曲奇饼	进入	微小的	回合	.

将饼干切成小圆饼。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['kæmbrɪk] [tiː] [ænd; ənd][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði]['dʒeli][ænd; ənd]

She	knew	how	to	make	the	cambric	tea	and	to	arrange	the	jelly	and
她	知道	如何	到	制作	这	麻纱	茶	和	到	安排	这	果冻	和

['flaʊərz] .

flowers	.
花朵	.

她知道如何制作细棉布茶，也知道如何摆放果冻和鲜花。

[bʌt; bət] ['rəudə] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [roʊz] [paɪ] — [haʊ] [tuː; tə]

But	Rhoda	had	forgotten	to	tell	her	how	to	make	a	rose	pie	—	how	to
但	罗达	有	被遗忘的	到	告诉	她	如何	到	制作	一个	玫瑰	馅饼	—	如何	到

[sɪ'lekt] [tuː] [lɑːrdʒ] [roʊz] [liːvz] [fɔːr; fər] ['ʌpər] [ænd; ənd] ['ʌndər] [krʌst] ,

select	two	large	rose	leaves	for	upper	and	under	crust	,
选择	二	大的	玫瑰	树叶	为了	上	和	在下面	地壳	,

但罗达忘了告诉她怎么做玫瑰派——如何挑选两片大的玫瑰叶子分别做派皮的上下两层。

[ænd; ənd][tuː; tə] [fɪl] [ɪn][ðə; ði][paɪ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][pɪŋk][ænd; ənd] [waɪt] [roʊz] [petlz]

and	to	fill	in	the	pie	between	them	with	pink	and	white	rose	petals
和	到	充满	在	这	馅饼	之间	他们	和	粉色的	和	白色的	玫瑰	花瓣

[ænd; ənd] ['ʃʊgər] [ɪn] ['ɔːltərnət] ['leər] .

and	sugar	in	alternate	layers	.
和	糖	在	备用	层	.

然后在它们之间的馅饼里交替铺上粉色和白色的玫瑰花瓣和糖。

[pres] [ʌn'tɪl] “ [dʌn] .

Press	until	“	done	.
按	直到	“	完毕	.

按直到“完成”。

” [waɪ] [hæd; həd] ['rəudə] [fər'gɑːtn] ?

”	Why	had	Rhoda	forgotten	?
”	为什么	有	罗达	被遗忘的	?

罗达为什么会忘记呢?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][roʊz] [paɪ][æt; ət] [rɪ'bekə] ['mɛriːz] [tiː] ['pɑːrti] —

It	seemed	a	pity	that	there	was	no	rose	pie	at	Rebecca	Mary's	tea	party	—
它	似乎	一个	遗憾	那	那里	曾是	不	玫瑰	馅饼	在	丽贝卡	玛丽的	茶	派对	—

[ænd; ənd][noʊ] [taɪm] [left] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] .

and	no	time	left	to	make	one	.
和	不	时间	左边	到	制作	一	.

可惜的是，丽贝卡·玛丽的茶会上没有玫瑰派——而且也没有时间做一个了。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] ['ʃʊgər] [ɪn][jʊr; jər] [tiː] , - ?

“	Will	you	take	sugar	in	your	tea	,	Olivicia	?
”	将要	你	拿	糖	在	你的	茶	,	-	?

奥利维西亚，你的茶里要加糖吗?

” [rɪ'bekə] ['meri] [æskt] , ['ʃaɪli] .

”	Rebecca	Mary	asked	,	shyly	.
”	丽贝卡	玛丽	问	,	害羞地	.

“丽贝卡·玛丽害羞地问道。”

[ʃiː; ʃi][sæt][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][legz] [drɔːn] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,

She	sat	on	the	ground	with	her	legs	drawn	under	her	out	of	sight	,
她	卫星	在	这	地面	和	她	腿	绘制	在下面	她	出去	的	视线	,

她坐在地上，双腿蜷缩在身下，看不见。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] [wɔːrm] [spɑːts][ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] .

but	there	were	little	warm	spots	in	her	cheeks	.
但	那里	是	小的	温暖的	地点	在	她	脸颊	.

但她的脸颊上却有几处暖暖的红晕。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][biː; bi] — [əˈʃeɪmd] .

She	had	not	expected	to	be	—	ashamed	.
她	有	不是	预期的	到	是	一	羞愧	.

她没想到自己会感到羞愧。

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈnɑːtˌhoʊl] [ˈeniwer] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə][hɜːrˈself] ,

If	there	had	been	a	knothole	anywhere	,	she	thought	to	herself	,
如果	那里	有	到过	一个	节孔	任何地方	,	她	想法	到	她自己	,

她心想，如果哪里有节孔的话……

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈgroʊɪŋ] [ʌp] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [kənˈfrʌntɪd]

the	Thought	of	Growing	Up	would	have	come	out	of	it	and	confronted
这	想法	的	生长	向上	会	有	来	出去	的	它	和	面对

[hɜːr; hər][ænd; ənd] [riˈmaindid] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [legz] .

her	and	reminded	her	of	her	legs	.
她	和	提醒	她	的	她	腿	.

“长大成人”的想法会从中浮现出来，直面她，让她想起自己的双腿。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [help] [jɔːrˈself] [tuː; tə][ðə; ði] [bred] ?

“	Will	you	help	yourself	to	the	bread	?
“	将要	你	帮助	你自己	到	这	面包	?

“你们要不要自己拿点面包？”

[wəʊnt] [juː; jʊ][hæv; həv] [əˈnʌðər] [ˈkʊki] ?

Won't	you	have	another	cookie	?
惯于	你	有	其他	曲奇饼	?

您不再要一块饼干吗?

” [ʃiː; ʃi] [left] [ˈnʌθɪŋ] [aʊt] , [ænd; ənd] [ˈgrædʒuəli] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒnəs] [wɔːr] [əˈweɪ] .

”	She	left	nothing	out	,	and	gradually	the	strangeness	wore	away	.
”	她	左边	没有什么	出去	,	和	逐步地	这	奇怪	穿着	离开	.

“她毫无保留地倾诉了一切，渐渐地，这种陌生感也消失了。”

[ˌaɪ ˈtiː][gɑːt] [ˈgrædʒuəli] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] .

It	got	gradually	to	be	a	good	time	.
它	得到	逐步地	到	是	一个	好的	时间	.

渐渐地，这段时间变得不错了。

“ [haʊ] [ˈmeni] [tiː] [ˈpɑːrtiz] , ” [θɔːt] [rɪˈbekə] [ˈmeri] , “ [ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] !

“	How	many	tea	parties	,	”	thought	Rebecca	Mary	,	“	there	might	have	been	!
“	如何	许多	茶	各方	,	”	想法	丽贝卡	玛丽	,	“	那里	可能	有	到过	!

“丽贝卡·玛丽心想，‘可能举办过多少次茶会啊！’”

” [rɪˈbekə] [ˈmeri] [wʌz; wəz] [ˈskɪpɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstɚz] [waɪf] [keɪm] [tuː; tə] [kɔːl] [ɑːn] [ænt] [oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] .

”	Rebecca	Mary	was	skipping	,	when	the	minister's	wife	came	to	call	on	Aunt	Olivia	.
”	丽贝卡	玛丽	曾是	跳过	,	什么时候	这	部长	妻子	来了	到	称呼	在	阿姨	奥利维亚	.

“丽贝卡·玛丽正在蹦蹦跳跳，这时牧师的妻子来拜访奥利维亚阿姨。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmɪnɪstɚz] [waɪf] [huː] [dɪˈskʌvərd] [ˌaɪ ˈtiː] .

It	was	the	minister's	wife	who	discovered	it	.
它	曾是	这	部长	妻子	WHO	发现	它	.

是牧师的妻子发现了它。

[ænt] [oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] [kɔːt] [ðə; ði] [inˈdrɔːiŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [breθ] [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] [feɪs] .

Aunt	Olivia	caught	the	indrawing	of	her	breath	and	saw	her	face	.
阿姨	奥利维亚	捕捉	这	内绘图	的	她	气息	和	锯	她	脸	.

奥利维亚阿姨倒吸了一口气，看到了她的脸。

[ðen] [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Then	Aunt	Olivia	discovered	it	,
然后	阿姨	奥利维亚	发现	它	,

然后奥利维亚阿姨发现了它。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['delɪkət] ['kʌlər] [ˌoʊvər'spred] [hɜːr; hər] [θɪn] [tʃiːks] [ænd; ənd] [roʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['tɛmpəlz]

and	a	delicate	color	overspread	her	thin	cheeks	and	rose	to	her	temples
和	一个	精美的	颜色	蔓延	她	薄的	脸颊	和	玫瑰	到	她	寺庙

.

:

.

她纤细的脸颊泛起淡淡的红晕，一直延伸到太阳穴。

[naʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃaɪld] —

Now	what	was	the	child	—
现在	什么	曾是	这	孩子	—

那么，这孩子究竟是什么人呢?

“ ['rəudə] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['skɪpər] , ” [ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [waɪf] [sed] , ['hɜːrɪdli] .

“	Rhoda	is	a	great	skipper	,	”	the	minister's	wife	said	,	hurriedly	.
“	罗达	是	一个	伟大的	船长	,	”	这	部长	妻子	说	,	匆匆	.

“罗达是一位很棒的船长，”部长夫人急忙说道。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɔːŋ] [θɪŋ] — [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɔːŋ] [θɪŋ] .

But	it	was	the	wrong	thing	—	she	knew	it	was	the	wrong	thing	.
但	它	曾是	这	错误的	事物	—	她	知道	它	曾是	这	错误的	事物	.

但她知道这样做是错的。

“ [rɪ'bekə] ['meri] [ɪz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] — [ˌselə'breɪʃ(ə)n] , ” ['hɜːrid] [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪʃt]

“	Rebecca	Mary	is	having	a	—	celebration	,	”	hurried	Aunt	Olivia	;	but	she	wished
“	丽贝卡	玛丽	是	拥有	一个	—	庆典	,	”	慌忙	阿姨	奥利维亚	;	但	她	希望

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ,

she	had	not	,
她	有	不是	,

“丽贝卡·玛丽正在庆祝，”奥利维亚姨妈急忙说道；但她真希望自己没说出口。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ɪk'skjuːs] [rɪ'bekə] ['meri] .

for	it	seemed	like	trying	to	excuse	Rebecca	Mary	.
为了	它	似乎	喜欢	尝试	到	原谅	丽贝卡	玛丽	.

因为这似乎是在为丽贝卡·玛丽开脱。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [hæd; həd] [sed] [ðə; ði] [rɔːŋ] [θɪŋ] .

She	,	too	,	had	said	the	wrong	thing	.
她	,	也	,	有	说	这	错误的	事物	.

她也说错了话。

“ [haʊ] ['plez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [aʊt] [hɪr] ! ” [traɪd] [ə'gen] [ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [waɪf] .

“	How	pleasant	it	is	out	here	!	”	tried	again	the	minister's	wife	.
“	如何	令人愉快的	它	是	出去	这里	!	”	尝试	再次	这	部长	妻子	.

“这里真宜人啊！”牧师的妻子再次说道。

“ [jes] , [its] [kuːl] , ” [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] [ə'griːd] , ['greɪtfəli] .

“	Yes	,	it's	cool	,	”	Aunt	Olivia	agreed	,	gratefully	.
“	是的	,	它是	凉爽的	,	”	阿姨	奥利维亚	同意	,	感激不尽	.

“是的，很棒，”奥利维亚阿姨感激地同意道。

['æftər] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [sed] [wɜːr; wər] [raɪt] [θɪŋz] .

After	that	the	things	they	said	were	right	things	.
后	那	这	事物	他们	说	是	正确的	事物	.

之后他们说的话都是对的。

[ðə; ði][fæn'tæstɪk]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [daʊn] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] , ['skɪpɪŋ] ['waɪldli] , [dɪ'tɜːrmɪndli] ,

The	fantastic	little	figure	down	there	in	the	orchard	,	skipping	wildly	,	determinedly	,
这	极好的	小的	数字	向下	那里	在	这	果园	,	跳过	疯狂地	,	坚定地	,

[wʌz; wəz][ɪn] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

was	in	none	of	them	.
曾是	在	没有任何	的	他们	.

果园里那个奇妙的小身影，蹦蹦跳跳、坚定不移，却不在其中任何一个。

[bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [felt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]['seɪfər] .

Both	of	them	felt	it	to	be	safer	.
两个都	的	他们	毛毡	它	到	是	更安全	.

他们都觉得这样更安全。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] ['waɪfs] [geɪz] [dwelt] [ɑːn][ðə; ði] ['skɪpɪŋ] ['fɪgjər] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː]

But	the	minister's	wife's	gaze	dwelt	on	the	skipping	figure	and	followed	it
但	这	部长	妻子的	目光	居住	在	这	跳过	数字	和	随后	它

[θruː] [ɪts] [ə'meɪzɪŋ] [meɪz] ,

through	its	amazing	mazes	,
通过	它是	惊人的	迷宫	,

但部长夫人的目光却停留在那个跳跃的身影上，并追随着它穿过那令人惊叹的迷宫。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [waɪf] .

in	spite	of	the	minister's	wife	.
在	尽管如此	的	这	部长	妻子	.

尽管部长夫人反对。

“ [aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [helpt] [ˌaɪ 'tiː] , ['rɑːbərt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	couldn't	have	helped	it	,	Robert	,	”	she	said	.
“	我	不能	有	帮助	它	,	罗伯特	,	”	她	说	.

“我没办法，罗伯特，”她说。

“ [nɑːt] [ɪf] [juːd] [bɪn] [ðer; ðər] ['priːtʃɪŋ] - [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] - [tuː; tə][ˌem 'iː] !

“	Not	if	you'd	been	there	preaching	'	Thou	shalt	not	'	to	me	!
“	不是	如果	你会	到过	那里	布道	-	你	应	不是	-	到	我	!

“如果你当时在那里对我宣扬‘不可’的话，那就不会了！”

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [tuː] , [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['priːtʃɪŋ] .

You	would	have	looked	too	,	while	you	were	preaching	.
你	会	有	看起来	也	,	尽管	你	是	布道	.

你布道的时候也会留意观察的。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] , ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][æt; ət] [ðæt] [desk] , [wʌt] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] — ['rɑːbərt]

You	can't	imagine	,	sitting	there	at	that	desk	,	what	the	temptation	was	—	Robert
你	不能	想象	,	坐着	那里	在	那	桌子	,	什么	这	诱惑	曾是	—	罗伯特

,

,

,

你无法想象，坐在那张桌子前，罗伯特，当时面临着怎样的诱惑。

[juː; jʊ][dəunt] [sə'poʊz] [rɪ'bekə] ['meri] [hæz; həz] [gɔːn] ['kreɪzi] ? ”

you	don't	suppose	Rebecca	Mary	has	gone	crazy	?	”
你	不	认为	丽贝卡	玛丽	有	已消失	疯狂的	?	”

你不会认为丽贝卡·玛丽疯了吧?

“ [fə'lɪʃə] !

“	Felicia	!
“	费利西亚	!

“菲利西亚！”

[juː; jʊ] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] ! ”

You	frighten	me	!	”
你	吓唬	我	!	”

你吓到我了！

“ [noʊ] , [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] ['i:ðər] .
“ No , I don't suppose either .
“ 不 , 我 不 认为 任何一个 .

“不，我想也不是。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] ['veri] [streɪndʒ] .
But it was certainly very strange .
但 它 曾是 当然 非常 奇怪的 .

但这确实非常奇怪。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [ə'lɑ:rmɪŋ] , ['rɑ:bərt] .
It was almost ALARMING , Robert .
它 曾是 几乎 令人担忧 , 罗伯特 .

罗伯特，这简直太可怕了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] [æt; ət][ɔ:l] .
And she didn't know how at all .
和 她 没有 知道 如何 在 全部 .

她完全不知道该怎么做。

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɜ:r; hər] ! ”
I wanted to go down and show her ! ”
我 通缉 到 去 向下 和 展示 她 ! ”

我想下去给她看看！

“ [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:] ” — [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [spoʊk] [ɪm'presɪvli] “ [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [rɪ'bekə]
“ It seems to me ” — the minister spoke impressively “ that it is not Rebecca
“ 它 似乎 到 我 ” — 这 部长 辐 令人印象深刻 “ 那 它 是 不是 丽贝卡
['meri] [hu:] [hæz; həz] [gɔ:n] ['kreɪzi] — ”
Mary who has gone crazy — ”
玛丽 WHO 有 已消失 疯狂的 — ”

“依我看，”部长语气庄重地说，“疯了的不是丽贝卡·玛丽——”

“ [waɪ] , [ðə; ði][aɪ'di:ə] !
“ Why , the idea !
“ 为什么 , 这 主意 !

“为什么，这个想法！”

['hævnt] [aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [pleɪn] ? ” [læft] [ʃi:; ʃi] .
Haven't I made it plain ? ” laughed she .
还没有 我 制成 它 清楚的 ? ” 笑了 她 .

“难道我说得还不够清楚吗？”她笑着说。

“ [aɪl] [spi:k] [ɪn][ə; eɪ][bi:]['si:z] [ðen] .
“ I'll speak in A B C's then .
“ 患病的 说话 在 一个 B CS 然后 .

“那我就用字母A、C来说话吧。”

[rɪ'bekə] ['meri] [wʌz; wəz] ['skɪpɪŋ] , ['rɑ:bərt] — ['skɪpɪŋ] ['skɪpɪŋ] . ”
Rebecca Mary was SKIPPING , Robert — skipping skipping . ”
丽贝卡 玛丽 曾是 跳过 , 罗伯特 — 跳过 跳过 . ”

丽贝卡·玛丽在跳绳，罗伯特——跳啊跳啊跳。”

“ [ðen] [its] [rɪ'bekə] ['meri] , ” [ðə; ði] ['mɪnɪstər] ['mɜ:mɜd] .
“ Then it's Rebecca Mary , ” the minister murmured .
“ 然后 它是 丽贝卡 玛丽 , ” 这 部长 低声说道 .

“那她就是丽贝卡·玛丽，”牧师低声说道。

“ [ðæts] [wʌt] [aɪm][ə'freɪd] — ['dɪdnt] [aɪ] [seɪ] [soʊ] ?
“ That's what I'm afraid — didn't I say so ?
“ 那就是 什么 我是 害怕的 — 没有 我 说 所以 ?

“恐怕就是这样——我不是说过吗？”

[ɔːr] [els] [its] [hɜːr; hər] ['sekənd] ['tʃaɪldhʊd] — ”

Or	**else**	**it's**	**her**	**second**	**childhood**	**—**	**”**
或者	别的	它是	她	第二	童年	—	”

否则，这将是她的第二次童年——”

“ [fɜːrst] , [juː; jʊ] [miːn] .

“	**First**	**,**	**you**	**mean**	**.**
”	第一的	,	你	意思是	.

“首先，你的意思是。

[ɪf] [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [dəunt] [lets] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [dɪr] — [dəunt] [briːð] , [fə'lɪʃə] , [fɔːr; fər] [fɪr] [wiːl]

If	**THAT'S**	**it**	**,**	**don't**	**let's**	**say**	**a**	**word**	**,**	**dear**	**—**	**don't**	**breathe**	**,**	**Felicia**	**,**	**for**	**fear**	**we'll**
如果	那就是	它	,	不	我们来吧	说	一个	单词	,	亲爱的	—	不	呼吸	,	费利西亚	,	为了	害怕	出色地

[stɑːp][ˌaɪ 'tiː] . ”

stop	**it**	**.**	**”**
停止	它	.	”

如果真是这样，亲爱的，我们一句话都别说——菲利西亚，别呼吸，免得我们把它弄停下来。”

“ [dɪr] [tʃaɪld] !

“	**Dear**	**child**	**!**
”	亲爱的	孩子	!

“亲爱的孩子!

” [ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [waɪf] [sed] , ['tendərli] .

”	**the**	**minister's**	**wife**	**said**	**,**	**tenderly**	**.**
”	这	部长	妻子	说	,	温柔地	.

“部长夫人温柔地说。”

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd] [gɔːn] [daʊn] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [ʃoʊn] [hɜːr; hər] [haʊ] .

“	**I**	**wish**	**I'd**	**gone**	**down**	**there**	**and**	**shown**	**her**	**how**	**.**
”	我	希望	ID	已消失	向下	那里	和	所示	她	如何	.

“我真希望当时我下去教她怎么做。”

[ænd; ənd] [aɪ'd] [hæv; həv] [toʊld] [hɜːr; hər] — ['rɑːbərt] , [aɪ'd] [hæv; həv] [toʊld] [hɜːr; hər] [haʊ] [tuː; tə] [klaɪm] [ə; eɪ]

And	**I'd**	**have**	**told**	**her**	**—**	**Robert**	**,**	**I'd**	**have**	**told**	**her**	**how**	**to**	**climb**	**a**
和	ID	有	讲述	她	—	罗伯特	,	ID	有	讲述	她	如何	到	爬	一个

[triː] !

tree	**!**
树	!

我会告诉她——罗伯特，我会告诉她如何爬树!

[dəunt] [tel] [ðə; ði] ['pærɪʃ] .

Don't	**tell**	**the**	**parish**	**.**
不	告诉	这	教区	.

不要告诉教区。

” [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [end] [æt; ət] ['sʌnset] , [frʌm; frəm] ['sʌnraɪz] [tuː; tə] ['sʌnset] , [rɪ'bekə] ['meri]

”	**The**	**day**	**was**	**to**	**end**	**at**	**sunset**	**,**	**from**	**sunrise**	**to**	**sunset**	**,**	**Rebecca**	**Mary**
”	这	天	曾是	到	结尾	在	日落	,	从	日出	到	日落	,	丽贝卡	玛丽

[hæd; həd] [dɪ'kriːd] .

had	**decreed**	**.**
有	颁布	.

“这一天要到日落才结束，从日出到日落，丽贝卡·玛丽已经下令了。”

[ðə; ði] [læst] ['ɑːrtɪk(ə)l] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['krʌmpld] ['lɪt(ə)l] ['proʊgræm] [wʌz; wəz] , “ ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə]

The	**last**	**article**	**on**	**her**	**crumpled**	**little**	**programme**	**was**	**,**	**“**	**Saying**	**Good**	**-**	**by**	**to**
这	最后的	文章	在	她	皱巴巴的	小的	程序	曾是	,	“	说	好的	-	经过	到

- ([dəunt] [kraɪ]) .

Olivicia	**(**	**Don't**	**cry**	**)**	**.**
-	(	不	哭	)	.

在她那本皱巴巴的小节目册上的最后一篇文章是：“向奥利维西亚说再见（别哭）”。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][moʊst] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz] .

"	It	was	going	to	be	the	most	difficult	thing	of	all	the	articles	.
"	它	曾是	去	到	是	这	最多	难的	事物	的	全部	这	文章	.

“这将是所有文章中最难写的一篇。”

- [hæd; həd][ɪg'zɪstɪd][soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ][taɪm] [kəm'pærətɪvli] — [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn]

Olivicia	had	existed	so	short	a	time	comparatively	—	it	might	not	have	been
-	有	存在	所以	短的	一个	时间	比较	—	它	可能	不是	有	到过

[æz; əz] ['dɪfɪkəlt] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] [æn; ən] - .

as	difficult	if	there	had	always	been	an	Olivicia	.
作为	难的	如果	那里	有	总是	到过	一个	-	.

奥利维西亚存在的时间相对来说很短——如果一直都有奥利维西亚这样的人，事情或许就不会那么困难了。

“ [ɔːr][ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['hɑːrdər] , ” [rɪ'bekə] ['meri] [sed] .

“	Or	it	might	have	been	harder	,	”	Rebecca	Mary	said	.
“	或者	它	可能	有	到过	更难	,	”	丽贝卡	玛丽	说	.

“或许会更难，”丽贝卡·玛丽说。

[ʃiː; ʃi] [went] [tɔːrdz] [ðæt] ['ɑːrtɪk(ə)l][wɪð; wɪθ] [rɪ'lʌktənt] [fiːt] .

She	went	towards	that	article	with	reluctant	feet	.
她	去	向	那	文章	和	不情愿的	脚	.

她不情愿地走向那篇文章。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] .

But	it	had	to	come	.
但	它	有	到	来	.

但这终究会到来。

[ðə; ði] ['bjʊroʊ] [drɔːr] [wʌz; wəz][ɔːl] ['redi] .

The	bureau	drawer	was	all	ready	.
这	局	抽屉	曾是	全部	准备好	.

抽屉已经准备好了。

[rɪ'bekə] ['meri] [hæd; həd] [laɪnd] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [waɪt] [ænd; ənd][sɔːft][ænd; ənd] ['sweitənd]

Rebecca	Mary	had	lined	it	with	something	white	and	soft	and	sweetened
丽贝卡	玛丽	有	衬里	它	和	某物	白色的	和	柔软的	和	加糖

[ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [draɪd] [roʊz] [petlz] [spaɪst] [ɪn][ðə; ði] ['sentʃəri] - [oʊld] ['plʌmər] [wei] .

it	with	dried	rose	petals	spiced	in	the	century	-	old	Plummer	way	.
它	和	干燥	玫瑰	花瓣	加香料	在	这	世纪	-	老的	普卢默	方式	.

丽贝卡·玛丽用白色柔软的东西铺在里面，并用干玫瑰花瓣调味，这是普卢默家族一个世纪以来的传统做法。

[ˌaɪ ˈtiː] [bɔːr] ['ræðər] ['^ruːsəm] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] - ['kɔːfɪn] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt]

It	bore	rather	grewsome	resemblance	to	Olivicia's	coffin	,	but	it	was	not
它	钻孔	相当	生长	相似	到	-	棺材	,	但	它	曾是	不是

['^ruːsəm] [tuː; tə] [rɪ'bekə] ['meri] .

grewsome	to	Rebecca	Mary	.
生长	到	丽贝卡	玛丽	.

它与奥利维西亚的棺材颇为相似，但与丽贝卡·玛丽的棺材却并不相似。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [ðə; ði] [dɑːl] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tendər] ['lɪt(ə)l] ['swɪŋɪŋ] ['moʊʃ(ə)n] ['mʌðərz] [juːz][ɪn] ['leɪɪŋ]

She	laid	the	doll	in	it	with	the	tender	little	swinging	motion	mothers	use	in	laying
她	铺设	这	玩具娃娃	在	它	和	这	投标	小的	摇摆	运动	母亲们	使用	在	躺下

[daʊn] [ðer; ðər]['taɪni] ['sliːpɝz] .

down	their	tiny	sleepers	.
向下	他们的	微小的	卧铺	.

她将娃娃放在里面，动作轻柔地摇晃，就像母亲们哄婴儿睡觉时那样。

“ [ðer; ðər] , [ðer; ðər][ðə; ði] - [ˌɑːr ˈiː] ! ” [kruːnd] [rɪˈbekə] [ˈmeri] , [ˈsɔːftli] , [ˈbruːdɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði]

“	There	,	there	the	-	re	!	”	crooned	Rebecca	Mary	,	softly	,	brooding	over	the
”	那里	,	那里	这	-	关于	!	”	低吟浅唱	丽贝卡	玛丽	,	轻轻	,	沉思	超过	这

[ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈbiːɪŋ] .

beautiful	being	.
美丽的	存在	.

“那里，那里，那里！”丽贝卡·玛丽轻声吟唱着，凝视着眼前美丽的身影。

“ [juːl] [rest] [ðer; ðər] [ˈswiːtli] [ˈæftər][jʊr; jər] [ˈmʌðər] [ɪz] [groʊn] [ʌp] .

“	You'll	rest	there	sweetly	after	your	mother	is	grown	up	.
”	你会	休息	那里	甜蜜地	后	你的	母亲	是	生长	向上	.

“等你母亲长大成人后，你就可以在那里安息了。”

[ænd; ənd] [juːl] [traɪ][nɑːt][tuː; tə] [mɪs] [hɜːr; hər] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

And	you'll	try	not	to	miss	her	,	won't	you	?
和	你会	尝试	不是	到	错过	她	,	惯于	你	?

你不会想念她的，对吧?

[juːl] [ˌʌndərˈstænd] , - ? — [oʊ] , - !

You'll	understand	,	Olivicia	?	—	oh	,	Olivicia	!
你会	理解	,	-	?	—	哦	,	-	!

你会明白的，奥利维西亚？——哦，奥利维西亚！

” [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][kraɪ] .

”	But	she	did	not	cry	.
”	但	她	做过	不是	哭	.

但她没有哭。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈveri] [braɪt] .

Her	eyes	were	very	bright	.
她	眼睛	是	非常	明亮的	.

她的眼睛非常明亮。

[fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈmɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] [stuːpt] [ˈoʊvər] [ˈpeɪnfəli] , [geɪzɪŋ] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði][kɑːf]

For	several	minutes	she	stood	there	stooped	over	painfully	,	gazing	down	into	the	cof
为了	一些	分钟	她	站立	那里	弯腰	超过	痛苦地	,	凝视	向下	进入	这	共

— [ðə; ði] [ˈbjʊroʊ] [drɔːr] ,

—	the	bureau	drawer	,
—	这	局	抽屉	,

她佝偻着身子站在那里，痛苦地低头看着抽屉——也就是梳妆台的抽屉，好几分钟了。

[werˈɪn] [leɪ] [ˈpiːsf(ə)l] - .

wherein	lay	peaceful	Olivicia	.
其中	躺	和平	-	.

奥利维西亚安详地躺在那里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] — [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈlaʊd] .

She	was	saying	good	-	bye	in	her	heart	—	she	never	said	it	aloud	.
她	曾是	说	好的	-	再见	在	她	心	—	她	绝不	说	它	大声	.

她在心里道别，却从未说出口。

“ [dɪr] , ” [ˈveri] [ˈsɔːftli] [ɪnˈdiːd] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] ?

“	Dear	,	”	very	softly	indeed	,	“	you	are	sure	you	understand	?
”	亲爱的	,	”	非常	轻轻	的确	,	“	你	是	当然	你	理解	?

“亲爱的，”他轻声说道，“你确定你明白了吗？”

[ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi][hæz; həz][tuː; tə] [groʊ] [ʌp] , [dɪr] .

Everybody	has	to	grow	up	,	dear	.
大家	有	到	生长	向上	,	亲爱的	.

亲爱的，每个人都要长大。

[ˌaɪ ˈtiː] — [ˌaɪ ˈtiː] [hɜːrts] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] .

It	—	it	hurts	,	but	you	have	to	.
它	—	它	疼痛	,	但	你	有	到	.

这很痛苦，但你必须这样做。

[aɪ] [miːn] [aɪv] [gɑːt] [tuː; tə] .

I	mean	I'VE	got	to	.
我	意思是	我已经	得到	到	.

我的意思是，我必须这么做。

[aɪ] [ˈwʊdnt] [soʊ] [suːn] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [fɔːr; fər] [maɪ] [legz] .

I	wouldn't	so	soon	if	it	wasn't	for	my	legs	.
我	不会	所以	很快	如果	它	不是	为了	我的	腿	.

如果不是因为我的腿，我不会这么快就……

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kiːp] [raɪt] [ɑːn] [ˈgroʊɪŋ] — [ðeə(r)] [ˈɔːf(ə)l] , [dɪr] ! — [aɪ] [kɑːnt] [stɑːp] - [ɪm] .

But	they	keep	right	on	growing	—	they're	awful	,	dear	!	—	I	can't	stop	'	em	.
但	他们	保持	正确的	在	生长	—	它们是	可怕	,	亲爱的	!	—	我	不能	停止	-	呃	.

但它们一直在长——真是太糟糕了，亲爱的！——我阻止不了它们。

- , [laɪ] [raɪt] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [biː; bi] [ˈθæŋkfl] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [dɑːl] !

Olivicia	,	lie	right	there	and	be	thankful	you're	a	doll	!
-	,	说谎	正确的	那里	和	是	感恩	你是	一个	玩具娃娃	!

奥利维西亚，你就躺在那儿，好好感谢自己是个洋娃娃吧！

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [ˈoʊpən] [jʊr; jər] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ˌem ˈiː] [dʒʌst] [wʌns] [mɔːr] .

But	I	wish	you	could	open	your	eyes	and	look	at	me	just	once	more	.
但	我	希望	你	可以	打开	你的	眼睛	和	看	在	我	只是	一次	更多的	.

但我希望你能睁开眼睛，再看我一眼。

" [rɪˈbekə] [ˈmeri] [ʃʌt] [ðə; ði] [drɔːr] [ˈdʒentli] .

"	Rebecca	Mary	shut	the	drawer	gently	.
"	丽贝卡	玛丽	关闭	这	抽屉	轻轻地	.

丽贝卡·玛丽轻轻地关上了抽屉。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈoʊvər] — [noʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈbiːɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] .

It	was	over	—	no	,	she	would	say	one	thing	more	to	the	beautiful	being	in	there	.
它	曾是	超过	—	不	,	她	会	说	一	事物	更多的	到	这	美丽的	存在	在	那里	.

一切都结束了——不，她还要对里面那个美丽的生命说最后一句话。

[ʃiː; ʃi] [bent] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkiːhoʊl] .

She	bent	to	the	keyhole	.
她	弯曲	到	这	锁孔	.

她弯下腰去够钥匙孔。

" - !

"	Olivicia	!
"	-	!

“奥利维西亚！”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈtendər] [ˈwɪspər] , " [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [raɪt] [hɪr] [naɪts] .

"	she	called	in	a	tender	whisper	,	"	I	shall	be	right	here	nights	.
"	她	称为	在	一个	投标	耳语	,	"	我	将	是	正确的	这里	夜晚	.

她轻声细语道：“我今晚就在这里。”

[wiː; wi] [ʃænt] [biː; bi] [fɑːr] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [ˈʌðər] .

We	shan't	be	far	away	from	each	other	.
我们	不会	是	远的	离开	从	每个	其他	.

我们不会离彼此太远。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [laɪk] ['laɪɪŋ] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [ɑːrmz] — [oʊ] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [laɪk] [ðæt] .

"	But	it	would	not	be	like	lying	in	each	other's	arms	—	oh	,	not	at	all	like	that	.
"	但	它	会	不是	是	喜欢	说谎	在	每个	其他的	武器	—	哦	,	不是	在	全部	喜欢	那	.

“但这不会像依偎在彼此怀里那样——哦，完全不一样。”

[rɪ'bekə] ['meri] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['perələsli] [laɪk] [ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] .

Rebecca	Mary	caught	her	breath	;	it	was	perilously	like	a	sob	.
丽贝卡	玛丽	捕捉	她	气息	;	它	曾是	危险地	喜欢	一个	哭泣	.

丽贝卡·玛丽倒吸了一口气，那声音几乎像是在抽泣。

[ðen] [ʃiː; ʃi]['gɜːrdɪd][ʌp][hɜːr; hər] [lɔɪnz] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [feɪt] — [ðə; ði]

Then	she	girded	up	her	loins	and	went	away	to	meet	her	fate	—	the
然后	她	加固	向上	她	腰肉	和	去	离开	到	见面	她	命运	—	这

['kɑːmən] [feɪt] [ʌv; əv][ɔːl] .

common	fate	of	all	.
常见的	命运	的	全部	.

然后她束紧腰带，走向她的命运——所有人共同的命运。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['taɪərd] .

She	was	very	tired	.
她	曾是	非常	疲劳的	.

她很累。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [streɪn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [tel] .

The	day	had	been	a	strain	upon	her	that	was	beginning	now	to	tell	.
这	天	有	到过	一个	拉紧	之上	她	那	曾是	开始	现在	到	告诉	.

这一天让她身心俱疲，现在她的疲惫感开始显现出来。

[tuː; tə] [pʊt] [ɔːl] [wʌnz] ['tʃaɪldhʊd] ['ɪntuː][wʌn] [deɪ] — [ðæt] [ɪz][nɑːt] ['iːzi] .

To	put	all	one's	childhood	into	one	day	—	that	is	not	easy	.
到	放	全部	一个人的	童年	进入	一	天	—	那	是	不是	简单的	.

把整个童年浓缩到一天里——这并不容易。

['ɑːrtɪk(ə)l]['vaɪ, 'viː] . [wʌz; wəz][ðə; ði] [læst] .

Article	VI	.	was	the	last	.
文章	六年级	.	曾是	这	最后的	.

第六条是最后一条。

[ɪn][ə; eɪ] [wei] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rest] [tuː; tə] [rɪ'bekə] ['meri] ,

In	a	way	,	it	was	a	rest	to	Rebecca	Mary	,
在	一个	方式	,	它	曾是	一个	休息	到	丽贝卡	玛丽	,

从某种意义上说，这对丽贝卡·玛丽来说是一种休息。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [in'teild] ['mɪrli] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['wʊdʃed] .

for	it	entailed	merely	a	visit	to	the	woodshed	.
为了	它	包含	仅仅	一个	访问	到	这	柴房	.

因为这仅仅意味着去趟柴房。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][sɪt]['kwaɪətli][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['nɑːtˌhoʊl] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

She	could	sit	quietly	on	the	floor	opposite	the	knothole	and	wait	for	the
她	可以	坐	悄悄	在	这	地面	对面的	这	节孔	和	等待	为了	这

[θɔːts] .

Thoughts	.
想法	.

她可以静静地坐在树洞对面的地板上，等待思绪的到来。

[ɪf] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['groʊɪŋ] [ʌp] [keɪm] [aʊt] [tə'naɪt] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] : “ [oʊ] ,

If	the	Thought	of	Growing	Up	came	out	tonight	,	she	would	say	:	“	Oh	,
如果	这	想法	的	生长	向上	来了	出去	今晚	,	她	会	说	:	“	哦	,

如果今晚《成长的念头》这首歌出版，她会说：“哦，

[wel] , [juː; jʊ] [meɪ] [steɪ] — [juː; jʊ] ['niːdnt] [goʊ] [bæk] .

well	,	you	may	stay	—	you	needn't	go	back	.
出色地	,	你	可能	停留	—	你	不必	去	后退	.

你可以留下——你不必回去。

[aɪm][nɑːt] ['eni] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪm] ['redi] .

I'm	not	any	glad	to	see	you	,	but	I'm	ready	.
我是	不是	任何	高兴的	到	看	你	,	但	我是	准备好	.

我并不乐意见到你，但我已经准备好了。

[aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [get] [juːst] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	suppose	I	shall	get	used	to	you	.
我	认为	我	将	得到	用过的	到	你	.

我想我终究会习惯你的。

" [wʌt] [θɔːts] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɑːtˌhoʊl] [tuː; tə] [rɪ'bekə] ['meri] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [toʊld][tuː; tə] ['eni]

"	What	Thoughts	came	out	of	the	knothole	to	Rebecca	Mary	she	never	told	to	any
"	什么	想法	来了	出去	的	这	节孔	到	丽贝卡	玛丽	她	绝不	讲述	到	任何

[wʌn] .

one	.
一	.

“从树洞里冒出来的那些想法，丽贝卡·玛丽从未告诉过任何人。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [dɑːrk] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [əˈweɪ] , ['plæntɪŋ] [hɜːr; hər] [fiːt] ['fɜːrmli] ,

It	was	nearly	dark	when	she	went	away	,	planting	her	feet	firmly	,
它	曾是	几乎	黑暗的	什么时候	她	去	离开	,	种植	她	脚	牢牢	,

她离开时天色已近黄昏，脚步坚定。

['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [streɪt] — [rɪ'bekə] ['meri] ['plʌmər] .

holding	her	head	straight	—	Rebecca	Mary	Plummer	.
保持	她	头	直的	—	丽贝卡	玛丽	普卢默	.

她昂着头——丽贝卡·玛丽·普拉默。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][faɪnd] [ænt] [oʊˈlɪviə; əˈlɪviə][ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] .

She	went	to	find	Aunt	Olivia	and	tell	her	.
她	去	到	寻找	阿姨	奥利维亚	和	告诉	她	.

她去找奥利维亚阿姨，告诉了她这件事。

[ɑːn][ðə; ði] [wei] , [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [tuː; tə][get] [ænt] [oʊˈlɪviːəz] [ʃɔːl] ,

On	the	way	,	she	stopped	to	get	Aunt	Olivia's	shawl	,
在	这	方式	,	她	停止	到	得到	阿姨	奥利维亚的	披肩	,

途中，她停下来拿了奥利维亚阿姨的披肩。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['tʃɪli] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .

for	it	was	getting	chilly	out	on	the	porch	.
为了	它	曾是	获得	寒冷	出去	在	这	门廊	.

因为门廊上开始有点冷了。

[sɪgˈnɪfɪkəntli] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [rɪ'bekə] ['meri] [dɪd]['æftər][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊ] [ʌp] [wʌz; wəz][tuː; tə]

Significantly	the	first	thing	Rebecca	Mary	did	after	she	began	to	grow	up	was	to
显著地	这	第一的	事物	丽贝卡	玛丽	做过	后	她	开始	到	生长	向上	曾是	到

[get] [ðə; ði] [ʃɔːl] [ænd; ənd] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [ænt] [oʊˈlɪviːəz] [sper] ['ʃəuldəz] .

get	the	shawl	and	lay	it	over	Aunt	Olivia's	spare	shoulders	.
得到	这	披肩	和	躺	它	超过	阿姨	奥利维亚的	空闲的	肩膀	.

值得注意的是，丽贝卡·玛丽长大后做的第一件事就是拿来披肩，披在奥利维亚阿姨的空着的肩膀上。

[ðə; ði] ['sekənd] [θɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [bend] [tuː; tə][ðə; ði][skænt] [greɪ] [her] [ænd; ənd] ['laɪtli] [rʌb] [ˌaɪ 'tiː]

The	second	thing	was	to	bend	to	the	scant	gray	hair	and	lightly	rub	it
这	第二	事物	曾是	到	弯曲	到	这	稀少	灰色的	头发	和	轻轻	擦	它

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʃiːk] .

with	her	cheek	.
和	她	脸颊	.

第二件事是弯下腰，用脸颊轻轻地揉搓那稀疏的灰发。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈbekə] [ˈmeri] [kɪs] .

It	was	a	Rebecca	Mary	kiss	.
它	曾是	一个	丽贝卡	玛丽	吻	.

那是丽贝卡·玛丽式的吻。

[aʊt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɑːkɪŋ] [tʃer] , [stɪl] [streɪt] [ænd; ənd][fɜːrm] , [ʃiː; ʃi][toʊld] [ænt] [oʊˈlɪviə; əˈlɪviə]

Out	in	front	of	the	rocking	chair	,	still	straight	and	firm	,	she	told	Aunt	Olivia
出去	在	正面	的	这	摇滚	椅子	,	仍然	直的	和	公司	,	她	讲述	阿姨	奥利维亚

.

:
.

她挺直身子，站在摇椅前，对奥利维亚阿姨说。

“ [its] [ˈoʊvər] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [pʊt] [ˈevriθɪŋ] [ɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	It's	over	—	I	think	I	put	everything	in	,	”	she	said	.
“	它是	超过	—	我	思考	我	放	一切	在	,	”	她	说	.

“结束了——我想我已经竭尽全力了，”她说。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] , [soʊ][aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

“	I	thought	you	ought	to	know	,	so	I	came	to	tell	you	.
“	我	想法	你	应该	到	知道	,	所以	我	来了	到	告诉	你	.

“我觉得你应该知道，所以我来告诉你。”

[aɪm] [ˈredi] [tuː; tə] [groʊ] [ʌp] .

I'm	ready	to	grow	up	.
我是	准备好	到	生长	向上	.

我已经准备好长大了。

” [ˈæftər] [ɔːl] , [ɪf] [rɪˈbekə] [ˈmeri] [hæd; həd] [noʊn] , [hɜːr; hər] “ [ˈproʊgræm] ” [hæd; həd][nɑːt] [ˈendɪd]

”	After	all	,	if	Rebecca	Mary	had	known	,	her	“	programme	”	had	not	ended
”	后	全部	,	如果	丽贝卡	玛丽	有	已知	,	她	“	程序	”	有	不是	结束

[wɪð; wɪθ][ˈɑːrtɪk(ə)l][ˈvaɪ, ˈviː] .

with	Article	VI	.
和	文章	六年级	.

“毕竟，如果丽贝卡·玛丽知道的话，她的‘计划’就不会随着第六条的结束而结束了。”

[hɪr] [wʌz; wəz] [əˈnʌðər] .

Here	was	another	.
这里	曾是	其他	.

又一个。

[teɪk] [ðə; ði][ˈpens(ə)l][ɪn][jʊr; jər] [ˈstedi] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪŋgərz] , [rɪˈbekə] [ˈmeri] , [ænd; ənd] [raɪt] :

Take	the	pencil	in	your	steady	little	fingers	,	Rebecca	Mary	,	and	write	:
拿	这	铅笔	在	你的	稳定的	小的	手指	,	丽贝卡	玛丽	,	和	写	:

丽贝卡·玛丽，用你那双稳健的小手拿起铅笔，写下：

[ˈɑːrtɪk(ə)l][ˌviːˌaɪˈaɪ] . — [ˈgroʊɪŋ] [ʌp] .

Article	VII	.	—	Growing	up	.
文章	七	.	—	生长	向上	.

第七条——成长。

([duː][nɑːt] [breɪk] [ænt] [oʊˈlɪviːəz] [hɑːrt] .)

(	Do	not	break	Aunt	Olivia's	heart	.	)
(	做	不是	休息	阿姨	奥利维亚的	心	.	)

（别伤了奥利维亚阿姨的心。）

[ən] - -

Un	-	Plummered
联合国	-	-

未安装水管的

[ænt] [oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] [said] .

Aunt	**Olivia**	**sighed**	**.**
阿姨	奥利维亚	叹了口气	.

奥利维亚阿姨叹了口气。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə][let] [rɪˈbekə] [ˈmeri] [daʊn] .

It	**was**	**the**	**third**	**time**	**since**	**she**	**had**	**begun**	**to**	**let**	**Rebecca**	**Mary**	**down**	**.**
它	曾是	这	第三	时间	自从	她	有	开始	到	让	丽贝卡	玛丽	向下	.

这是她第三次让丽贝卡·玛丽失望了。

[ðə; ði][θɜːrd] [saɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈlɔːŋgɪst] [wʌn] .

The	**third**	**sigh**	**was**	**the**	**longest**	**one**	**.**
这	第三	叹	曾是	这	最长	一	.

第三声叹息最长。

[oʊ] , [ðɪs] [ˈletɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] [huː] [wʊd] [groʊ] [ʌp] !

Oh	**,**	**this**	**letting**	**down**	**of**	**children**	**who**	**would**	**grow**	**up**	**!**
哦	,	这	出租	向下	的	孩子们	WHO	会	生长	向上	!

哦，这让那些即将长大的孩子们失望了!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

丽贝卡·玛丽(Rebecca Mary)
第6/6页

“ [aɪ][wəʊnt][duː][ˌaɪ ˈtiː] !
“ I won't do it !
” 我 惯于 做 它 !

“我不会这么做！”

” [ænt] [oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] [rɪˈbeld] , [ˈfɪrsli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp][hɜːr; hər] [ˈsɪzərz] [əˈgen] [æt; ət] [ˈduːtiz]
” Aunt Olivia rebelled , fiercely , but she took up her scissors again at Duty's
” 阿姨 奥利维亚 叛乱 , 激烈地 , 但 她 采取 向上 她 剪刀 再次 在 职责
[nʌdʒ] .
nudge .
轻推 .

“奥利维亚阿姨强烈反抗，但在杜蒂的催促下，她又拿起了剪刀。”

“ [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt] [ˈpiːp(ə)l] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , [duː][juː; jʊ] ?
“ You don't want people laughing at her , do you ?
” 你 不 想 人们 笑 在 她 , 做 你 ?

你不想让别人嘲笑她，对吧?

” [ˈduːti] [sed] , [ˈsensəbli] .
” Duty said , sensibly .
” 责任 说 , 明智地 .

“职责”明智地说道。

“ [wel] , [ðen] , [ˌɑːr aɪ ˈpiː] [aʊt] [ðæt] [hem] [ænd; ənd] [feɪs] [ʌp] [ðæt] [skɜːrt][ænd; ənd][stɑːp] [ˈsaɪɪŋ] .
“ Well , then , rip out that hem and face up that skirt and stop sighing .
” 出色地 , 然后 , 撕裂 出去 那 她们 和 脸 向上 那 裙子 和 停止 叹息 .

“那么，把裙边撕掉，把裙子翻过来，别再叹气了。”

[wʌt] [kɑːnt] [biː; bi] [kjʊr] [mʌst; məst][biː; bi] - — ”
What can't be cured must be endur — ”
什么 不能 是 治愈 必须 是 - — ”

无法治愈的，只能忍受——”

“ [aɪm] [ˈrɪpɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] , ” [ænt] [oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] [ˌɪntəˈrʌptɪd] , [ˈkrɪspli] .
“ I'm ripping it out , ” Aunt Olivia interrupted , crisply .
” 我是 撕裂 它 出去 , ” 阿姨 奥利维亚 中断 , 清脆地 .

“我要把它扯下来，”奥利维亚阿姨干脆利落地打断道。

[bʌt; bət][ˈduːti][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈsaɪlənst] .
But Duty was not to be silenced .
但 责任 曾是 不是 到 是 沉默 .

但责任不容忽视。

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] , ” [ˌdɪktəˈtɔːriəli] .
“ You ought to have done it before , ” dictatorially .
” 你 应该 到 有 完毕 它 前 , ” 独裁地 .

“你应该早点这么做，”他专横地说。

“ [juːv] [noʊn] [ɔːl] [əˈlɔːŋ] [ðæt] [rɪˈbekə] [ˈmeri] [wʌz; wəz] [ˈgroʊɪŋ] [ʌp] .
“ You've known all along that Rebecca Mary was growing up .
” 你已经 已知 全部 沿着 那 丽贝卡 玛丽 曾是 生长 向上 .

“你一直都知道丽贝卡·玛丽正在长大。”

” [ænt] [oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] , [laɪk] [ðə; ði] [prəˈvɜːrbiəl] [wɜːrm] , [tɜːrnd] .
” Aunt Olivia , like the proverbial worm , turned .
” 阿姨 奥利维亚 , 喜欢 这 谚语 蠕虫 , 转向 .

“奥利维亚阿姨就像那句谚语里的虫子一样，转过身去了。”

“ [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [tɪl] [rɪ'bekə] ['meri] [toʊld][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [riˈtɔːtid] ;
“ I didn't know till Rebecca Mary told me , ” she retorted ;
“ 我 没有 知道 直到 丽贝卡 玛丽 讲述 我 , ” 她 反驳 ;

“直到丽贝卡·玛丽告诉我，我才知道，”她反驳道；

[ðen] [ðə; ði] [rɪ'beljən] [daɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɪn] [feɪs] [ænd; ənd] ['tendərnəs] [keɪm] [ænd; ənd] [tʊk]
then the rebellion died out of her thin face and tenderness came and took
然后 这 叛乱 死亡 出去 的 她 薄的 脸 和 压痛 来了 和 采取
[ɪts] [pleɪs] .
its place .
它是 地方 .

然后，她瘦削的脸上的反叛之气消失了，取而代之的是温柔。

[ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wen] [rɪ'bekə] ['meri] [toʊld][hɜːr; hər] .
Aunt Olivia was thinking of the time when Rebecca Mary told her .
阿姨 奥利维亚 曾是 思维 的 这 时间 什么时候 丽贝卡 玛丽 讲述 她 .

奥利维亚阿姨想起了丽贝卡·玛丽告诉她这件事的情景。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [pæst] ['duːti] , [pæst][ðə; ði][skɜːrt] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər] [niːz] , [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [vaɪnz] ,
She gazed past Duty , past the skirt across her knees , out through the porch vines ,
她 凝视 过去的 责任 , 过去的 这 裙子 穿过 她 膝盖 , 出去 通过 这 门廊 藤蔓 ,

她的目光越过杜蒂，越过盖在膝盖上的裙子，透过门廊的藤蔓，望向远方。

[ænd; ənd] [sɔː] [rɪ'bekə] ['meri] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] .
and saw Rebecca Mary coming to tell her .
和 锯 丽贝卡 玛丽 未来 到 告诉 她 .

看到丽贝卡·玛丽过来告诉她。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [ʃɔːl] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] , [felt] [ˌaɪ 'tiː] [leɪd] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ,
She saw the shawl the child was bringing , felt it laid on her shoulders ,
她 锯 这 披肩 这 孩子 曾是 带来 , 毛毡 它 铺设 在 她 肩膀 ,

她看到了孩子带来的披肩，感觉到它披在了孩子的肩上。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [els] [leɪd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [her] , [sɔːft] [ænd; ənd] [smuːð] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [liːn] ,
and something else laid on her hair , soft and smooth like a little , lean ,
和 某物 别的 铺设 在 她 头发 , 柔软的 和 光滑的 喜欢 一个 小的 , 倾斜 ,
[braʊn] [tʃiːk] .
brown cheek .
棕色的 脸颊 .

她的头发上还躺着什么东西，柔软光滑，像一张瘦削的棕色小脸颊。

[ðə; ði] ['meməri] [wʌz; wəz][soʊ] ['plez(ə)nt] [ðæt] [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]
The memory was so pleasant that Aunt Olivia closed her eyes to make it
这 记忆 曾是 所以 令人愉快的 那 阿姨 奥利维亚 关闭 她 眼睛 到 制作 它
[steɪ] .
stay .
停留 .

那段回忆如此美好，以至于奥利维亚阿姨闭上眼睛，想要让它永远留在记忆中。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðem; ðəm][sʌm; səm][wʌn] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]
When she opened them some one was coming along the path , but it
什么时候 她 打开 他们 一些 一 曾是 未来 沿着 这 小路 , 但 它
[wʌz; wəz][nɑːt] [rɪ'bekə] ['meri] .
was not Rebecca Mary .
曾是 不是 丽贝卡 玛丽 .

当她打开门时，有人正沿着小路走过来，但那人不是丽贝卡·玛丽。

“ [gʊd] [ˌæftər'nuːn] !
“ Good afternoon !
“ 好的 下午 !

“下午好！

" [sʌm; səm][wʌn] [sed] .
" **some** **one** **said** **.**
" 一些 一 说 .

有人说道。

[ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] ['stɪfnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['plʌmər] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['hɜːrid] [ɪm'bærəsmənt] .
Aunt **Olivia** **stiffened** **into** **a** **Plummer** **again** **with** **hurried** **embarrassment** **.**
阿姨 奥利维亚 僵硬 进入 一个 普卢默 再次 和 慌忙 尴尬 .

奥利维亚阿姨又一次僵硬地摆出了普拉默式的姿态，带着一丝尴尬。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [vɔɪs] [nɔːr][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [jʌŋ] [feɪs] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː]
She **did** **not** **recognize** **the** **voice** **nor** **the** **pleasant** **young** **face** **that** **followed** **it** **through**
她 做过 不是 认出 这 嗓音 也不 这 令人愉快的 年轻的 脸 那 随后 它 通过
[ðə; ði] [vaɪnz] .
the **vines** **.**
这 藤蔓 .

她既不认识声音，也不认识循着声音穿过藤蔓而来的那张和蔼可亲的年轻面孔。

“ [its] [rɪ'bekə] ['mɛriːz] [ænt] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ **It's** **Rebecca** **Mary's** **aunt** **,** **isn't** **it** **?**
“ 它是 丽贝卡 玛丽的 阿姨 , 不是 它 ?

“她是丽贝卡·玛丽的姑姑，对吧？”

" [ðə; ði]['streɪndʒər] [smaɪld] .
" **The** **stranger** **smiled** **.**
" 这 陌生人 微笑 .

陌生人笑了。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði]['fæməli] [rɪ'zembləns] . ”
“ **I** **should** **know** **it** **by** **the** **family** **resemblance** **.** **”**
“ 我 应该 知道 它 经过 这 家庭 相似 . ”

“我应该从家族相似性上认出来。”

“ [wɪə(r)] [bəuθ] ['plʌmər] , ” [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] ['ænsər] , ['greɪvli] .
“ **We're** **both** **Plummers** **,** **”** **Aunt** **Olivia** **answered** **,** **gravely** **.**
“ 是 两个都 水管工 , ” 阿姨 奥利维亚 回答 , 严重地 .

“我们都是普拉默家族的人，”奥利维亚阿姨严肃地回答道。

“ [wəʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] ? ”
“ **Won't** **you** **come** **up** **on** **the** **porch** **and** **take** **a** **seat** **?** **”**
“ 惯于 你 来 向上 在 这 门廊 和 拿 一个 座位 ? ”

“您不来门廊上坐坐吗？”

“ [noʊ] , [aɪl] [sɪt] [daʊn] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] [steps] — [aɪd] ['ræðər] .
“ **No** **,** **I'll** **sit** **down** **here** **on** **the** **steps** **—** **I'd** **rather** **.**
“ 不 , 患病的 坐 向下 这里 在 这 步骤 — ID 相当 .

“不，我宁愿坐在台阶上。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [sɪt][ɑːn][ðə; ði] ['loʊɪst] [step][fɔːr; fər] [aɪv] [kʌm] [ɑːn][ə; eɪ] ['veri] ['hʌmb(ə)l] ['erənd] !
I **think** **I'll** **sit** **on** **the** **lowest** **step** **for** **I've** **come** **on** **a** **very** **humble** **errand** **!**
我 思考 患病的 坐 在 这 最低 步 为了 我已经 来 在 一个 非常 谦逊的 差事 !

我想我还是坐在最低的台阶上吧，因为我是来办一件非常不起眼的小事！

[aɪm] [rɪ'bekə] ['mɛriːz] ['tiːtʃər] . ”
I'm **Rebecca** **Mary's** **teacher** **.** **”**
我是 丽贝卡 玛丽的 老师 . ”

我是丽贝卡·玛丽的老师。

“ [oʊ] !
“ **Oh** **!**
“ 哦 !

“哦！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['hɔːrər] [hæd; həd] [kʌm]
" It was all Aunt Olivia could manage , for a sudden horror had come
" 它 曾是 全部 阿姨 奥利维亚 可以 管理 , 为了 一个 突然 恐怖 有 来
[ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
upon her .
之上 她 .

“奥利维亚阿姨只能勉强应付，因为她突然感到一阵恐惧袭来。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['toʊni] - [wen] [ðə; ði]
She had a distinct remembrance of being at the Tony Trumbullses when the
她 有 一个 清楚的 纪念 的 存在 在 这 托尼 - 什么时候 这
[skuːl] ['tiːtʃər] [keɪm] [tuː; tə] [kɔːl] .
school teacher came to call .
学校 老师 来了 到 称呼 .

她清楚地记得，当时她正在托尼·特朗布尔斯家，学校老师来拜访她。

“ [its] — [its] ['ræðər] [hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
“ It's — it's rather hard to say it .
" 它是 — 它是 相当 难的 到 说 它 .

“这——这很难说出口。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['loʊɪst] [step] [læft] ['nɜːrvəsli] .
" The young person on the lowest step laughed nervously .
" 这 年轻的 人 在 这 最低 步 笑了 紧张地 .

最底层的台阶上的年轻人紧张地笑了笑。

“ [aɪ'd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['ræðər] [nɑːt] .
“ I'd a good deal rather not .
" ID 一个 好的 交易 相当 不是 .

“我宁愿不这么做。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [rɪ'bekə] ['meri] —
But I think so much of Rebecca Mary —
但 我 思考 所以 很多 的 丽贝卡 玛丽 —

但我对丽贝卡·玛丽有很多美好的印象——

" [ðə; ði] ['hɔːrər] [gruː] [ɪn] [ænt] [oʊ'lɪviːəz] [soʊl] .
" The horror grew in Aunt Olivia's soul .
" 这 恐怖 生长 在 阿姨 奥利维亚的 灵魂 .

“恐惧在奥利维亚阿姨的心中滋长。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['terəbli] [laɪk] [ðæt] [ðə; ði]['toʊni] - - ['tiːtʃər] [hæd; həd] [sed] .
It was something terribly like that the Tony Trumbullses ' teacher had said .
它 曾是 某物 可怕 喜欢 那 这 托尼 - - 老师 有 说 .

托尼·特朗布尔斯家的老师说过类似的话。

[ænd; ənd] [laɪk] [ðɪs] :
And like this :
和 喜欢 这 :

就像这样：

“ [ˌaɪ 'tiː] [hɜːrts] — [ðer; ðər] !
“ It hurts — there !
" 它 疼痛 — 那里 !

“好痛——就在那儿！”

[bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ]['duːti][tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [hɪr] [ænd; ənd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,
But I made up my mind it was my duty to come up here and say it ,
但 我 制成 向上 我的 头脑 它 曾是 我的 责任 到 来 向上 这里 和 说 它 ,

但我下定决心，我有责任站在这里把这些话说出来。

[ænd; ənd][soʊ] [aɪv] [kʌm] .
and **so** **I've** **come** **.**
和 所以 我已经 来 .

所以我来了。

[aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] — ”
I'm **sorry** **to** **have** **to** **say** **—** **”**
我是 对不起 到 有 到 说 — ”

很遗憾不得不说——

“ [dəunt] ! ” [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] , ['tremblɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['plʌmər] ['pedɪst(ə)l] .
“ **Don't** **!** **”** **ejaculated** **Aunt** **Olivia** **,** **trembling** **on** **her** **Plummer** **pedestal** **.**
“ 不 ! ” 射精 阿姨 奥利维亚 , 发抖 在 她 普卢默 座 .

“不要！”奥利维亚阿姨颤抖着站在普拉默的基座上，大声喊道。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['leɪbərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [ɪn'truːdər] ,
For **she** **was** **laboring** **with** **the** **impulse** **to** **refuse** **to** **listen** **to** **this** **intruder** **,**
为了 她 曾是 劳动 和 这 冲动 到 拒绝 到 听 到 这 入侵者 ,

因为她内心极力想要拒绝听这个闯入者的话。

[tuː; tə] [draɪv] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] — [tuː; tə] [seɪ] : “ [aɪ][wəʊnt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ][wɜːrd][juː; jʊ] [seɪ] !
to **drive** **her** **away** **—** **to** **say** **:** **“** **I** **won't** **believe** **a** **word** **you** **say** **!**
到 驾驶 她 离开 — 到 说 : “ 我 惯于 相信 一个 单词 你 说 !

把她赶走——意思是：“你说的我一个字都不会相信！”

[juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [goʊ] [hoʊm] . ”
You **may** **as** **well** **go** **home** **.** **”**
你 可能 作为 出色地 去 家 . ”

你还不如回家呢。

“ ['hɔɪti] - ['tɔɪti] ! ” [briːðd] ['duːti] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] .
“ **Hoity** **-** **toity** **!** **”** **breathed** **Duty** **in** **her** **ear** **.**
“ 高傲 - 托伊蒂 ! ” 呼吸 责任 在 她 耳朵 .

“高傲！”杜蒂在她耳边轻声说道。

[ˌaɪ 'tiː] [seɪvd] [hɜːr; hər] .
It **saved** **her** **.**
它 已保存 她 .

它救了她。

“ [wel] ? ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['dʒentli] .
“ **Well** **?** **”** **she** **said** **,** **gently** **.**
“ 出色地 ? ” 她 说 , 轻轻地 .

“嗯？”她轻声问道。

“ [goʊ][ɑːn] . ”
“ **Go** **on** **.** **”**
“ 去 在 . ”

“继续。”

“ [aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [kɑːnt] [tiːtʃ] [rɪ'bekə] ['meri] ['eni] [mɔːr] , [mɪs] ['plʌmər] .
“ **I'm** **sorry** **to** **say** **I** **can't** **teach** **Rebecca** **Mary** **any** **more** **,** **Miss** **Plummer** **.**
“ 我是 对不起 到 说 我 不能 教 丽贝卡 玛丽 任何 更多的 , 错过 普卢默 .

“很遗憾，我不能再教丽贝卡·玛丽了，普拉默小姐。”

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] —
That's **what** **I** **came** **to** **tell** **you** **—**
那就是 什么 我 来了 到 告诉 你 —

这就是我来告诉你的——

” [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)l] — ['ɔːf(ə)l] !
” **This** **was** **awful** **—** **awful** **!**
” 这 曾是 可怕 — 可怕 !

“这太糟糕了——太糟糕了！”

[bʌt; bət][hɑːt] [rɪˈbeljən] [roʊz][ɪn] [ænt] [oʊˈlɪviːəz] [hɑːrt] .

But	hot	rebellion	rose	in	Aunt	Olivia's	heart	.
但	热的	叛乱	玫瑰	在	阿姨	奥利维亚的	心	.

但奥利维亚阿姨心中却燃起了强烈的反抗之火。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [misˈteik] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [ˈʌðər] [rɪˈbekə] [ˈmeri] [ðɪs] [ˈpɜːrs(ə)n] [ment] .

There	was	some	mistake	—	it	was	some	other	Rebecca	Mary	this	person	meant	.
那里	曾是	一些	错误	—	它	曾是	一些	其他	丽贝卡	玛丽	这	人	意思是	.

这其中肯定出了点误会——这个人指的是另一个名叫丽贝卡·玛丽的人。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈnevər] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [hɜːrz] — [ðə; ði] [ˈplʌmər] [wʌn] !

She	would	never	believe	it	was	HERS	—	the	Plummer	one	!
她	会	绝不	相信	它	曾是	她的	—	这	普卢默	一	!

她绝对不会相信那是她的——是普卢默家的!

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪv] [tɔːt] [hɜːr; hər][ɔːl][aɪ] [noʊ] .

“	Because	I've	taught	her	all	I	know	.
”	因为	我已经	教授	她	全部	我	知道	.

因为我把我所知道的一切都教给了她。

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里!

[duː][juː; jʊ] [ˈwʌndər] [aɪ] [tʃoʊz] [ðə; ði] [ˈloʊɪst] [step] [tuː; tə][sɪt][ɑːn] ?

Do	you	wonder	I	chose	the	lowest	step	to	sit	on	?
做	你	想知道	我	选择	这	最低	步	到	坐	在	?

你是不是很好奇我为什么会选择坐在最低的台阶上?

[bʌt; bət] [its] [ðə; ði] [truːθ] , [ˈɑːnɪst] , ” [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈtiːtʃər] [læft] [ˈgɝːlɪʃli] ,

But	it's	the	truth	,	honest	,	”	the	little	teacher	laughed	girlishly	,
但	它是	这	真相	,	诚实的	,	”	这	小的	老师	笑了	少女般地	,

“但这是实话，真的，”小老师稚气地笑着说。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ʃeɪm] [spɑːts][ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] — “ [rɪˈbekə]

but	there	were	shame	spots	on	her	cheeks	—	“	Rebecca
但	那里	是	耻辱	地点	在	她	脸颊	—	“	丽贝卡

但她的脸颊上却有羞耻的斑点——“丽贝卡

[ˈmeri] [ɪz][ðə; ði][ˈsmɑːrtəst] [ˈskɑːlər] [aɪv] [gɑːt] , [ænd; ənd] [aɪv] [tɔːt] [hɜːr; hər][ɔːl][aɪ] [noʊ] .

Mary	is	the	smartest	scholar	I've	got	,	and	I've	taught	her	all	I	know	.
玛丽	是	这	最聪明的	学者	我已经	得到	,	和	我已经	教授	她	全部	我	知道	.

玛丽是我教过的最聪明的学生，我把我所知道的一切都教给了她。

” [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [kənˈfeʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈhævɪŋ] [tɔːt] [rɪˈbekə] [ˈmeri] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .

”	In	her	voice	there	was	confession	to	having	taught	Rebecca	Mary	a	little	more	than	that	.
”	在	她	嗓音	那里	曾是	忏悔	到	拥有	教授	丽贝卡	玛丽	一个	小的	更多的	比	那	.

“她的语气中带着一丝坦白，承认自己教给丽贝卡·玛丽的远不止这些。”

[ðə; ði] [ʃeɪm] [spɑːts] [ˈflikəd] [ɪn][ə; eɪ][ˈheɪloʊ][ʌv; əv][ˈhʌmb(ə)l] [ˈɑːnəsti] .

The	shame	spots	flickered	in	a	halo	of	humble	honesty	.
这	耻辱	地点	闪烁	在	一个	光环	的	谦逊的	诚实	.

羞耻的痕迹在谦逊诚实的光环中闪烁。

“ [ʃiːz] [bɪn] [frʌm; frəm] [pərˈsentɪdʒ] [θruː] [ðə; ði] [əˈrɪθmətɪk] [fɔːr] [taɪmz] — [rɪˈbekə] [ˈmɛriːz]
“ She's been from Percentage through the arithmetic four times — Rebecca Mary's
” 她是 到过 从 百分比 通过 这 算术 四 时代 — 丽贝卡 玛丽的
[ˈsplendɪd] [ɪn] [əˈrɪθmətɪk] .
splendid in arithmetic .
灿烂 在 算术 .

“她已经四次通过了百分比算术考试——丽贝卡·玛丽的算术非常出色。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðə; ði] [dʒiˈɑːgrəfi] [ænd; ənd] [ˈgræmər] [baɪ] [hɑːrt] .
And she knows the geography and grammar by heart .
和 她 知道 这 地理 和 语法 经过 心 .

她对地理和语法都了如指掌。

” [ðə; ði] [lʊk] [ɑːn] [ænt] [oʊˈlɪviːəz] [feɪs] !
” The look on Aunt Olivia's face !
” 这 看 在 阿姨 奥利维亚的 脸 !

“看看奥利维亚阿姨脸上的表情！”

[ðə; ði] [træn'zɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ˈhɔːrər] [tuː; tə] [praɪd] [wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] , [træns'fɪgjərɪŋ] .
The transition from horror to pride was overwhelming , transfiguring .
这 过渡 从 恐怖 到 自豪 曾是 压倒 , 变形 .

从恐惧到自豪的转变是巨大的，令人震撼的。

“ [rɪˈbekə] [ˈmɛriːz] [smɑːrt] , ” [ˈædɪd] [ðə; ði] [ˈɑːnɪst] [wʌn][ɑːn][ðə; ði] [ˈdɔːrstep] .
“ Rebecca Mary's smart , ” added the honest one on the doorstep .
” 丽贝卡 玛丽的 聪明的 , ” 额外 这 诚实的 一 在 这 家门口 .

“丽贝卡·玛丽很聪明，”门口那位诚实的人补充道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] .
“ I think she ought to have a chance .
” 我 思考 她 应该 到 有 一个 机会 .

我认为她应该得到一个机会。

[ðer; ðər] !
There !
那里 !

那里！

[ðæts] [ɔːl][aɪ] [keɪm] [fɔːr; fər] , [soʊ] [aɪl] [biː; bi]['goʊɪŋ] .
That's all I came for , so I'll be going .
那就是 全部 我 来了 为了 , 所以 患病的 是 去 .

我来这里就是为了这件事，所以我要走了。

['oʊnli] , [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] — [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] [rɪˈbekə] ['meri] , [duː][juː; jʊ]
Only , I don't suppose — you don't think you'll have to tell Rebecca Mary , do you
仅有的 , 我 不 认为 — 你 不 思考 你会 有 到 告诉 丽贝卡 玛丽 , 做 你
?
?
?

只是，我想——你不会觉得你非得告诉丽贝卡·玛丽吧?

[əˈbaʊt] — [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [miːn] ? ”
About — about me , I mean ? ”
关于 — 关于 我 , 我 意思是 ? ”

关于——关于我，我是说?

“ [noʊ] , [aɪ][dəunt] , ” [ænt] [oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] [əˈʃʊrd] [hɜːr; hər] , [ˈwɔːrmli] .
“ No , I don't , ” Aunt Olivia assured her , warmly .
” 不 , 我 不 , ” 阿姨 奥利维亚 保证 她 , 热情地 .

“不，我没有，”奥利维亚阿姨热情地向她保证道。

[hɜːr; hər] [θɪn] , [laɪnd] [hænd] [met] [ænd; ənd] [held] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðə; ði] [smɔːl] , [plʌmp] [wʌn] —

Her	thin	,	lined	hand	met	and	held	for	a	moment	the	small	,	plump	one	—
她	薄的	,	衬里	手	遇见	和	握住	为了	一个	片刻	这	小的	,	丰满	一	—

[lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] ,

long	enough	to	say	,
长的	足够的	到	说	,

她那双纤细而布满皱纹的手与那只小巧丰满的手相遇，握了一会儿——足够她说出这句话：

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] — [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] , " [ɪn] [ɪts] [oʊn] [weɪ] .

"	You're	a	good	girl	—	I	like	you	,	"	in	its	own	way	.
"	你是	一个	好的	女孩	—	我	喜欢	你	,	"	在	它是自己的		方式	.

“你是个好女孩——我喜欢你”，这句话本身就很有意思。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['tiːtʃər] [went] [ə'weɪ] [ɪn] [sʌm; səm] [sɔːrt] ['kʌmfətɪd] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [tɔːt] [rɪ'bekə] ['meri]

The	little	teacher	went	away	in	some	sort	comforted	for	having	taught	Rebecca	Mary
这	小的	老师	去	离开	在	一些	种类	安慰	为了	拥有	教授	丽贝卡	玛丽

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] [nuː] .

all	she	knew	.
全部	她	知道	.

小老师带着些许安慰离开了，因为她把自己所知道的一切都教给了丽贝卡·玛丽。

[ʃiː; ʃi] ['iːv(ə)n] [hʌmd] [ə; eɪ] [rɪ'liːvd] ['lɪt(ə)l] [tuːn] [ɑːn] [hɜːr; hər] [weɪ] [hoʊm] ,

She	even	hummed	a	relieved	little	tune	on	her	way	home	,
她	甚至	哼唱	一个	松了口气	小的	调	在	她	方式	家	,

她甚至在回家的路上哼起了一首如释重负的小曲。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['tɪŋgl] [ɪn] [ðə; ði] [hænd] [ðæt] [rɪ'bekə] ['mɛriːz] [ænt] [hæd; həd]

because	of	the	pleasant	tingle	in	the	hand	that	Rebecca	Mary's	aunt	had
因为	的	这	令人愉快的	刺痛	在	这	手	那	丽贝卡	玛丽的	阿姨	有

[skwiːzd] .

squeezed	.
挤压	.

因为丽贝卡·玛丽的姑妈捏了捏她的手，让她感到一阵愉悦的酥麻感。

['æftər] [ɔːl] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] ['dredɪd] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['betər] [tuː; tə] [tel]

After	all	,	no	matter	how	much	you	dreaded	doing	it	,	it	was	better	to	tell
后	全部	,	不	事情	如何	很多	你	令人恐惧的	正在做	它	,	它	曾是	更好的	到	告诉

[ðə; ði] [truːθ] .

the	truth	.
这	真相	.

毕竟，无论你多么害怕这样做，说实话总比不说实话要好。

[ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] [hʌmd] [noʊ] [rɪ'liːvd] ['lɪt(ə)l] [tuːn] .

Aunt	Olivia	hummed	no	relieved	little	tune	.
阿姨	奥利维亚	哼唱	不	松了口气	小的	调	.

奥利维亚阿姨并没有哼起一首轻松的小曲。

[ðə; ði] [praɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['bætld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dred] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [went] [daʊn] .

The	pride	in	her	heart	battled	with	the	Dread	there	and	went	down	.
这	自豪	在	她	心	战斗	和	这	恐惧	那里	和	去	向下	.

她心中的骄傲与恐惧交战，最终败下阵来。

[ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] [dɪd] [nɑːt] [kɔːl] [ðə; ði] [dred] [baɪ] ['eni] ['ʌðər] [neɪm] .

Aunt	Olivia	did	not	call	the	Dread	by	any	other	name	.
阿姨	奥利维亚	做过	不是	称呼	这	恐惧	经过	任何	其他	姓名	.

奥利维亚阿姨没有用其他名字称呼那个可怕的家伙。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['duːti] [huː] [derd] .

It	was	Duty	who	dared	.
它	曾是	责任	WHO	敢于	.

是职责敢于冒险。

[kən'frʌntɪŋ] [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] : “ [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ?

Confronting	**Aunt**	**Olivia**	**:**	**“**	**I**	**suppose**	**you**	**know**	**what**	**it**	**means**	**?**
面对	阿姨	奥利维亚	:	“	我	认为	你	知道	什么	它	方法	?

对奥利维亚阿姨说：“我想你应该知道这意味着什么吧？”

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [gɪv] [rɪ'bekə] ['meri] [ə; eɪ] [tʃæns] ?

I	**suppose**	**you**	**know**	**it**	**means**	**you've**	**got**	**to**	**give**	**Rebecca**	**Mary**	**a**	**chance**	**?**
我	认为	你	知道	它	方法	你已经	得到	到	给	丽贝卡	玛丽	一个	机会	?

我想你应该明白，这意味着你得给丽贝卡·玛丽一个机会吧?

[wen] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][send][hɜːr; hər][ə'weɪ][tuː; tə] [skuːl] ? ”

When	**are**	**you**	**going**	**to**	**send**	**her**	**away**	**to**	**school**	**?**	**”**
什么时候	是	你	去	到	发送	她	离开	到	学校	?	”

你打算什么时候送她去上学?

“ [oʊ] — [dəunt] ! ” ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] .

“	**Oh**	**—**	**don't**	**!**	**”**	**pleaded**	**Aunt**	**Olivia**	**.**
“	哦	—	不	!	”	恳求	阿姨	奥利维亚	.

“哦——别这样！”奥利维亚阿姨恳求道。

“ [juː; jʊ][dəunt] [gɪv] [ˌem 'iː] ['eni] [taɪm] .

“	**You**	**don't**	**give**	**me**	**any**	**time**	**.**
“	你	不	给	我	任何	时间	.

“你根本不给我时间。”

[ðeəz; ðəz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] ['hɜːri] — ”

There's	**no**	**need**	**of**	**hurry**	**—**	**”**
有	不	需要	的	匆忙	—	”

不必着急——”

“ [aɪm] [stɪl] [ə; eɪ] ['plʌmər] , [ɪf] [jʊə(r)] [nɑːt] , ” [broʊk] [ɪn] ['duːti] , [wɪð; wɪθ][aɪ'rɑːnɪk] ['ʃɑːrpnəs] .

“	**I'm**	**still**	**a**	**Plummer**	**,**	**if**	**you're**	**not**	**,**	**”**	**broke**	**in**	**Duty**	**,**	**with**	**ironic**	**sharpness**	**.**
“	我是	仍然	一个	普卢默	,	如果	你是	不是	,	”	打破	在	责任	,	和	讽刺的是	锐利度	.

“就算你不是，我还是普拉默，”杜蒂带着讽刺的尖锐说道。

“ [ðə; ði] ['plʌmər] [wɜːr; wər]['nevər] [ə'freɪd][tuː; tə] [lʊk] [ðer; ðər]['duːti][ɪn][ðə; ði] [feɪs] . ”

“	**The**	**Plummers**	**were**	**never**	**afraid**	**to**	**look**	**their**	**duty**	**in**	**the**	**face**	**.**	**”**
“	这	水管工	是	绝不	害怕的	到	看	他们的	责任	在	这	脸	.	”

“普拉默一家从不畏惧直面自己的职责。”

“ [aɪm] — [aɪm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] , ” [groʊn] [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] , ['klaɪmɪŋ] ['peɪnfəli] [bæk] [ɑːn]

“	**I'm**	**—**	**I'm**	**looking**	**at**	**you**	**,**	**”**	**groaned**	**Aunt**	**Olivia**	**,**	**climbing**	**painfully**	**back**	**on**
“	我是	—	我是	寻找	在	你	,	”	呻吟	阿姨	奥利维亚	,	攀登	痛苦地	后退	在

[tuː; tə][hɜːr; hər]['pedɪst(ə)l] .

to	**her**	**pedestal**	**.**
到	她	座	.

“我——我在看着你呢，”奥利维亚阿姨呻吟着，痛苦地爬回她的台座上。

“ [goʊ] [ə'hed] [ænd; ənd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

“	**Go**	**ahead**	**and**	**say**	**it**	**.**
“	去	前方	和	说	它	.

说吧。

[aɪm] ['redi] — ['oʊnli][aɪ] [ges] [juːv] [fər'gɑːt] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪv] [hæd; həd] [rɪ'bekə] ['meri] .

I'm	**ready**	**—**	**only**	**I**	**guess**	**you've**	**forgot**	**how**	**long**	**I've**	**had**	**Rebecca**	**Mary**	**.**
我是	准备好	—	仅有的	我	猜测	你已经	忘了	如何	长的	我已经	有	丽贝卡	玛丽	.

我已经准备好了——只是我想你可能忘了我和丽贝卡·玛丽在一起多久了。

[wen] [juːv] [brɔːt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌp] — ”

When	**you've**	**brought**	**a**	**child**	**up**	**—**	**”**
什么时候	你已经	带来	一个	孩子	向上	—	”

当你把孩子养大之后——”

“ [aɪ] [brɔːt] [hɜːr; hər] [ʌp] [maɪˈself] , ” [ˈkɑːmli] .
“ I brought her up myself , ” calmly .
“ 我 带来 她 向上 我 , ” 平静地 .

“是我自己把她养大的，”他平静地说。

“ [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] .
“ I ought to know .
“ 我 应该 到 知道 .

“我应该知道。”

[ʃiː; ʃi] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [rɪˈbekə] [ˈmeri] , [wʊd] [ʃiː; ʃi] , [ɪf] [aɪ] [ˈhædnt] [bɪn] [raɪt] [ɑːn] [hænd] ?
She wouldn't have been Rebecca Mary , would she , if I hadn't been right on hand ?
她 不会 有 到过 丽贝卡 玛丽 , 会 她 , 如果 我 之前没有 到过 正确的 在 手 ?

如果我当时不在场，她就不会是丽贝卡·玛丽了，对吧?

[huː] [wʌz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] [tɔːt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [soʊ] [ˈpætʃwɜːrk] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [fɔːr] [ˈjɪrz] [oʊld] ?
Who was it taught her to sew patchwork before she was four years old ?
WHO 曾是 它 教授 她 到 缝 拼布 前 她 曾是 四 年 老的 ?

在她四岁之前，是谁教她缝制拼布的?

[ænd; ənd] [meɪk] [ʃiːts] — [ænd; ənd] [bedz] — [ænd; ənd] [bred] ?
And make sheets — and beds — and bread ?
和 制作 纸张 — 和 床 — 和 面包 ?

还要制作床单、床铺和面包?

[huː] [wʌz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] [kept] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtɑːmbɔɪ] [laɪk] [ðə; ðɪ] [ˈmɪnɪstɚz] [gɜːrl] ?
Who was it kept her from being a little tomboy like the minister's girl ?
WHO 曾是 它 保留 她 从 存在 一个 小的 假小子 喜欢 这 部长 女孩 ?

是什么阻止了她像牧师的女儿那样成为一个假小子?

[huː] [tɔːt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [rʌn] , [ænd; ənd] [iːt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [fɔːrk] , [ænd; ənd] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈleɪdi] ?
Who taught her to walk instead of run , and eat with her fork , and be a lady ?
WHO 教授 她 到 走 反而 的 跑步 , 和 吃 和 她 叉 , 和 是 一个 女士 ?

谁教她走路而不是跑，教她用叉子吃饭，教她做个淑女?

[huː] [wʌz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] — ”
Who was it — ”
WHO 曾是 它 — ”

是谁?

“ [oʊ] , [juː; jʊ] — [juː; jʊ] ! ” [said] [ænt] [oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] , [ˈtremblɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ˈbæləns] .
“ Oh , you — you ! ” sighed Aunt Olivia , trembling for her balance .
“ 哦 , 你 — 你 ! ” 叹了口气 阿姨 奥利维亚 , 发抖 为了 她 平衡 .

“哦，你——你！”奥利维亚阿姨叹了口气，身体微微颤抖着保持平衡。

“ [juː; jʊ] [dɪd] - [ɪm] [ɔːl] .
“ You did ' em all .
“ 你 做过 - 呃 全部 .

“你全都做到了。”

[aɪ] [ˈnevər] [ˈkʊdv] [əˈloʊn] . ”
I never could've alone . ”
我 绝不 本来可以 独自的 . ”

我一个人永远不可能做到。

“ [ðen] ” — ['du:ti][wʌz; wəz]['dʒʌstli][kəm'pleɪs(ə)nt] — “ [ðen] [pər'hæps] [ju:l] [bi:; bi] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [li:v]

“	Then	”	—	Duty	was	justly	complacent	—	“	Then	perhaps	you'll	be	willing	to	leave
”	然后	”	—	责任	曾是	公正地	自满	—	”	然后	也许	你会	是	愿意的	到	离开

[rɪ'bekə] ['mɛri:z] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [tu:; tə] [sku:l] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

Rebecca	Mary's	going	away	to	school	to	me	.
丽贝卡	玛丽的	去	离开	到	学校	到	我	.

“那么”——职责理所当然地感到自满——“那么或许你愿意把丽贝卡·玛丽去上学的事交给我来处理。”

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][goʊ][æt; ət][wʌns] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən][get][hɜ:r; hər] [ri:d] —

She	must	go	at	once	,	as	soon	as	you	can	get	her	read	—
她	必须	去	在	一次	,	作为	很快	作为	你	能	得到	她	读	—

她必须立刻去，只要你能让她读完病史——

” [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] ['tʌmbld] [ɔ:f] .

”	Aunt	Olivia	tumbled	off	.
”	阿姨	奥利维亚	翻滚	离开	.

奥利维亚阿姨摔了下来。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][weɪt][tu:; tə] [pɪk] [hɜ:r'self][ʌp] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['du:ti] [ðæt] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn]

She	did	not	wait	to	pick	herself	up	before	she	turned	upon	this	Duty	that	delighted	in
她	做过	不是	等待	到	挑选	她自己	向上	前	她	转向	之上	这	责任	那	高兴极了	在

['tɔ:tʃəriŋ] [hɜ:r; hər] .

torturing	her	.
酷刑	她	.

她没有等自己振作起来，就立刻反抗这个以折磨她为乐的职责。

“ [ju:; jʊ] ['betər] [get][hɜ:r; hər] ['redi] [jɔ:r'self] !

“	You	better	get	her	ready	yourself	!
”	你	更好的	得到	她	准备好	你自己	!

你最好亲自帮她做好准备!

[ju:; jʊ] ['betər] [let][hɜ:r; hər] [daʊn] [ænd; ənd] [meɪk] [hɜ:r; hər][sʌm; səm] ['naɪtgaʊn] [ænd; ənd] [kaʊnt]

You	better	let	her	down	and	make	her	some	nightgowns	and	count
你	更好的	让	她	向下	和	制作	她	一些	睡衣	和	数数

[hɜ:r; hər] ['pɑ:kɪt] - ['hæŋkɝtʃəfs, 'hæŋkɝtʃi:fs] !

her	pocket	-	handkerchiefs	!
她	口袋	-	手帕	!

你最好让她失望，给她做几件睡衣，数数她的口袋手帕!

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:] ['eniθɪŋ] — [noʊ] , [aɪm] ['tɔ:kɪŋ] [naʊ] !

You	think	you	can	do	anything	—	no	,	I'M	talking	now	!
你	思考	你	能	做	任何事物	—	不	,	我是	说	现在	!

你以为你能做任何事——不，我现在正在说话!

[aɪ] [ges] [its] [maɪ][tɜ:rn] .

I	guess	it's	my	turn	.
我	猜测	它是	我的	转动	.

我想该轮到我了。

[aɪ] [ges] [aɪv] ['weɪtɪd] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] .

I	guess	I've	waited	long	enough	.
我	猜测	我已经	等待	长的	足够的	.

我想我已经等得够久了。

['meɪbi] [ju:; jʊ] [brɔ:t] [rɪ'bekə] ['meri] [ʌp] ,

Maybe	you	brought	Rebecca	Mary	up	,
或许	你	带来	丽贝卡	玛丽	向上	,

也许你提起过丽贝卡·玛丽，

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ['weðər] [ʃiːd] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [tuː; tə]

but	I'm	not	going	to	leave	it	to	you	whether	she'd	ought	to	go	away	to
但	我是	不是	去	到	离开	它	到	你	无论	棚	应该	到	去	离开	到

[skuːl] .

school	.
学校	.

但我不会把她是否应该去上学的决定权交给你。

[ʃiːz] [maɪ] [rɪ'bekə] ['meri] , ['iznt] [ʃiː; ʃi] ?

She's	my	Rebecca	Mary	,	isn't	she	?
她是	我的	丽贝卡	玛丽	,	不是	她	?

她就是我的丽贝卡·玛丽，对吧?

[wel] ?

Well	?
出色地	?

出色地?

[its] [ˌem 'iː] [ðæt] [lʌvz] [hɜːr; hər] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] — [nɑːt][juː; jʊ] ?

It's	me	that	loves	her	,	isn't	it	—	not	you	?
它是	我	那	爱	她	,	不是	它	—	不是	你	?

爱她的是我，不是你，对吧?

[ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [lʌv] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [steɪ] [ə; eɪ] ['plʌmər] , [ðen] [aɪl] — [lʌv] [hɜːr; hər] .

If	I	can't	love	her	and	stay	a	Plummer	,	then	I'll	—	love	her	.
如果	我	不能	爱	她	和	停留	一个	普卢默	,	然后	患病的	—	爱	她	.

如果我不能既爱她又继续做普拉默家族的一员，那么我就会——爱她。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstər] .

I'm	going	to	leave	it	to	the	minister	.
我是	去	到	离开	它	到	这	部长	.

我将把这件事交给部长处理。

" [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəst] .

"	The	minister	was	a	little	embarrassed	.
"	这	部长	曾是	一个	小的	尴尬的	.

部长有些尴尬。

[ðə; ði]['wɪstf(ə)l] [lʊk] [ɪn] [ænt] [oʊ'lɪviːəz] [aɪz] [sed] , " [seɪ] [noʊ] " [soʊ] ['pleɪnli] .

The	wistful	look	in	Aunt	Olivia's	eyes	said	,	"	Say	no	"	so	plainly	.
这	怅惘	看	在	阿姨	奥利维亚的	眼睛	说	,	"	说	不	"	所以	显然	.

奥利维亚阿姨眼中流露出的惆怅之情，仿佛在直白地诉说着"不"。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][mʌst; məst] [seɪ] [jes] — [ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] ['duːti] [wʌz; wəz] [ɪm'perətɪv] , [tuː] .

And	he	knew	he	must	say	yes	—	the	minister's	Duty	was	imperative	,	too	.
和	他	知道	他	必须	说	是的	—	这	部长	责任	曾是	至关重要的	,	也	.

他也知道自己必须答应——部长的职责也至关重要。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [get] ['eni] [mɔːr] [gʊd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [hɪr] — " [hiː; hi] [bɪ'gæn] .

"	If	she	can't	get	any	more	good	out	of	the	school	here	—	"	he	began	.
"	如果	她	不能	得到	任何	更多的	好的	出去	的	这	学校	这里	—	"	他	开始	.

"如果她不能从这所学校获得更多好处——"他开口说道。

" [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] , " [sed] [ænt] [oʊ'lɪviːəz] ['duːti] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

"	She	can't	,	"	said	Aunt	Olivia's	Duty	for	her	.
"	她	不能	,	"	说	阿姨	奥利维亚的	责任	为了	她	.

"她不能，"奥利维亚阿姨替她说。

" [ðə; ði] ['tiːtʃər] [sez] [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] .

"	The	teacher	says	she	can't	.
"	这	老师	说道	她	不能	.

老师说她不能。

[rɪ'bekə] ['mɛri:z] [smɑ:rt] .
Rebecca Mary's smart .
丽贝卡 玛丽的 聪明的 .

丽贝卡·玛丽很聪明。

" [ðen] ['du:ti] , [tu:] , [wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv] [rɪ'bekə] ['meri] !
" Then Duty , too , was proud of Rebecca Mary !
" 然后 责任 , 也 , 曾是 自豪的 的 丽贝卡 玛丽 !

"就连杜蒂也为丽贝卡·玛丽感到骄傲！"

" [aɪ] [noʊ] [ʃi:; ʃi][ɪz] , " [sed] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] , ['hɑ:rtɪli] .
" I know she is , " said the minister , heartily .
" 我 知道 她 是 , " 说 这 部长 , 衷心地 .

"我知道她是，"部长由衷地说。

" [maɪ] ['rəudə] — [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [hɪr] [maɪ] ['rəudə] [set] [hɜ:r; hər] [ʌp] .
" My Rhoda — you ought to hear my Rhoda set her up .
" 我的 罗达 — 你 应该 到 听到 我的 罗达 放 她 向上 .

"我的罗达——你应该听听我的罗达是如何陷害她的。"

[ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [rɪ'bekə] ['meri] [noʊz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ti:tʃər] [dʌz] . "
She thinks Rebecca Mary knows more than the teacher does . "
她 思考 丽贝卡 玛丽 知道 更多的 比 这 老师 做 . "

她认为丽贝卡·玛丽比老师懂得多。

" ['roʊdəz] [smɑ:rt] , [tu:] , " [bri:ðd] ['du:ti] [ɪn] [ænt] [oʊ'lɪvi:əz] [ɪr] .
" Rhoda's smart , too , " breathed Duty in Aunt Olivia's ear .
" 罗达的 聪明的 , 也 , " 呼吸 责任 在 阿姨 奥利维亚的 耳朵 .

"罗达也很聪明，"杜蒂在奥利维亚阿姨耳边轻声说道。

" [soʊ] [ju:; jʊ] [si:] , [dɪr] [mɪs] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʊd] [meɪk] [gʊd] [ju:z] [ʌv; əv] ['eni]
" So you see , dear Miss Olivia , the child would make good use of any
" 所以 你 看 , 亲爱的 错过 奥利维亚 , 这 孩子 会 制作 好的 使用 的 任何
[əd'væntɪdʒ] — "
advantage — "
优势 — "

"所以你看，亲爱的奥利维亚小姐，这孩子会好好利用任何优势——"

" [ju:; jʊ] [mi:n] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [send] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] ?
" You mean I ought to send her away ?
" 你 意思是 我 应该 到 发送 她 离开 ?

"你的意思是，我应该把她送走吗？"

[wel] , [aɪm] ['redi] [tu:; tə] — [aɪ] [sed] [aɪ'd] [li:v] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] .
Well , I'm ready to — I said I'd leave it to you .
出色地 , 我是 准备好 到 — 我 说 ID 离开 它 到 你 .

嗯，我准备好了——我说过我会把这件事交给你。

[wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [send] [hɜ:r; hər] ?
Where shall I send her ?
在哪里 将 我 发送 她 ?

我该把她送到哪里去?

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli] — [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [pleɪs] [nɪr] [tu:; tə] ?
If there was only — I don't suppose there's some place near to ?
如果 那里 曾是 仅有的 — 我 不 认为 有 一些 地方 靠近 到 ?

如果真有那么一个地方就好了——我想附近应该没有吧?

['tʃɪldrən] [goʊ] [hoʊm] ['fraɪdeɪ] [naɪts] ['sʌmtaɪmz] , [dəunt] [ðeɪ] ? "
Children go home Friday nights sometimes , don't they ? "
孩子们 去 家 星期五 夜晚 有时 , 不 他们 ? "

孩子们有时候周五晚上会回家，对吧?

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [skuːl] [nɪr] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ðæt] , [aɪm][əˈfreɪd] , ” [ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [sed] , [ˈdʒentli] .

“	There	is	no	school	near	enough	for	that	,	I'm	afraid	,	”	the	minister	said	,	gently	.
“	那里	是	不	学校	靠近	足够的	为了	那	,	我是	害怕的	,	”	这	部长	说	,	轻轻地	.

“恐怕附近没有合适的学校了，”部长温和地说。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðə; ði] [lʊk] [ɪn] [mɪs] [oʊˈlɪviːəz] [aɪz] .

He	could	not	bear	the	look	in	Miss	Olivia's	eyes	.
他	可以	不是	熊	这	看	在	错过	奥利维亚的	眼睛	.

他无法忍受奥利维亚小姐的眼神。

“ [ˌaɪ ˈtiː][hɜːrt] , ” [hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz] [waɪf] [ˈæftərwərdz] .

“	It	hurt	,	”	he	told	his	wife	afterwards	.
“	它	伤害	,	”	他	讲述	他的	妻子	然后	.

“很疼，”事后他告诉妻子。

“ [aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈhædnt] [æskt] [ˌem ˈiː] , [fəˈlɪʃə] . ”

“	I	wish	she	hadn't	asked	me	,	Felicia	.	”
“	我	希望	她	之前没有	问	我	,	费利西亚	.	”

“我真希望她没问我，菲利西亚。”

“ [aɪ] [noʊ] , [dɪr] , [bʌt; bət] [its] [ðə; ði] [ˈpenəlti] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪstər] .

“	I	know	,	dear	,	but	it's	the	penalty	of	being	a	minister	.
“	我	知道	,	亲爱的	,	但	它是	这	惩罚	的	存在	一个	部长	.

“我知道，亲爱的，但这是当牧师的代价。”

[ˈministəz] - [ˈhɑːrts] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkoʊtɪd] [wɪð; wɪθ] — [wɪð; wɪθ][æzˈbestəs][ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] ,

Ministers	'	hearts	ought	to	be	coated	with	—	with	asbestos	or	something	,
部长们	-	心	应该	到	是	涂层	和	—	和	石棉	或者	某物	,

部长们的心应该涂上——涂上石棉之类的东西。

[soʊ][ðə; ði] [lʊks] [ɪn] [ˈpiːpəlz] [aɪz] [ˈwʊdnt] [bɜːrn] [θruː] .

so	the	looks	in	people's	eyes	wouldn't	burn	through	.
所以	这	看起来	在	人们的	眼睛	不会	烧伤	通过	.

这样人们眼中的目光就不会灼伤他们。

[aɪm][glæd][ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [æsk][ˌem ˈiː] ! ”

I'm	glad	she	didn't	ask	ME	!	”
我是	高兴的	她	没有	问	我	!	”

我很高兴她没问我！

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈnɪrli] [kɪl] [ðem; ðəm][bəuθ] , ” [ræn][ɑːn][ðə; ði] [ˈmɪnɪstɚz] [θɔːts] , [əˈlaʊd] .

“	It	will	nearly	kill	them	both	,	”	ran	on	the	minister's	thoughts	,	aloud	.
“	它	将要	几乎	杀	他们	两个都	,	”	跑	在	这	部长	想法	,	大声	.

“这几乎会要了他们的命，”部长心里想着，脱口而出。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wen] [mɪs] [oʊˈlɪviə; əˈlɪviə][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)l] . ”

“	You	know	how	it	was	when	Miss	Olivia	was	at	the	hospital	.	”
“	你	知道	如何	它	曾是	什么时候	错过	奥利维亚	曾是	在	这	医院	.	”

“你知道奥利维亚小姐住院的时候是什么情况。”

“ [ˈrɑːbərt] ! ” — [ðə; ði] [ˈmɪnɪstɚz] [ˈwaɪfs] [toʊn] [wʌz; wəz] [rɪˈproʊtʃfl] — “ [jʊə(r)] [ˈtɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

“	Robert	!	”	—	the	minister's	wife's	tone	was	reproachful	—	“	you're	talking	in	the
“	罗伯特	!	”	—	这	部长	妻子的	语气	曾是	责备的	—	“	你是	说	在	这

[ˈfjuːtʃər] [tens] !

future	tense	!
未来	紧张	!

“罗伯特！”——牧师妻子的语气带着责备——“你说话用的是将来时！”

[juː; jʊ] [sed] - [wɪl] . -

You	said	'	will	.	'
你	说	-	将要	.	-

你说“会”。

[ðen] [juː; jʊ] [ədˈvaɪzd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [send] [rɪˈbekə] [ˈmeri] [əˈweɪ] ！ ”

Then	you	advised	her	to	send	Rebecca	Mary	away	!	”
然后	你	建议	她	到	发送	丽贝卡	玛丽	离开	！	”

然后你建议她把丽贝卡·玛丽送走！

“ [ˈgɪlti] ， ” [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] .

“	Guilty	,	”	pleaded	the	minister	.
“	有罪的	,	”	恳求	这	部长	.

“我认罪，”部长恳求道。

“ [wʌt] [els] [kʊd; kəd] [aɪ] [duː] ？ ”

“	What	else	could	I	do	?	”
“	什么	别的	可以	我	做	？	”

我还能怎么办呢?

“ [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] [jɔːrˈself] ” — [wɪð; wɪθ] [prɑːmpt] [ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] .

“	You	could	have	offered	to	teach	her	yourself	”	—	with	prompt	inspiration	.
“	你	可以	有	提供	到	教	她	你自己	”	—	和	迅速的	灵感	.

“你完全可以主动提出教她”——灵感瞬间迸发。

“ [oʊ] ， [ˈrɑːbərt] ， [waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] ？ ”

“	Oh	,	Robert	,	why	didn't	you	?	”
“	哦	,	罗伯特	,	为什么	没有	你	？	”

“哦，罗伯特，你为什么不呢？”

“ [fəˈlɪʃə] ！ — [maɪ] [dɪr] ！ ” — [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [wʌz; wəz] [ˈmɑːdɪst] .

“	Felicia	!	—	my	dear	!	”	—	for	the	minister	was	modest	.
“	费利西亚	！	—	我的	亲爱的	！	”	—	为了	这	部长	曾是	谦虚的	.

“费利西亚！——我的宝贝！”——因为这位部长很谦虚。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ˈplenti] [fɔːr; fər] [tuː] [rɪˈbekə] [ˈmɛriz] ， ” [ʃiː; ʃi] [ˈtraɪʌmft] .

“	You	know	plenty	for	two	Rebecca	Marys	,	”	she	triumphed	.
“	你	知道	很多	为了	二	丽贝卡	玛丽	,	”	她	胜利	.

“你懂得比两个丽贝卡·玛丽都多，”她得意洋洋地说。

“ [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [əˈproʊpriət] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈɔnəz] [æt; ət] [ˈkɑːlɪdʒ] ， [juː; jʊ] [ˈselfɪʃ] [bɔɪ] ！ ”

“	Didn't	you	appropriate	all	the	honors	at	college	,	you	selfish	boy	!	”
“	没有	你	合适的	全部	这	荣誉	在	大学	,	你	自私	男生	！	”

“你这个自私的家伙，难道不是把大学里所有的荣誉都占为己有吗！”

“ [its] [tuː] [leɪt] [naʊ] ， [dɪr] .

“	It's	too	late	now	,	dear	.
“	它是	也	晚的	现在	,	亲爱的	.

“亲爱的，现在太晚了。”

” [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstɚz] [aɪz] [θæŋkt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪg] [klæsp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .

”	But	the	minister's	eyes	thanked	her	,	and	the	big	clasp	of	his	arms	.
”	但	这	部长	眼睛	谢谢	她	,	和	这	大的	搭扣	的	他的	武器	.

但部长的眼神中充满了感激，他紧紧地拥抱了她。

[ə; eɪ] [ˈmɪnɪstər] [meɪ] [biː; bi] [ˈmɔːrt(ə)l] .

A	minister	may	be	mortal	.
一个	部长	可能	是	凡人	.

牧师也会死。

“ [ˈmeɪbi] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ænd; ənd] [ˈmeɪbi] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] ， ” [spoʊk] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstɚz] [waɪf] , [ɪn] [ˈridlz] .

“	Maybe	it	is	and	maybe	it	isn't	,	”	spoke	the	minister's	wife	,	in	riddles	.
“	或许	它	是	和	或许	它	不是	,	”	辐	这	部长	妻子	,	在	谜语	.

“也许是，也许不是，”部长的妻子用谜语般的语气说道。

“ [wiːl] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] . ”

“	We'll	wait	and	see	.	”
“	出色地	等待	和	看	.	”

“我们拭目以待。”

“ [bʌt; bət] , [fə'lɪʃə] — [bʌt; bət] , [dɪr] , [ðeə(r)] [bəuθ][ðem; ðəm] ['plʌmər] . ”

“	But	,	Felicia	—	but	,	dear	,	they're	both	them	Plummers	.	”
”	但	,	费利西亚	—	但	,	亲爱的	,	它们是	两个都	他们	水管工	.	”

“但是，费利西亚——但是，亲爱的，他们俩都是普拉默一家。”

“ ['meɪbi] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ænd; ənd] ['meɪbi] [ðeɪ] [ɑ:nt] , ” [læft] [ʃi:; ʃi] .

“	Maybe	they	are	and	maybe	they	aren't	,	”	laughed	she	.
”	或许	他们	是	和	或许	他们	不是	,	”	笑了	她	.

“也许是，也许不是，”她笑着说。

[ðæt] [naɪt] [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə][toʊld] [rɪ'bekə] ['meri] — ['æftər][ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][bed] , [kwaɪt] ['kɑ:mli] :

That	night	Aunt	Olivia	told	Rebecca	Mary	—	after	she	went	to	bed	,	quite	calmly	:
那	夜晚	阿姨	奥利维亚	讲述	丽贝卡	玛丽	—	后	她	去	到	床	,	相当	平静地	:

那天晚上，奥利维亚阿姨在丽贝卡上床睡觉后，平静地告诉了她玛丽的事：

“ [rɪ'bekə] ['meri] , [haʊ] [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə][goʊ] [ə'weɪ] [tu:; tə] [sku:l] ?

“	Rebecca	Mary	,	how	would	you	like	to	go	away	to	school	?
”	丽贝卡	玛丽	,	如何	会	你	喜欢	到	去	离开	到	学校	?

“丽贝卡·玛丽，你愿意去外地上学吗？”

[fɔ:r; fər][aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][send][ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] . ”

For	I'm	going	to	send	you	,	my	dear	.	”
为了	我是	去	到	发送	你	,	我的	亲爱的	.	”

因为我要派你去，亲爱的。

“ - [ə'weɪ] — [tu:; tə] [sku:l] — [maɪ] [dɪr] ! - ” ['ekəud] [rɪ'bekə] ['meri] , ['sɪtɪŋ] ['ʌpraɪt] [ɪn][bed] .

“	'	Away	—	to	school	—	my	dear	!	'	”	echoed	Rebecca	Mary	,	sitting	upright	in	bed	.
”	-	离开	—	到	学校	—	我的	亲爱的	!	-	”	回声	丽贝卡	玛丽	,	坐着	直立	在	床	.

“‘亲爱的，去上学啦！’”丽贝卡·玛丽一边说着，一边在床上坐了起来。

[hɜ:r; hər] [slaɪt] ['fɪgjər] [stretʃt] [ʌp]['rɪdʒɪd][ænd; ənd][ˌpretər'nætʃrəli; ˌpri:tər'nætʃrəli][tɔ:l][ɪn][ðə; ði][dɪm]

Her	slight	figure	stretched	up	rigid	and	preternaturally	tall	in	the	dim
她	轻微	数字	拉伸	向上	死板的	和	超自然地	高的	在	这	暗淡

[laɪt] .

light	.
光	.

在昏暗的灯光下，她纤细的身躯僵硬地伸长，显得异常高挑。

“ [jes] ; [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [əd'vaiziz][ˌaɪ 'ti:] — [aɪ][left][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

“	Yes	;	the	minister	advises	it	—	I	left	it	to	him	.
”	是的	;	这	部长	建议	它	—	我	左边	它	到	他	.

“是的，部长建议这样做——我把这件事交给他了。”

[hi:; hi] [θɪŋks] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][æd'væntɪdʒɪz] .

He	thinks	you	ought	to	have	advantages	.
他	思考	你	应该	到	有	优势	.

他认为你应该拥有优势。

” [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] [slɪpt] [daʊn] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['rɪdʒɪd] ['fɪgjər] [ænd; ənd] [tʌtʃt]

”	Aunt	Olivia	slipped	down	suddenly	beside	the	little	rigid	figure	and	touched
”	阿姨	奥利维亚	滑倒了	向下	突然	旁	这	小的	死板的	数字	和	感动

[ˌaɪ 'ti:] ['ræðər] ['tɪmɪdli] .

it	rather	timidly	.
它	相当	胆怯地	.

“奥利维亚阿姨突然滑到那个僵硬的小身子旁边，有些胆怯地碰了碰它。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [ɔ:] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'bekə] ['meri] [hu:] [nu:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər] ['ti:tʃər]

She	felt	a	little	in	awe	of	the	Rebecca	Mary	who	knew	more	than	her	teacher
她	毛毡	一个	小的	在	敬畏	的	这	丽贝卡	玛丽	WHO	知道	更多的	比	她	老师

[dɪd] .

did	.
做过	.

她对丽贝卡·玛丽感到有些敬畏，因为丽贝卡·玛丽懂得比她的老师还多。

“ [ðeɪ] [ɔːl] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [jʊə(r)] — [smɑːrt] , [maɪ] [dɪr] , ” [ænt] [oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] [sed] ,

“	They	all	seem	to	think	you're	—	smart	,	my	dear	,	”	Aunt	Olivia	said	,
”	他们	全部	似乎	到	思考	你是	—	聪明的	,	我的	亲爱的	,	”	阿姨	奥利维亚	说	,

“他们似乎都认为你很聪明，亲爱的，”奥利维亚阿姨说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈskersli] [hæv; həv] [biˈliːvd] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi][soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	she	would	scarcely	have	believed	it	could	be	so	hard	to	say	it	.
和	她	会	几乎	有	相信	它	可以	是	所以	难的	到	说	它	.

她简直不敢相信说出这句话竟然如此困难。

[fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [ðə; ði][praɪd][frʌm; frəm] [ˈprɪkɪŋ] [θruː]

For	the	life	of	her	she	could	not	keep	the	pride	from	pricking	through
为了	这	生活	的	她	她	可以	不是	保持	这	自豪	从	刺	通过

[hɜːr; hər] [toʊn] .

her	tone	.
她	语气	.

她无论如何也无法掩饰语气中流露出的骄傲。

[ðə; ði][waɪld] [tempˈteɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [sel] [hɜːr; hər] [ˈplʌmər] [ˈbɜːrθraɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɪs] [əˈseɪld] [hɜːr; hər] .

The	wild	temptation	to	sell	her	Plummer	birthright	for	a	kiss	assailed	her	.
这	荒野	诱惑	到	卖	她	普卢默	与生俱来的权利	为了	一个	吻	遭受攻击	她	.

她突然萌生了出卖自己与普卢默家族的血缘关系，换取一个吻的强烈冲动。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [grəupt] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪmnəs] [fɔːr; fər] [ˈduːtiz] [kuːl] [tʌtʃ] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] .

But	she	groped	in	the	dimness	for	Duty's	cool	touch	and	found	it	.
但	她	摸索	在	这	昏暗	为了	职责	凉爽的	触碰	和	成立	它	.

但她在昏暗中摸索着，找到了责任的冷静触感。

[ɪn][ðə; ði] [ˈplʌmər] [koʊd][ʌv; əv] [lɔːz] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [rɪt] , “ [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [kɪs] . ”

In	the	Plummer	code	of	laws	it	was	writ	,	“	Thou	shalt	not	kiss	.	”
在	这	普卢默	代码	的	法律	它	曾是	写	,	“	你	应	不是	吻	.	”

在普卢默的法律条文中写道：“不可接吻。”

“ [aɪm][ˈgoʊɪŋ] [raɪt] [tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][sʌm; səm] [nuː] [ˈnaɪtgaʊn] , ” [ænt] [oʊˈlɪviə; əˈlɪviə]

“	I'm	going	right	to	work	to	make	you	some	new	nightgowns	,	”	Aunt	Olivia
”	我是	去	正确的	到	工作	到	制作	你	一些	新的	睡衣	,	”	阿姨	奥利维亚

[ˈædɪd] , [ˈheɪstɪli] .

added	,	hastily	.
额外	,	草草	.

“我这就去给你做几件新的睡衣，”奥利维亚阿姨匆匆补充道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ðem; ðəm] [pleɪn] ,

“	I	think	I	shall	make	them	plain	,
”	我	思考	我	将	制作	他们	清楚的	,

“我想我应该把它们说清楚，”

” [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌriːɪnˈfɔːrsmənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə]

”	for	it	was	in	the	nature	of	a	reinforcement	to	her	courage	to
”	为了	它	曾是	在	这	自然	的	一个	加强	到	她	勇气	到

[liːv] [ɔːf] [ðə; ði] [ˈrʌflz] .

leave	off	the	ruffles	.
离开	离开	这	褶边	.

因为去掉褶边反而增强了她的勇气。

[rɪˈbekə] [ˈmɛriːz] [aɪz] [ʃoʊn] [laɪk][stɑːrz][ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ˈlɪt(ə)l] [ruːm] .

Rebecca	Mary's	eyes	shone	like	stars	in	the	dark	little	room	.
丽贝卡	玛丽的	眼睛	闪耀	喜欢	明星	在	这	黑暗的	小的	房间	.

在昏暗的小房间里，丽贝卡·玛丽的眼睛像星星一样闪闪发光。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ] [əˈweɪ] [tuː; tə] [skuːl] .

The	child	thought	she	was	glad	to	be	going	away	to	school	.
这	孩子	想法	她	曾是	高兴的	到	是	去	离开	到	学校	.

孩子觉得很高兴能去上学。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] ['stʌdi] ['ældʒɪbrə][ænd; ənd] ['lætn] ? ” [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] .

“	**Shall**	**I**	**study**	**algebra**	**and**	**Latin**	**?**	**”**	**she**	**demanded**	**.**
”	将	我	学习	代数	和	拉丁	?	”	她	要求	.

“我应该学习代数和拉丁语吗？”她问道。

“ [aɪ] [səˈpoʊz] [soʊ] — ['ðætəl] [biː; bi] [wʌt] [juː; jʊ][goʊ][fɔːr; fər] . ”

“	**I**	**suppose**	**so**	**—**	**that'll**	**be**	**what**	**you**	**go**	**for**	**.**	**”**
”	我	认为	所以	—	那将	是	什么	你	去	为了	.	”

“我想也是——你会选择那样做。”

“ [ænd; ənd] [frentʃ] — [nɑːt] [frentʃ] ? ”

“	**And**	**French**	**—**	**not**	**FRENCH**	**?**	**”**
”	和	法语	—	不是	法语	?	”

“还有法国人——不是法国人？”

“ ['laɪkli] .

“	**Likely**	**.**
”	可能	.

“很有可能。”

” [rɪˈbekə] ['meri] [fel] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['piləuz] [tuː; tə][græsp][ˌaɪ 'tiː] .

”	**Rebecca**	**Mary**	**fell**	**back**	**on**	**the**	**pillows**	**to**	**grasp**	**it**	**.**
”	丽贝卡	玛丽	跌倒	后退	在	这	枕头	到	抓牢	它	.

丽贝卡·玛丽向后倒在枕头上，紧紧抓住它。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] [ʌp] [əˈgen] .

But	**she**	**was**	**presently**	**up**	**again**	**.**
但	她	曾是	目前	向上	再次	.

但她现在又起来了。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [θɪŋ] [ðæt] [telz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] ['gæsi] [θɪŋz] ?

“	**And**	**that**	**thing**	**that**	**tells**	**about**	**the**	**air**	**and**	**—**	**and**	**gassy**	**things**	**?**
”	和	那	事物	那	讲述	关于	这	空气	和	—	和	胀气	事物	?

“还有那种能描述空气和——以及气体的东西呢？”

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [telz] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [boʊnz] ?

And	**the**	**one**	**that**	**tells**	**about**	**your**	**bones**	**?**
和	这	一	那	讲述	关于	你的	骨头	?

还有那个能告诉你骨骼状况的?

” [ænt] [oʊˈlɪviə; əˈlɪviə][dɪd][nɑːt] ['rekəgnaɪz] ['kemɪstri] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [boʊnz] .

”	**Aunt**	**Olivia**	**did**	**not**	**recognize**	**chemistry**	**,**	**but**	**she**	**knew**	**bones**	**.**
”	阿姨	奥利维亚	做过	不是	认出	化学	,	但	她	知道	骨头	.

“奥利维亚阿姨不懂化学，但她了解骨骼。”

[ʃiː; ʃi] [said] ['dʒentli] .

She	**sighed**	**gently**	**.**
她	叹了口气	轻轻地	.

她轻轻叹了口气。

“ [oʊ] [jes] ; [aɪ] [səˈpoʊz] [juːl] [faɪnd] [aʊt] [dʒʌst] [haʊ] [jʊə(r)] [pʊt] [təˈgeðər] ,

“	**Oh**	**yes**	**;**	**I**	**suppose**	**you'll**	**find**	**out**	**just**	**how**	**you're**	**put**	**together**	**,**
”	哦	是的	;	我	认为	你会	寻找	出去	只是	如何	你是	放	一起	,

“哦，是的；我想你很快就会发现自己的身体构造了。”

[ænd; ənd] ['laɪkli] ['itl] [sker] [juː; jʊ][soʊ][juː; jʊ][wəʊnt] ['evər] [der] [tuː; tə] [briːð] [diːp] [əˈgen] .

and	**likely**	**it'll**	**scare**	**you**	**so**	**you**	**won't**	**ever**	**dare**	**to**	**breathe**	**deep**	**again**	**.**
和	可能	它将	吓	你	所以	你	惯于	曾经	敢	到	呼吸	深的	再次	.

而且很可能会吓到你，让你再也不敢深呼吸。

['meɪbi] ['lɜːrnɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ɪz][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] — [aɪ] [səˈpoʊz] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [noʊz] . ”

Maybe	**learning**	**like**	**that**	**is**	**important**	**—**	**I**	**suppose**	**the**	**minister**	**knows**	**.**	**”**
或许	学习	喜欢	那	是	重要的	—	我	认为	这	部长	知道	.	”

也许这样的学习方式很重要——我想部长也明白这一点。

“ [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [noʊz] ['evriθɪŋ] , ” [rɪ'bekə] ['meri] [sed] , ['sɑːləmli] .

“	The	minister	knows	everything	,	”	Rebecca	Mary	said	,	solemnly	.
”	这	部长	知道	一切	,	”	丽贝卡	玛丽	说	,	庄严地	.

“部长什么都知道，”丽贝卡·玛丽严肃地说。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [goʊ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [skuːl] ,

“	If	you	let	me	go	away	to	school	,
”	如果	你	让	我	去	离开	到	学校	,

“如果你让我去上学，

[aɪl] [traɪ] [tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [noʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [dʌz] , [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] .

I'll	try	to	learn	to	know	as	much	as	he	does	,	Aunt	Olivia	.
患病的	尝试	到	学习	到	知道	作为	很多	作为	他	做	,	阿姨	奥利维亚	.

我会努力学习，争取像他一样懂得多，奥利维亚阿姨。

[juː; jʊ] [dəunt] — [juː; jʊ] [dəunt] [θɪŋk] ['hiːd] [maɪnd] , [duː] [juː; jʊ] ?

You	don't	—	you	don't	think	he'd	mind	,	do	you	?
你	不	—	你	不	思考	他会	头脑	,	做	你	?

你不觉得——你不认为他会介意，对吧?

” [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] [smaɪld] .

”	In	the	dark	Aunt	Olivia	smiled	.
”	在	这	黑暗的	阿姨	奥利维亚	微笑	.

在黑暗中，奥利维亚阿姨笑了。

[ðə; ði] [smɔːl] ['pɜːrs(ə)n] [ðer; ðər] [ɑːn] [ðə; ði] ['piləuz] [wʌz; wəz] , ['æftər] [ɔːl] , [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

The	small	person	there	on	the	pillows	was	,	after	all	,	a	child	.
这	小的	人	那里	在	这	枕头	曾是	,	后	全部	,	一个	孩子	.

枕头上躺着的那个小家伙，毕竟还是个孩子。

[rɪ'bekə] ['meri] [hæd; həd] [nɑːt] [groʊn] [ʌp] , ['æftər] [ɔːl] !

Rebecca	Mary	had	not	grown	up	,	after	all	!
丽贝卡	玛丽	有	不是	生长	向上	,	后	全部	!

丽贝卡·玛丽终究还是没长大!

“ [hiː; hi] [wəʊnt] [maɪnd] , ” ['prɑːmɪst] [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] .

“	He	won't	mind	,	”	promised	Aunt	Olivia	for	the	minister	.
”	他	惯于	头脑	,	”	承诺	阿姨	奥利维亚	为了	这	部长	.

“他不会介意的，”奥利维亚阿姨替牧师保证道。

[ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] ['prez(ə)ntli] [ænd; ənd] [kʌt] [aʊt] [rɪ'bekə] ['mɛriːz] [nuː] ['naɪtgaʊn] .

She	went	away	presently	and	cut	out	Rebecca	Mary's	new	nightgowns	.
她	去	离开	目前	和	切	出去	丽贝卡	玛丽的	新的	睡衣	.

她随即离开，开始裁剪丽贝卡·玛丽的新睡衣。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [ænd; ənd] [stɪtʃt] [ðem; ðəm] , [fɑːr] ['ɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [stɪtʃt] [hɜːr; hər] [sæd] ['lɪt(ə)l] ['boʊdɪŋz] [ɪn] ,

She	sat	and	stitched	them	,	far	into	the	night	,	and	stitched	her	sad	little	bodings	in	,
她	卫星	和	缝合	他们	,	远的	进入	这	夜晚	,	和	缝合	她	伤心	小的	波丁斯	在	,

她坐在那里，一直缝到深夜，把她那些悲伤的小小预兆缝了进去。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] .

one	by	one	.
一	经过	一	.

逐个。

[ɔːl'redi] [ˌdesə'leɪʃn] [gript] [ænt] [oʊ'lɪviːəz] [hɑːrt] .

Already	desolation	gripped	Aunt	Olivia's	heart	.
已经	荒凉	紧握	阿姨	奥利维亚的	心	.

奥利维亚阿姨的心中早已充满了悲伤。

[rɪ'bekə] ['mɛri:z] [dri:mz] [ðæt] [naɪt] [wɜ:r; wər] ['mɑ:rvələs] [wʌnz] .

Rebecca	**Mary's**	**dreams**	**that**	**night**	**were**	**marvelous**	**ones**	**.**
丽贝卡	玛丽的	梦境	那	夜晚	是	奇妙	一个	.

那天晚上，丽贝卡·玛丽做了非常美好的梦。

[ʃi:; ʃi] [dri:md] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɜ:r'self] [ɪn] [ə; eɪ] [glæs] ['æftər] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [ɔ:l] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [lɜ:rn] ,

She	**dreamed**	**she**	**saw**	**herself**	**in**	**a**	**glass**	**after**	**she**	**had**	**learned**	**all**	**the**	**things**	**there**	**were**	**to**	**learn**	**,**
她	梦见	她	锯	她自己	在	一个	玻璃	后	她	有	学习	全部	这	事物	那里	是	到	学习	,

她梦见自己学完了所有该学的东西之后，在一面镜子里看到了自己。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] !

and	**she**	**looked**	**like**	**the**	**minister**	**!**
和	她	看起来	喜欢	这	部长	!

她长得好像牧师！

[wen] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] , [hɜ:r; hər] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [di:p] [ænd; ənd] [swi:t] [laɪk] [ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [vɔɪs] .

When	**she**	**spoke**	**,**	**her**	**voice**	**sounded**	**deep**	**and**	**sweet**	**like**	**the**	**minister's**	**voice**	**.**
什么时候	她	辐	,	她	嗓音	听起来	深的	和	甜的	喜欢	这	部长	嗓音	.

她说话时，声音低沉甜美，像极了牧师的声音。

['sʌmwer] [ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] [ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] ['waɪfs] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] ['kɔ:lɪŋ] “ ['rɑ:bərt] ! ['rɑ:bərt] ! ”

Somewhere	**a**	**voice**	**like**	**the**	**minister's**	**wife's**	**seemed**	**to**	**be**	**calling**	**“**	**Robert**	**!**	**Robert**	**!**	**”**
某处	一个	嗓音	喜欢	这	部长	妻子的	似乎	到	是	呼叫	“	罗伯特	!	罗伯特	!	”

某个地方似乎传来一个像牧师妻子一样的声音在喊“罗伯特！罗伯特！”

“ [jes] ? ” ['ænsər] [rɪ'bekə] ['meri] , [ænd; ənd] [woʊk] [ʌp] .

“	**Yes**	**?**	**”**	**answered**	**Rebecca**	**Mary**	**,**	**and**	**woke**	**up**	**.**
“	是的	?	”	回答	丽贝卡	玛丽	,	和	觉醒	向上	.

“嗯？”丽贝卡·玛丽回答道，然后醒了过来。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['meni] [ˌprepə'reɪʃnz] [tu:; tə] [meɪk] .

There	**were**	**many**	**preparations**	**to**	**make**	**.**
那里	是	许多	准备工作	到	制作	.

需要做很多准备工作。

[ðə; ði] [deɪz] [sped] [baɪ] ['bɪzɪli] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [rɪ'bekə] ['meri] [fʊl] [ʌv; əv] ['dʒɔɪəs] [ɪk'spektənsi] .

The	**days**	**sped**	**by**	**busily**	**,**	**and**	**to**	**Rebecca**	**Mary**	**full**	**of**	**joyous**	**expectancy**	**.**
这	天	加速	经过	忙碌地	,	和	到	丽贝卡	玛丽	满的	的	欢乐	预期	.

日子飞逝，丽贝卡·玛丽心中充满了喜悦和期待。

[ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] [meɪd] [noʊ] [moʊn] .

Aunt	**Olivia**	**made**	**no**	**moan**	**.**
阿姨	奥利维亚	制成	不	呻吟	.

奥利维亚阿姨没有发出任何呻吟声。

[ʃi:; ʃi] [wɜ:rkt] ['stedəli] ['oʊvər] [ðə; ði] [pleɪn] ['lɪt(ə)l] ['aʊtfɪt] [ænd; ənd] [θrʌst] [hɜ:r; hər] [dredz] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['rezəlu:t] ['kɜ:rɪdʒ] ,

She	**worked**	**steadily**	**over**	**the**	**plain**	**little**	**outfit**	**and**	**thrust**	**her**	**Dreads**	**away**	**with**	**resolute**	**courage**	**,**
她	工作	稳步	超过	这	清楚的	小的	全套服装	和	推力	她	脏辫	离开	和	坚决	勇气	,

她一丝不苟地缝制着那件朴素的小衣服，并以坚定的勇气拨开她的脏辫。

[tu:; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [rɪ'bekə] ['meri] [wʌz; wəz] [gɔ:n] .

to	**wait**	**until**	**Rebecca**	**Mary**	**was**	**gone**	**.**
到	等待	直到	丽贝卡	玛丽	曾是	已消失	.

等到丽贝卡·玛丽离开后再说。

[taɪm] [ɪ'nʌf] [ðen] .
Time enough then .
时间 足够的 然后 .

时间足够了。

“ [jʊə(r)] ['duːɪŋ] [raɪt] — [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [juː; jʊ] , ” [ɪn'kɜːrɪdʒd] ['duːti] , ['kaɪndli] .
“ You're doing right — that ought to comfort you , ” encouraged Duty , kindly .
“ 你是 正在做 正确的 — 那 应该 到 舒适 你 , ” 鼓励 责任 , 亲切地 .

“你做得对——这应该能让你感到安慰，”责任和蔼地鼓励道。

“ [klɪr] [aʊt] ！ ” [wʌz; wəz] [wʌt] [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] [kraɪd] [aʊt] , ['ʃɑːrpli] , [ɪn] ['ænsər] .
“ Clear out ! ” was what Aunt Olivia cried out , sharply , in answer .
“ 清除 出去 ！ ” 曾是 什么 阿姨 奥利维亚 哭 出去 , 尖锐地 , 在 回答 .

“都给我滚出去！”奥利维亚阿姨厉声喊道。

“ [juːv] [dʌn] [ɪ'nʌf] — [ðɪs] [ɪz] [ɔːl] [jʊr; jər] [wɜːrk] ！
“ You've done enough — this is all your work !
“ 你已经 完毕 足够的 — 这 是 全部 你的 工作 ！

“你已经做得够多了——这都是你的功劳！”

[dəunt] [stænd] [ðer; ðər] [hʌgɪŋ] [jɔːr'self] .
Don't stand there hugging yourself .
不 站立 那里 拥抱 你自己 .

别站在那里抱着自己。

[jʊə(r)] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] [rɪ'bekə] ['meri] — ”
YOU'RE not going to miss Rebecca Mary — ”
你是 不是 去 到 错过 丽贝卡 玛丽 — ”

你不会想念丽贝卡·玛丽的——”

“ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [mɪs] [hɜːr; hər] , ” ['duːti] ['mɜːmɜd] .
“ I shall miss her , ” Duty murmured .
“ 我 将 错过 她 , ” 责任 低声说道 .

“我会想念她的，”杜蒂低声说道。

“ [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'weɪk] [ɔːl] [naɪt] , [tuː] , ['dredɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
“ I was awake all night , too , dreading it .
“ 我 曾是 醒 全部 夜晚 , 也 , 恐惧 它 .

“我也整夜没睡，害怕极了。”

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] .
You didn't know , but I was there .
你 没有 知道 , 但 我 曾是 那里 .

你不知道，但我当时就在那里。

” [ðə; ði] [læst] [deɪ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ,
” The last day , when it came ,
” 这 最后的 天 , 什么时候 它 来了 ,

“最后一天到来的时候，

[siːmd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] — [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] — [laɪk] [ðæt] ['ʌðər] [deɪ] [wen] [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] [went] [ə'weɪ]
seemed a little — a good deal — like that other day when Aunt Olivia went away
似乎 一个 小的 — 一个 好的 交易 — 喜欢 那 其他 天 什么时候 阿姨 奥利维亚 去 离开

,
,
,

感觉有点像——或者说很像——前几天奥利维亚阿姨离开的时候。

['oʊnli] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] .
only it was the other way about this time .
仅有的 它 曾是 这 其他 方式 关于 这 时间 .

只是当时的情况正好相反。

[rɪ'bekə] ['meri] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [ɑːn] [ðɪs] [deɪ] .

Rebecca	**Mary**	**was**	**going**	**away**	**on**	**this**	**day**	**.**
丽贝卡	玛丽	曾是	去	离开	在	这	天	.

丽贝卡·玛丽今天就要离开了。

[ðə; ði] [θɪŋz] [pækt] ['snʌgli] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [və'liːs] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [θɪŋz] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ,

The	**things**	**packed**	**snugly**	**in**	**the**	**big**	**valise**	**were**	**her**	**things**	**;**	**it**	**was**	**she**	**,**
这	事物	包装	舒适地	在	这	大的	手提箱	是	她	事物	;	它	曾是	她	,

大手提箱里塞得满满的都是她的东西；那就是她。

[rɪ'bekə] ['meri] , [huː] [wʊd] [ˌʌn'pæk] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['wʌndrəs] , [streɪndʒ] [pleɪs] .

Rebecca	**Mary**	**,**	**who**	**would**	**unpack**	**them**	**in**	**a**	**wondrous**	**,**	**strange**	**place**	**.**
丽贝卡	玛丽	,	WHO	会	解包	他们	在	一个	奇妙的	,	奇怪的	地方	.

丽贝卡·玛丽，她会在一个奇妙而陌生的地方打开它们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'bekə] ['meri] [ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [waɪf] [ænd; ənd] ['rəudə] [keɪm] [tuː; tə][bɪd] [gʊd] - [baɪ] .

It	**was**	**Rebecca**	**Mary**	**the**	**minister's**	**wife**	**and**	**Rhoda**	**came**	**to**	**bid**	**good**	**-**	**bye**	**.**
它	曾是	丽贝卡	玛丽	这	部长	妻子	和	罗达	来了	到	出价	好的	-	再见	.

是牧师的妻子丽贝卡·玛丽，罗达前来道别。

[ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][steɪdʒ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld] .

Aunt	**Olivia**	**went**	**to**	**the**	**station**	**in**	**the**	**stage**	**with**	**the**	**child**	**.**
阿姨	奥利维亚	去	到	这	车站	在	这	阶段	和	这	孩子	.

奥利维亚阿姨带着孩子乘马车去了车站。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [mʌtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] , [bʌt; bət][sæt]['fɜːrmli] [streɪt] [ænd; ənd] [smaɪld] .

She	**did**	**not**	**speak**	**much**	**on**	**the**	**way**	**,**	**but**	**sat**	**firmly**	**straight**	**and**	**smiled**	**.**
她	做过	不是	说话	很多	在	这	方式	,	但	卫星	牢牢	直的	和	微笑	.

她一路上没怎么说话，只是坐姿端正，面带微笑。

['duːti][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][ðə; ði][læst] [θɪŋ] [tuː; tə][smaɪl] .

Duty	**had**	**told**	**her**	**the**	**last**	**thing**	**to**	**smile**	**.**
责任	有	讲述	她	这	最后的	事物	到	微笑	.

责任感让她最后不得不微笑。

[bʌt; bət] ['duːti][hæd; həd][nɑːt] ['trʌstɪd] [hɜːr; hər] ; [ˌʌn'siːn] [ænd; ənd] [ˌʌnɪn'vaɪtɪd] ,

But	**Duty**	**had**	**not**	**trusted**	**her**	**;**	**unseen**	**and**	**uninvited**	**,**
但	责任	有	不是	可信	她	;	看不见	和	不速之客	,

但职责并不信任她；她不被看见，也不被邀请，

['duːti][hæd; həd] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði]['dʒoʊltɪŋ][oʊld]['viːəkl; 'viːhɪkl] [bɪ'twiːn] [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə][ænd; ənd]

Duty	**had**	**slipped**	**into**	**the**	**jolting**	**old**	**vehicle**	**between**	**Aunt**	**Olivia**	**and**
责任	有	滑倒了	进入	这	剧烈震动	老的	车辆	之间	阿姨	奥利维亚	和

[rɪ'bekə] ['meri] .

Rebecca	**Mary**	**.**
丽贝卡	玛丽	.

责任悄然降临到奥利维亚阿姨和丽贝卡·玛丽之间那辆颠簸的老旧汽车里。

“ [ʃiː; ʃi] ['iznt] [ðə; ði] ['plʌmər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌns] , ” [said] ['duːti] .

“	**She**	**isn't**	**the**	**Plummer**	**she**	**was**	**once**	**,**	**”**	**sighed**	**Duty**	**.**
“	她	不是	这	普卢默	她	曾是	一次	,	”	叹了口气	责任	.

“她已经不是以前那个普卢默了，”杜蒂叹了口气。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['steɪʃ(ə)n] , [ɪn] [ðoʊz] [fjuː] ['faɪn(ə)l]['moʊmənts] , [tuː] ['plʌmər] ,

But	**at**	**the**	**little**	**station**	**,**	**in**	**those**	**few**	**final**	**moments**	**,**	**two**	**Plummers**	**,**
但	在	这	小的	车站	,	在	那些	很少	最终的	时刻	,	二	水管工	,

但在那小小的车站，在最后的几分钟里，两个普拉默

[æn; ən][oʊld][wʌn][ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [wʌn] , ['weɪtɪd] ['kwaɪətli] [tə'geðər] .

an	**old**	**one**	**and**	**a**	**young**	**one**	**,**	**waited**	**quietly**	**together**	**.**
一个	老的	一	和	一个	年轻的	一	,	等待	悄悄	一起	.

一位老人和一位年轻人静静地一起等待着。

['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [broʊk] [daʊn] [nɔːr] [meɪd] [ə'duː] .

Neither	of	them	broke	down	nor	made	ado	.
两者都不	的	他们	打破	向下	也不	制成	阿多	.

他们俩既没有崩溃，也没有大吵大闹。

['duːti] [rɪ'taɪərd][ɪn]['pælpəb(ə)l] [ʃə'grɪn] .

Duty	retired	in	palpable	chagrin	.
责任	退休	在	可感知的	懊恼	.

因公务员身份而明显懊恼地退休。

“ [gʊd] - [baɪ] , [maɪ] [dɪr] , ” [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] [sed] , ['stedəli] , [ðoʊ] [hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər]

“	Good	-	bye	,	my	dear	,	”	Aunt	Olivia	said	,	steadily	,	though	her	lips	were
”	好的	-	再见	,	我的	亲爱的	,	”	阿姨	奥利维亚	说	,	稳步	,	尽管	她	嘴唇	是

[waɪt] .

white	.
白色的	.

“再见，亲爱的，”奥利维亚阿姨平静地说，尽管她的嘴唇已经泛白。

“ [gʊd] - [baɪ] , [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] , ” [rɪ'bekə] ['meri] ['plʌmər] [sed] , ['stedəli] .

“	Good	-	bye	,	Aunt	Olivia	,	”	Rebecca	Mary	Plummer	said	,	steadily	.
”	好的	-	再见	,	阿姨	奥利维亚	,	”	丽贝卡	玛丽	普卢默	说	,	稳步	.

“再见，奥利维亚阿姨，”丽贝卡·玛丽·普拉默平静地说。

“ [aɪm] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː] . ”

“	I'm	very	MUCH	obliged	to	you	for	sending	me	.	”
”	我是	非常	很多	有义务	到	你	为了	发送	我	.	”

“非常感谢你派我来。”

“ [jʊə(r)] — ['welkəm] .

“	You're	—	welcome	.
”	你是	—	欢迎	.

“不客气。

[dəunt] [fər'get] [tuː; tə] [wer] [jʊr; jər] ['rʌbər] .

Don't	forget	to	wear	your	rubbers	.
不	忘记	到	穿	你的	橡胶	.

别忘了戴安全套。

[aɪ] [pʊt] [ɪn][sʌm; səm] ['lɪnəmənt] [ɪn] [keɪs] [juː; jʊ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] — [dəunt] [get] ['eni] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] .

I	put	in	some	liniment	in	case	you	need	it	—	don't	get	any	in	your	eyes	.
我	放	在	一些	擦剂	在	案件	你	需要	它	—	不	得到	任何	在	你的	眼睛	.

我放了些药膏以备不时之需——千万别弄到眼睛里。

” [ˌaʊt'saɪd] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] [sɔːt] [ænd; ənd] [faʊnd] [rɪ'bekə] ['mɛriːz] ['wɪndoʊ]

”	Outside	on	the	platform	Aunt	Olivia	sought	and	found	Rebecca	Mary's	window
”	外部	在	这	平台	阿姨	奥利维亚	寻求	和	成立	丽贝卡	玛丽的	窗户

[ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðə; ði] [treɪn] ['stɑːrtɪd] .

and	stood	beside	it	till	the	train	started	.
和	站立	旁	它	直到	这	火车	开始	.

“在站台上，奥利维亚阿姨找到了丽贝卡·玛丽的窗户，站在窗边直到火车启动。

[θruː] [ðə; ði] ['dʌsti] [peɪn] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] [lʊkt] ['ɑːdli] [ˌʌnfə'mɪliər] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

Through	the	dusty	pane	their	faces	looked	oddly	unfamiliar	to	each	other	,
通过	这	尘土飞扬	窗格	他们的	面孔	看起来	奇怪	陌生	到	每个	其他	,

透过布满灰尘的玻璃，他们的脸看起来彼此都有些陌生。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [perz] [ʌv; əv] [aɪz] [ðæt] [geɪzd] [aʊt] [ænd; ənd][ɪn][hæd; həd][ə; eɪ] ['stɑːrtld]

and	the	two	pairs	of	eyes	that	gazed	out	and	in	had	a	startled
和	这	二	对	的	眼睛	那	凝视	出去	和	在	有	一个	惊慌

['wɪstflnəs] [ɪn][ðem; ðəm] [ðæt] [noʊ] ['plʌmər] [aɪz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] .

wistfulness	in	them	that	no	Plummer	eyes	should	have	.
怅惘	在	他们	那	不	普卢默	眼睛	应该	有	.

那两双向外凝视的眼睛里，带着一种惊愕的怅惘，这是任何一个普卢默的眼睛都不应该有的。

[ɪf] ['duːti] [hæd; həd] [steɪd] —

If	Duty	had	staid	—
如果	责任	有	稳重	—

如果责任感停留在——

[ðə; ði] [treɪn] [ʃʊk] [ɪt'self] , [geɪv] [ə; eɪ] [dʒɜːrk] [ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd] [plʌndʒd] [daʊn] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [reɪlz] .

The	train	shook	itself	,	gave	a	jerk	or	two	,	and	plunged	down	the	shining	rails	.
这	火车	摇晃	本身	,	给予	一个	混蛋	或者	二	,	和	暴跌	向下	这	灼灼	铁轨	.

火车摇晃了一下，颠簸了一两下，然后沿着闪亮的铁轨疾驰而去。

[ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [ðen] [tɜːrnd] ['peɪʃntli] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər]

Aunt	Olivia	watched	it	out	of	sight	,	then	turned	patiently	to	meet	her
阿姨	奥利维亚	观看	它	出去	的	视线	,	然后	转向	耐心	到	见面	她

['loʊnlinəs] .

loneliness	.
孤独	.

奥利维亚阿姨在视线之外看着这一切，然后耐心地转身面对自己的孤独。

[ðə; ði] [dredz] [keɪm] ['flɔkiŋ] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['bekənd] [tuː; tə] [ðem; ðəm]

The	Dreads	came	flocking	back	to	her	as	if	she	had	beckoned	to	them
这	脏辫	来了	集群	后退	到	她	作为	如果	她	有	招手	到	他们

.

:
.

仿佛她召唤了他们一般，恐惧者们纷纷回到了她身边。

[fɔːr; fər] [naʊ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [taɪm] .

For	now	was	the	time	.
为了	现在	曾是	这	时间	.

现在正是时候。

[ðə; ði] ['letərz] [rɪ'bekə] ['meri] [roʊt] [wɜːr; wər] ['fɔːrməli] [kə'rekt] [ænd; ənd] [briːf] .

The	letters	Rebecca	Mary	wrote	were	formally	correct	and	brief	.
这	信件	丽贝卡	玛丽	写道	是	正式地	正确的	和	简短的	.

丽贝卡·玛丽写的信件格式正确且简洁。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['hoʊmsɪknəs] [ɪn] [ðem; ðəm] .

There	was	no	homesickness	in	them	.
那里	曾是	不	思乡之情	在	他们	.

他们没有丝毫思乡之情。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [æt; ət] [ðə; ði] [skuːl] , [ðæt] [bʊk] [ə'baʊt] [boʊnz] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi]

It	was	pleasant	at	the	school	,	that	book	about	bones	was	going	to	be
它	曾是	令人愉快的	在	这	学校	,	那	书	关于	骨头	曾是	去	到	是

['veri] ['ɪntrəstɪŋ] .

very	interesting	.
非常	有趣的	.

在学校里很愉快，那本关于骨骼的书会非常有趣。

[ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['rʌbər] ,

Aunt	Olivia	was	not	to	worry	about	the	rubbers	,
阿姨	奥利维亚	曾是	不是	到	担心	关于	这	橡胶	,

奥利维亚阿姨不用担心避孕套的事。

[ænd; ənd] [rɪ'bekə] ['meri] [wʊd] ['nevər] [fər'get] [tuː; tə] [er] [hɜːr; hər] [kloʊðz] [wen] [ðeɪ] [keɪm]

and	Rebecca	Mary	would	never	forget	to	air	her	clothes	when	they	came
和	丽贝卡	玛丽	会	绝不	忘记	到	空气	她	衣服	什么时候	他们	来了

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɑːʃ] .

from	the	wash	.
从	这	洗	.

丽贝卡·玛丽从不忘记把洗好的衣服晾晒。

[jes] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɛrd] [ðə; ði] ['naɪtgaʊn] [ðæt] [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] ['aiənd] [ðə; ði][læst] [θɪŋ] .

Yes	,	she	had	aired	the	nightgown	that	Aunt	Olivia	ironed	the	last	thing	.
是的	,	她	有	播出	这	睡衣	那	阿姨	奥利维亚	熨烫过的	这	最后的	事物	.

是的，她把奥利维亚阿姨最后熨烫的那件睡衣晾在了外面。

[noʊ] , [ʃiː; ʃi]['hædnt] ['niːdɪd] ['eni] ['lɪnəmənt] [jet] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [get] ['eni] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

No	,	she	hadn't	needed	any	liniment	yet	,	but	she	wouldn't	get	any	in	her	eyes	.
不	,	她	之前没有	需要	任何	擦剂	然而	,	但	她	不会	得到	任何	在	她	眼睛	.

不，她还不需要任何药膏，但她绝不会让药膏进入她的眼睛。

[ænt] [oʊ'lɪviːəz] ['letərz] [wɜːr; wər][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ænd; ənd][kɑːm] ,

Aunt	Olivia's	letters	were	to	the	point	and	calm	,
阿姨	奥利维亚的	信件	是	到	这	观点	和	冷静的	,

奥利维亚阿姨的信简洁明了，语气平静。

[æz; əz] [ðoʊ] ['duːti] [stʊd] ['pɪrɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [roʊt] .

as	though	Duty	stood	peering	over	her	shoulder	as	she	wrote	.
作为	尽管	责任	站立	窥视	超过	她	肩膀	作为	她	写道	.

仿佛责任在她写作时站在她身后窥视。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd] [rɪ'bekə] ['meri] [laɪkt] [ðə; ði] [boʊnz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] .

She	was	glad	Rebecca	Mary	liked	the	bones	,	but	she	was	a	little	surprised	.
她	曾是	高兴的	丽贝卡	玛丽	喜欢	这	骨头	,	但	她	曾是	一个	小的	惊讶	.

她很高兴丽贝卡·玛丽喜欢这些骨头，但她也感到有些惊讶。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['rʌbər] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɑːʃ] ;

She	was	glad	about	the	rubbers	and	the	wash	;
她	曾是	高兴的	关于	这	橡胶	和	这	洗	;

她很高兴有橡胶制品和洗涤用品；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [niːd] [jet] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪnəmənt] .

she	was	glad	there	had	been	no	need	yet	for	the	liniment	.
她	曾是	高兴的	那里	有	到过	不	需要	然而	为了	这	擦剂	.

她庆幸目前还没有用到药膏。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə] [rʌb] [ɑːn][ə; eɪ] [sɔːr] [θroʊt] .

It	was	a	good	thing	to	rub	on	a	sore	throat	.
它	曾是	一个	好的	事物	到	擦	在	一个	疮	喉	.

涂在喉咙痛的地方很有效。

[ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [waɪf] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wɜːrk] [ʃiː; ʃi] [sed] ['rəudə] [mɪst] [rɪ'bekə] ['meri] .

The	minister's	wife	had	been	over	with	her	work	she	said	Rhoda	missed	Rebecca	Mary	.
这	部长	妻子	有	到过	超过	和	她	工作	她	说	罗达	错过	丽贝卡	玛丽	.

部长的妻子已经忙完工作了，她说罗达很想念丽贝卡·玛丽。

[jes] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] , [waɪt] [kæt][wʌz; wəz] [wel] — [noʊ] , [ʃiː; ʃi]['hædnt] [kɔːt] ['eni] [maɪs] .

Yes	,	the	little	,	white	cat	was	well	—	no	,	she	hadn't	caught	any	mice	.
是的	,	这	小的	,	白色的	猫	曾是	出色地	—	不	,	她	之前没有	捕捉	任何	小鼠	.

是的，那只小白猫很好——不，她没有抓到任何老鼠。

[ðə; ði]['kælə] ['lɪli] [hæd; həd] [tuː] [bʌdz] , [ðə; ði] ['nɔːrðərn] [spaɪ] [triː] [wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ber] ['veri] [wel] .

The	calla	lily	had	two	buds	,	the	Northern	Spy	tree	was	not	going	to	bear	very	well	.
这	马蹄莲	百合	有	二	花蕾	,	这	北方	间谍	树	曾是	不是	去	到	熊	非常	出色地	.

马蹄莲有两个花苞，北方间谍树恐怕不会结出好果实。

“ ['rɑːbərt] , [aɪv] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [mɪs] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] , ” [ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [waɪf] [sed] [æt; ət] [tiː] .

“	**Robert**	**,**	**I've**	**been**	**to**	**see**	**Miss**	**Olivia**	**,**	”	**the**	**minister's**	**wife**	**said**	**at**	**tea**	**.**
”	罗伯特	, 我已经	到过	到	看	错过	奥利维亚		,	”	这	部长	妻子	说	在	茶	.

“罗伯特，我去拜访过奥利维亚小姐了，”牧师的妻子在喝茶时说道。

“ [jes] ?

“	**Yes**	**?**
”	是的	?

“是的?

” [ðə; ði] ['mɪnɪstər] ['weɪtɪd] .

”	**The**	**minister**	**waited**	**.**
”	这	部长	等待	.

部长静静地等待着。

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

He	**knew**	**it**	**was**	**coming**	**.**
他	知道	它	曾是	未来	.

他知道这一天终会到来。

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nɪtɪŋ] ['stɑːkɪŋz] [fɔːr; fər] [rɪ'bekə] ['meri] .

“	**She**	**was**	**knitting**	**stockings**	**for**	**Rebecca**	**Mary**	**.**
”	她	曾是	针织	长筒袜	为了	丽贝卡	玛丽	.

“她正在为丽贝卡·玛丽织袜子。”

['rɑːbərt] , [ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər][ænd; ənd] [smaɪld] [tɪl] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] [tuː; tə][kraɪ] ! ”

Robert	**,**	**she**	**sat**	**there**	**and**	**smiled**	**till**	**I**	**had**	**to**	**come**	**home**	**to**	**cry**	**!**	**”**
罗伯特	,	她	卫星	那里	和	微笑	直到	我	有	到	来	家	到	哭	!	”

罗伯特，她就坐在那里微笑，直到我不得不回家哭出来!

“ [maɪ] [dɪr] ! — [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][kraɪ] , [tuː] ? ”

“	**My**	**dear**	**!**	**—**	**do**	**you**	**want**	**me**	**to**	**cry**	**,**	**too**	**?**	**”**
”	我的	亲爱的	!	—	做	你	想	我	到	哭	,	也	?	”

“亲爱的！——你也想让我哭吗？”

“ [aɪm][ə; eɪ] - ['goʊɪŋ][tuː; tə] , ” [snɪft] ['rəudə] .

“	**I'm**	**a**	**-**	**going**	**to**	**,**	**”**	**sniffed**	**Rhoda**	**.**
”	我是	一个	-	去	到	,	”	嗅了嗅	罗达	.

“我打算……”罗达抽泣着说。

“ [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] . ”

“	**I**	**feel**	**it**	**coming**	**.**	**”**
”	我	感觉	它	未来	.	”

“我感觉它要来了。”

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] ['loʊnli] , ['rɑːbərt] !

“	**She**	**is**	**so**	**lonely**	**,**	**Robert**	**!**
”	她	是	所以	孤独	,	罗伯特	!

“她太孤独了，罗伯特！”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [breɪk] [jʊr; jər] [hɑːrt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [smaɪl] .

It	**would**	**break**	**your**	**heart**	**to**	**see**	**her**	**smile**	**.**
它	会	休息	你的	心	到	看	她	微笑	.

看到她笑，你会心碎的。

[haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ?

How	**do**	**I**	**know**	**she**	**is**	**?**
如何	做	我	知道	她	是	?

我怎么知道她是?

[oʊ][noʊ] — [noʊ] , [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] !

Oh	**no**	**—**	**no**	**,**	**she**	**didn't**	**say**	**she**	**was**	**!**
哦	不	—	不	,	她	没有	说	她	曾是	!

哦不——不，她没说她是!

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][let][ðə; ði]['lɪt(ə)l] , [waɪt] [kæt][get] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər][læp] ! ”

But	**I**	**saw**	**her**	**eyes**	**and**	**she**	**let**	**the**	**little**	**,**	**white**	**cat**	**get**	**up**	**in**	**her**	**lap**	**!**	**”**
但	我	锯	她	眼睛	和	她	让	这	小的	,	白色的	猫	得到	向上	在	她	膝	!	”

但我看到了她的眼神，她竟然让那只小白猫爬到了她的腿上！

“ [pruːf] [ɪ'nʌf] , ” [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [sed] , ['dʒentli] .

“	**Proof**	**enough**	**,**	**”**	**the**	**minister**	**said**	**,**	**gently**	**.**
”	证明	足够的	,	”	这	部长	说	,	轻轻地	.

“证据足够了，”部长温和地说。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ðə; ði][tʃaɪld][æt; ət] [skuːl] [ænd; ənd] [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə][æt; ət]

Between	**the**	**two**	**of**	**them**	**—**	**the**	**child**	**at**	**school**	**and**	**Aunt**	**Olivia**	**at**
之间	这	二	的	他们	—	这	孩子	在	学校	和	阿姨	奥利维亚	在

[hoʊm] — ['letərz] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [fɔːr; fər][sɪks] [wiːks] .

home	**—**	**letters**	**came**	**and**	**went**	**for**	**six**	**weeks**	**.**
家	—	信件	来了	和	去	为了	六	周	.

在学校的孩子和家里的奥利维亚阿姨之间，书信往来持续了六周。

[ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] [roʊt] [sɪks] , [rɪ'bekə] ['meri] [sɪks] .

Aunt	**Olivia**	**wrote**	**six**	**,**	**Rebecca**	**Mary**	**six**	**.**
阿姨	奥利维亚	写道	六	,	丽贝卡	玛丽	六	.

奥利维亚阿姨写了六个，丽贝卡·玛丽写了六个。

[ɔːl][ðə; ði] ['letərz] [wɜːr; wər] [tɜːrs] [ænd; ənd] [briːf] [ænd; ənd] [ˌʌnɪ'moʊʃənl] .

All	**the**	**letters**	**were**	**terse**	**and**	**brief**	**and**	**unemotional**	**.**
全部	这	信件	是	简洁	和	简短的	和	不带感情的	.

所有信件都言简意赅，缺乏情感。

['weðər] , [boʊnz] , ['lɪt(ə)l] [waɪt] [kæts] , ['lɪnəmənt] — ['evriθɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm][bʌt; bət] ['loʊnlinəs] [ɔːr] [lʌv] .

Weather	**,**	**bones**	**,**	**little**	**white**	**cats**	**,**	**liniment**	**—**	**everything**	**in**	**them**	**but**	**loneliness**	**or**	**love**	**.**
天气	,	骨头	,	小的	白色的	猫	,	擦剂	—	一切	在	他们	但	孤独	或者	爱	.

天气、骨头、小白猫、药膏——里面什么都有，唯独没有孤独或爱情。

[rɪ'bekə] ['meri] [bɪ'gæn] [ɔːl][hɜːrz] “ [dɪr] [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] , ” [ænd; ənd] ['endɪd] [ðem; ðəm][ɔːl] “ [rɪ'spektfəli] [jʊr; jər] [niːs] ,

Rebecca	**Mary**	**began**	**all**	**hers**	**“**	**Dear**	**Aunt**	**Olivia**	**,**	**”**	**and**	**ended**	**them**	**all**	**“**	**Respectfully**	**your**	**niece**	**,**
丽贝卡	玛丽	开始	全部	她的	“	亲爱的	阿姨	奥利维亚	,	”	和	结束	他们	全部	“	尊敬	你的	侄女	,

丽贝卡·玛丽所有的信件都以“亲爱的奥利维亚阿姨”开头，以“您尊敬的侄女”结尾。

[rɪ'bekə] ['meri] ['plʌmər] . ”

Rebecca	**Mary**	**Plummer**	**.**	**”**
丽贝卡	玛丽	普卢默	.	”

丽贝卡·玛丽·普拉默。

“ [dɪr] [rɪ'bekə] ['meri] , ” [bɪ'gæn] [ænt] [oʊ'lɪviːəz] .

“	**Dear**	**Rebecca**	**Mary**	**,**	**”**	**began**	**Aunt**	**Olivia's**	**.**
”	亲爱的	丽贝卡	玛丽	,	”	开始	阿姨	奥利维亚的	.

“亲爱的丽贝卡·玛丽，”奥利维亚阿姨写道。

“ [jʊr; jər][æf] . [ænt] , [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] ['plʌmər] , ” [ðeɪ] [kloʊzd] .

“	**Your**	**aff**	**.**	**aunt**	**,**	**Olivia**	**Plummer**	**,**	**”**	**they**	**closed**	**.**
”	你的	亲属	.	阿姨	,	奥利维亚	普卢默	,	”	他们	关闭	.

“你的姑姑，奥利维亚·普拉默，”他们最后说道。

[jet] [bəuθ][ðer; ðər] ['hɑːrts] [wɜːr; wər] ['breɪkɪŋ] .

Yet	**both**	**their**	**hearts**	**were**	**breaking**	**.**
然而	两个都	他们的	心	是	打破	.

然而，他们俩的心都碎了。

[sʌm; səm] ['hɑːrts] [breɪk] ['kwɪkər] [ðæn; ðən] ['ʌðər] ; ['plʌmər] ['hɑːrts] [hoʊld] [aʊt] ['splendɪdli] , [bʌt; bət]

Some	hearts	break	quicker	than	others	;	Plummer	hearts	hold	out	splendidly	,	but
一些	心	休息	更快	比	其他的	;	普卢默	心	抓住	出去	精彩地	,	但

[ɪn][ðə; ðɪ][end] —

in	the	end	—
在	这	结尾	—

有些心比其他的心更容易破碎；普拉默的心则坚强得多，但最终——

[ɪn][ðə; ðɪ][end] [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] [went] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['klɔzitid] [wɪð; wɪθ]

In	the	end	Aunt	Olivia	went	to	see	the	minister	and	was	closeted	with
在	这	结尾	阿姨	奥利维亚	去	到	看	这	部长	和	曾是	隐秘的	和

[hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

him	for	a	little	.
他	为了	一个	小的	.

最后，奥利维亚阿姨去见了牧师，并与他单独待了一会儿。

[ðə; ðɪ] ['mɪnɪstɚz] [waɪf][kʊd; kəd] [hɪr] [ðem; ðəm] ['tɔːkɪŋ] — ['moʊstli][ðə; ðɪ] ['mɪnɪstər] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

The	minister's	wife	could	hear	them	talking	—	mostly	the	minister	—	but	she
这	部长	妻子	可以	听到	他们	说	—	大多	这	部长	—	但	她

[kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [wʌt] [ðeɪ] [sed] .

could	not	hear	what	they	said	.
可以	不是	听到	什么	他们	说	.

部长的妻子能听到他们在说话——主要是部长在说话——但她听不清他们在说什么。

“ [its] [kʌm] , ” [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , ['seɪdʒli] .

“	It's	come	,	”	she	nodded	,	sagely	.
“	它是	来	,	”	她	点头	,	睿智地	.

“它来了，”她意味深长地点了点头。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .

“	I	was	sure	it	would	.
“	我	曾是	当然	它	会	.

“我确信会是这样。”

[ðæts] [wʌt] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] , [waɪt] [kæt] [pɜːd] [wen] [ʃiː; ʃi] [rʌbd] [ə'genst] [maɪ][skəːts] ,

That's	what	the	little	,	white	cat	purred	when	she	rubbed	against	my	skirts	,
那就是	什么	这	小的	,	白色的	猫	咕噜咕噜	什么时候	她	摩擦	反对	我的	裙子	,

那只小白猫蹭着我的裙子时，就发出这样的咕噜声。

- [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .

'	She	can't	stand	it	much	longer	.
-	她	不能	站立	它	很多	更长	.

她再也忍受不了多久了。

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [sliːp] [naɪts] [nɔːr] [iːt] [deɪz] — [ʃiːz] ['gɪvɪŋ] [aʊt] . -

She	doesn't	sleep	nights	nor	eat	days	—	she's	giving	out	.	'
她	不	睡觉	夜晚	也不	吃	天	—	她是	给予	出去	.	-

她晚上不睡觉，白天不吃饭——她快撑不住了。

[pʊr]

Poor
贫穷的

贫穷的

[mɪs]

Miss
错过

错过

[oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] ! — [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [rɪ'bekə] ['meri] . ”

Olivia	!	—	but	I	can't	understand	Rebecca	Mary	.	”
奥利维亚	!	—	但	我	不能	理解	丽贝卡	玛丽	.	”

奥利维亚！——但我听不懂丽贝卡·玛丽的话。

“ [its] [ðə; ði] ['plʌmər] [ɪn][hɜːr; hər] , ” [ðə; ði]['lɪt(ə)l] , [waɪt] [kæt] [wʊd] [hæv; həv] [pɜːd] .

“	It's	the	Plummer	in	her	,	”	the	little	,	white	cat	would	have	purred	.
”	它是	这	普卢默	在	她	,	”	这	小的	,	白色的	猫	会	有	咕噜咕噜	.

“这是她身上普卢默的基因，”那只小白猫会轻声说道。

“ [juː; jʊ] [weɪt] !

“	You	wait	!
”	你	等待	!

你等着！

” [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] [tɜːrnd] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] ['stʌdi] [dɔːr] .

”	Aunt	Olivia	turned	back	at	the	minister's	study	door	.
”	阿姨	奥利维亚	转向	后退	在	这	部长	学习	门	.

“奥利维亚阿姨在牧师书房门口转过身去。”

“ [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] ?

“	Then	you	will	?
”	然后	你	将要	?

“那么你会吗？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['iːgərli] .

”	she	said	,	eagerly	.
”	她	说	,	急切地	.

“她急切地说。”

“ [jʊə(r)] ['pɜːrfɪktli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ?

“	You're	perfectly	willing	to	?
”	你是	完美	愿意的	到	?

你完全愿意吗?

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [fiːl] — ”

I	don't	want	to	feel	—	”
我	不	想	到	感觉	—	”

我不想有这种感觉——”

“ [juː; jʊ] ['niːdnt] [fiːl] , ” [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [smaɪld] .

“	You	needn't	feel	,	”	the	minister	smiled	.
”	你	不必	感觉	,	”	这	部长	微笑	.

“你不必有这种感觉，”部长笑着说。

“ [aɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['wɪlɪŋ] .

“	I'm	more	than	willing	.
”	我是	更多的	比	愿意的	.

我非常愿意。

[aɪm] [dɪ'laɪtɪd] .

I'm	delighted	.
我是	高兴极了	.

我非常高兴。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] — [ɜːr; ər] — [rɪˌmjuːnə'reɪʃ(ə)n] , [aɪ] ['kænɑːt] [let] [juː; jʊ] — ”

But	in	the	matter	of	—	er	—	remuneration	,	I	cannot	let	you	—	”
但	在	这	事情	的	—	呃	—	报酬	,	我	不能	让	你	—	”

但是关于报酬的问题，我不能让你——”

“ [juː; jʊ] ['niːdnt] [let] [ˌem 'iː] , ” [smaɪld] [mɪs] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] ; “ [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] .

“	You	needn't	let	me	,	”	smiled	Miss	Olivia	;	“	I'll	do	it	without	.
”	你	不必	让	我	,	”	微笑	错过	奥利维亚	;	“	患病的	做	它	没有	.

“你不必让我这么做，”奥利维亚小姐笑着说，“我自己就能做。”

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['dʒentli]['reɪdiənt] .

”	She	was	gently	radiant	.
”	她	曾是	轻轻地	辐射状	.

她散发着温柔的光彩。

[hɜːr; hər] ['pɪtɪfəli] [θɪn] [feɪs] , [soʊ] [træns'fɪgjəd] , [tʌtʃt] [ðə; ði][bɪg] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstər] .

Her	pitifully	thin	face	,	so	transfigured	,	touched	the	big	heart	of	the	minister	.
她	可怜地	薄的	脸	,	所以	变形	,	感动	这	大的	心	的	这	部长	.

她那张瘦骨嶙峋、面容憔悴的脸庞，深深打动了这位部长的心。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [slaɪt] ['fɪgjər] ['hɜːri] [ə'weɪ] .

He	went	to	his	window	and	watched	the	slight	figure	hurry	away	.
他	去	到	他的	窗户	和	观看	这	轻微	数字	匆忙	离开	.

他走到窗边，看着那个瘦小的身影匆匆离去。

[hiː; hi] [wʊd] ['skersli] [hæv; həv] [bɪn] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][tɜːrn] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] [ðæt] [led]

He	would	scarcely	have	been	surprised	to	see	it	turn	down	the	road	that	led
他	会	几乎	有	到过	惊讶	到	看	它	转动	向下	这	路	那	引领

[tɔːrdz] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] .

towards	the	railway	station	.
向	这	铁路	车站	.

如果看到它拐进了通往火车站的那条路，他恐怕也不会感到惊讶。

“ [oʊ] , ['rɑːbərt] !

“	Oh	,	Robert	!
”	哦	,	罗伯特	!

“哦，罗伯特！”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [waɪf] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] .

”	It	was	the	minister's	wife	at	his	elbow	.
”	它	曾是	这	部长	妻子	在	他的	弯头	.

“部长的妻子就坐在他旁边。”

“ [juː; jʊ] [dɪr] [bɔɪ] , [aɪ] [noʊ] [juːv] ['prɑːmɪst] !

“	You	dear	boy	,	I	know	you've	promised	!
”	你	亲爱的	男生	,	我	知道	你已经	承诺	!

“亲爱的孩子，我知道你已经答应了！”

[juː; jʊ] ['niːdnt] [tel] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [θɪŋ] — ['dɪdnt] [aɪ] [sə'dʒest] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ?

You	needn't	tell	me	a	thing	—	didn't	I	suggest	it	in	the	first	place	?
你	不必	告诉	我	一个	事物	—	没有	我	建议	它	在	这	第一的	地方	?

你不用告诉我任何事——难道不是我先提议的吗?

[dɪr] [mɪs] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] — [aɪm][soʊ][glæd] , ['rɑːbərt] !

Dear	Miss	Olivia	—	I'm	so	glad	,	Robert	!
亲爱的	错过	奥利维亚	—	我是	所以	高兴的	,	罗伯特	!

亲爱的奥利维亚小姐——我太高兴了，罗伯特!

[soʊ][ɑːr; ər][juː; jʊ][glæd] , [juː; jʊ] ['mɪnɪstər] !

So	are	you	glad	,	you	minister	!
所以	是	你	高兴的	,	你	部长	!

所以你很高兴吗，部长?

” [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] , [stʌbd] - [aʊt] [ʃuːz] [ðæt]

”	But	they	were	neither	of	them	thinking	of	little	,	stubbed	-	out	shoes	that
”	但	他们	是	两者都不	的	他们	思维	的	小的	,	桩	-	出去	鞋	那

[wʊd] [biː; bi] ['iziə] [tuː; tə] [baɪ] .

would	be	easier	to	buy	.
会	是	更轻松	到	买	.

但他们俩都没想过要买那种容易买到的、小巧的、磨损严重的鞋子。

[ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] [tɜːrnd] [daʊn] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [roʊd] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [oʊld]

Aunt	Olivia	turned	down	the	station	road	the	next	morning	,	in	the	swaying	old
阿姨	奥利维亚	转向	向下	这	车站	路	这	下一个	早晨	,	在	这	摇晃	老的

[steɪdʒ] .

stage	.
阶段	.

第二天早上，奥利维亚姨妈乘坐摇摇晃晃的旧驿马车，沿着车站路走了下去。

[hɜːr; hər] ['iːgər] [geɪz] ['nevər] [left] [ðə; ði] ['plɑːdɪŋ] ['hɔːrsɪz] ,

Her	eager	gaze	never	left	the	plodding	horses	,
她	渴望的	目光	绝不	左边	这	缓慢地	马匹	,

她急切的目光从未离开过那些步履蹒跚的马匹。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðem; ðəm] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [meɪk] [ðem; ðəm] [goʊ] ['fæstər] .

as	if	by	looking	at	them	she	could	make	them	go	faster	.
作为	如果	经过	寻找	在	他们	她	可以	制作	他们	去	快点	.

仿佛她只要看一眼就能让他们跑得更快。

“ [ðeə(r)] ['prɪti] [sloʊ] , [ɑːnt] [ðeɪ] ?

“	They're	pretty	slow	,	aren't	they	?
”	它们是	漂亮的	慢的	,	不是	他们	?

“他们速度很慢，不是吗？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [sloʊ] — [ðem; ðəm] ?

“	Slow	—	THEM	?
”	慢的	—	他们	?

“慢——他们？”

[wel] , [aɪ] [ges] [juː; jʊ] [wəːnt, weənt] ['nevər] [ə; eɪ] [steɪdʒ] [hɔːrs] !

Well	,	I	guess	you	weren't	never	a	stage	horse	!
出色地	,	我	猜测	你	不是	绝不	一个	阶段	马	!

看来你从来就没当过舞台马！

” ['tʃʌkld] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [æt; ət] [ðə; ði] [reɪnz] .

”	chuckled	the	old	man	at	the	reins	.
”	轻笑	这	老的	男人	在	这	缰绳	.

“老头子在缰绳旁轻笑了一声。”

“ [noʊ] , ” [əd'mɪtɪd] [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] , “ [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] , [bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [aɪ'd] [goʊ] ['fæstər] [tə'deɪ] .

“	No	,	”	admitted	Aunt	Olivia	,	“	I	never	was	,	but	I	know	I'd	go	faster	today
“	不	,	”	承认	阿姨	奥利维亚	,	“	我	绝不	曾是	,	但	我	知道	ID	去	快点	今天

:
.

“不，”奥利维亚阿姨承认道，“我从来就不是，但我知道如果今天我跑得更快。”

” [æt; ət] [ðə; ði] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] , [ˌhæf'weɪ] [tuː; tə] [rɪ'bekə] ['meri] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd] [ə'lɜːrtli] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

”	At	the	Junction	,	halfway	to	Rebecca	Mary	,	she	descended	alertly	from	the
”	在	这	交汇处	,	半	到	丽贝卡	玛丽	,	她	下降	警觉地	从	这

[treɪn] [ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði] ['plætfɔːrm] .

train	and	crossed	the	platform	.
火车	和	交叉	这	平台	.

“在前往丽贝卡·玛丽的途中，她来到了交汇站，机敏地从火车上下来，穿过站台。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [weɪt] [hɪr] , [ðeɪ] [toʊld] [hɜːr; hər] , [æn; ən] ['aʊər] [ænd; ənd] ['twenti] ['mɪnɪts] .

She	must	wait	here	,	they	told	her	,	an	hour	and	twenty	minutes	.
她	必须	等待	这里	,	他们	讲述	她	,	一个	小时	和	二十	分钟	.

他们告诉她，她必须在这里等一个小时二十分钟。

[ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] [treɪn] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [sloʊɪŋ] [ʌp] ,

On	the	other	side	of	the	station	a	train	was	just	slowing	up	,
在	这	其他	边	的	这	车站	一个	火车	曾是	只是	减速	向上	,

车站另一侧，一列火车正在减速。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][skæn]['aɪdli][ðə; ði] [θɪn] [striːm] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] [ðæt] ['trikld]

and	she	stood	a	moment	to	scan	idly	the	thin	stream	of	people	that	trickled
和	她	站立	一个	片刻	到	扫描	闲散地	这	薄的	溪流	的	人们	那	涓涓细流

[frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːrz] .

from	the	cars	.
从	这	汽车	.

她站了一会儿，漫不经心地扫视着从车里缓缓走出的稀疏人流。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][oʊld] ['wɪmɪn] — [dɪd] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] , [fiːl] [æz; əz] ['hæpi]

There	were	old	women	—	did	any	of	them	,	she	wondered	,	feel	as	happy
那里	是	老的	女性	—	做过	任何	的	他们	,	她	想知道	,	感觉	作为	快乐的

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] ?

as	she	did	?
作为	她	做过	?

那里有一些老妇人——她心想，她们当中有人像她一样感到快乐吗?

[ðer; ðər][wɜːr; wər][tɔːl] ['tʃɪldrən] , [tuː] .

There	were	tall	children	,	too	.
那里	是	高的	孩子们	,	也	.

也有个子很高的孩子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] — [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] ['stɑːrtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] ['fʌmbld] [ɪn][hɜːr; hər][sɔːft]

There	was	one	—	Aunt	Olivia	started	a	little	and	fumbled	in	her	soft
那里	曾是	一	—	阿姨	奥利维亚	开始	一个	小的	和	笨手笨脚	在	她	柔软的

[her] ,

hair	,
头发	,

有一个——奥利维亚阿姨吓了一跳，笨拙地拨弄着她柔软的头发。

['ʌndər] [ðə; ði]['roʊziz][ɪn][hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] [brɪm] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['glæsɪz] .

under	the	roses	in	her	bonnet	brim	,	for	her	glasses	.
在下面	这	玫瑰	在	她	引擎盖	帽檐	,	为了	她	眼镜	.

她帽子的帽檐下挂着玫瑰花，那是用来放眼镜的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [tɔːl] [tʃaɪld] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] [wei] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [fæst] —

There	was	one	tall	child	—	she	was	coming	this	way	—	she	was	coming	fast	—
那里	曾是	一	高的	孩子	—	她	曾是	未来	这	方式	—	她	曾是	未来	快速地	—

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] !

she	was	running	!
她	曾是	跑步	!

有一个个子很高的孩子——她正朝这边走来——她走得很快——她在跑!

[hɜːr; hər][ɑːrmz][wɜːr; wər][aʊt] —

Her	arms	were	out	—
她	武器	是	出去	—

她伸出了双臂——

“ [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] !

“	Aunt	Olivia	!
“	阿姨	奥利维亚	!

“奥利维亚阿姨！”

[ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] !

Aunt	Olivia	!
阿姨	奥利维亚	!

奥利维亚阿姨!

” [ðə; ði] [tɔːl] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [aʊt] , ['dʒɔɪəsli] , “ [oʊ] , [ænt] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] ! ”

”	the	Tall	Child	was	crying	out	,	joyously	,	“	Oh	,	Aunt	Olivia	!	”
”	这	高的	孩子	曾是	哭泣	出去	,	欣喜地	,	“	哦	,	阿姨	奥利维亚	!	”

“高个子孩子高兴地喊道：‘哦，奥利维亚阿姨！’”

“ [rɪˈbekə] [ˈmeri] ！ — [maɪ] [dɪr] , [maɪ] [dɪr] ！
“ Rebecca Mary ! — my dear , my dear !
“ 丽贝卡 玛丽 ！ — 我的 亲爱的 , 我的 亲爱的 ！

“丽贝卡·玛丽！——我的亲爱的，我的亲爱的！”

” [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [iːtʃ] [ˈʌðɚz] [ɑːrmz] .
” They were in each other's arms .
” 他们 是 在 每个 其他的 武器 .

他们紧紧地拥抱在一起。

[ðə; ði][ˈroʊziz][ɑːn] [ænt] [oʊˈlɪviːəz] [ˈbɑːnɪt] [brɪm] [slɪpt] [tuː; tə][wʌn][saɪd] — [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
The roses on Aunt Olivia's bonnet brim slipped to one side — the two of them ,
这 玫瑰 在 阿姨 奥利维亚的 引擎盖 帽檐 滑倒了 到 一 边 — 这 二 的 他们 ,

奥利维亚阿姨帽檐上的玫瑰花滑到了一边——她们俩，

[nɑːt] [ˈplʌmər] [ˈeni] [mɔːr] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] , [glæd][oʊld] [ˈwʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] ,
not Plummers any more , but a common , glad old woman and a common ,
不是 水管工 任何 更多的 , 但 一个 常见的 , 高兴的 老的 女士 和 一个 常见的 ,

不再是普拉默一家了，而是一位普通的、快乐的老妇人和一位普通的……

[glæd] , [tɔːl] [tʃaɪld] , [wɜːr; wər] [ˈkɪsɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðər] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wʊd] [ˈnevər] [stɑːp] .
glad , tall child , were kissing each other as though they would never stop .
高兴的 , 高的 孩子 , 是 接吻 每个 其他 作为 尽管 他们 会 绝不 停止 .

快乐的、高大的孩子互相亲吻着，仿佛永远不会停止。

[ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [riːtʃt] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [floʊd] [baɪ][ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd] .
The stream of people reached them and flowed by on either side .
这 溪流 的 人们 达到 他们 和 流动 经过 在 任何一个 边 .

人流涌向他们，从两岸流过。

[treɪnz] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðeɪ] [stʊd] [laɪk] [ðæt] .
Trains came and went , and still they stood like that .
火车 来了 和 去 , 和 仍然 他们 站立 喜欢 那 .

火车来来往往，他们却依然那样站着。

“ [ˈhɔɪti] - [ˈtɔɪti] ！ ” [ˈmʌtəd] [ænt] [oʊˈlɪviːəz] [ˈduːti] , [ænd; ənd] [slɪpt] [pæst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [striːm] .
“ Hoity - toity ! ” muttered Aunt Olivia's Duty , and slipped past with the stream .
“ 高傲 - 托伊蒂 ！ ” 低声说道 阿姨 奥利维亚的 责任 , 和 滑倒了 过去的 和 这 溪流 .

“真是太傲慢了！”奥利维亚阿姨的职责低声嘟囔着，然后顺着溪流溜走了。

[ə; eɪ] [ˈplʌmər] [tuː; tə][ðə; ði][end] , [wʌt] [juːz][tuː; tə] [steɪ] [ˈeni] [lɔːŋgər][ðer; ðər] ?
A Plummer to the end , what use to stay any longer there ?
一个 普卢默 到 这 结尾 , 什么 使用 到 停留 任何 更长 那里 ?

一个水管工到最后，还有什么理由再待在那里呢?

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [hoʊm] , ” [kraɪd] [rɪˈbekə] [ˈmeri] .
“ I was coming home , ” cried Rebecca Mary .
“ 我 曾是 未来 家 , ” 哭 丽贝卡 玛丽 .

“我正要回家呢，”丽贝卡·玛丽哭着说。

“ [aɪ] [ˈkudnt] [ber] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈnʌðər] [ˈmɪnɪt] ！ ”
“ I couldn't bear it another minute ! ”
“ 我 不能 熊 它 其他 分钟 ！ ”

“我一分钟都忍受不了了！”

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ˈæftər][juː; jʊ] — [maɪ] [dɪr] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [ˈkudnt] [ber] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈnʌðər] [ˈmɪnɪt] ！ ”
“ I was coming after you — my dear , my DEAR , I couldn't bear it another minute ! ”
“ 我 曾是 未来 后 你 — 我的 亲爱的 , 我的 亲爱的 , 我 不能 熊 它 其他 分钟 ！ ”

“我是来追你的——我的宝贝，我的宝贝，我一刻也忍不下去了！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神